叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 蒸汽铲人(the Steam-shovel Man) 000001

2. 蒸汽铲人(the Steam-shovel Man) 000002

3. 蒸汽铲人(the Steam-shovel Man) 000003

4. 蒸汽铲人(the Steam-shovel Man) 000004

5. 蒸汽铲人(the Steam-shovel Man) 000005

6. 蒸汽铲人(the Steam-shovel Man) 000006

7. 蒸汽铲人(the Steam-shovel Man) 000007

8. 蒸汽铲人(the Steam-shovel Man) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

蒸汽铲人(The Steam-Shovel Man)

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , [ðə; ði] [stiːm] - ['ʃʌv(ə)l] [mæn] , [baɪ][rælf; reɪf] [də'lɑːˌheɪ]

The	Project	Gutenberg	eBook	,	The	Steam	-	Shovel	Man	,	by	Ralph	Delahaye
这	项目	古腾堡	电子书	,	这	蒸汽	-	铲	男人	,	经过	拉尔夫	德拉海

['peɪn] , ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][biː] . [dʒeɪ] . [roʊzənmaɪɚ]

Paine	,	Illustrated	by	B	.	J	.	Rosenmeyer
潘恩	,	插图	经过	B	.	J	.	罗森迈尔

古腾堡计划电子书《蒸汽铲人》，作者：拉尔夫·德拉海·佩恩，插图：B·J·罗森迈尔

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] .

Note	:	Images	of	the	original	pages	are	available	through	Internet	Archive	.
笔记	:	图片	的	这	原来的	页面	是	可用的	通过	互联网	档案	.

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / steamshovelman00painiala

See	https	:	/	/	archive	.	org	/	details	/	steamshovelman00painiala
看	https	:	/	/	档案	.	组织	/	细节	/	steamshovelman00painiala

参见 https://archive.org/details/steamshovelman00painiala

[ðə; ði] [stiːm] - ['ʃʌv(ə)l] [mæn]

THE	STEAM	-	SHOVEL	MAN
这	蒸汽	-	铲	男人

蒸汽铲人

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [trə'mendəs] ['kæzəm]

He	stood	at	the	brink	of	this	tremendous	chasm
他	站立	在	这	边缘	的	这	巨大的	深渊

他站在这道巨大深渊的边缘。

[ðə; ði]

THE
这

这

[stiːm] - ['ʃʌv(ə)l] [mæn]

STEAM	-	SHOVEL	MAN
蒸汽	-	铲	男人

蒸汽铲人

[baɪ]

By
经过

经过

[rælf; reɪf][diː] . ['peɪn]

RALPH	D	.	PAINE
拉尔夫	D	.	疼痛

拉尔夫·D·佩恩

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] [kə'det] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [stɑːr] [laɪn] , "

Author	of	"	A	Cadet	of	the	Black	Star	Line	,	"
作者	的	"	一个	学员	的	这	黑色的	星星	线	,	"

《黑星航运公司学员》的作者

" [ðə; ði] ['rekɪŋ] ['mæstər] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	The	Wrecking	Master	,	"	etc	.
"	这	破坏	掌握	,	"	ETC	.

《破坏大师》等。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

[biː] . [dʒeɪ] . [roʊzənmaɪɚ]
B . J . ROSENMEYER
B . J . 罗森迈尔

BJ·罗森迈尔

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['tʃɑːrlz] ['skrɪbnɚz] SONS1913
CHARLES SCRIBNER'S SONS1913
查尔斯 斯克里布纳出版社 SONS1913

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1913年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1913 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1913年，作者

['tʃɑːrlz] ['skrɪbnɚz] [sʌnz]
Charles Scribner's Sons
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

['pʌblɪʃt] [sep'tembər] , -
Published September , 1913
已发布 九月 , -

出版于1913年9月

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]
Chapter Page
章 页

章节页

[aɪ] . ['wɔːltər] ['gʊdˌwɪnz] [kwest] [θriː]
I . Walter Goodwin's Quest 3
我 . 沃尔特 古德温的 寻求 3

I. 沃尔特·古德温的探索 3

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['pærət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bruːmstɪk] -
The Parrot and the Broomstick 24
这 鹦鹉 和 这 扫帚 -

鹦鹉与扫帚 24

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daɪnəmaɪt] [gæŋ] -

With	the	Dynamite	Gang	44
和	这	炸药	帮派	-

与炸药帮 44

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ə; eɪ] ['lændslaɪd] [ɪn][ðə; ði] [kʌt] -

A	Landslide	in	the	Cut	66
一个	滑坡	在	这	切	-

66号切口发生山体滑坡

[viː] . [træpt] [ɪn][oʊld]['pænəmɑː] -

V	.	Trapped	in	Old	Panama	91
V	.	被困	在	老的	巴拿马	-

V. 困于旧巴拿马 91

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[dʒæk] ['dɛvlɪn] [ɪn]['ækʃ(ə)n] -

Jack	Devlin	in	Action	112
杰克	德夫林	在	行动	-

杰克·德夫林行动112

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ə; eɪ][fæt] ['ræskl] [kʌmz] [tuː; tə] [griːf] -

A	Fat	Rascal	Comes	to	Grief	132
一个	胖的	拉斯卡尔	来	到	悲伤	-

胖子遭遇不幸 132

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

['wɔːltər] [skwer] [æn; ən] [ə'kaʊnt] -

Walter	Squares	an	Account	152
沃尔特	正方形	一个	帐户	-

沃尔特计算账户 152

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ə; eɪ] ['pɛrənts] ['æŋkʃəs] ['pɪlgrɪmɪdʒ] -

A	Parent's	Anxious	Pilgrimage	172
一个	父母	焦虑的	朝圣	-

一位父母焦虑的朝圣之旅 172

[eks] . [beɪs] - [bɔːl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] ['fæməli] -

X	.	Base	-	Ball	and	a	Happy	Family	193
X	.	根据	-	球	和	一个	快乐的	家庭	-

X. 棒球与幸福家庭 193

[ˌɪləˈstreɪʃənz]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [trəˈmendəs] [ˈkæzəm] [ˈfrʌntɪspiːs]
He **stood** **at** **the** **brink** **of** **this** **tremendous** **chasm** **Frontispiece**
他 站立 在 这 边缘 的 这 巨大的 深渊 卷首插图

他站在这道巨大深渊的边缘。（卷首插图）

[ˈfeɪsɪŋ]
Facing
面向

面对

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈveri] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈsetɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈkɔːʃ(ə)n] -
Lifting **his** **feet** **very** **high** **and** **setting** **them** **down** **with** **the** **greatest** **caution** **50**
举重 他的 脚 非常 高的 和 环境 他们 向下 和 这 最 警告 -

他高高抬起双脚，然后极其小心地放下。50

" ['viːvə; 'vaɪvə]['pænəmɑː] !
" **Viva** **Panama** **!**
" 维瓦 巴拿马 !

“巴拿马万岁！”

[ˈpoʊbˌreɪ] [kəˈlʌmbiə] !
Pobre **Colombia** **!**
穷人 哥伦比亚 !

可怜的哥伦比亚!

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] ! " -
Ha **!** **"** **108**
哈 ! " -

哈！“108

" [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .
" **Report** **to** **me** **as** **soon** **as** **you** **come** **back** **.**
" 报告 到 我 作为 很快 作为 你 来 后退 .

“你回来后立即向我汇报。”

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˈgʊdwɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] " -
And **bring** **Goodwin** **with** **you** **"** **144**
和 带来 古德温 和 你 " -

把古德温也带上。”144

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] [stiːm] - ['ʃʌv(ə)l] [mæn]
THE STEAM - SHOVEL MAN
这 蒸汽 - 铲 男人

蒸汽铲人

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] [stiːm] - ['ʃʌv(ə)l] [mæn]
THE STEAM - SHOVEL MAN
这 蒸汽 - 铲 男人

蒸汽铲人

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

['wɔːltər] ['gʊdˌwɪnz] [kwest]
WALTER GOODWIN'S QUEST
沃尔特 古德温的 寻求

沃尔特·古德温的探索

[ə; eɪ] [staʊt] ,
A stout ,
一个 肥硕 ,

一头浓烈的，

['eldərli] [mæn] [stept] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['striːtkɑːr] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] - [frʌnt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd]
elderly man stepped from a streetcar on the water - front of New York and
老年 男人 步 从 一个 电车 在 这 水 - 正面 的 新的 约克 和
['heɪsnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['nɪrəst] [wɔːrf] [æt; ət][ə; eɪ] ['lʌmbərɪŋ] [trɑːt] .
hastened toward the nearest wharf at a lumbering trot .
加快 朝向 这 最近的 码头 在 一个 伐木 小跑 .

一位老人从纽约海滨的有轨电车上下来，迈着蹒跚的小跑，匆匆走向最近的码头。

[hiː; hi] [held] [ɪn] [wʌn] [hænd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [suːt] - [keɪs] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˌɪnsɪ'kjʊrli]
He held in one hand a large suit - case which must have been insecurely
他 握住 在 一 手 一个 大的 套装 - 案件 哪个 必须 有 到过 缺乏安全感
['fɑːsənd] , [fɔːr; fər] ,
fastened , for ,
系紧 , 为了 ,

他一只手拿着一个大手提箱，箱子肯定没有扣好，因为

[æz; əz][hiː; hi] [dɑːdʒd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['weɪˌfeərəz] ,
as he dodged to avoid collision with other wayfarers ,
作为 他 躲避 到 避免 碰撞 和 其他 旅行者 ,

他一边躲闪一边避免与其他行人相撞。

[ðə; ði][lɪd] [fluː] ['oʊpən][ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spɪl] [aʊt] .
the lid flew open and all sorts of things began to spill out .
这 盖 飞翔 打开 和 全部 排序 的 事物 开始 到 洒 出去 .

盖子猛地打开，各种各样的东西都涌了出来。

[ðə; ði] ['weðər] - ['biːtn] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['hɜːri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd]
The weather - beaten gentleman was in such a violent hurry and his mind
这 天气 - 被打败 绅士 曾是 在 这样的 一个 暴力 匆忙 和 他的 头脑
[wʌz; wəz][soʊ] [priˈɑːkjupaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði][dɪ'zæstər] ,
was so preoccupied that he failed to notice the disaster ,
曾是 所以 心事重重 那 他 失败的 到 注意 这 灾难 ,

这位饱经风霜的先生行色匆匆，心不在焉，以至于没有注意到这场灾难。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] ['slɪpərz] , ['ʃɔ:ts] , [her] - ['brʌʃɪz] ,

and	was	leaving	in	his	wake	a	trail	of	slippers	,	shirts	,	hair	-	brushes	,
和	曾是	离开	在	他的	唤醒	一个	踪迹	的	拖鞋	,	衬衫	,	头发	-	刷子	,

['ʌndərwer] , ['kɑ:lərz] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑ:t] ,

underwear	,	collars	,	and	what	not	,
内衣	,	项圈	,	和	什么	不是	,

他身后留下了一堆拖鞋、衬衫、梳子、内衣、衣领等等杂物。

[ðæt] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [her] - [ænd; ənd] - [haʊndz] .

that	suggested	a	game	of	hare	-	and	-	hounds	.
那	建议	一个	游戏	的	野兔	-	和	-	猎犬	.

这让人联想到一场追逐猎兔游戏。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðə; ði] ['tretʃərəs] [su:t] - [keɪs] [hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] ['emptid] [ɪt'self] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [peɪd] [hi:d] [tu:; tə]

the	treacherous	suit	-	case	had	almost	emptied	itself	before	he	paid	heed	to
这	奸诈	套装	-	案件	有	几乎	清空	本身	前	他	有薪酬的	注意	到

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ʌp'rɔ:riəs] ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['ti:mstəz] ,

the	shouts	of	uproarious	laughter	from	the	delighted	teamsters	,
这	喊叫	的	哄然	笑声	从	这	高兴极了	卡车司机	,

当他注意到欣喜若狂的车夫们爆发出哄堂大笑时，那个狡猾的行李箱几乎已经空空如也了。

['raʊstəbaʊts] , [ænd; ənd]['aɪdləz] .

roustabouts	,	and	idlers	.
杂工	,	和	惰轮	.

杂工和游手好闲之徒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

With	a
和	一个

与一个

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[snɔ:rt] , [hi:; hi] [fetʃt] [ʌp] [tu:; tə] [gler] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kən'veid] [ræθ]

snort	,	he	fetched	up	to	glare	behind	him	,	and	his	expression	conveyed	wrath
哼哼	,	他	已获取	向上	到	强光	在后面	他	,	和	他的	表达	传递	愤怒

[ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

and	dismay	.
和	沮丧	.

他哼了一声，抬起头怒视着身后，脸上满是愤怒和沮丧。

[ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] , [laɪk][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [sɪts] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [hæt]

This	kind	of	misfortune	,	like	the	case	of	the	man	who	sits	down	on	his	own	hat
这	种类	的	不幸	,	喜欢	这	案件	的	这	男人	WHO	坐着	向下	在	他的	自己的	帽子

,

,
,

这种不幸，就像那个人一屁股坐在自己的帽子上一样，

[ik'saits] ['baʊndləs] [mɜ:rθ] [bʌt; bət][noʊ] ['sɪmpəθi] [wət'evər] .

excites	boundless	mirth	but	no	sympathy	whatever	.
兴奋	无边无际	欢笑	但	不	同情	任何	.

令人捧腹大笑，却丝毫没有引起同情。

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [stʊd] [stɑːk] - [stɪl] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [gler] [ænd; ənd] ['spʌtər] [æz; əz] [ɪf] [hɪr]

The	victim	stood	stock	-	still	and	continued	to	glare	and	sputter	as	if	here
这	受害者	站立	库存	-	仍然	和	持续	到	强光	和	发出嘶嘶声	作为	如果	这里

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['toʊtəli] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] .

was	a	situation	totally	beyond	him	.
曾是	一个	情况	完全	超过	他	.

受害者呆立原地，怒目而视，语无伦次，仿佛眼前的状况完全超出了他的掌控。

[ə; eɪ] [tɔːl] [læd] , ['pæsɪŋ] [ðæt] [weɪ] ,

A	tall	lad	,	passing	that	way	,
一个	高的	小伙子	,	通过	那	方式	,

一个高个子小伙子，从那边经过。

[dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['gæðər] [ʌp][ðə; ði] ['skætərd] ['rekɪdʒ] .

jumped	to	the	rescue	and	began	to	gather	up	the	scattered	wreckage	.
跳了起来	到	这	救援	和	开始	到	收集	向上	这	疏散	残骸	.

他立即赶来救援，开始收拾散落的残骸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æz; əz] ['hɑːrtɪli] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]

He	was	laughing	as	heartily	as	the	rest	of	them	—	for	the	life	of
他	曾是	笑	作为	衷心地	作为	这	休息	的	他们	—	为了	这	生活	的

[hɪm; ɪm][hiː; hi] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]

him	he	couldn't	help	it	—	but	the	instincts	of	a	gentleman
他	他	不能	帮助	它	—	但	这	本能	的	一个	绅士

['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['sælvɪdʒ] .

prompted	him	to	undertake	the	work	of	salvage	.
提示	他	到	承担	这	工作	的	打捞	.

他和其他人一样开怀大笑——他实在忍不住——但绅士的本能促使他承担起打捞工作。

[æz; əz][fæst][æz; əz][æn; ən]['ɑːrmfʊl][wʌz; wəz] [kə'lektɪd] , [ðə; ði] ['oʊnər] ['sævɪdʒli] [ræmd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

As	fast	as	an	armful	was	collected	,	the	owner	savagely	rammed	it	into
作为	快速地	作为	一个	满满的	曾是	集	,	这	所有者	野蛮地	撞倒	它	进入

[ðə; ði][suːt] - [keɪs] ,

the	suit	-	case	,
这	套装	-	案件	,

主人迅速抓起一大把东西，粗暴地塞进行李箱。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [jʌŋ] [frend] [ɪn] [niːd] , ['wɔːltər] ['gʊdwɪn] [baɪ] [neɪm] ,

and	when	this	young	friend	in	need	,	Walter	Goodwin	by	name	,
和	什么时候	这	年轻的	朋友	在	需要	,	沃尔特	古德温	经过	姓名	,

当这位名叫沃尔特·古德温的年轻朋友遇到困难时，

[keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [kən'saɪnmənt] [hiː; hi] [grauld] , ['æftər] ['fʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

came	running	up	with	the	last	consignment	he	growled	,	after	fumbling	in	his
来了	跑步	向上	和	这	最后的	寄售	他	咆哮	,	后	笨拙	在	他的

['pɑːkəts] :

pockets	:
口袋	:

他抱着最后一批货物跑了过来，一边在口袋里摸索，一边低声咆哮道：

" [nɑːt][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [sent] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [left] !

"	Not	a	blessed	cent	of	change	left	!
"	不是	一个	蒙福	中心	的	改变	左边	!

“一分钱都没剩下！”

[kʌm] [ə'bɔːrd] [maɪ] [ʃɪp]

Come	aboard	my	ship
来	船上	我的	船

登上我的船

[ænd; ənd] [aɪl] [skwer] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

and	I'll	square	it	with	you	.
和	患病的	正方形	它	和	你	.

我会跟你算清这笔账。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][taɪm] ,

If	I	had	time	,
如果	我	有	时间	,

如果我有时间的话，

[aɪ'd] [pʌntʃ] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['loʊfɪŋ] [swɔbz] [huː] [stʊd] [ænd; ənd] [læft]

I'd	punch	the	heads	of	a	few	of	those	loafing	swabs	who	stood	and	laughed
ID	冲床	这	头部	的	一个	很少	的	那些	游手好闲	拭子	WHO	站立	和	笑了

[æt; ət][ˌem 'iː] . "

at	me	.	"
在	我	.	"

“我要揍扁几个站在那里嘲笑我的游手好闲的清洁工。”

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['feɪvər] [laɪk] [ðæt] , " [sed]

"	But	I	don't	want	to	be	paid	for	doing	a	little	favor	like	that	,	"	said
"	但	我	不	想	到	是	有薪酬的	为了	正在做	一个	小的	偏爱	喜欢	那	,	"	说

['gʊdwɪn] .

Goodwin	.
古德温	.

“但我不想因为帮了这么点小忙而获得报酬，”古德温说。

" [ænd; ənd][aɪ]

"	And	I
"	和	我

“而我

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [læft] , [tuː] .

am	afraid	I	laughed	,	too	.
是	害怕的	我	笑了	,	也	.

恐怕我也笑了。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [lʊk] ['fʌni] , ['ɑːnɪstli] . "

It	did	look	funny	,	honestly	.	"
它	做过	看	有趣的	,	诚实地	.	"

说实话，看起来确实挺滑稽的。

" [juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][duː][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " ['rʌmbld] [ðə; ði] ['hiːtɪd] ['mærɪnər] ,

"	You	come	along	and	do	as	I	tell	you	,	"	rumbled	the	heated	mariner	,
"	你	来	沿着	和	做	作为	我	告诉	你	,	"	隆隆声	这	加热	水手	,

“你给我照我说的做，”怒气冲冲的水手低声说道。

[huː] [hæd; həd] [peɪd] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [ri'maːks] .

who	had	paid	not	the	least	attention	to	these	remarks	.
WHO	有	有薪酬的	不是	这	至少	注意力	到	这些	评论	.

那些对这些话丝毫没有在意的人。

" [duː][juː; jʊ][maɪnd] ['ʃoʊldɜ-ɪŋ] [ðɪs] [kən'faʊndɪd] [bæg] ?

"	Do	you	mind	shouldering	this	confounded	bag	?
"	做	你	头脑	肩部	这	令人困惑	包	?

你介意帮我扛一下这个该死的包吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ʃɔːrt] - ['wɪndɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [flaɪ]['oʊpən] [ə'gen] .

I	am	getting	short	-	winded	,	and	it	may	fly	open	again	.
我	是	获得	短的	-	喘息	,	和	它	可能	飞	打开	再次	.

我感觉快要喘不过气了，它可能又会突然打开。

[hæd; həd] [tuː] [naɪts] [ə'ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fæməli][ɪn] ['bɔːltɪmɔːr] — [treɪn] [held] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [rek]

Had	two	nights	ashore	with	my	family	in	Baltimore	—	train	held	up	by	a	wreck
有	二	夜晚	岸上	和	我的	家庭	在	巴尔的摩	—	火车	握住	向上	经过	一个	破坏

[læst] [naɪt] — [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [pʊr] ['nævɪgeɪtər] — [meɪd] [ˌem 'iː][sɪks] ['aʊərz] [leɪt] —

last	night	—	must	have	had	a	poor	navigator	—	made	me	six	hours	late	—
最后的	夜晚	—	必须	有	有	一个	贫穷的	航海家	—	制成	我	六	小时	晚的	—

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'bɔːrd] [ʃɪp] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [aɪ][seɪl][æt; ət][faɪv] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

ought	to	have	been	aboard	ship	this	morning	—	I	sail	at	five	this	afternoon	.
应该	到	有	到过	船上	船	这	早晨	—	我	帆	在	五	这	下午	.

在巴尔的摩和家人一起待了两晚——昨晚火车因事故耽搁了——一定是领航员太差劲了——害我迟到了六个小时——今天早上本该登船的——我今天下午五点启航。

" [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['wɔːltər] ['gʊdwɪn] ,

"	He	appeared	to	be	talking	to	himself	rather	than	to	Walter	Goodwin	,
"	他	出现	到	是	说	到	他自己	相当	比	到	沃尔特	古德温	,

“他似乎是在自言自语，而不是在和沃尔特·古德温说话。”

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] ['fɜːrðər] [eɪd] .

who	could	not	refuse	further	aid	.
WHO	可以	不是	拒绝	更远	援助	.

他们无法拒绝进一步的援助。

[hɪz; ɪz] ['bɜːrli] ['kæptər][wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] - [hʌld] ['oʊʃ(ə)n] -

His	burly	captor	was	heading	in	the	direction	of	a	black	-	hulled	ocean	-
他的	魁梧的	俘虏者	曾是	标题	在	这	方向	的	一个	黑色的	-	去壳	海洋	-

['stiːmər] [wɪtʃ] [fluː] [ðə; ði] - [æt; ət][hɜːr; hər][mæst] - [hed] .

steamer	which	flew	the	bluepeter	at	her	mast	-	head	.
汽船	哪个	飞翔	这	-	在	她	桅杆	-	头	.

他那魁梧的俘虏正朝着一艘黑色船体的远洋轮船走去，那艘船的桅杆顶端飘扬着蓝彼得旗。

['iːv(ə)n][ðə; ði][wɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lændzmən] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [rɔːŋ] [ɪn] [sə'maɪzɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ]

Even	the	wit	of	a	landsman	could	not	go	wrong	in	surmising	that	this	domineering
甚至	这	有	的	一个	土地管理者	可以	不是	去	错误的	在	推测	那	这	盛气凌人

['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [kə'mændər] .

person	was	her	commander	.
人	曾是	她	指挥官	.

即使是最机智的陆地居民也能猜到，这个专横跋扈的人是她的指挥官。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['blʌstərɪŋ] ['mænər] ,

And	for	all	his	blustering	manner	,
和	为了	全部	他的	虚张声势	方式	,

尽管他态度傲慢自大，

['kæptɪn] ['mɑːrtn] ['brædʃɔː] [hæd; həd][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ]

Captain	Martin	Bradshaw	had	a	trick	of	pulling	down	one	corner	of	his	mouth
队长	马丁	布拉德肖	有	一个	诡计	的	拉	向下	一	角落	的	他的	嘴

[ɪn][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒiːniəl] [hɑːrt] [ænd; ənd] ,

in	a	half	smile	as	if	he	had	a	genial	heart	and	,
在	一个	一半	微笑	作为	如果	他	有	一个	和蔼可亲	心	和	,

马丁·布拉德肖上尉有个小窍门，他会轻轻拉下嘴角，露出半个微笑，仿佛他心地善良。

['gɪv(ə)n] [taɪm] [tuː; tə] [kuːl] [ɔːf] [ænd; ənd] [rɪ'flekt] , [kʊd; kəd] [pər'siːv] [ðə; ði]['hjuːmər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

given	time	to	cool	off	and	reflect	,	could	perceive	the	humor	of	a	situation	.
给定	时间	到	凉爽的	离开	和	反映	,	可以	感知	这	幽默	的	一个	情况	.

如果给时间冷静下来思考，就能体会到某种情境的幽默之处。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [fʊl] - [tɪlt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːrf] ,
He charged full - tilt along the wharf ,
他 带电 满的 - 倾斜 沿着 这 码头 ,

他沿着码头全速冲了过去，

[ænd; ənd] ['wɔːltər] ['gʊdwɪn] ['miːkli] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [jæŋkt] [æt; ət]
and Walter Goodwin meekly followed with the sensation of being yanked at
和 沃尔特 古德温 温顺地 随后 和 这 感觉 的 存在 猛拉 在
[ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [toʊ] - [roʊp] .
the end of a tow - rope .
这 结尾 的 一个 拖 - 绳索 .

沃尔特·古德温顺从地跟了上去，感觉就像被拖绳拽着一样。

[æt; ət][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ə; eɪ] ['juːnɪfɔːrmd] ['ɑːfɪsər] [sæŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stuːərd] ,
At the gangway a uniformed officer sang out for a steward ,
在 这 舷梯 一个 制服 官 唱 出去 为了 一个 管家 ,

在舷梯处，一名身穿制服的官员高声呼喊服务员的名字。

[huː] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] [piːs] [ʌv; əv] ['lʌgɪdʒ] .
who touched his cap and took charge of the troublesome piece of luggage .
WHO 感动 他的 帽 和 采取 收费 的 这 麻烦的 片 的 行李 .

他摸了摸帽子，接手了那件麻烦的行李。

['wɔːltər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['skɪpər] ['paʊndɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] [tɔːrd] [ðə; ði]
Walter hesitated , but as the skipper pounded along the deck toward the
沃尔特 犹豫了一下 , 但 作为 这 船长 猛击 沿着 这 甲板 朝向 这
[brɪdʒ] [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] :
bridge he called back :
桥 他 称为 后退 :

沃尔特犹豫了一下，但当船长沿着甲板朝驾驶台走去时，他回头喊道：

" [meɪk] [jɔːr'self] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] , [maɪ] [læd] .
" Make yourself at home and look about the ship , my lad .
" 制作 你自己 在 家 和 看 关于 这 船 , 我的 小伙子 .

“别拘束，随便看看这艘船，孩子。”

[aɪl] [siː] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [ˌoʊvər'hɔːl] [maɪ] ['pepərz] .
I'll see you as soon as I overhaul my papers .
患病的 看 你 作为 很快 作为 我 大修 我的 文件 .

我修改完文件后就去找你。

" [ðə; ði] [tɔːl] [juːθ] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] ,
" The tall youth had no intention of waiting to be paid for his services ,
" 这 高的 青年 有 不 意图 的 等待 到 是 有薪酬的 为了 他的 服务 ,

“这个高个子青年根本没打算等着别人付钱给他。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnlənd] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
but he lived in an inland town and the deck of a ship was a
但 他 居住地 在 一个 内陆 镇 和 这 甲板 的 一个 船 曾是 一个
[streɪndʒ] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [pleɪs] .
strange and fascinating place .
奇怪的 和 迷人 地方 .

但他住在内陆小镇，船的甲板对他来说是一个既陌生又迷人的地方。

[ðə; ði] [ˌsærə'gɔsə] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə][seɪl] , [baʊnd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['spænɪʃ] [meɪn] .
The Saragossa was almost ready to sail , bound out to the Spanish Main .
这 萨拉戈萨 曾是 几乎 准备好 到 帆 , 边界 出去 到 这 西班牙语 主要的 .

萨拉戈萨号几乎已经准备就绪，即将启航前往西班牙主航道。

['meni] ['pæsndʒəˠ] [wɜːr; wər][ɑːn] [bɔːrd] .

Many	**passengers**	**were**	**on**	**board**	**.**
许多	乘客	是	在	木板	.

机上有很多乘客。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['sevrəl] [tænd] ,

Among	**them**	**were**	**several**	**tanned**	**,**
之中	他们	是	一些	晒黑的	,

其中有几位皮肤黝黑，

[roʊ'bʌst] [men] [huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə][hɑːrd] [wɜːrk] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] .

robust	**men**	**who**	**looked**	**as**	**if**	**they**	**were**	**used**	**to**	**hard**	**work**	**out**	**-**	**of**	**-**	**doors**	**.**
强壮的	男人	WHO	看起来	作为	如果	他们	是	用过的	到	难的	工作	出去	-	的	-	门	.

身材魁梧的男人们，看起来像是经常在户外从事繁重体力劳动。

[æz; əz] ['gʊdwɪn] ['lɪŋgə] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [stɜːr][ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] ,

As	**Goodwin**	**lingered**	**to**	**watch**	**the**	**pleasant**	**stir**	**and**	**bustle**	**,**
作为	古德温	徘徊不去	到	手表	这	令人愉快的	搅拌	和	忙碌	,

古德温驻足观看这令人愉悦的喧闹景象。

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['rʌgɪd] ['vɔɪɪdʒəˠz] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][bɪd]

one	**of**	**these**	**rugged**	**voyagers**	**was**	**saying**	**to**	**a**	**friend**	**who**	**had**	**come**	**to**	**bid**
一	的	这些	崎岖	航海者	曾是	说	到	一个	朋友	WHO	有	来	到	出价

[hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] :

him	**good**	**-**	**by**	**:**
他	好的	-	经过	:

其中一位饱经风霜的航海家对前来送别的朋友说道：

" [its] [ʃʊr] [ðə; ði] [greɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌski] [jʌŋ]

"	**It's**	**sure**	**the**	**great**	**place**	**for**	**a**	**husky**	**young**
"	它是	当然	这	伟大的	地方	为了	一个	沙哑	年轻的

“对于一只体格健壮的小狗来说，这里无疑是个好地方。”

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	**Pg**	**7**	**]**
[	页	7	]

[第7页]

['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [stʌf] [ɪn][hɪm; ɪm] .

fellow	**with**	**the**	**right**	**stuff**	**in**	**him**	**.**
同伴	和	这	正确的	东西	在	他	.

他是个很有素质的人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] ,

There	**are**	**five**	**thousand**	**of**	**us**	**Americans**	**on**	**the**	**job**	**,**
那里	是	五	千	的	我们	美国人	在	这	工作	,

我们美国人中有五千人在这里工作。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [bet] [wɪə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][dɜːrt][flaɪ] .

and	**you**	**bet**	**we're**	**making**	**the**	**dirt**	**fly**	**.**
和	你	赌注	是	制作	这	污垢	飞	.

当然，我们肯定会把尘土都扬起来。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə]['gɑːdz] ['kʌntri] [fɔːr; fər][maɪ][sɪks] [wiːks] - [liːv] ,

I	**was**	**glad**	**to**	**get**	**back**	**to**	**God's**	**country**	**for**	**my**	**six**	**weeks**	**'**	**leave**	**,**
我	曾是	高兴的	到	得到	后退	到	神的	国家	为了	我的	六	周	-	离开	,

我很高兴能回到上帝眷顾的国度享受六周的假期。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ][bɪt] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][bɪg] [dɪtʃ] [ə'gen] .

but	**I**	**won't**	**be**	**a**	**bit**	**sorry**	**to**	**see**	**the**	**Big**	**Ditch**	**again**	**.**
但	我	惯于	是	一个	少量	对不起	到	看	这	大的	沟	再次	.

但我一点也不后悔再次见到大沟。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kerləs] [læf] :

"	The	other	man	replied	with	a	shrug	and	a	careless	laugh	:
"	这	其他	男人	回复	和	一个	耸肩	和	一个	粗心	笑	:

另一个人耸了耸肩，漫不经心地笑了笑：

" [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪz] ['plenti] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [dʒæk] .

"	The	United	States	is	plenty	good	enough	for	me	,	Jack	.
"	这	团结的	各州	是	很多	好的	足够的	为了	我	,	杰克	.

“美国对我来说已经足够好了，杰克。”

[aɪ][dəunt] [jɜːrn] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn]['eni] [pest] - [hoʊl][ʌv; əv][ə; eɪ]['trɑːpɪk(ə)l]['klaɪmət] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] - ['fiːvər]

I	don't	yearn	to	work	in	any	pest	-	hole	of	a	tropical	climate	with	yellow	-	fever
我	不	向往	到	工作	在	任何	害虫	-	洞	的	一个	热带	气候	和	黄色的	-	发烧

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

and	all	that	.
和	全部	那	.

我一点也不想去热带气候下那些虫害肆虐、黄热病肆虐的地方工作。

[its] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] . "

It's	no	place	for	a	white	man	.	"
它是	不	地方	为了	一个	白色的	男人	.	"

这里不适合白人待着。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː]['taɪərd] , " [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] [ri'tɔːtid] [ðə; ði] ['sʌnbɜːrnt] ['dʒaɪənt][ʌv; əv][ə; eɪ]

"	Oh	,	you	make	me	tired	,	"	good	-	naturedly	retorted	the	sunburnt	giant	of	a
"	哦	,	你	制作	我	疲劳的	,	"	好的	-	自然地	反驳	这	晒伤	巨大的	的	一个

['feloʊ] .

fellow	.
同伴	.

“哦，你让我累了，”这位晒得通红的巨人和蔼地反驳道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][pleɪn] ['ɪgnərənt] .

"	You	are	just	plain	ignorant	.
"	你	是	只是	清楚的	无知	.

你真是太无知了。

[duː][aɪ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['fiːvər] - ['strɪkən] [rek] ?

Do	I	look	like	a	fever	-	stricken	wreck	?
做	我	看	喜欢	一个	发烧	-	受打击的	破坏	?

我看起来像个发烧到奄奄一息的人吗?

[haɪ] ['weɪdʒɪz] ?

High	wages	?
高的	工资	?

高工资?

[wel] , [aɪ] [ges] .

Well	,	I	guess	.
出色地	,	我	猜测	.

嗯，大概是吧。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [pɪkt] [men] .

We	are	picked	men	.
我们	是	挑选	男人	.

我们是精挑细选的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [stiːm] - ['ʃʌv(ə)l] [mæn] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

I	am	a	steam	-	shovel	man	,	as	you	know	,
我	是	一个	蒸汽	-	铲	男人	,	作为	你	知道	,

如你所知，我是一名蒸汽铲操作员。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][sæm] [peɪz] [ˌem 'iː] [tuː] ['hʌndrəd] [goʊld][ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['lɪvɪŋ]

and	Uncle	Sam	pays	me	two	hundred	gold	a	month	and	gives	me	living
和	叔叔	山姆	支付	我	二	百	金子	一个	月	和	给予	我	活的

['kwɔːrtərz] . "

quarters	.	"
四分之一	.	"

山姆大叔每月付给我两百金币，还给我提供住处。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [dʒæk] .

"	You	are	welcome	to	it	,	Jack	.
"	你	是	欢迎	到	它	,	杰克	.

“欢迎你来，杰克。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [lʊk] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][dɪg][ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

It	may	look	good	to	you	,	but	you	will	have	to	dig	the	Panama	Canal	without	me	.
它	可能	看	好的	到	你	,	但	你	将要	有	到	挖	这	巴拿马	运河	没有	我	.

你或许觉得这主意不错，但你得自己动手挖巴拿马运河，我可不会参与。

" ['wɔːltər] ['gʊdwɪn] [hæd; həd] [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

"	Walter	Goodwin	had	pricked	up	his	ears	.
"	沃尔特	古德温	有	刺痛	向上	他的	耳朵	.

沃尔特·古德温竖起了耳朵。

[ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl][hæd; həd] [siːmd] [soʊ] [rɪ'moʊt] [ðæt]

The	Panama	Canal	had	seemed	so	remote	that
这	巴拿马	运河	有	似乎	所以	偏僻的	那

巴拿马运河似乎遥不可及，

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ,

it	might	have	belonged	in	another	world	,
它	可能	有	属于	在	其他	世界	,

它或许属于另一个世界。

[bʌt; bət] [hɪr] [wɜːr; wər] [men] [huː] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] ['helpɪŋ] [tuː; tə][dɪg][ˌaɪ 'tiː] .

but	here	were	men	who	were	actually	helping	to	dig	it	.
但	这里	是	男人	WHO	是	实际上	帮助	到	挖	它	.

但这里有一些男人在帮忙挖掘。

[ænd; ənd] [ðɪs] [stiːm] - ['ʃʌv(ə)l] [mæn] [lʊkt] [soʊ] [self] - [rɪ'laɪənt][ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tæsk] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [wʌn] [fiːl] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [briːd] [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn]['eksaɪl] .

And	this	steam	-	shovel	man	looked	so	self	-	reliant	and	capable	and	proud	of	his	task	that	he	made	one	feel	proud	of	his	breed	of	Americans	in	exile	.
和	这	蒸汽	-	铲	男人	看起来	所以	自己	-	依赖	和	有能力的	和	自豪的	的	他的	任务	那	他	制成	一	感觉	自豪的	的	他的	品种	的	美国人	在	流亡	.

这位蒸汽铲车司机看起来如此自立自强，对自己的工作感到自豪，让人不禁为他所在的流亡美国群体感到骄傲。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ə'lʊrɪŋ] [freɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , " [ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌski] [jʌŋ] ['feloʊ] .

And	that	was	a	most	alluring	phrase	of	his	,	"	a	great	place	for	a	husky	young	fellow	.
和	那	曾是	一个	最多	诱人	短语	的	他的	,	"	一个	伟大的	地方	为了	一个	沙哑	年轻的	同伴	.

这是他最动人的一句话：“对于一个身材魁梧的年轻小伙子来说，这是一个好地方。”

" ['æftər][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ðə; ði] [læd] ['tɪmɪdli] [ə'kɔst] [hɪm; ɪm] :

"	After	some	hesitation	the	lad	timidly	accosted	him	:
"	后	一些	犹豫	这	小伙子	胆怯地	被骚扰	他	:

“犹豫片刻后，这孩子怯生生地走上前去：”

" [aɪ][ˌoʊvər'hɜːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] .

"	I	overheard	enough	to	make	me	very	much	interested	in	what	you	are	doing	.
"	我	无意中听到	足够的	到	制作	我	非常	很多	感兴趣的	在	什么	你	是	正在做	.

“我无意中听到了一些事情，这让我对你正在做的事情非常感兴趣。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [stænd] ['eni] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ][dʒɑːb][ɑːn][ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl] ?

Do	you	think	I	would	stand	any	show	of	getting	a	job	on	the	Panama	Canal	?
做	你	思考	我	会	站立	任何	展示	的	获得	一个	工作	在	这	巴拿马	运河	?

你觉得我会接受在巴拿马运河找工作的任何可能性吗?

" [ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [aɪz] ['twɪŋkəld] [æz; əz][hiː; hi] [skænd] ['gʊdwɪn] [ænd; ənd] ['eɪmiəbli] ['ænsər] :

"	The	stranger's	eyes	twinkled	as	he	scanned	Goodwin	and	amiably	answered	:
"	这	陌生人的	眼睛	闪烁	作为	他	扫描	古德温	和	友好地	回答	:

陌生人打量着古德温，眼神闪烁，友好地回答道：

" [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ðeɪ] [dəunt] [kætʃ] - [ɪm] [kwaɪt][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [maɪ][sʌn] .

"	As	a	rule	,	they	don't	catch	'	em	quite	as	young	as	you	are	,	my	son	.
"	作为	一个	规则	,	他们	不	抓住	-	呃	相当	作为	年轻的	作为	你	是	,	我的	儿子	.

“一般来说，他们抓到的罪犯不会像你这么小，我的儿子。”

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [dʒʌmp][frʌm; frəm] [hoʊm] ? "

What	makes	you	think	of	taking	such	a	long	jump	from	home	?	"
什么	制作	你	思考	的	采取	这样的	一个	长的	跳	从	家	?	"

是什么让你想到要从家跳这么远的距离?

" [aɪ] [niːd] [ðə; ði] ['mʌni] , " ['fɜːrmli] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [juːθ] .

"	I	need	the	money	,	"	firmly	announced	the	youth	.
"	我	需要	这	钱	,	"	牢牢	宣布	这	青年	.

“我需要钱，”年轻人坚定地说道。

" [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][saɪz][ænd; ənd] [streŋθ] [aɪm][nɑːt][ɪg'zæktli][ə; eɪ] [laɪt] - [weɪt] .

"	And	when	it	comes	to	size	and	strength	I'm	not	exactly	a	light	-	weight	.
"	和	什么时候	它	来	到	尺寸	和	力量	我是	不是	确切地	一个	光	-	重量	.
"																
"																

“就体型和力量而言，我可不是个轻量级选手。”

" [aɪl] [nɑːt] [dɪ'spjuːt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['tʃɪrəli] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [stiːm] - ['ʃʌv(ə)l] [mæn] .

"	I'll	not	dispute	it	,	"	cheerily	returned	the	steam	-	shovel	man	.
"	患病的	不是	争议	它	,	"	兴高采烈地	返回	这	蒸汽	-	铲	男人	.

“我不否认，”蒸汽铲工人兴高采烈地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [piːs] [ɪk'sept] [wen] [aɪm] ['hʌntɪŋ] ['trʌb(ə)l] .

"	I	am	a	man	of	peace	except	when	I'm	hunting	trouble	.
"	我	是	一个	男人	的	和平	除了	什么时候	我是	打猎	麻烦	.

“我是一个爱好和平的人，除非我想惹是生非。”

[bʌt; bət] [ðeɪ]

But	they
但	他们

但他们

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[dəunt]['haɪər] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪsməs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mʌs(ə)l] .

don't	hire	Americans	on	the	Isthmus	for	their	muscle	.
不	聘请	美国人	在	这	地峡	为了	他们的	肌肉	.

不要为了蛮力而在地峡雇佣美国人。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] — ['hiːz] [ðə; ði][bɪg] [bɔːs] — [hæz; həz] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [west] ['ɪndiən] ['niːgrəuz] [ænd; ənd]

The	Colonel	—	he's	the	big	boss	—	has	thirty	thousand	West	Indian	negroes	and
这	上校	—	他是	这	大的	老板	—	有	三十	千	西方	印度	黑人	和

['spænjərdz] [ɑːn][ðə; ði] [peɪ] - [roʊlz][tuː; tə] [swet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪks] [ænd; ənd] ['ʃʌvlz] .

Spaniards	on	the	pay	-	rolls	to	sweat	with	the	picks	and	shovels	.
西班牙人	在	这	支付	-	卷	到	汗	和	这	精选	和	铲子	.

这位上校——他是大老板——手下有三万名西印度群岛的黑人和西班牙人，让他们拿着镐和铲子辛勤劳作。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɑːb] , [maɪ] [bɔɪ] ?

Are	you	really	looking	for	a	job	,	my	boy	?
是	你	真的	寻找	为了	一个	工作	,	我的	男生	?

孩子，你真的在找工作吗?

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Tell	me	about	it	.
告诉	我	关于	它	.

跟我说说吧。

" ['wɔːltər] [blʌʃt] [ænd; ənd] [felt] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

"	Walter	blushed	and	felt	reluctant	to	tell	his	troubles	to	a	stranger	.
"	沃尔特	脸红了	和	毛毡	不情愿的	到	告诉	他的	麻烦	到	一个	陌生人	.

沃尔特脸红了，不愿向陌生人倾诉自己的烦恼。

[ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] :

All	he	could	bring	himself	to	say	was	:
全部	他	可以	带来	他自己	到	说	曾是	:

他最终只说出了一句话:

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] ['sɪmpli] [mʌst; məst] [pɪtʃ] [ɪn][ænd; ənd] [gɪv] [maɪ] ['fɑːðər] [ə; eɪ] [lɪft] ['sʌmhaʊ] . "

"	Well	,	you	see	,	I	simply	must	pitch	in	and	give	my	father	a	lift	somehow	.	"
"	出色地	,	你	看	,	我	简单地	必须	沥青	在	和	给	我的	父亲	一个	举起	不知何故	.	"

“唉，你看，我必须想办法帮帮我父亲，送他一程。”

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑːt][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [voʊt] !

"	And	you're	not	old	enough	to	vote	!
"	和	你是	不是	老的	足够的	到	投票	!

“而且你还没到投票年龄！”

" ['hɑːrtɪli] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	heartily	exclaimed	the	other	.
"	衷心地	惊呼	这	其他	.

“另一个人激动地喊道。”

" [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [groʊn] [mæn] [ðæt] [θɪŋks] [hɪm'self] ['lʌki] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [bai] [hɪz; ɪz] [oʊn]

"	There's	many	a	grown	man	that	thinks	himself	lucky	if	he	can	buy	his	own
"	有	许多	一个	生长	男人	那	思考	他自己	幸运的	如果	他	能	买	他的	自己的

[miːl] - ['tɪkɪt] ,

meal	-	ticket	,
一顿饭	-	票	,

“很多成年男人如果能自己买得起饭碗，就觉得自己很幸运了。”

[mʌtʃ] [les] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə; eɪ] [lɪft] . "

much	less	give	his	father	a	lift	.	"
很多	较少的	给	他的	父亲	一个	举起	.	"

更别说送他父亲一程了。

" [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [tɔːk] [bɪg] — " [bɪ'gæn] ['wɔːltər] .

"	I	don't	mean	to	talk	big	—	"	began	Walter	.
"	我	不	意思是	到	讲话	大的	—	"	开始	沃尔特	.

“我不是想吹牛——”沃尔特开口说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [juː; jʊ] ['kredɪt] , [maɪ] [sʌn] .

"	It	does	you	credit	,	my	son	.
"	它	做	你	信用	,	我的	儿子	.

“儿子，这确实为你争光。”

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [læd] ['kæri] [ə; eɪ] [fʊl] [hed] [ʌv; əv] [stiːm] .

I	like	to	see	a	lad	carry	a	full	head	of	steam	.
我	喜欢	到	看	一个	小伙子	携带	一个	满的	头	的	蒸汽	.

我喜欢看到小伙子们干劲十足。

[juː; jʊ] [lʊk] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

You	look	good	to	me	.
你	看	好的	到	我	.

我觉得你看起来不错。

[aɪ] [saɪz] [juː; jʊ] [ʌp] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [kaɪnd] [ʌv; əv] [foʊks] .

I	size	you	up	as	our	kind	of	folks	.
我	尺寸	你	向上	作为	我们的	种类	的	各位	.

我觉得你跟我们是一路人。

[jes] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['veriəs] [dʒɑːbz] [daʊn] [ðer; ðər] [juː; jʊ] [maɪt] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] .

Yes	,	there	are	various	jobs	down	there	you	might	get	away	with	.
是的	,	那里	是	各种各样的	工作	向下	那里	你	可能	得到	离开	和	.

是的，那里有很多工作你或许可以蒙混过关。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['loʊɪst] ['weɪdʒɪz] [peɪd] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ɪm'plɔɪiː] [ɪz] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

And	the	lowest	wages	paid	an	American	employee	is	seventy	-	five	dollars	a	month	.
和	这	最低	工资	有薪酬的	一个	美国人	员工	是	七十	-	五	美元	一个	月	.

美国雇员的最低月工资为75美元。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] , [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [wet] [wɔːk] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪsməs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [goʊz] [broʊk] .

But	remember	,	it's	a	long	,	wet	walk	back	from	the	Isthmus	for	a	man	that	goes	broke	.
但	记住	,	它是	一个	长的	,	湿的	走	后退	从	这	地峡	为了	一个	男人	那	去	打破	.

但请记住，对于一个破产的人来说，从地峡返回家乡是一条漫长而潮湿的路。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	10	]
"	[	页	-	]

[第10页]

" [oʊ] , [aɪ] [dəunt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [ðer; ðər] .

"	Oh	,	I	don't	even	know	how	I	could	get	there	.
"	哦	,	我	不	甚至	知道	如何	我	可以	得到	那里	.

“哦，我甚至不知道该怎么去那里。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [dʒʌst] ['driːmiŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [smaɪld] ['gʊdwɪn] .

I	am	just	dreaming	about	it	,	"	smiled	Goodwin	.
我	是	只是	做梦	关于	它	,	"	微笑	古德温	.

“我只是在做梦而已，”古德温笑着说。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː]['evər] [drɪft] [daʊn] [ðæt] [weɪ] , [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [lʊk] [ˌem 'iː][ʌp] , [ˌʌndər'stænd] — [dʒæk]
" If you do ever drift down that way , be sure to look me up , understand — Jack
" 如果 你 做 曾经 漂移 向下 那 方式 , 是 当然 到 看 我 向上 , 理解 — 杰克
['dɛvlɪn] ,
Devlin ,
德夫林 ,

“如果你有机会去那边，一定要来找我，明白吗——杰克·德夫林

[ˌendʒɪ'nɪr] [ʌv; əv] [stiːm] - ['ʃʌv(ə)l] - ['twenti] - [sɪks] - [ɪn]['kuːleɪbrə] [kʌt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːl] ['rekərdz]
engineer of steam - shovel ' Twenty - six ' in Culebra Cut , and she broke all records
工程师 的 蒸汽 - 铲 - 二十 - 六 - 在 库莱布拉 切 , 和 她 打破 全部 记录
[fɔːr; fər]['ekskəveitiŋ] [læst] [mʌnθ] .
for excavating last month .
为了 挖掘 最后的 月 .

她是库莱布拉峡谷“二十六号”蒸汽铲的工程师，上个月她打破了所有挖掘记录。

" [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɑːnti] ['swægər] ,
" He crossed the deck with a jaunty swagger ,
" 他 交叉 这 甲板 和 一个 轻快的 昂首阔步 ,

他迈着轻快的步伐穿过甲板，

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['faɪnər] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][tuː; tə] [kə'mænd] [ə; eɪ]['mɑːnstər]
as if there was no finer thing in the world than to command a monster
作为 如果 那里 曾是 不 更精细 事物 在 这 世界 比 到 命令 一个 怪物
[ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːm] - ['ʃʌv(ə)l] ['iːtɪŋ] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][sloʊp][ʌv; əv]['kuːleɪbrə] [kʌt] .
of a steam - shovel eating its way into the slope of Culebra Cut .
的 一个 蒸汽 - 铲 吃 它是 方式 进入 这 坡 的 库莱布拉 切 .

仿佛世界上没有比指挥一台巨型蒸汽铲车在库莱布拉山口的斜坡上开辟道路更美好的事情了。

['wɔːltər] ['gʊdwɪn] [kən'kluːdid] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fər'gɑːtn] [baɪ][ðə; ði] ['bɪzi] ['kæptɪn] [ʌv; əv]
Walter Goodwin concluded that he had been forgotten by the busy captain of
沃尔特 古德温 结束 那 他 有 到过 被遗忘的 经过 这 忙碌的 队长 的
[ðə; ði] [ˌsærə'gɔsə] ,
the Saragossa ,
这 萨拉戈萨 ,

沃尔特·古德温得出结论，他已经被忙碌的萨拉戈萨号船长遗忘了。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['stuːərd] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['briːzi] ['kwɔːrtərz] [ə'bæft]
but just then the steward came with a summons to the breezy quarters abaft
但 只是 然后 这 管家 来了 和 一个 传票 到 这 微风 四分之一 后方
[ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] [ænd; ənd] [tʃɑːrt] - [ruːm] .
the wheel - house and chart - room .
这 车轮 - 房子 和 图表 - 房间 .

但就在这时，管家带着通知来到驾驶室和海图室后面通风良好的地方。

[ðæt] ['ɔːgəst] ['pɜːrsənɪdʒ] , ['kæptɪn] ['mɑːrtn] ['brædʃɔː] , [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd]
That august personage , Captain Martin Bradshaw , had removed his coat and
那 八月 人士 , 队长 马丁 布拉德肖 , 有 已移除 他的 外套 和
['kɑːlər] ,
collar ,
衣领 ,

那位尊贵的人物，马丁·布拉德肖上尉，脱掉了外套和衣领。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][goʊld] - [rɪmd] ['spektəklz] [ə'dɔrnd] [hɪz; ɪz] ['rʌdi] [biːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][noʊz] .
and a pair of gold - rimmed spectacles adorned his ruddy beak of a nose .
和 一个 一对 的 金子 - 带边 眼镜 装饰 他的 红润 喙 的 一个 鼻子 .

他那红润的鹰钩鼻上戴着一副金边眼镜。

['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [θru:] [hɪz; ɪz][mɑ:p][ʌv; əv]['aɪərn] - [greɪ] [her] , [hi:; hi] [swʌŋ] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]

Running	his	hands	through	his	mop	of	iron	-	gray	hair	,	he	swung	round	in	his
跑步	他的	双手	通过	他的	拖把	的	铁	-	灰色的	头发	,	他	摇摆	圆形的	在	他的

[tʃer] [ænd; ənd] [sed] ,

chair	and	said	,
椅子	和	说	,

他用手捋了捋他那头铁灰色的乱发，转过身来坐在椅子上说道：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [twɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] [smaɪl] :

with	the	twist	of	the	mouth	that	was	like	an	unfinished	smile	:
和	这	捻	的	这	嘴	那	曾是	喜欢	一个	未完成	微笑	:

嘴角微微上扬，露出一个未完成的微笑：

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ][æn; ən][ə'pɑ:lədʒi] .

"	I	think	I	owe	you	an	apology	.
"	我	思考	我	欠	你	一个	道歉	.

“我觉得我应该向你道歉。”

[aɪ] [feɪld] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [skwer] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [keɪm] [ə'bɔ:rd] .

I	failed	to	take	a	square	look	at	you	until	we	came	aboard	.
我	失败的	到	拿	一个	正方形	看	在	你	直到	我们	来了	船上	.

直到我们上船后，我才终于正眼瞧过你。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋstər] [hu:] [iks'pekts][ə; eɪ][tɪp][fɔ:r; fər]['du:ɪŋ][ə; eɪ][mæn]

You	are	not	the	kind	of	a	youngster	who	expects	a	tip	for	doing	a	man
你	是	不是	这	种类	的	一个	青少年	WHO	预期	一个	提示	为了	正在做	一个	男人

[ə; eɪ] [gʊd] [tɜ:rn] .

a	good	turn	.
一个	好的	转动	.

你不是那种做好事就指望得到小费的年轻人。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['flʌstərd] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑ:n][maɪ] [bi:m] - ['ɛndz] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

I	was	so	flustered	and	stood	on	my	beam	-	ends	that	I	made	a	mistake	.
我	曾是	所以	慌乱	和	站立	在	我的	光束	-	结束	那	我	制成	一个	错误	.

我当时太慌乱了，站姿僵硬，结果犯了个错误。

" [ðæt] [ðɪs] ['si:znd] [oʊld]['mærɪnər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['helpləs] [steɪt] [ʌv; əv]

"	That	this	seasoned	old	mariner	could	have	been	in	such	a	helpless	state	of
"	那	这	经验丰富的	老的	水手	可以	有	到过	在	这样的	一个	无助	状态	的

[maɪnd]['oʊvər][ə; eɪ]['mɪshæp][soʊ] ['traɪflɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['emptid] [su:t] - [keɪs] [meɪd] ['wɔ:ltər] [grɪn] [ɪn]

mind	over	a	mishap	so	trifling	as	the	emptied	suit	-	case	made	Walter	grin	in
头脑	超过	一个	意外	所以	琐事	作为	这	清空	套装	-	案件	制成	沃尔特	咧嘴笑	在

[spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

spite	of	himself	.
尽管如此	的	他自己	.

“这位经验丰富的老水手竟然会因为空空如也的行李箱这种小事而如此束手无策，这让沃尔特不由自主地咧嘴笑了。”

[æt; ət] [ðɪs] ['kæptɪn] ['brædʃ:] [bi:md] [θru:] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] :

At	this	Captain	Bradshaw	beamed	through	his	spectacles	and	explained	:
在	这	队长	布拉德肖	光束	通过	他的	眼镜	和	解释	:

这时，布拉德肖上尉透过眼镜露出了笑容，解释道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ['evri] ['mɪnɪt] [aɪm] [ə'ʃɔːr] — [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l] [fliːts]
" I am afraid of my life every minute I'm ashore — what with the infernal fleets
" 我 是 害怕的 的 我的 生活 每一个 分钟 我是 岸上 — 什么 和 这 地狱 舰队
[ʌv; əv] ['ɔːtəməbilz] [ænd; ənd] ['trɑːli] - [kɑːrz][ænd; ənd]['wægənz] ,
of automobiles and trolley - cars and wagons ,
的 汽车 和 手推车 - 汽车 和 马车 ,

“我上岸后的每一分钟都害怕自己的生命安全——到处都是该死的汽车、电车和货车车队，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['ferweɪ] .
and the crowds of people in the fairway .
和 这 人群 的 人们 在 这 球道 .

球道上挤满了人。

[ə; eɪ] [ʃɪp] [æt; ət] [siː] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [seɪf] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] , ['æftər][ɔːl] .
A ship at sea is the only safe place for a man , after all .
一个 船 在 海 是 这 仅有的 安全的 地方 为了 一个 男人 , 后 全部 .

毕竟，大海上的船只才是男人唯一安全的地方。

[hæv; həv][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] [ɔːr][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['dʒɪndʒər] - [eɪl] ? "
Have a cup of tea or a bottle of ginger - ale ? "
有 一个 杯子 的 茶 或者 一个 瓶子 的 姜 - 麦芽酒 ? "

来杯茶还是来瓶姜汁汽水?

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
" No , thank you , sir .
" 不 , 感谢 你 , 先生 .

“不，谢谢您，先生。”

[ɔːl][aɪ][wɑːnt][ɪz][sʌm; səm][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , " ['boʊldli] [dɪ'klerd] ['wɔːltər] ['gʊdwɪn] , ['tɜːrnɪŋ] ['veri] [red] ,
All I want is some information , " boldly declared Walter Goodwin , turning very red ,
全部 我 想 是 一些 信息 , " 大胆地 声明 沃尔特 古德温 , 转弯 非常 红色的 ,

“我只想知道一些信息，”沃尔特·古德温大胆地宣称，脸涨得通红。

[bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [straɪk] [waɪl] [ðə; ði]['aɪərn][wʌz; wəz][hɑːt] .
but determined to strike while the iron was hot .
但 决定 到 罢工 尽管 这 铁 曾是 热的 .

但他决心趁热打铁。

" [ɪz][ðer; ðər]['eni] [wei] , [ɪf] [ə; eɪ] ['feloʊ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] ,
" Is there any way , if a fellow can't afford to pay his passage ,
" 是 那里 任何 方式 , 如果 一个 同伴 不能 买得起 到 支付 他的 通道 ,

“如果有人付不起路费，有没有什么办法……”

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪsməs] [ʌv; əv]['pænəmɑː] ? "
for him to get to the Isthmus of Panama ? "
为了 他 到 得到 到 这 地峡 的 巴拿马 ? "

他要如何才能到达巴拿马地峡?

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] [sər'praɪzd] ['kwɪri] .
" And for what ? " was the surprised query .
" 和 为了 什么 ? " 曾是 这 惊讶 询问 .

“为什么？”对方惊讶地问道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][soʊ][ɑːn][jʊr; jər]
" You look as if you had a good home and a mother to sew on your
" 你 看 作为 如果 你 有 一个 好的 家 和 一个 母亲 到 缝 在 你的
['bʌtnz] .
buttons .
按钮 .

“你看上去好像有个温暖的家，还有妈妈帮你缝纽扣。”

[hæv; həv][juː; jʊ]
Have **you**
有 你

你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[bɪn] ['riːdɪŋ] [siː] - ['stɔːriz] , [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mʌk] - ['reɪkər][ɪn] [dɪs'gaɪz] ,
been **reading** **sea** **-** **stories** **,** **or** **are** **you** **a** **young** **muck** **-** **raker** **in** **disguise** **,**
到过 阅读 海 - 故事 , 或者 是 你 一个 年轻的 泥浆 - 耙子 在 伪装 ,

你是不是读过一些航海故事？还是你其实是个伪装成航海家的年轻揭黑记者?

[wɪð; wɪθ]['ɔːrdərz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][kə'næl][ɪz] ['biːɪŋ] [dʌg] [ɔːl] [rɔːŋ] ? "
with **orders** **to** **show** **the** **American** **people** **that** **the** **Canal** **is** **being** **dug** **all** **wrong** **?** **"**
和 订单 到 展示 这 美国人 人们 那 这 运河 是 存在 挖 全部 错误的 ? "

奉命向美国人民展示运河的挖掘方式完全错误吗?

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb] [daʊn] [ðer; ðər] , " ['wɔːltər]
" **No** **,** **I** **am** **thinking** **of** **trying** **to** **find** **a** **good** **job** **down** **there** **,** **"** **Walter**
" 不 , 我 是 思维 的 尝试 到 寻找 一个 好的 工作 向下 那里 , " 沃尔特
['greɪvli] [dɪ'klerd] .
gravely **declared** **.**
严重地 声明 .

“不，我正打算在那边找份好工作，”沃尔特严肃地说道。

" [aɪ] [kɑːnt] [iːt] [maɪ][foʊks] [aʊt] [ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [hoʊm] ['eni] [lɔːŋgər] .
" **I** **can't** **eat** **my** **folks** **out** **of** **house** **and** **home** **any** **longer** **.**
" 我 不能 吃 我的 各位 出去 的 房子 和 家 任何 更长 .

“我不能再把家里吃光了。”

[ðə; ði] ['ɪsməs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌski] [jʌŋ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [stʌf] [ɪn]
The **Isthmus** **is** **a** **great** **place** **for** **a** **husky** **young** **fellow** **with** **the** **right** **stuff** **in**
这 地峡 是 一个 伟大的 地方 为了 一个 沙哑 年轻的 同伴 和 这 正确的 东西 在
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

对于一个身强力壮、有魄力的年轻小伙子来说，地峡是个好地方。

[aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huː] [noʊz] .
I **got** **it** **straight** **from** **a** **man** **who** **knows** **.**
我 得到 它 直的 从 一个 男人 WHO 知道 .

我是从一位知情人士那里直接得到的。

" ['kæptɪn] ['mɑːrtn] ['brædʃɔː] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃruːd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['mænhʊd] , [rɪ'plaɪd] [ɪn]
" **Captain** **Martin** **Bradshaw** **,** **who** **was** **a** **shrewd** **judge** **of** **manhood** **,** **replied** **in**
" 队长 马丁 布拉德肖 , WHO 曾是 一个 精明 法官 的 男子气概 , 回复 在
['sɪŋgjələrli] ['dʒent(ə)l] [toʊnz] ,
singularly **gentle** **tones** **,**
单独地 温和的 音调 ,

“马丁·布拉德肖上尉对男人的品行判断非常敏锐，他用一种异常温和的语气回答道：”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] :
as **if** **he** **were** **thinking** **aloud** **:**
作为 如果 他 是 思维 大声 :

仿佛他在自言自语：

" [aɪ][dɪd] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [tiːnz] .
" **I** **did** **pretty** **much** **the** **same** **thing** **when** **I** **was** **in** **my** **teens** **.**
" 我 做过 漂亮的 很多 这 相同的 事物 什么时候 我 曾是 在 我的 青少年 .

“我十几岁的时候也做过类似的事情。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [siːm] ['riːz(ə)nz] .

And	I	had	the	same	reasons	.
和	我	有	这	相同的	原因	.

我的理由也一样。

[aɪ] [sə'poʊz] [ɪf] [juː; jʊ] [broʊk] [ðə; ðɪ] [nuːz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][foʊks] [ðeɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][ɪg'zæktlɪ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk]

I	suppose	if	you	broke	the	news	to	the	folks	they	wouldn't	be	exactly	enthusiastic
我	认为	如果	你	打破	这	消息	到	这	各位	他们	不会	是	确切地	热情的

. "

: "

. "

我想，如果你把这个消息告诉大家，他们肯定不会很兴奋。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['ɑːrgjumənt][tuː; tə] [kən'vɪns] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ]

"	I	am	afraid	it	would	take	a	lot	of	argument	to	convince	them	that	I
"	我	是	害怕的	它	会	拿	一个	很多	的	争论	到	说服	他们	那	我

[ˌeɪ 'em] [seɪn] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l] ,

am	sane	and	sensible	,
是	理智	和	明智的	,

“恐怕需要费一番口舌才能让他们相信我神志清醒、通情达理。”

" ['duːbiəsli] [ə'griːd] ['wɔːltər] .

"	dubiously	agreed	Walter	.
"	可疑地	同意	沃尔特	.

沃尔特半信半疑地同意了。

" [maɪ] ['fɑːðər] ['iznt] [juːst] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] ['tʃænsɪz] , [ænd; ənd] — [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['mʌðərz]

"	My	father	isn't	used	to	taking	chances	,	and	—	well	,	you	know	what	mothers
"	我的	父亲	不是	用过的	到	采取	机会	,	和	—	出色地	,	你	知道	什么	母亲们

[ɑːr; ər] , [sɜːr] .

are	,	sir	.
是	,	先生	.

“我父亲不习惯冒险，而且——嗯，先生，您知道母亲是什么样的人。”

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] ['kreɪzi] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

Does	it	sound	crazy	to	you	?	"
做	它	声音	疯狂的	到	你	?	"

你觉得这很疯狂吗?

" [noʊ] ; [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ræʃ] , " [ænd; ənd][ðə; ðɪ][waɪz] ['skɪpər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	No	;	just	a	trifle	rash	,	"	and	the	wise	skipper	shook	his	head	.
"	不	;	只是	一个	琐事	皮疹	,	"	和	这	明智的	船长	摇晃	他的	头	.

“不，只是有点鲁莽而已。”睿智的船长摇了摇头。

" [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	How	old	are	you	?
"	如何	老的	是	你	?

“你今年多大?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	13	]
"	[	页	-	]

[第13页]

" [ˌsev(ə)n'tiːn] [ænd; ənd][bɪg][fɔːr; fər][maɪ][eɪdʒ] . "

"	Seventeen	and	big	for	my	age	.	"
"	十七	和	大的	为了	我的	年龄	.	"

“十七岁，个子比同龄人高大。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['oʊldər] .

"	I	thought	you	were	a	year	or	two	older	.
"	我	想法	你	是	一个	年	或者	二	老	.

我以为你比我大一两岁。

[wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][boʊld][ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['stræpɪŋ] [læd] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɔːt]

Well	,	you	are	as	bold	and	foolish	as	a	strapping	lad	of	seventeen	ought
出色地	,	你	是	作为	大胆的	和	愚蠢	作为	一个	捆绑	小伙子	的	十七	应该

[tuː; tə][biː; bi] ,

to	be	,
到	是	,

嗯，你就像一个十七岁身强力壮的小伙子该有的样子，既大胆又愚蠢。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [red] [blʌd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

if	he	has	red	blood	in	him	.
如果	他	有	红色的	血	在	他	.

如果他体内流的是红色血液。

[aɪl] [nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

I'll	not	encourage	you	to	run	away	from	home	.
患病的	不是	鼓励	你	到	跑步	离开	从	家	.

我不会鼓励你离家出走。

['meɪbi] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] ['peɪɪŋ] [bɜːrθ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪsməs] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [nɑːt] .

Maybe	you	can	find	a	paying	berth	on	the	Isthmus	,	and	maybe	not	.
或许	你	能	寻找	一个	付费	泊位	在	这	地峡	,	和	或许	不是	.

或许你能在地峡上找到付费泊位，或许找不到。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ][noʊ][hɑːrm][tuː; tə][traɪ] .

But	it	will	do	you	no	harm	to	try	.
但	它	将要	做	你	不	伤害	到	尝试	.

但尝试一下也无妨。

[tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][æt; ət] [hoʊm] .

Talk	it	over	at	home	.
讲话	它	超过	在	家	.

回家好好商量一下。

[ɪf] [ðə; ði] [biː] [ɪz] [stɪl] [ɪn][jʊr; jər] ['bɑːnɪt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [frʌm; frəm] [naʊ] ,

If	the	bee	is	still	in	your	bonnet	a	month	from	now	,
如果	这	蜜蜂	是	仍然	在	你的	引擎盖	一个	月	从	现在	,

如果一个月后你仍然对这件事耿耿于怀，

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [wɜːrk] [jʊr; jər] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə]

come	to	the	ship	and	I'll	give	you	a	chance	to	work	your	passage	to
来	到	这	船	和	患病的	给	你	一个	机会	到	工作	你的	通道	到

['koʊlən][ɑːn][maɪ][nekst] ['vɔɪɪdʒ] .

Colon	on	my	next	voyage	.
冒号	在	我的	下一个	航程	.

到船上来，我会给你一个机会，让你在我的下一次航行中挣到去科隆的船票。

" ['wɔːltər] ['stæməd] [hɪz; ɪz] [θæŋks] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['rʌmɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

"	Walter	stammered	his	thanks	,	but	the	captain	turned	to	rummage	among	the
"	沃尔特	结结巴巴	他的	谢谢	,	但	这	队长	转向	到	临检	之中	这

['pepərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] ,

papers	on	his	desk	,
文件	在	他的	桌子	,

沃尔特结结巴巴地道谢，但船长却转身在桌上的文件堆里翻找起来。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .

as	if	he	could	give	no	more	time	to	the	interview	.
作为	如果	他	可以	给	不	更多的	时间	到	这	面试	.

仿佛他已经没有时间再接受采访了。

[æz; əz][ðə; ði] [juːθ] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] ,

As	the	youth	walked	away	from	the	ship	,
作为	这	青年	步行	离开	从	这	船	,

当年轻人离开船只时，

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['bʌzɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pʌls] [biːt] ['fæstər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

his	thoughts	were	buzzing	and	his	pulse	beat	faster	than	usual	.
他的	想法	是	嗡嗡声	和	他的	脉冲	打	快点	比	通常	.

他思绪纷乱，心跳也比平时快。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪt] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [ˌsærə'gɔsə] [hæd; həd] [θrɪld] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv]

The	unexpected	visit	aboard	the	Saragossa	had	thrilled	him	like	the	song	of
这	意外	访问	船上	这	萨拉戈萨	有	激动不已	他	喜欢	这	歌曲	的

['bjuːgəlz] .

bugles	.
号角	.

萨拉戈萨号上的意外来访让他兴奋不已，就像听到了号角声一样。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪkənd] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [æd'ventʃərəs] ['entərpraɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] ['dɔːrmənt]

It	awakened	a	spirit	of	adventurous	enterprise	which	had	hitherto	been	dormant
它	觉醒	一个	精神	的	冒险的	企业	哪个	有	迄今为止	到过	休眠

.

:
.

它唤醒了此前一直处于沉睡状态的冒险进取精神。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɝːldz] [frʌn'tɪr] .

It	was	calling	him	away	to	the	world's	frontier	.
它	曾是	呼叫	他	离开	到	这	世界的	边境	.

它召唤他前往世界的边疆。

[dʒæk] ['dɛvlɪn] , [ðə; ði] [stiːm] - ['ʃʌv(ə)l] [mæn] ,

Jack	Devlin	,	the	steam	-	shovel	man	,
杰克	德夫林	,	这	蒸汽	-	铲	男人	,

杰克·德夫林，那个开蒸汽铲的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsærə'gɔsə] [hæd; həd] [wɜːrl] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	captain	of	the	Saragossa	had	whirled	him	out	of	his
和	这	队长	的	这	萨拉戈萨	有	旋转	他	出去	的	他的

[ə'kʌstəmd] ['ɔːrbɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'lɑːsəti]

accustomed	orbit	with	a	velocity
习惯	轨道	和	一个	速度

萨拉戈萨号的船长以极快的速度将他从惯常的轨道上甩了出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['dɪzi] .

that	made	him	dizzy	.
那	制成	他	晕眩的	.

那让他感到头晕。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [men] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [treɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [skuːl] ,

They	were	men	of	action	,	trained	in	a	rough	school	,
他们	是	男人	的	行动	,	受过训练	在	一个	粗糙的	学校	,

他们是行动派，在严酷的训练中成长起来的。

[ænd; ənd] [ɪf] ['wɔːltər] [wɪʃt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [seɪm] [roʊd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [lend] [hɪm; ɪm]

and	if	Walter	wished	to	follow	the	same	road	they	were	ready	to	lend	him
和	如果	沃尔特	希望	到	跟随	这	相同的	路	他们	是	准备好	到	借	他

[ə; eɪ][hænd] .

a	hand	.
一个	手	.

如果沃尔特也想走同样的路，他们随时准备帮助他。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [θriː] [deɪz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , ['siːkɪŋ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət] ['lɪvɪŋ] ['weɪdʒɪz] .

He	had	spent	three	days	in	New	York	,	seeking	a	situation	at	living	wages	.
他	有	花费	三	天	在	新的	约克	,	寻求	一个	情况	在	活的	工资	.

他在纽约待了三天，寻找一份能维持生计的工作。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['letərz] [tuː; tə] ['sevrəl] ['bɪznəs] [ə'kweɪntəns] ,

His	father	had	given	him	letters	to	several	business	acquaintances	,
他的	父亲	有	给定	他	信件	到	一些	商业	熟人	,

他父亲曾给他写给几位生意伙伴的信件，

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [sʌtʃ] ['ædvɜˌtaɪzmənts] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [æz; əz]

besides	which	he	had	investigated	such	advertisements	in	the	newspapers	as
除了	哪个	他	有	调查	这样的	广告	在	这	报纸	作为

['saʊndɪd] ['prɑːmɪsɪŋ] .

sounded	promising	.
听起来	有前途	.

除此之外，他还调查了报纸上那些听起来有希望的广告。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [bɔɪz] [ɪn][ðer; ðər] [tiːnz] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [tɔːl][ænd; ənd] ['mænli] [ðeɪ] [maɪt]

He	discovered	that	boys	in	their	teens	,	no	matter	how	tall	and	manly	they	might
他	发现	那	男孩们	在	他们的	青少年	,	不	事情	如何	高的	和	男子气概	他们	可能

[biː; bi] ,

be	,
是	,

他发现，十几岁的男孩，无论他们多么高大强壮，

[wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [sel] [ðer; ðər] [breɪnz] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] [fɔːr; fər][soʊ] [fjuː] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ]

were	expected	to	sell	their	brains	and	muscle	for	so	few	dollars	a
是	预期的	到	卖	他们的	大脑	和	肌肉	为了	所以	很少	美元	一个

[wiːk] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [hoʊps] [ʌv; əv] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪm'self] [wɜːr; wər] ['klaʊdɪd] .

week	that	his	boyish	hopes	of	supporting	himself	were	clouded	.
星期	那	他的	男孩气	希望	的	支持	他自己	是	阴天	.

他们被迫出卖自己的脑力和肌肉，每周却只能挣到区区几美元，这让他原本想要养活自己的少年梦想变得渺茫。

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kraʊdɪd] , [ˌʌndər'peɪd] .

The	city	was	overcrowded	,	underpaid	.
这	城市	曾是	过度拥挤	,	薪酬过低	.

这座城市人口过剩，收入过低。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɑːdʒd] ,

From	the	ship	he	went	to	the	house	in	which	he	had	lodged	,
从	这	船	他	去	到	这	房子	在	哪个	他	有	已提交	,

他从船上回到了他下榻的房子。

[ænd; ənd] [ðen] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [taʊn]

and	then	straightway	to	the	railroad	station	to	return	to	his	home	town
和	然后	立刻	到	这	铁路	车站	到	返回	到	他的	家	镇

[ʌv; əv] [wʊl'vɝːtən] .

of	Wolverton	.
的	沃尔弗顿	.

然后直接前往火车站，返回他的家乡沃尔弗顿。

[hɪz; ɪz] [haɪ] - ['hɑrtɪd] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪljər] [ɪn][wʌn] [weɪ] ,

His	high	-	hearted	pilgrimage	to	New	York	had	been	a	failure	in	one	way	,
他的	高的	-	心地	朝圣	到	新的	约克	有	到过	一个	失败	在	一	方式	,

他满怀热情地前往纽约朝圣，但从某种意义上说，这是一次失败的旅程。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [breɪst] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [baɪ][ðə; ði] [braɪt] [driːm] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]

but	he	was	braced	and	comforted	by	the	bright	dream	of	winning	his
但	他	曾是	支撑	和	安慰	经过	这	明亮的	梦	的	获胜	他的

['fɔːrtʃən] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr] - [ə'weɪ] ['ɪsməs] .

fortune	on	the	far	-	away	Isthmus	.
财富	在	这	远的	-	离开	地峡	.

但他心中充满希望，梦想着在遥远的地峡上赢得财富，这给了他勇气和安慰。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['saʊndɪd] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .

It	all	sounded	too	good	to	be	true	.
它	全部	听起来	也	好的	到	是	真的	.

这一切听起来都好得令人难以置信。

['mɪstər] . [hɔ'reiʃiəu] ['gʊdwɪn] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [naɪt] - ['erənt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] -

Mr	.	Horatio	Goodwin	,	the	father	of	this	young	knight	-	errant	,	was	a	book	-
先生	.	霍雷肖	古德温	,	这	父亲	的	这	年轻的	骑士	-	错误的	,	曾是	一个	书	-

['kiːpər] [huː]

keeper	who
守门员	WHO

这位年轻游侠骑士的父亲霍雷肖·古德温先生是一位簿记员，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[hæd; həd] ['tɔɪld] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [desk] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

had	toiled	at	the	same	desk	for	twenty	years	in	the	offices	of	the
有	辛勤劳作	在	这	相同的	桌子	为了	二十	年	在	这	办公室	的	这

[wʊl'vɜːtən] [mɪlz] .

Wolverton	Mills	.
沃尔弗顿	米尔斯	.

他在沃尔弗顿纺织厂的办公室里，同一张办公桌前辛勤工作了二十年。

[wen] [ə; eɪ] [trʌst] [geɪnd] [kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði][plænt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [kloʊzd] [ænd; ənd]

When	a	trust	gained	control	of	the	plant	it	was	promptly	closed	and
什么时候	一个	相信	获得	控制	的	这	植物	它	曾是	及时	关闭	和

[dis'mæntld] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] ['praɪsɪz][baɪ] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [prə'dʌkʃn] .

dismantled	in	order	to	keep	up	prices	by	cutting	down	production	.
拆卸	在	命令	到	保持	向上	价格	经过	切割	向下	生产	.

当一家信托公司控制了这家工厂后，为了通过削减产量来维持价格，工厂立即被关闭并拆除。

[ðɪs] ['mɑːdərn] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['nɔkiŋ] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə]

This	modern	instance	of	knocking	competition	on	the	head	was	satisfactory	to
这	现代的	实例	的	敲门	竞赛	在	这	头	曾是	令人满意的	到

[ðə; ði] ['stɔk,həuldəz] ,

the	stockholders	,
这	股东	,

这种现代的扼杀竞争的做法令股东们感到满意。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ˌdesə'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['sɪti] [ʌv; əv] [wʊl'vɜːtən] ,

but	it	brought	desolation	to	the	small	city	of	Wolverton	,
但	它	带来	荒凉	到	这	小的	城市	的	沃尔弗顿	,

但这却给沃尔弗顿这座小城带来了毁灭性的灾难。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][væst] [mɪlz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] [blʌd] [ænd; ənd] ['sɪnjuːz] .

of	which	the	vast	mills	had	been	the	industrial	blood	and	sinews	.
的	哪个	这	广阔的	磨坊	有	到过	这	工业的	血	和	肌腱	.

其中，庞大的工厂是工业的命脉。

[ðə; ði] ['ɔpərətɪvz] ['drɪftɪd] ['elsˌwer] , ['hoʊpf(ə)l][ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [wɜːrk] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]

The	operatives	drifted	elsewhere	,	hopeful	of	finding	work	,	but	a	middle	-	aged
这	特工	漂移	别处	,	充满希望	的	寻找	工作	,	但	一个	中间	-	老年人

[bʊk] - ['kiːpər] ,

book	-	keeper	,
书	-	守门员	,

这些特工们四处漂泊，希望能找到工作，但一位中年簿记员……

[groʊn] [greɪ] [ænd; ənd] [raʊnd] - ['ʃoʊldərd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,

grown	gray	and	round	-	shouldered	before	his	time	,
生长	灰色的	和	圆形的	-	肩部	前	他的	时间	,

未老先衰，头发花白，肩膀也圆了。

[ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['strændɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [eɪdʒ] [wɪtʃ] [dɪ'mændz] ['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ] [jʌŋ]

is	likely	to	find	himself	stranded	in	a	business	age	which	demands	hustling	young
是	可能	到	寻找	他自己	搁浅	在	一个	商业	年龄	哪个	需求	忙碌	年轻的

[men] [ʌv; əv][ðə; ði][brænd] [noʊn] [æz; əz] " [lɪv; laɪv] - ['waɪɝz, 'waɪrz] .

men	of	the	brand	known	as	"	live	-	wires	.
男人	的	这	品牌	已知	作为	"	居住	-	电线	.

他很可能发现自己被困在如今这个需要像"活力四射"的年轻人的商业时代。

" [ðə; ði] ['gʊdˌwɪnz] - ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] ['plezntli] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [sloʊp] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] ,

"	The	Goodwins	'	cottage	was	pleasantly	situated	on	a	slope	overlooking	the	town	,
"	这	古德温斯	-	小屋	曾是	愉快	位于	在	一个	坡	俯瞰	这	镇	,

[bʌt; bət] , [ə'læs] ,

but	,	alas	,
但	,	唉	,

古德温家的小屋位置宜人，坐落在俯瞰小镇的山坡上，但是，唉，

[ðə; ði] [striːts] [noʊ] [lɔːŋgər] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ]['taɪərd] , ['nɔɪzi] ['piːp(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['liːʒər] ['aʊər] ['æftər]

the	streets	no	longer	swarmed	with	tired	,	noisy	people	during	the	leisure	hour	after
这	街道	不	更长	蜂拥而至	和	疲劳的	,	嘈杂	人们	期间	这	闲暇	小时	后

['sʌpər] ;

supper	;
晚餐	;

晚饭后的休闲时光里，街道上不再挤满了疲惫喧闹的人群；

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔrz] [wɜːr; wər] ['ʌn'tenəntid] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] ['ʃʌtərd] [frʌnts] ;

many	of	the	stores	were	untenanted	behind	their	shuttered	fronts	;
许多	的	这	商店	是	空置的	在后面	他们的	百叶窗	前线	;

许多店铺门窗紧闭，里面空无一人；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪriəd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlz] [stɛərd][blæŋk][ænd; ənd] [ded] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

and	the	myriad	windows	of	the	mills	stared	blank	and	dead	instead	of
和	这	无数	视窗	的	这	磨坊	凝视	空白的	和	死的	反而	的

['twɪŋklɪŋ] [laɪk] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] ['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

twinkling	like	rows	of	jewels	to	greet	the	industrious	army	of	the	night
闪烁	喜欢	行	的	珠宝	到	迎接	这	勤劳	军队	的	这	夜晚

[ʃɪft] .

shift	.
转移	.

工厂里无数的窗户空空荡荡，死气沉沉，而不是像一排排珠宝一样闪闪发光，迎接夜班勤劳的工人们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]['stægnənt] [taʊn] ,

Discouragement	was	in	the	very	aspect	of	the	stagnant	town	,
沮丧	曾是	在	这	非常	方面	的	这	停滞不前	镇	,

令人沮丧的正是这座停滞不前的城镇的景象。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə][grɪp][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['mɪstər] . ['gʊdwɪn] .

and	it	had	begun	to	grip	the	heart	of	anxious	Mr	.	Goodwin	.
和	它	有	开始	到	紧握	这	心	的	焦虑的	先生	.	古德温	.

它开始揪住焦虑不安的古德温先生的心。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ɔːr] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['betər] ,

For	the	present	,	or	until	he	might	find	something	better	,
为了	这	展示	,	或者	直到	他	可能	寻找	某物	更好的	,

目前是这样，或者直到他找到更好的工作为止。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [smɔːl] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [koʊl] - ['diːlər] [ɪn] [wʊl'vɜːtən] .

he	had	taken	a	small	position	with	a	coal	-	dealer	in	Wolverton	.
他	有	已采取	一个	小的	位置	和	一个	煤炭	-	经销商	在	沃尔弗顿	.

他在沃尔弗顿的一家煤炭经销商那里找到了一份小工作。

[hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] [pə'zeʃnz] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['meʒərd] [ɪn][tɜːrmz]

He	had	great	possessions	,	however	,	which	were	not	to	be	measured	in	terms
他	有	伟大的	财产	,	然而	,	哪个	是	不是	到	是	测量	在	条款

[ʌv; əv][hɑːrd] [kæʃ] — [tuː; tə][wɪt] ,

of	hard	cash	—	to	wit	,
的	难的	现金	—	到	有	,

然而，他拥有大量财产，这些财产无法用现金来衡量——也就是说，

[ə; eɪ] [waɪf] [huː] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['faɪnɪst] , ['breɪvəst]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

a	wife	who	thought	him	the	finest	,	bravest	gentleman	in	the	world	,
一个	妻子	WHO	想法	他	这	最好的	,	最勇敢的	绅士	在	这	世界	,

他的妻子认为他是世界上最优秀、最勇敢的绅士。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [huː] [held] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['despərətli]

and	a	son	and	daughter	who	held	the	same	opinion	and	were	desperately
和	一个	儿子	和	女儿	WHO	握住	这	相同的	观点	和	是	绝望地

[ɪn] ['ɜːrnɪst] [ə'baʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [mend] [ðə; ði]['fæməli] ['fɔːtʃənz] .

in	earnest	about	trying	to	mend	the	family	fortunes	.
在	认真	关于	尝试	到	修补	这	家庭	财富	.

他还有一儿一女，他们也持同样的观点，并且真心实意地想要挽救家业。

['wɔːltər] [wʌz; wəz][hæf] - [wei] [θruː] [hɪz; ɪz]['siːniər] [jɪr] [ɪn] [haɪ] - [skuːl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tʃiːfli]

Walter	was	half	-	way	through	his	senior	year	in	high	-	school	and	was	chiefly
沃尔特	曾是	一半	-	方式	通过	他的	高级的	年	在	高的	-	学校	和	曾是	主要

['noʊtəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rʌgɪd] [fɪ'ziːk] ,

notable	for	a	rugged	physique	,
值得注意的	为了	一个	崎岖	体质	,

沃尔特当时正读高三，最引人注目的是他健壮的体格。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][æz; əz][ə; eɪ] [beɪs] - [bɔːl] ['pɪtʃər] ,

a	brilliant	record	as	a	base	-	ball	pitcher	,
一个	杰出的	记录	作为	一个	根据	-	球	投手	,

作为棒球投手，他有着辉煌的战绩。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] ['æpɪtaɪt] [wɪtʃ] ['θretnd] [tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] ['kʌbərd] [ber] .

and	an	alarming	appetite	which	threatened	to	sweep	the	cupboard	bare	.
和	一个	令人担忧	食欲	哪个	威胁	到	扫	这	橱柜	裸	.

以及惊人的食欲，几乎要把橱柜里的东西都吃光。

[hɪz; ɪz]['sɪstər]['elənə; -nɔː] , [θriː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] ,

His	sister	Eleanor	,	three	years	younger	,
他的	姐姐	埃莉诺	,	三	年	年轻	,

他的妹妹埃莉诺，比他小三岁。

[wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] [ænd; ənd] [roʊt] [ri:mz] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld]

was	inclined	to	be	absent	-	minded	and	wrote	reams	of	what	she	called
曾是	倾斜	到	是	缺席的	-	有思想	和	写道	令	的	什么	她	称为

['poʊətri] ,

poetry	,
诗	,

她生性心不在焉，写了大量她称之为诗歌的东西。

[ə; eɪ] [fɔ:rm] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] ['ju:sf(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪt] [faɪ'nænʃ(ə)l]

a	form	of	industry	which	could	hardly	be	considered	useful	in	a	tight	financial
一个	形式	的	行业	哪个	可以	几乎	是	经过考虑的	有用	在	一个	紧的	金融的

[pɪntʃ] .

pinch	.
捏	.

在财政拮据的情况下，这种产业形式几乎不可能被认为有用。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪntɚz] [deɪ] [wen] ['wɔ:ltər] [keɪm] ['hoʊmɪŋ] [bæk]

It	was	in	the	evening	of	a	winter's	day	when	Walter	came	homing	back
它	曾是	在	这	晚上	的	一个	冬天的	天	什么时候	沃尔特	来了	归巢	后退

[frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] .

from	New	York	.
从	新的	约克	.

那是一个冬日傍晚，沃尔特从纽约回到家。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['gʊdˌwɪnz] [wɜ:r; wər] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['fæməli] ['kɑ:nfərəns] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk]

The	other	Goodwins	were	holding	a	family	conference	,	and	it	was	like
这	其他	古德温斯	是	保持	一个	家庭	会议	,	和	它	曾是	喜欢

['eləna; -nɔ:] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər]

Eleanor	to	kiss	her
埃莉诺	到	吻	她

其他古德温家族成员正在召开家庭会议，埃莉诺吻了她，这很符合她的性格。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['fɑ:ðɚz] [bɔ:ld] [hed] [ænd; ənd] [pæt] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'tektɪŋ] ,

father's	bald	head	and	pat	his	cheek	with	such	a	protecting	,
父亲的	秃	头	和	拍	他的	脸颊	和	这样的	一个	保护	,

父亲的秃头，他用充满保护意味的语气轻拍着父亲的脸颊。

['kʌmfərtɪŋ] [er] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [faʊnd] [ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [fɑ:nd] [ə'mju:zmənt] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst]

comforting	air	that	her	mother	found	a	glimmer	of	fond	amusement	in	the	midst
令人感到安慰	空气	那	她	母亲	成立	一个	微光	的	喜爱	娱乐	在	这	中间

[ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['wɜ:ri] .

of	her	worry	.
的	她	担心	.

令人欣慰的是，母亲在忧虑之中也闪现出一丝慈爱的笑意。

[ðə; ði] [ə'fekʃənət] [læs] [dwelt] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['roʊmæns] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

The	affectionate	lass	dwelt	in	a	world	of	romance	and	her	father	was	a
这	亲热	小姐	居住	在	一个	世界	的	浪漫	和	她	父亲	曾是	一个

[tru:] [naɪt] ['deɪli] ['fɛri:ŋ] [fɔ:rθ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [kwest] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [sə'ri:nli] ['kɑ:nfɪdənt] [ðæt]

true	knight	daily	faring	forth	on	a	quest	in	which	she	was	serenely	confident	that
真的	骑士	日常的	航道	前进	在	一个	寻求	在	哪个	她	曾是	平静地	自信的	那

[hi:; hi] [wʊd] ['kɑ:ŋkər] [ɔ:l] [ðə; ði] ['drægənz] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] .

he	would	conquer	all	the	dragons	of	misfortune	.
他	会	征服	全部	这	龙	的	不幸	.

这位温柔的姑娘生活在一个充满浪漫的世界里，她的父亲是一位真正的骑士，每天都踏上征程，她平静地相信他一定能战胜所有厄运之龙。

['wɔ:ltə] [hæd; həd] ['waɪzli] [kən'klu:did] [ðæt] [ðə; ði] [ræʃ] [ski:m] [ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tu:; tə] [ðə; ði]

Walter	had	wisely	concluded	that	the	rash	scheme	of	working	his	way	to	the
沃尔特	有	明智地	结束	那	这	皮疹	方案	的	在职的	他的	方式	到	这

['ɪsməs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fæməli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd]

Isthmus	should	be	explained	to	the	family	with	a	good	deal	of	care	and
地峡	应该	是	解释	到	这	家庭	和	一个	好的	交易	的	关心	和

[tækt] .

tact	.
策略	.

沃尔特明智地认为，他应该谨慎而巧妙地向家人解释他前往地峡的鲁莽计划。

[tu:; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] [laɪk] [æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] .

To	break	it	to	them	suddenly	would	be	too	much	like	an	explosion	.
到	休息	它	到	他们	突然	会	是	也	很多	喜欢	一个	爆炸	.

突然告诉他们这件事，对他们来说就像爆炸一样。

[wen] [hi:; hi] [træmp] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ,

When	he	tramped	into	the	sitting	-	room	,
什么时候	他	践踏	进入	这	坐着	-	房间	,

当他大步走进客厅时，

[ðə; ði] ['welkəm] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['ɑ:rd(ə)nt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt] [fɔ:r; fər] [mʌnθs]

the	welcome	was	as	ardent	as	if	he	had	been	absent	for	months
这	欢迎	曾是	作为	热心	作为	如果	他	有	到过	缺席的	为了	几个月

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [deɪz] .

instead	of	days	.
反而	的	天	.

欢迎的热情仿佛他已经离开几个月而不是几天似的。

['elənə; -nɔ:] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['flʌtəd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Eleanor	and	her	mother	fluttered	about	him	.
埃莉诺	和	她	母亲	飘动	关于	他	.

埃莉诺和她的母亲在他身边围着他转来转去。

['sʌpər] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [wɔ:rm] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .

Supper	had	been	kept	warm	for	him	.
晚餐	有	到过	保留	温暖的	为了	他	.

晚餐已经为他保温好了。

[wʌz; wəz] [hi:; hi] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðə; ði] ['meltɪŋ] [snoʊ] [hæd; həd] [nɑ:t] [wet] [hɪz; ɪz] [fi:t] ?

Was	he	quite	sure	the	melting	snow	had	not	wet	his	feet	?
曾是	他	相当	当然	这	融化	雪	有	不是	湿的	他的	脚	?

他真的确定融化的雪没有弄湿他的鞋子吗?

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [æskt] , [wen] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [səb'saidid] : " [wel] , [wʌt] [lʌk] , [maɪ] [sʌn] ?

His	father	asked	,	when	the	excitement	had	subsided	:	"	Well	,	what	luck	,	my	son	?
他的	父亲	问	,	什么时候	这	激动	有	平静下来	:	"	出色地	,	什么	运气	,	我的	儿子	?

兴奋过后，他父亲问道："儿子，你运气真好啊！"

" [ə'su:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [beɪs] [vɔɪs] , [æz; əz] [mæn] [tu:; tə] [mæn] , ['wɔ:ltər] ['ænsər] :

"	Assuming	his	best	bass	voice	,	as	man	to	man	,	Walter	answered	:
"	假设	他的	最好的	低音	嗓音	,	作为	男人	到	男人	,	沃尔特	回答	:

"沃尔特用他最浑厚的男低音，以男人的身份回答道:

" [nu:] [jɔ:k] [ɪz] [tʃʌk] - [fʊl] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [lædz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [rʌn] [ðer; ðər] [legz]

"	New	York	is	chuck	-	full	of	strong	and	willing	lads	anxious	to	run	their	legs
"	新的	约克	是	查克	-	满的	的	强的	和	愿意的	小伙子们	焦虑的	到	跑步	他们的	腿

[ɔ:f] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [ə; eɪ] [wi:k] .

off	for	four	or	five	dollars	a	week	.
离开	为了	四	或者	五	美元	一个	星期	.

"纽约到处都是身强力壮、勤奋努力的小伙子，他们渴望拼命奔跑，每周挣四五美元。"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[wɪˈðaʊt] [ˈθroʊɪŋ] [ˈeni] [ˈbukeiz] [æt; ət][maɪˈself] ,
Without throwing any bouquets at myself ,
没有 投掷 任何 花束 在 我 ,

恕我自夸一下，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [ˈsʌmbɑːdi] .
I think I ought to be worth more than that to somebody .
我 思考 我 应该 到 是 值得 更多的 比 那 到 某人 .

我觉得我对某些人来说应该更有价值。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [ˈkudnt] [peɪ] [fɔːr; fər][maɪ] [bɔːrd] [ænd; ənd] [ˈwɑːʃɪŋ] ,
You see , I couldn't pay for my board and washing ,
你 看 , 我 不能 支付 为了 我的 木板 和 洗涤 ,

你看，我连食宿和洗衣费都付不起。

[mʌtʃ] [les] [gɪv] [ðə; ði]['fæməli] [ˈɪnkʌm] [ə; eɪ] [buːst] . "
much less give the family income a boost . "
很多 较少的 给 这 家庭 收入 一个 促进 . "

更不用说还能增加家庭收入了。

" [dɪd][maɪ] [ˈletərz] [help] [juː; jʊ] ? "
" Did my letters help you ? "
" 做过 我的 信件 帮助 你 ? "

我的信对你有帮助吗?

" [jes] , [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˈɔːfər] [ʌv; əv] [fɔːr] [pər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɑːrdwer] [mæn] .
" Yes , I had an offer of four per from the hardware man .
" 是的 , 我 有 一个 提供 的 四 每 从 这 硬件 男人 .

“是的，五金店老板给我报价四块钱一块。”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] .
I told him I should have to think it over .
我 讲述 他 我 应该 有 到 思考 它 超过 .

我告诉他我需要考虑一下。

[wʊlˈvɝːtən] [ɪz][æz; əz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdɔːrneɪl] ,
Wolverton is as dead as a doornail ,
沃尔弗顿 是 作为 死的 作为 一个 门钉 ,

沃尔弗顿已经彻底死了。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][duː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] [ˈleɪbərər] . "
but I can do better than that as a day laborer . "
但 我 能 做 更好的 比 那 作为 一个 天 劳动者 . "

但我作为一名临时工，可以做得更好。

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkwɪtɪŋ] [skuːl] , " [said] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ;
" I hate to think of your quitting school , " sighed his father ;
" 我 恨 到 思考 的 你的 辞职 学校 , " 叹了口气 他的 父亲 ;

“我真不想看到你辍学，”他父亲叹了口气；

" [bʌt; bət][pərˈhæps][juː; jʊ][kæn; kən]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][nekst] [jɪr] .
" but perhaps you can graduate next year .
" 但 也许 你 能 毕业 下一个 年 .

但也许你明年就能毕业了。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti][baɪ] [ˈædɪŋ] [kwaɪt] [ˈbrɪskli] :
" He tried to hide his anxiety by adding quite briskly :
" 他 尝试 到 隐藏 他的 焦虑 经过 添加 相当 轻快地 :

他试图掩饰自己的焦虑，语速很快地补充道：

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] ,
" We have a great deal to be thankful for ,
" 我们 有 一个 伟大的 交易 到 是 感恩 为了 ,

我们有很多值得感恩的事情，

[ænd; ənd] [ðɪs] — [ɜːr; ər] — [ðɪs] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɪz]['oʊnli] ['tempərerɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]
and this — er — this period of business depression is only temporary , I am
和 这 — 呃 — 这 时期 的 商业 沮丧 是 仅有的 暂时的 , 我 是
[ʃʊr] . "
sure . "
当然 . "

而且，我确信，这段商业低迷时期只是暂时的。

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['juːsləs] , " ['pensɪvli] ['mɝːmɝd] ['eləne; -nɔː] .
" I seem to be so perfectly useless , " pensively murmured Eleanor .
" 我 似乎 到 是 所以 完美 无用 , " 若有所思地 低声说道 埃莉诺 .

“我好像真是太没用了，”埃莉诺若有所思地喃喃自语道。

" ['poʊətrɪ] ['dʌznt] [peɪ] [æt; ət][ɔːl] [wel] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒiːniəs] ,
" Poetry doesn't pay at all well , even if you are a genius ,
" 诗 不 支付 在 全部出色地 , 甚至 如果 你 是 一个 天才 ,

“即使你是天才，写诗也赚不了多少钱。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [stɑːrv] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ə; eɪ] ['gærət] .
and then you are supposed to starve to death in a garret .
和 然后 你 是 据称 到 饿死 到 死亡 在 一个 阁楼 .

然后你就要在阁楼里饿死。

" ['wɔːltər] [grɪnd] [ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr; hər]['flæksn] [breɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ]
" Walter grinned and pulled her flaxen braid as a token of his high
" 沃尔特 咧嘴一笑 和 拉 她 亚麻色 编织 作为 一个 令牌 的 他的 高的
[ɪ'stiːm] .
esteem .
尊重 .

沃尔特咧嘴一笑，拽了拽她亚麻色的辫子，以示他对她的高度敬意。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mʌðɝz] ['lɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,
" You are mother's little bunch of sunshine ,
" 你 是 母亲的 小的 束 的 阳光 ,

“你是妈妈的小太阳，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 19]
" [页 -]

[第19页]

[sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][æz; əz][fɜːrst] [ə'sɪstənt] [haʊs] - ['kiːpər] [juː; jʊ] [pleɪ] [æn; ən] ['ɛrərləs] [geɪm] .
said he , " and as first assistant house - keeper you play an errorless game .
说 他 , " 和 作为 第一的 助手 房子 - 守门员 你 玩 一个 无错误 游戏 .

他说：“作为首席管家助理，你要做到滴水不漏。”

" [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kerləs] ['mænər] , ['wɔːltər] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" With what was meant to be a careless manner , Walter turned to his
" 和 什么 曾是 意思是 到 是 一个 粗心 方式 , 沃尔特 转向 到 他的
['fɑːðər] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :
father and exclaimed :
父亲 和 惊呼 :

沃尔特装作漫不经心的样子，转向他的父亲，大声说道：

" [oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] ['prɪti] [gʊd] .
" Oh , by the way , I heard of something that sounded pretty good .
" 哦 , 经过 这 方式 , 我 听到 的 某物 那 听起来 漂亮的 好的 .

哦，对了，我听说了一件听起来很不错的事。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] — — "
It isn't in New York — — "
它 不是 在 新的 约克 — — "

它不在纽约——”

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] , " [broʊk] [ɪn] ['mɪsɪz] . ['gʊdwɪn] .
" I certainly hope it is no farther away , " broke in Mrs . Goodwin .
" 我 当然 希望 它 是 不 更远 离开 , " 打破 在 太太 . 古德温 .

“我当然希望它不会离得更远，”古德温太太插话道。

" [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['liːvɪŋ] [hoʊm] [æt; ət] [ɔːl] .
" I can't bear to think of your leaving home at all .
" 我 不能 熊 到 思考 的 你的 离开 家 在 全部 .

“我一想到你要离开家就无法忍受。”

" ['wɔːltər] [kɔft] ['ræðər] ['nɜːrvəsli] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] :
" Walter coughed rather nervously and assured her :
" 沃尔特 咳嗽 相当 紧张地 和 保证 她 :

沃尔特有些紧张地咳嗽了一声，并向她保证：

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] [maɪ'self] [ænd; ənd] [brʌʃ] [maɪ] [tiːθ] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [seɪ]
I should take good care of myself and brush my teeth twice a day and say
我 应该 拿 好的 关心 的 我 和 刷子 我的 牙齿 两次 一个 天 和 说
[maɪ] [prerz] ['dɪtoʊ] ,
my prayers ditto ,
我的 祈祷 同上 ,

我应该好好照顾自己，每天刷两次牙，还要祈祷。

[soʊ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
so you wouldn't have the slightest reason to worry about me .
所以 你 不会 有 这 丝毫 原因 到 担心 关于 我 .

所以你完全不必担心我。

[ænd; ənd] [aɪ'd] [raɪt] [hoʊm] ['evri] [wiːk] , [ʃʊr] . "
And I'd write home every week , sure . "
和 ID 写 家 每一个 星期 , 当然 . "

当然，我每周都会给家里写信。

" [bʌt; bət] ['kudnt] [juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] ['evri] [wiːk] ? " [æskt] ['elənə; -nɔː] .
" But couldn't you come home every week ? " asked Eleanor .
" 但 不能 你 来 家 每一个 星期 ? " 问 埃莉诺 .

“可是你难道不能每周都回家吗？”埃莉诺问道。

" [wel] , ['hɑːrdli] , [sɪs] .
" Well , hardly , sis .
" 出色地 , 几乎 , 妹妹 .

“嗯，未必，姐姐。”

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hʌski] [jʌŋ] ['feloʊ]
I have heard of the greatest place in the world for a husky young fellow
我 有 听到 的 这 最 地方 在 这 世界 为了 一个 沙哑 年轻的 同伴
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [raɪt] [stʌf] [ɪn] [hɪm; ɪm] .
with the right stuff in him .
和 这 正确的 东西 在 他 .

我听说世界上有一个地方，非常适合一个体格健壮、有魄力的年轻小伙子。

['sev(ə)nti] - [faɪv]['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['veriəs] [dʒɑ:bz][aɪ][ˌeɪ 'em]['keɪpəb(ə)l]
Seventy - five dollars a month , and there are various jobs I am capable
七十 - 五 美元 一个 月 , 和 那里 是 各种各样的 工作 我 是 有能力的
[ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] — — "
of filling — — "
的 填充 — — "

每月七十五美元，而且我能胜任各种各样的工作——”

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['feri] ['stɔ:ri] ? " [ænd; ənd]['mɪstər] . ['gʊdwɪn]
" Is this a fairy story ? " and Mr . Goodwin
" 是 这 一个 仙女 故事 ? " 和 先生 . 古德温

“这是个童话故事吗？”古德温先生问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[geɪzd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'plekst] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
gazed over his glasses with a perplexed expression .
凝视 超过 他的 眼镜 和 一个 困惑 表达 .

他透过眼镜，一脸困惑地望着前方。

" [noʊ] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['klaɪmət] [ɪz] ['helθi] ['naʊədeɪz] ,
" No , sir , and the climate is healthy nowadays ,
" 不 , 先生 , 和 这 气候 是 健康 如今 ,

“不，先生，现在的气候很健康。”

[ænd; ənd][ðə; ði][men][ɑ:n][ðə; ði][dʒɑ:b] [lʊk] [æz; əz][fɪt][æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] ,
and the men on the job look as fit as can be ,
和 这 男人 在 这 工作 看 作为 合身 作为 能 是 ,

工作中的男工们看起来都非常健康强壮。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][dʒʌst][ðə; ði] ['bulai] - ['lʊkɪŋ] [lɑ:t][ju:; jʊ]['evər] [sɔ:] [ænd; ənd] — — "
and they are just the bulliest - looking lot you ever saw and — — "
和 他们 是 只是 这 欺凌者 - 寻找 很多 你 曾经 锯 和 — — "

他们简直是我见过最凶恶的一群人，而且——”

" [oʊ] , ['wɔ:ltər] , [tel] [ju: 'es][ðə; ði] ['ænsər] .
" Oh , Walter , tell us the answer .
" 哦 , 沃尔特 , 告诉 我们 这 回答 .

“哦，沃尔特，告诉我们答案吧。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'baʊt] ? " [ɪm'plɔ:d] ['elənə; -nɔ:] .
What is it all about ? " implored Eleanor .
什么 是 它 全部 关于 ? " 恳求 埃莉诺 .

“这到底是怎么回事？”埃莉诺恳求道。

" [aɪl] [send] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['mʌŋki] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜ:rlz] , [sɪs] .
" I'll send you a monkey and a string of pearls , Sis .
" 患病的 发送 你 一个 猴 和 一个 细绳 的 珍珠 , 妹妹 .

“我会送你一只猴子和一串珍珠，姐姐。”

[seɪ] , ['fɑ:ðər] , [wi:; wi] [ə'mɛrɪkənz] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['pænəmɑ:][kə'næl] , [dəunt][ju:; jʊ]
Say , father , we Americans ought to be proud of the Panama Canal , don't you
说 , 父亲 , 我们 美国人 应该 到 是 自豪的 的 这 巴拿马 运河 , 不 你
[θɪŋk] ? "
think ? "
思考 ? "

父亲，您说，我们美国人应该为巴拿马运河感到自豪，您不觉得吗？

" [ðə; ði]['pænəmɑ:][kə'næl] !

"	The	Panama	Canal	!
"	这	巴拿马	运河	!

“巴拿马运河！”

" [ænd; ənd]['mɪstər] . [hɔ'reiʃiəu] ['gʊdwɪn] ['ferli] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	and	Mr	.	Horatio	Goodwin	fairly	jumped	from	his	chair	.
"	和	先生	.	霍雷肖	古德温	相当	跳了起来	从	他的	椅子	.

“霍雷肖·古德温先生简直从椅子上跳了起来。”

" [ɪz] [ðɪs] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][tu:; tə] ? "

"	Is	this	what	you	have	been	leading	up	to	?	"
"	是	这	什么	你	有	到过	领导	向上	到	?	"

这就是你一直以来想要达到的目的吗?

" [jes] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][ðer; ðər] . "

"	Yes	,	I	want	to	go	there	.	"
"	是的	,	我	想	到	去	那里	.	"

“是的，我想去那里。”

" [dɪr] [ˌem 'i:] , [waɪ] [dɪd][wi:; wi][let][hɪm; ɪm] [meɪk] [ðə; ði][trɪp][tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [ə'loʊn] ?

"	Dear	me	,	why	did	we	let	him	make	the	trip	to	New	York	alone	?
"	亲爱的	我	,	为什么	做过	我们	让	他	制作	这	旅行	到	新的	约克	独自的	?

“天哪，我们为什么让他独自去纽约旅行呢？”

" [lə'mentɪd] ['mɪsɪz] . ['gʊdwɪn] .

"	lamented	Mrs	.	Goodwin	.
"	哀叹	太太	.	古德温	.

古德温太太叹息道。

" [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['pænəmɑ:][kə'næl] !

"	He	wants	to	go	to	the	Panama	Canal	!
"	他	想要	到	去	到	这	巴拿马	运河	!

他想去巴拿马运河!

[waɪ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] !

Why	,	it	is	thousands	of	miles	from	home	!
为什么	,	它	是	数千	的	英里	从	家	!

为什么？这里离家有几千英里远呢!

" [hɜ:r; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv][led][wʌn][tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ['wɔ:ltər][hæd; həd] [ə'naʊnst]

"	Her	agitation	might	have	led	one	to	suppose	that	Walter	had	announced
"	她	搅动	可能	有	引领	一	到	认为	那	沃尔特	有	宣布

[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [mu:n] .

his	intention	of	taking	up	his	residence	in	the	moon	.
他的	意图	的	采取	向上	他的	住宅	在	这	月亮	.

“她的激动可能会让人以为沃尔特宣布他打算搬到月球上居住。”

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['gʊdwɪn] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] ['rʌdi] , ['i:gər] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [wɪð; wɪθ]

But	Mr	.	Goodwin	was	regarding	the	ruddy	,	eager	face	of	his	son	with
但	先生	.	古德温	曾是	关于	这	红润	,	渴望的	脸	的	他的	儿子	和

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['wɪstflnəs] .

a	certain	wistfulness	.
一个	肯定	怅惘	.

但古德温先生看着儿子那张红润而充满渴望的脸庞，心中涌起一丝惆怅。

['wɔ:ltər]

Walter
沃尔特

沃尔特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[wʌz; wəz] [ˌʌndɪs'meɪd] , [ʌn'skɑːrd] [baɪ][ðə; ði] [rʌf] [wɜːrld] .
was undismayed , unscarred by the rough world .
曾是 毫不气馁 , 无疤痕 经过 这 粗糙的 世界 .

他毫不畏惧，没有被残酷的世界所伤。

[ɑː] , [juːθ] [maɪt] [wɪn] [wer] ['plɑːdɪŋ] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][hæd; həd] [feɪld] .
Ah , youth might win where plodding middle age had failed .
啊 , 青年 可能 赢 在哪里 缓慢地 中间 年龄 有 失败的 .

啊，青春或许能战胜步履蹒跚的中年人所失败的。

[ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] .
The opportunities were for those who were not old enough to be afraid .
这 机会 是 为了 那些 WHO 是 不是 老的 足够的 到 是 害怕的 .

这些机会是为那些年纪尚小、无所畏惧的人准备的。

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɔːlt] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['kaɪndli][ænd; ənd]
" Tell me about it , Walt , " said he , and his voice was kindly and
" 告诉 我 关于 它 , 沃尔特 , " 说 他 , 和 他的 嗓音 曾是 亲切地 和
['ɪntrəstɪd] .
interested .
感兴趣的 .

“跟我说说吧，沃尔特，”他说道，语气和蔼而感兴趣。

[wɪð; wɪθ] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] ['dʒestʃərz] ['wɔːltər] [toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns]
With bright eyes and animated gestures Walter told them of his acquaintance
和 明亮的 眼睛 和 动画 手势 沃尔特 讲述 他们 的 他的 熟人
[wɪð; wɪθ][dʒæk] ['dɛvlɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsærə'gɔsə] ,
with Jack Devlin and the master of the Saragossa ,
和 杰克 德夫林 和 这 掌握 的 这 萨拉戈萨 ,

沃尔特双眼闪亮，手舞足蹈地向他们讲述了他与杰克·德夫林以及萨拉戈萨号船长的相识经历。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [siːm] [soʊ] [nɪr] [ænd; ənd]['riːəl] .
and how the Panama Canal had been made to seem so near and real .
和 如何 这 巴拿马 运河 有 到过 制成 到 似乎 所以 靠近 和 真实的 .

以及巴拿马运河是如何被描绘得如此近在咫尺、如此真实存在的。

['elənə; -nɔː] ['prɑːmptli] [sɔːd] [ɑːn]['roʊzi] [wɪŋz] [ʌv; əv]['fænsi][ænd; ənd] ['breθləsli] [ˌɪntə'rʌptɪd] :
Eleanor promptly soared on rosy wings of fancy and breathlessly interrupted :
埃莉诺 及时 飙升 在 红润 翅膀 的 想要 和 气喘吁吁 中断 :

埃莉诺立刻沉浸在自己美好的幻想中，气喘吁吁地打断了她：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [stʌf] [ðæt] ['hɪroʊz] [ɑːr; ər] [meɪd] !
" It is of such stuff that heroes are made !
" 它 是 的 这样的 东西 那 英雄 是 制成 !

英雄正是由这样的品质造就的！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [kɔːl] [laɪf] ['hʌmdrʌm] [ə'gen] .
I shall never call life humdrum again .
我 将 绝不 称呼 生活 平淡无奇 再次 .

我再也不会把生活称为乏味了。

['greɪʃəs] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ][bɪg] ['brʌðər] ['æktʃuəli] ['seɪlɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [help] [bɪld] [ðə; ði]
Gracious , to think of my big brother actually sailing away to help build the
亲切 , 到 思考 的 我的 大的 兄弟 实际上 帆船 离开 到 帮助 建造 这
['pænəmɑː][kə'næl] !
Panama Canal !
巴拿马 运河 !

天哪，我竟然想到我的哥哥真的扬帆远航去帮助修建巴拿马运河！

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ] , [wɔːlt] , [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl]
I have a great deal of confidence in you , Walt , and I'm sure you will
我 有 一个 伟大的 交易 的 信心 在 你 , 沃尔特 , 和 我是 当然 你 将要
[sək'siːd] ,
succeed ,
成功 ,

沃尔特，我对你很有信心，我相信你一定会成功。

[ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['kerləs] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [wʊd] [kiːp] [jʊr; jər] ['bjʊroʊ]
though you are inclined to be careless and you never would keep your bureau
尽管 你 是 倾斜 到 是 粗心 和 你 绝不 会 保持 你的 局
[drɔːrz] [ɪn]['ɔːrdər] .
drawers in order .
抽屉 在 命令 .

虽然你生性粗心，而且从来不会整理你的抽屉。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['poʊəm] , - [laɪnz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['brʌðər] . -
I suppose I shall have to write a poem , ' Lines to a Wandering Brother . '
我 认为 我 将 有 到 写 一个 诗 , - 线条 到 一个 漫游 兄弟 . -

我想我得写一首诗，《致一位漂泊的兄弟》。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['mɔːrnf(ə)l] , [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː] ?
It must not be mournful , must it ?
它 必须 不是 是 悲哀 , 必须 它 ?

它一定不是悲伤的，对吧?

[aɪ] [wɪl] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔːfti] [aɪ'diːə] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [sɜːrv] [jʊr; jər] ['kʌntri] [ɪn] [piːs]
I will cling to the lofty idea that you have gone to serve your country in peace
我 将要 黏着 到 这 高远 主意 那 你 有 已消失 到 服务 你的 国家 在 和平
[ɪn'sted] [ʌv; əv][wɔːr] .
instead of war .
反而 的 战争 .

我将始终坚信，你是为了在和平时期而不是战争时期为国家服务而去的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 22]
" [页 -]

[第22页]

" [ðæt] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [wʌz; wəz] ['wɔltɝz] ['læfɪŋ] ['kɑːment] .
" That will do for you , " was Walter's laughing comment .
" 那 将要 做 为了 你 , " 曾是 沃尔特的 笑 评论 .

“这样就够了，”沃尔特笑着说。

" [pliːz] [let] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [hæv; həv][ðə; ði] [flɔːr] . "
" Please let mother and father have the floor . "
" 请 让 母亲 和 父亲 有 这 地面 . "

请让父母发言。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [fæn'tæstɪk] , [bʌt; bət] — " ['daʊtfəli] [bɪ'gæn]['mɪstər] . ['gʊdwɪn] .
" It sounds fantastic , but — " doubtfully began Mr . Goodwin .
" 它 声音 极好的 , 但 — " 怀疑地 开始 先生 . 古德温 .

“听起来很棒，但是——”古德温先生犹豫地开口道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌtərli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , " [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪm'fætɪkli] [kən'kluːdid] .
" But it is utterly out of the question , " his wife emphatically concluded .
" 但 它 是 完全地 出去 的 这 问题 , " 他的 妻子 强调地 结束 .

“但这绝对不可能，”他的妻子斩钉截铁地总结道。

" [waɪ] , [ðɪs] ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [saʊndz] ['dredfəli] [rʌf] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] .
" Why , this working his way in a ship sounds dreadfully rough and dangerous .
" 为什么 , 这 在职的 他的 方式 在 一个 船 声音 极其糟糕 粗糙的 和 危险的 .

“哎呀，在船上打工听起来真是太艰苦、太危险了。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [meɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə]['kɪdnæp][hɪm; ɪm] .

The	captain	may	intend	to	kidnap	him	.
这	队长	可能	打算	到	绑架	他	.

船长可能打算绑架他。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðeɪ] [du:][tu:; tə] ['seɪləz] , [hɔ'reiʃiəu] ?

What	is	it	they	do	to	sailors	,	Horatio	?
什么	是	它	他们	做	到	水手们	,	霍雷肖	?

霍雷肖，他们对水手们做了什么?

['sʌmθɪŋ] ['hɔ:rɪd] [ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'ni:z] — [ˌʃæŋ'haɪ] [ɔ:r] [hɑ:ŋ] - [kɑ:ŋ] [ðem; ðəm] , [ɔ:r] [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] .

Something	horrid	and	Chinese	—	shanghai	or	hong	-	kong	them	,	or	whatever	it	is	.
某物	可怕的	和	中国人	—	上海	或者	香港	-	孔	他们	,	或者	任何	它	是	.

一些可怕的、中国式的东西——上海的、香港的，或者其他什么地方。

" [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [pər'tɜ:rbd] [baɪ] [ðɪs] ['hæroʊɪŋ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , ['elənə; -nɔ:] [ɪk'saɪtɪdli] [ə'naʊnst] :

"	Not	in	the	least	perturbed	by	this	harrowing	suggestion	,	Eleanor	excitedly	announced	:
"	不是	在	这	至少	忐忑	经过	这	令人痛心的	建议	,	埃莉诺	兴奋地	宣布	:

埃莉诺丝毫没有被这个骇人的建议吓到，反而兴奋地宣布:

" [aɪ][hæv; həv]['sev(ə)n]['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [seɪvd] [ʌp] , [wɔ:lt] .

"	I	have	seven	dollars	of	my	own	saved	up	,	Walt	.
"	我	有	七	美元	的	我的	自己的	已保存	向上	,	沃尔特	.

“沃尔特，我自己攒了七美元。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [kɔ:rs] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['pɜ:rfɪktli] [gʊd] ['poʊətri] ,

I	was	planning	to	take	a	correspondence	course	in	the	art	of	writing	perfectly	good	poetry	,
我	曾是	规划	到	拿	一个	一致	课程	在	这	艺术	的	写作	完美	好的	诗	,

我原本计划参加一个函授课程，学习如何写出非常优秀的诗歌。

[bʌt; bət][aɪ'd] ['ræðər] [ɪn'vest] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ju:; jʊ] .

but	I'd	rather	invest	it	in	you	.
但	ID	相当	投资	它	在	你	.

但我更愿意把钱投资在你身上。

[wi:; wi] ['wɪmɪn] [mʌst; məst][ɑ:rm]['aʊər; ɑ:r] ['hɪroʊz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [freɪ] . "

We	women	must	arm	our	heroes	for	the	fray	.	"
我们	女性	必须	手臂	我们的	英雄	为了	这	磨损	.	"

我们女性必须武装我们的英雄，让他们投入战斗。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [fʌndz] [ju:; jʊ] [wʊd] [ni:d] ,

"	I	am	afraid	I	could	not	give	you	the	funds	you	would	need	,
"	我	是	害怕的	我	可以	不是	给	你	这	资金	你	会	需要	,

恐怕我无法提供您所需的资金。

" ['soʊbərli] [əb'zɜ:rvd] ['mɪstər] . ['gʊdwɪn] .

"	soberly	observed	Mr	.	Goodwin	.
"	清醒地	观察到	先生	.	古德温	.

古德温先生冷静地说道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][faɪnd] [jɔ:r'self] [ə'drɪft] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] .

"	You	must	not	find	yourself	adrift	in	a	strange	land	.
"	你	必须	不是	寻找	你自己	漂流	在	一个	奇怪的	土地	.

你绝不能让自己迷失在异乡。

" ['wɔːltər] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ] [faɪn] ,
" Walter walked across the room , a fine ,
" 沃尔特 步行 穿过 这 房间 , 一个 美好的 ,

沃尔特穿过房间，神情平静，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[æθ'letɪk] ['fɪgjər] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][sɪks] - ['fʊtər] .
athletic figure , almost a six - footer .
运动 数字 , 几乎 一个 六 - 页脚 .

身材健壮，身高接近六英尺。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [faɪt] [hɪz; ɪz] [wei] [ɑːn][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['ɪsməs] ,
He felt sure that he could fight his way on the wonderful Isthmus ,
他 毛毡 当然 那 他 可以 斗争 他的 方式 在 这 精彩的 地峡 ,

他确信自己能够闯过这片奇妙的地峡。

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [kwɪk] [prə'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [haɪ] ['weɪdʒɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] [skwer] [diːl] [fɔːr; fər]
where there were quick promotion and high wages and a square deal for
在哪里 那里 是 快的 晋升 和 高的 工资 和 一个 正方形 交易 为了
['evri] [mæn] .
every man .
每一个 男人 .

那里晋升快、工资高，而且每个人都能得到公平对待。

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən][wɜːrk][maɪ] ['pæsɪdʒ] [daʊn] [ðer; ðər] , [aɪ][kæn; kən][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][hoʊm] [ə'gen] , " [hiː; hi]
" If I can work my passage down there , I can work it home again , " he
" 如果 我 能 工作 我的 通道 向下 那里 , 我 能 工作 它 家 再次 , " 他
[kraɪd] .
cried .
哭 .

“如果我能一路打拼下去，我就能一路打拼回家，”他喊道。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] . "
" But I'm not worrying about that . "
" 但 我是 不是 令人担忧 关于 那 . "

但我并不担心这个。

" [wʊl'vɜːtən] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
" Wolverton is no place for you , " declared his father .
" 沃尔弗顿 是 不 地方 为了 你 , " 声明 他的 父亲 .

“沃尔弗顿不适合你，”他父亲说道。

" ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , ['wɔːltər] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [aɪ][kæn; kən]
" Mother and I will talk it over , Walter , and I shall find out what I can
" 母亲 和 我 将要 讲话 它 超过 , 沃尔特 , 和 我 将 寻找 出去 什么 我 能
.
:
.

“沃尔特，我和妈妈会好好商量一下，我也会尽我所能去了解情况。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌjuː 'es] [fiːl] ['rɑːðər] ['dɪzi] .
You have made us feel rather dizzy .
你 有 制成 我们 感觉 相当 晕眩的 .

你让我们感到有些头晕目眩。

[wiː; wi] [kɑːnt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] . "
We can't realize that you are no longer a little boy . "
我们 不能 意识到 那 你 是 不 更长 一个 小的 男生 . "

我们无法接受你已经不再是小男孩的事实。

" [maɪ]['seɪləm] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [went] [tuː; tə] [siː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
" My Salem great - grandfather went to sea when he was fourteen and was
" 我的 塞勒姆 伟大的 - 祖父 去 到 海 什么时候 他 曾是 十四 和 曾是
[meit] [ʌv; əv][æn; ən] [iːst] - ['indiəmən][æt; ət][maɪ][eɪdʒ] ,
mate of an East - Indiaman at my age ,
伴侣 的 一个 东方 - 印度人 在 我的 年龄 ,

“我的塞勒姆曾祖父十四岁就出海了，在我这个年纪时已经是东印度公司的一名大副了。”

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət] ['twenti] - [wʌn] , " ['staʊtli] [kwoʊθ] ['wɔːltər] .
and captain of her at twenty - one , " stoutly quoth Walter .
和 队长 的 她 在 二十 - 一 , " 坚定地 引用 沃尔特 .

“二十一岁就当上队长了，”沃尔特坚定地说。

" [ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [raɪt] [dʒʌst] [haʊ] [ðə; ði] ['sʌðərn] [krɔːs] [lʊks] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" And be sure to write just how the Southern Cross looks to you ,
" 和 是 当然 到 写 只是 如何 这 南方 叉 看起来 到 你 ,

“一定要写下你眼中的南十字星是什么样子的。”

" ['ɜːrnɪstli] [pʊt] [ɪn]['elənə; -nɔː] .
" earnestly put in Eleanor .
" 切实 放 在 埃莉诺 .

“埃莉诺认真地说道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] ['pærət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bruːmstɪk]
THE PARROT AND THE BROOMSTICK
这 鹦鹉 和 这 扫帚

鹦鹉与扫帚柄

[ðə; ði] ['stiːmər] [ˌsærə'gɔsə] [wʌz; wəz] ['slaɪdɪŋ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]['trɑːpɪk] [siː] [wer] [ðə; ði] [treɪd] - [wɪnd] [bluː]
The steamer Saragossa was sliding across a tropic sea where the trade - wind blew
这 汽船 萨拉戈萨 曾是 滑动 穿过 一个 热带 海 在哪里 这 贸易 - 风 吹
[kuːl] [ænd; ənd] ['stedi] [tuː; tə] ['tempər] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] ,
cool and steady to temper the blazing sun ,
凉爽的 和 稳定的 到 脾气 这 炽烈 太阳 ,

萨拉戈萨号汽船正滑过热带海域，信风凉爽而稳定地吹拂着，驱散了烈日的炙烤。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] - [fɪʃ] ['skitəd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪzi] [swelz] [laɪk] [flaits] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['ærəus] ,
the flying - fish skittered from the lazy swells like flights of silver arrows ,
这 飞行 - 鱼 四处乱窜 从 这 懒惰的 涌浪 喜欢 航班 的 银 箭头 ,

飞鱼像银色的箭矢般从慵懒的波浪中飞掠而出，

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][baɪ] [naɪt] [siːmd] ['veri] [braɪt] [ænd; ənd] [nɪr] .
and the stars by night seemed very bright and near .
和 这 明星 经过 夜晚 似乎 非常 明亮的 和 靠近 .

夜晚的星星看起来非常明亮，而且近在眼前。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd] [dek] [ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] - ['lʊkɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

On	the	shady	side	of	the	promenade	deck	a	boyish	-	looking	member	of	the
在	这	阴凉	边	的	这	长廊	甲板	一个	男孩气	-	寻找	成员	的	这

[kruː] [wʌz; wəz] ['skrʌbɪŋ] [rʌst] [spɑːts][frʌm; frəm][ðə; ði] ['plæŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['gʌstoʊ] [wɪtʃ]

crew	was	scrubbing	rust	spots	from	the	planking	with	a	certain	gusto	which
全体人员	曾是	擦洗	锈	地点	从	这	木板	和	一个	肯定	古斯托	哪个

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['siːmən] ,

distinguished	him	from	the	so	-	called	seamen	,
杰出的	他	从	这	所以	-	称为	海员	,

在甲板阴凉处，一名看起来很年轻的船员正兴致勃勃地擦洗着木板上的锈迹，他那股劲头使他与所谓的普通水手截然不同。

[huː] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['sɑːri] [lɑːt] .

who	were	a	sorry	lot	.
WHO	是	一个	对不起	很多	.

他们真是一群可怜的人。

[ðə; ði] [rʌf] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] ['bʊlɪɪŋ] ['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊksl] [hæd; həd][nɑːt]

The	rough	company	and	bullying	usages	of	the	forecastle	had	not
这	粗糙的	公司	和	欺凌	用法	的	这	前甲板	有	不是

[dɪs'meɪd] ['wɔːltər] ['gʊdwɪn] ,

dismayed	Walter	Goodwin	,
沮丧	沃尔特	古德温	,

粗暴的同伴和前甲板上欺凌弱小的行为并没有吓倒沃尔特·古德温。

[huː] [fər'gɑːt] [dɪs'kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði]

who	forgot	discomfort	in	the	thought	that	,	day	by	day	,	he	was	nearing	the
WHO	忘了	不适	在	这	想法	那	,	天	经过	天	,	他	曾是	临近	这

['mædʒɪk(ə)l] ['ɪsməs] .

magical	Isthmus	.
神奇	地峡	.

他忘记了不适，因为他知道，他正一天天接近神奇的地峡。

[hɪz; ɪz] ['perənts] - [kən'sent] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃæns] .

His	parents	'	consent	had	been	won	and	this	was	his	great	chance	.
他的	父母	-	同意	有	到过	韩元	和	这	曾是	他的	伟大的	机会	.

他已经获得了父母的同意，这是他的绝佳机会。

[baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['pæsɪndʒər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['soʊldʒərli]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kloʊz]

By	far	the	most	interesting	passenger	was	the	soldierly	gentleman	with	the	close
经过	远的	这	最多	有趣的	乘客	曾是	这	军人	绅士	和	这	关闭

- [krɑːpt] [waɪt] [her] ,

-	cropped	white	hair	,
-	裁剪	白色的	头发	,

迄今为止，最有趣的乘客是一位留着齐肩白发、举止像军人的绅士。

[ðə; ði]['kwaɪət] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [smaɪl]

the	quiet	voice	,	and	pleasant	smile
这	安静的	嗓音	,	和	令人愉快的	微笑

他轻柔的声音和和蔼的笑容

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[huː] [wɔːkt] [ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪgər][ʌv; əv] [juːθ] .

who	walked	the	deck	with	the	vigor	of	youth	.
WHO	步行	这	甲板	和	这	活力	的	青年	.

他像年轻人一样充满活力地在甲板上走来走去。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['kɜːrn(ə)l] ['gʊntər] [hɪm'self] , [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] , ['tʃermən]

This	was	actually	Colonel	Gunther	himself	,	chief	engineer	of	the	Canal	,	chairman
这	曾是	实际上	上校	冈瑟	他自己	,	首席	工程师	的	这	运河	,	主席

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪsmɪən] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

of	the	Isthmian	Commission	,
的	这	地峡	委员会	,

这实际上就是运河总工程师、地峡委员会主席冈瑟上校本人。

['mæstər][ʌv; əv]['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['wɜːrkərz] ,

master	of	forty	thousand	workers	,
掌握	的	四十	千	工人	,

四万工人的主人，

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk][tæsk]['æftər] ['ʌðər] [hæd; həd]

the	man	who	had	made	a	success	of	the	gigantic	task	after	others	had
这	男人	WHO	有	制成	一个	成功	的	这	巨大	任务	后	其他的	有

[feɪld] .

failed	.
失败的	.

在其他人都失败之后，他成功地完成了这项艰巨的任务。

" [wiː; wi][foʊks] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [bɪgɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [ə; eɪ]['kwɔːrtər] - ['mæstɚz] [klɜːrk]

"	We	folks	think	he	is	the	biggest	man	in	the	world	,	"	a	quarter	-	master's	clerk
"	我们	各位	思考	他	是	这	最大	男人	在	这	世界	,	"	一个	四分之一	-	硕士学位	职员

[toʊld] ['wɔːltər] .

told	Walter	.
讲述	沃尔特	.

“我们这些人都认为他是世界上最伟大的人，”一名军需官告诉沃尔特。

" [hiː; hi][dʒʌst][hoʊldz][ðə; ði] [hoʊl] [dʒɑːb] [tə'geðər] .

"	He	just	holds	the	whole	job	together	.
"	他	只是	持有	这	所有的	工作	一起	.

“他把整个工作都撑了起来。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [zoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

You	can	feel	him	from	one	end	of	the	Zone	to	the	other	.
你	能	感觉	他	从	一	结尾	的	这	区	到	这	其他	.

从区域一端到另一端，你都能感受到他的存在。

[wen'evər] [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə]

Whenever	he	goes	to	the	States	,	it	seems	as	if	the	organization	began	to
每当	他	去	到	这	各州	,	它	似乎	作为	如果	这	组织	开始	到

['wɑːb(ə)l][ə; eɪ] [maɪt] . "

wobble	a	mite	.	"
摇晃	一个	螨虫	.	"

每当他去美国，这个组织似乎就会开始有些动摇。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɑːn] [bɔːrd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

"	But	he	is	as	courteous	and	kind	to	everybody	on	board	as	if	he
"	但	他	是	作为	有礼貌	和	种类	到	大家	在	木板	作为	如果	他

['dɪdnt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ʃʌks] ,

didn't	amount	to	shucks	,
没有	数量	到	哎呀	,

“但他对船上的每个人都彬彬有礼、和蔼可亲，就好像他根本不是什么大人物一样。”

" [wʌz; wəz] ['wɔltɚz] ['kɑːment] .

"	was	Walter's	comment	.
"	曾是	沃尔特的	评论	.

这是沃尔特的评论。

" [waɪ] , [hiː; hi]['iːv(ə)n] [sez] - [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] - [tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	Why	,	he	even	says	'	Good	-	morning	'	to	me	!
"	为什么	,	他	甚至	说道	-	好的	-	早晨	-	到	我	!

“他竟然还跟我说‘早上好’！”

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] ['gʊntər] ['hɔːltɪd] [nɪr] [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] ['wɔːltər]

"	It	happened	on	this	day	that	Colonel	Gunther	halted	near	the	industrious	Walter
"	它	发生	在	这	天	那	上校	冈瑟	停止	靠近	这	勤劳	沃尔特

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['skrʌbɪŋ] - [brʌʃ] .

and	his	scrubbing	-	brush	.
和	他的	擦洗	-	刷子	.

“就在这一天，冈瑟上校在勤劳的沃尔特和他的刷子附近停了下来。”

['sevrəl] ['tʃɪldrən] [tægd] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

Several	children	tagged	after	him	,
一些	孩子们	标签	后	他	,

几个孩子跟着他，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][soʊ]

and	he	was	telling	them	a	most	fascinating	story	about	a	giant	so
和	他	曾是	讲述	他们	一个	最多	迷人	故事	关于	一个	巨大的	所以

[ɪ'nɔːrməs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][dɪg][ə; eɪ]['pænəmɑː][kə'næl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [poʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgər]

enormous	that	he	could	dig	a	Panama	Canal	with	a	poke	of	his	finger
巨大的	那	他	可以	挖	一个	巴拿马	运河	和	一个	戳	的	他的	手指

[ænd; ənd] [ðen] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][draɪ][æt; ət][wʌn] [gʌlp] .

and	then	drink	it	dry	at	one	gulp	.
和	然后	喝	它	干燥	在	一	咕噜	.

他给他们讲了一个非常精彩的故事，故事的主角是一个体型巨大的巨人，他可以用手指戳一下就挖出一条巴拿马运河，然后一口气把它喝干。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['skæmpəd] [ɔːf] [tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [ʃɪp] , [ænd; ənd] ['kɜːrn(ə)l] ['gʊntər]

Presently	the	audience	scampered	off	to	view	a	distant	ship	,	and	Colonel	Gunther
目前	这	观众	四处逃窜	离开	到	看法	一个	遥远	船	,	和	上校	冈瑟

[kən'vəːst]

conversed
交谈

这时，观众们纷纷跑开去看远处的一艘船，冈瑟上校开始讲话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːf] .

with	one	of	his	staff	.
和	一	的	他的	职员	.

和他的一名工作人员。

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] ['prɔːbləms][ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrk] , [ænd; ənd]['wɔːltər][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['dɔːdlɪŋ] ,

They	discussed	problems	of	their	work	,	and	Walter	was	guilty	of	dawdling	,
他们	讨论	问题	的	他们的	工作	,	和	沃尔特	曾是	有罪的	的	磨蹭	,

[bʌt; bət] , [ə'læs] ,

but	,	alas	,
但	,	唉	,

他们讨论了工作中的问题，沃尔特却磨蹭了，唉，

[wʌt] [hiː; hi][ˌoʊvər'hɜːrd] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ðæt] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌn'iːzi] [fɔː'bəʊdɪŋz] .

what	he	overheard	came	as	a	shock	that	filled	him	with	uneasy	forebodings	.
什么	他	无意中听到	来了	作为	一个	震惊	那	已填	他	和	不安	不祥的预感	.

他无意中听到的话让他震惊不已，心中充满了不安的预感。

" [ðə; ði][ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][læst] [riˈkruːtid] [tuː; tə][ɪts] [fʊl] [ˈwɜːrkɪŋ] [streŋθ] , " [sed]
" The organization has been at last recruited to its full working strength , " said
" 这 组织 有 到过 在 最后的 招募 到 它是 满的 在职的 力量 , " 说
[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] .
the Colonel .
这 上校 .

“该组织终于招募到了全部工作人员，”上校说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑːb][hæd; həd] [bɪn]
" It begins to look as if the hardest part of the job had been
" 它 开始 到 看 作为 如果 这 最难 部分 的 这 工作 有 到过
[əˈkɑːmplɪʃt] — [tuː; tə][get] [ɪˈnʌf] [gʊd] [men][ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm] . "
accomplished — to get enough good men and keep them . "
完成 — 到 得到 足够的 好的 男人 和 保持 他们 . "

“看来这项工作最难的部分已经完成了——招到足够多的优秀人才并留住他们。”

" [aɪ] [prɪˈzuːm] [ðə; ði] [nuːz] [wɪl] [biː; bi] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] , " [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" I presume the news will be published in the States , " observed the other .
" 我 怙 这 消息 将要 是 已发布 在 这 各州 , " 观察到 这 其他 .

“我估计这条新闻会在美国发布，”另一个人说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈpɪti] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [mɔːr] [əˈmɛrɪkənz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [tʃæns]
" It would be a pity to have any more Americans coming down on the chance
" 它 会 是 一个 遗憾 到 有 任何 更多的 美国人 未来 向下 在 这 机会
[ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈpleɪsɪz] . "
of finding places . "
的 寻找 地方 . "

“如果再有美国人错失寻找住处的机会，那就太可惜了。”

" [jes] , [ˌnoʊtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sent] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˈwɑːʃɪŋtən] [ðɪs] [wiːk] .
" Yes , notification was to be sent out from Washington this week .
" 是的 , 通知 曾是 到 是 发送 出去 从 华盛顿 这 星期 .

“是的，本周将从华盛顿发出通知。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈplenti] [ʌv; əv][ˈtrɑːpɪk(ə)l][træmps][ænd; ənd] [biːtʃ] - [ˈkoʊmərz] [ɪn][ˈkoʊlən][ænd; ənd]
There are plenty of tropical tramps and beach - combers in Colon and
那里 是 很多 的 热带 流浪汉 和 海滩 - 梳子 在 冒号 和
[ˈpænəmɑː] [wɪˈðaʊt] [ˈædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnʌmbər] .
Panama without adding to the number .
巴拿马 没有 添加 到 这 数字 .

科隆和巴拿马有很多热带流浪汉和海滩拾荒者，没必要再增加他们的数量。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ˈmelənkɑːli] [dɪˈmiːnər] , [ˈwɔːltər] [ˈgʊdwɪn] , [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈsiːmən] , [went]
" With a most melancholy demeanor , Walter Goodwin , ordinary seaman , went
" 和 一个 最多 忧郁 风度 , 沃尔特 古德温 , 普通的 水手 , 去
[ˈfɔːrwərd] [æz; əz] [eɪt] [ˈbelz] [strʌk] [ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈaʊər] .
forward as eight bells struck the dinner - hour .
向前 作为 八 铃铛 击 这 晚餐 - 小时 .

“当八声钟响，晚餐时间到了，普通水手沃尔特·古德温神情忧郁地向前走去。

[hɪz; ɪz] [ˈeksələnt] [ˈæpɪtaɪt] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] .
His excellent appetite had vanished .
他的 出色的 食欲 有 消失了 .

他原本极好的食欲消失了。

[ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] " [ˈhʌski] [jʌŋ] [ˈfeloʊ] " [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [nɑːkt]
The opportunity for a " husky young fellow " seemed to have been knocked
这 机会 为了 一个 " 沙哑 年轻的 同伴 " 似乎 到 有 到过 敲门
[ˈɪntuː][ə; eɪ] [kɑːkt] [hæt] .
into a cocked hat .
进入 一个 上膛 帽子 .

似乎错失了一个“身材魁梧的年轻小伙子”的机会。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] ,

Because	**he**	**was**	**such**	**a**	**very**	**young**	**man**	**,**
因为	他	曾是	这样的	一个	非常	年轻的	男人	,

因为他当时还很年轻，

[hɪz; ɪz] [i'məuʃənz] [wɜːr; wər][æpt][tuː; tə] [vɪr] [frʌm; frəm][wʌn] [ɪk'striːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

his	**emotions**	**were**	**apt**	**to**	**veer**	**from**	**one**	**extreme**	**to**	**the**	**other**	**.**
他的	情绪	是	易于	到	转向	从	一	极端	到	这	其他	.

他的情绪容易从一个极端走向另一个极端。

[hiː; hi][wʌz; wəz]

He	**was**
他	曾是

他是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**27**	**]**
[	页	-	]

[第27页]

['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [wɜːrst] ,

ready	**to**	**believe**	**the**	**worst**	**,**
准备好	到	相信	这	最差	,

做好最坏的打算

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [driːm] [ʌv; əv] [ə'kɒst] ['kɜːrn(ə)l] ['gʊntər] [ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['speʃ(ə)l] [keɪs]

nor	**did**	**he**	**dream**	**of**	**accosting**	**Colonel**	**Gunther**	**and**	**pleading**	**his**	**own**	**special**	**case**
也不	做过	他	梦	的	骚扰	上校	冈瑟	和	恳求	他的	自己的	特别的	案件

.

:

.

他做梦也没想到会去拦住冈瑟上校，为自己的特殊情况辩护。

[ə; eɪ] ['feloʊ] ['kudnt] [help] ['stændɪŋ] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][wʌn] [huːm] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɪsməs] [rɪ'gɑːrdɪd]

A	**fellow**	**couldn't**	**help**	**standing**	**in**	**awe**	**of**	**one**	**whom**	**the**	**whole**	**Isthmus**	**regarded**
一个	同伴	不能	帮助	常设	在	敬畏	的	一	谁	这	所有的	地峡	认为

[æz; əz] " [ðə; ði] [bɪgɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

as	**"**	**the**	**biggest**	**man**	**in**	**the**	**world**	**.**
作为	"	这	最大	男人	在	这	世界	.

一个人不禁对这位被整个地峡人民视为“世界上最伟大的人”的人肃然起敬。

" [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [lænd][ʌv; əv]['pænəmɑː][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ʌn'frendli] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ]

"	**The**	**enchanted**	**land**	**of**	**Panama**	**had**	**suddenly**	**become**	**unfriendly**	**and**	**forbidding**
"	这	迷人的	土地	的	巴拿马	有	突然	变得	不友好	和	禁止

.

:

.

“迷人的巴拿马土地突然变得不友好、令人望而却步。”

[hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðæt] ['dɪzməl] ['derəlɪkt] , [ə; eɪ] " ['trɑːpɪk(ə)l]

He	**feared**	**that**	**he**	**was**	**about**	**to**	**become**	**that**	**dismal**	**derelict**	**,**	**a**	**"**	**tropical**
他	害怕	那	他	曾是	关于	到	变得	那	惨淡	废弃的	,	一个	"	热带

[træmp] . "

tramp	**.**	**"**
流浪汉	.	"

他担心自己即将变成那种凄凉的流浪汉，“热带流浪汉”。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['tʌfəst] [kaɪnd][ʌv; əv] [lʌk] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	**This**	**is**	**the**	**toughest**	**kind**	**of**	**luck**	**,**	**"**	**he**	**said**	**to**	**himself**	**.**
"	这	是	这	最难	种类	的	运气	,	"	他	说	到	他自己	.

“这是最糟糕的运气了，”他自言自语道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['æktʃuəli] ['wɔːrnɪŋ] [ə'mɛrɪkənz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] .
" They are actually warning Americans away from the place .
" 他们 是 实际上 警告 美国人 离开 从 这 地方 .

他们实际上是在警告美国人远离那个地方。

" ['kæptɪn] ['brædʃɔː] , ['streʊliŋ] [θruː] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɑːn][ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,
" Captain Bradshaw , strolling through the ship on a tour of inspection ,
" 队长 布拉德肖 , 漫步 通过 这 船 在 一个 旅游 的 检查 ,

“布拉德肖船长正在船上巡视，

['noʊtɪst] [ðə; ði] ['gluːmi] [jʌŋ] ['siːmən] [ænd; ənd]['kaɪndli] [in'kwaiəd] :
noticed the gloomy young seaman and kindly inquired :
注意到 这 阴沉 年轻的 水手 和 亲切地 询问 :

他注意到那位愁眉苦脸的年轻水手，便和蔼地问道：

" [lɔːst] ['eniθɪŋ] ?
" Lost anything ?
" 丢失的 任何事物 ?

丢了什么东西吗?

[juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [siː] - [sɪk] [ɪn] ['weðər] [laɪk] [ðɪs] . "
You can't be sea - sick in weather like this . "
你 不能 是 海 - 生病的 在 天气 喜欢 这 . "

在这种天气下，你不可能晕船。

" [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [maɪ][dʒɑːb] , " ['mɔːrnfəli] ['ænsər] ['wɔːltər] .
" I have lost my job , " mournfully answered Walter .
" 我 有 丢失的 我的 工作 , " 悲伤地 回答 沃尔特 .

“我失业了，”沃尔特悲伤地回答道。

" [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ?
" Lost it before you found it , eh ?
" 丢失的 它 前 你 成立 它 , 嗯 ?

“还没找到就弄丢了，是吗？”

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] [ɪz] [ðæt] ?
What kind of a riddle is that ?
什么 种类 的 一个 谜语 是 那 ?

这是什么谜语?

" ['wɔːltər] ['briːfli] [ænd; ənd] ['bɪtərli] [ɪk'spleɪnd] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['kæptɪn] ['brædʃɔː] [wʌz; wəz] [muːvd]
" Walter briefly and bitterly explained , at which Captain Bradshaw was moved
" 沃尔特 简要地 和 苦涩地 解释 , 在 哪个 队长 布拉德肖 曾是 已搬
[tuː; tə] [sə'dʒest] :
to suggest :
到 建议 :

沃尔特简短而愤慨地解释道，布拉德肖上尉听后不禁提议：

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃʌv] ['kɜːrn(ə)l] ['gʊntər] ['oʊvərbɔːrd] , [ˌæksɪ'dentəli] [ɑːn] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd][juː; jʊ]
" If I could shove Colonel Gunther overboard , accidentally on purpose , and you
" 如果 我 可以 推 上校 冈瑟 落水 , 偶然 在 目的 , 和 你
[hɑːpt]
hopped
跳跃

“如果我能故意不小心把冈瑟上校推下船，而你跳下去……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɔːtəri] [greɪv] , [wʌt] ?

after	him	and	saved	him	from	a	watery	grave	,	what	?
后	他	和	已保存	他	从	一个	水状的	严重	,	什么	?

在他身后把他从水里救了出来，什么?

[hiː; hi] [wʊd] ['sɪmpli] [hæv; həv][tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] . "

He	would	simply	have	to	offer	you	a	good	position	.	"
他	会	简单地	有	到	提供	你	一个	好的	位置	.	"

他只需要给你提供一个好职位就行了。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [swɪm] [wel] [ɪ'nʌf] .

"	But	I	can't	swim	well	enough	.
"	但	我	不能	游泳	出色地	足够的	.

但我游泳技术不够好。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] . "

You	will	have	to	think	of	something	else	.	"
你	将要	有	到	思考	的	某物	别的	.	"

你得想想别的办法。

" [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ,

"	Well	,	you	can	stay	in	the	ship	,
"	出色地	,	你	能	停留	在	这	船	,

“嗯，你可以留在船上。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]['eɪb(ə)l] ['siːmən] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

and	I	will	try	to	make	an	able	seaman	of	you	.
和	我	将要	尝试	到	制作	一个	有能力的	水手	的	你	.

我会努力把你培养成一名优秀的航海员。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ['wɔːltər] [flʌŋ] [bæk] : " [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,

"	With	a	flash	of	his	former	determination	Walter	flung	back	:	"	Thank	you	,	sir	,
"	和	一个	闪光	的	他的	以前的	决心	沃尔特	扔	后退	:	"	感谢	你	,	先生	,

沃尔特身上闪过一丝昔日的坚定，他大声说道：“谢谢你，先生。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dəunt][goʊ] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd][traɪ][maɪ] [lʌk] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ] ['jeloʊ] [pʌp] ,

but	if	I	don't	go	ashore	and	try	my	luck	,	I	shall	feel	like	a	yellow	pup	,
但	如果	我	不	去	岸上	和	尝试	我的	运气	,	我	将	感觉	喜欢	一个	黄色的	小狗	,

但如果我不出海试试运气，我就会觉得自己像只黄毛小狗。

[wɪpt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][stɑːrt] .

whipped	before	I	start	.
鞭打	前	我	开始	.

开始前先打了个蛋。

" [æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] [brə'vɑːdoʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] ['kæptɪn] ['brædʃɔː] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er]

"	At	the	boyish	bravado	of	this	speech	Captain	Bradshaw	replied	,	with	an	air
"	在	这	男孩气	虚张声势	的	这	演讲	队长	布拉德肖	回复	,	和	一个	空气

[ʌv; əv] ['fɑːðərli] [praɪd] :

of	fatherly	pride	:
的	父爱	自豪	:

“面对这番话里孩子气的豪言壮语，布拉德肖上尉带着父亲般的自豪回应道：

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [les] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [stɪk] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] , [maɪ] [læd] .

"	I	should	think	less	of	you	if	you	decided	to	stick	in	the	ship	,	my	lad	.
"	我	应该	思考	较少的	的	你	如果	你	决定	到	戳	在	这	船	,	我的	小伙子	.

“孩子，如果你决定留在船上，我会看不起你。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] [jɔːr'self] ['flaɪɪŋ] [dɪ'stres] ['signəlz] ,

But	if	you	find	yourself	flying	distress	signals	,
但	如果	你	寻找	你自己	飞行	痛苦	信号	,

但如果你发现自己正在发射遇险信号，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə][wɜːrk][jʊr; jər] ['pæsɪdʒ] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

you	are	welcome	to	work	your	passage	home	with	me	.
你	是	欢迎	到	工作	你的	通道	家	和	我	.

欢迎你跟我一起打工回家。

" ['wɔːltər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [hɑːrd] .

"	Walter	nodded	and	swallowed	hard	.
"	沃尔特	点头	和	吞咽	难的	.

沃尔特点了点头，艰难地咽了口唾沫。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['hwɪmpəd] [ɔːr] [hʌŋ] [bæk] [hiː; hi] [wʊd] [luːz] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [ðɪs]

He	saw	that	if	he	whimpered	or	hung	back	he	would	lose	the	respect	of	this
他	锯	那	如果	他	呜咽	或者	悬挂	后退	他	会	失去	这	尊重	的	这

[ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l][oʊld] [siː] - [dɔːg] .

indomitable	old	sea	-	dog	.
不屈不挠	老的	海	-	狗	.

他明白，如果他呜咽或退缩，就会失去这位不屈不挠的老水手的尊重。

['hoʊmsɪknəs] [ə'flɪktɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

Homesickness	afflicted	him	for	the	first	time	,
思乡之情	受苦的	他	为了	这	第一的	时间	,

他第一次感到思乡之情袭来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪg'retɪd] ['hævɪŋ] [met] [ðə; ði] [pər'sweɪsɪv] [dʒæk] ['dɛvlɪn] .

and	now	and	then	he	regretted	having	met	the	persuasive	Jack	Devlin	.
和	现在	和	然后	他	后悔	拥有	遇见	这	有说服力的	杰克	德夫林	.

他时不时会后悔认识了能言善辩的杰克·德夫林。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] [hɪm'self] ['wɔːltər] [felt] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ]

Perhaps	because	he	was	unhappy	himself	Walter	felt	sympathy	for	the	young
也许	因为	他	曾是	不开心	他自己	沃尔特	毛毡	同情	为了	这	年轻的

[mæn][frʌm; frəm]

man	from
男人	从

或许是因为自己也不快乐，沃尔特对那个年轻人感到同情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [lɪst][æz; əz][seɪ'njɔːr]

the	republic	of	Colombia	whose	name	was	on	the	passenger	list	as	Señor
这	共和国	的	哥伦比亚	谁	姓名	曾是	在	这	乘客	列表	作为	先生

[fɜˈnændɛz, fɛr'nændɛz, fɜˈnɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz] ['^ɑːʃjə] [ɑːl'fɑːroʊ] .

Fernandez	Garcia	Alfaro	.
费尔南德斯	加西亚	阿尔法罗	.

乘客名单上的名字是哥伦比亚共和国的塞尼奥尔·费尔南德斯·加西亚·阿尔法罗。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['liŋgə] [nɪr] [ðə; ði] ['foʊksl] , [æz; əz] [ɪf] [dis'laikɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]

He	had	often	lingered	near	the	forecastle	,	as	if	disliking	the	company	of
他	有	经常	徘徊不去	靠近	这	前甲板	,	作为	如果	不喜欢	这	公司	的

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['vɔɪɪdʒɚz] ,

his	fellow	-	voyagers	,
他的	同伴	-	航海者	,

他常常在船首楼附近逗留，似乎不喜欢与同伴们待在一起。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ]['wɔːltər] , [huː] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['ræðər] ['pʌzlɪŋ] .

and	seemed	to	enjoy	chatting	with	Walter	,	who	found	him	rather	puzzling	.
和	似乎	到	享受	聊天	和	沃尔特	,	WHO	成立	他	相当	令人费解	.

他似乎很喜欢和沃尔特聊天，而沃尔特则觉得他很令人费解。

[ðə; ði] [saʊθ] - [əˈmerɪkən] [ˈtemprəmənt] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɜːrdi] [jʌŋ] [ˈæŋgloʊ] - [ˈsæksn]

The	South	-	American	temperament	was	new	to	the	sturdy	young	Anglo	-	Saxon
这	南	-	美国人	气质	曾是	新的	到	这	结实的	年轻的	盎格鲁	-	撒克逊

[frʌm; frəm] [wʊlˈvɝːtən] ,

from	Wolverton	,
从	沃尔弗顿	,

对于这位来自沃尔弗顿、体格健壮的年轻盎格鲁-撒克逊人来说，南美洲人的性情是全新的。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] .

who	had	been	trained	to	hide	his	feelings	.
WHO	有	到过	受过训练	到	隐藏	他的	情怀	.

他从小就被训练要隐藏自己的感情。

[seɪˈnjɔːr][fɝˈnændɛz, fɛrˈnændɛz, fɝˈnɑːndɛz, fɛrˈnɑːndɛz] [ˈ^ɑːʃjə] [ɑːlˈfɑːroʊ] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [iˈməuʃənz] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

Señor	Fernandez	Garcia	Alfaro	wore	his	emotions	on	his
先生	费尔南德斯	加西亚	阿尔法罗	穿着	他的	情绪	在	他的

[sliːv] .

sleeve	.
袖子	.

费尔南德斯·加西亚·阿尔法罗先生喜怒形于色。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈiːzəli] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈaʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv] [ˈtempər] [siːmd] [ˈtʃaɪldɪʃ] ,

He	was	easily	excited	and	his	outbursts	of	temper	seemed	childish	,
他	曾是	容易地	兴奋的	和	他的	爆发	的	脾气	似乎	幼稚	,

他很容易激动，发脾气的样子很幼稚。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd] [ˈkɑːlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd]

although	he	had	been	to	school	and	college	in	the	United	States	and
虽然	他	有	到过	到	学校	和	大学	在	这	团结的	各州	和

[wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv] [kəˈlʌmbiə] ,

was	now	in	the	diplomatic	service	of	Colombia	,
曾是	现在	在	这	外交	服务	的	哥伦比亚	,

虽然他曾在美国接受中小学和大学教育，现在又在哥伦比亚外交部门工作，

[əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɪˈgeɪʃn] [æt; ət] [ˈwɑːʃɪŋtən] .

attached	to	the	legation	at	Washington	.
随附的	到	这	使馆	在	华盛顿	.

隶属于驻华盛顿使馆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

蒸汽铲人(The Steam-Shovel Man)
第2/8页

[tuː; tə] ['wɔːltər] [hiː; hi] [siːmd] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] .

To	**Walter**	**he**	**seemed**	**much**	**younger**	**than**	**his**	**years**	**.**
到	沃尔特	他	似乎	很多	年轻	比	他的	年	.

在沃尔特看来，他比实际年龄年轻得多。

[hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsærə'gɔsə] ,

He	**had**	**found**	**much**	**to**	**annoy**	**him**	**during**	**the**	**voyage**	**of**	**the**	**Saragossa**	**,**
他	有	成立	很多	到	烦人	他	期间	这	航程	的	这	萨拉戈萨	,

在萨拉戈萨号的航行过程中，他遇到了许多令他恼火的事情。

[bʌt; bət] ['wɔːltər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] ['sɪriəsli] [ʌn'tɪl] ['mætərz] ['sʌd(ə)nli] [keɪm]

but	**Walter**	**refused**	**to**	**take**	**his**	**troubles**	**seriously**	**until**	**matters**	**suddenly**	**came**
但	沃尔特	拒绝	到	拿	他的	麻烦	严重地	直到	事情	突然	来了

[tuː; tə] [ə; eɪ] [hed] .

to	**a**	**head**	**.**
到	一个	头	.

但沃尔特一直拒绝认真对待自己的麻烦，直到事情突然变得非常严重。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

It	**was**	**early**	**in**	**the**	**morning**	**,**
它	曾是	早期的	在	这	早晨	,

当时是清晨，

[ænd; ənd] ['wɔːltər] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋ] [daʊn] [deks] ['ʌndər] [ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l]

and	**Walter**	**had**	**finished**	**his**	**share**	**of**	**washing**	**down**	**decks**	**under**	**the**	**critical**
和	沃尔特	有	完成的	他的	分享	的	洗涤	向下	甲板	在下面	这	批判的

[aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːr'wiːdʒən] ['boʊsn] .

eye	**of**	**the**	**Norwegian**	**boatswain**	**.**
眼睛	的	这	挪威	水手长	.

在挪威水手长的严厉监督下，沃尔特完成了他那份甲板清洗工作。

[ɑːl'fɑːroʊ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [steɪt] - [ruːm] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [waɪd] [ˌprɑːmə'neɪd] .

Alfaro	**came**	**out**	**of**	**his**	**state**	**-**	**room**	**and**	**paced**	**the**	**wide**	**promenade**	**.**
阿尔法罗	来了	出去	的	他的	状态	-	房间	和	踱步	这	宽的	长廊	.

阿尔法罗走出他的舱房，在宽阔的走廊上踱步。

[hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] [wʌz; wəz]

His	**demeanor**	**was**
他的	风度	曾是

他的举止是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**30**	**]**
[	页	-	]

[第30页]

['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

cheerful	**and**	**he**	**appeared**	**to**	**have**	**forgotten**	**his**	**irritation**	**.**
快乐	和	他	出现	到	有	被遗忘的	他的	刺激	.

他心情愉快，似乎已经忘记了之前的烦躁。

[æz; əz][hiː; hi] ['hɔːltɪd] [tuː; tə] [griːt] ['wɔːltər] , [ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [nɪr] [baɪ]

As	he	halted	to	greet	Walter	,	there	came	from	an	open	window	near	by
作为	他	停止	到	迎接	沃尔特	,	那里	来了	从	一个	打开	窗户	靠近	经过

[ðə; ði] [hɑːrʃ] ,

the	harsh	,
这	残酷的	,

当他停下来和沃尔特打招呼时，附近一扇敞开的窗户里传来刺耳的声音，

['skriːmɪŋ] ['æksənts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærət] [wɪtʃ] [kraɪd] ['dʒiəriŋli] :

screaming	accents	of	a	parrot	which	cried	jeeringly	:
尖叫	口音	的	一个	鹦鹉	哪个	哭	嘲笑地	:

鹦鹉发出刺耳的叫声，带着嘲讽的意味:

" ['viːvə; ˈvaɪvə] ['rəuzəvelt] !

"	Viva	Roosevelt	!
"	维瓦	罗斯福	!

“罗斯福万岁！”

['viːvə; ˈvaɪvə]['pænəmɑː] !

Viva	Panama	!
维瓦	巴拿马	!

巴拿马万岁!

['poʊbˌreɪ] [kə'lʌmbiə] !

Pobre	Colombia	!
穷人	哥伦比亚	!

可怜的哥伦比亚!

['poʊbˌreɪ] [kə'lʌmbiə] !

Pobre	Colombia	!
穷人	哥伦比亚	!

可怜的哥伦比亚!

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

" [fɜˑ'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɜˑ'nɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz] ['^ɑːʃjə] [ɑːl'fɑːroʊ] [spʌn] [raʊnd] [tuː; tə] [gler] [æt; ət][ðə; ði]

"	Fernandez	Garcia	Alfaro	spun	round	to	glare	at	the
"	费尔南德斯	加西亚	阿尔法罗	旋转	圆形的	到	强光	在	这

[dɪs'repjətəbl] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [griːn] ['fɛðɜˑz] [wɪtʃ] ,

disreputable	bunch	of	green	feathers	which	,
声名狼藉的	束	的	绿色的	羽毛	哪个	,

费尔南德斯·加西亚·阿尔法罗猛地转身，怒视着那群声名狼藉的绿羽毛，

[frʌm; frəm][ɪts] ['gɪldɪd] [keɪdʒ] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['kækl] [ɪts] ['sentɪmənts] [kən'sɜːrnɪŋ] " [pʊr] [kə'lʌmbiə] "

from	its	gilded	cage	,	continued	to	cackle	its	sentiments	concerning	"	Poor	Colombia	"
从	它是	镀金	笼	,	持续	到	咯咯笑	它是	情感	有关	"	贫穷的	哥伦比亚	"

[wɪð; wɪθ][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l]['enərdʒi] .

with	diabolical	energy	.
和	邪恶的	活力	.

从它那金碧辉煌的牢笼里，继续用邪恶的劲头发出关于“可怜的哥伦比亚”的哀叹。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [blæk] [aɪz] [flæʃt] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ræθ] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] , [ænd; ənd] ['wɔːltər] ['gʊdwɪn] ,

The	young	man's	black	eyes	flashed	astonishing	wrath	and	hatred	,	and	Walter	Goodwin	,
这	年轻的	男人的	黑色的	眼睛	闪光灯	惊人	愤怒	和	仇恨	,	和	沃尔特	古德温	,

年轻人的黑眼睛里闪过惊人的愤怒和仇恨，沃尔特·古德温

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tæbloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'plekst] [er] , [sed] ['læfɪŋli] :

watching	the	tableau	with	a	perplexed	air	,	said	laughingly	:
观看	这	画面	和	一个	困惑	空气	,	说	笑着	:

他一脸困惑地看着眼前的情景，笑着说：

" ['eniθɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['pærəts] [ri'maːks] ?

"	Anything	personal	in	the	parrot's	remarks	?
"	任何事物	个人的	在	这	鹦鹉的	评论	?

鹦鹉的话语中有什么针对个人的恶意吗?

" [ɑːl'fɑːroʊ] [ʃʊk] [bəuθ] [fɪsts] [æt; ət][ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [bɜːrd][ænd; ənd] ['pæʃənətli] ['ænsər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fluːənt] ['ɪŋglɪʃ] :

"	Alfaro	shook	both	fists	at	the	offending	bird	and	passionately	answered	in	his	fluent	English	:
"	阿尔法罗	摇晃	两个都	拳头	在	这	犯罪	鸟	和	热情地	回答	在	他的	流利	英语	:

阿尔法罗对着那只惹事的鸟挥舞着双拳，用他流利的英语激动地回答道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['kʌntri] .

"	It	is	an	insult	to	me	and	my	country	.
"	它	是	一个	侮辱	到	我	和	我的	国家	.

“这对我和我的国家来说都是一种侮辱。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wɜːrst] [kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

It	is	meant	to	be	the	worst	kind	of	an	insult	.
它	是	意思是	到	是	这	最差	种类	的	一个	侮辱	.

这是最恶劣的侮辱。

[aɪ] [wɪl] [kɪl] [ðə; ði][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['pærət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] [ðɪs] [ʃɪp] .

I	will	kill	the	cursed	parrot	before	I	leave	this	ship	.
我	将要	杀	这	被诅咒的	鹦鹉	前	我	离开	这	船	.

我离开这艘船之前，一定要杀了那只该死的鹦鹉。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][kə'lʌmbiənˌkə'loʊmbiən] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .

I	am	a	Colombian	,	as	you	know	.
我	是	一个	哥伦比亚	,	作为	你	知道	.

如你所知，我是哥伦比亚人。

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

My	father	is	a	minister	of	the	government	.
我的	父亲	是	一个	部长	的	这	政府	.

我父亲是政府部长。

['pænəmɑː][wʌz; wəz]['stoʊlən][frʌm; frəm][maɪ] ['kʌntri] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] .

Panama	was	stolen	from	my	country	to	be	made	into	a	republic	.
巴拿马	曾是	被盗	从	我的	国家	到	是	制成	进入	一个	共和国	.

巴拿马是从我的国家被窃取的，目的是建立一个共和国。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n] ?

It	was	a	revolution	?
它	曾是	一个	革命	?

这是一场革命吗?

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['nɑːnsens] !
Nonsense !
废话 !

废话!

[ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] [kʊd; kəd][hæv; həv] [stɑːpt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [kwɪk] .
The soldiers of Colombia could have stopped that little revolution , quick .
这 士兵 的 哥伦比亚 可以 有 停止 那 小的 革命 , 快的 .

哥伦比亚的士兵本可以迅速制止那场小革命。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['tedi] ['rəuzəvelt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][sæm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] [stɪk]
It was your Teddy Roosevelt , it was your Uncle Sam with the Big Stick
它 曾是 你的 泰迪 罗斯福 , 它 曾是 你的 叔叔 山姆 和 这 大的 戳
[ðæt] [pri'ventid] [ˌjuː 'es] .
that prevented us .
那 阻止 我们 .

是你们的西奥多·罗斯福，是你们的山姆大叔挥舞着大棒阻止了我们。

[kə'lʌmbiə] [wiːps] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪs'greɪst] , [wen] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv]['pænəmɑː] . "
Colombia weeps , she is disgraced , when she thinks of Panama . "
哥伦比亚 哭泣 , 她 是 蒙羞的 , 什么时候 她 思考 的 巴拿马 . "

每当哥伦比亚想起巴拿马，她都会哭泣，都会感到耻辱。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [sɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪli] ['pærət] , " ['seɪdʒli] [rɪ'plaɪd] ['wɔːltər] ,
" But you ought not to be sore on the silly parrot , " sagely replied Walter ,
" 但 你 应该 不是 到 是 疮 在 这 愚蠢的 鹦鹉 , " 睿智地 回复 沃尔特 ,

“但是你不应该对那只愚蠢的鹦鹉太苛责了，”沃尔特睿智地回答道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fæðəm] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən][əb'sɜːrd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
trying to fathom what appeared to him as an absurd situation .
尝试 到 捉摸 什么 出现 到 他 作为 一个 荒诞 情况 .

他试图理解在他看来荒谬的局面。

" [aɪ] ['nevər] ['hæpənd] [tuː; tə] [riːd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [kə'lʌmbiːəz] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,
" I never happened to read much about Colombia's side of the story ,
" 我 绝不 发生 到 读 很多 关于 哥伦比亚的 边 的 这 故事 ,

“我之前很少有机会了解哥伦比亚方面的叙述。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
but the Panama Canal had to be built , you know ,
但 这 巴拿马 运河 有 到 是 建造 , 你 知道 ,

但是，你知道，巴拿马运河是必须修建的。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [jʊr; jər] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['græshɑːpər] [ðæt] [sæt][ɑːn][ðə; ði] ['reɪlroʊd]
and I guess your country was like the grasshopper that sat on the railroad
和 我 猜测 你的 国家 曾是 喜欢 这 蚱蜢 那 卫星 在 这 铁路
[træk] . "
track . "
追踪 . "

我想，你们的国家就像那只停在铁轨上的蚱蜢一样。

" ['græshɑːpər] !
" **Grasshopper** !
" 蚱蜢 !

“蚱蜢！

" [ænd; ənd][ɑːl'fɑːroʊ][wʌz; wəz][ɪn] [mɔːr] ['vaɪələnt] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ðæn; ðən]['evər][æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] ['heɪstɪli]
" **and** **Alfaro** **was** **in** **more** **violent** **eruption** **than** **ever** **as** **he** **strode** **hastily**
" 和 阿尔法罗 曾是 在 更多的 暴力 火山爆发 比 曾经 作为 他 大步走 草草
[æft][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pærət] .
aft **to** **get** **away** **from** **the** **parrot** **.**
后部 到 得到 离开 从 这 鹦鹉 .

“阿尔法罗的怒火比以往任何时候都更加猛烈，他匆匆忙忙地往后退，想要逃离那只鹦鹉。”

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , ['gʊdwɪn] .
" **You** **do** **not** **understand** **,** **Goodwin** **.**
" 你 做 不是 理解 , 古德温 .

“古德温，你不明白。”

[juː; jʊ] ['jæŋkiːz] [kæn; kən]['nevər] , ['nevər] [ˌʌndər'stænd] .
You **Yankees** **can** **never** **,** **never** **understand** **.**
你 洋基队 能 绝不 , 绝不 理解 .

你们这些洋基佬永远、永远也理解不了。

[ðæt] ['pærət] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌpænə'meɪniən] — [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl][kweɪ'sɑːdə] , [ðə; ði][bɪg] , ['jeloʊ] ,
That **parrot** **belongs** **to** **a** **Panamanian** **—** **to** **General** **Quesada** **,** **the** **big** **,** **yellow** **,**
那 鹦鹉 属于 到 一个 巴拿马 — 到 一般的 克萨达 , 这 大的 , 黄色的 ,

那只鹦鹉属于一个巴拿马人——属于奎萨达将军，一只体型庞大、毛色金黄的鹦鹉。

[fæt][mæn] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ɑːn] [dek] .
fat **man** **whom** **you** **have** **seen** **on** **deck** **.**
胖的 男人 谁 你 有 已见 在 甲板 .

你在甲板上看到的那个胖子。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] ['prɑːmɪnənt] [ɪn][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ə'genst] [kə'lʌmbiə] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][noʊ] [gʊd]
He **made** **himself** **prominent** **in** **the** **revolution** **against** **Colombia** **,** **but** **he** **is** **no** **good**
他 制成 他自己 著名的 在 这 革命 反对 哥伦比亚 , 但 他 是 不 好的
.
:
.

他在反对哥伦比亚的革命中崭露头角，但他并非什么好人。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][tɪn]['soʊldʒər] .
He **is** **a** **tin** **soldier** **.**
他 是 一个 锡 士兵 .

他是个锡兵。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɪz; ɪz] ['pærət] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][maɪ] ['kʌntri] , [tuː; tə][hæv; həv] [fʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ]
He **had** **taught** **his** **parrot** **to** **insult** **my** **country** **,** **to** **have** **fun** **with** **my**
他 有 教授 他的 鹦鹉 到 侮辱 我的 国家 , 到 有 乐趣 和 我的
['ɑːnər] .
honor **.**
荣誉 .

他教他的鹦鹉侮辱我的国家，戏弄我的名誉。

[hiː; hi][hæz; həz]
He **has**
他 有

他有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **32** **]**
[页 -]

[læft] [æt; ət][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

laughed	at	me	all	the	voyage	.
笑了	在	我	全部	这	航程	.

整个航程中他们都在嘲笑我。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] .

He	had	made	the	others	laugh	at	me	.
他	有	制成	这	其他的	笑	在	我	.

他让其他人嘲笑我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][soʊ][mæd] .

It	is	dangerous	to	make	me	so	mad	.
它	是	危险的	到	制作	我	所以	疯狂的	.

惹我这么生气很危险。

" ['wɔːltər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] .

"	Walter	began	to	comprehend	.
"	沃尔特	开始	到	理解	.

沃尔特开始明白了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːrtɪli] [dis'laikt] ['dʒen(ə)rəl][kweɪ'sɑːdə][ɑːn] [saɪt] ,

He	had	heartily	disliked	General	Quesada	on	sight	,
他	有	衷心地	不喜欢	一般的	克萨达	在	视线	,

他第一眼见到奎萨达将军就非常厌恶他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] ['tiːzɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɑːl'fɑːroʊ]

and	he	had	heard	something	of	the	coarse	teasing	to	which	Alfaro
和	他	有	听到	某物	的	这	粗	戏弄	到	哪个	阿尔法罗

[hæd; həd] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd] .

had	been	subjected	.
有	到过	受	.

他还听说了阿尔法罗遭受的粗鲁嘲弄。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [flɑːkt] [baɪ] [jɔːr'self] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	suppose	that	is	why	you	have	flocked	by	yourself	,	"	he	replied	.
"	我	认为	那	是	为什么	你	有	成群结队的	经过	你自己	,	"	他	回复	.

“我想这就是你独自一人蜂拥而至的原因吧。”他回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['tʌtʃi] .

"	But	you	ought	not	to	be	so	touchy	.
"	但	你	应该	不是	到	是	所以	敏感	.

但你不应该这么敏感。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['dʒen(ə)rəl][kweɪ'sɑːdə] [hɪm'self] [keɪm] ['wɔdlɪŋ] [ɑːn] [dek] , ['pærət] - [keɪdʒ][ɪn] [hænd] ,

"	At	this	moment	General	Quesada	himself	came	waddling	on	deck	,	parrot	-	cage	in	hand	,
"	在	这	片刻	一般的	克萨达	他自己	来了	摇摇摆摆	在	甲板	,	鹦鹉	-	笼	在	手	,

“就在这时，奎萨达将军本人摇摇摆摆地走上了甲板，手里提着鹦鹉笼。”

['evɪdəntli] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ə'kɑːmplɪʃt] [pet][æn; ən] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ['erɪŋ] .

evidently	intending	to	give	his	accomplished	pet	an	early	morning	airing	.
显然	意图	到	给	他的	完成	宠物	一个	早期的	早晨	播出	.

显然，他打算让他的宠物狗在清晨出去透透气。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][groʊs] , [ʌn'geɪnli] [mæn] , ['hevi] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .

He	was	a	gross	,	ungainly	man	,	heavy	of	countenance	.
他	曾是	一个	总的	,	笨拙的	男人	,	重的	的	面容	.

他是个粗鲁笨拙、面容沉重的人。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [ɑːl'fɑːroʊ][hiː; hi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd] [prɔdid] [ðə; ði]

At	sight	of	the	indignant	Alfaro	he	shook	with	laughter	and	prodded	the
在	视线	的	这	愤怒	阿尔法罗	他	摇晃	和	笑声	和	催促	这

[bɜːrd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ,

bird	with	his	finger	,
鸟	和	他的	手指	,

看到义愤填膺的阿尔法罗，他笑得浑身颤抖，并用手指戳了戳那只鸟。

[wɪtʃ] ['prɑːmptɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [skriːtʃ] :

which	prompted	it	to	screech	:
哪个	提示	它	到	尖叫	:

这促使它发出尖叫声：

" ['viːvə; 'vaɪvə]['pænəmɑː] !

"	Viva	Panama	!
"	维瓦	巴拿马	!

“巴拿马万岁！”

['poʊbˌreɪ] [kə'lʌmbiə] !

Pobre	Colombia	!
穷人	哥伦比亚	!

可怜的哥伦比亚！

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈！

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈！

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈！

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] ['tɔːntɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	young	man	whom	he	had	enjoyed	taunting	as	a	diversion	of	the
"	这	年轻的	男人	谁	他	有	享受	嘲讽	作为	一个	导流	的	这

['vɔɪɪdʒ] [ri'tɔːtid] [wɪð; wɪθ]['faɪəri] ['spænɪʃ] [ə'bjuːs] ,

voyage	retorted	with	fiery	Spanish	abuse	,
航程	反驳	和	火热	西班牙语	虐待	,

“他曾以此取乐，在航行途中戏弄那个年轻人，而那个年轻人则用充满西班牙语的粗俗言语回击了他。”

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][ˌpænə'meɪniən] [skaʊl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [stʌŋ] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʃɑːrp]

which	made	the	Panamanian	scowl	as	if	he	had	been	stung	by	something	sharp
哪个	制成	这	巴拿马	皱眉头	作为	如果	他	有	到过	被蜇了	经过	某物	锋利的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['penətreɪt] [hɪz; ɪz] [θɪk] [haɪd] .

enough	to	penetrate	his	thick	hide	.
足够的	到	穿透	他的	厚的	隐藏	.

这让巴拿马人怒目而视，仿佛被某种锋利的东西蛰了一下，那东西足以刺穿他厚厚的皮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] ['gʌtərəl] [ˌmælə'dɪkʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ekəud]

He	uttered	a	volley	of	guttural	maledictions	in	his	turn	,	and	was	echoed
他	说出	一个	截击	的	喉音	诅咒	在	他的	转动	,	和	曾是	回声

[baɪ][ðə; ði] ['blækgaːdli] ['pærət] .

by	the	blackguardly	parrot	.
经过	这	卑鄙的	鹦鹉	.

他随即发出了一连串低沉的诅咒，那只无赖鹦鹉也跟着附和起来。

[fɔːr; fər][fɝˈnændɛz, fɛrˈnændɛz, fɝˈnɑːndɛz, fɛrˈnɑːndɛz] ['^ɑːʃjə] [ɑːlˈfɑːroʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [strɔː] .

For	Fernandez	Garcia	Alfaro	this	was	the	last	straw	.
为了	费尔南德斯	加西亚	阿尔法罗	这	曾是	这	最后的	稻草	.

对费尔南德斯·加西亚·阿尔法罗来说，这是压垮骆驼的最后一根稻草。

[hɪz; ɪz] [ɪnˈflæməb(ə)l] ['tempər] [wʌz; wəz] [əˈbleɪz] .

His	inflammable	temper	was	ablaze	.
他的	易燃	脾气	曾是	燃烧	.

他原本就脾气暴躁，现在更是怒火中烧。

[hiː; hi] [rʌʃt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrpjələnt]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][let][hɪz; ɪz][fɪsts][flai] [əˈgenst] [ðə; ði] [fʊl] [muːn]

He	rushed	at	the	corpulent	general	and	let	his	fists	fly	against	the	full	moon
他	匆忙	在	这	肥胖的	一般的	和	让	他的	拳头	飞	反对	这	满的	月亮

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] .

of	a	countenance	.
的	一个	面容	.

他冲向那位肥胖的将军，对着他那张圆润如月的脸挥舞着拳头。

[bɪˈfɔːr] ['wɔːltər] ['gʊdwɪn] [kʊd; kəd] [ˌɪntərˈfɪr] ,

Before	Walter	Goodwin	could	interfere	,
前	沃尔特	古德温	可以	干扰	,

在沃尔特·古德温能够插手之前，

[ðə; ði][ˌpænəˈmeɪniən][hæd; həd] [faʊnd] [ruːm] [tuː; tə][dʒɜːrk][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌɔːtəˈmætɪk] [rɪˈvɑːlvər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

the	Panamanian	had	found	room	to	jerk	a	small	automatic	revolver	from	a
这	巴拿马	有	成立	房间	到	混蛋	一个	小的	自动的	左轮手枪	从	一个

['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] .

pocket	of	his	trousers	.
口袋	的	他的	裤子	.

巴拿马人从裤兜里掏出一把小型自动左轮手枪。

[ɑːlˈfɑːroʊ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wepən] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][grɪp][ðə; ði][ɑːrm] [ðæt]

Alfaro	caught	a	glimpse	of	the	weapon	and	tried	to	grip	the	arm	that
阿尔法罗	捕捉	一个	一瞥	的	这	武器	和	尝试	到	紧握	这	手臂	那

['flʌrɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

flourished	it	.
繁荣	它	.

阿尔法罗瞥见了那件武器，便试图抓住挥舞武器的手臂。

[ðə; ði] [deks] [wɜːr; wər] ['ʌðərwaɪz] [dɪ'zɜːrtɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['ɜːrli] ['aʊər] [ænd; ənd]['duːti] [kɔːld] ['wɔːltər] [tuː; tə]

The	decks	were	otherwise	deserted	at	this	early	hour	and	duty	called	Walter	to
这	甲板	是	否则	荒凉的	在	这	早期的	小时	和	责任	称为	沃尔特	到

[əˈtempt] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] ['piːsmeɪkər] .

attempt	the	rôle	of	peacemaker	.
试图	这	角色	的	和平缔造者	.

清晨时分，甲板上空无一人，沃尔特肩负起调解纷争的重任。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] , [fɔːr; fər][ɑːlˈfɑːroʊ] , ['æktɪv] [æz; əz][æn; ən]['æŋgri]['dʒægwɑːr] ,

This	was	a	difficult	undertaking	,	for	Alfaro	,	active	as	an	angry	jaguar	,
这	曾是	一个	难的	承诺	,	为了	阿尔法罗	,	积极的	作为	一个	生气的	美洲豹	,

对于像愤怒的美洲豹一样活跃的阿尔法罗来说，这是一项艰巨的任务。

[pə'sistid] [ɪn] ['faɪtɪŋ] [æt; ət] [kloʊz] [reɪndʒ] [wɪð; wɪθ] [hændz] [ænd; ənd] [fi:t] ,

persisted	in	fighting	at	close	range	with	hands	and	feet	,
持续	在	斗争	在	关闭	范围	和	双手	和	脚	,

坚持用拳脚进行近距离搏斗，

[waɪl] [ðə; ði] ['bʌlki] [ˌpænə'meɪniən] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [rentʃt] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ,

while	the	bulky	Panamanian	twisted	and	wrenched	him	this	way	and	that	,
尽管	这	笨重	巴拿马	扭曲	和	扭动	他	这	方式	和	那	,

那个身材魁梧的巴拿马人把他扭来扭去，

[ænd; ənd] ['veɪnli] [traɪd] [tu:; tə] [ju:z] [hɪz; ɪz] ['wepən] .

and	vainly	tried	to	use	his	weapon	.
和	徒劳地	尝试	到	使用	他的	武器	.

他徒劳地试图使用他的武器。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['pʊlɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'pɑ:rt] ,

There	was	no	pulling	them	apart	,
那里	曾是	不	拉	他们	除	,

他们根本无法分开。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [rɪ'vɑ:lvər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['menəs] [wɪtʃ] [meɪd] ['wɔ:ltər] [daɪv] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [dek]

and	the	swaying	revolver	was	a	menace	which	made	Walter	dive	for	a	deck
和	这	摇晃	左轮手枪	曾是	一个	威胁	哪个	制成	沃尔特	潜水	为了	一个	甲板

- [bru:m] [left] [ə'genst] [ðə; ði] [reɪl] .

-	broom	left	against	the	rail	.
-	扫帚	左边	反对	这	轨	.

那把摇晃的左轮手枪构成了威胁，吓得沃尔特赶紧扑向靠在栏杆旁的甲板扫帚。

[ðə; ði] ['hevi] ['hænd(ə)l] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['hɪkəri] .

The	heavy	handle	was	of	hickory	.
这	重的	处理	曾是	的	山胡桃木	.

沉重的把手是用山胡桃木做的。

['swɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [maɪt] , ['wɔ:ltər] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [θʌmp]

Swinging	it	with	all	his	might	,	Walter	brought	it	down	with	a	terrific	thump
摇摆	它	和	全部	他的	可能	,	沃尔特	带来	它	向下	和	一个	了不起	扑通

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['nʌklz]

across	the	knuckles
穿过	这	指关节

沃尔特使出浑身力气挥动它，重重地砸在了指关节上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [kweɪ'sɑ:də] , [hu:] ['ɪnstəntli] [drɑ:pt] [ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] .

of	General	Quesada	,	who	instantly	dropped	the	revolver	.
的	一般的	克萨达	,	WHO	即刻	掉落	这	左轮手枪	.

奎萨达将军立刻扔掉了左轮手枪。

['wɔltɚz] [blʌd] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [di:l] ['θɜ:rəli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʊd] -

Walter's	blood	was	up	and	he	intended	to	deal	thoroughly	with	this	would	-
沃尔特的	血	曾是	向上	和	他	故意的	到	交易	彻底	和	这	会	-

[bi:; bi] ['mɜ:rdərər] .

be	murderer	.
是	凶手	.

沃尔特怒火中烧，他决心彻底解决掉这个企图杀人的凶手。

['wækɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bruːm] - ['hænd(ə)l] , [hiː; hi] [droʊv] [hɪm; ɪm] , [be'ləuɪŋ] , [tɔːrd] [ðə; ði]

Whacking	him	with	the	broom	-	handle	,	he	drove	him	,	bellowing	,	toward	the
猛击	他	和	这	扫帚	-	处理	,	他	驾驶	他	,	咆哮	,	朝向	这

['nɪrəst] [sə'luːn] ['entrəns] ,

nearest	saloon	entrance	,
最近的	酒吧	入口	,

他用扫帚柄猛击他，一边咆哮一边驱赶他朝最近的酒吧门口走去。

[waɪl] [ɑːl'fɑːroʊ] [dɑːnst] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , ['ʃaʊtɪŋ] [ə'pruːv(ə)l] .

while	Alfaro	danced	behind	them	,	shouting	approval	.
尽管	阿尔法罗	跳舞	在后面	他们	,	喊叫	赞同	.

阿尔法罗在他们身后跳舞，大声喊着表示赞许。

[baɪ] [naʊ] [ðə; ði][fɜːrst] [meit] [keɪm] ['tʃɑːdʒɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] .

By	now	the	first	mate	came	charging	down	from	the	bridge	.
经过	现在	这	第一的	伴侣	来了	收费	向下	从	这	桥	.

这时，大副从驾驶台上冲了下来。

['kæptɪn] ['brædʃɔː] [ə'raɪvd] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [klæd][ɪn][skaɪ] - [bluː] [pə'dʒæməz] , [hɪz; ɪz] [ber] [fiːt]

Captain	Bradshaw	arrived	a	moment	later	,	clad	in	sky	-	blue	pajamas	,	his	bare	feet
队长	布拉德肖	到达的	一个	片刻	之后	,	覆膜	在	天空	-	蓝色的	睡衣	,	他的	裸	脚

['pætərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] .

pattering	along	the	deck	.
打节拍	沿着	这	甲板	.

布拉德肖船长随后到达，身穿天蓝色睡衣，光着脚在甲板上轻快地走着。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] , [aɪd] ['wɔːltər] [ænd; ənd][ðə; ði] [bruːm] - ['hænd(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	picked	up	the	revolver	,	eyed	Walter	and	the	broom	-	handle	with	a
他	挑选	向上	这	左轮手枪	,	眼睛	沃尔特	和	这	扫帚	-	处理	和	一个

['kɑːmɪk(ə)l] [er] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

comical	air	of	surprise	,
滑稽	空气	的	惊喜	,

他捡起左轮手枪，带着滑稽的惊讶神情打量着沃尔特和扫帚柄。

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] :

and	inquired	:
和	询问	:

并问道：

" [huː] ['stɑːrtɪd] [ðɪs] ['sɜːrkəs] ?

"	Who	started	this	circus	?
"	WHO	开始	这	马戏团	?

“是谁挑起了这场闹剧？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n] ?

Is	it	a	revolution	?
是	它	一个	革命	?

这是一场革命吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][juː; jʊ]['faɪər] - ['iːtər] [ɪn]['aɪərnz] .

I	shall	have	to	put	a	few	of	you	fire	-	eaters	in	irons	.
我	将	有	到	放	一个	很少	的	你	火	-	食客	在	熨斗	.

我得把你们这些吞火者中的几个铐起来。

" [ðə; ði] ['pærət] [hæd; həd] [roʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['skʌpəz] , [keɪdʒ][ænd; ənd][ɔːl] ,

"	The	parrot	had	rolled	into	the	scuppers	,	cage	and	all	,
"	这	鹦鹉	有	滚动	进入	这	排水孔	,	笼	和	全部	,

“鹦鹉连笼子一起滚进了排水沟里。”

[ænd; ənd][ɪts] [nəːvs] [wɜːr; wər][soʊ] ['ʃeɪkən] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] ['twɪstɪd] [ɪts] ['feɪvərɪt] [ɔː'reɪʃ(ə)n] [rɔːŋ] [end][tuː; tə]

and	its	nerves	were	so	shaken	that	it	twisted	its	favorite	oration	wrong	end	to
和	它是	神经	是	所以	摇晃	那	它	扭曲	它是	最喜欢的	演讲	错误的	结尾	到

,

,

,

它的神经受到了极大的惊吓，以至于它把最喜欢的演讲稿歪向了另一头。

[ænd; ənd] ['doʊlfəli] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ə'proʊpriətli] [tʃɑːntɪd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] :

and	dolefully	and	quite	appropriately	chanted	at	intervals	:
和	悲伤地	和	相当	适当	吟诵	在	间隔	:

而且时不时地，悲伤而又十分贴切地吟诵起来：

" ['viːvə; 'vaɪvə] [kə'lʌmbiə] !

"	Viva	Colombia	!
"	维瓦	哥伦比亚	!

“哥伦比亚万岁！”

['poʊbˌreɪ]['pænəmɑː] !

Pobre	Panama	!
穷人	巴拿马	!

可怜的巴拿马！

" ['kæptɪn] ['brædʃɔː] [eɪmd] [æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] ['fɪŋgər] [æt; ət][ðə; ði][bɜːrd][ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :

"	Captain	Bradshaw	aimed	an	accusing	finger	at	the	bird	and	exclaimed	:
"	队长	布拉德肖	旨在	一个	指控	手指	在	这	鸟	和	惊呼	:

布拉德肖上尉用手指着那只鸟，指责道：

" [ʃʌt] [ʌp] !

"	Shut	up	!
"	关闭	向上	!

“住口！

[juː; jʊ] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] .

You	talk	too	much	.
你	讲话	也	很多	.

你话太多了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	35	]
"	[	页	-	]

[第35页]

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] ['trʌb(ə)l] , [sɜːr] , " [sed] ['wɔːltər] ,

"	That	was	the	whole	trouble	,	sir	,	"	said	Walter	,
"	那	曾是	这	所有的	麻烦	,	先生	,	"	说	沃尔特	,

“先生，这就是全部的麻烦所在，”沃尔特说道。

['wʌndərɪŋ] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [ɔːr] [kə'mendid] .

wondering	whether	he	was	to	be	punished	or	commended	.
好奇	无论	他	曾是	到	是	受到惩罚	或者	赞扬	.

他不知道自己应该受到惩罚还是表扬。

" ['dʒen(ə)rəl][kweɪ'sɑːdə] [brɔːt] [ðɪs] — [ðɪs] [bruːm] - ['hænd(ə)l][ɑːn] [hɪm'self] .

"	General	Quesada	brought	this	—	this	broom	-	handle	on	himself	.
"	一般的	克萨达	带来	这	—	这	扫帚	-	处理	在	他自己	.

“奎萨达将军咎由自取——他这是自掘坟墓。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] [seɪ'njɔːr][ɑːl'fɑːroʊ] . "

He	was	trying	to	shoot	Señor	Alfaro	.	"
他	曾是	尝试	到	射击	先生	阿尔法罗	.	"

他当时想枪杀阿尔法罗先生。

" [aɪ] [niːd] [noʊ]['daiəgræmz][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [seɪ'njɔːr][ɑːl'fɑːroʊ] [seɪld] ['ɪntuː][hɪm; ɪm][fɜːrst] ,

"	I	need	no	diagrams	to	tell	me	that	Señor	Alfaro	sailed	into	him	first	,
"	我	需要	不	图表	到	告诉	我	那	先生	阿尔法罗	航行	进入	他	第一的	,

“我不需要任何图表就能看出阿尔法罗先生是先撞上他的。”

" [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	said	the	captain	.
"	说	这	队长	.

船长说道。

" [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['bruːɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

"	This	had	been	brewing	for	some	time	.
"	这	有	到过	酿造	为了	一些	时间	.

这件事已经酝酿了一段时间了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ['æftər] ['brekfəst] .

I	shall	have	to	investigate	after	breakfast	.
我	将	有	到	调查	后	早餐	.

我得早餐后去调查一下。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər]['wɔːltər] [dɪ'skʌvərd] [fɜˈnændɛz, fɛr'nændɛz, fɜˈnɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz] ['^ɑːʃjə] [ɑːl'fɑːroʊ]

"	A	little	later	Walter	discovered	Fernandez	Garcia	Alfaro
"	一个	小的	之后	沃尔特	发现	费尔南德斯	加西亚	阿尔法罗

['siːtɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [hætʃ] - ['kʌvər] ['fɔːrwərd] .

seated	upon	a	hatch	-	cover	forward	.
坐着	之上	一个	孵化	-	覆盖	向前	.

不久之后，沃尔特发现费尔南德斯·加西亚·阿尔法罗坐在前面的舱盖上。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgloʊ] - ['sæksn]['ælaɪ][ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] [kə'lʌmbiən,kə'loʊmbiən] [spræŋ] [tuː; tə]

At	sight	of	his	Anglo	-	Saxon	ally	the	impulsive	Colombian	sprang	to
在	视线	的	他的	盎格鲁	-	撒克逊	盟友	这	冲动	哥伦比亚	弹簧	到

[hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [kraɪd] ,

his	feet	and	cried	,
他的	脚	和	哭	,

一见到他的盎格鲁-撒克逊盟友，这位冲动的哥伦比亚人便跳了起来，大声喊道：

[wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] :

with	outstretched	hands	:
和	伸展	双手	:

双手伸出：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ][laɪf] !

"	You	have	saved	my	life	!
"	你	有	已保存	我的	生活	!

你救了我的命！

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [miː][ə'miːgoʊ] .

I	shall	never	forget	it	,	mi	amigo	.
我	将	绝不	忘记	它	,	米	朋友	.

我永远不会忘记这件事，我的朋友。

[aɪ][hæv; həv] [heitid] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ə'mɛrɪkənz] , [bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	have	hated	the	North	Americans	,	but	my	heart	is	full	of	affection	for	you	.
我	有	憎恨	这	北	美国人	,	但	我的	心	是	满的	的	感情	为了	你	.

我曾经憎恨北美人，但我对你们充满了爱意。

" ['ræðər] ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ] [ðɪs] ['trɪbjuːt] , ['wɔːltər] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['mænər] :

"	Rather	taken	aback	by	this	tribute	,	Walter	said	in	a	matter	-	of	-	fact	manner	:
"	相当	已采取	背	经过	这	贡	,	沃尔特	说	在	一个	事情	-	的	-	事实	方式	:

沃尔特对这份赞誉感到颇为意外，他用一种平淡的语气说道：

" [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [paɪld] ['ɪntuː] [ðæt] [fæt] ['dʒen(ə)rəl] [laɪk] [ə; eɪ] [west] ['ɪndiə] ['hɜːrəkeɪn] .
" You surely piled into that fat general like a West India hurricane .
" 你 一定 堆积 进入 那 胖的 一般的 喜欢 一个 西方 印度 飓风 .

“你就像西印度群岛的飓风一样，一头扎进了那个肥胖将军的怀抱。”

[aɪm][glæd][aɪ] [spɔɪld] [hɪz; ɪz] ['prəʊgræm] .
I'm glad I spoiled his programme .
我是 高兴的 我 被宠坏了 他的 程序 .

我很高兴我破坏了他的计划。

" [ɑːlfɑːoʊz] [ɪk'spresɪv] [feɪs] [wʌz; wəz] [vɪn'dɪktɪv] [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :
" Alfaro's expressive face was vindictive as he exclaimed :
" 阿尔法罗的 富有表现力的 脸 曾是 报复心强的 作为 他 惊呼 :

阿尔法罗脸上露出充满报复意味的表情，他大声说道：

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['pærət] !
" I have not finished with him and his infernal parrot !
" 我 有 不是 完成的 和 他 和 他的 地狱 鹦鹉 !

“我还没完事儿呢，还有他那只该死的鹦鹉！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 36]
" [页 -]

[第36页]

" [puː] , [fər'get] [hɪm; ɪm] , " ['kerləsli] [əd'vaɪzd] ['wɔːltər] , [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [θret] [ʌv; əv] ['vendʒəns]
" Pooh , forget him , " carelessly advised Walter , to whom this threat of vengeance
" 呸 , 忘记 他 , " 粗心大意 建议 沃尔特 , 到 谁 这 威胁 的 复仇
['saʊndɪd] [θi'ætrɪk(ə)l] .
sounded theatrical .
听起来 戏剧 .

“噗，忘了他吧，”沃尔特漫不经心地建议道，他觉得这种复仇的威胁听起来很滑稽。

" ['betər] [stɪr] [klɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [kweɪ'sɑːdə]['pɜːrs(ə)n] .
" Better steer clear of this Quesada person .
" 更好的 转向 清除 的 这 克萨达 人 .

“最好远离这个叫奎萨达的人。”

[hiː; hi] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [æn; ən] ['ʌgli] ['kʌstəmər] .
He looks to me like an ugly customer .
他 看起来 到 我 喜欢 一个 丑陋的 顾客 .

我觉得他长得像个讨厌的顾客。

" [ɑːl'fɑːroʊ] [smaɪld] ['ræðər] ['ʃiːpɪʃli] [æz; əz][hiː; hi] [ri'mɑːkt] :
" Alfaro smiled rather sheepishly as he remarked :
" 阿尔法罗 微笑 相当 羞怯地 作为 他 评论 :

阿尔法罗有些不好意思地笑了笑，说道：

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [ˌdɪplə'mætɪk] ?
" It was not very diplomatic ?
" 它 曾是 不是 非常 外交 ?

“这不太符合外交礼仪吧？”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['fʌni] ['dɪpləmæt] , ['gʊdwɪn] . "
You must think I am a funny diplomat , Goodwin . "
你 必须 思考 我 是 一个 有趣的 外交官 , 古德温 . "

古德温，你一定觉得我这个外交官很滑稽吧。

" [wel] , [aɪ] ['nevər] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] [wʌn] [bɪ'fɔːr] , " [kən'fest] ['wɔːltər] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]
" Well , I never happened to meet one before , " confessed Walter , returning the
" 出色地 , 我 绝不 发生 到 见面 一 前 , " 坦白 沃尔特 , 返回 这
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

“嗯，我以前从来没遇到过这样的人，”沃尔特笑着坦白道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ðæt] ['dɪpləmæts] [wɜːr; wər] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['vaɪələnt] [ænd; ənd]
" and I had an idea that diplomats were not quite so violent and
" 和 我 有 一个 主意 那 外交官 是 不是 相当 所以 暴力 和
['sʌd(ə)n] [ɪn] [ðer; ðər] ['meθədz] . "
sudden in their methods . "
突然 在 他们的 方法 . "

“我当时就觉得，外交官们的手段可能没那么暴力和突然。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['biːstli] ['pærət] , " [bɪ'gæn] [ɑːl'fɑːroʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [kwɪk] [gʌst] [ʌv; əv] ['æŋgər] ;
" It was that beastly parrot , " began Alfaro in a quick gust of anger ;
" 它 曾是 那 兽 鹦鹉 , " 开始 阿尔法罗 在 一个 快的 阵风 的 愤怒 ;

“就是那只讨厌的鹦鹉，”阿尔法罗怒气冲冲地说道；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [led] ['wɔːltər]
but he checked himself with a shrug and asked a question which led Walter
但 他 已检查 他自己 和 一个 耸肩 和 问 一个 问题 哪个 引领 沃尔特
[tuː; tə] [rɪ'plaɪ] :
to reply :
到 回复 :

但他耸了耸肩，止住了自己的冲动，并问了一个问题，沃尔特回答道：

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə; eɪ] ['riːəl] ['seɪlər] .
" Oh , no , I am not a real sailor .
" 哦 , 不 , 我 是 不是 一个 真实的 水手 .

“哦，不，我不是真正的水手。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪsməs] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [kə'næl] [zoʊn] .
I am going to the Isthmus to work in the Canal Zone .
我 是 去 到 这 地峡 到 工作 在 这 运河 区 .

我要去地峡的运河区工作。

" ['bɔɪɪʃ] [praɪd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [kən'fes] [haʊ] ['duːbiəs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ]
" Boyish pride made him reluctant to confess how dubious he was of finding
" 男孩气 自豪 制成 他 不情愿的 到 承认 如何 可疑 他 曾是 的 寻找
[wɜːrk] .
work .
工作 .

“孩子气的自尊心让他不愿承认自己对能否找到工作有多么怀疑。

[ɑːl'fɑːroʊ] [wʌz; wəz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv]
Alfaro was so full of affectionate admiration that he was ready to believe
阿尔法罗 曾是 所以 满的 的 亲热 钦佩 那 他 曾是 准备好 到 相信
[greɪt] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['wɔːltər] ,
great things of Walter ,
伟大的 事物 的 沃尔特 ,

阿尔法罗对沃尔特充满了爱慕之情，以至于他愿意相信沃尔特的伟大成就。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :
and he exclaimed :
和 他 惊呼 :

他惊呼道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [jʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] .

"	I	am	sure	you	will	have	a	fine	position	.
"	我	是	当然	你	将要	有	一个	美好的	位置	.

我相信你一定会找到一份好工作。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['seɪlər] .

I	knew	you	were	not	a	common	sailor	.
我	知道	你	是	不是	一个	常见的	水手	.

我知道你不是普通的船员。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]

You	are
你	是

你是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['wɜːrkɪŋ] [jʊr; jər] ['pæsɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːrk] ?

working	your	passage	as	a	lark	?
在职的	你的	通道	作为	一个	云雀	?

把乘船过海当作消遣?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɪʃɪŋ] ['lændslaɪdz][ænd; ənd] ['jeloʊ] - ['fiːvər][ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][bæd] [lʌk]

I	have	been	wishing	landslides	and	yellow	-	fever	and	all	kinds	of	bad	luck
我	有	到过	祝	山体滑坡	和	黄色的	-	发烧	和	全部	种类	的	坏的	运气

[tuː; tə][ðə; ði] ['jæŋkiːz] [soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevər] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][kə'næl] .

to	the	Yankees	so	they	could	never	finish	the	canal	.
到	这	洋基队	所以	他们	可以	绝不	结束	这	运河	.

我一直诅咒北方佬遭遇山体滑坡、黄热病以及各种各样的厄运，这样他们就永远无法完成运河的修建。

[bʌt; bət] [naʊ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] .

But	now	,	for	your	sake	,	my	feelings	are	different	.
但	现在	,	为了	你的	清酒	,	我的	情怀	是	不同的	.

但是现在，为了你，我的想法改变了。

" ['wɔːltər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪəri][kə'lʌmbiənˌkə'loʊmbiən] [huː] [wʌz; wəz][soʊ]

"	Walter	had	begun	to	be	fond	of	the	fiery	Colombian	who	was	so
"	沃尔特	有	开始	到	是	喜爱	的	这	火热	哥伦比亚	WHO	曾是	所以

[kwɪk] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [laɪks] [ænd; ənd][dis'laiks] .

quick	to	express	his	likes	and	dislikes	.
快的	到	表达	他的	点赞	和	不喜欢	.

“沃尔特开始喜欢上了这个性格火爆的哥伦比亚人，他总是很快地表达自己的喜好和厌恶。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Thank	you	,	"	he	replied	.
"	感谢	你	,	"	他	回复	.

“谢谢，”他回答道。

" [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rʌn] [ə'krɔːs] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn] [ʃɔːr] . "

"	I	hope	we	shall	run	across	each	other	on	shore	.	"
"	我	希望	我们	将	跑步	穿过	每个	其他	在	支撑	.	"

“我希望我们能在岸上相遇。”

" [aɪ][mʌst; məst] [weɪt] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər][maɪ] ['stiːmər] [frʌm; frəm]['pænəmɑː] [daʊn] [ðə; ði] [west] [koʊst] , "

"	I	must	wait	a	week	for	my	steamer	from	Panama	down	the	west	coast	,	"
"	我	必须	等待	一个	星期	为了	我的	汽船	从	巴拿马	向下	这	西方	海岸	,	"

[sed] [ɑːl'fɑːroʊ] .

said	Alfaro	.
说	阿尔法罗	.

“我必须等一个星期才能从巴拿马乘轮船沿西海岸南下，”阿尔法罗说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [hoʊm] [ɑːn] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['fɑːðər]
" I am going home on leave of absence from the legation to see my father
" 我 是 去 家 在 离开 的 缺席 从 这 使馆 到 看 我的 父亲
[ænd; ənd] ['mʌðər] .
and mother .
和 母亲 .

“我将请假回家探望我的父母。”

[aɪ] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [roʊ] [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl][kweɪ'sɑːdə] .
I will say nothing about the row with General Quesada .
我 将要 说 没有什么 关于 这 排 和 一般的 克萨达 .

关于我和奎萨达将军之间的争执，我什么也不说。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ˌdɪplə'mætɪk] .
My father would not think it diplomatic .
我的 父亲 会 不是 思考 它 外交 .

我父亲不会认为这是外交手段。

[aɪ] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] [zoʊn] ? "
I will find you at your office in the Zone ? "
我 将要 寻找 你 在 你的 办公室 在 这 区 ? "

我可以在禁区你的办公室找到你吗?

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hoʊp] [soʊ] , " ['greɪvli] ['ænsər] ['wɔːltər] ,
" I certainly hope so , " gravely answered Walter ,
" 我 当然 希望 所以 , " 严重地 回答 沃尔特 ,

“我当然希望如此，”沃尔特严肃地回答道。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [noʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [ə'dres] .
but for reasons known to himself he failed to mention his address .
但 为了 原因 已知 到 他自己 他 失败的 到 提到 他的 地址 .

但出于他自己知道的原因，他没有提及自己的地址。

[ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌmənz] [frʌm; frəm] ['kæptɪn] ['brædʃɔː] ,
The interview was cut short by a summons from Captain Bradshaw ,
这 面试 曾是 切 短的 经过 一个 传票 从 队长 布拉德肖 ,

采访因布拉德肖上尉的传唤而中断。

[huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] ['gʊdwɪn] [æt; ət] [wʌns] .
who wished to see Goodwin at once .
WHO 希望 到 看 古德温 在 一次 .

他们都想立刻见到古德温。

[hiː; hi] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] - [dek] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['kæptənz] [ruːm] , [kæp][ɪn][hænd] .
He climbed to the bridge - deck and entered the captain's room , cap in hand .
他 攀登 到 这 桥 - 甲板 和 进入 这 船长的 房间 , 帽 在 手 .

他爬上驾驶舱甲板，走进舰长室，手里拿着帽子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

" [daunt] [lʊk] [soʊ] [skerd] , [jʌŋ] [mæn] .
" Don't look so scared , young man .
" 不 看 所以 害怕的 , 年轻的 男人 .

“别这么害怕，年轻人。”

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] [juː; jʊ][ə'laɪv] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] - ['hjuːməd] [ˌriːə'ʃʊrəns] .
I'm not going to eat you alive , " was the good - humored reassurance .
我是 不是 去 到 吃 你 活 , " 曾是 这 好的 - 幽默 放心 .

“我不会把你生吞活剥的，”这句玩笑话安慰道。

" ['dʒen(ə)rəl][kweɪ'sɑːdə] [keɪm] ['bɔɪlɪŋ] [ʌp] [hɪr] [dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [ðæt] [aɪ] [lɑːk] [juː; jʊ] [ʌp]

"	General	Quesada	came	boiling	up	here	just	now	and	demanded	that	I	lock	you	up
"	一般的	克萨达	来了	沸腾	向上	这里	只是	现在	和	要求	那	我	锁	你	向上

[ænd; ənd][tɜːrn][juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˌpænə'meɪniən] [pə'liːs] [wen] [wiː; wi] [dɑːk] [æt; ət]['koʊlən] .

and	turn	you	over	to	the	Panamanian	police	when	we	dock	at	Colon	.
和	转动	你	超过	到	这	巴拿马	警察	什么时候	我们	码头	在	冒号	.

“奎萨达将军刚才怒气冲冲地跑到这里来，要求我把你关起来，等我们停靠在科隆港时把你移交给巴拿马警方。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] [ɪz] [ə'merɪkən] ['terətɔːri] [ænd; ənd][hiː; hi]

Of	course	I	told	him	that	the	deck	of	this	ship	is	American	territory	and	he
的	课程	我	讲述	他	那	这	甲板	的	这	船	是	美国人	领土	和	他

[wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['fuːlɪʃnəs] . "

was	talking	foolishness	.	"
曾是	说	愚蠢	.	"

我当然告诉他，这艘船的甲板是美国领土，他简直是在胡说八道。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [lɔkt] [ʌp] , " [prəu'testid]['wɔːltər] .

"	But	he	is	the	man	who	ought	to	be	locked	up	,	"	protested	Walter	.
"	但	他	是	这	男人	WHO	应该	到	是	已锁定	向上	,	"	抗议	沃尔特	.

“但他才是应该被关起来的人，”沃尔特抗议道。

" [wʌt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] [seɪ'njɔːr][ɑːl'fɑːroʊ] ? "

"	What	about	his	trying	to	shoot	Señor	Alfaro	?	"
"	什么	关于	他的	尝试	到	射击	先生	阿尔法罗	?	"

“那他试图枪杀阿尔法罗先生的事呢？”

" [aɪ] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] ['lɪs(ə)n] .

"	I	said	as	much	,	but	he	didn't	listen	.
"	我	说	作为	很多	,	但	他	没有	听	.

“我早就说过，但他没听。”

[hiː; hi] [swɔːr] [hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] ['mɪrli] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði][kə'lʌmbiənˌkə'loʊmbiən] .

He	swore	he	pulled	the	revolver	merely	to	frighten	the	Colombian	.
他	发誓	他	拉	这	左轮手枪	仅仅	到	吓唬	这	哥伦比亚	.

他发誓说他拔出左轮手枪只是为了吓唬那个哥伦比亚人。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sez] [juː; jʊ] [wæŋd] ['deɪlaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klʌb] .

And	then	he	says	you	whanged	daylight	out	of	him	with	a	club	.
和	然后	他	说道	你	鞭打	日光	出去	的	他	和	一个	俱乐部	.

然后他说你用棍子把他打得鼻青脸肿。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tɔːk] ['spænɪʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

I	had	to	talk	Spanish	with	him
我	有	到	讲话	西班牙语	和	他

我不得不和他用西班牙语交谈。

[ænd; ənd][aɪ] [mɪst] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [red] - [hɑːt] ['læŋgwɪdʒ] . "

and	I	missed	some	of	his	red	-	hot	language	.	"
和	我	错过	一些	的	他的	红色的	-	热的	语言	.	"

我错过了他那些火辣的言辞。

" [jes] , [sɜːr] , [aɪ] [wæŋd] [hɪm; ɪm] [gʊd] [ænd; ənd] ['plenti] , " [dɪ'klerd] ['wɔːltər] ,

"	Yes	,	sir	,	I	whanged	him	good	and	plenty	,	"	declared	Walter	,
"	是的	,	先生	,	我	鞭打	他	好的	和	很多	,	"	声明	沃尔特	,

“是的，先生，我狠狠地揍了他一顿，”沃尔特说道。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [jeld] [ænd; ənd][ræn][fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] . "

"	and	he	yelled	and	ran	for	all	he	was	worth	.	"
"	和	他	大喊	和	跑	为了	全部	他	曾是	值得	.	"

“然后他拼命地大喊大叫，拼了命地跑。”

" [ðə; ði] [ʃɪps] ['dɑːktər][hæd; həd][tuː; tə] ['bændɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] , " [ri'zjuːmd] ['kæptɪn] ['brædʃɔː]

"	The	ship's	doctor	had	to	bandage	his	knuckles	,	"	resumed	Captain	Bradshaw
"	这	船的	医生	有	到	绷带	他的	指关节	,	"	恢复	队长	布拉德肖

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] ,

with	a	chuckle	,
和	一个	轻笑	,

“船上的医生不得不包扎他的指关节，”布拉德肖船长笑着继续说道。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [welt] [ɑːn][hɪz; ɪz][dʒɔː] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [mɑːrkt] [ɪn] ['veriəs] ['ʌðər] ['pleɪsɪz]

"	and	there	is	a	welt	on	his	jaw	,	and	he	is	marked	in	various	other	places
"	和	那里	是	一个	红肿	在	他的	颚	,	和	他	是	标记	在	各种各样的	其他	地方

.

:
.

“他的下巴上有一道伤痕，身上还有多处其他伤痕。”

[wʌt] [hɜːrts][hɪm; ɪm][wɜːrst][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['seɪlər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ]

What	hurts	him	worst	is	that	a	common	sailor	,	and	a	boy
什么	疼痛	他	最差	是	那	一个	常见的	水手	,	和	一个	男生

最让他痛心的是，那只是一个普通的水手，一个男孩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[æt; ət] [ðæt] , [tʃeɪst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bruːmstɪk] [ænd; ənd] ['bætərd]

at	that	,	chased	him	from	the	deck	with	a	broomstick	and	battered
在	那	,	追逐	他	从	这	甲板	和	一个	扫帚	和	伤痕累累

[hɪm; ɪm][ɔːl] [ʌp] .

him	all	up	.
他	全部	向上	.

于是，她拿着扫帚把他从甲板上赶了下来，把他打得遍体鳞伤。

[ðɪs] [kweɪ'sɑːdə]['poʊzɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪlәteri] ['hɪroʊ][ɪn]['pænəmɑː] , [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ,

This	Quesada	poses	as	a	military	hero	in	Panama	,	you	understand	,
这	克萨达	姿势	作为	一个	军队	英雄	在	巴拿马	,	你	理解	,

你明白吗？这个奎萨达在巴拿马把自己包装成军事英雄。

[ænd; ənd] [pleɪz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [hænd][ɪn][ðə; ði]['pɑːlətɪks][ʌv; əv] [ðæt] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [rɪ'pʌblɪk] . "

and	plays	a	strong	hand	in	the	politics	of	that	funny	little	republic	.	"
和	演出	一个	强的	手	在	这	政治	的	那	有趣的	小的	共和国	.	"

并在那个古怪的小共和国的政治中扮演着重要角色。

" [pər'hæps][aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][hɪt][hɪm; ɪm][soʊ][hɑːrd] , " [ænd; ənd] ['wɔːltər] [lʊkt] ['sɑːləm] .

"	Perhaps	I	ought	not	to	have	hit	him	so	hard	,	"	and	Walter	looked	solemn	.
"	也许	我	应该	不是	到	有	打	他	所以	难的	,	"	和	沃尔特	看起来	庄严	.

“也许我不该打他那么重，”沃尔特神情严肃地说。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][bɪt] [ˌoʊvər'zeləs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['drʌbɪŋ] .

"	You	were	a	bit	overzealous	,	but	he	deserved	a	drubbing	.
"	你	是	一个	少量	过分热心	,	但	他	应得的	一个	痛击	.

“你有点反应过度了，但他确实该挨顿揍。”

[aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['frendli] [əd'vaɪs] .

I	just	want	to	give	you	a	bit	of	friendly	advice	.
我	只是	想	到	给	你	一个	少量	的	友好的	建议	.

我只是想给你一些友好的建议。

[dəunt] [let] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl][kweɪ'sɑːdə] [kætʃ] [juː; jʊ][ʌp][ə; eɪ][dɑːrk] ['æli] .

Don't	let	this	General	Quesada	catch	you	up	a	dark	alley	.
不	让	这	一般的	克萨达	抓住	你	向上	一个	黑暗的	胡同	.

别让奎萨达将军在黑巷里抓住你。

[hɪz; ɪz]['vænəti][ɪz] ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kæriz] [ə; eɪ] [dek] - [loʊd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

His	vanity	is	mortally	wounded	,	and	he	carries	a	deck	-	load	of	it	.
他的	虚荣	是	致命的	受伤	,	和	他	携带	一个	甲板	-	加载	的	它	.

他的虚荣心受到了致命的打击，而且这种打击非常严重。

[ə; eɪ] ['spænɪʃ] - [ə'merɪkən] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ded] [æz; əz] [rɪ'dɪkjələs] .

A	Spanish	-	American	might	as	well	be	dead	as	ridiculous	.
一个	西班牙语	-	美国人	可能	作为	出色地	是	死的	作为	荒谬的	.

一个西班牙裔美国人简直荒谬至极，跟死了没什么两样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [kweɪ'sɑːdə][skwɜːrm][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [læft] [æt; ət] [ɪf] [ðɪs]

And	it	makes	Quesada	squirm	to	think	how	he	will	be	laughed	at	if	this
和	它	制作	克萨达	蠕动	到	思考	如何	他	将要	是	笑了	在	如果	这

['stɔːri] [gets] [ə'floʊt] [ɪn]['pænəmɑː] .

story	gets	afloat	in	Panama	.
故事	获得	漂浮	在	巴拿马	.

想到如果这个故事在巴拿马传开，人们会如何嘲笑他，奎萨达就感到很不自在。

[hiː; hi] ['dʌznt] [lʌv] [juː; jʊ] , ['gʊdwɪn] . "

He	doesn't	love	you	,	Goodwin	.	"
他	不	爱	你	,	古德温	.	"

他不爱你，古德温。

" [bʌt; bət][ðə; ði][kə'næl] [zoʊn] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

"	But	the	Canal	Zone	is	part	of	the	United	States	.
"	但	这	运河	区	是	部分	的	这	团结的	各州	.

但运河区是美国的一部分。

[hiː; hi] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['wɔːltər] .

He	can't	do	anything	to	me	,	"	said	Walter	.
他	不能	做	任何事物	到	我	,	"	说	沃尔特	.

“他奈何不了我，”沃尔特说。

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði][zoʊn] ,

"	Not	in	the	Zone	,
"	不是	在	这	区	,

不在状态，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][drɪft] [ə'krɔːs] [ðə; ði][laɪn]['ɪntuː]['koʊlən][ɔːr]

but	it	is	the	easiest	thing	in	the	world	to	drift	across	the	line	into	Colon	or
但	它	是	这	最容易	事物	在	这	世界	到	漂移	穿过	这	线	进入	冒号	或者

['pænəmɑː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Panama	before	you	know	it	.
巴拿马	前	你	知道	它	.

但不知不觉中越过边境进入科隆或巴拿马却是世界上最容易的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spi^əti] [pə'liːs] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] - [ɪm] ,

And	the	Spiggoty	police	,	as	they	call	'	em	,
和	这	尖刺	警察	,	作为	他们	称呼	-	呃	,

还有那些被他们称为“斯皮戈蒂警察”的人，

[laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] ['jæŋki] [ɪn][dʒeɪl] .

like	nothing	better	than	an	excuse	to	put	a	Yankee	in	jail	.
喜欢	没有什么	更好的	比	一个	原谅	到	放	一个	扬基	在	监狱	.

没有什么比把一个北方佬送进监狱更好的借口了。

" [ɪ'leɪtɪd] [ðæt] ['kæptɪn] ['brædʃɔːz] ['ætɪtuːd]

"	Elated	that	Captain	Bradshaw's	attitude
"	欣喜若狂	那	队长	布拉德肖的	态度

“很高兴看到布拉德肖船长的态度。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] ['frendli] ,
should be so friendly ,
应该 是 所以 友好的 ,

应该如此友善，

[ænd; ənd] ['flætərɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['hʌmb(ə)l] [ə; eɪ] ['wepən] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bruːmstɪk] [hiː; hi]
and flattering himself that with so humble a weapon as a broomstick he
和 奉承 他自己 那 和 所以 谦逊的 一个 武器 作为 一个 扫帚 他
[hæd; həd] ['væŋkwɪʃt] [ə; eɪ] ['riːəl] [lɪv; laɪv] ['dʒen(ə)rəl] ,
had vanquished a real live general ,
有 战败者 一个 真实的 居住 一般的 ,

他自以为是地认为，自己仅凭一根扫帚柄这种不起眼的武器，就击败了一位活生生的将军。

['wɔːltər] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] .
Walter was inclined to make light of the warning .
沃尔特 曾是 倾斜 到 制作 光 的 这 警告 .

沃尔特倾向于对警告不以为意。

[ɪn] [fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[hiː; hi] [fər'gɑːt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hju'milieitid] ['wɔːriər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [soʊ] ['leɪtər] [wen] [fɑːr] [ə'hed] [ʌv; əv]
he forgot all about the humiliated warrior a day or so later when far ahead of
他 忘了 全部 关于 这 受辱 战士 一个 天 或者 所以 之后 什么时候 远的 前方 的
[ðə; ði] [ˌsærə'gɔsə] [ə; eɪ] ['broʊkən] [laɪn] [ʌv; əv] [hɪlz] ['lɪftɪd] [bluː] [ænd; ənd] ['mɪsti] .
the Saragossa a broken line of hills lifted blue and misty .
这 萨拉戈萨 一个 破碎的 线 的 丘陵 抬起 蓝色的 和 蒙蒙 .

大约一天后，当萨拉戈萨号前方远处出现一片蓝色的雾气缭绕的山峦时，他完全忘记了那个受辱的战士。

['jɑːndər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɪsməs] [wɪtʃ] [bæl'boʊə] [hæd; həd] [krɔːst] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn]
Yonder was the Isthmus which Balboa had crossed to gaze upon the unknown
远处 曾是 这 地峡 哪个 巴尔博亚 有 交叉 到 目光 之上 这 未知
[pə'sɪfɪk] ,
Pacific ,
太平洋 ,

远处是地峡，巴尔博亚曾穿过地峡眺望未知的太平洋。

[wer] [dreɪk] [ænd; ənd] ['mɔːrgən] [hæd; həd] ['reɪdɪd] [ænd; ənd] ['plʌndəd] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['treʒər] [taʊnz]
where Drake and Morgan had raided and plundered the Spanish treasure towns
在哪里 德雷克 和 摩根 有 突袭 和 掠夺 这 西班牙语 宝藏 城镇
,
,
,

德雷克和摩根曾洗劫过西班牙的宝藏城镇。

[ænd; ənd] [wer] [ɪn] [ə; eɪ] ['leɪtər] ['sentʃəri] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [breɪv] ['frentʃmən] [hæd; həd] ['perɪʃt]
and where in a later century thousands of brave Frenchmen had perished
和 在哪里 在 一个 之后 世纪 数千 的 勇敢的 法国人 有 遇难
[ɪn] [ðer; ðər] ['fjuːt(ə)l] ['trædʒədi] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪg] [ə; eɪ] [kə'næl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['oʊʃnz] .
in their futile tragedy of an attempt to dig a canal between the two oceans .
在 他们的 徒劳 悲剧 的 一个 试图 到 挖 一个 运河 之间 这 二 海洋 .

而到了后来的一个世纪，成千上万勇敢的法国人在试图挖掘连接两大洋的运河的徒劳悲剧中丧生。

[suːn] [ðə; ði] [loʊ] - [ruːft] ['sɪti] [ʌv; əv]['koʊlən][wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [sɜːrf] , [ðə; ði]

Soon	the	low	-	roofed	city	of	Colon	was	revealed	behind	the	flashing	surf	,	the
很快	这	低的	-	有顶棚	城市	的	冒号	曾是	揭晓	在后面	这	闪烁	冲浪	,	这

[waɪt] ['rɪbən] [ʌv; əv] [biːtʃ] ,

white	ribbon	of	beach	,
白色的	丝带	的	海滩	,

很快，低矮的科隆城在波光粼粼的海浪和洁白的沙滩后面显露出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [tɔːl] [pɑːmz] .

and	the	clusters	of	tall	palms	.
和	这	集群	的	高的	棕榈树	.

还有成片的参天棕榈树。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [stretʃt] [ðə; ði] [ɪ'mensli] [lɔːŋ] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði]

From	the	opposite	shore	of	the	bay	stretched	the	immensely	long	arm	of	the
从	这	对面的	支撑	的	这	湾	拉伸	这	非常	长的	手臂	的	这

[nuː] ['breɪkwɔːtər] ,

new	breakwater	,
新的	防波堤	,

从海湾对岸延伸出一条极其漫长的新防波堤。

[ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [krɔːld] [tɔɪ] - [laɪk] ['endʒɪnz] [ænd; ənd] [wɜːrk] - [treɪnz] .

on	top	of	which	crawled	toy	-	like	engines	and	work	-	trains	.
在	顶部	的	哪个	爬行	玩具	-	喜欢	发动机	和	工作	-	火车	.

在其上方爬行着玩具般的火车头和工程列车。

[wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] , ['slʌgɪʃ] ['rɪvər] [ɪk'stendɪd] [streɪt] ['ɪnlənd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['dɪstənt]

What	looked	like	a	spacious	,	sluggish	river	extended	straight	inland	toward	the	distant
什么	看起来	喜欢	一个	宽敞	,	迟缓	河	扩展	直的	内陆	朝向	这	遥远

['ræmˌpɑːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

ramparts	of	the	hills	.
城墙	的	这	丘陵	.

一条宽阔而缓慢的河流笔直地向内陆延伸，朝着远处山峦的峭壁而去。

[ɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] [wɜːr; wər] ['nɔɪzi] [dredʒz] , [diːp] - ['leɪdn] [s'tiːməz] ,

On	its	surface	were	noisy	dredges	,	deep	-	laden	steamers	,
在	它是	表面	是	嘈杂	挖泥船	,	深的	-	满载	蒸汽船	,

水面上停泊着嘈杂的挖泥船和满载货物的汽船。

[ænd; ənd] [toʊ] - ['boʊts] ['drægɪŋ] ['siːwərd] [strɪŋz] [ʌv; əv] [bɑːdʒz] [hiːpt] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [rɑːk] [ænd; ənd]

and	tow	-	boats	dragging	seaward	strings	of	barges	heaped	high	with	rock	and
和	拖	-	船	拖拽	向海	字符串	的	驳船	堆积如山	高的	和	岩石	和

[dɜːrt] .

dirt	.
污垢	.

还有拖船将一串串堆满岩石和泥土的驳船拖向大海。

[ðɪs] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

This	was	part	of	the
这	曾是	部分	的	这

这是其中的一部分

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['pænəmɑː][kə'næl] [ɪt'self] , [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] ['sekʃ(ə)n] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ət'læntɪk] ,

Panama	Canal	itself	,	the	finished	section	leading	from	the	Atlantic	,
巴拿马	运河	本身	,	这	完成的	部分	领导	从	这	大西洋	,

巴拿马运河本身，即从大西洋延伸至运河的已完工部分，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [raɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði]

and	where	the	hills	began	to	rise	a	great	cloud	of	smoke	indicated	the
和	在哪里	这	丘陵	开始	到	上升	一个	伟大的	云	的	抽烟	表明的	这

[æk'tɪvətiz] [ʌv; əv] [sti:m] - ['ʃʌvlz] ,

activities	of	steam	-	shovels	,
活动	的	蒸汽	-	铲子	,

山丘开始隆起的地方，升起一大团浓烟，表明那里正在进行蒸汽铲作业。

[ləʊkə'məʊtɪvz] , [ænd; ənd] [kən'strʌkʃ(ə)n] [plænts] .

locomotives	,	and	construction	plants	.
机车	,	和	建造	植物	.

机车和建筑设备。

['wɔ:ltər] ['gʊdwɪn] , [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['bru:dɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] " ['trɑ:pɪk(ə)l] [træmp] ,

Walter	Goodwin	,	no	longer	brooding	over	his	fear	of	becoming	a	"	tropical	tramp	,
沃尔特	古德温	,	不	更长	沉思	超过	他的	害怕	的	成为	一个	"	热带	流浪汉	,

沃尔特·古德温不再为害怕成为“热带流浪汉”而忧心忡忡，

" [wʌz; wəz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['spektək(ə)l] [æt; ət] [kloʊz] [reɪndʒ] .

"	was	impatient	to	see	the	wonderful	spectacle	at	close	range	.
"	曾是	不耐烦	到	看	这	精彩的	奇观	在	关闭	范围	.

“迫不及待地想近距离观看这精彩的景象。”

['æftər] [ðə; ði] ['sti:mər] [hæd; həd] [bɪn] [muəd] [æt; ət] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [dɑ:ks] [ʌv; əv]

After	the	steamer	had	been	moored	at	one	end	of	the	government	docks	of
后	这	汽船	有	到过	系泊	在	一	结尾	的	这	政府	码头	的

[kris'təubəl] ,

Cristobal	,
克里斯托瓦尔	,

汽船停靠在克里斯托瓦尔政府码头的一端后，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [tu:; tə] ['du:ti] [æt; ət] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [faɪld] [ə'ʃɔ:r] .

he	was	assigned	to	duty	at	the	gangway	while	the	passengers	filed	ashore	.
他	曾是	分配	到	责任	在	这	舷梯	尽管	这	乘客	已提交	岸上	.

当乘客们陆续上岸时，他被安排在舷梯处值班。

[kən'spɪkjuəs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəl] [kweɪ'sɑ:də] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['bændɪdʒd] ,

Conspicuous	among	them	was	General	Quesada	,	his	right	hand	bandaged	,
显眼的	之中	他们	曾是	一般的	克萨达	,	他的	正确的	手	包扎	,

其中最引人注目的是奎萨达将军，他的右手缠着绷带。

[hɪz; ɪz] ['sɜ:rli] [feɪs] ['pɑ:rtli] [i'klɪpst] [baɪ] [strɪps] [ʌv; əv] ['plæstər] ,

his	surly	face	partly	eclipsed	by	strips	of	plaster	,
他的	粗鲁	脸	部分	日食	经过	条状物	的	石膏	,

他那张阴沉的脸被几条石膏遮住了一部分。

[hɪz; ɪz] [geɪt] [ðæt] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd] [sɔ:r] .

his	gait	that	of	one	who	was	stiff	and	sore	.
他的	步态	那	的	一	WHO	曾是	僵硬的	和	疮	.

他走路的姿势僵硬酸痛。

[hi:; hi] ['bɔ:kt] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sti:p] ['rʌnweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dek] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:rf] ,

He	balked	at	sight	of	the	steep	runway	from	the	deck	to	the	wharf	,
他	犹豫不决	在	视线	的	这	陡	跑道	从	这	甲板	到	这	码头	,

看到从甲板到码头那条陡峭的跑道，他犹豫了。

[ænd; ənd] ['wɔ:ltər] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] .

and	Walter	offered	him	a	helping	hand	.
和	沃尔特	提供	他	一个	帮助	手	.

沃尔特向他伸出了援手。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['æŋgrəli] [weɪvd] [hɪm; ɪm][ə'saɪd][ænd; ənd] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['spænɪʃ] [wɪtʃ]

The	general	angrily	waved	him	aside	and	muttered	something	in	Spanish	which
这	一般的	愤怒地	挥手	他	旁边	和	低声说道	某物	在	西班牙语	哪个

['saʊndɪd] ['venəməsli] ['hɑːst(ə)l] .

sounded	venomously	hostile	.
听起来	恶毒地	敌对的	.

将军愤怒地挥手把他赶到一边，用西班牙语低声说了些什么，听起来充满了恶毒的敌意。

[fɜ'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɜ'nɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz] ['^ɑːʃjə] [ɑːl'fɑːroʊ] , [huː] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ɪr] - [ʃɑːt] ,

Fernandez	Garcia	Alfaro	,	who	was	within	ear	-	shot	,
费尔南德斯	加西亚	阿尔法罗	,	WHO	曾是	之内	耳朵	-	射击	,

[ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['wɔːltər] :

explained	to	Walter	:
解释	到	沃尔特	:

当时就在附近，费尔南德斯·加西亚·阿尔法罗向沃尔特解释说：

" [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [swɛəz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['veri] [bæd] ['læŋgwɪdʒ] .

"	He	says	he	will	find	you	again	,	and	he	swears	it	in	very	bad	language	.
"	他	说道	他	将要	寻找	你	再次	,	和	他	发誓	它	在	非常	坏的	语言	.

他说他会再次找到你，而且他用非常不堪入耳的脏话发誓。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	42	]
"	[	页	-	]

[第42页]

" [puː] !

"	Pooh	!
"	呸	!

“呸！

[aɪm][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði][fæt] ['ræskl] , " ['kerləsli] [rɪ'tɜːrnd] ['wɔːltər] .

I'm	not	afraid	of	the	fat	rascal	,	"	carelessly	returned	Walter	.
我是	不是	害怕的	的	这	胖的	恶棍	,	"	粗心大意	返回	沃尔特	.

“我才不怕那个胖子呢，”沃尔特漫不经心地回答道。

" [aɪ] [ges] ['ʌŋk(ə)l][sæm][ɪz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ˌem 'iː] .

"	I	guess	Uncle	Sam	is	strong	enough	to	look	after	me	.
"	我	猜测	叔叔	山姆	是	强的	足够的	到	看	后	我	.

我想山姆大叔应该足够强大，能够照顾我。

" [bɪ'fɔːr] [nuːn] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['mɑːdərn] [ə'merɪkən] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][krɪs'təubəl] ,

"	Before	noon	he	found	himself	in	the	modern	American	settlement	of	Cristobal	,
"	前	中午	他	成立	他自己	在	这	现代的	美国人	沉降	的	克里斯托瓦尔	,

[ə'mʌŋ] [kliːn] ,

among	clean	,
之中	干净的	,

“不到中午，他就发现自己身处现代美国定居点克里斯托瓦尔，周围环境整洁，

[peɪvd] [striːts] [huːz] [pɑːm] - ['ʃeɪdɪd] ['haʊzɪz] , [wɪð; wɪθ][waɪd] , [skriːnd] [pɔːtʃiz] , [wɜːr; wər][ʌv; əv]

paved	streets	whose	palm	-	shaded	houses	,	with	wide	,	screened	porches	,	were	of
铺砌路面	街道	谁	棕榈	-	阴影	房屋	,	和	宽的	,	筛选	门廊	,	是	的

['juːnɪfɔːrm] ['kʌlər] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] .

uniform	color	and	design	.
制服	颜色	和	设计	.

铺砌的街道两旁是棕榈树荫下的房屋，宽敞的纱窗门廊，房屋的颜色和设计都十分统一。

[bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] ,

Boys	and	girls	were	coming	home	from	school	,
男孩们	和	女孩们	是	未来	家	从	学校	,

男孩女孩们放学回家了，

[æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [æz; əz] ['wɔːltər] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['miːtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [wʊl'vɜːtən] .

as	happy	and	noisy	as	Walter	was	used	to	meeting	them	in	Wolverton	.
作为	快乐的	和	嘈杂	作为	沃尔特	曾是	用过的	到	会议	他们	在	沃尔弗顿	.

和沃尔特在沃尔弗顿见到他们时一样，他们又开心又吵闹。

[æz; əz][hiː; hi] ['waɪzli] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðɪs] [ə'griːəb(ə)l] [pleɪs] [wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði]

As	he	wisely	observed	to	himself	,	this	agreeable	place	was	where	the
作为	他	明智地	观察到	到	他自己	,	这	同意	地方	曾是	在哪里	这

[ə'mɛrɪkənz] [lɪvd] ,

Americans	lived	,
美国人	居住地	,

他明智地观察到，这个宜人的地方是美国人居住的地方。

[nɑːt] [wer] [ðeɪ] [wɜːrkt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feloʊ] [hæd; həd][tuː; tə][faɪnd] [wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]

not	where	they	worked	,	and	a	fellow	had	to	find	work	before	he	could
不是	在哪里	他们	工作	,	和	一个	同伴	有	到	寻找	工作	前	他	可以

[lɪv; laɪv] ['eniwer] .

live	anywhere	.
居住	任何地方	.

不是在他们工作的地方，一个人必须先找到工作才能在任何地方居住。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntriːmɪn] , [bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [pleɪs] [fɔːr; fər]

He	was	among	his	own	countrymen	,	but	where	was	there	any	place	for
他	曾是	之中	他的	自己的	同胞们	,	但	在哪里	曾是	那里	任何	地方	为了

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

他身处同胞之中，但他又有哪一席之地呢?

[hiː; hi] [felt] ['frendləs] [ænd; ənd] [fər'lɔːrn] .

He	felt	friendless	and	forlorn	.
他	毛毡	没有朋友	和	绝望	.

他感到孤独无助。

['strəulɪŋ] [æt; ət]['rændəm] ,

Strolling	at	random	,
漫步	在	随机的	,

随意漫步，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] ['baʊndri] [laɪn] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌpænə'meɪniən]

he	was	unaware	that	he	had	crossed	the	boundary	line	into	the	Panamanian
他	曾是	不知情	那	他	有	交叉	这	边界	线	进入	这	巴拿马

['sɪti] [ʌv; əv]['koʊlən] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [striːts] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [ˌpɪktʃə'resk] ['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['spænɪʃ]

city	of	Colon	until	the	streets	became	a	wonderfully	picturesque	jumble	of	Spanish
城市	的	冒号	直到	这	街道	成为	一个	太棒了	如画	杂乱	的	西班牙语

- ['spiːkɪŋ] ['neɪtɪvz] [klæd][ɪn] [waɪt] [dʌk] [ænd; ənd] ['lɪnɪn] ,

-	speaking	natives	clad	in	white	duck	and	linen	,
-	请讲	本地人	覆膜	在	白色的	鸭子	和	亚麻布	,

直到街道变成一幅美妙绝伦的景象：讲西班牙语的当地人身穿白色帆布和亚麻布，熙熙攘攘，他才意识到自己已经越过了边界线，进入了巴拿马的科隆市。

['tʃætərɪŋ] [west] ['ɪndiə] ['niːgrəuz] , ['aɪdlɪŋ] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn] ['kɑːki] , [ænd; ənd] ['seɪləz] [frʌm; frəm] ['evri]

chattering	West	India	negroes	,	idling	Americans	in	khaki	,	and	sailors	from	every
喋喋不休	西方	印度	黑人	,	怠速	美国人	在	卡其色	,	和	水手们	从	每一个

[klaɪm] .

clime	.
气候	.

喋喋不休的西印度群岛黑人，穿着卡其布衣服闲逛的美国人，以及来自世界各地的水手。

['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] ['mɑːrkɪt] , [hiː; hi] [θ'rɪftɪlɪ] [bɔːt] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] — [bə'nænəz] , ['mæŋgoʊz] ,
Passing **the** **city** **market** **,** **he** **thriftily** **bought** **his** **supper** **—** **bananas** **,** **mangoes** **,**
通过 这 城市 市场 , 他 节俭地 买 他的 晚餐 — 香蕉 , 芒果 ,
[ænd; ənd] ['pepəri]
and **peppery**
和 胡椒

路过市集时，他精打细算地买了晚餐——香蕉、芒果和辣椒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[tə'mɑːli; tə'mɑːleɪ] — [æt; ət][kɔːst][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [sents] , [ænd; ənd] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [tʊr]
tamales **—** **at** **cost** **of** **a** **few** **cents** **,** **and** **pursued** **his** **entertaining** **tour**
玉米粉蒸肉 — 在 成本 的 一个 很少 分 , 和 追击 他的 娱乐 旅游
[ʌv; əv] [saɪt] - ['siːɪŋ] .
of **sight** **-** **seeing** **.**
的 视线 - 看到 .

他花了几个美分买了玉米粉蒸肉，然后继续他有趣的观光之旅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌn'tuːtərd] [aɪz] .
It **was** **all** **strange** **and** **fascinating** **and** **romantic** **to** **his** **untutored** **eyes** **.**
它 曾是 全部 奇怪的 和 迷人 和 浪漫的 到 他的 未经训练的 眼睛 .

在他未经世事的眼中，这一切都既陌生又迷人，充满浪漫气息。

[hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] [wɜːr; wər] [kʌt] [ʃɔːrt] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][kweɪ'sɑːdə] ,
His **wanderings** **were** **cut** **short** **at** **sight** **of** **General** **Quesada** **,**
他的 漫游 是 切 短的 在 视线 的 一般的 克萨达 ,

他的游历在见到克萨达将军后便戛然而止。

[huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkæ'feɪ][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [frendz] .
who **was** **seated** **at** **a** **table** **in** **front** **of** **a** **café** **with** **several** **friends** **.**
WHO 曾是 坐着 在 一个 桌子 在 正面 的 一个 咖啡店 和 一些 朋友们 .

他和几个朋友坐在咖啡馆前的一张桌子旁。

[tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər][ɪn]['juːnɪfɔːrm] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][goʊld] [leɪs] [ænd; ənd] ['bʌtnz] .
Two **of** **these** **were** **in** **uniform** **adorned** **with** **gold** **lace** **and** **buttons** **.**
二 的 这些 是 在 制服 装饰 和 金子 蕾丝 和 按钮 .

其中两人身穿饰有金边和纽扣的制服。

['wɔːltər] ['weɪstɪd] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðiːz] [wɜːr; wər]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ɔːr]
Walter **wasted** **no** **time** **in** **wondering** **whether** **these** **were** **officers** **of** **the** **army** **or**
沃尔特 浪费 不 时间 在 好奇 无论 这些 是 警官 的 这 军队 或者
[ðə; ði] [pə'liːs] .
the **police** **.**
这 警察 .

沃尔特立刻开始琢磨这些人是军官还是警察。

[ðə; ði] ['bætərd] ['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]
The **battered** **general** **was** **pointing** **him** **out** **to** **them** **with** **a** **gesture** **of**
这 伤痕累累 一般的 曾是 指向 他 出去 到 他们 和 一个 手势 的
[hɪz; ɪz] ['bændɪdʒd] [hænd] .
his **bandaged** **hand** **.**
他的 包扎 手 .

这位遍体鳞伤的将军用缠着绷带的手向他们指着他。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][stɛərd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
The **officers** **stared** **as** **if** **to** **be** **sure** **they** **would** **know** **him** **again** **.**
这 警官 凝视 作为 如果 到 是 当然 他们 会 知道 他 再次 .

警官们盯着他看，仿佛要确认自己还能认出他来。

['heɪstɪli] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['klaɪmət] [ʌv; əv] [kris'təubəl] [maɪt] [bi:; bi] ['hɛlθi:ɜ˞] ,

Hastily	**deciding**	**that**	**the**	**climate**	**of**	**Cristobal**	**might**	**be**	**healthier**	**,**
草草	决定	那	这	气候	的	克里斯托瓦尔	可能	是	更健康	,

仓促决定克里斯托瓦尔的气候可能更健康，

['wɔ:ltər] [ri'tri:tid] [tɔ:rd] [ðə; ði] [kə'næl] [zoʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑ:rz] [ænd; ənd]

Walter	**retreated**	**toward**	**the**	**Canal**	**Zone**	**and**	**the**	**shelter**	**of**	**the**	**stars**	**and**
沃尔特	撤退	朝向	这	运河	区	和	这	庇护所	的	这	明星	和

[straɪps] .

stripes	**.**
条纹	.

沃尔特撤退到运河区，躲进星条旗的庇护之下。

[æz; əz] [hi:; hi] [glɑ:nst] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

As	**he**	**glanced**	**over**	**his**	**shoulder**	**,**
作为	他	瞥了一眼	超过	他的	肩膀	,

他回头瞥了一眼，

[ðə; ði] [θri:] [men] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌkæ'feɪ] ['teɪbl] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

the	**three**	**men**	**at**	**the**	**café**	**table**	**appeared**	**to**	**be**	**discussing**	**him**	**with**	**a**
这	三	男人	在	这	咖啡店	桌子	出现	到	是	讨论	他	和	一个

['laɪvli] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l] [ˌʌn'i:ziər] [ðæn; ðən] ['evər] .

lively	**interest**	**which**	**made**	**him**	**feel**	**uneasier**	**than**	**ever**	**.**
热闹	兴趣	哪个	制成	他	感觉	更难	比	曾经	.

咖啡桌旁的三个男人似乎正兴致勃勃地谈论着他，这让他感到前所未有的不安。

[pər'hæps] [ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['brædʃɔ:] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [ɔ:l] ['mu:nʃaɪn] .

Perhaps	**the**	**warning**	**of**	**Captain**	**Bradshaw**	**had**	**not**	**been**	**all**	**moonshine**	**.**
也许	这	警告	的	队长	布拉德肖	有	不是	到过	全部	私酿酒	.

或许布拉德肖船长的警告并非全是空穴来风。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['dʒen(ə)rəl] [kweɪ'sɑ:də] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['terəb(ə)l] [bru:m] -

It	**looked**	**as**	**if**	**General**	**Quesada**	**were**	**still**	**thinking**	**about**	**that**	**terrible**	**broom**	**-**
它	看起来	作为	如果	一般的	克萨达	是	仍然	思维	关于	那	糟糕的	扫帚	-

['hænd(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bru:zd] [hɪz; ɪz] ['pɑ:mpəs] [praɪd] [æz; əz] [sɪ'vɪrli] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] .

handle	**which**	**had**	**bruised**	**his**	**pompous**	**pride**	**as**	**severely**	**as**	**his**	**knuckles**	**.**
处理	哪个	有	瘀伤	他的	傲慢	自豪	作为	严重	作为	他的	指关节	.

看来奎萨达将军仍然对那根可怕的扫帚柄念念不忘，它不仅伤了他的指关节，也伤了他的自尊心。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**44**	**]**
[	页	-	]

[第44页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	**III**
章	三、

第三章

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['daɪnəmaɪt] [gæŋ]

WITH	**THE**	**DYNAMITE**	**GANG**
和	这	炸药	帮派

与炸药帮

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['kɜːrn(ə)l] ['gʊntər] [seɪ] [ɑːn] ['ʃɪpbɔːrd] [meɪd] ['wɔːltər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['juːsləs]

What	he	had	heard	Colonel	Gunther	say	on	shipboard	made	Walter	think	it	useless
什么	他	有	听到	上校	冈瑟	说	在	船上	制成	沃尔特	思考	它	无用

[tuː; tə] [ə'plaɪ] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] [pə'ziʃənz] [æt; ət] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə; eɪ]

to	apply	for	one	of	those	wonderful	positions	at	seventy	-	five	dollars	a
到	申请	为了	一	的	那些	精彩的	职位	在	七十	-	五	美元	一个

[mʌnθ] [ɑːn][ðə; ði] " [goʊld][roʊl] ,

month	on	the	"	gold	roll	,
月	在	这	"	金子	卷	,

沃尔特从冈瑟上校在船上说的话中得知，申请那些每月七十五美元的“黄金卷”上的美好职位是没用的。

" [wɪtʃ] [ðə; ði] [stiːm] - ['ʃʌv(ə)l] [mæn] , [dʒæk] ['dɛvlɪn] , [hæd; həd] ['peɪntɪd] [ɪn] [sʌtʃ] ['gloʊɪŋ] ['kʌlɚz] .

"	which	the	steam	-	shovel	man	,	Jack	Devlin	,	had	painted	in	such	glowing	colors	.
"	哪个	这	蒸汽	-	铲	男人	,	杰克	德夫林	,	有	绘	在	这样的	发光	颜色	.

“蒸汽铲工人杰克·德夫林用如此绚丽的色彩把它涂上了颜色。”

[hiː; hi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['fʊthoʊld] ['sʌmwer] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['hʌmb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

He	must	try	to	get	a	foothold	somewhere	,	no	matter	how	humble	it	might
他	必须	尝试	到	得到	一个	立足点	某处	,	不	事情	如何	谦逊的	它	可能

[biː; bi] ,

be	,
是	,

他必须想办法在某个地方站稳脚跟，无论这个地方多么不起眼。

[ænd; ənd] [hoʊp] [tuː; tə] [wɪn] [prə'moʊʃ(ə)n] .

and	hope	to	win	promotion	.
和	希望	到	赢	晋升	.

并希望获得晋升。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [tʃæns] [tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['dɑːlər] .

It	was	really	a	case	of	jumping	at	the	first	chance	to	earn	a	dollar	.
它	曾是	真的	一个	案件	的	跳	在	这	第一的	机会	到	赚	一个	美元	.

这完全就是抓住第一个赚钱的机会。

[wɪ'ðaʊt] [ɪm'plɔɪmənt] [wʌt] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [spent] ,

Without	employment	what	money	he	had	would	soon	be	spent	,
没有	就业	什么	钱	他	有	会	很快	是	花费	,

没有工作，他仅有的钱很快就会花光。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst] [slɪŋk] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˌsærə'gɔsə] .

and	then	he	must	slink	home	in	the	Saragossa	.
和	然后	他	必须	潜行	家	在	这	萨拉戈萨	.

然后他必须偷偷摸摸地开着萨拉戈萨回家。

[hiː; hi] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ə; eɪ] [net] - [wɜːrk] [ʌv; əv] [træks] , [swɪtʃɪz] ,

He	picked	his	way	through	a	net	-	work	of	tracks	,	switches	,
他	挑选	他的	方式	通过	一个	网	-	工作	的	轨道	,	开关	,

他小心翼翼地穿过错综复杂的轨道和道岔，

[ænd; ənd] ['saidiŋz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bɪzi] [hwɔːvz] [ænd; ənd] ['wɛəhausiz] [ʌv; əv] [kris'təubəl] .

and	sidings	among	the	busy	wharves	and	warehouses	of	Cristobal	.
和	壁板	之中	这	忙碌的	码头	和	仓库	的	克里斯托瓦尔	.

以及克里斯托瓦尔繁忙的码头和仓库之间的支线。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst] [siːn] [ʌv; əv] [æk'tɪvəti] ,

This	was	the	nearest	scene	of	activity	,
这	曾是	这	最近的	场景	的	活动	,

这是最近的活动现场。

[ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [dɪgɪŋ] [ðə; ði][ˈpænəmɑː][kəˈnæl]

although	it	seemed	to	have	very	little	to	do	with	digging	the	Panama	Canal
虽然	它	似乎	到	有	非常	小的	到	做	和	挖掘	这	巴拿马	运河

.

:

.

虽然这似乎与开凿巴拿马运河关系不大。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈreɪlroʊd] [ja:dz] [æt; ət] [hoʊm] , [rɪˈflektɪd] [ˈwɔːltər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

There	were	railroad	yards	at	home	,	reflected	Walter	,	and	he	had	seen
那里	是	铁路	码	在	家	,	反映	沃尔特	,	和	他	有	已见

沃尔特心想，家乡也有铁路货场，他曾亲眼见过。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[maɪlz] [ʌv; əv] [ˈwɛəhausiz] [ænd; ənd] [hwɔːvz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈwɔːtər] - [frʌnt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

miles	of	warehouses	and	wharves	along	the	water	-	front	of	New	York	.
英里	的	仓库	和	码头	沿着	这	水	-	正面	的	新的	约克	.

纽约滨水区绵延数英里的仓库和码头。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˈræðər] [ˈeɪmləsli] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][krisˈtəubəl] , [ˈhoʊpɪŋ][tuː; tə][faɪnd]

He	walked	rather	aimlessly	beyond	the	crowded	part	of	Cristobal	,	hoping	to	find
他	步行	相当	漫无目的地	超过	这	挤	部分	的	克里斯托瓦尔	,	希望	到	寻找

[stiːm] - [ˈʃʌvlz] [ænd; ənd] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [gæŋz] .

steam	-	shovels	and	construction	gangs	.
蒸汽	-	铲子	和	建造	帮派	.

他漫无目的地走出克里斯托瓦尔拥挤的区域，希望能找到蒸汽铲和建筑队。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz] [ˈprɑːgres] [wʌz; wəz] [blɑːkt] [baɪ][ðə; ði] [ˈrekɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [freɪt] - [kɑːrz]

At	length	his	progress	was	blocked	by	the	wreckage	of	several	freight	-	cars
在	长度	他的	进步	曾是	已屏蔽	经过	这	残骸	的	一些	货运	-	汽车

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [struːn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [træks] [ɪn] [ˈʃætərd] [ˈfrægmənts] .

which	were	strewn	across	the	tracks	in	shattered	fragments	.
哪个	是	散落的	穿过	这	轨道	在	破碎	片段	.

最终，他的前进被散落在铁轨上的几节货车残骸挡住了，这些残骸破碎成碎片。

[ˈniːgroʊ] [ˈlæbɔːərz] [wɜːr; wər] [ˈklɪrɪŋ] [əˈweɪ] [ðɪs] [əˈmeɪzɪŋ] [dɪsˈɔːrdər] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn]

Negro	laborers	were	clearing	away	this	amazing	disorder	,	which	could	have	been
黑人	劳工	是	清理	离开	这	惊人的	紊乱	,	哪个	可以	有	到过

[kɔːzd] [baɪ][noʊ][ˈɔːrd(ə)neri] [kəˈlɪʒ(ə)n] .

caused	by	no	ordinary	collision	.
导致	经过	不	普通的	碰撞	.

黑人劳工正在清理这场惊人的混乱，这场混乱绝不可能是由普通的碰撞造成的。

[ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə] [ˈwɔltɚz] [ˈkwestʃənz] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] :

In	answer	to	Walter's	questions	one	of	them	said	:
在	回答	到	沃尔特的	问题	一	的	他们	说	:

针对沃尔特的问题，其中一人回答说：

" [ˈdaɪnəmaɪt] , [bɔːs] .

"	Dynamite	,	boss	.
"	炸药	,	老板	.

“太棒了，老板。”

[ə; eɪ][kɑːr][gɑːt][əˈfaɪr] [daʊn] [baɪ][diː] [ʃɪp] , [ˈsɑː] ,

A	car	got	afire	down	by	de	ship	,	sah	,
一个	车	得到	着火	向下	经过	德	船	,	萨赫	,

船边一辆车着火了，是吗?

[æn; ən] - [diː] [menz] ['tuːk] [ɔːl] [diː] ['daɪnəmaɪt] [aʊt] - [sɛpt] [tuː] [bɑːksɪz] .

an	'	de	mens	tuk	all	de	dynamite	out	'	cept	two	boxes	.
一个	-	德	男士	图克	全部	德	炸药	出去	-	除外	二	盒子	.

他们把所有的炸药都搬了出来，只留下了两箱。

[æn; ən] - [wen] [deɪ] [wʌz; wəz] ['rʌnɪn] - [diː] [kɑːr] [ʌp] [hɪr] [ɪn] [diː] [jɑːrd] [tuː; tə] [fɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ]

An	'	when	dey	was	runnin	'	de	car	up	here	in	de	yard	to	fotch	it	away
一个	-	什么时候	戴	曾是	跑步	-	德	车	向上	这里	在	德	院子	到	福特	它	离开

[frʌm; frəm] [diː] [wɔːrf] ,

from	de	wharf	,
从	德	码头	,

当他们把车开到院子里，准备把它从码头开走的时候，

[ʃiː; ʃi] [dʌn] - - [hɜːr'self] [tuː; tə] ['glɔːri] . "

she	done	'	splode	herself	to	glory	.	"
她	完毕	-	-	她自己	到	荣耀	.	"

她已经“自我毁灭，走向辉煌”。

" ['enibɑːdi] [kɪld] ? "

"	Anybody	killed	?	"
"	任何人	被杀	?	"

有人死亡吗?

" [tuː] [menz] , ['sɑː] , [æn; ən] - [sʌm; səm] [mɔːr] [ɪz] [ɪn] [diː] - . "

"	Two	mens	,	sah	,	an	'	some	more	is	in	de	hospitubble	.	"
"	二	男士	,	萨赫	,	一个	-	一些	更多的	是	在	德	-	.	"

“两个人，先生，还有几个人在医院里。”

" [tuː] [bæd] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['duːɪŋ] [hɪr] , " [sed] ['wɔːltər] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Too	bad	,	but	there	is	something	doing	here	,	"	said	Walter	to	himself	.
"	也	坏的	,	但	那里	是	某物	正在做	这里	,	"	说	沃尔特	到	他自己	.

“真可惜，不过这里确实有事要办，”沃尔特自言自语道。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɜːri] - [ʌp] [dʒɑːb] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [ðeɪ] [kæn; kən] [juːz] [ə'nʌðər] [mæn] .

"	This	is	a	hurry	-	up	job	,	and	perhaps	they	can	use	another	man	.
"	这	是	一个	匆忙	-	向上	工作	,	和	也许	他们	能	使用	其他	男人	.

“这是一项紧急任务，或许他们可以再找一个人来做。”

" ['klaɪmɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] , [hiː; hi] [ə'kɔst] [ə; eɪ] [liːn] ,

"	Climbing	over	the	débris	,	he	accosted	a	lean	,
"	攀登	超过	这	碎片	,	他	被骚扰	一个	倾斜	,

他爬过瓦砾，拦住了一个倚靠着的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[brɪk] - [red] [ə'merɪkən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [dʒɔː] [huː] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['rekɪŋ] - [kruːz]

brick	-	red	American	with	a	fighting	jaw	who	was	driving	the	wrecking	-	crews
砖	-	红色的	美国人	和	一个	斗争	颚	WHO	曾是	驾驶	这	破坏	-	船员

[æt; ət] [tɑːp] [spiːd] .

at	top	speed	.
在	顶部	速度	.

一个有着砖红色皮肤、下巴坚毅的美国人，正驾驶着拆迁队以最快的速度前进。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [rɪ'plaɪ] ,

"	I	am	not	the	superintendent	,	"	was	the	impatient	reply	,
"	我	是	不是	这	校长	,	"	曾是	这	不耐烦	回复	,

“我不是主管，”对方不耐烦地回答道。

" [bʌt; bət] [aɪl] [seɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

"	but	I'll	save	you	the	trouble	of	looking	him	up	.
"	但	患病的	节省	你	这	麻烦	的	寻找	他	向上	.

但我会帮你省去查找他的麻烦。

[hiː; hi][ɪz] ['teɪkɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [men] [ɑːn][ðə; ði][goʊld][roʊl] .

He	is	taking	no	more	men	on	the	gold	roll	.
他	是	采取	不	更多的	男人	在	这	金子	卷	.

他不再招收任何走上黄金之路的人了。

[ðə; ði] ['reɪlroʊd] [hæz; həz] [bɪn] ['leɪɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɔːf] . "

The	railroad	has	been	laying	people	off	.	"
这	铁路	有	到过	躺下	人们	离开	.	"

铁路公司一直在裁员。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɑːb][ɑːn][ðə; ði][goʊld][roʊl] , " ['stʌbərnli] [rɪ'tɜːrnd]

"	But	I	am	not	looking	for	a	job	on	the	gold	roll	,	"	stubbornly	returned
"	但	我	是	不是	寻找	为了	一个	工作	在	这	金子	卷	,	"	固执地	返回

['wɔːltər] .

Walter	.
沃尔特	.

“但我并不想在金卷上找份工作，”沃尔特固执地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [pɪtʃ] [ɪn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['læbɔːərz] .

"	I	am	ready	to	pitch	in	with	your	laborers	.
"	我	是	准备好	到	沥青	在	和	你的	劳工	.

我愿意和你们的工人一起帮忙。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][ɑːn][tuː; tə] [help] [klɪr] [ðɪs] [mes] ? "

Can't	you	take	me	on	to	help	clear	this	mess	?	"
不能	你	拿	我	在	到	帮助	清除	这	混乱	?	"

你们不能让我帮忙收拾这个烂摊子吗?

" [fɔːr; fər] ['twenti] [sents] [æn; ən] ['aʊər] ?

"	For	twenty	cents	an	hour	?
"	为了	二十	分	一个	小时	?

“每小时二十美分？”

[jʊə(r)] ['dʒoʊkɪŋ] , " [snæpt] [ðə; ði] ['fɔːrmən] .

You're	joking	,	"	snapped	the	foreman	.
你是	开玩笑	,	"	啪啪	这	领班	.

“你在开玩笑吧？”工头厉声说道。

" [waɪt] [men] [dəunt][duː] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [wɜːrk] [daʊn] [hɪr] .

"	White	men	don't	do	this	kind	of	work	down	here	.
"	白色的	男人	不	做	这	种类	的	工作	向下	这里	.

“白人在这里不干这种工作。”

" ['wɔːltər] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [ə'dʒʌst]

"	Walter	was	for	continuing	the	argument	,	but	the	other	jumped	to	adjust
"	沃尔特	曾是	为了	继续	这	争论	,	但	这	其他	跳了起来	到	调整

[ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rekɪŋ] - [kreɪn] .

the	chains	of	a	wrecking	-	crane	.
这	链条	的	一个	破坏	-	起重机	.

“沃尔特想继续争论，但另一个人跳起来去调整起重机的链条。

[dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɑːm] ,

Just	then	there	appeared	a	man	of	such	a	calm	,
只是	然后	那里	出现	一个	男人	的	这样的	一个	冷静的	,

就在这时，出现了一个神态非常沉稳的人，

[ʌn'hɜ:rid] ['mænər] [ðæt] [hi:; hi] [si:md] ['ɑ:dli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] ['nɔɪzi] , [pər'spaɪr] [θrɔ:ŋ] .

unhurried	manner	that	he	seemed	oddly	out	of	place	in	this	noisy	,	perspiring	throng	.
不慌不忙	方式	那	他	似乎	奇怪	出去	的	地方	在	这	嘈杂	,	出汗	人群	.

他神态自若，与这群喧闹、汗流浃背的人显得格格不入。

[æz; əz] ['wɔ:ltər] [brʌʃt] [pæst] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['plæsɪd] ['streɪndʒər] [drɔ:ld] :

As	Walter	brushed	past	him	the	placid	stranger	drawled	:
作为	沃尔特	刷过	过去的	他	这	平静	陌生人	拖长音	:

沃尔特从他身边擦身而过时，那个性情温和的陌生人慢条斯理地说道：

" [ði:z] [træks] [wɪl] [bi:; bi] [klɪrd] [baɪ] [naɪt] .

"	These	tracks	will	be	cleared	by	night	.
"	这些	轨道	将要	是	已清除	经过	夜晚	.

“这些铁轨将在夜间清理干净。”

[ðə; ði] [dʒɑ:b] [wəʊnt] [læst] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [stɑ:rt] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] .

The	job	won't	last	long	enough	for	you	to	make	a	start	at	it	.
这	工作	惯于	最后的	长的	足够的	为了	你	到	制作	一个	开始	在	它	.

这份工作不会持续太久，你根本来不及开始做这件事。

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['ri:əli] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɑ:rd] [wɜ:rk] [æt; ət] ['sɪlvər] ['weɪdʒɪz] ?

Are	you	really	looking	for	hard	work	at	silver	wages	?
是	你	真的	寻找	为了	难的	工作	在	银	工资	?

你真的想找一份辛苦工作却只能拿到微薄的工资吗?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	47	]
"	[	页	-	]

[第47页]

" [pli:z] [li:d] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] , " ['greɪtfəli] [kraɪd] ['wɔ:ltər] .

"	Please	lead	me	to	it	,	"	gratefully	cried	Walter	.
"	请	带领	我	到	它	,	"	感激不尽	哭	沃尔特	.

“请带我过去吧，”沃尔特感激地喊道。

" [aɪ] [ges] [aɪ] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [ɑ:n] ['twenti] [sents] [æn; ən] ['aʊər] [ʌn'tɪl] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [tɜ:rnz] [ʌp] . "

"	I	guess	I	can	live	on	twenty	cents	an	hour	until	something	better	turns	up	.	"
"	我	猜测	我	能	居住	在	二十	分	一个	小时	直到	某物	更好的	转弯	向上	.	"

“我想我可以靠每小时20美分勉强糊口，直到找到更好的工作为止。”

" [gʊd] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ʌn'rʌfld] ['dʒent(ə)lmən] .

"	Good	for	you	,	"	said	the	unruffled	gentleman	.
"	好的	为了	你	,	"	说	这	镇定自若	绅士	.

“真为你高兴，”这位神态自若的先生说道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['mɪstər] . ['nɔtən] , [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪnəmaɪt] .

"	I	am	Mr	.	Naughton	,	in	charge	of	the	dynamite	.
"	我	是	先生	.	诺顿	,	在	收费	的	这	炸药	.

“我是诺顿先生，负责炸药。”

[wi:; wi] [ju:z] [eɪt] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɑ:n] [ðə; ði] [kə'næl] .

We	use	eight	hundred	thousand	pounds	a	month	on	the	canal	.
我们	使用	八	百	千	磅	一个	月	在	这	运河	.

我们每月在运河上花费八十万英镑。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ʃɪp] [tu:; tə] [ʌn'loʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ni:grəuz] [hæv; həv] [bɪn] ['pænɪki] [sɪns] [ðə; ði]

I	have	a	ship	to	unload	,	and	the	negroes	have	been	panicky	since	the
我	有	一个	船	到	卸下	,	和	这	黑人	有	到过	惊慌失措	自从	这

[ɪk'sploʊʒn] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

explosion	this	morning	.
爆炸	这	早晨	.

我有一艘船要卸货，自从今天早上发生爆炸以来，黑人一直很恐慌。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kwɪt][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [jet] .

Several	**of**	**them**	**quit**	**me**	**,**	**and**	**I**	**guess**	**they**	**are**	**running**	**yet**	**.**
一些	的	他们	辞职	我	,	和	我	猜测	他们	是	跑步	然而	.

他们当中有几个人离开了我，我猜他们现在还在跑路。

" ['wɔːltər] [ʃaɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [koʊlt] , [ænd; ənd] ['stæməd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [lɔːs] [ʌv; əv]

"	**Walter**	**shied**	**like**	**a**	**frightened**	**colt**	**,**	**and**	**stammered**	**with**	**sudden**	**loss**	**of**
"	沃尔特	躲闪	喜欢	一个	害怕	小马	,	和	结结巴巴	和	突然	损失	的

[ɪn'θuːziæzəm] :

enthusiasm	**:**
热情	:

沃尔特像受惊的小马驹一样瑟缩了一下，突然失去了热情，说话也结结巴巴的：

" [ə; eɪ] [hoʊl] [es] - [ʃɪp] - [loʊd][ʌv; əv][diː] - ['daɪnəmaɪt] ?

"	**A**	**whole**	**s**	**-**	**ship**	**-**	**load**	**of**	**d**	**-**	**dynamite**	**?**
"	一个	所有的	s	-	船	-	加载	的	d	-	炸药	?

“一整船的炸药？”

[juː; jʊ]['dʌbljuː] - [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [help] ['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ?

You	**w**	**-**	**want**	**me**	**to**	**help**	**handle**	**it**	**?**
你	西	-	想	我	到	帮助	处理	它	?

你想让我帮忙处理这件事吗?

" [ðen] [hiː; hi] [grɪnd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] [ˌoʊvər'toʊk] [hɪz; ɪz] [fraɪt] .

"	**Then**	**he**	**grinned**	**as**	**his**	**sense**	**of**	**humor**	**overtook**	**his**	**fright**	**.**
"	然后	他	咧嘴一笑	作为	他的	感觉	的	幽默	超越	他的	惊吓	.

“然后他咧嘴一笑，幽默感战胜了恐惧。”

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][fled][frʌm; frəm]['koʊlən][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][kweɪ'sɑːdə][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	**had**	**just**	**fled**	**from**	**Colon**	**at**	**sight**	**of**	**General**	**Quesada**	**and**	**his**
他	有	只是	逃亡	从	冒号	在	视线	的	一般的	克萨达	和	他的

[frendz] .

friends	**.**
朋友们	.

他一见到克萨达将军和他的同伙就从科隆逃走了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['hɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .

This	**was**	**hopping**	**from**	**the**	**frying**	**-**	**pan**	**into**	**the**	**fire**	**with**	**a**	**vengeance**	**.**
这	曾是	跳跃	从	这	煎炸	-	平底锅	进入	这	火	和	一个	复仇	.

这简直是刚出狼窝又入狼窝。

" [wʌt] [ɪf] [aɪ][drɑːp][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	**What**	**if**	**I**	**drop**	**a**	**box**	**of**	**it**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	什么	如果	我	降低	一个	盒子	的	它	?	"	他	问	.

“如果我把一箱东西掉地上了怎么办？”他问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['haɪərɪŋ][juː; jʊ][tuː; tə][drɑːp][ˌaɪ 'tiː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pensɪv] ['ænsər] [ʌv; əv]['mɪstər] .

"	**I**	**am**	**not**	**hiring**	**you**	**to**	**drop**	**it**	**,**	**"**	**was**	**the**	**pensive**	**answer**	**of**	**Mr**	**.**
"	我	是	不是	招聘	你	到	降低	它	,	"	曾是	这	沉思的	回答	的	先生	.

['nɔtən] ,

Naughton	**,**
诺顿	,

“我雇你不是为了让你放弃这件事的，”诺顿先生沉思着回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [flɪkt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [sʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪt] [sɜːrdʒ] [koʊt][ænd; ənd] [kə'rest] [hɪz; ɪz]

as	**he**	**flicked**	**a**	**bit**	**of**	**soot**	**from**	**his**	**white**	**serge**	**coat**	**and**	**caressed**	**his**
作为	他	轻弹	一个	少量	的	煤烟	从	他的	白色的	哔叽	外套	和	被爱抚	他的

['niːtli] [trɪmd] [braʊn] [bɪrd] .

neatly	**trimmed**	**brown**	**beard**	**.**
整齐地	修剪过的	棕色的	胡须	.

他掸了掸白色斜纹呢大衣上的一点煤灰，抚摸着修剪整齐的棕色胡须。

" [aɪ]
" I
" 我

“我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] .
wish I had something better to offer you .
希望 我 有 某物 更好的 到 提供 你 .

真希望我能给你提供更好的东西。

[aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [plʌk] . "
I like your pluck . "
我 喜欢 你的 采摘 . "

我欣赏你的勇气。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ʃoʊɪŋ] ['eni] [plʌk] [soʊ][fɑːr] , " [kən'fest] ['wɔːltər] .
" I am not showing any pluck so far , " confessed Walter .
" 我 是 不是 显示 任何 采摘 所以 远的 , " 坦白 沃尔特 .

“到目前为止，我还没有表现出任何勇气，”沃尔特坦白道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [skerd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jɪrz] [groʊθ] .
" You have scared me out of a year's growth .
" 你 有 害怕的 我 出去 的 一个 年 生长 .

你吓得我一年的成长都白费了。

[bʌt; bət][aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . "
But I'm willing to take a chance if you are . "
但 我是 愿意的 到 拿 一个 机会 如果 你 是 . "

但如果你愿意，我也愿意冒险。

" [ðen] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [maʊnt] [hoʊp] [wɔːrf] , [ænd; ənd] [aɪl] [pʊt] [juː; jʊ][ɑːn]
" Then come along with me to the Mount Hope wharf , and I'll put you on
" 然后 来 沿着 和 我 到 这 山 希望 码头 , 和 患病的 放 你 在
[maɪ] [peɪ] - [roʊl] .
my pay - roll .
我的 支付 - 卷 .

“那就跟我一起去芒特霍普码头，我会让你加入我的工资单。”

" [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [wɪltɪŋli] [hɑːt][fɔːr; fər][wʌn] [freʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nɔːrðərn] ['wɪntər] ,
" The weather was wiltingly hot for one fresh from a northern winter ,
" 这 天气 曾是 枯萎地 热的 为了 一 新鲜的 从 一个 北方 冬天 ,

对于刚从北方寒冬中走出来的人来说，这里的天气热得令人难以忍受。

[bʌt; bət][æz; əz] ['wɔːltər] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [ɪm'plɔɪər] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [tʃɪlz] [rʌn] [ʌp]
but as Walter followed his imperturbable employer he felt the chills run up
但 作为 沃尔特 随后 他的 沉着冷静 雇主 他 毛毡 这 寒意 跑步 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [spaɪn] .
and down his spine .
和 向下 他的 脊柱 .

但当沃尔特跟随他那沉着冷静的雇主时，他感到一阵寒意从脊背窜上窜下。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hævək] [rɔːt] [baɪ] [tuː] [bɑːksɪz][ʌv; əv] ['daɪnəmaɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst]
The sight of the havoc wrought by two boxes of dynamite was not in the least
这 视线 的 这 混乱 锻 经过 二 盒子 的 炸药 曾是 不是 在 这 至少
[ˌriːə'ʃʊrɪŋ] .
reassuring .
令人安心 .

两箱炸药造成的破坏景象令人丝毫没有安心感。

" [hɪr] [ɪz] [wer] [aɪ] [get] ['skætərd] [ɔ:l] ['oʊvər] [ðə; ði] ['trɑ:pɪk(ə)l] ['lændskeɪp] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self]

"	Here	is	where	I	get	scattered	all	over	the	tropical	landscape	,	"	he	said	to	himself
"	这里	是	在哪里	我	得到	疏散	全部	超过	这	热带	景观	,	"	他	说	到	他自己

.

:

.

“在这里，我会散落到热带的各个角落，”他自言自语道。

" [ə; eɪ] ['gri:nhɔ:rn] [laɪk] [ˌem 'i:] [ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə] [du:] ['sʌmθɪŋ] ['fu:lɪʃ] ,

"	A	greenhorn	like	me	is	sure	to	do	something	foolish	,
"	一个	菜鸟	喜欢	我	是	当然	到	做	某物	愚蠢	,

像我这样的新手肯定会做些蠢事，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [stʌb] [maɪ] [toʊ] [dʒʌst] [wʌns] , [aɪ] ['vænɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [bæŋ] .

and	if	I	stub	my	toe	just	once	,	I	vanish	with	a	large	bang	.
和	如果	我	存根	我的	脚趾	只是	一次	,	我	消失	和	一个	大的	砰	.

如果我脚趾头不小心踢到什么东西，就会轰然消失。

" [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['teɪkən] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hi:lz] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['su:ðɪŋ] [kəm'pænjənʃɪp]

"	He	might	have	taken	to	his	heels	but	for	the	soothing	companionship
"	他	可能	有	已采取	到	他的	高跟鞋	但	为了	这	舒缓	友谊

[ʌv; əv] ['mɪstər] . ['nɔtən] ,

of	Mr	.	Naughton	,
的	先生	.	诺顿	,

“若非诺顿先生的悉心陪伴，他或许早已逃之夭夭。”

[hu:] [wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɑ:pjələr] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [nɑ:t]

who	was	humming	the	air	of	a	popular	song	and	seemed	to	have	not
WHO	曾是	哼唱	这	空气	的	一个	受欢迎的	歌曲	和	似乎	到	有	不是

[ə; eɪ] [ker] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

a	care	in	the	world	.
一个	关心	在	这	世界	.

他哼着一首流行歌曲的旋律，看起来无忧无虑。

[ə'hed] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [leɪ] [ə; eɪ] ['rʌsti] [træmp] ['sti:mər] ['flaɪɪŋ] [ə; eɪ] [red] ['paʊdər] - [flæg] [ɪn] [hɜ:r; hər]

Ahead	of	them	lay	a	rusty	tramp	steamer	flying	a	red	powder	-	flag	in	her
前方	的	他们	躺	一个	生锈的	流浪汉	汽船	飞行	一个	红色的	粉末	-	旗帜	在	她

['rɪgɪŋ] .

rigging	.
索具	.

在他们前方停泊着一艘锈迹斑斑的货轮，船上挂着一面红色的火药旗。

[ə; eɪ] [fju:] ['læbɔ:ərz]

A	few	laborers
一个	很少	劳工

几个劳工

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ænd; ənd] ['seɪləz] [wɜ:r; wər] ['loʊfɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['werhaʊs] .

and	sailors	were	loafing	in	the	shade	of	the	warehouse	.
和	水手们	是	游手好闲	在	这	阴影	的	这	仓库	.

水手们在仓库的阴凉处闲逛。

[æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['nɔtən] [ðeɪ] [faɪld][ɑːn] [bɔːrd] , [sʌm; səm][tuː; tə][klaɪm] [daʊn]

At	a	word	from	Mr	.	Naughton	they	filed	on	board	,	some	to	climb	down
在	一个	单词	从	先生	.	诺顿	他们	已提交	在	木板	,	一些	到	爬	向下

['ɪntuː][ðə; ði][hoʊld] ,

into	the	hold	,
进入	这	抓住	,

诺顿先生一声令下，他们便鱼贯登船，有些人还爬下船舱。

['ʌðər] [tuː; tə][reɪndʒ] [ðəm'selvz] [bɪ'twiːn] [æn; ən]['oʊpən] [hætʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] [freɪt] - [kɑːrz]

others	to	range	themselves	between	an	open	hatch	and	the	empty	freight	-	cars
其他的	到	范围	他们自己	之间	一个	打开	孵化	和	这	空的	货运	-	汽车

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] .

on	the	wharf	.
在	这	码头	.

其他人则在敞开的舱口和码头上的空货车之间徘徊。

['wɔːltər] [pʊld] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] , ['dʒɪndʒərli] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz][belt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]

Walter	pulled	off	his	shirt	,	gingerly	tightened	his	belt	,	and	took	the	station
沃尔特	拉	离开	他的	衬衫	,	小心翼翼地	收紧	他的	腰带	,	和	采取	这	车站

[ə'saɪnd] [hɪm; ɪm][ɑːn] [dek] .

assigned	him	on	deck	.
分配	他	在	甲板	.

沃尔特脱下衬衫，小心翼翼地系紧皮带，然后走到甲板上分配给他的岗位。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [men] [bɪ'loʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pæs] [ʌp][ðə; ði] ['hevi] ['wʊd(ə)n] [bɑːksɪz][frʌm; frəm][wʌn]

Presently	the	men	below	began	to	pass	up	the	heavy	wooden	boxes	from	one
目前	这	男人	以下	开始	到	经过	向上	这	重的	木制的	盒子	从	一

[tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [keɪm] [tuː; tə] ['wɔːltər] ,

to	another	until	the	dangerous	packages	came	to	Walter	,
到	其他	直到	这	危险的	包裹	来了	到	沃尔特	,

随后，下面的工人们开始把沉重的木箱一个接一个地传递上去，直到把这些危险包裹送到沃尔特手中。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə][help] ['kæri] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] .

who	was	instructed	to	help	carry	them	to	the	ship's	side	.
WHO	曾是	指示	到	帮助	携带	他们	到	这	船的	边	.

奉命帮忙把他们抬到船边。

[hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['duːbiəsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] ,

He	eyed	the	first	of	them	dubiously	for	a	moment	,	took	a	long	breath	,
他	眼睛	这	第一的	的	他们	可疑地	为了	一个	片刻	,	采取	一个	长的	气息	,

他怀疑地打量了第一个人一会儿，然后深吸了一口气。

[ænd; ənd] [klɑːspt] [ðə; ði][bɑːks][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ,

and	clasped	the	box	to	his	breast	,
和	紧握	这	盒子	到	他的	胸部	,

他把盒子紧紧抱在胸前，

['skwiːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['taɪtli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

squeezing	it	so	tightly	that	he	was	red	in	the	face	.
挤压	它	所以	紧紧	那	他	曾是	红色的	在	这	脸	.

他用力捏了起来，脸都捏红了。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['veri] [haɪ] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['kɔːʃ(ə)n] ,

Lifting	his	feet	very	high	and	setting	them	down	with	the	greatest	caution	,
举重	他的	脚	非常	高的	和	环境	他们	向下	和	这	最	警告	,

他高高抬起双脚，然后极其小心地放下。

[hiː; hi] [ədˈvænst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [niːt] [ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [bluː] - [ˈrɪbən] [ˈwɪnər] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] - [ʃoʊ]

he	advanced	with	the	knee	action	of	a	blue	-	ribbon	winner	in	a	horse	-	show
他	先进的	和	这	膝盖	行动	的	一个	蓝色的	-	丝带	优胜者	在	一个	马	-	展示

.

:

.

他迈步向前，动作如同马术比赛的冠军选手一般。

[ˈkweɪkɪŋ] [lest] [hiː; hi] [trɪp] [ɔːr] [ˈstʌmb(ə)l] , [hiː; hi] [dɪˈlɪvərd] [ðə; ði][bɑːks][tuː; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði]

Quaking	lest	he	trip	or	stumble	,	he	delivered	the	box	to	the	man	at	the
震动	免得	他	旅行	或者	绊倒	,	他	发表	这	盒子	到	这	男人	在	这

[ˈgæŋweɪ] .

gangway	.
舷梯	.

他颤抖着，生怕自己绊倒或跌倒，把箱子送到了舷梯旁的人手中。

[ðə; ði] [ˈsiːznd] [ˈhændlɚz, ˈhændəlɚz] [ˈtʃʌkld] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈnɔtən] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]

The	seasoned	handlers	chuckled	,	and	Mr	.	Naughton	said	to	the
这	经验丰富的	处理程序	轻笑	,	和	先生	.	诺顿	说	到	这

[əˈmerɪkən] [huː] [wʌz; wəz] [ˈtʃekɪŋ] [ðə; ði][ˈkɑːrgoʊ] :

American	who	was	checking	the	cargo	:
美国人	WHO	曾是	检查	这	货物	:

经验丰富的搬运工们轻笑起来，诺顿先生对正在检查货物的美国人说：

" [aɪ] [tʊk] [noʊ] [rɪsks] [ɪn] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [ðæt] [ˈjʌŋstər] ,

"	I	took	no	risks	in	picking	up	that	youngster	,
"	我	采取	不	风险	在	挑选	向上	那	青少年	,

“我挑选那个年轻人时没有冒任何风险。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpaʊdər] .

even	if	he	is	a	new	hand	with	the	powder	.
甚至	如果	他	是	一个	新的	手	和	这	粉末	.

即使他是个新手，对火药的使用也并不熟练。

[hɪz; ɪz] [nəːvs] [ˈhævnt] [bɪn] [spɔɪld] [baɪ] [rʌm] [ɔːr] [sɪgəˈrets] .

His	nerves	haven't	been	spoiled	by	rum	or	cigarettes	.
他的	神经	还没有	到过	被宠坏了	经过	朗姆酒	或者	香烟	.

他的神经没有被朗姆酒或香烟破坏。

[naɪs] , [kliːn] - [bɪlt] [tʃæp] , [ˈiznt] [hiː; hi] ?

Nice	,	clean	-	built	chap	,	isn't	he	?
好的	,	干净的	-	建造	小伙子	,	不是	他	?

他身材匀称，相貌英俊，不是吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

What	do	you	think	of	him	?
什么	做	你	思考	的	他	?

你觉得他怎么样?

" [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈveri] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈsetɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈkɔːʃ(ə)n]

"	Lifting	his	feet	very	high	and	setting	them	down	with	the	greatest	caution
"	举重	他的	脚	非常	高的	和	环境	他们	向下	和	这	最	警告

他高高抬起双脚，然后极其小心地放下。

" [hiː; hi][ɪz][noʊ] ['strændɪd] ['loʊfər] [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [spʌndʒ] [ɑːn][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn]['koʊlən] ['suːnər]
" He is no stranded loafer or he would sponge on the Americans in Colon sooner
" 他 是 不 搁浅 浪子 或者 他 会 海绵 在 这 美国人 在 冒号 很快
[ðæn; ðən][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði]['sɪlvər][roʊl] . "
than work on the silver roll . "
比 工作 在 这 银 卷 . "

“他绝不是个游手好闲的家伙，否则他宁愿在科隆靠美国人养活，也不愿去干银卷生意。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][hɪm; ɪm][ə; eɪ][fjuː] ['kwestʃənz] [wen] [wiː; wi] [nɑːk] [ɔːf] , " [rɪ'tɜːrnd] ['nɔtən] .
" I shall ask him a few questions when we knock off , " returned Naughton .
" 我 将 问 他 一个 很少 问题 什么时候 我们 敲 离开 , " 返回 诺顿 .

“下班后我会问他几个问题，”诺顿回答道。

['æftər] ['wɔːltər] [hæd; həd] ['seɪfli] ['hændəld][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][bɑːksɪz] ,
After Walter had safely handled a score of boxes ,
后 沃尔特 有 安全 处理 一个 分数 的 盒子 ,

沃尔特安全搬运了二十多个箱子后，

[hiː; hi] [geɪnd] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] ['wɜːrid] [les] [ə'baʊt] " - - - [hɪm'self] [tuː; tə] ['glɔːri] ,
he gained confidence and worried less about " ' splodin ' himself to glory ,
他 获得 信心 和 担心 较少的 关于 " - - - 他自己 到 荣耀 ,

他变得更加自信，不再那么担心“一举成名”。

" [æz; əz][hiː; hi] ['tɔɪld] [tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [men] .
" as he toiled to keep pace with the other men .
" 作为 他 辛勤劳作 到 保持 步伐 和 这 其他 男人 .

他努力跟上其他人的步伐。

[ðə; ði]['hjuːmɪd] [hiːt] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪŋ] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi]
The humid heat was exhausting , but as the afternoon wore on his efficiency
这 湿 热 曾是 精疲力竭 , 但 作为 这 下午 穿着 在 他的 效率
['stedəli] [ɪn'kriːst] .
steadily increased .
稳步 增加 .

潮湿闷热的天气令人疲惫不堪，但随着下午时间的推移，他的效率稳步提高。

[wen] [ðə; ði] ['kwɪtɪŋ] ['aʊər] [keɪm] , ['mɪstər] . ['nɔtən] [toʊld][hɪm; ɪm] :
When the quitting hour came , Mr . Naughton told him :
什么时候 这 辞职 小时 来了 , 先生 . 诺顿 讲述 他 :

下班时间到了，诺顿先生告诉他：

" [aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ɑːn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['kɑːrgoʊ][ɪz] [aʊt] .
" I'll be glad to keep you on until the cargo is out .
" 患病的 是 高兴的 到 保持 你 在 直到 这 货物 是 出去 .

“我很乐意让你留下来，直到货物运出去为止。”

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lɪvɪŋ] ? "
Where are you living ? "
在哪里 是 你 活的 ? "

你住在哪里?

" ['noʊwer] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
" Nowhere at present .
" 无处 在 展示 .

目前还没有。

[aɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][hoʊ'tel] ,
I can't afford to go to a hotel ,
我 不能 买得起 到 去 到 一个 酒店 ,

我住不起酒店。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [praɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ['koʊlən] [maɪt] [ˌdɪsə'gri:] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] . "

and	even	if	I	had	the	price	I	am	afraid	Colon	might	disagree	with	me	.	"
和	甚至	如果	我	有	这	价格	我	是	害怕的	冒号	可能	不同意	和	我	.	"

即使我有价钱，恐怕科隆也不会同意我的看法。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['helθi] [taʊn] ['naʊədeɪz] .

"	Oh	,	it	is	a	healthy	town	nowadays	.
"	哦	,	它	是	一个	健康	镇	如今	.

“哦，现在这里是个很健康的城镇。”

['aʊər; ɑ:r] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [kli:nd] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [nu:] ['pɑ:rlər] . "

Our	people	have	cleaned	it	up	like	a	new	parlor	.	"
我们的	人们	有	已清洗	它	向上	喜欢	一个	新的	客厅	.	"

我们的人民把它打扫得像个新客厅一样干净。

" [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [pə'li:s] — " [bɪ'gæn] ['wɔ:ltər] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['saʊndɪd] [soʊ] [sə'spɪʃəs] [ðæt] [hi:; hi]

"	I	mean	the	police	—	"	began	Walter	,	but	this	sounded	so	suspicious	that	he
"	我	意思是	这	警察	—	"	开始	沃尔特	,	但	这	听起来	所以	可疑的	那	他

[blʌʃt] ,

blushed	,
脸红了	,

“我是说警察——”沃尔特刚开口，但这话听起来太可疑了，他不禁脸红了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['hɑ:rdli] [wɜ:rθ] [waɪl] [ɪk'spleɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'klu:did] , " [aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən][faɪnd]

thought	it	hardly	worth	while	explaining	,	and	concluded	,	"	I	guess	I	can	find
想法	它	几乎	值得	尽管	解释	,	和	结束	,	"	我	猜测	我	能	寻找

[ə; eɪ][bed] ['sʌmwer] .

a	bed	somewhere	.
一个	床	某处	.

觉得没必要解释，于是总结道：“我想我总能找到地方睡觉。”

" ['mɪstər] . ['nɔtən] ['hwisld] , [kɑ:kt] [ə; eɪ] ['skru:tnˌaɪzɪŋ] [aɪ] , [ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd] :

"	Mr	.	Naughton	whistled	,	cocked	a	scrutinizing	eye	,	and	observed	:
"	先生	.	诺顿	吹口哨	,	上膛	一个	仔细审查	眼睛	,	和	观察到	:

诺顿先生吹了声口哨，斜睨着什么，观察道：

" [soʊ][ju:; jʊ][gɑ:t]['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spi^əti] [pə'li:s] ?

"	So	you	got	into	trouble	with	the	Spiggoty	police	?
"	所以	你	得到	进入	麻烦	和	这	尖刺	警察	?

“所以你和斯皮戈蒂警察起了冲突？”

['eniθɪŋ] ['sɪriəs] ?

Anything	serious	?
任何事物	严肃的	?

有什么严重的事情吗?

[aɪ][wəʊnt] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] . "

I	won't	give	you	away	.	"
我	惯于	给	你	离开	.	"

我不会出卖你的。

" ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [maɪ] ['mɔrəlz] , " [smaɪld] ['wɔ:ltər] .

"	Nothing	against	my	morals	,	"	smiled	Walter	.
"	没有什么	反对	我的	德	,	"	微笑	沃尔特	.

“这丝毫不违背我的道德准则，”沃尔特笑着说。

" [maɪ] ['mænərz] [wɜːr; wər] [dɪs'laɪkt] . "

"	My	manners	were	disliked	.	"
"	我的	礼仪	是	不喜欢	.	"

“我的举止令人反感。”

" [aɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I'll	take	your	word	for	it	.
"	患病的	拿	你的	单词	为了	它	.

我相信你的话。

[wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['maɪnər] [æm'bɪʃənz] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [pʌntʃ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌpænə'meɪniən]

One	of	my	minor	ambitions	has	been	to	punch	the	head	of	a	Panamanian
一	的	我的	次要的	抱负	有	到过	到	冲床	这	头	的	一个	巴拿马

[pə'liːsmən] .

policeman	.
警察	.

我的小小愿望之一就是揍巴拿马警察一顿。

[ðə; ði] ['tʃesti] ['lɪt(ə)l] ['begərz] ! " [drɔːld] ['mɪstər] . ['nɔtən] .

The	chesty	little	beggars	!	"	drawled	Mr	.	Naughton	.
这	胸部	小的	乞丐	!	"	拖长音	先生	.	诺顿	.

“这些胸脯肥小的乞丐！”诺顿先生慢吞吞地说。

" [juː; jʊ] [dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['læbɔːərz] , ['gʊdwɪn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] [ðer; ðər]

"	You	don't	belong	with	the	laborers	,	Goodwin	,	and	you	wouldn't	like	their
"	你	不	属于	和	这	劳工	,	古德温	,	和	你	不会	喜欢	他们的

['kwɔːrtərz] .

quarters	.
四分之一	.

“古德温，你不属于工人们，你也不会喜欢他们的住处。”

[aɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] ['bætʃələr] [hoʊ'tel] ,

I	can	find	you	a	place	to	sleep	at	our	bachelor	hotel	,
我	能	寻找	你	一个	地方	到	睡觉	在	我们的	学士	酒店	,

我可以帮你在我们单身汉旅馆找个地方睡觉。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] ['kɑːmɪseri] [miːlz] [æt; ət] ['θɜːrti] [sents] [iːtʃ] .

and	you	can	get	commissary	meals	at	thirty	cents	each	.
和	你	能	得到	小卖部	餐	在	三十	分	每个	.

而且你可以在食堂花30美分买到一份餐食。

['ʌŋk(ə)l] [sæm] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['lændlɔːrd] .

Uncle	Sam	is	a	pretty	good	landlord	.
叔叔	山姆	是	一个	漂亮的	好的	房东	.

山姆大叔是个相当不错的房东。

" ['kɔːrdʒəli] ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['wɔːltər] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz] [hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [bæk] :

"	Cordially	thanking	him	,	Walter	exclaimed	as	he	straightened	his	aching	back	:
"	诚挚地	谢谢	他	,	沃尔特	惊呼	作为	他	拉直	他的	疼痛	后退	:

沃尔特一边真诚地道谢，一边挺直了酸痛的背脊，说道：

" [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [æz; əz] [leɪm] [ænd; ənd] ['taɪərd] [sɪns] [aɪ] [pɪtʃt] [ə; eɪ] [twelv] - ['ɪnɪŋ] [geɪm] [fɔːr; fər]

"	I	haven't	been	as	lame	and	tired	since	I	pitched	a	twelve	-	inning	game	for
"	我	还没有	到过	作为	瘸	和	疲劳的	自从	我	投球	一个	十二	-	局	游戏	为了

[ðə; ði] [haɪ] - [skuːl] ['tʃæmpiənʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] .

the	high	-	school	championship	of	the	State	.
这	高的	-	学校	锦标赛	的	这	状态	.

“自从我为州高中锦标赛投了一场十二局的比赛以来，我就没这么疲惫过。”

[fjuː] !

Phew	!
呼.....	!

呼！

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [muːvd] [ɪ'nʌf] ['daɪnəmaɪt] [ɔːl'redi] [tuː; tə]

I	must	have	moved	enough	dynamite	already	to
我	必须	有	已搬	足够的	炸药	已经	到

我肯定已经转移了足够多的炸药了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[bloʊ] ['koʊlən] [ɔːf] [ðə; ðɪ][mæp] .

blow	Colon	off	the	map	.
吹	冒号	离开	这	地图	.

把科隆从地图上抹去。

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] .

But	I'll	be	glad	to	report	in	the	morning	,	sir	.
但	患病的	是	高兴的	到	报告	在	这	早晨	,	先生	.

但我很高兴明天早上能向您汇报，先生。

" [ðɪs] ['kæʒuəl] ['refrəns] [tuː; tə] [beɪs] - [bɔːl][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [sər'praɪzɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]

"	This	casual	reference	to	base	-	ball	had	a	most	surprising	effect	upon	the
"	这	随意的	参考	到	根据	-	球	有	一个	最多	奇怪	影响	之上	这

['plæsɪd]['mɪstər] . ['nɔtən] ,

placid	Mr	.	Naughton	,
平静	先生	.	诺顿	,

“这句随意提及棒球的话，对一向平静的诺顿先生产生了非常出乎意料的影响。”

[huː] [hæd; həd] [siːmd] [pruːf] [ə'genst] [ɪk'saɪtmənt] .

who	had	seemed	proof	against	excitement	.
WHO	有	似乎	证明	反对	激动	.

他们似乎对兴奋免疫。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [æt; ət] , [grɑːspt] ['wɔːltər] [baɪ][ðə; ðɪ][ɑːrm] ,

He	jumped	as	if	he	had	been	shot	at	,	grasped	Walter	by	the	arm	,
他	跳了起来	作为	如果	他	有	到过	射击	在	,	抓住	沃尔特	经过	这	手臂	,

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['iːgərli] :

and	shouted	eagerly	:
和	喊叫	急切地	:

他像中枪了一样跳了起来，抓住沃尔特的胳膊，急切地喊道：

" [seɪ] [ðæt] [ə'gen] .

"	Say	that	again	.
"	说	那	再次	.

再说一遍。

[kæn; kən][juː; jʊ] [pɪtʃ] ?

Can	you	pitch	?
能	你	沥青	?

你会投球吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ]['riːəl] [bɔːl] - ['pleɪər] ?

Are	you	a	real	ball	-	player	?
是	你	一个	真实的	球	-	玩家	?

你是真正的棒球运动员吗?

[mæn] [ə'laɪv] , [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

Man	alive	,	tell	me	all	about	it	!
男人	活	,	告诉	我	全部	关于	它	!

我的天哪，快跟我说说!

" ['wɔːltər] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] " ['paʊdər] [mæn] " [æz; əz] [ɪf] [sə'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪld][ɪn'sænəti] .

"	Walter	stared	at	the	"	powder	man	"	as	if	suspecting	him	of	mild	insanity	.
"	沃尔特	凝视	在	这	"	粉末	男人	"	作为	如果	怀疑	他	的	温和的	疯狂	.

沃尔特盯着那个“火药贩子”，仿佛怀疑他有点精神错乱。

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [kræk] [naɪn] [ɪn] [wʊl'vɝːtən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [haɪ] - [skuːl] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	We	have	a	crack	nine	in	Wolverton	for	a	high	-	school	,	"	he	replied	.
"	我们	有	一个	裂缝	九	在	沃尔弗顿	为了	一个	高的	-	学校	,	"	他	回复	.

“我们沃尔弗顿高中有九名非常优秀的球员，”他回答说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪl] [taʊn] , [juː; jʊ] [siː] ,

"	It	is	a	mill	town	,	you	see	,
"	它	是	一个	磨	镇	,	你	看	,

“你看，那是一个纺织厂小镇。”

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [bɪ'gɪn] ['pleɪɪŋ] [bɔːl][ɑːn][ðə; ði]['oʊpən][lɑːts][æz; əz] [suːn] [æz; əz]

and	most	of	the	fellows	begin	playing	ball	on	the	open	lots	as	soon	as
和	最多	的	这	伙伴们	开始	玩耍	球	在	这	打开	很多	作为	很快	作为

[ðeɪ] [kæn; kən] [wɔːk] .

they	can	walk	.
他们	能	走	.

大多数小伙子一学会走路就开始在空地上玩球。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [læst] ['siːz(ə)n] [tuː; tə] [biːt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] ['kɑːlɪdʒ]

We	were	good	enough	last	season	to	beat	two	or	three	of	the	smaller	college
我们	是	好的	足够的	最后的	季节	到	打	二	或者	三	的	这	较小的	大学

[tiːmz] . "

teams	.	"
团队	.	"

上赛季我们实力足够强，击败了两三支规模较小的大学球队。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['regjələr] ['pɪtʃər] ? " ['breθləsli] [di'mɑːndid] ['mɪstər] . ['nɔtən] ,

"	And	you	were	the	regular	pitcher	?	"	breathlessly	demanded	Mr	.	Naughton	,
"	和	你	是	这	常规的	投手	?	"	气喘吁吁	要求	先生	.	诺顿	,

“你是球队的主力投手吗？”诺顿先生气喘吁吁地问道。

[æz; əz][hiː; hi] [bækt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] [juːθ] [frʌm; frəm] [hed]

as	he	backed	away	and	surveyed	the	broad	-	shouldered	youth	from	head
作为	他	支持的	离开	和	调查	这	广阔	-	肩部	青年	从	头

[tuː; tə] [fʊt] .

to	foot	.
到	脚	.

他后退几步，从头到脚打量着这个肩膀宽阔的年轻人。

" [jes] , [aɪ] [pɪtʃt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [geɪmz] . "

"	Yes	,	I	pitched	in	all	the	games	.	"
"	是的	,	我	投球	在	全部	这	游戏	.	"

“是的，我参加了所有比赛的投球。”

" [wel] , [juː; jʊ]['hænd(ə)l] [jɔːr'self] [laɪk][ə; eɪ][bɔːl] - ['pleɪər] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn] .

"	Well	,	you	handle	yourself	like	a	ball	-	player	,	and	I	believe	you	are	one	.
"	出色地	,	你	处理	你自己	喜欢	一个	球	-	玩家	,	和	我	相信	你	是	一	.

“嗯，你的举止像个棒球运动员，而且我相信你就是个棒球运动员。”

[juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

You	come	along	to	supper	with	me	.
你	来	沿着	到	晚餐	和	我	.

你跟我一起吃晚饭吧。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	53	]
"	[	页	-	]

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — " [bɪ'gæn][ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['wɔːltər] .

"	But	what	in	the	world	—	"	began	the	bewildered	Walter	.
"	但	什么	在	这	世界	—	"	开始	这	困惑	沃尔特	.

“可是这到底是怎么回事——”困惑的沃尔特开口说道。

" [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Leave	it	to	me	.
"	离开	它	到	我	.

“交给我吧。”

[jʊr; jər] ['destəni] [ɪz][ɪn][maɪ][hændz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['ʌtərəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['nɔtən] .

Your	destiny	is	in	my	hands	,	"	was	the	mysterious	utterance	of	Mr	.	Naughton	.
你的	命运	是	在	我的	双手	,	"	曾是	这	神秘	发声	的	先生	.	诺顿	.

“你的命运掌握在我手中，”诺顿先生神秘地说道。

[ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [eɪt] [æt; ət][ðer; ðər] ['liːʒər] [ɑːn][ðə; ði] ['briːzi]

In	the	cool	of	the	evening	they	sat	and	ate	at	their	leisure	on	the	breezy
在	这	凉爽的	的	这	晚上	他们	卫星	和	吃	在	他们的	闲暇	在	这	微风

[piˈɑːzə] [ʌv; əv][ðə; ði] " [goʊld] [ɪm'plɔɪiːz] - " [hoʊ'tel] .

piazza	of	the	"	gold	employees	'	"	hotel	.
广场	的	这	"	金子	雇员	-	"	酒店	.

在凉爽的傍晚，他们悠闲地坐在“金牌员工”酒店微风习习的广场上用餐。

[frʌm; frəm] ['ʌðər] [smɔːl] [teiblz] [nɪr] [baɪ] ['sevrəl] [men] [kɔːld] [aʊt] [g'riːtɪŋz] [tuː; tə] ['nɔtən] ,

From	other	small	tables	near	by	several	men	called	out	greetings	to	Naughton	,
从	其他	小的	表格	靠近	经过	一些	男人	称为	出去	问候	到	诺顿	,

附近其他小桌旁的几位男士向诺顿打招呼，

[huː] ['bekənd] [ðem; ðəm]['oʊvər][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɹoʊtəˌʒeɪ] .

who	beckoned	them	over	to	be	presented	to	his	protégé	.
WHO	招手	他们	超过	到	是	呈现	到	他的	门徒	.

他招呼他们过来，将他们引荐给他的得意门生。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði][tɔːl] [læd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [beɪs] - [bɔːl] ['pɪtʃər] [ʌv; əv]

No	sooner	had	they	learned	that	the	tall	lad	was	a	base	-	ball	pitcher	of
不	很快	有	他们	学习	那	这	高的	小伙子	曾是	一个	根据	-	球	投手	的

['pruːvn] ['praʊəs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ɪ'fjuːsɪvli] ,

proven	prowess	than	they	became	effusively	,
已证实	能力	比	他们	成为	热情洋溢	,

他们一得知这个高个子小伙子是一位技艺精湛的棒球投手，就立刻热情洋溢地说道：

[əd'maɪərɪŋli] ['kɔːrdʒəl] .

admiringly	cordial	.
钦佩地	亲切	.

令人钦佩的亲切态度。

[ɪn][fækt] , ['wɔːltər] [held] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kɔːrt] .

In	fact	,	Walter	held	a	sort	of	court	.
在	事实	,	沃尔特	握住	一个	种类	的	法庭	.

事实上，沃尔特主持着一个类似法庭的机构。

" ['gʊdwɪn] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˌʌn'loʊdɪŋ] [gæŋ] [ɑːn][ðə; ði]['daɪnəmaɪt] ['stiːmər] , " [ɪk'spleɪnd]

"	Goodwin	is	one	of	my	unloading	gang	on	the	dynamite	steamer	,	"	explained
"	古德温	是	一	的	我的	卸货	帮派	在	这	炸药	汽船	,	"	解释

['nɔtən] .

Naughton	.
诺顿	.

“古德温是我在炸药轮船上卸货的队员之一，”诺顿解释说。

[æt; ət] [ðɪs] [ðer; ðər][ə'roʊz][ə; eɪ] ['fɪrsli] [prəu'test, 'prəu-] ['kɔːrəs] .

At	this	there	arose	a	fiercely	protesting	chorus	.
在	这	那里	出现	一个	激烈地	抗议	合唱	.

这时，现场响起了一阵激烈的抗议声。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [mɑːb] [ðə; ði] " ['paʊdər] [mæn] . "

One	might	have	thought	they	were	about	to	mob	the	"	powder	man	.	"
一	可能	有	想法	他们	是	关于	到	暴民	这	"	粉末	男人	.	"

人们或许会以为他们要围攻“火药贩子”。

" [haʊ] ['kerləs] , ['nɔtən] !

"	How	careless	,	Naughton	!
"	如何	粗心	,	诺顿	!

“诺顿，你太粗心了！”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [rɪsk] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːl] -

It	makes	no	difference	about	you	,	but	we	can't	afford	to	risk	having	a	ball	-
它	制作	不	不同之处	关于	你	,	但	我们	不能	买得起	到	风险	拥有	一个	球	-

['pleɪər] [bloʊn] [ʌp] . "

player	blown	up	.	"
玩家	吹	向上	.	"

这跟你没关系，但我们不能冒着让一名球员被炸死的风险。

" [ə; eɪ] ['riːəl] ['pɪtʃər] [ɪz] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ɪn] [goʊld] [dʒʌst] [naʊ] .

"	A	real	pitcher	is	worth	his	weight	in	gold	just	now	.
"	一个	真实的	投手	是	值得	他的	重量	在	金子	只是	现在	.

“现在一个真正的投手价值连城。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	54	]
"	[	页	-	]

[第54页]

" [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [duː] , ['nɔtən] , [oʊld] [mæn] .

"	It	won't	do	,	Naughton	,	old	man	.
"	它	惯于	做	,	诺顿	,	老的	男人	.

“不行，诺顿，老头。”

[ɪf] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [ðɪs] ['væljuəb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] , [ðə; ði] [kris'təubəl] ['beɪsbɔːl]

If	you	permit	this	valuable	person	to	be	destroyed	,	the	Cristobal	Baseball
如果	你	允许	这	有价值的	人	到	是	损毁	,	这	克里斯托瓦尔	棒球

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪl] [hoʊld] [juː; jʊ] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] . "

Association	will	hold	you	responsible	.	"
协会	将要	抓住	你	负责任的	.	"

如果你任由这位宝贵的人才被毁掉，克里斯托瓦尔棒球协会将追究你的责任。

" [dəunt] [juː; jʊ] [der] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [nɪr] [jʊr; jər] [kən'faʊndɪd] ['daɪnəmaɪt] [ʃɪp] [ə'gen] .

"	Don't	you	dare	let	him	go	near	your	confounded	dynamite	ship	again	.
"	不	你	敢	让	他	去	靠近	你的	令人困惑	炸药	船	再次	.

“你胆敢再让他靠近你那艘该死的炸药船试试！”

" [θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [ʌv; əv] [beɪs] - [bɔːl] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]

"	Thanks	to	the	magic	of	base	-	ball	,	although	he	could	not	understand	the
"	谢谢	到	这	魔法	的	根据	-	球	,	虽然	他	可以	不是	理解	这

[waɪ] [ænd; ənd] ['werfɔːr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

why	and	wherefore	of	it	,
为什么	和	因此	的	它	,

“多亏了棒球的魔力，虽然他无法理解其中的缘由，

['wɔːltər] [faʊnd] [hɪm'self] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] ['frendləs] [weɪf] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

Walter	found	himself	no	longer	a	friendless	waif	of	fortune	,
沃尔特	成立	他自己	不	更长	一个	没有朋友	孤儿	的	财富	,

沃尔特发现自己不再是孤苦伶仃、四处漂泊的无依无靠的流浪汉了。

[bʌt; bət] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [tuː] [rer] [ænd; ənd] ['preʃəs] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	regarded	as	something	too	rare	and	precious	to	be	risked	with	a
但	认为	作为	某物	也	稀有的	和	宝贵的	到	是	冒险	和	一个

['daɪnəmaɪt] [gæŋ] .

dynamite	gang	.
炸药	帮派	.

但它被认为是非常稀有和珍贵的东西，不能冒险交给炸药团伙。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ræðər] [əb'sɜːrd] [ðæt] [ðiːz] [træn'splæntɪd] [ə'mɛrɪkənz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['eni] ['sɜːrplʌs]

It	seemed	rather	absurd	that	these	transplanted	Americans	should	have	any	surplus
它	似乎	相当	荒诞	那	这些	移植	美国人	应该	有	任何	剩余

['enərdʒi][fɔːr; fər] [æθ'letɪks] ['æftər][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['stiːmɪŋ] ['klaɪmət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪsməs] .

energy	for	athletics	after	the	day's	work	in	the	steaming	climate	of	the	Isthmus	.
活力	为了	竞技	后	这	天	工作	在	这	蒸煮	气候	的	这	地峡	.

在闷热的地峡气候下，这些移居此地的美国人一天工作下来，竟然还有多余的精力进行体育运动，这似乎相当荒谬。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [nuː] [frendz] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] , [led][baɪ] ['nɔtən] , [huː]

But	his	new	friends	proceeded	to	enlighten	him	,	led	by	Naughton	,	who
但	他的	新的	朋友们	继续	到	开导	他	,	引领	经过	诺顿	,	WHO

[ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['gʌstoʊ] :

exclaimed	with	much	gusto	:
惊呼	和	很多	古斯托	:

但他的新朋友们开始给他讲解，其中以诺顿为首，诺顿兴致勃勃地说道：

" [maɪ] [sʌn] , [wiː; wi] [iːt] [beɪs] - [bɔːl] .

"	My	son	,	we	eat	base	-	ball	.
"	我的	儿子	,	我们	吃	根据	-	球	.

“我儿子，我们吃棒球。”

[ðə; ði] ['ɪsmɪən] [liːg] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪts] [θɜːrd] ['siːz(ə)n] ,

The	Isthmian	League	is	beginning	its	third	season	,
这	地峡	联盟	是	开始	它是	第三	季节	,

地峡联赛即将迎来第三个赛季，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ə'laɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][fænz] , [kræŋks] ,

and	you	have	alighted	among	the	choicest	collection	of	fans	,	cranks	,
和	你	有	下车	之中	这	精选	收藏	的	粉丝	,	曲柄	,

你已经跻身于最精选的粉丝、怪咖之列，

[ænd; ənd] ['ruːtɝz] [ðæt] ['evər] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] ['bliːtʃərz] .

and	rooters	that	ever	adorned	the	bleachers	.
和	根系	那	曾经	装饰	这	看台	.

以及曾经装饰看台的球迷们。

['mɪstər] . ['hærisn] [hɪr] [ɪz] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][kris'təubəl] [naɪn] .

Mr	.	Harrison	here	is	captain	of	the	Cristobal	nine	.
先生	.	哈里森	这里	是	队长	的	这	克里斯托瓦尔	九	.

哈里森先生是克里斯托瓦尔九人队的队长。

['aʊər; ɑːr] [best] ['pɪtʃər] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] [læst] [wiːk] . "

Our	best	pitcher	went	back	to	the	States	last	week	.	"
我们的	最好的	投手	去	后退	到	这	各州	最后的	星期	.	"

我们最好的投手上周回美国了。

" [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ][taɪm][tuː; tə] [pleɪ] ,

"	But	I'm	afraid	I	shall	have	no	time	to	play	,
"	但	我是	害怕的	我	将	有	不	时间	到	玩	,

但我恐怕没有时间玩耍了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	55	]
"	[	页	-	]

[sed] ['wɔːltər] .
said Walter .
说 沃尔特 .

沃尔特说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [fɔːr; fər] [beɪs] - [bɔːl] . "
" I didn't come down here for base - ball . "
" 我 没有 来 向下 这里 为了 根据 - 球 . "

“我来这里不是为了打棒球。”

" [oʊ] , [wiː; wi] [ɔːl] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .
" Oh , we all work for a living .
" 哦 , 我们 全部 工作 为了 一个 活的 .

“哦，我们都是为了谋生而工作。”

[dəunt] [get] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [juː 'es] , " [pʊt] [ɪn] ['hærisn] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ʌv; əv]
Don't get a wrong impression of us , " put in Harrison , a young man of
不 得到 一个 错误的 印象 的 我们 , " 放 在 哈里森 , 一个 年轻的 男人 的
['tʃʌŋki] ,
chunky ,
厚实的 ,

“别对我们产生误解，”身材魁梧的年轻人哈里森插话道。

[baʊ; boʊ] - [legd] [taɪp] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] [huːm] ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['ɑːbviəsli] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
bow - legged type of architecture whom nature had obviously designed for a
弓 - 腿 类型 的 建筑学 谁 自然 有 明显地 设计 为了 一个
[ʃɔːrt] - [stɑːp] .
short - stop .
短的 - 停止 .

罗圈腿式的身材，显然是大自然为游击手量身打造的。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['sɪv(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] , [ət'læntɪk] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .
" I am a civil engineer , Atlantic Division .
" 我 是 一个 民用 工程师 , 大西洋 分配 .

我是大西洋分部的土木工程师。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [kɔːr'nel] .
I used to play at Cornell .
我 用过的 到 玩 在 康奈尔大学 .

我以前在康奈尔大学打球。

[wiː; wi] [kɑːnt] ['præktɪs] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['snæpi] [geɪmz] — — "
We can't practise much , but if you want to see some snappy games — — "
我们 不能 实践 很多 , 但 如果 你 想 到 看 一些 轻快 游戏 — — "

我们不能进行太多练习，但如果你想看一些精彩的比赛——”

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] ['hænd(ə)l] [ðə; ðɪ] ['daɪnəmaɪt] [ðæn; ðən] ['ʌmpaɪər] [wen] [juː; jʊ] [pleɪ] ['kuːleɪbrə] [ɔːr] ['ænkɒn]
" I would rather handle the dynamite than umpire when you play Culebra or Ancon
" 我 会 相当 处理 这 炸药 比 裁判 什么时候 你 玩 库莱布拉 或者 安康
,
,
,

“我宁愿去处理炸药，也不愿在库莱布拉或安孔比赛时当裁判。”

" [broʊk] [ɪn] ['nɔtən] ,
" broke in Naughton ,
" 打破 在 诺顿 ,

“在诺顿被打断了，

[huː] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [rɪ'nuːd] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['hærisn] :
who showed signs of renewed excitement as he went on to say to Harrison :
WHO 显示 标志 的 更新 激动 作为 他 去 在 到 说 到 哈里森 :

他脸上露出重新燃起的兴奋之情，接着对哈里森说道：

" [ɪf] [aɪ] [brɪŋ] ['gʊdwɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] ,

"	If	I	bring	Goodwin	to	the	field	at	five	o'clock	to	-	morrow	afternoon	,
"	如果	我	带来	古德温	到	这	场地	在	五	点钟	到	-	明天	下午	,

“如果我明天下午五点把古德温带到球场，

[wɪl] [juː; jʊ] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ]['kætʃər; 'ketʃər][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]['lɪmbər] [ʌp] ?

will	you	furnish	a	catcher	and	give	him	a	chance	to	limber	up	?
将要	你	提供	一个	捕手	和	给	他	一个	机会	到	柔韧	向上	?

你们会提供一名捕手，让他有机会热身吗?

['betər] [leɪ] [ɔːf][ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] , ['hædnt] [juː; jʊ] ?

Better	lay	off	and	take	it	easy	for	the	day	,	hadn't	you	?
更好的	躺	离开	和	拿	它	简单的	为了	这	天	,	之前没有	你	?

最好还是休息一下，今天轻松点儿，对吧?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['wɔːltər] .

"	he	added	,	turning	to	Walter	.
"	他	额外	,	转弯	到	沃尔特	.

他转向沃尔特，补充道。

" [noʊ] , [ðə; ði][hɑːrd] [wɜːrk] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [kɪŋks] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌslz] ,

"	No	,	the	hard	work	will	take	the	kinks	out	of	my	muscles	,
"	不	,	这	难的	工作	将要	拿	这	扭结	出去	的	我的	肌肉	,

“不，努力锻炼会消除我肌肉的酸痛。”

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] ['eni] [taɪm] [ɑːn][maɪ][fɜːrst][dʒɑːb] . "

and	I	can't	afford	to	lose	any	time	on	my	first	job	.	"
和	我	不能	买得起	到	失去	任何	时间	在	我的	第一的	工作	.	"

我不能在第一份工作上浪费任何时间。

" [oʊ] , [hæŋ] [hɪz; ɪz] ['tʌpəni] [dʒɑːb] ! " [spoʊk] [ʌp] [wʌn]

"	Oh	,	hang	his	tuppenny	job	!	"	spoke	up	one
"	哦	,	悬挂	他的	两便士	工作	!	"	辐	向上	一

“哦，真该死，他那点儿零工都丢了！”有人开口说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

of	the	company	.
的	这	公司	.

公司。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][hiː; hi][ɪz] .

"	He	doesn't	understand	how	important	he	is	.
"	他	不	理解	如何	重要的	他	是	.

他不明白自己有多重要。

[ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] , ['hærisn] . "

Enlighten	him	,	Harrison	.	"
开导	他	,	哈里森	.	"

哈里森，请你启发他。

" [ðɪs] ['frenzid] ['pɜːrs(ə)n][ɑːn][maɪ] [raɪt] [miːnz] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	This	frenzied	person	on	my	right	means	to	convey	that	a	young	man	with	a
"	这	丧心病狂	人	在	我的	正确的	方法	到	传达	那	一个	年轻的	男人	和	一个

[fɜːrst] - [klæs] [pɪtʃɪŋ] [ɑːrm] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] [træk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊɝz] [ðæt] [biː; bi] ,

first	-	class	pitching	arm	will	have	the	inside	track	with	the	powers	that	be	,
第一的	-	班级	投球	手臂	将要	有	这	里面	追踪	和	这	权力	那	是	,

“我右边这位情绪激动的人想表达的是，一个拥有顶级投球臂力的年轻人将会在当权者那里获得优势。”

" [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][krɪs'təubəl] ['kæptɪn] .
" **explained** **the** **Cristobal** **captain** **.**
" 解释 这 克里斯托瓦尔 队长 .

“克里斯托瓦尔队长解释道。”

" [ðer; ðər][ɪz]['meɪdʒər] ['glɛndɪnɪŋ] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] — — "
" **There** **is** **Major** **Glendinning** **,** **for** **instance** **—** **—** **"**
" 那里 是 主要的 格伦丁宁 , 为了 实例 — — "

例如，还有格伦丁宁少校——

" [hi:; hi][ɪz] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] ['kɑ:mɪseri] [ænd; ənd] [səb'sɪstəns] , " [tʃaɪmd] [ɪn]
" **He** **is** **head** **of** **the** **Department** **of** **Commissary** **and** **Subsistence** **,** **"** **chimed** **in**
" 他 是 头 的 这 部门 的 小卖部 和 生存 , " 齐声说道 在
['nɔtən] .
Naughton **.**
诺顿 .

“他是后勤供应和生活保障部的负责人，”诺顿插话道。

" [hi:; hi] ['fi:dz] [ænd; ənd] [kloʊðz] [ðə; ði] [hoʊl] [kə'næl] [zoʊn] .
" **He** **feeds** **and** **clothes** **the** **whole** **Canal** **Zone** **.**
" 他 饲料 和 衣服 这 所有的 运河 区 .

“他养活了整个运河区的人们，给他们提供了衣物。”

[wen] [krɪs'təubəl] [meɪks] [ə; eɪ] [θri:] - ['bægər] [hi:; hi][dʒʌmps] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [jelz]
When **Cristobal** **makes** **a** **three** **-** **bagger** **he** **jumps** **up** **and** **down** **and** **yells**
什么时候 克里斯托瓦尔 制作 一个 三 - 装袋机 他 跳跃 向上 和 向下 和 喊叫
[hɪm'self] [hɔ:rs] . "
himself **hoarse** **.** **"**
他自己 嘶哑 . "

克里斯托瓦尔每投进一个三垒安打，他都会跳上跳下，喊到嗓子都哑了。

" [bʌt; bət][aɪ] [hɜ:rd] ['kɜ:rn(ə)l] ['gʊntər] [hɪm'self] [seɪ] [ðæt] [noʊ] [mɔ:r] [ə'mɛrɪkənz] [wɜ:r; wər] ['ni:dɪd]
" **But** **I** **heard** **Colonel** **Gunther** **himself** **say** **that** **no** **more** **Americans** **were** **needed**
" 但 我 听到 上校 冈瑟 他自己 说 那 不 更多的 美国人 是 需要
[daʊn] [hɪr] ,
down **here** **,**
向下 这里 ,

但我亲耳听到冈瑟上校说，这里不需要更多的美国人了。

" [sed] ['wɔ:ltər] .
" **said** **Walter** **.**
" 说 沃尔特 .

沃尔特说道。

" [ðæt] ['dʌznt] [mi:n] [ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] ['wi:dɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌʌndi'zairəblz] , "
" **That** **doesn't** **mean** **there** **is** **to** **be** **no** **more** **weeding** **out** **of** **undesirables** **,** **"**
" 那 不 意思是 那里 是 到 是 不 更多的 除草 出去 的 不受欢迎的人 , "
['nɔtən] [ɪk'spleɪnd] .
Naughton **explained** **.**
诺顿 解释 .

“但这并不意味着以后就不用再清除不受欢迎的人了，”诺顿解释说。

" [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ru:m] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] ['ɪsməs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [hu:] [kæn; kən] [dɪ'lɪvər]
" **There** **is** **still** **room** **on** **our** **happy** **little** **Isthmus** **for** **a** **man** **who** **can** **deliver**
" 那里 是 仍然 房间 在 我们的 快乐的 小的 地峡 为了 一个 男人 WHO 能 递送
[ðə; ði] [gʊdz] .
the **goods** **.**
这 商品 .

“在我们这片幸福的小地峡上，仍然有一个能把事情做好的人的位置。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'fɜːr][ðæt][ðə; ðɪ]['gʌvərnmənt][ɪz]['haɪərɪŋ][bɔːl] - ['pleɪɚz] .

I	don't	want	you	to	infer	that	the	government	is	hiring	ball	-	players	.
我	不	想	你	到	推断	那	这	政府	是	招聘	球	-	玩家	.

我不想让你们误以为政府在雇佣棒球运动员。

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən][ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , ['gʊdwɪn] ,

But	as	an	introduction	,	Goodwin	,
但	作为	一个	介绍	,	古德温	,

但作为引言，古德温

[juː; jʊ] ['kudnt] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [brɔːt] ['letərz] [frʌm; frəm][ɪ'lev(ə)n][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['senətəz] .

you	couldn't	beat	it	if	you	brought	letters	from	eleven	United	States	senators	.
你	不能	打	它	如果	你	带来	信件	从	十一	团结的	各州	参议员	.

就算你带来十一位美国参议员的来信，也无法战胜它。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	57	]
"	[	页	-	]

[第57页]

" [naʊ] [lets] [tɔːk] [beɪs] - [bɔːl] , " [ɪm'peɪʃntli] [ˌɪntə'dʒektid] [ə; eɪ] ['læθi] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn]['raɪdɪŋ]

"	Now	let's	talk	base	-	ball	,	"	impatiently	interjected	a	lathy	individual	in	riding
"	现在	我们来吧	讲话	根据	-	球	,	"	不耐烦地	插话	一个	拉蒂	个人	在	骑术

['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['pʌtɪ] ,

breeches	and	puttees	,
马裤	和	绑腿	,

“现在我们来聊聊棒球吧，”一个穿着马裤和绑腿、神情疲惫的人不耐烦地插话道。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kən'strʌkʃ(ə)n] [kæmp] ['sʌmwer] [ɔːf][ɪn][ðə; ðɪ]['dʒʌŋg(ə)l] .

who	had	come	in	from	a	construction	camp	somewhere	off	in	the	jungle	.
WHO	有	来	在	从	一个	建造	营	某处	离开	在	这	丛林	.

他是从丛林深处某个建筑营地来的。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [tʌk] ['aʊər; ɑːr][praɪz] ['pækɪdʒ] [ɪn][bed] ['veri] ['ɜːrli] , " ['ɔbdʒiktid] ['nɔtən] .

"	We	ought	to	tuck	our	prize	package	in	bed	very	early	,	"	objected	Naughton	.
"	我们	应该	到	塞进	我们的	奖	包裹	在	床	非常	早期的	,	"	反对	诺顿	.

“我们应该早点把奖品包收起来，”诺顿反对道。

" [hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['sliːpi] [æz; əz][ə; eɪ] [triː] [fʊl] [ʌv; əv] [aulz] . "

"	He	is	as	sleepy	as	a	tree	full	of	owls	.	"
"	他	是	作为	困	作为	一个	树	满的	的	猫头鹰	.	"

“他困得像一棵挂满猫头鹰的树。”

" ['dʒʌglɪŋ] ['daɪnəmaɪt] [ɪz][noʊ]['pɪknɪk] !

"	Juggling	dynamite	is	no	picnic	!
"	戏法	炸药	是	不	野餐	!

“玩弄炸药可不是件容易的事！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

蒸汽铲人(The Steam-Shovel Man)

" [ænd; ənd] ['wɔːltər] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn] .

"	and	Walter	struggled	with	a	yawn	.
"	和	沃尔特	挣扎	和	一个	打哈欠	.

沃尔特打了个哈欠。

[hɪz; ɪz] [frendz] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] ['eskɔːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['bætʃələr] ['kwɔːrtərz] ,

His	friends	good	-	naturedly	escorted	him	to	the	bachelor	quarters	,
他的	朋友们	好的	-	自然地	护送	他	到	这	学士	四分之一	,

他的朋友们好心地护送他去了单身汉宿舍。

[wer] [hiː; hi] ['spiːdəli] [roʊld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kɑːt] [ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ]['duːəl][wɪð; wɪθ]

where	he	speedily	rolled	into	his	cot	and	dreamed	of	fighting	a	duel	with
在哪里	他	迅速地	滚动	进入	他的	婴儿床	和	梦见	的	斗争	一个	决斗	和

['dʒen(ə)rəl][kweɪ'sɑːdə] ,

General	Quesada	,
一般的	克萨达	,

他迅速翻身躺进自己的小床上，梦见自己与奎萨达将军决斗。

[ðə; ði] ['wɛpənz] ['biːɪŋ] [beɪs] - [bɔːl] [bæts] .

the	weapons	being	base	-	ball	bats	.
这	武器	存在	根据	-	球	蝙蝠	.

武器是棒球棒。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['daɪnəmaɪt] [ʃɪp] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

When	he	reported	on	board	the	dynamite	ship	next	morning	,
什么时候	他	据报道	在	木板	这	炸药	船	下一个	早晨	,

第二天早上他登上炸药船汇报情况时，

['nɔtən] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['wɜːrid] [er] [ænd; ənd] [dɪ'klerd] :

Naughton	greeted	him	with	a	slightly	worried	air	and	declared	:
诺顿	问候	他	和	一个	轻微地	担心	空气	和	声明	:

诺顿带着一丝担忧的神情向他打招呼，并说道：

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd][pər'hæps] [ðoʊz] [tʃæps] [wɜːr; wər] [raɪt] .

"	I	have	been	thinking	it	over	and	perhaps	those	chaps	were	right	.
"	我	有	到过	思维	它	超过	和	也许	那些	小伙子们	是	正确的	.

“我一直在思考这件事，也许那些家伙是对的。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['veri] [fjuː] ['æksədənts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stʌf] ,

We	have	very	few	accidents	with	the	stuff	,
我们	有	非常	很少	事故	和	这	东西	,

我们使用这种材料很少发生事故。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪsk] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [liːg] ['tʃæmpiənʃɪp]

but	we	ought	not	to	run	the	slightest	risk	of	losing	the	league	championship
但	我们	应该	不是	到	跑步	这	丝毫	风险	的	输	这	联盟	锦标赛

[tuː; tə]['kuːleɪbrə][ɔːr]['ænkɒn] .

to	Culebra	or	Ancon	.
到	库莱布拉	或者	安康	.

但是我们绝不能冒任何风险，将联赛冠军输给库莱布拉或安康。

" ['wɔːltər] [læft] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :

"	Walter	laughed	and	replied	:
"	沃尔特	笑了	和	回复	:

沃尔特笑着回答说：

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][best][kaɪnd][ʌv; əv] ['præktɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	This	is	the	best	kind	of	practice	for	me	.
"	这	是	这	最好的	种类	的	实践	为了	我	.

“这对我来说是最好的练习方式。”

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [kiːp] [maɪ] [nɜːrv] [ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] ['erərz] ,

If	I	can	keep	my	nerve	and	make	no	errors	,
如果	我	能	保持	我的	神经	和	制作	不	错误	,

如果我能保持冷静，不犯任何错误，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['rætld] [wen] [ðə; ði]['beɪsiːz][ɑːr; ər] [fʊl] .

I	am	not	likely	to	be	rattled	when	the	bases	are	full	.
我	是	不是	可能	到	是	摇晃	什么时候	这	基地	是	满的	.

垒上满垒时，我不太可能慌乱。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	58	]
"	[	页	-	]

[第58页]

[ðɪs] ['ɑːrgjumənt][hæd; həd] [weɪt] , [ɔːl'ðoʊ] ['nɔtən] [wʌz; wəz] [stɪl] ['æŋkʃəs] [æz; əz][hiː; hi] ['stroʊld]

This	argument	had	weight	,	although	Naughton	was	still	anxious	as	he	strolled
这	争论	有	重量	,	虽然	诺顿	曾是	仍然	焦虑的	作为	他	漫步

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

to	his	office	.
到	他的	办公室	.

尽管诺顿在走向办公室的路上仍然心事重重，但这个论点仍然有一定道理。

[baɪ] [nuːn] [ðə; ði] ['stɪfnəs] [hæd; həd] [bɪn] ['swetɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɔltɚz] [bæk] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,

By	noon	the	stiffness	had	been	sweated	out	of	Walter's	back	and	shoulders	,
经过	中午	这	刚性	有	到过	汗流浃背	出去	的	沃尔特的	后退	和	肩膀	,

到中午时分，沃尔特背部和肩膀的僵硬感已经通过汗水消散了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌp(ə)l] ['vɪgər] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] [raɪt] [ɑːrm] .

and	the	supple	vigor	was	returning	to	his	good	right	arm	.
和	这	柔软	活力	曾是	返回	到	他的	好的	正确的	手臂	.

他那条原本健康的右臂也恢复了灵活有力的状态。

['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['nɔtən] ,

Shortly	before	five	o'clock	the	inconsistent	Naughton	,
不久	前	五	点钟	这	不一致	诺顿	,

临近五点钟，反复无常的诺顿

[huː] [lɪvd] [ɪn] ['deɪli] ['perəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [kəm'poʊzər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

who	lived	in	daily	peril	of	his	life	with	all	the	composure	in	the	world	,
WHO	居住地	在	日常的	危险	的	他的	生活	和	全部	这	镇定	在	这	世界	,

他每天都生活在生命危险之中，却始终保持着无比的镇定自若。

[wʌz; wəz] ['ferli] ['fɪdʒɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] - [bɔːl] [fiːld] .

was	fairly	fidgeting	to	be	off	to	the	base	-	ball	field	.
曾是	相当	坐立不安	到	是	离开	到	这	根据	-	球	场地	.

去棒球场打球让他相当焦躁不安。

[ə; eɪ] ['bætərd] [vɪk'tɔːriə] [ænd; ənd][ə; eɪ][ræt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pænəmɑː]['poʊni] ['hɜːrid] [ðem; ðəm] ['ðɪðər] ,

A	battered	victoria	and	a	rat	of	a	Panama	pony	hurried	them	thither	,
一个	伤痕累累	维多利亚	和	一个	鼠	的	一个	巴拿马	小马	慌忙	他们	那里	,

一辆破旧的维多利亚式轿车和一匹瘦弱的巴拿马小马驹载着他们匆匆赶到那里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] ['hærisn] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] ['pleɪɝz] ['bɪzi] [æt; ət] ['præktɪs] [ə'genst] [ə; eɪ]

and	they	found	Harrison	and	several	other	players	busy	at	practice	against	a
和	他们	成立	哈里森	和	一些	其他	玩家	忙碌的	在	实践	反对	一个

['bækgraʊnd] [ʌv; əv]['kəukə,nʌt][pɑːmz][ænd; ənd] [bred] - [fruːt] [triːz] .

background	of	cocoanut	palms	and	bread	-	fruit	trees	.
背景	的	椰子	棕榈树	和	面包	-	水果	树木	.

他们发现哈里森和其他几名球员正在椰子树和面包树的背景下进行训练。

[ðə; ði][kris'təubəl]['kætʃər; 'ketʃər] [trɔtid] [ʌp] ['lʊkɪŋ] [ɪ'mensli] [pliːzd] :

The	Cristobal	catcher	trotted	up	looking	immensely	pleased	:
这	克里斯托瓦尔	捕手	小跑	向上	寻找	非常	高兴	:

克里斯托瓦尔的捕手小跑过来，看起来非常高兴:

" [hə'loʊ] , ['gʊdwɪn] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Hello	,	Goodwin	,	you	don't	know	me	,	"	said	he	,
"	你好	,	古德温	,	你	不	知道	我	,	"	说	他	,

“你好，古德温，你不认识我，”他说。

" [bʌt; bət][maɪ][kɪd] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] ['ɛlmzfɝd] ['freʃmən] [tiːm] [ðæt] [juː; jʊ] [traʊnst] [soʊ]

"	but	my	kid	brother	was	on	that	Elmsford	freshman	team	that	you	trounced	so
"	但	我的	孩子	兄弟	曾是	在	那	埃尔姆斯福德	大一新生	团队	那	你	惨败	所以

[ʌn'mɜːsɪfʊli] [læst] ['siːz(ə)n] .

unmercifully	last	season	.
无情地	最后的	季节	.

“但是我的弟弟是上赛季被你们无情击败的埃尔姆斯福德新生队的一员。”

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [geɪm] .

I	saw	the	game	.
我	锯	这	游戏	.

我看了比赛。

['bruːstər] [ɪz][maɪ] [neɪm] .

Brewster	is	my	name	.
布鲁斯特	是	我的	姓名	.

我叫布鲁斯特。

[wen] ['hærisn] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [juː; jʊ] , [aɪ] ['tʃɔːtld]

When	Harrison	told	me	he	had	been	lucky	enough	to	discover	you	,	I	chortled
什么时候	哈里森	讲述	我	他	有	到过	幸运的	足够的	到	发现	你	,	我	轻笑

[fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

for	joy	.
为了	喜悦	.

当哈里森告诉我他很幸运地发现了你时，我高兴得咯咯直笑。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪrɪŋ] [ɪn'dɔːrsmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv]

"	This	was	a	cheering	indorsement	for	the	others	to	hear	and	it	gave
"	这	曾是	一个	欢呼	背书	为了	这	其他的	到	听到	和	它	给予

['wɔːltər] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns]

Walter	the	confidence
沃尔特	这	信心

这对其他人来说无疑是令人振奋的肯定，也给了沃尔特信心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [niːd] .

of	which	he	stood	in	need	.
的	哪个	他	站立	在	需要	.

他正需要这样的帮助。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [dɪˈpend] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pɪtʃɪŋ] [əˈbɪlətɪ] ,

A	great	deal	appeared	to	depend	on	his	pitching	ability	,
一个	伟大的	交易	出现	到	依赖	在	他的	投球	能力	,

很多事情似乎都取决于他的投球能力。

[ænd; ənd] [ðɪs] [test] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nəːvs] [ðæn; ðən] [ˈhændlɪŋ] [ˈdaɪnəmaɪt] [ɔːr]

and	this	test	was	more	trying	to	the	nerves	than	handling	dynamite	or
和	这	测试	曾是	更多的	尝试	到	这	神经	比	处理	炸药	或者

[ˈdɑːdʒɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəl][kweɪˈsɑːdə] .

dodging	General	Quesada	.
躲避	一般的	克萨达	.

这次测试比操作炸药或躲避奎萨达将军更考验人的神经。

[ðə; ði][ˈkætʃər; ˈketʃər] [tɔːst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bɔːl] [ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

The	catcher	tossed	him	a	ball	and	they	moved	to	one	side	of	the	field	.
这	捕手	抛掷	他	一个	球	和	他们	已搬	到	一	边	的	这	场地	.

捕手扔给他一个球，然后他们移动到球场的一侧。

[æt; ət][fɜːrst] [ˈwɔːltər] [pɪtʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈkɔːʃ(ə)n] ,

At	first	Walter	pitched	with	caution	,
在	第一的	沃尔特	投球	和	警告	,

起初，沃尔特投球时非常谨慎。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [wɔːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk][ðə; ði][bɔːl] [sped] [ˈɪntuː] [ˈbruːstərz] [glʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	as	he	warmed	to	his	work	the	ball	sped	into	Brewster's	glove	with	a
但	作为	他	温暖	到	他的	工作	这	球	加速	进入	布鲁斯特的	手套	和	一个

[ˈwɪkɪd] [θʌd] .

wicked	thud	.
邪恶	砰的一声	.

但随着他逐渐进入状态，球猛地飞入布鲁斯特的手套，发出了一声闷响。

" [send] - [ɪm] [əˈlɔːŋ] [ˈiːzi] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	Send	-	em	along	easy	to	-	day	.
"	发送	-	呃	沿着	简单的	到	-	天	.

“今天就让他们轻松点儿过去。”

[ˈbetər] [nɑːt][ˌoʊvərˈduː][ˌaɪ ˈtiː] , " [ðə; ði][ˈkætʃər; ˈketʃər] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] .

Better	not	overdo	it	,	"	the	catcher	warned	him	.
更好的	不是	过度	它	,	"	这	捕手	警告	他	.

“最好不要做得太过火，”捕手警告他。

[ˈwɔːltər] [smaɪld] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [mɔːr] [stiːm] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈlɪvəri] .

Walter	smiled	and	swung	his	arm	with	a	trifle	more	steam	in	the	delivery	.
沃尔特	微笑	和	摇摆	他的	手臂	和	一个	琐事	更多的	蒸汽	在	这	送货	.

沃尔特笑了，挥动手臂的动作也更有力了。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ʃoʊ] [ðiːz] [ˈfrendli] [ˈkrɪtɪks] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪm; ɪm] ,

He	felt	that	he	must	show	these	friendly	critics	what	he	had	in	him	,
他	毛毡	那	他	必须	展示	这些	友好的	评论家	什么	他	有	在	他	,

他觉得他必须向这些友好的批评者们展示他的实力。

[ˈwerfɔːr] [ðə; ði][ˈsɑːlɪd] [ˈbruːstər] [wɪðˈstʊd] [ə; eɪ] [bɑːmˈbɑːrdmənt] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [grʌnt] [ænd; ənd]

wherefore	the	solid	Brewster	withstood	a	bombardment	that	made	him	grunt	and
因此	这	坚硬的	布鲁斯特	经受住了考验	一个	轰击	那	制成	他	咕哝	和

[pərˈspaɪər] .

perspire	.
出汗	.

因此，身强力壮的布鲁斯特经受住了猛烈的炮火轰击，虽然他发出呻吟声并汗流浃背。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpleɪɜ-z] [lʊkt] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ] [ˈevɪdənt] [əˈpruːv(ə)l] .

The	other	players	looked	and	whispered	among	themselves	with	evident	approval	.
这	其他	玩家	看起来	和	低声说道	之中	他们自己	和	明显	赞同	.

其他球员看了看，窃窃私语，显然很赞同。

" [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? " ['praʊdli] [ɪk'skleɪmd] ['nɔtən] .

"	What	did	I	tell	you	?	"	proudly	exclaimed	Naughton	.
"	什么	做过	我	告诉	你	?	"	自豪地	惊呼	诺顿	.

“我不是跟你说过吗？”诺顿骄傲地喊道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [gʊd] [skaʊt] ?

"	Am	I	a	good	scout	?
"	是	我	一个	好的	侦察	?

我是一名优秀的侦察兵吗?

[aɪ] [ʌn'əθid] [ðɪs] [bɔɪ] [fə'nɑːmɪnən] .

I	unearthed	this	boy	phenomenon	.
我	出土	这	男生	现象	.

我发现了这种男孩现象。

" [ðə; ði] ['bætəri] [hæd; həd] [pɔːzd] [tuː; tə] [kuːl] [ɔːf] [wen] [ə; eɪ][bɪg] - [boʊnd] [ə'merɪkən] ['sæd(ə)l] - [hɔːrs]

"	The	battery	had	paused	to	cool	off	when	a	big	-	boned	American	saddle	-	horse
"	这	电池	有	暂停	到	凉爽的	离开	什么时候	一个	大的	-	骨	美国人	鞍	-	马

[keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [æt; ət][æn; ən] ['iːzi] ['kæntər] .

came	across	the	field	at	an	easy	canter	.
来了	穿过	这	场地	在	一个	简单的	慢跑	.

“电池停下来冷却时，一匹骨架粗壮的美国鞍马轻松地小跑着穿过田野。

[ðə; ði]['raɪdər][sæt][æz; əz] [ɪ'rekt] [æz; əz][ə; eɪ] ['kævlrɪmən] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld]

The	rider	sat	as	erect	as	a	cavalryman	,	although	he	was	old
这	骑士	卫星	作为	直立	作为	一个	骑兵	,	虽然	他	曾是	老的

虽然年老，但骑手依然像骑兵一样挺拔地坐着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔltɚz] ['grænfɑːðər] .

enough	to	be	Walter's	grandfather	.
足够的	到	是	沃尔特的	祖父	.

足以当沃尔特的祖父。

['hɔːltɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [gruːp] , [hiː; hi] [sed] :

Halting	beside	the	group	,	he	said	:
停止	旁	这	团体	,	他	说	:

他停在人群旁，说道：

" [aɪ] [roʊd] [aʊt] [ðɪs] [weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['præktɪs] .

"	I	rode	out	this	way	on	the	chance	of	seeing	a	bit	of	practice	.
"	我	骑	出去	这	方式	在	这	机会	的	看到	一个	少量	的	实践	.

“我骑马过来，希望能看到一些训练。”

[duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [wɪp] [ðoʊz] [hɑːrd] - ['hɪtɪŋ] ['ræskəlz][frʌm; frəm]['kuːleɪbrə] ? "

Do	you	expect	to	whip	those	hard	-	hitting	rascals	from	Culebra	?	"
做	你	预计	到	鞭	那些	难的	-	击中	无赖	从	库莱布拉	?	"

你以为你能打败库莱布拉那些难缠的家伙吗?

" [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , ['meɪdʒər] ['glɛndɪnɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['nɔtən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [æt; ət][ðə; ði]

"	Good	afternoon	,	Major	Glendinning	,	"	replied	Naughton	,	with	a	wink	at	the
"	好的	下午	,	主要的	格伦丁宁	,	"	回复	诺顿	,	和	一个	眨眼	在	这

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

“下午好，格伦丁宁少校，”诺顿回答道，同时向其他人眨了眨眼。

" ['hærisn] [hæz; həz] [bɪn] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['gluːmi] ['oʊvər][ðə; ði]['prɑːspekts] .

"	Harrison	has	been	feeling	very	gloomy	over	the	prospects	.
"	哈里森	有	到过	感觉	非常	阴沉	超过	这	前景	.

“哈里森对前景感到非常悲观。”

[wiː; wi] [lɔːst] ['aʊər; ɑːr]['oʊnli][fɜːrst] - [klæs] ['pɪtʃər] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

We	lost	our	only	first	-	class	pitcher	,	you	know	.	"
我们	丢失的	我们的	仅有的	第一的	-	班级	投手	,	你	知道	.	"

我们失去了唯一的一流投手，你知道吗?

" [wʌt] [æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] [ʃeɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

"	What	an	outrageous	shame	it	was	!
"	什么	一个	令人愤慨	耻辱	它	曾是	!

真是太可惜了!

" ['ɜːrnɪstli] [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] ['kɑːmɪseri] [ænd; ənd]

"	earnestly	ejaculated	the	head	of	the	Department	of	Commissary	and
"	切实	射精	这	头	的	这	部门	的	小卖部	和

[səb'sɪstəns] .

Subsistence	.
生存	.

“军需和生活部门负责人郑重其事地说道。

['hærisn] [nʌdʒd] ['nɔtən] .

Harrison	nudged	Naughton	.
哈里森	轻推	诺顿	.

哈里森轻轻推了推诺顿。

['meɪdʒər] ['glɛndɪnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] [æt; ət] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] .

Major	Glendinning	had	come	upon	the	scene	at	precisely	the	right	moment	.
主要的	格伦丁宁	有	来	之上	这	场景	在	恰恰	这	正确的	片刻	.

格伦丁宁少校赶到的时机恰到好处。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'plɔɪər] [huː] , [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] ,

Here	was	the	employer	who	,	above	all	others	,
这里	曾是	这	雇主	WHO	,	多于	全部	其他的	,

这位雇主，尤其比其他所有人，

[mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['gʊdˌwɪnz] ['welfer] [ɪf] [ðiːz] ['eɪmiəb(ə)l]

must	be	made	to	take	an	interest	in	Goodwin's	welfare	if	these	amiable
必须	是	制成	到	拿	一个	兴趣	在	古德温的	福利	如果	这些	可亲

[kən'spɪərətəz] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] .

conspirators	could	bring	it	about	.
阴谋者	可以	带来	它	关于	.

如果这些和蔼可亲的阴谋者能够促成此事，就必须让人们关心古德温的福祉。

[noʊtɪŋ] [ðæt] ['wɔːltər] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ɪr] - [ʃɑːt] , ['hærisn] [spoʊk] [ʌp] .

Noting	that	Walter	was	beyond	ear	-	shot	,	Harrison	spoke	up	.
注意到	那	沃尔特	曾是	超过	耳朵	-	射击	,	哈里森	辐	向上	.

哈里森注意到沃尔特听不见，便开口说道。

" ['sɑːri] [juː; jʊ] ['kudnt] [ə'raɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['suːnər] , ['meɪdʒər] .

"	Sorry	you	couldn't	arrive	a	little	sooner	,	Major	.
"	对不起	你	不能	到达	一个	小的	很快	,	主要的	.

“很抱歉您不能早点到，少校。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['betər] ['pɪtʃər] ,

We	are	inclined	to	think	we	have	found	a	better	pitcher	,
我们	是	倾斜	到	思考	我们	有	成立	一个	更好的	投手	,

我们倾向于认为我们找到了一个更好的投手。

[ðoʊ] [aɪm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [kiːp] [hɪm; ɪm][æt; ət][kris'təubəl] .

though	I'm	not	at	all	sure	that	we	can	keep	him	at	Cristobal	.
尽管	我是	不是	在	全部	当然	那	我们	能	保持	他	在	克里斯托瓦尔	.

虽然我完全不确定我们能否把他留在克里斯托瓦尔。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	61	]
"	[	页	-	]

[第61页]

[ðə; ði] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd] ['iːgərli] [in'kwaiəd] :

The	elderly	gentleman	leaned	forward	in	the	saddle	and	eagerly	inquired	:
这	老年	绅士	倾斜	向前	在	这	鞍	和	急切地	询问	:

那位老先生向前倾身，急切地问道：

" [bles] [ˌem 'iː] , [ɪz] [ðæt] [truː] ?

"	Bless	me	,	is	that	true	?
"	保佑	我	,	是	那	真的	?

“天哪，这是真的吗？”

[aɪ] [swer] [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [æt; ət][ɔːl] ['gluːmi] , ['hærisn] .

I	swear	you	don't	look	at	all	gloomy	,	Harrison	.
我	发誓	你	不	看	在	全部	阴沉	,	哈里森	.

哈里森，我发誓你看起来一点也不忧郁。

[huː] [ɪz][hiː; hi] ?

Who	is	he	?
WHO	是	他	?

他是谁?

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?

Where	is	he	?
在哪里	是	他	?

他在哪儿?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən] [pɪtʃ] ['wɪnɪŋ] [bɔːl][fɔːr; fər][kris'təubəl] ? "

And	you	think	he	can	pitch	winning	ball	for	Cristobal	?	"
和	你	思考	他	能	沥青	获胜	球	为了	克里斯托瓦尔	?	"

你觉得他能为克里斯托瓦尔投出制胜球吗?

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

['bruːstər] [hæz; həz] [siːn] [hɪm; ɪm] [pleɪ] [æt; ət] [hoʊm] .

Brewster	has	seen	him	play	at	home	.
布鲁斯特	有	已见	他	玩	在	家	.

布鲁斯特曾在他的主场比赛中看过他比赛。

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][bɔːrn] ['pɪtʃɚz] .

He	is	one	of	your	born	pitchers	.
他	是	一	的	你的	出生	投手	.

他是你们这儿天生的投手之一。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndər] . "

He	is	a	wonder	.	"
他	是	一个	想知道	.	"

他真是个奇才。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [wiː; wi][kɑːnt] [kiːp] [hɪm; ɪm] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði]['meɪdʒər] .

"	What	do	you	mean	by	saying	we	can't	keep	him	?	"	demanded	the	major	.
"	什么	做	你	意思是	经过	说	我们	不能	保持	他	?	"	要求	这	主要的	.

“你说我们不能留住他是什么意思？”少校质问道。

" [hiː; hi][ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ɑːn][ðə; ði]['sɪlvər][roʊl] , " [vaʊtʃ'seɪft] ['nɔtən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	He	is	working	for	me	—	on	the	silver	roll	,	"	vouchsafed	Naughton	,	with	a
"	他	是	在职的	为了	我	—	在	这	银	卷	,	"	担保	诺顿	,	和	一个

['hoʊpləs] [kaɪnd][ʌv; əv] [saɪ] .

hopeless	kind	of	sigh	.
绝望	种类	的	叹	.

“他为我工作——负责银卷，”诺顿绝望地叹了口气，说道。

" [hiː; hi]['hæznt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] .

"	He	hasn't	been	able	to	find	anything	better	to	do	.
"	他	还没有	到过	有能力的	到	寻找	任何事物	更好的	到	做	.

“他找不到更好的工作去做。”

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [hoʊld][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

But	I	can't	hold	him	,	of	course	.
但	我	不能	抓住	他	,	的	课程	.

但我当然不能抱住他。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [mæn][ɪn] ['evri] [weɪ] .

He	is	a	first	-	class	man	in	every	way	.
他	是	一个	第一的	-	班级	男人	在	每一个	方式	.

他各方面都是个一流人物。

[hiː; hi][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][kwɪt]['ɔːlmoʊst] ['eni] [deɪ] [ænd; ənd] [drɪft] ['oʊvər][tuː; tə]['kuːleɪbrə][ɔːr]['ænkɒn] ,

He	is	likely	to	quit	almost	any	day	and	drift	over	to	Culebra	or	Ancon	,
他	是	可能	到	辞职	几乎	任何	天	和	漂移	超过	到	库莱布拉	或者	安康	,

他随时可能辞职，然后去库莱布拉或安孔发展。

[wer] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][lænd][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][goʊld][roʊl] , [æz; əz] ['fɔːrmən] ,

where	he	will	be	sure	to	land	a	position	on	the	gold	roll	,	as	foreman	,
在哪里	他	将要	是	当然	到	土地	一个	位置	在	这	金子	卷	,	作为	领班	,

他肯定能在那里获得一份高薪职位，担任工头。

[klɜːrk] , [ɔːr] [taɪm] - ['kiːpər] .

clerk	,	or	time	-	keeper	.
职员	,	或者	时间	-	守门员	.

办事员，或计时员。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [pɪtʃɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [heitid] ['raɪvlz] . "

And	then	he	will	be	pitching	for	our	hated	rivals	.	"
和	然后	他	将要	是	投球	为了	我们的	憎恨	竞争对手	.	"

然后他就会为我们死敌效力了。

" [ʌm; əm] - [em] , [hiː; hi] [wɪl] , [wɪl] [hiː; hi] ?

"	Um	-	m	,	he	will	,	will	he	?
"	嗯	-	米	,	他	将要	,	将要	他	?

“嗯，他会的，对吧？”

" [ænd; ənd]['meɪdʒər] ['glɛndɪnɪŋ] ['ferli] ['brɪsld] .

"	and	Major	Glendinning	fairly	bristled	.
"	和	主要的	格伦丁宁	相当	竖起的	.

格伦丁宁少校对此相当恼火。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['letɪŋ] ['eni] [gʊd] [men] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] .

"	I	am	not	letting	any	good	men	get	away	from	my	department	.
"	我	是	不是	出租	任何	好的	男人	得到	离开	从	我的	部门	.

“我绝不会让我部门里的任何优秀人才流失。”

[ʃoʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Show	him	to	me	.
展示	他	到	我	.

把他带给我。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 62]
" [页 -]

[第62页]

['nɔtən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['wɔːltər] ,
Naughton nodded in the direction of Walter ,
诺顿 点头 在 这 方向 的 沃尔特 ,

诺顿朝沃尔特的方向点了点头，

[huː] [wʌz; wəz] [diːp] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['signəlz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kætʃər; 'ketʃər] .
who was deep in a discussion of signals with his catcher .
WHO 曾是 深的 在 一个 讨论 的 信号 和 他的 捕手 .

他当时正和捕手热烈地讨论着信号。

[ðen] [ðə; ði] " ['paʊdər] [mæn] , " [wɪð; wɪθ] ['hærisn] [æz; əz]['fluːənt]['ælaɪ] ,
Then the " powder man , " with Harrison as fluent ally ,
然后 这 " 粉末 男人 , " 和 哈里森 作为 流利 盟友 ,

然后是“火药人”，哈里森是他的得力盟友，

[peɪd] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði]['mænli] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɪtʃər] , [nɔːr][wɜːr; wər][ðer; ðər]
paid tribute to the manly qualities of the young pitcher , nor were their
有薪酬的 贡 到 这 男子气概 品质 的 这 年轻的 投手 , 也不 是 他们的
['məutivz] ['hoʊlli] ['selfɪʃ] .
motives wholly selfish .
动机 完全 自私 .

他们对这位年轻投手的男子气概表示赞赏，而且他们的动机也并非完全出于私利。

[ðə; ði]['meɪdʒər] ['lisnd] [ə'tentɪvli] , ['tʃuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
The major listened attentively , chewing his gray mustache ,
这 主要的 听着 认真地 , 咀嚼 他的 灰色的 胡子 ,

少校认真地听着，一边嚼着他灰色的胡须。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['glænsɪŋ] [æt; ət] ['wɔːltər] [wɪð; wɪθ] [kiːn] [ə'preɪzmənt] .
and now and then glancing at Walter with keen appraisement .
和 现在 和 然后 瞥了一眼 在 沃尔特 和 敏锐的 评估 .

他时不时地会用敏锐的目光打量沃尔特。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :
At length he exclaimed :
在 长度 他 惊呼 :

最后他喊道：

" [juː; jʊ] [tʃæps] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ɑːn][maɪ][blaɪnd][saɪd] .
" You chaps know how to get on my blind side .
" 你 小伙子们 知道 如何 到 得到 在 我的 瞎的 边 .

你们这些家伙真会绕到我背后。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [aɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [jʌŋ] ['loʊfər] [ɪn][ðə; ði][kris'təubəl] ['kɑːmɪseri] [huː]
I have had my eye on a cheerful young loafer in the Cristobal commissary who
我 有 有 我的 眼睛 在 一个 快乐 年轻的 浪子 在 这 克里斯托瓦尔 小卖部 WHO
[ɪz][nɑːt] ['ɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]['sæləri] .
is not earning his salary .
是 不是 收入 他的 薪水 .

我一直关注着克里斯托瓦尔监狱商店里一个游手好闲、不劳而获的年轻家伙。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] — [ɜːr; ər] — [rɪ'zaɪn] , [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['veɪkənsi] .
If he should — er — resign , there might be a vacancy .
如果 他 应该 — 呃 — 辞职 , 那里 可能 是 一个 空缺 .

如果他辞职的话，可能会出现空缺。

[aɪ] [laɪk] ['gʊdˌwɪnz] [lʊks] .
I like Goodwin's looks .
我 喜欢 古德温的 看起来 .

我喜欢古德温的外貌。

[fetʃ] [hɪm; ɪm]['oʊvər] [hɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
Fetch him over here , if you please .
拿来 他 超过 这里 , 如果 你 请 .

请把他叫过来。

" ['nɔtən] [ænd; ənd] ['hærisn] [grɪnd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd]
" Naughton and Harrison grinned at each other as they marched to the side
" 诺顿 和 哈里森 咧嘴一笑 在 每个 其他 作为 他们 行军 到 这 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] ['eskɔːtid] ['wɔːltər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [pɑːmp][ʌv; əv] ['mænər] .
of the field and escorted Walter with great pomp of manner .
的 这 场地 和 护送 沃尔特 和 伟大的 盛大场面 的 方式 .

“诺顿和哈里森互相咧嘴一笑，走到场地边，以非常隆重的姿态护送沃尔特。

[ðə; ði] [ə'bæʃt] ['pɪtʃər] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [hɜːrd] ['meɪdʒər] ['glɛndɪnɪŋ] [seɪ] [tuː; tə]
The abashed pitcher wiped his dripping face and heard Major Glendinning say to
这 羞愧 投手 擦拭 他的 滴落 脸 和 听到 主要的 格伦丁宁 说 到
[hɪm; ɪm] :
him :
他 :

这位羞愧的投手擦了擦滴水的脸，听到格伦丁宁少校对他说：

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [krɪs'təubəl][dʒʌst] [naʊ] .
" You had better not think of leaving Cristobal just now .
" 你 有 更好的 不是 思考 的 离开 克里斯托瓦尔 只是 现在 .

你最好现在不要想着离开克里斯托瓦尔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [zoʊn] .
It is the best place in the Zone .
它 是 这 最好的 地方 在 这 区 .

这是禁区内最好的地方。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [θruː] [wɪð; wɪθ] ['nɔtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn'fɜːrn(ə)l]['kɑːrgoʊ] , [kʌm] [ænd; ənd]
When you are through with Naughton and his infernal cargo , come and
什么时候 你 是 通过 和 诺顿 和 他的 地狱 货物 , 来 和
[siː] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['ɑːfɪs] ,
see me in my office ,
看 我 在 我的 办公室 ,

当你处理完诺顿和他那堆该死的货物之后，就来我办公室找我。

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [bloʊ] [juː; jʊ][skaɪ] - [haɪ] [ɪn][ðə; ði]
if he doesn't blow you sky - high in the
如果 他 不 吹 你 天空 - 高的 在 这

如果他没把你炸飞到天上去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['miːntaɪm] .
meantime .
与此同时 .

与此同时。

[ænd; ənd][dəunt] [fər'get] [ðæt] [aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][wɪn] [ðæt] [nekst] [geɪm] [ə'genst] ['kuːleɪbrə] .
And don't forget that I expect you to win that next game against Culebra .
和 不 忘记 那 我 预计 你 到 赢 那 下一个 游戏 反对 库莱布拉 .

别忘了，我希望你们在下一场对阵库莱布拉的比赛中获胜。

" [hiː; hi] [wiːld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] [trɔtid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] ,
" He wheeled his horse sharply and trotted from the field ,
" 他 带轮子的 他的 马 尖锐地 和 小跑 从 这 场地 ,

他猛地调转马头，小跑着离开了田野。

['liːvɪŋ] ['wɔːltər] [tuː; tə] [geɪz] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deɪzd] , ['fuːlɪʃ] [smaɪl] .
leaving Walter to gaze after him with a dazed , foolish smile .
离开 沃尔特 到 目光 后 他 和 一个 茫然 , 愚蠢 微笑 .

留下沃尔特呆呆地望着他的背影，脸上带着茫然而傻气的笑容。

['hærisn] [θʌmpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd]['dʒuːbɪləntli] ['ʃaʊtɪd] :
Harrison thumped him on the back and jubilantly shouted :
哈里森 猛击 他 在 这 后退 和 欢欣雀跃 喊叫 :

哈里森拍了拍他的背，高兴地喊道：

" ['wɔznt] [ðæt] ['iːzi] ?
" Wasn't that easy ?
" 不是 那 简单的 ?

“是不是很容易？”

[wʌt] [dɪd][wiː; wi] [tel] [juː; jʊ] ? "
What did we tell you ? "
什么 做过 我们 告诉 你 ? "

我们跟你说过什么?

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] ['ɑːnɪstli] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][dʒɑːb][ɑːn]
" But do you honestly think he has any intention of giving me a job on
" 但 做 你 诚实地 思考 他 有 任何 意图 的 给予 我 一个 工作 在
[ðə; ði][goʊld][roʊl] ?
the gold roll ?
这 金子 卷 ?

“但你真的认为他会有意让我加入黄金卷轴吗？”

" ['tremjələsli] [ɪm'plɔːd] ['wɔːltər] , [huːz] [i'məuʃənz][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['tuːmʌlt] .
" tremulously implored Walter , whose emotions were in a state of tumult .
" 颤抖地 恳求 沃尔特 , 谁 情绪 是 在 一个 状态 的 骚乱 .

“沃尔特颤抖着恳求道，他的情绪十分激动。”

" [ʃʊr] [θɪŋ] , " [sed] ['nɔtən] .
" Sure thing , " said Naughton .
" 当然 事物 , " 说 诺顿 .

“当然可以，”诺顿说道。

" [hiː; hi][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [stʌf] [ɪn]
" He can always find a place for a young fellow with the right stuff in
" 他 能 总是 寻找 一个 地方 为了 一个 年轻的 同伴 和 这 正确的 东西 在
[hɪm; ɪm] . "
him . "
他 . "

“只要有才华，他总能给年轻人找到一席之地。”

" - [ə; eɪ] ['hʌski] [jʌŋ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [stʌf] [ɪn][hɪm; ɪm] , - " ['ekəud] ['wɔːltər] .
" ' A husky young fellow with the right stuff in him , ' " echoed Walter .
" - 一个 沙哑 年轻的 同伴 和 这 正确的 东西 在 他 , - " 回声 沃尔特 .

“‘一个身材魁梧、很有干劲的年轻人，’”沃尔特附和道。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] [wɜːrdz][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə] [ruːst] .
The familiar words had come home to roost .
这 熟悉的 字 有 来 家 到 栖息地 .

那些熟悉的话语最终应验了。

" [hiː; hi] [wɪl] [stɑːrt][juː; jʊ][ɪn][æt; ət]['sev(ə)nti] - [faɪv] [pər] [mʌnθ] " — [ðɪs] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['hærisn]

"	He	will	start	you	in	at	seventy	-	five	per	month	"	—	this	was	from	Harrison
"	他	将要	开始	你	在	在	七十	-	五	每	月	"	—	这	曾是	从	哈里森

— " [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .

—	"	and	you	will	have	to	earn	it	.
—	"	和	你	将要	有	到	赚	它	.

“他会给你每月七十五美元的起薪”——这是哈里森说的——“而且你必须努力挣到这笔钱。”

[beɪs] - [bɔːl] [kʌts] [noʊ] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪdʒər][ɪn] ['bɪznəs] ['aʊərz] . "

Base	-	ball	cuts	no	figure	with	the	major	in	business	hours	.	"
根据	-	球	削减	不	数字	和	这	主要的	在	商业	小时	.	"

棒球在工作时间内对大联盟来说毫无影响。

" [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [kæn; kən] [rest] ['iːzi] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] , " ['ædɪd] ['nɔtən] .

"	Your	conscience	can	rest	easy	on	that	score	,	"	added	Naughton	.
"	你的	良心	能	休息	简单的	在	那	分数	,	"	额外	诺顿	.

“在这方面，你的良心可以安心了，”诺顿补充道。

" [noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃiːtɪŋ] ['ʌŋk(ə)l][sæm] . "

"	No	danger	of	your	cheating	Uncle	Sam	.	"
"	不	危险	的	你的	作弊	叔叔	山姆	.	"

“你绝对不会欺骗山姆大叔。”

" [æn; ən] ['ɑːnɪst] [pʊl] [ɪz][ðə; ði]['nəublist] [wɜːrk] [ʌv; əv][mæn] ,

"	An	honest	pull	is	the	noblest	work	of	man	,
"	一个	诚实的	拉	是	这	最高贵	工作	的	男人	,

“诚实的拉力是人类最高尚的事业。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	64	]
"	[	页	-	]

[第64页]

[dɪ'kleɪmd] ['hærisn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][sʌm; səm] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] .

declaimed	Harrison	,	and	this	seemed	to	sum	up	the	whole	matter	.
朗诵	哈里森	,	和	这	似乎	到	和	向上	这	所有的	事情	.

哈里森慷慨激昂地说道，这似乎概括了整件事。

[wen] ['wɔːltər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz] , [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]

When	Walter	returned	to	his	quarters	,	his	first	impulse	was	to	write	a
什么时候	沃尔特	返回	到	他的	四分之一	,	他的	第一的	冲动	曾是	到	写	一个

['letər] [hoʊm] .

letter	home	.
信	家	.

沃尔特回到自己的房间后，第一个念头就是给家里写信。

[ðɪs] [pruːvd] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] [maɪt] [siːm] .

This	proved	more	difficult	than	might	seem	.
这	已证实	更多的	难的	比	可能	似乎	.

事实证明，这比看起来要困难得多。

[tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] ['perənts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'dɔːrɪŋ] ['sɪstər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

To	report	to	his	anxious	parents	and	his	adoring	sister	that	he	was
到	报告	到	他的	焦虑的	父母	和	他的	崇拜	姐姐	那	他	曾是

[ɪm'plɔɪd] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] ['daɪnəmaɪt] [ʃɪp] [wʊd] [nɑːt] [tend] [tuː; tə] [iːz] [ðer; ðər][maɪndz] .

employed	on	board	a	dynamite	ship	would	not	tend	to	ease	their	minds	.
受雇	在	木板	一个	炸药	船	会	不是	趋向	到	舒适	他们的	思想	.

向焦虑的父母和疼爱他的妹妹报告说，他在一艘炸药船上工作，这并不能让他们安心。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] [nuːz] ['lændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət] [wʊl'vɝːtən] [wɪð; wɪθ]

He	could	imagine	this	bit	of	news	landing	in	the	cottage	at	Wolverton	with
他	可以	想象	这	少量	的	消息	降落	在	这	小屋	在	沃尔弗顿	和

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] - [saɪzd] [ɪk'sploʊʒn] .

the	effect	of	a	full	-	sized	explosion	.
这	影响	的	一个	满的	-	尺寸	爆炸	.

他可以想象，这条消息传到沃尔弗顿的小屋里，会像发生了一场大爆炸一样。

['elənə; -nɔː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [teɪk] [hɜːr; hər][pen][ɪn][hænd][tuː; tə] [kəm'poʊz] [ə; eɪ]['metrɪk(ə)l] [kəm'pænjən]

Eleanor	would	probably	take	her	pen	in	hand	to	compose	a	metrical	companion
埃莉诺	会	大概	拿	她	笔	在	手	到	撰写	一个	度量	伴侣

[piːs] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [dek] . "

piece	of	"	The	Boy	Stood	on	the	Burning	Deck	.	"
片	的	"	这	男生	站立	在	这	燃烧	甲板	.	"

埃莉诺可能会拿起笔，创作一首与《站在燃烧的甲板上的男孩》相呼应的诗歌。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['tæktfl] , " ['fraʊnɪŋli] [rɪ'flektɪd] ['wɔːltər] .

"	I	must	be	tactful	,	"	frowningly	reflected	Walter	.
"	我	必须	是	委婉	,	"	皱着眉头	反映	沃尔特	.

“我必须讲究策略，”沃尔特皱着眉头心想。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['nɜːrvəs] .

"	I	don't	want	to	make	them	nervous	.
"	我	不	想	到	制作	他们	紧张的	.

“我不想让他们感到紧张。”

[pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][goʊ]['ɪntuː] ['diːteɪlz] .

Perhaps	I	had	better	not	go	into	details	.
也许	我	有	更好的	不是	去	进入	细节	.

或许我最好还是不要详述细节。

[aɪ] [wɪl] ['sɪmpli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['ferli] ['luːkrətɪv] [pə'zɪʃ(ə)n] .

I	will	simply	say	that	I	have	a	fairly	lucrative	position	.
我	将要	简单地	说	那	我	有	一个	相当	利润丰厚	位置	.

我只能说，我的职位收入相当可观。

['twenti] [sents] [æn; ən] ['aʊər] ['iznt] [mʌtʃ] [daʊn] [hɪr] ,

Twenty	cents	an	hour	isn't	much	down	here	,
二十	分	一个	小时	不是	很多	向下	这里	,

在这里，每小时20美分不算多。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [bɪg] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðæt] [fɔːr] - ['dɑːlər] - [ə; eɪ] - [wiːk] [dʒɑːb][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrdwer]

but	it	sounds	big	alongside	that	four	-	dollar	-	a	-	week	job	in	the	hardware
但	它	声音	大的	旁边	那	四	-	美元	-	一个	-	星期	工作	在	这	硬件

[stɔːr] .

store	.
店铺	.

但与五金店每周四美元的工作相比，这听起来简直是天壤之别。

" [ðen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['betər] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet]

"	Then	he	discovered	that	to	discuss	the	better	position	which	he	had	not	yet
"	然后	他	发现	那	到	讨论	这	更好的	位置	哪个	他	有	不是	然而

[sɪ'kjʊrd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [reɪz] [hoʊps] [ðæt] ['saʊndɪd] [fæn'tæstɪk] .

secured	was	to	raise	hopes	that	sounded	fantastic	.
安全	曾是	到	增加	希望	那	听起来	极好的	.

“然后他发现，讨论他尚未获得的更好职位，会让人抱有不切实际的希望。”

[ðoʊz] ['raɪv(ə)l] [bɔːl] - ['pleɪɝz] [frʌm; frəm]['kuːleɪbrə] [maɪt] [nɑːk]

Those	rival	ball	-	players	from	Culebra	might	knock
那些	竞争对手	球	-	玩家	从	库莱布拉	可能	敲

来自库莱布拉的那些竞争对手的棒球运动员可能会.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːks] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɪnɪŋ] .
him out of the box in the first inning .
他 出去 的 这 盒子 在 这 第一的 局 .

他在第一局就被换下场了。

[ðɪs] [wʊd] [miːn] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['meɪdʒər] - ['feɪvər] .
This would mean good - by to Major Glendinning's favor .
这 会 意思是 好的 - 经过 到 主要的 - 偏爱 .

这意味着他将失去格伦丁宁少校的青睐。

[beɪs] - [bɔːl] [kræŋks] [wɜːr; wər] ['fɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['pɝːsənz] .
Base - ball cranks were fickle and uncertain persons .
根据 - 球 曲柄 是 反复无常 和 不确定 人 .

棒球狂热分子都是反复无常、喜怒无常的人。

['wɔːltər] ['ðerfɔːr] ['mɪrli] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] ['fæməli] [ðæt] [ðə; ði] ['klaɪmət] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]
Walter therefore merely informed the family that the climate agreed with him
沃尔特 所以 仅仅 知情的 这 家庭 那 这 气候 同意 和 他
[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] [hæd; həd] [bɪn] [saʊnd] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪsməs]
and he was sure his judgment had been sound in coming to the Isthmus
和 他 曾是 当然 他的 判断 有 到过 声音 在 未来 到 这 地峡
.
:
.

因此，沃尔特只是告诉这家人，这里的气候很适合他，他确信自己来到地峡的决定是正确的。

" [bɪ'twiːn] [ˌʌn'loʊdɪŋ] ['daɪnəmaɪt] [ænd; ənd] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [beɪs] - [bɔːl] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi]
" Between unloading dynamite and worrying about this base - ball proposition , " he
" 之间 卸货 炸药 和 令人担忧 关于 这 根据 - 球 主张 , " 他
[sə'liləkwaizd] ,
soliloquized ,
独白 ,

“一边忙着卸炸药，一边还要操心这个棒球提案，”他自言自语道。

" [nɑːt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [kweɪ'sɑːdə] [ɪz] ['kæmpɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [treɪl] ,
" not to mention the fact that General Quesada is camping on my trail ,
" 不是 到 提到 这 事实 那 一般的 克萨达 是 野营 在 我的 踪迹 ,

“更何况，奎萨达将军还在我的小径上扎营呢。”

[aɪ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [biː; bi] [greɪ] - ['hedɪd] [ɪn] [ə'baʊt] [wʌn] [mɔːr] [wiːk] .
I expect to be gray - headed in about one more week .
我 预计 到 是 灰色的 - 标题 在 关于 一 更多的 星期 .

我估计再过一周左右，我的头发就会变白了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 66]
" [页 -]

[第66页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ə; eɪ] ['lændslaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kʌt]
A LANDSLIDE IN THE CUT
一个 滑坡 在 这 切

切口处发生山体滑坡

[ðə; ði] ['daɪnəmaɪt] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] ['emptid] [ʌv; əv]['kɑːrgoʊ] , [wen] ['nɔtən] [sə'dʒestɪd]

The	dynamite	ship	had	been	almost	emptied	of	cargo	,	when	Naughton	suggested
这	炸药	船	有	到过	几乎	清空	的	货物	,	什么时候	诺顿	建议

:

:

:

炸药船上的货物几乎都被卸空了，这时诺顿提议：

" [aɪ][wəʊnt] [niːd] [juː; jʊ][ɑːn] [ðɪs] [dʒɑːb]['æftər][tuː; tə] - [deɪ] , ['gʊdwɪn] .

"	I	won't	need	you	on	this	job	after	to	-	day	,	Goodwin	.
"	我	惯于	需要	你	在	这	工作	后	到	-	天	,	古德温	.

“古德温，今天之后我就不需要你来做这份工作了。”

[waɪ] [nɑːt][goʊ][tuː; tə]['kuːleɪbrə][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv]

Why	not	go	to	Culebra	with	me	to	-	morrow	morning	and	see	some	of
为什么	不是	去	到	库莱布拉	和	我	到	-	明天	早晨	和	看	一些	的

[ðə; ði][kə'næl][wɜːrk] ?

the	canal	work	?
这	运河	工作	?

明天早上跟我一起去库莱布拉岛看看运河工程怎么样?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['daɪnəmaɪt] [stɔːrd] [ɪn][ðə; ði] ['mægəzinz] .

I	shall	have	to	inspect	the	dynamite	stored	in	the	magazines	.
我	将	有	到	检查	这	炸药	存储	在	这	杂志	.

我需要检查一下弹药库里储存的炸药。

" ['wɔːltər] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [bɪ'fɔːr] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] ['meɪdʒər]

"	Walter	jumped	at	the	chance	of	a	holiday	before	venturing	to	interview	Major
"	沃尔特	跳了起来	在	这	机会	的	一个	假期	前	冒险	到	面试	主要的

['glɛndɪnɪŋ] .

Glendinning	.
格伦丁宁	.

“沃尔特抓住机会休假，然后冒险去采访格伦丁宁少校。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['feɪməs] [kʌt] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] " ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][dɜːrt][flaɪ]

He	was	eager	to	behold	the	famous	cut	where	they	were	"	making	the	dirt	fly
他	曾是	渴望的	到	看哪	这	著名的	切	在哪里	他们	是	"	制作	这	污垢	飞

,

,

,

他很想亲眼看看那条著名的赛道，在那里他们“扬起尘土”。

" [ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [frend] [dʒæk] ['dɛvlɪn] ,

"	and	to	find	his	friend	Jack	Devlin	,
"	和	到	寻找	他的	朋友	杰克	德夫林	,

并找到他的朋友杰克·德夫林

[ðə; ði] [stiːm] - ['ʃʌv(ə)l] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪ'gaɪld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪsməs] .

the	steam	-	shovel	man	who	had	beguiled	him	to	the	Isthmus	.
这	蒸汽	-	铲	男人	WHO	有	被迷惑	他	到	这	地峡	.

引诱他来到地峡的蒸汽铲工人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['wʌndərmənt] [æz; əz] [kiːn] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli]

It	was	with	a	sense	of	wonderment	as	keen	as	that	of	the	early
它	曾是	和	一个	感觉	的	惊奇	作为	敏锐的	作为	那	的	这	早期的

[ɪk'splɔrɚz] [ðæt] ['wɔːltər] [wʌz; wəz] [hwiskt] [ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [treɪn] ,

explorers	that	Walter	was	whisked	in	a	passenger	train	,
探险家	那	沃尔特	曾是	搅拌	在	一个	乘客	火车	,

沃尔特怀着如同早期探险家般强烈的惊奇之情，被迅速送上了一列客运列车。

[æz; əz] [ɪf] [ɑːn][ə; eɪ]['mædʒɪk]['kɑːrpɪt] , ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ,

as	if	on	a	magic	carpet	,	into	the	heart	of	the	jungle	,
作为	如果	在	一个	魔法	地毯	,	进入	这	心	的	这	丛林	,

仿佛乘坐魔毯，进入丛林深处，

[pæst][pɑːm] - [θætʃt] ['neɪtɪv] [hʌt] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn] [lʌʃ] [griːn] [hɪl] - [saɪdz] , [baɪ] [trimli] [kept]

past	palm	-	thatched	native	huts	perched	upon	lush	green	hill	-	sides	,	by	trimly	kept
过去的	棕榈	-	茅草屋顶	本国的	小屋	栖息	之上	郁郁葱葱	绿色的	爬坡道	-	侧面	,	经过	修剪整齐	保留

[ə'merɪkən] ['setlmənts] ,

American	settlements	,
美国人	定居点	,

穿过绿意盎然的山坡上茅草覆盖的土著小屋，以及整洁有序的美国人定居点，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[baɪ] [vaɪn] - [dreɪpt] ['rʌsti] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['endʒɪnz] , [kɑːrz] , [ænd; ənd] [dredʒz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ə'bændənd]

by	vine	-	draped	rusty	rows	of	engines	,	cars	,	and	dredges	long	ago	abandoned
经过	藤	-	垂坠的	生锈的	行	的	发动机	,	汽车	,	和	挖泥船	长的	前	弃

[baɪ][ðə; ði] [frentʃ] .

by	the	French	.
经过	这	法语	.

藤蔓缠绕着锈迹斑斑的发动机、汽车和挖泥船，这些都是法国人很久以前遗弃的。

[suːn] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ðə; ði] ['maɪti] [gɑː'tuːn][dæm][ænd; ənd] ['lɑːks] [flʌŋ] [mə'dʒestɪkli] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]

Soon	there	appeared	the	mighty	Gatun	dam	and	locks	flung	majestically	across	a
很快	那里	出现	这	强大的	加顿	坝	和	锁	扔	雄伟地	穿过	一个

[waɪd] ['væli] ,

wide	valley	,
宽的	谷	,

不久，雄伟的加通水坝和船闸出现在眼前，它们雄伟地横跨在宽阔的山谷之上。

[rɪ'zemblɪŋ] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['mænz] ['hændiwɜːrk] [æz; əz][æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

resembling	not	so	much	man's	handiwork	as	an	integral	part	of	the	landscape	,
类似	不是	所以	很多	男人的	手工制品	作为	一个	不可缺少的	部分	的	这	景观	,

与其说是人类的杰作，不如说是自然景观不可分割的一部分。

[meɪd] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] [ðəm'selvz] .

made	to	endure	as	long	as	the	hills	themselves	.
制成	到	忍受	作为	长的	作为	这	丘陵	他们自己	.

旨在与山峦本身一样经久不衰。

[ə'pɑːn][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [muːvd] [ɪn] ['siːsləs] , ['ɔːrdərli] [æk'tɪvəti] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [men]

Upon	and	around	them	moved	in	ceaseless	,	orderly	activity	a	multitude	of	men
之上	和	大约	他们	已搬	在	不停歇	,	秩序	活动	一个	民众	的	男人

[ænd; ənd] [bə'tæljənz] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnz] ,

and	battalions	of	machines	,
和	营	的	机器	,

在他们周围，无数的人员和成群的机器以不间断、有序的方式移动着。

['paɪlɪŋ] [ʌp] [rɑːk] [ænd; ənd] ['kɑːnkriːt] .

piling	up	rock	and	concrete	.
桩	向上	岩石	和	具体的	.

堆放石块和混凝土。

['wɔːltər] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gloʊ] :

Walter	drew	a	long	breath	and	exclaimed	,	his	face	aglow	:
沃尔特	画	一个	长的	气息	和	惊呼	,	他的	脸	闪耀	:

沃尔特深吸一口气，脸上容光焕发，惊呼道：

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][sɪt] [ʌp][ænd; ənd] [blɪŋk] .

"	It	makes	me	sit	up	and	blink	.
"	它	制作	我	坐	向上	和	眨	.

“这让我坐直身子，眨眨眼。”

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [bɪgə(r)] [tuː; tə] [siː] ? "

Is	there	anything	bigger	to	see	?	"
是	那里	任何事物	大	到	看	?	"

还有什么更壮观的景象吗?

" [ðə; ði][gaː'tuːn] ['lɑːks] [ə'loʊn] [wɪl] [kɔːst] ['twenti] - [faɪv] ['mɪljən] , [nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði][dæm] ,

"	The	Gatun	locks	alone	will	cost	twenty	-	five	million	,	not	to	mention	the	dam	,
"	这	加顿	锁	独自的	将要	成本	二十	-	五	百万	,	不是	到	提到	这	坝	,

“光是加通船闸就要耗资两千五百万，更别提大坝了。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['nɔtən] , " [bʌt; bət]['kuːleɪbrə] [kʌt] [ɪz][ðə; ði] ['hɛftiːəst] [dʒɑːb][ʌv; əv][ðem; ðəm]

"	replied	the	practical	Naughton	,	"	but	Culebra	Cut	is	the	heftiest	job	of	them
"	回复	这	实际的	诺顿	,	"	但	库莱布拉	切	是	这	最重的	工作	的	他们

[ɔːl] .

all	.
全部	.

“务实的诺顿回答说，‘但是库莱布拉切割是所有工作中最艰巨的。’”

[ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ðə; ði] [pʊr] [frɛntʃmɛnz] ['hɑːrts] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['pɑːkɪt] - [bʊks] .

It	broke	the	poor	Frenchmen's	hearts	and	their	pocket	-	books	.
它	打破	这	贫穷的	法国人的	心	和	他们的	口袋	-	图书	.

这让可怜的法国人既伤心又损失惨重。

" [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [ðɪs] [fɑːr] - [feɪmd] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['lɔːfti] [hɪlz] [wɪtʃ] [lɪŋk] [ðə; ði]

"	They	came	at	length	to	this	far	-	famed	range	of	lofty	hills	which	link	the
"	他们	来了	在	长度	到	这	远的	-	著名的	范围	的	高远	丘陵	哪个	关联	这

['ændiːz] [ʌv; əv] [saʊθ] [ænd; ənd] ['sentrəl] [ə'merɪkə] .

Andes	of	South	and	Central	America	.
安第斯山脉	的	南	和	中央	美国	.

他们最终来到了这片远近闻名的巍峨山脉，它连接着南美洲和中美洲的安第斯山脉。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] , ['nɔtən] [træmp] [ə'hed] [tɔːrd] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [gæʃ] [dʌg] [ɪn][ðə; ði]

Leaving	the	train	,	Naughton	tramped	ahead	toward	the	gigantic	gash	dug	in	the
离开	这	火车	,	诺顿	践踏	前方	朝向	这	巨大	伤口	挖	在	这

[ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [dɪ'vaɪd] .

continental	divide	.
大陆	划分	.

下火车后，诺顿径直走向大陆分水岭上那道巨大的裂缝。

[klaʊdz] [ʌv; əv] [greɪ] [smoʊk] [spɜːrt] [frʌm; frəm][fɑːr] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] ['trembld]

Clouds	of	gray	smoke	spurted	from	far	below	,	and	the	earth	trembled
云	的	灰色的	抽烟	喷涌而出	从	远的	以下	,	和	这	地球	颤抖

远处地面喷涌出滚滚灰烟，大地颤抖起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[tuː; tə][wʌn] ['buːmɪŋ] [ʃɑːk] ['æftər] [ə'nʌðər] .

to	one	booming	shock	after	another	.
到	一	蓬勃发展	震惊	后	其他	.

接连不断的巨响。

['daɪnəmaɪt] [wʌz; wəz] ['rendɪŋ] [ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd] [kleɪ] , [ænd; ənd] ['wɔːltər] ['riːəlaɪzd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Dynamite	**was**	**rending**	**the**	**rock**	**and**	**clay**	**,**	**and**	**Walter**	**realized**	**,**	**with**	**a**
炸药	曾是	渲染	这	岩石	和	黏土	,	和	沃尔特	已实现	,	和	一个

['lɪt(ə)l] [θrɪl] [ʌv; əv] [praɪd] ,

little	**thrill**	**of**	**pride**	**,**
小的	刺激	的	自豪	,

炸药撕裂了岩石和黏土，沃尔特带着一丝自豪的兴奋意识到这一点。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːəli] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl] .

that	**he**	**had**	**been**	**really**	**helping**	**to**	**build**	**the**	**Panama**	**Canal**	**.**
那	他	有	到过	真的	帮助	到	建造	这	巴拿马	运河	.

他确实为巴拿马运河的建设做出了巨大贡献。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [trə'mendəs] ['kæzəm] .

Presently	**he**	**stood**	**at**	**the**	**brink**	**of**	**this**	**tremendous**	**chasm**	**.**
目前	他	站立	在	这	边缘	的	这	巨大的	深渊	.

此刻，他正站在这道巨大深渊的边缘。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] " [kʌt] .

It	**seemed**	**inadequate**	**to**	**call**	**it**	**a**	**"**	**cut**	**.**
它	似乎	不足	到	称呼	它	一个	"	切	.

称之为“削减”似乎不够贴切。

" [hiː; hi] [geɪzd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [əb'zɔːrbd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] ['reɪlroʊd] [træks] ,

"	**He**	**gazed**	**down**	**with**	**absorbed**	**fascination**	**at**	**the**	**maze**	**of**	**railroad**	**tracks**	**,**
"	他	凝视	向下	和	吸收	魅力	在	这	迷宫	的	铁路	轨道	,

[skɔːrz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'brest] ,

scores	**of**	**them**	**abreast**	**,**
得分	的	他们	并排	,

他目不转睛地盯着下方纵横交错的铁轨，几十条铁轨并排排列着。

[wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [bed] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] .

which	**covered**	**the**	**unfinished**	**bed**	**of**	**the**	**canal**	**.**
哪个	涵盖	这	未完成	床	的	这	运河	.

它覆盖了运河未完工的河床。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə]['ekskəˌveɪtɪd] [ʃelvz] [wɪtʃ] [ri'zembld] [taɪ'tænɪk] [sterz] ,

Along	**the**	**opposite**	**side**	**,**	**clinging**	**to**	**excavated**	**shelves**	**which**	**resembled**	**titanic**	**stairs**	**,**
沿着	这	对面的	边	,	依恋	到	挖掘	货架	哪个	类似	泰坦尼克号	楼梯	,

[ræn] [mɔːr] [træks] .

ran	**more**	**tracks**	**.**
跑	更多的	轨道	.

在另一侧，沿着类似巨型阶梯的挖掘出的平台，延伸着更多的铁轨。

[bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ['tɔɪld] [ðə; ði] [stiːm] - ['ʃʌvlz] ['ləʊdɪŋ] [ðə; ði] [prə'seʃənz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [treɪnz] .

Beside	**them**	**toiled**	**the**	**steam**	**-**	**shovels**	**loading**	**the**	**processions**	**of**	**waiting**	**trains**	**.**
旁	他们	辛勤劳作	这	蒸汽	-	铲子	加载中	这	游行	的	等待	火车	.

在他们旁边，蒸汽铲车正辛勤地装载着一列列等候的火车。

[noʊ] ['wʌndər] [dʒæk] ['dɛvlɪn] , [ˌendʒɪ'nɪr] [ʌv; əv] " ['nʌmbər] ['twenti] - [sɪks] , " [hæd; həd] ['swægəd]

No	**wonder**	**Jack**	**Devlin**	**,**	**engineer**	**of**	**"**	**Number**	**Twenty**	**-**	**six**	**,**	**"**	**had**	**swaggered**
不	想知道	杰克	德夫林	,	工程师	的	"	数字	二十	-	六	,	"	有	趾高气扬

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsærə'gɔsə] .

across	**the**	**deck**	**of**	**the**	**Saragossa**	**.**
穿过	这	甲板	的	这	萨拉戈萨	.

难怪“二十六号”的工程师杰克·德夫林会大摇大摆地走过萨拉戈萨号的甲板。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ]['mænz] [wɜːrk] .

He	**knew**	**that**	**he**	**was**	**doing**	**a**	**man's**	**work**	**.**
他	知道	那	他	曾是	正在做	一个	男人的	工作	.

他知道自己在做男人该做的工作。

[tuː; tə] [teɪm] [ænd; ənd] [gaɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['pæntɪŋ] ,

To	tame	and	guide	one	of	these	panting	,
到	驯服	和	指导	一	的	这些	喘息	,

驯服并引导这些喘息的家伙之一，

['hʌŋgri] ['mɒnstəz] [wʌz; wəz] [laɪk] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ]['drægən][ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] ['stɔːriz] .

hungry	monsters	was	like	being	the	master	of	a	dragon	of	the	fairy	stories	.
饥饿的	怪物	曾是	喜欢	存在	这	掌握	的	一个	龙	的	这	仙女	故事	.

饥饿的怪物就像是童话故事里巨龙的主人。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['pænəmɑː][kə'næl] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

There	could	be	no	Panama	Canal	without	them	.
那里	可以	是	不	巴拿马	运河	没有	他们	.

没有他们，就不会有巴拿马运河。

[ɪn'telɪdʒənt] , ['dɑːs(ə)l] , ['taɪərləs] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['lɪtərəli] [rɪ'muːv] ['maʊntnz] .

Intelligent	,	docile	,	tireless	,	they	could	literally	remove	mountains	.
聪明的	,	温顺	,	不知疲倦	,	他们	可以	字面上地	消除	山脉	.

它们聪明、温顺、不知疲倦，简直可以移山填海。

['wɔːltər] [sæt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [nʌdʒ] [ænd; ənd] [noʊz] [ə; eɪ]

Walter	sat	upon	a	rock	and	watched	one	of	them	nudge	and	nose	a
沃尔特	卫星	之上	一个	岩石	和	观看	一	的	他们	轻推	和	鼻子	一个

[hjuːdʒ] ['boʊldər] [ðɪs] [wei]

huge	bowlder	this	way
巨大的	保龄球手	这	方式

沃尔特坐在一块石头上，看着其中一个用鼻子轻轻地、用鼻子拱着一个巨大的球棒朝这边过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] [stiːl] ['dɪpər] ,

and	that	with	its	great	steel	dipper	,
和	那	和	它是	伟大的	钢	杓	,

还有它那巨大的钢勺，

[ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [miːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

exactly	as	if	it	were	getting	ready	to	make	a	meal	of	it	.
确切地	作为	如果	它	是	获得	准备好	到	制作	一个	一顿饭	的	它	.

就好像它正准备把它当成一顿美餐一样。

[ðen] [ðə; ði] [mæs] [wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp] , [swʌŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [flæt] - [kɑːr] , ['swɪftli] , ['delɪkətli] ,

Then	the	mass	was	picked	up	,	swung	over	a	flat	-	car	,	swiftly	,	delicately	,
然后	这	大量的	曾是	挑选	向上	,	摇摆	超过	一个	平坦的	-	车	,	迅速地	,	轻柔地	,

[prɪ'saɪsli] ,

precisely	,
恰恰	,

然后，这堆东西被抬起来，迅速、轻柔、精准地搬到一辆平板车上。

[ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ][dʒɔːz]['oʊpənd][tuː; tə][leɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['hevi] ['mɔːrs(ə)l] .

and	the	huge	jaws	opened	to	lay	down	the	heavy	morsel	.
和	这	巨大的	下颚	打开	到	躺	向下	这	重的	小块	.

巨大的颚张开，放下了那块沉重的猎物。

['wɔːltər] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [stiːm] - ['ʃʌv(ə)l] [mæn] .

Walter	decided	that	he	wanted	to	be	a	steam	-	shovel	man	.
沃尔特	决定	那	他	通缉	到	是	一个	蒸汽	-	铲	男人	.

沃尔特决定要当一名蒸汽铲车司机。

['nɔtən] [hæd; həd][tu:; tə] [spi:k] [twaɪs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] [læd] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] :

Naughton	had	to	speak	twice	before	the	interested	lad	heard	him	say	:
诺顿	有	到	说话	两次	前	这	感兴趣的	小伙子	听到	他	说	:

诺顿说了两遍，那个感兴趣的小伙子才听清他说什么：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['bɪzi] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

"	I	shall	be	busy	for	some	time	,
"	我	将	是	忙碌的	为了	一些	时间	,

我接下来一段时间会比较忙，

[ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə][dʒʌmp][ɑ:n][ə; eɪ][wɜ:rk] - [treɪn] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['pedroʊ] [mi'gel] ['steɪʃ(ə)n]

and	may	have	to	jump	on	a	work	-	train	as	far	as	Pedro	Miguel	station
和	可能	有	到	跳	在	一个	工作	-	火车	作为	远的	作为	佩德罗	米格尔	车站

.

:

.

可能需要搭乘工作列车前往佩德罗·米格尔站。

[goʊ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [kʌt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd] [lʊk] [ə'raʊnd] . "

Go	down	into	the	Cut	,	if	you	like	,	and	look	around	.	"
去	向下	进入	这	切	,	如果	你	喜欢	,	和	看	大约	.	"

如果你愿意，可以下到水道里去看看。

" [θæŋks] .

"	Thanks	.
"	谢谢	.

“谢谢。

[seɪ] , ['mɪstər] . ['nɔtən] , [haʊ] [oʊld][mʌst; məst][ə; eɪ][mæn][bi:; bi][tu:; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [sti:m] - ['ʃʌv(ə)l] ? "

Say	,	Mr	.	Naughton	,	how	old	must	a	man	be	to	run	a	steam	-	shovel	?	"
说	,	先生	.	诺顿	,	如何	老的	必须	一个	男人	是	到	跑步	一个	蒸汽	-	铲	?	"

请问，诺顿先生，一个人要多大年纪才能操作蒸汽铲?

" [ðeɪ] [breɪk] [ðem; ðəm][ɪn][æz; əz]['faiəmən] .

"	They	break	them	in	as	firemen	.
"	他们	休息	他们	在	作为	消防员	.

“他们把他们训练成消防员。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [tʌf] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['ʃʌv(ə)l] [koʊl] [ɔ:l] [deɪ] ?

Are	you	tough	enough	to	shovel	coal	all	day	?
是	你	艰难的	足够的	到	铲	煤炭	全部	天	?

你够强壮，能整天铲煤吗?

[dəunt] [let] [ðiːz] ['kuːleɪbrə] ['tæriərz] [koʊks][ju:; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː 'es] .

Don't	let	these	Culebra	tarriers	coax	you	away	from	us	.
不	让	这些	库莱布拉	焦油匠	哄	你	离开	从	我们	.

不要让这些库莱布拉岛的守候者把你从我们身边引开。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['skedʒu:ld] [tu:; tə] [pleɪ] [bɔ:l][fɔ:r; fər][kris'təubəl] , [ʌndər'stænd] ?

You	are	scheduled	to	play	ball	for	Cristobal	,	understand	?
你	是	已安排	到	玩	球	为了	克里斯托瓦尔	,	理解	?

你被安排为克里斯托瓦尔队效力，明白吗?

" [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['sekʃnz] [ʌv; əv] [stiːp] ['wʊd(ə)n] [sterz] ['wɔːltər] ['klæmbəd] [tu:; tə][ðə; ði]

"	By	means	of	several	sections	of	steep	wooden	stairs	Walter	clambered	to	the
"	经过	方法	的	一些	部分	的	陡	木制的	楼梯	沃尔特	攀爬	到	这

['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌt] ,

bottom	of	the	cut	,
底部	的	这	切	,

“沃尔特攀爬了几段陡峭的木楼梯，到达了沟底。”

[ænd; ənd] [dɑːdʒd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈmʌdi] [ˈeriə] [ʌv; əv] [ˈtrækɪdʒ] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [bæŋk] [əˈpɑːn]
and **dodged** **across** **the** **muddy** **area** **of** **trackage** **to** **gain** **the** **nearest** **bank** **upon**
和 躲避 穿过 这 浑 区域 的 轨道 到 获得 这 最近的 银行 之上

[wɪtʃ] [ðə; ði] [stiːm] - [ˈʃʌvlz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [wɜːrk] .
which **the** **steam** **-** **shovels** **were** **at** **work** **.**
哪个 这 蒸汽 - 铲子 是 在 工作 .

然后，他小心翼翼地穿过泥泞的轨道区域，到达最近的堤岸，蒸汽铲正在那里作业。

[ˈfæsɪneɪtɪd] , [hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ˈkloʊzər] [reɪndʒ] .
Fascinated **,** **he** **halted** **to** **watch** **one** **of** **them** **at** **closer** **range** **.**
着迷 , 他 停止 到 手表 一 的 他们 在 更近 范围 .

他被深深吸引，停下来近距离观察其中一个。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **70** **]**
[页 -]

[第70页]

[ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈʃaʊtɪŋ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈsevrəl] [ˈlæbɔːərz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ]
A **noise** **of** **shouting** **came** **from** **several** **laborers** **who** **were** **running** **along** **a**
一个 噪音 的 喊叫 来了 从 一些 劳工 WHO 是 跑步 沿着 一个

[træk] [ˈfɜːrðər] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [sloʊp] .
track **further** **up** **the** **steep** **slope** **.**
追踪 更远 向上 这 陡 坡 .

远处陡坡上一条小路上，传来几名工人的喊叫声。

[ðə; ði] [ˈnɪrəst] [stiːm] - [ˈʃʌvlz] [bluː] [ðer; ðər] [ˈhwislz] [ˈfjʊriəsli] .
The **nearest** **steam** **-** **shovels** **blew** **their** **whistles** **furiously** **.**
这 最近的 蒸汽 - 铲子 吹 他们的 哨声 愤怒地 .

最近的蒸汽铲车猛烈地鸣响汽笛。

[ðə; ði] [ʃrɪl] [blæsts] [wɜːr; wər] [ˈsaʊndɪŋ] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈwɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɔːltər] [sed] [tuː; tə]
The **shrill** **blasts** **were** **sounding** **some** **kind** **of** **warning** **and** **Walter** **said** **to**
这 尖锐 爆炸 是 听起来 一些 种类 的 警告 和 沃尔特 说 到

[hɪmˈself] :
himself **:**
他自己 :

刺耳的爆炸声像是某种警告，沃尔特心想：

" [nɔtənz] [men] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [set] [ɔːf] [ə; eɪ] [blæst] .
" **Naughton's** **men** **must** **be** **ready** **to** **set** **off** **a** **blast** **.**
" 诺顿 男人 必须 是 准备好 到 放 离开 一个 爆炸 .

“诺顿的手下必须做好引爆炸弹的准备。”

[aɪ] [ges] [aɪ] [hæd; həd] [ˈbetər] [muːv] [ɑːn] .
I **guess** **I** **had** **better** **move** **on** **.**
我 猜测 我 有 更好的 移动 在 .

我想我最好还是继续前进吧。

" [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [ˈfliːɪŋ] [ˈlæbɔːərz] [wen] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈmʌdi] [ɜːrθ] [keɪm]
" **He** **started** **to** **follow** **the** **fleeing** **laborers** **when** **a** **mass** **of** **muddy** **earth** **came**
" 他 开始 到 跟随 这 逃离 劳工 什么时候 一个 大量的 的 浑 地球 来了

[ˈslɪpɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [jaːdz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
slipping **down** **a** **dozen** **yards** **in** **front** **of** **him** **.**
滑倒 向下 一个 打 码 在 正面 的 他 .

“他开始跟着逃跑的工人们走，这时一大堆泥土从他面前十几码远的地方滑了下来。

[ˌaɪ ˈtiː] [blɑːkt] [ðə; ði] [ʃelf] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [klaɪmd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʃekt] [hɪmˈself] ,
It **blocked** **the** **shelf** **upon** **which** **he** **had** **climbed** **,** **and** **he** **checked** **himself** **,**
它 已屏蔽 这 架子 之上 哪个 他 有 攀登 , 和 他 已检查 他自己 ,

它挡住了他爬上去的架子，他停了下来。

[geɪzɪŋ] [kən'fju:zədli] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] .
gazing **confusedly** **up** **the** **slope** **.**
凝视 困惑地 向上 这 坡 .

他茫然地望着山坡。

[ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [hɪl] - [saɪd] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] ['slʌgɪʃ] ['moʊʃ(ə)n] .
A **large** **part** **of** **the** **overhanging** **hill** **-** **side** **appeared** **to** **be** **in** **sluggish** **motion** **.**
一个 大的 部分 的 这 悬垂 爬坡道 - 边 出现 到 是 在 迟缓 运动 .

悬垂的山坡大部分似乎都在缓慢移动。

[ðə; ði] [wet] ,
The **wet** **,**
这 湿的 ,

潮湿的，

[red] [sɔɪl] [fɑ:r] [ʌp] [tɔ:rd] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kʌt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [slaɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]
red **soil** **far** **up** **toward** **the** **top** **of** **the** **cut** **had** **begun** **to** **slide** **as** **if** **it**
红色的 土壤 远的 向上 朝向 这 顶部 的 这 切 有 开始 到 滑动 作为 如果 它
[wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [pʊʃt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'næl] [baɪ] [sʌm; səm] [ˌʌn'si:n] [fɔ:rs] .
were **being** **pushed** **into** **the** **bed** **of** **the** **canal** **by** **some** **unseen** **force** **.**
是 存在 推动 进入 这 床 的 这 运河 经过 一些 看不见 力量 .

沟渠顶部深处的红色土壤开始滑动，仿佛被某种看不见的力量推入沟渠床中。

[dɪs'lɔdʒd] ['frægmənts] [ʌv; əv] [rɑ:k] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [slaɪd] [ænd; ənd] ['klætərd] [ɪn]
Dislodged **fragments** **of** **rock** **rolled** **down** **the** **surface** **of** **the** **slide** **and** **clattered** **in**
脱落 片段 的 岩石 滚动 向下 这 表面 的 这 滑动 和 咔嗒咔嗒地 在
[æd'væns] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,
advance **of** **it** **,**
进步 的 它 ,

滑坡体表面滚落的碎石在滑坡体前方发出噼啪声。

[bʌt; bət] [soʊ] [dɪ'lɪbərət] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæs] [ðæt] [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi]
but **so** **deliberate** **was** **the** **movement** **of** **the** **mass** **that** **there** **seemed** **to** **be**
但 所以 商榷 曾是 这 移动 的 这 大量的 那 那里 似乎 到 是
[taɪm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'ti:] .
time **enough** **to** **escape** **it** **.**
时间 足够的 到 逃脱 它 .

但人群的移动如此缓慢，以至于似乎有足够的时间逃脱。

['wɔ:ltər] [ræn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [taɪz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [plaʊ] [ni:] - [di:p] [θru:] [ðə; ði] [ɪm'pi:dɪŋ]
Walter **ran** **along** **the** **ties** **and** **began** **to** **plough** **knee** **-** **deep** **through** **the** **impeding**
沃尔特 跑 沿着 这 领带 和 开始 到 犁 膝盖 - 深的 通过 这 阻碍
[hi:p] [ʌv; əv] ['mʌdi]
heap **of** **muddy**
堆 的 浑

沃尔特沿着枕木跑去，开始齐膝深地犁开挡在前面的泥泞堆。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **71** **]**
[页 -]

[第71页]

[tə'neɪʃəs] [kleɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [træk] .
tenacious **clay** **on** **the** **track** **.**
顽强 黏土 在 这 追踪 .

赛道上覆盖着坚硬的黏土。

[hi:; hi] [glɑ:nst] ['ʌpwərd] [ə'gen] , ['hɔ:ltɪd] [ɪ'rezəlu:tli] , [ænd; ənd] [gɑ:spt] [ə'laʊd] :
He **glanced** **upward** **again** **,** **halted** **irresolutely** **,** **and** **gasped** **aloud** **:**
他 瞥了一眼 向上 再次 , 停止 犹豫不决 , 和 倒吸一口气 大声 :

他再次抬头望去，犹豫了一下，然后大声喘息起来：

" [greɪt] [skɔt] , [hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ] [hoʊl] [treɪn] [ʌv; əv][kɑːrz] ['fɔːlɪŋ] [ˌdaʊn'hɪl] .

"	Great	Scott	,	here	comes	a	whole	train	of	cars	falling	downhill	.
"	伟大的	斯科特	,	这里	来	一个	所有的	火车	的	汽车	坠落	下坡	.

我的天哪，一整列火车正从山上滚下来。

" [ðə; ði]['lændslaɪd][hæd; həd]['stɑːrtɪd][dʒʌst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʌpərmoʊst] [ʃelf] [ʌv; əv]['ekskəˌveɪtid] [rɑːk] ,

"	The	landslide	had	started	just	beneath	the	uppermost	shelf	of	excavated	rock	,
"	这	滑坡	有	开始	只是	下面	这	最上层	架子	的	挖掘	岩石	,

“滑坡是从最上层被挖掘出的岩石层下方开始的，

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [træk] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ˌðerə'pɑːn] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] ['ʌndə'maind]

and	the	line	of	track	supported	thereupon	was	almost	instantly	undermined
和	这	线	的	追踪	有	于是	曾是	几乎	即刻	被削弱

.

:

.

支撑在其上的铁轨几乎立即遭到破坏。

[ðə; ði] [reɪlz] ['tɪltɪd] [ænd; ənd] [slɪpt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [weɪt] [ʌv; əv] [rɑːk] - ['leɪdn] [kɑːrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

The	rails	tilted	and	slipped	with	their	weight	of	rock	-	laden	cars	before	the
这	铁轨	斜	和	滑倒了	和	他们的	重量	的	岩石	-	满载	汽车	前	这

['endʒɪn] [kʊd; kəd][dræg][ðem; ðəm] [klɪr] .

engine	could	drag	them	clear	.
引擎	可以	拖	他们	清除	.

在机车将装满石头的车厢拖离轨道之前，铁轨因车厢的重量而倾斜和打滑。

[ðə; ði] [treɪn] [kruːˌ] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [krɔːl] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrm] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði]

The	train	crew	jumped	and	managed	to	crawl	to	the	firm	ground	at	the
这	火车	全体人员	跳了起来	和	管理	到	爬行	到	这	公司	地面	在	这

[krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊp] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [flæt] - [kɑːrz] ['tɔpld] ['oʊvər][ænd; ənd] [broʊk]

crest	of	the	slope	a	moment	before	the	flat	-	cars	toppled	over	and	broke
波峰	的	这	坡	一个	片刻	前	这	平坦的	-	汽车	倾覆	超过	和	打破

[luːs] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kʌplɪŋz] .

loose	from	their	couplings	.
松动的	从	他们的	耦合	.

火车乘务员跳下车，并在平板车翻倒并与车钩脱离的前一刻，设法爬到了坡顶的坚实地面上。

[ðen] [ðə; ði][kɑːrz] [hʌŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [spɪld] [ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [rɑːk] ,

Then	the	cars	hung	for	an	instant	,	spilled	their	burden	of	rock	,
然后	这	汽车	悬挂	为了	一个	立即的	,	洒了	他们的	负担	的	岩石	,

然后，汽车悬停了一会儿，卸下了车上装载的岩石。

[wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , [ænd; ənd] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

which	made	a	little	avalanche	of	its	own	,	and	rolled	down	the	slope	with	a
哪个	制成	一个	小的	雪崩	的	它是	自己的	,	和	滚动	向下	这	坡	和	一个

[prə'dɪdʒəs] ['klætər] .

prodigious	clatter	.
惊人	哒	.

它引发了一场小雪崩，沿着山坡滚落，发出巨大的声响。

[æt; ət] [ðɪs] [nuː] ['perəl] , ['wɔːltər] [nuː] [nɑːt] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][tɜːrn] .

At	this	new	peril	,	Walter	knew	not	which	way	to	turn	.
在	这	新的	危险	,	沃尔特	知道	不是	哪个	方式	到	转动	.

面对这突如其来的危险，沃尔特不知所措。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .

He	could	not	be	blamed	for	losing	his	presence	of	mind	.
他	可以	不是	是	被指责	为了	输	他的	在场	的	头脑	.

他不能因为一时糊涂而被责怪。

[ðə; ði][kɑːrz]['pɑːrtɪd] ['kʌmpəni] , ['teɪkɪŋ] [ɪ'rætɪk] ['kɔːrsɪz] , ['tʌmblɪŋ] [end]['oʊvər][end] .

The	cars	parted	company	,	taking	erratic	courses	,	tumbling	end	over	end	.
这	汽车	分手了	公司	,	采取	不稳定的	课程	,	翻滚	结尾	超过	结尾	.

车辆分道扬镳，行驶路线混乱，翻滚不定。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [baʊndɪd] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ][slænt][tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

One	of	them	bounded	off	at	a	slant	to	fall	in	front	of	him	,
一	的	他们	有界	离开	在	一个	倾斜	到	落下	在	正面	的	他	,

其中一只斜着跳起来，摔倒在他面前。

[waɪl] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ['buːmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['menəs] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] .

while	another	was	booming	down	to	menace	his	retreat	.
尽管	其他	曾是	蓬勃发展	向下	到	威胁	他的	撤退	.

与此同时，另一声巨响正向下响起，威胁着他的撤退。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

All	this	was	a	matter	of
全部	这	曾是	一个	事情	的

这一切都与……有关

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , ['preʃəs] [taɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['weɪstɪd] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

seconds	,	precious	time	that	was	wasted	for	lack	of	decision	.
秒	,	宝贵的	时间	那	曾是	浪费	为了	缺少	的	决定	.

宝贵的几秒钟，因为缺乏决策而被浪费掉了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][waɪld] [dæʃ] [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Instead	of	making	a	wild	dash	in	one	direction	or	the	other	,
反而	的	制作	一个	荒野	短跑	在	一	方向	或者	这	其他	,

而不是朝着某个方向猛冲，

['wɔːltər] [dɑːnst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ferli] ['pɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] .

Walter	danced	up	and	down	in	the	same	spot	,	his	eyes	fairly	popping	from	his	head	.
沃尔特	跳舞	向上	和	向下	在	这	相同的	点	,	他的	眼睛	相当	爆米花	从	他的	头	.

沃尔特原地跳来跳去，眼睛几乎要从眼眶里蹦出来了。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] , [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,

The	result	was	that	,	by	a	miracle	of	good	fortune	,
这	结果	曾是	那	,	经过	一个	奇迹	的	好的	财富	,

结果是，由于奇迹般的幸运，

[ðə; ði] [flæt] - [kɑːrz] [rɔːrd] [ænd; ənd] ['rætld] [pæst][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ænd; ənd][left][hɪm; ɪm] [ʌn'skeɪðd] .

the	flat	-	cars	roared	and	rattled	past	on	either	side	and	left	him	unscathed	.
这	平坦的	-	汽车	咆哮	和	摇晃	过去的	在	任何一个	边	和	左边	他	毫发无损	.

平板车从两侧呼啸而过，却没有伤到他。

[ðen] [ðə; ði][hjuːdʒ] , ['luːsnd] ['leɪər] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ]['leɪzi] [moʊ'mentəm] ,

Then	the	huge	,	loosened	layer	of	earth	,	moving	with	lazy	momentum	,
然后	这	巨大的	,	松动	层	的	地球	,	移动	和	懒惰的	势头	,

然后，那巨大的、松动的土层，以懒散的惯性向前移动着。

[fɪld] [ðə; ði] [ledʒ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] , [brʌʃt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [daʊn]

filled	the	ledge	on	which	he	stood	,	brushed	him	off	,	and	carried	him	down
已填	这	壁架	在	哪个	他	站立	,	刷过	他	离开	,	和	携带	他	向下

[ðə; ði] [sloʊp] .

the	slope	.
这	坡	.

填满了他所站立的岩架，拂去他身上的尘土，把他带下了山坡。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] ['berid] , [bʌt; bət] [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,

To	his	amazement	he	was	not	wholly	buried	,	but	rolled	over	and	over	,
到	他的	惊愕	他	曾是	不是	完全	埋葬	,	但	滚动	超过	和	超过	,

[naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

now	on	the	surface	,
现在	在	这	表面	,

令他惊讶的是，他并没有完全被埋在土里，而是翻来覆去地滚了好几圈，现在又浮出了地面。

[naʊ] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['stɪki] ['smʌðər] [ʌv; əv] [stʌf] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][flai][ɪn][ə; eɪ][bed]

now	struggling	in	a	sticky	smother	of	stuff	that	held	him	like	a	fly	in	a	bed
现在	挣扎	在	一个	黏	窒息	的	东西	那	握住	他	喜欢	一个	飞	在	一个	床

[ʌv; əv] ['mɔːrtər] .

of	mortar	.
的	砂浆	.

现在他正挣扎在黏稠的物质中，就像苍蝇被困在砂浆床上一样。

[ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] ['streɪtəm; 'strætəm][ʌv; əv] [rɑːk] , [nɑːt] [jet] ['blæstɪd] [ə'weɪ] ,

A	projecting	stratum	of	rock	,	not	yet	blasted	away	,
一个	投影	地层	的	岩石	,	不是	然而	炸毁	离开	,

一块突出的岩层，尚未被炸毁。

[tʃekt] [ðə; ði] ['liːʒərli] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

checked	the	leisurely	progress	of	the	mass	before	it	reached	the	bottom	of	the
已检查	这	悠闲	进步	的	这	大量的	前	它	达到	这	底部	的	这

[kʌt] .

cut	.
切	.

在物体到达切口底部之前，检查了物体缓慢移动的情况。

['plæstərd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [her] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] , ['bliːdɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

Plastered	with	mud	from	his	hair	to	his	heels	,	bleeding	from	a	dozen
粉刷过的	和	泥	从	他的	头发	到	他的	高跟鞋	,	出血	从	一个	打

['skrætʃɪz] ,

scratches	,
划痕	,

他浑身沾满泥浆，从头发到脚跟都是，身上十几处抓痕还在流血。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɪn][rægz] , ['wɔːltər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ə'laɪv] .

his	clothes	in	rags	,	Walter	was	quite	astonished	to	find	himself	alive	.
他的	衣服	在	破布	,	沃尔特	曾是	相当	惊讶	到	寻找	他自己	活	.

沃尔特衣衫褴褛，他惊讶地发现自己还活着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stʌk] [fæst][ɪn] [kleɪ] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd][soʊ] [deɪzd] [ænd; ənd]

He	was	stuck	fast	in	clay	almost	to	the	waist	and	so	dazed	and
他	曾是	卡住	快速地	在	黏土	几乎	到	这	腰部	和	所以	茫然	和

['breθləs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər] [help] .

breathless	that	he	was	unable	to	call	for	help	.
喘不过气	那	他	曾是	无法	到	称呼	为了	帮助	.

他几乎被困在泥土里，只露出腰部，他头晕目眩，气喘吁吁，根本无法呼救。

['glænsɪŋ] ['stuːpɪdli] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] , [hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ]

Glancing	stupidly	up	the	slope	,	he	beheld	a
瞥了一眼	愚蠢地	向上	这	坡	,	他	观看	一个

他傻傻地抬头望向山坡，看见了……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[stiːm] - [ˈʃʌv(ə)l] [sweɪ] [ænd; ənd] [ˈtɑːtər] .
steam - shovel sway and totter .
蒸汽 - 铲 摇摆 和 蹒跚 .

蒸汽铲摇摇晃晃。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [sərˈpraɪz] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
Nothing could surprise him now .
没有什么 可以 惊喜 他 现在 .

现在没有什么能让他感到惊讶了。

[wɪð; wɪθ][ˈlæŋgwɪd] [ˈɪntrəst] [hiː; hi] [wɑːʧt] [ðə; ði] [ˈtaʊərɪŋ] [məˈʃiːn] [tɜːrn][ˈoʊvər][ɑːn][ɪts][saɪd][ɪn][ə; eɪ]
With languid interest he watched the towering machine turn over on its side in a
和 慵懒的 兴趣 他 观看 这 参天 机器 转动 超过 在 它是 边 在 一个
[ˈliːʒərli] [ˈmænər] [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ˈslɪpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [ʃelf] .
leisurely manner and then come slipping down to the next shelf .
悠闲 方式 和 然后 来 滑倒 向下 到 这 下一个 架子 .

他懒洋洋地看着那台高大的机器悠闲地侧翻过来，然后滑落到下一层架子上。

[ˌaɪ ˈtiː] [riˈzembld] [sʌm; səm] [ˌpriːhɪˈstɔːrɪk] [ˈmɑːnstər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəsli] [lɔːŋ] [nek] , [wɪʧ]
It resembled some prehistoric monster with a prodigiously long neck , which
它 类似 一些 史前 怪物 和 一个 惊人地 长的 脖子 , 哪个
[hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] [ˈfʊtɪŋ] .
had lost its footing .
有 丢失的 它是 立足点 .

它像某种史前怪物，脖子异常长，却失去了立足之地。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [rest] [ɑːn] [ɪts] [saɪd] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæb] [ˈwɪndoʊz] [spɪld] [ə; eɪ]
It came to rest on its side and out of one of the cab windows spilled a
它 来了 到 休息 在 它是 边 和 出去 的 一 的 这 出租车 视窗 洒了 一个
[lɑːrdʒ][mæn][ɪn][ˈoʊvərɔːlz] [huː] [təˈbɒgən] [daʊn] [ðə; ði][ˈmaɪri] [sloʊp] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [vəˈlɑːsəti] ,
large man in overalls who tobogganed down the miry slope with extraordinary velocity ,
大的 男人 在 连体工作服 WHO 雪橇 向下 这 溷 坡 和 非凡的 速度 ,

车子侧翻在地，一个穿着工装裤的大个子从驾驶室的窗户里掉了出来，以惊人的速度从泥泞的斜坡上滑了下来。

[ɑːrmz][ænd; ənd] [legz] [ˈflaɪɪŋ] .
arms and legs flying .
武器 和 腿 飞行 .

手脚乱飞。

[hiː; hi] [feʧt] [ʌp] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [ʌv; əv] [ˈwɔːltər] , [sæt] [ʌp] , [waɪpt] [ðə; ði] [mʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
He fetched up within a few yards of Walter , sat up , wiped the mud from his
他 已获取 向上 之内 一个 很少 码 的 沃尔特 , 卫星 向上 , 擦拭 这 泥 从 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

他走到离沃尔特几码远的地方，坐起身，擦了擦眼里的泥土。

[ænd; ənd] [ˈspʌtərd] :
and sputtered :
和 溅射 :

然后发出噼啪声：

" [pʊr] [oʊld] [ˈtwenti] - [sɪks] !
" Poor old Twenty - six !
" 贫穷的 老的 二十 - 六 !

“可怜的二十六岁！”

[ʃiːz] [ʃʊr] [ɪn][ə; eɪ] [mes] [ðɪs] [taɪm] .
She's sure in a mess this time .
她是 当然 在 一个 混乱 这 时间 .

她这次肯定遇到大麻烦了。

" [ˈrekəgnaiziŋ] [dʒæk] [ˈdɛvlɪn] , [ˈwɔːltər] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [kɔːld] [ˈfiːbli] :
" Recognizing Jack Devlin , Walter managed to find his voice and called feebly :
" 识别 杰克 德夫林 , 沃尔特 管理 到 寻找 他的 嗓音 和 称为 虚弱地 :

沃尔特认出了杰克·德夫林，他终于找回了自己的声音，虚弱地喊道：

" [ɪz] [ðɪs] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌski] [jʌŋ] [ˈfeloʊ] ?
" Is this what you call a great place for a husky young fellow ?
" 是 这 什么 你 称呼 一个 伟大的 地方 为了 一个 沙哑 年轻的 同伴 ?

“这里是像我这样身材魁梧的小伙子理想的去处吗？”

" [ðə; ði] [stiːm] - [ˈʃʌv(ə)l] [mæn] [ˈskræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ˈæktɪv] [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ʌnˈhɜːrt] ,
" The steam - shovel man scrambled to his feet , active and apparently unhurt ,
" 这 蒸汽 - 铲 男人 打乱 到 他的 脚 , 积极的 和 显然 毫发无损 ,

“铲车工人迅速站了起来，行动自如，显然没有受伤。”

[æz; əz] [ɪf] [sʌtʃ] [ˈɪnsɪdənts] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪz] [wɜːrk] .
as if such incidents were all in the day's work .
作为 如果 这样的 事件 是 全部 在 这 天 工作 .

仿佛这类事件都是日常工作的一部分。

[ˈplʌndʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði][slaɪd] , [hiː; hi] [piəd] [ˈɪntuː] [ˈwɔltɝz] [bɪˈsmɪəd]
Plunging through the débris of the slide , he peered into Walter's besmeared
骤降 通过 这 碎片 的 这 滑动 , 他 窥视 进入 沃尔特的 涂抹
[ænd; ənd] [ˈbliːdɪŋ] [ˈkaʊntənəns] .
and bleeding countenance .
和 出血 面容 .

他穿过滑坡的碎片，凝视着沃尔特满是污渍和鲜血的脸。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd] [ˈsaʊndɪd] [fəˈmɪliər] [ænd; ənd] [əˈsɪstɪd] [aɪˌdentɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .
The voice and the words had sounded familiar and assisted identification .
这 嗓音 和 这 字 有 听起来 熟悉的 和 协助 鉴别 .

声音和话语听起来都很熟悉，这有助于辨认身份。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] [ˈskʌpəd] ! " [rɔːrd] [dʒæk] [ˈdɛvlɪn] .
" Well , I'll be scuppered ! " roared Jack Devlin .
" 出色地，患病的 是 沉没 ! " 咆哮 杰克 德夫林 .

“糟了，我彻底完蛋了！”杰克·德夫林咆哮道。

" [ˈgʊdwɪn] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] .
" Goodwin is your name .
" 古德温 是 你的 姓名 .

你的名字是古德温。

[juː; jʊ] [tʊk] [maɪ] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd] [biːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪsməs] .
You took my advice and beat it to the Isthmus .
你 采取 我的 建议 和 打 它 到 这 地峡 .

你听从了我的建议，抢先一步到达了地峡。

[aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɪfi] .
I'll have you out of this in a jiffy .
患病的 有 你 出去 的 这 在 一个 瞬间 .

我马上就能让你脱身。

" [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['læbɔ:ərz] [ə'raɪvd] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɛvlɪn] ['ʃaʊtɪŋ]

"	A	gang	of	laborers	arrived	a	moment	later	,	and	with	Devlin	shouting
"	一个	帮派	的	劳工	到达的	一个	片刻	之后	,	和	和	德夫林	喊叫

[sten'tɔ:riən] ['ɔ:rdərz] ,

stentorian	orders	,
洪亮的	订单	,

“片刻之后，一群劳工赶到，德夫林用洪亮的声音大声下达命令，

[ðer; ðər] ['ʃʌvlz] ['spi:dəli] [ænd; ənd] ['kerfəli] [dʌg] [aʊt] [ðə; ði] ['hæpləs] ['wɔ:ltər] .

their	shovels	speedily	and	carefully	dug	out	the	hapless	Walter	.
他们的	铲子	迅速地	和	小心	挖	出去	这	不幸的	沃尔特	.

他们迅速而小心地用铲子挖出了不幸的沃尔特。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [swɪtʃ] - ['tɛndərz] ['ʃeltər] [wen]

They	were	about	to	carry	him	to	the	nearest	switch	-	tender's	shelter	when
他们	是	关于	到	携带	他	到	这	最近的	转变	-	投标书	庇护所	什么时候

[hi:; hi] [groʊn] [prə'tɛstɪŋli] :

he	groaned	protestingly	:
他	呻吟	抗议地	:

他们正要把他抬到最近的道岔管理员小屋时，他发出了一声抗议的呻吟：

" [aʊtʃ] ! [dəunt][græb][maɪ] [raɪt] [ɑ:rm] .

"	Ouch	!	Don't	grab	my	right	arm	.
"	哎哟	!	不	抓住	我的	正确的	手臂	.

“哎哟！别抓我的右臂。”

[ˌaɪ 'ti:] [hɜ:rts] .

It	hurts	.
它	疼痛	.

好痛。

" ['bætərd] [ænd; ənd] [sɔ:r] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,

"	Battered	and	sore	as	he	was	,
"	伤痕累累	和	疮	作为	他	曾是	,

尽管他伤痕累累、浑身疼痛，

[ɔ:l] ['ʌðər] ['dæmɪdʒ] [wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] [æz; əz][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['preʃəs] [raɪt] [ɑ:rm] ,

all	other	damage	was	forgotten	as	he	tried	to	raise	the	precious	right	arm	,
全部	其他	损害	曾是	被遗忘的	作为	他	尝试	到	增加	这	宝贵的	正确的	手臂	,

[hɪz; ɪz] [pɪtʃɪŋ] [ɑ:rm] ,

his	pitching	arm	,
他的	投球	手臂	,

他忘记了其他所有的伤痛，努力抬起他那宝贵的右臂，也就是他的投球臂。

[ðə; ði] ['meɪnsteɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃənz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪsməs] .

the	mainstay	of	his	fortunes	on	the	Isthmus	.
这	支柱	的	他的	财富	在	这	地峡	.

这是他在地峡上的主要财富来源。

[æn; ən] [ə'kju:t] [peɪn] [stæbd] [hɪm; ɪm] [bɪ'twi:n] [rɪst] [ænd; ənd] ['elboʊ] .

An	acute	pain	stabbed	him	between	wrist	and	elbow	.
一个	急性	疼痛	刺伤	他	之间	手腕	和	弯头	.

手腕和手肘之间突然传来一阵剧痛。

[hi:; hi] ['mɜ:mɜd] ['sɑ:roʊfəli] :

He	murmured	sorrowfully	:
他	低声说道	悲伤地	:

他悲伤地低语道：

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['broʊkən][ɔ:r]['bædli] [spreɪnd] .

"	It	is	broken	or	badly	sprained	.
"	它	是	破碎的	或者	糟糕	扭伤	.

“它骨折了或者严重扭伤了。”

[aɪm][nɑːt] [ded] , [bʌt; bət][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌeɪ 'em] [ʌn'fɔːrtʃənət] . "

I'm	not	dead	,	but	I	certainly	am	unfortunate	.	"
我是	不是	死的	,	但	我	当然	是	不幸	.	"

我还没死，但我的确很不幸。

" [ðoʊz] [ðæt] [traɪ][tuː; tə][stɑːp][ə; eɪ]['lændslaɪd][ɪn][ðə; ði] [kʌt] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [lʌgd] [aʊt] [fiːt] [fɜːrst] ,

"	Those	that	try	to	stop	a	landslide	in	the	Cut	are	generally	lugged	out	feet	first	,
"	那些	那	尝试	到	停止	一个	滑坡	在	这	切	是	一般来说	带吊臂的	出去	脚	第一的	,

“那些试图阻止卡特河山体滑坡的人，通常会被先拖出水面，脚先着地。”

" ['tʃɪrfəli] [ri'mɑːkt] ['dɛvlɪn] .

"	cheerfully	remarked	Devlin	.
"	愉快地	评论	德夫林	.

德夫林兴高采烈地说道。

" [ðə; ði] ['lændskeɪp] ['iznt]

"	The	landscape	isn't
"	这	景观	不是

“风景并非如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['fɑːsənd] [daʊn] ['veri] [taɪt] .

fastened	down	very	tight	.
系紧	向下	非常	紧的	.

扣得很紧。

[wɜːr; wər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

Were	you	looking	for	me	?	"
是	你	寻找	为了	我	?	"

你在找我吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] , ['dɪdnt] [aɪ] ?

And	I	found	you	,	didn't	I	?
和	我	成立	你	,	没有	我	?

我找到你了，对吧?

" ['wɔːltər] [grɪnd] [æz; əz][hiː; hi] ['ædɪd] : " [wiː; wi][wɜːr; wər] [θroʊn] [tə'geðər] , [ɔːl] [raɪt] .

"	Walter	grinned	as	he	added	:	"	We	were	thrown	together	,	all	right	.
"	沃尔特	咧嘴一笑	作为	他	额外	:	"	我们	是	抛掷	一起	,	全部	正确的	.

沃尔特咧嘴一笑，补充道：“我们确实是被命运安排到一起的。”

" [ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

"	They	made	him	as	comfortable	as	possible	,
"	他们	制成	他	作为	舒服的	作为	可能的	,

他们尽力让他感到舒适，

[waɪl] ['dɛvlɪn] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [plaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] " ['twenti] - [sɪks] . "

while	Devlin	forgot	his	sorrow	over	the	plight	of	his	beloved	"	Twenty	-	six	.	"
尽管	德夫林	忘了	他的	悲哀	超过	这	困境	的	他的	心爱	"	二十	-	六	.	"

德夫林忘记了对他心爱的“二十六”的困境的悲伤。

" [aɪ] [fiːl] [sɔːrt][ʌv; əv][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['gʊdwɪn] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	feel	sort	of	responsible	for	you	,	Goodwin	,	"	said	he	.
"	我	感觉	种类	的	负责任的	为了	你	,	古德温	,	"	说	他	.

“古德温，我觉得我对你负有一定的责任，”他说。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][kɑːr][ʌv; əv][ðə; ði][nekst][treɪn][tuː; tə]['æŋkɒn] ,

"	I'm	going	to	put	you	in	the	hospital	car	of	the	next	train	to	Ancon	,
"	我是	去	到	放	你	在	这	医院	车	的	这	下一个	火车	到	安康	,

“我会把你送到下一班开往安康的火车的医务车厢里。”

[wer] [ðeɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

where	they'll	give	you	the	best	of	everything	.
在哪里	他们会	给	你	这	最好的	的	一切	.

他们会给你最好的。

[aɪ][kɑːnt][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .

I	can't	go	with	you	,	but	I'll	try	to	see	you	to	-	night	.
我	不能	去	和	你	,	但	患病的	尝试	到	看	你	到	-	夜晚	.

我不能和你一起去，但我今晚会尽量去看你。

[aɪ][mʌst; məst] [bɔːs] [ə; eɪ][fɜːrst] - [eɪd] - [tuː; tə] - [ðə; ði] - ['ɪndʒərd][dʒɑːb][ɑːn] [ðæt] [pʊr] [oʊld] [stiːm] -

I	must	boss	a	first	-	aid	-	to	-	the	-	injured	job	on	that	poor	old	steam	-
我	必须	老板	一个	第一的	-	援助	-	到	-	这	-	受伤	工作	在	那	贫穷的	老的	蒸汽	-

['ʃʌv(ə)l] [ʌv; əv] [maɪn] .

shovel	of	mine	.
铲	的	矿	.

我必须用我那台可怜的老蒸汽铲车来处理一些受伤的病人。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] , ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] ?

She	looks	perfectly	ridiculous	,	doesn't	she	?
她	看起来	完美	荒谬的	,	不	她	?

她看起来真是滑稽极了，不是吗?

[naʊ] , [tʃɪr] [ʌp] .

Now	,	cheer	up	.
现在	,	欢呼	向上	.

振作起来。

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['hɑːspɪt(ə)l] ['bɪldɪŋz] [æt; ət]['æŋkɒn][ɑːr; ər] [mæg'nɪfɪsntli] [ɪ'kwɪpt] ,

"	The	American	hospital	buildings	at	Ancon	are	magnificently	equipped	,
"	这	美国人	医院	建筑物	在	安康	是	壮丽	配备	,

“安康的美国医院大楼设施一流，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['wɪndi] [hɪl] - [saɪd] [kə'mændz] [ə; eɪ]['memərəb(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv]

and	their	situation	along	the	windy	hill	-	side	commands	a	memorable	view	of
和	他们的	情况	沿着	这	刮风	爬坡道	-	边	命令	一个	难忘	看法	的

[ðə; ði] [greɪ] [oʊld] ['sɪti] [ʌv; əv]['pænəmɑː] ,

the	gray	old	city	of	Panama	,
这	灰色的	老的	城市	的	巴拿马	,

他们位于风大的山坡上，可以欣赏到巴拿马灰色老城令人难忘的景色。

[ðə; ði] [waɪd] [bluː] [beɪ] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ]['aɪləndz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [pə'sɪfɪk] .

the	wide	blue	bay	adorned	with	islands	,	and	the	rolling	Pacific	.
这	宽的	蓝色的	湾	装饰	和	岛屿	,	和	这	滚动	太平洋	.

宽阔的蓝色海湾点缀着岛屿，波涛汹涌的太平洋。

[tuː; tə]['wɔːltər] ['gʊdwɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] ['prɪzn] ,

To	Walter	Goodwin	the	place	seemed	like	a	prison	,
到	沃尔特	古德温	这	地方	似乎	喜欢	一个	监狱	,

在沃尔特·古德温看来，这里就像一座监狱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'weitid] [ðə; ði] ['sɜːdʒənz] ['vɜːrdɪkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɪzməl] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ə'baʊt]

and	he	awaited	the	surgeon's	verdict	with	the	dismal	face	of	a	man	about
和	他	等待中	这	外科医生的	判决	和	这	惨淡	脸	的	一个	男人	关于

[tuː; tə][biː; bi] ['sentənst] .

to	be	sentenced	.
到	是	判刑	.

他面色阴沉地等待着外科医生的判决，就像一个即将被判刑的人一样。

[ðə; ði] ['sʌndri] [kʌts] [ænd; ənd]
The sundry cuts and
这 杂项 削减 和

各种切割和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[kən'tuːʒn] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [smɔːl] [ə'kaʊnt] .
contusions were of small account .
挫伤 是 的 小的 帐户 .

挫伤无关紧要。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wʊd] [mend] [ðem; ðəm] .
A few days would mend them .
一个 很少 天 会 修补 他们 .

过几天就能修好。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] , [dɪs'eɪbld] [ɑːrm][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] .
But his aching , disabled arm was quite a different matter .
但 他的 疼痛 , 已禁用 手臂 曾是 相当 一个 不同的 事情 .

但他疼痛难忍、行动不便的手臂却是另一回事。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] ['lʌki] [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [mɔːrg] ,
" You were born lucky or you would be in the morgue ,
" 你 是 出生 幸运的 或者 你 会 是 在 这 停尸房 ,

“你生来幸运，否则你现在就在停尸房里了。”

" [sed] [ðə; ði]['dʒiːniəl] [jʌŋ] ['sɜːrdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] [wɔːrd] .
" said the genial young surgeon of the accident ward .
" 说 这 和蔼可亲 年轻的 外科医生 的 这 事故 病房 .

“急诊科那位和蔼可亲的年轻外科医生说道。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dæmɪdʒd] [ɪ'nʌf] , " [said] ['wɔːltər] .
" I am damaged enough , " sighed Walter .
" 我 是 损坏的 足够的 , " 叹了口气 沃尔特 .

“我已经伤得够重了，”沃尔特叹了口气。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðɪs] [ɑːrm] ? "
" What about this arm ? "
" 什么 关于 这 手臂 ? "

“那这条胳膊呢？”

" [noʊ] ['frækʧər] .
" No fracture .
" 不 断裂 .

没有骨折。

[ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [rentʃ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [sɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ] . "
A severe wrench that will make it pretty sore for a month or so . "
一个 严重 扳手 那 将要 制作 它 漂亮的 疮 为了 一个 月 或者 所以 . "

一次严重的扭伤，大概一个月左右都会很疼。

" [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ] !
" A month or so !
" 一个 月 或者 所以 !

大约一个月！

" [ænd; ənd] ['wɔːltər] [wiŋkt] [tuː; tə][hoʊld] [bæk] [ðə; ði] [terz] .
" and Walter winked to hold back the tears .
" 和 沃尔特 眨眼 到 抓住 后退 这 眼泪 .

沃尔特眨了眨眼，努力忍住眼泪。

" [waɪ] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [pɪtʃ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [bɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɑːrm][nekst] [wiːk] . "

"	**Why**	**,**	**I**	**have**	**to**	**pitch**	**a**	**game**	**of**	**ball**	**with**	**this**	**arm**	**next**	**week**	**.**	**"**
"	为什么	,	我	有	到	沥青	一个	游戏	的	球	和	这	手臂	下一个	星期	.	"

“为什么？我下周还要用这只胳膊投球呢。”

" ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] , " [dɪ'kriːd] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] .

"	**Nothing**	**doing**	**,**	**"**	**decreed**	**the**	**surgeon**	**.**
"	没有什么	正在做	,	"	颁布	这	外科医生	.

“什么也不做，”外科医生断然宣布。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [steɪ] [hɪr] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːl] [traɪ]['aʊər; ɑːr] [best]

"	**You**	**had**	**better**	**stay**	**here**	**for**	**two**	**or**	**three**	**days**	**and**	**we'll**	**try**	**our**	**best**
"	你	有	更好的	停留	这里	为了	二	或者	三	天	和	出色地	尝试	我们的	最好的

[tuː; tə] [pætʃ] [juː; jʊ] [ʌp] [ɪn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [taɪm] .

to	**patch**	**you**	**up**	**in**	**record**	**time**	**.**
到	修补	你	向上	在	记录	时间	.

“你最好在这里待两三天，我们会尽全力在最短的时间内把你治好。”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə]['noʊtɪfaɪ] ['eni] [frendz] ? "

Do	**you**	**want**	**to**	**notify**	**any**	**friends**	**?**	**"**
做	你	想	到	通知	任何	朋友们	?	"

你想通知哪些朋友?

" [jes] , [ɪn'diːd] , " [kraɪd] ['wɔːltər] .

"	**Yes**	**,**	**indeed**	**,**	**"**	**cried**	**Walter**	**.**
"	是的	,	的确	,	"	哭	沃尔特	.

“没错，”沃尔特喊道。

" [pliːz] [send] [wɜːrd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hærisn] , ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kris'təubəl] [naɪn] . "

"	**Please**	**send**	**word**	**to**	**Mr**	**.**	**Harrison**	**,**	**captain**	**of**	**the**	**Cristobal**	**nine**	**.**	**"**
"	请	发送	单词	到	先生	.	哈里森	,	队长	的	这	克里斯托瓦尔	九	.	"

请转告克里斯托瓦尔九人组的队长哈里森先生。

" - ['bʌki] - ['hærisn] ?

"	**'**	**Bucky**	**'**	**Harrison**	**?**
"	-	巴基	-	哈里森	?

“‘巴基’哈里森？”

" [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ʃoʊd] ['laɪvli] ['ɪntrəst] .

"	**The**	**surgeon**	**showed**	**lively**	**interest**	**.**
"	这	外科医生	显示	热闹	兴趣	.

这位外科医生表现出了浓厚的兴趣。

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [nuː] ['pɪtʃər] [fɔːr; fər] [kris'təubəl] .

"	**Then**	**you**	**must**	**be**	**the**	**new**	**pitcher**	**for**	**Cristobal**	**.**
"	然后	你	必须	是	这	新的	投手	为了	克里斯托瓦尔	.

“那么你一定是克里斯托瓦尔的新投手了。”

[wiː; wi] [hɜːrd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

We	**heard**	**about**	**you**	**.**
我们	听到	关于	你	.

我们听说过你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [kæmp] , [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [triːt] [juː; jʊ]['kaɪndli] .

You	**are**	**in**	**the**	**enemy's**	**camp**	**,**	**but**	**we**	**will**	**treat**	**you**	**kindly**	**.**
你	是	在	这	敌人的	营	,	但	我们	将要	对待	你	亲切地	.

你身处敌营，但我们会善待你。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**77**	**]**
"	[	页	-	]

['hævɪŋ] [bɪn] [tʌkt] [ɪn][bed] , ['wɔːltər] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['juːsləs] ['membər]

Having	been	tucked	in	bed	,	Walter	felt	that	he	was	a	perfectly	useless	member
拥有	到过	塞进去	在	床	,	沃尔特	毛毡	那	他	曾是	一个	完美	无用	成员

[ʌv; əv][sə'saɪəti] .

of	society	.
的	社会	.

躺在床上后，沃尔特觉得自己完全是个对社会毫无用处的人。

[ðə; ði]['lændslaɪd][hæd; həd] [waɪpt] [aʊt][hɪz; ɪz] [braɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

The	landslide	had	wiped	out	his	bright	expectations	.
这	滑坡	有	擦拭	出去	他的	明亮的	期望	.

山体滑坡粉碎了他美好的憧憬。

['meɪdʒər] ['glɛndɪnɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krɪpld]

Major	Glendinning	could	have	no	possible	interest	in	a	pitcher	with	a	crippled
主要的	格伦丁宁	可以	有	不	可能的	兴趣	在	一个	投手	和	一个	残疾的

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

格伦丁宁少校不可能对一个手臂残疾的投手感兴趣。

[wen] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɜːrn] [hɪz; ɪz] [fuːd]

When	dismissed	from	the	hospital	he	would	be	unable	to	earn	his	food
什么时候	解雇	从	这	医院	他	会	是	无法	到	赚	他的	食物

[ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['leɪbərər] .

and	lodging	even	as	a	laborer	.
和	住宿	甚至	作为	一个	劳动者	.

出院后，即使做苦力，他也无法养活自己。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [breɪv] [plæn][ʌv; əv] ['helpɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] ['haʊshoʊld] [ɪn] [wʊl'vɝːtən] ,

As	for	his	brave	plan	of	helping	the	dear	household	in	Wolverton	,
作为	为了	他的	勇敢的	计划	的	帮助	这	亲爱的	家庭	在	沃尔弗顿	,

至于他帮助沃尔弗顿那户人家的勇敢计划，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə][beg][eɪd][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

he	might	have	to	beg	aid	from	them	.
他	可能	有	到	求	援助	从	他们	.

他可能不得不向他们求助。

[dʒæk] ['dɛvlɪn] [ə'pɪrd] ['æftər] ['sʌpər] .

Jack	Devlin	appeared	after	supper	.
杰克	德夫林	出现	后	晚餐	.

晚饭后，杰克·德夫林出现了。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [kən'traɪt] [ænd; ənd] [səb'duːd] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [kɑːt] [ænd; ənd]

His	manner	was	contrite	and	subdued	as	he	sat	down	by	the	cot	and
他的	方式	曾是	懊悔	和	低沉的	作为	他	卫星	向下	经过	这	婴儿床	和

['strɔːŋli] [gript] ['wɔltɝz] [saʊnd] [hænd] .

strongly	gripped	Walter's	sound	hand	.
强烈	紧握	沃尔特的	声音	手	.

他神情懊悔而低沉地坐在床边，紧紧握住沃尔特完好的手。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪs'ɔːrgənaɪzd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [kʌt] , " [sed] [hiː; hi] .

"	You	and	I	were	sort	of	disorganized	there	in	the	Cut	,	"	said	he	.
"	你	和	我	是	种类	的	混乱	那里	在	这	切	,	"	说	他	.

“你和我当时在卡特酒吧里有点混乱，”他说。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [haʊ] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] ['breɪkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	I	had	no	chance	to	find	out	how	things	have	been	breaking	for	you	.
"	我	有	不	机会	到	寻找	出去	如何	事物	有	到过	打破	为了	你	.

“我没有机会了解你那边的情况如何。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['lændɪd] [ə; eɪ][dʒɑːb] ?
Have you landed a job ?
有 你 登陆 一个 工作 ?

你找到工作了吗?

[wʌt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
What about it ?
什么 关于 它 ?

那又怎样?

" ['wɔːltər] ['ruːfəli] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .
" Walter ruefully related the story of his pilgrimage .
" 沃尔特 懊悔地 有关的 这 故事 的 他的 朝圣 .

沃尔特懊悔地讲述了他的朝圣之旅。

[æt; ət][ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærət] [ænd; ənd] ['bruːmstɪk] , [ðə; ði] [stiːm] - ['ʃʌv(ə)l] [mæn] ['vaɪələntli] [ˌɪntə'rʌptɪd] :
At the episode of the parrot and broomstick , the steam - shovel man violently interrupted :
在 这 插曲 的 这 鹦鹉 和 扫帚 , 这 蒸汽 - 铲 男人 暴力 中断 :

在鹦鹉和扫帚那段故事里，蒸汽铲车司机猛地打断了他们:

" ['dʒen(ə)rəl][kweɪ'sɑːdə] ?
" General Quesada ?
" 一般的 克萨达 ?

“奎萨达将军？”

[aɪ] [noʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] — [ə; eɪ]['gæmblər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['græftər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪk] ['soʊldʒər] .
I know who he is — a gambler , and a grafter , and a fake soldier .
我 知道 WHO 他 是 — 一个 赌徒 , 和 一个 嫁接者 , 和 一个 伪造的 士兵 .

我知道他是谁——一个赌徒、一个骗子、一个假士兵。

[hiː; hi] [trɪmd] [sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] , [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd]
He trimmed some friends of mine , but never mind
他 修剪过的 一些 朋友们 的 矿 , 但 绝不 头脑

他修剪了我几个朋友的毛发，不过没关系。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ðæt] .
that .
那 .

那。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [fæt] , [fɔːls] [ə'lɑːrm] .
He is a large , fat , false alarm .
他 是 一个 大的 , 胖的 , 错误的 警报 .

他是个体型庞大、肥胖的虚惊一场。

[fər'get] [hɪm; ɪm] .
Forget him .
忘记 他 .

忘了他吧。

" [wen] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs] - [bɔːl] ['epɪsoʊd] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] .
" When informed of the base - ball episode , he shook his head disapprovingly .
" 什么时候 知情的 的 这 根据 - 球 插曲 , 他 摇晃 他的 头 不赞同地 .

“当得知棒球事件后，他不赞同地摇了摇头。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n]['kuːleɪbrə][fɜːrst] [tʃæns] [æt; ət][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] .

"	You	ought	to	have	given	Culebra	first	chance	at	you	,	"	he	expostulated	.
"	你	应该	到	有	给定	库莱布拉	第一的	机会	在	你	,	"	他	所宣称的	.

“你应该先给库莱布拉一次机会，”他愤愤不平地说。

" ['meɪbi] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][ə; eɪ][dʒɑːb] .

"	Maybe	we	could	have	found	you	a	job	.
"	或许	我们	可以	有	成立	你	一个	工作	.

“或许我们本来可以帮你找到一份工作。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kætʃər; 'ketʃər][ʌv; əv][ðə; ði]['kuːleɪbrə][naɪn] , [duː][juː; jʊ] [siː] ? "

I	am	catcher	of	the	Culebra	nine	,	do	you	see	?	"
我	是	捕手	的	这	库莱布拉	九	,	做	你	看	?	"

我就是库莱布拉九号的捕手，你明白吗?

" [aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi]['faɪərmən][ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːm] - ['ʃʌv(ə)l] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , "

"	I'd	rather	be	fireman	of	a	steam	-	shovel	than	anything	else	in	the	world	,	"
"	ID	相当	是	消防队员	的	一个	蒸汽	-	铲	比	任何事物	别的	在	这	世界	,	"

['wɔːltər] ['iːgərli] [ɪk'skleɪmd] .

Walter	eagerly	exclaimed	.
沃尔特	急切地	惊呼	.

“我宁愿当蒸汽铲的司炉，也不愿做世界上任何其他工作，”沃尔特兴奋地喊道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [fɪt] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] [ɔːr][ə; eɪ] [beɪs] - [bɔːl][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

"	You	will	not	be	fit	to	handle	a	shovel	or	a	base	-	ball	for	some	time	,
"	你	将要	不是	是	合身	到	处理	一个	铲	或者	一个	根据	-	球	为了	一些	时间	,

[maɪ] [bɔɪ] .

my	boy	.
我的	男生	.

“孩子，你暂时还不能碰铁锹或棒球。”

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][let][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

We	will	not	let	it	come	between	us	,
我们	将要	不是	让	它	来	之间	我们	,

我们不会让这件事影响我们之间的关系。

[bʌt; bət][aɪm] ['sɑːri] [juː; jʊ][taɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [loʊ] - [b'raʊd] ['paiərits][æt; ət][kris'təubəl] .

but	I'm	sorry	you	tied	up	with	those	low	-	browed	pirates	at	Cristobal	.
但	我是	对不起	你	系	向上	和	那些	低的	-	眉毛	海盗	在	克里斯托瓦尔	.

但我很遗憾你在克里斯托瓦尔与那些低俗的海盗纠缠不清。

[niːd] ['eni] ['mʌni] ?

Need	any	money	?
需要	任何	钱	?

需要钱吗?

[wɑːnt][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [hoʊm] ? "

Want	to	write	a	letter	home	?	"
想	到	写	一个	信	家	?	"

想给家里写封信吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , ['mɪstər] . ['dɛvlɪn] .

"	I	am	all	right	for	the	present	,	Mr	.	Devlin	.
"	我	是	全部	正确的	为了	这	展示	,	先生	.	德夫林	.

“我目前一切都好，德夫林先生。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [weɪt][ə; eɪ][deɪ][ɔːr][soʊ] [bɪ'fɔːr] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði][foʊks] . "

And	I	think	I'll	wait	a	day	or	so	before	writing	the	folks	.	"
和	我	思考	患病的	等待	一个	天	或者	所以	前	写作	这	各位	.	"

我想我会等一两天再给父母写信。

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː] [wen] [wiː; wi][met][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt][juː; jʊ][wɜːr; wər]['æŋkʃəs][tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər]
" You told me when we met on the ship that you were anxious to give your
" 你 讲述 我 什么时候 我们 遇见 在 这 船 那 你 是 焦虑的 到 给 你的
['fɑːðər][ə; eɪ][lɪft] .
father a lift .
父亲 一个 举起 .

“我们在船上见面时，你告诉我你很想送你父亲一程。”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [hɪt][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
It made a great hit with me .
它 制成 一个 伟大的 打 和 我 .

我非常喜欢它。

[wʌt] [əˈbaʊt] [ðæt] ? "
What about that ? "
什么 关于 那 ? "

那又如何呢?

" [aɪ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz][laɪk]['dʒen(ə)rəl] - ['pærət] ,
" I guess I was like General Quesada's parrot ,
" 我 猜测 我 曾是 喜欢 一般的 - 鹦鹉 ,

“我想我当时就像奎萨达将军的鹦鹉一样。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[aɪ] [tɔːkt] [tuː] [mʌtʃ] , " [kən'fest] ['wɔːltər] .
I talked too much , " confessed Walter .
我 谈话 也 很多 , " 坦白 沃尔特 .

“我话太多了，”沃尔特坦白道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['lʌki] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] .
" I shall be lucky if I can take care of myself .
" 我 将 是 幸运的 如果 我 能 拿 关心 的 我 .

“如果我能照顾好自己，那就算很幸运了。”

" ['dɛvlɪn] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Devlin was silent for a moment .
" 德夫林 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

德夫林沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [beɪd] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ˌfer'wel] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ʌv; əv] [rʌf] [ænd; ənd] ['hɑːrti]
Then he bade the patient farewell with words of rough and hearty
然后 他 巴德 这 病人 告别 和 字 的 粗糙的 和 爽朗
[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːrd] ,
encouragement and departed from the ward ,
鼓励 和 已离开 从 这 病房 ,

然后，他用粗犷而真挚的鼓励话语向病人告别，离开了病房。

[ə; eɪ][bɪg] , ['mæstərfl] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd][fɪst][ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] [hɑːrt] .
a big , masterful man with a hard fist and a soft heart .
一个 大的 , 精湛 男人 和 一个 难的 拳头 和 一个 柔软的 心 .

他身材魁梧，气场强大，拳头坚硬，内心柔软。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [graʊndz] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] :
As he walked across the hospital grounds he repeated under his breath :
作为 他 步行 穿过 这 医院 理由 他 重复 在下面 他的 气息 :

他一边穿过医院的院子，一边低声重复着：

" [hiː; hi] [eɪmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə; eɪ] [lɪft] .

"	He	aimed	to	give	his	father	a	lift	.
"	他	旨在	到	给	他的	父亲	一个	举起	.

他的目的是开车送他父亲一程。

[ðə; ði] [plʌk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ! -

The	pluck	of	him	!	-
这	采摘	的	他	!	-

他真有胆量!

[tɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [mɔːr] [men] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪsməs] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [oʊld] [foʊks] [æt; ət]

Tis	a	pity	that	more	men	on	the	Isthmus	are	not	thinking	about	the	old	folks	at
的	一个	遗憾	那	更多的	男人	在	这	地峡	是	不是	思维	关于	这	老的	各位	在

[hoʊm] .

home	.
家	.

令人遗憾的是，地峡上的许多男人都没有想到家里的老人。

- [tɪz] [ə; eɪ] [seɪf] [bet] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [niːdz] [ə; eɪ] [lɪft] .

'	Tis	a	safe	bet	that	his	father	needs	a	lift	.
-	的	一个	安全的	赌注	那	他的	父亲	需求	一个	举起	.

他父亲需要搭车，这几乎是肯定的。

[ðə; ði] [læd] [lʊkt] ['veri] ['sɑːləm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	lad	looked	very	solemn	about	it	.
这	小伙子	看起来	非常	庄严	关于	它	.

那男孩看起来神情非常严肃。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [ˌsuːpɝ'ɪn'tɛndənts] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [æskt] [ə; eɪ] [klɜːrk] [fɔːr; fər]

"	He	turned	into	the	hospital	superintendent's	office	and	asked	a	clerk	for
"	他	转向	进入	这	医院	校长的	办公室	和	问	一个	职员	为了

['wɔːltər] ['gʊdˌwɪnz] [hoʊm] [ə'dres] ,

Walter	Goodwin's	home	address	,
沃尔特	古德温的	家	地址	,

他走进医院院长办公室，向办事员询问沃尔特·古德温的家庭住址。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ruːlz] [rɪ'kwaɪərd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] .

which	the	rules	required	to	be	recorded	.
哪个	这	规则	必需的	到	是	记录	.

需要记录的规则。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] - [tuː; tə] [ðə; ði] ['ænkɒn] [poʊst] - ['ɑːfɪs] , [smaɪld] ['kræftɪli] , [ænd; ənd]

Then	he	made	a	détour	to	the	Ancon	post	-	office	,	smiled	craftily	,	and
然后	他	制成	一个	-	到	这	安康	邮政	-	办公室	,	微笑	巧妙地	,	和

[di'mɑːndid] [ə; eɪ] ['mʌni] - ['ɔːrdər] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [blæŋk] .

demanded	a	money	-	order	application	blank	.
要求	一个	钱	-	命令	应用	空白的	.

然后他绕道去了安康邮局，狡黠地一笑，索要了一张汇款申请表。

['sepəreitiŋ] ['sevrəl] [bɪlz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [wɑːd] ['krʌmpld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['pɑːkɪt] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd]

Separating	several	bills	from	a	wad	crumpled	in	his	trousers	pocket	,	he	reflected
分离	一些	账单	从	一个	瓦德	皱巴巴的	在	他的	裤子	口袋	,	他	反映

:

:

:

他从裤兜里揉成一团的钞票中抽出几张，若有所思地说：

" [hiː; hi] [wʊd] [flai] [ɔːf] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ɪf] [aɪ] [sə'dʒestɪd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ,

"	He	would	fly	off	the	handle	if	I	suggested	anything	like	this	,
"	他	会	飞	离开	这	处理	如果	我	建议	任何事物	喜欢	这	,

“如果我提出这样的建议，他肯定会勃然大怒。”

['biːɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] [ˌɪndɪ'pendənt] [jʌŋ] ['ruːstər] .

being	a	most	independent	young	rooster	.
存在	一个	最多	独立的	年轻的	公鸡	.

一只非常独立的年轻公鸡。

[bʌt; bət][aɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['dædi] [ʌv; əv]

But	I	used	to	have	a	daddy	of
但	我	用过的	到	有	一个	爸爸	的

但我以前有个爸爸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[maɪ] [oʊn] .

my	own	.
我的	自己的	.

我自己的。

[aɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ðɪ] [læd] [gets] [ə; eɪ][dʒɑːb] .

I'll	say	nothing	about	it	till	the	lad	gets	a	job	.
患病的	说	没有什么	关于	它	直到	这	小伙子	获得	一个	工作	.

在那孩子找到工作之前，我不会对此事发表任何评论。

[ðen] [hiː; hi][kæn; kən] [skwer] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	he	can	square	it	.
然后	他	能	正方形	它	.

然后他就可以把它平方了。

" [ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə]['mɪstər] . [hɔ'reɪʃiəu] ['gʊdwɪn] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

"	Thereupon	he	wrote	to	Mr	.	Horatio	Goodwin	as	follows	:
"	于是	他	写道	到	先生	.	霍雷肖	古德温	作为	跟随	:

于是他写信给霍雷肖·古德温先生，内容如下：

[dɪr] [sɜːr] :

Dear	Sir	:
亲爱的	先生	:

尊敬的先生：

[jʊr; jər] [sʌn] [wɪl] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'ferz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

Your	son	will	be	unable	to	attend	to	his	affairs	for	a	few	days	,
你的	儿子	将要	是	无法	到	出席	到	他的	事务	为了	一个	很少	天	,

你的儿子这几天将无法处理自己的事务。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪn'kloʊzd] [ə'maʊnt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [əd'vænst] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

so	I	am	sending	the	enclosed	amount	which	had	been	advanced	against	his
所以	我	是	发送	这	内	数量	哪个	有	到过	先进的	反对	他的

['sæləri] [ə'kaʊnt] .

salary	account	.
薪水	帐户	.

因此，我随信寄出从他工资账户预支的款项。

[jɔːrz] ['truːli] ,

Yours	truly	,
此致	真的	,

敬上，

[dʒɑːn] ['dɛvlɪn] .

John	Devlin	.
约翰	德夫林	.

约翰·德夫林。

[piː] . [es] . — [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['ænkɒn]['hɑːspɪt(ə)l] , [ə; eɪ][bɪt] [mʌst] [ʌp][bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] .

P	.	S	.	—	He	is	in	the	Ancon	Hospital	,	a	bit	mussed	up	but	nothing	serious	.
P	.	S	.	—	他	是	在	这	安康	医院	,	一个	少量	凌乱	向上	但	没有什么	严肃的	.

PS：他在安康医院，有点受伤，但没什么大碍。

[hiː; hi] [wɪl] [raɪt] [suːn] .

He	will	write	soon	.
他	将要	写	很快	.

他很快就会写信。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [kə'mitiŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] ['ʌndər] [fɔːls] ['priːˌtensiz] ,

I	may	be	guilty	of	committing	something	or	other	under	false	pretences	,
我	可能	是	有罪的	的	提交	某物	或者	其他	在下面	错误的	伪装	,

我可能以虚假借口犯下了某些罪行，

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] ['iziə] [ɪn][maɪ][maɪnd] , " [kwoʊθ][ðə; ði] [stiːm] - ['ʃʌv(ə)l] [mæn] .

but	I	feel	a	whole	lot	easier	in	my	mind	,	"	quoth	the	steam	-	shovel	man	.
但	我	感觉	一个	所有的	很多	更轻松	在	我的	头脑	,	"	引用	这	蒸汽	-	铲	男人	.

“但我感觉心里轻松多了，”蒸汽铲车夫说道。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [blænd] ['daɪnəmaɪt] ['ekspɜːrt] , ['nɔtən] ,

Next	morning	that	bland	dynamite	expert	,	Naughton	,
下一个	早晨	那	平淡	炸药	专家	,	诺顿	,

第二天早上，那个平淡无奇的炸药专家诺顿

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] ['wɔːltər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][kris'təubəl][hæd; həd][nɑːt]

came	to	the	hospital	to	show	Walter	that	his	friends	in	Cristobal	had	not
来了	到	这	医院	到	展示	沃尔特	那	他的	朋友们	在	克里斯托瓦尔	有	不是

[fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] .

forgotten	him	.
被遗忘的	他	.

来到医院是为了告诉沃尔特，他在克里斯托瓦尔的朋友们没有忘记他。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [beɪs] - [bɔːl] ['præktɪs] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

"	What	about	the	base	-	ball	practice	?	"	demanded	the	patient	.
"	什么	关于	这	根据	-	球	实践	?	"	要求	这	病人	.

“那棒球练习怎么办？”病人问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ə'nʌðər] ['pɪtʃər] ? "

"	Have	you	found	another	pitcher	?	"
"	有	你	成立	其他	投手	?	"

“你找到其他投手了吗？”

" [noʊ] . [wiː; wi] ['hævnt] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ʌp][æz; əz][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [lɔːs] .

"	No	.	We	haven't	given	you	up	as	a	total	loss	.
"	不	.	我们	还没有	给定	你	向上	作为	一个	全部的	损失	.

“不，我们还没有完全放弃你。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	81	]
"	[	页	-	]

[第 81 页]

" [dʌz] ['meɪdʒər] ['glɛndɪnɪŋ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] ?

"	Does	Major	Glendinning	know	I	have	been	put	out	of	commission	?
"	做	主要的	格伦丁宁	知道	我	有	到过	放	出去	的	委员会	?

格伦丁宁少校知道我已经退役了吗?

" ['wɔltɜ-z] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] .
" **Walter's** **voice** **was** **very** **anxious** **.**
" 沃尔特的 嗓音 曾是 非常 焦虑的 .

沃尔特的声音听起来非常焦虑。

['nɔtən] [smaɪld] ['brɔ:dli] .
Naughton **smiled** **broadly** **.**
诺顿 微笑 总体而言 .

诺顿露出了灿烂的笑容。

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][dʒʌst]['æftər][jʊr; jər] ['mesɪdʒ] [keɪm] [tu:; tə] ['hærisn] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nu:n] .
I **saw** **him** **just** **after** **your** **message** **came** **to** **Harrison** **yesterday** **afternoon** **.**
我 锯 他 只是 后 你的 信息 来了 到 哈里森 昨天 下午 .

昨天下午，在你把消息发给哈里森之后，我就见到他了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['faɪnər][mæn][ɑ:n][ðə; ði] ['ɪsməs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['meɪdʒər] ,
There **is** **no** **finer** **man** **on** **the** **Isthmus** **than** **the** **major** **,**
那里 是 不 更精细 男人 在 这 地峡 比 这 主要的 ,

在地峡上，没有比这位少校更优秀的人了。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [æt; ət] [taɪmz] .
but **he** **is** **a** **trifle** **unreasonable** **at** **times** **.**
但 他 是 一个 琐事 不合理 在 时代 .

但他有时有点不讲道理。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌp'set] [æt; ət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] ['ku:leɪbrə] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] [ðæt] [hi:; hi][gɑ:t]
He **was** **so** **upset** **at** **the** **notion** **of** **playing** **Culebra** **without** **you** **that** **he** **got**
他 曾是 所以 沮丧的 在 这 概念 的 玩耍 库莱布拉 没有 你 那 他 得到
['pi:vɪʃ] [ænd; ənd] [bleɪmd] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['letɪŋ] [ju:; jʊ]['wɑ:ndər]['ɪntu:] [ðæt] ['lændslaɪd] .
peevish **and** **blamed** **me** **for** **letting** **you** **wander** **into** **that** **landslide** **.**
易怒的 和 被指责 我 为了 出租 你 漫步 进入 那 滑坡 .

他一想到要和你一起演奏《库莱布拉》就非常沮丧，甚至生气地责怪我让你误入了那场山体滑坡。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [seɪld] ['ɪntu:][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [tu:] [sloʊ] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]
And **then** **he** **sailed** **into** **you** **for** **being** **too** **slow** **to** **get** **out** **of** **the** **way** **of**
[ˌaɪ 'ti:] . "
it **.** **"**
它 . "

然后他就因为你躲闪太慢而撞了上来。

" [ðen] [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , " [wʌz; wəz] ['wɔltɜ-z] ['mɔ:rnf(ə)l]
" **Then** **he** **will** **have** **nothing** **more** **to** **do** **with** **me** **,** **"** **was** **Walter's** **mournful**
" 然后 他 将要 有 没有什么 更多的 到 做 和 我 , " 曾是 沃尔特的 悲哀
[kən'klu:ʒ(ə)n] .
conclusion **.**
结论 .

“那他以后就不会再跟我来往了。”沃尔特悲伤地总结道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][fɪt][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] , " [ɪ'veɪsɪvli] [rɪ'tɜ:rnd] ['nɔtən] .
" **You** **are** **not** **fit** **to** **do** **anything** **just** **now** **,** **"** **evasively** **returned** **Naughton** **.**
" 你 是 不是 合身 到 做 任何事物 只是 现在 , " 闪烁其词 返回 诺顿 .

“你现在什么都做不了，”诺顿闪烁其辞地回答道。

" [ðə; ði]['meɪdʒɜ-z] ['beəriŋz] [ɑ:r; ər] ['hi:tɪd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [ku:l] [daʊn] .
" **The** **major's** **bearings** **are** **heated** **,** **but** **he** **will** **cool** **down** **.**
" 这 专业的 轴承 是 加热 , 但 他 将要 凉爽的 向下 .

“这位少校现在情绪激动，但他会冷静下来的。”

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

He	took	a	fancy	to	you	.
他	采取	一个	想要	到	你	.

他喜欢上你了。

[naʊ] [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ?

Now	what	can	I	do	for	you	?
现在	什么	能	我	做	为了	你	?

我能为您做些什么?

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ɑːn] [jʊr; jər] [fiːt] [ə'gen] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [strɔːŋ] .

You	will	soon	be	on	your	feet	again	and	going	strong	.
你	将要	很快	是	在	你的	脚	再次	和	去	强的	.

你很快就会重新站起来，并且恢复活力。

[niːd] ['eni] ['mʌni] ?

Need	any	money	?
需要	任何	钱	?

需要钱吗?

" ['wɔːltər] [flʌʃt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪp] ['kwivəd] .

"	Walter	flushed	and	his	lip	quivered	.
"	沃尔特	酡	和	他的	唇	颤抖	.

沃尔特脸涨得通红，嘴唇颤抖起来。

[dʒæk] ['dɛvlɪn] [hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] .

Jack	Devlin	had	asked	the	same	question	.
杰克	德夫林	有	问	这	相同的	问题	.

杰克·德夫林也问过同样的问题。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [frendz] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] .

These	were	friends	worth	having	.
这些	是	朋友们	值得	拥有	.

这些都是值得拥有的朋友。

" [aɪ] [kæn; kən] [get] [ə'lɔːŋ] ['sʌmhaʊ] , " [hiː; hi] ['breɪvli] ['ænsər] .

"	I	can	get	along	somehow	,	"	he	bravely	answered	.
"	我	能	得到	沿着	不知何故	,	"	他	勇敢地	回答	.

“我总能应付得来，”他勇敢地回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

['nɔtən] [ɪk'skleɪmd] [rɪ'pruːvɪŋli] :

Naughton	exclaimed	reprovingly	:
诺顿	惊呼	责备地	:

诺顿责备地喊道:

" [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	None	of	that	.
"	没有任何	的	那	.

“都不是。”

[wiː; wi] [foʊks] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪsməs] [ɑːr; ər] [wʌn] [bɪg] ['fæməli] .

We	folks	on	the	Isthmus	are	one	big	family	.
我们	各位	在	这	地峡	是	一	大的	家庭	.

我们地峡上的人们就像一个大家庭。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [gʊd] .

You	have	made	good	.
你	有	制成	好的	.

你做得很好。

[dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [miːl] - ['tɪkɪt] ['æftər][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

Don't	worry	about	your	meal	-	ticket	after	you	leave	the	hospital	.
不	担心	关于	你的	一顿饭	-	票	后	你	离开	这	医院	.

出院后不用担心吃饭问题。

[juː; jʊ] [meɪ] [niːd] [sʌm; səm] [sper] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [kloʊðz] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

You	may	need	some	spare	change	for	clothes	and	so	on	.
你	可能	需要	一些	空闲的	改变	为了	衣服	和	所以	在	.

你可能需要一些零钱来买衣服之类的。

[aɪl] [liːv] [ə; eɪ] [fjuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɜːrs] . "

I'll	leave	a	few	dollars	with	the	nurse	.	"
患病的	离开	一个	很少	美元	和	这	护士	.	"

我会给护士留几美元。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [ɔːl] [ðɪs] ['kaɪndnəs] . "

"	But	I	don't	deserve	all	this	kindness	.	"
"	但	我	不	应得	全部	这	仁慈	.	"

“但我并不配得到这么多的善意。”

" ['nɑːnsens] .

"	Nonsense	.
"	废话	.

“废话。

[wʌt] [els] ? "

What	else	?	"
什么	别的	?	"

还有什么?

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [send][ə; eɪ] ['letər] [hoʊm][tuː; tə] - [deɪ] .

"	I	think	I	had	better	send	a	letter	home	to	-	day	.
"	我	思考	我	有	更好的	发送	一个	信	家	到	-	天	.

“我想我最好今天给家里写封信。”

[aɪ] [fiːl] [mɔːr] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	feel	more	like	it	now	.
我	感觉	更多的	喜欢	它	现在	.

我现在感觉更像了。

[meɪ] [aɪ] ['dɪkteɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['nɔtən] ? "

May	I	dictate	it	to	you	,	Mr	.	Naughton	?	"
可能	我	听写	它	到	你	,	先生	.	诺顿	?	"

我可以口述给您听吗，诺顿先生?

" [ʃʊr] [θɪŋ] .

"	Sure	thing	.
"	当然	事物	.

当然可以。

[bʌt; bət][dəunt][let][ðə; ði][foʊks][ɪn'fɜːr][juː; jʊ][ɑːr; ər] [daʊn] [ænd; ənd][aʊt] .

But	don't	let	the	folks	infer	you	are	down	and	out	.
但	不	让	这	各位	推断	你	是	向下	和	出去	.

但不要让周围的人误以为你已经落魄潦倒。

[tel] - [ɪm] [ə'baʊt][ðə; ði] ['siːnəri] . "

Tell	'	em	about	the	scenery	.	"
告诉	-	呃	关于	这	风景	.	"

跟他们说说沿途的风景。

" [ɪf] [ðə; ði] ['siːnəri] [wʊd] ['oʊnli] [steɪ] [pʊt] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

"	If	the	scenery	would	only	stay	put	,	I	shouldn't	be	in	the	hospital	,
"	如果	这	风景	会	仅有的	停留	放	,	我	不应该	是	在	这	医院	,

“如果风景能保持不变，我就不用住院了。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['peɪʃənts] ['kɑːment] .

"	was	the	patient's	comment	.
"	曾是	这	患者	评论	.

这是病人的原话。

['nɔtən] [tʃuːd] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l] [ʌn'tɪl] ['wɔːltər] [bɪ'gæn] :

Naughton	chewed	his	pencil	until	Walter	began	:
诺顿	咀嚼	他的	铅笔	直到	沃尔特	开始	:

诺顿一直咬着铅笔，直到沃尔特开始说话：

[maɪ] ['dɪrɪst] ['fæməli] :

My	Dearest	Family	:
我的	亲爱的	家庭	:

我最亲爱的家人：

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] ['æksɪdənt] , [soʊ][aɪ]['kænɑːt] ['veri] [wel] [juːz][maɪ] [raɪt] [hænd] .

I	have	had	a	slight	accident	,	so	I	cannot	very	well	use	my	right	hand	.
我	有	有	一个	轻微	事故	,	所以	我	不能	非常	出色地	使用	我的	正确的	手	.

我出了点小意外，所以右手不太好用。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv] [ker] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz][dʒʌst] ['bʊli] [tuː; tə][ˌem 'iː] . — —

I	have	the	very	best	of	care	,	and	everybody	is	just	bully	to	me	.	—	—
我	有	这	非常	最好的	的	关心	,	和	大家	是	只是	欺负	到	我	.	—	—

我得到了最好的照顾，但每个人都欺负我。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [kən'faidid] [tuː; tə] ['nɔtən] :

He	stared	at	the	ceiling	and	confided	to	Naughton	:
他	凝视	在	这	天花板	和	坦白	到	诺顿	:

他盯着天花板，向诺顿倾诉：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [stʌmpt] .

"	I	am	stumped	.
"	我	是	难住了	.

我被难住了。

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [θɪŋz] .

You	see	,	it	is	hard	to	explain	things	.
你	看	,	它	是	难的	到	解释	事物	.

你看，有些事情很难解释。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˌkɑːk'ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ'self] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]

I	was	so	cocksure	of	myself	—	and	—	and	—	I	was	going	to	find	a
我	曾是	所以	自负	的	我	—	和	—	和	—	我	曾是	去	到	寻找	一个

[gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [raɪt] [ə'weɪ] ,

good	position	right	away	,
好的	位置	正确的	离开	,

我当时对自己非常自信——而且——而且——我肯定能马上找到一份好工作，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][ə; eɪ] ['fɛloʊz] [praɪd] [laɪk][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [tuː; tə] [oʊn] [ʌp] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl]

and	it	hurts	a	fellow's	pride	like	the	mischief	to	own	up	that	he	was	all
和	它	疼痛	一个	同伴们	自豪	喜欢	这	恶作剧	到	自己的	向上	那	他	曾是	全部

[rɔːŋ] .

wrong	.
错误的	.

承认自己完全错了，就像承认自己犯了错一样，会伤到一个人的自尊心。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] ['wɜːri] — —

And	I	don't	want	them	to	worry	—	—
和	我	不	想	他们	到	担心	—	—

我不想让他们担心——

" ['nɔtən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] :

"	Naughton	nodded	gravely	and	suggested	:
"	诺顿	点头	严重地	和	建议	:

诺顿严肃地点了点头，并建议道：

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [im'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] ?

"	Shall	I	tell	them	about	your	impressions	of	the	canal	?
"	将	我	告诉	他们	关于	你的	印象	的	这	运河	?

“要不要我把你对运河的印象告诉他们？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

You	are	right	.
你	是	正确的	.

你是对的。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [send] [ðem; ðəm][noʊ][hɑːrd] - [lʌk] ['stɔːriz] . "

We	ought	to	send	them	no	hard	-	luck	stories	.	"
我们	应该	到	发送	他们	不	难的	-	运气	故事	.	"

我们不应该给他们发送任何悲惨的故事。

" [goʊ] [ə'hed] , [ðen] .

"	Go	ahead	,	then	.
"	去	前方	,	然后	.

“那就请便吧。”

[maɪ][fɜːrst] [im'preʃəns] [wɜːr; wər] [dents] .

My	first	impressions	were	dents	.
我的	第一的	印象	是	凹痕	.

我的第一印象是凹痕。

[aɪm] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

I'm	covered	with	them	.
我是	涵盖	和	他们	.

我身上到处都是。

[juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði][kə'næl][ðæn; ðən][aɪ][duː] .

You	know	more	about	the	canal	than	I	do	.
你	知道	更多的	关于	这	运河	比	我	做	.

你比我更了解这条运河。

" ['nɔtən] ['skrɪbəld] [ɪn'dʌstriəsli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [siːmd] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	Naughton	scribbled	industriously	,	and	the	patient	seemed	pleased	with	the
"	诺顿	潦草的	勤奋地	,	和	这	病人	似乎	高兴	和	这

[rɪ'zʌlts] .

results	.
结果	.

“诺顿认真地写着，病人似乎对结果很满意。”

" ['hærisn] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [suːn] , " [sed] [ðə; ði][ə,mænju'ensɪs] .

"	Harrison	will	be	over	to	see	you	soon	,	"	said	the	amanuensis	.
"	哈里森	将要	是	超过	到	看	你	很快	,	"	说	这	阿曼努恩西斯	.

“哈里森很快就会来看你，”抄写员说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][help][ˌjuː 'es][dɪg][ðə; ði][bɪg] [dɪtʃ] , [soʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [nɜːrv] .

"	You	are	going	to	help	us	dig	the	Big	Ditch	,	so	keep	your	nerve	.
"	你	是	去	到	帮助	我们	挖	这	大的	沟	,	所以	保持	你的	神经	.

“你要帮我们挖大沟，所以要保持冷静。”

[gʊd] - [baɪ][ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [ʌn'tɪl] [nekst] [taɪm] .
Good - by and good luck until next time .
好的 - 经过 和 好的 运气 直到 下一个 时间 .

再见，祝你下次好运。

" ['wɔːltər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['restləs] ['peɪʃ(ə)nt] .
" Walter was a low - spirited and restless patient .
" 沃尔特 曾是 一个 低的 - 精神抖擞 和 不安 病人 .

“沃尔特是一个情绪低落、焦躁不安的病人。”

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['trʌblz] [ɪn] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [men] [huː]
Now and then he forgot his troubles in chatting with the other men who
现在 和 然后 他 忘了 他的 麻烦 在 聊天 和 这 其他 男人 WHO
[hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['æksɪdənt][wɔːrd] .
had been brought into the accident ward .
有 到过 带来 进入 这 事故 病房 .

他时不时会和被送到急诊室的其他病人聊天，暂时忘却自己的烦恼。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] [ɑːn][ðə; ði]['faɪərɪŋ] - [laɪn][ʌv; əv] [ðɪs] [taɪ'tænɪk]['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] .
They had been wounded on the firing - line of this titanic conflict with Nature .
他们 有 到过 受伤 在 这 射击 - 线 的 这 泰坦尼克号 冲突 和 自然 .

他们在这场与大自然的惊天动地的冲突中身负重伤。

[laɪk] [gʊd] ['soʊldʒərz] [ðeɪ]
Like good soldiers they
喜欢 好的 士兵 他们

他们就像优秀的士兵一样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[wɜːr; wər] ['iːgər] [tuː; tə][biː; bi] [ʌp] [ænd; ənd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
were eager to be up and at it again .
是 渴望的 到 是 向上 和 在 它 再次 .

我们迫不及待地想要重新投入工作。

[ðeɪ] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [derd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['weɪdʒɪz] .
They worked and dared for something more than wages .
他们 工作 和 敢于 为了 某物 更多的 比 工资 .

他们努力工作，勇于冒险，追求的不仅仅是工资。

[ðeɪ] ['mænɪfestɪd] [ɪn'tens] [praɪd] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] .
They manifested intense pride and loyalty .
他们 表现出来 激烈的 自豪 和 忠诚 .

他们表现出强烈的自豪感和忠诚感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] " [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɑːb] .
It was their ambition to " stay with the job .
它 曾是 他们的 志向 到 " 停留 和 这 工作 .

他们的目标是“保住这份工作”。

" [ðer; ðər] [tɔːk] [wʌz; wəz]['moʊstli] [ʌv; əv] ['prɑːgres] [meɪd] , [ʌv; əv] [nuː] ['rekərdz] [set] .
" Their talk was mostly of progress made , of new records set .
" 他们的 讲话 曾是 大多 的 进步 制成 , 的 新的 记录 放 .

“他们的谈话主要围绕取得的进展和创造的新纪录展开。”

[ðer; ðər] ['spɪrɪt] [θrɪld] ['wɔːltər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [faɪn] [ænd; ənd] [kliːn] [ænd; ənd] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði]

Their	**spirit**	**thrilled**	**Walter**	**,**	**it**	**was**	**so**	**fine**	**and**	**clean**	**and**	**worthy**	**of**	**the**
他们的	精神	激动不已	沃尔特	,	它	曾是	所以	美好的	和	干净的	和	值得	的	这

[flæg] [ðeɪ] [sɜːrvd] .

flag	**they**	**served**	**.**
旗帜	他们	服务	.

他们的精神令沃尔特深受鼓舞，他们的精神如此美好纯洁，配得上他们所效忠的旗帜。

['æftər] [θriː] [deɪz] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] :

After	**three**	**days**	**the**	**surgeon**	**examined**	**him**	**carefully**	**,**	**and**	**announced**	**:**
后	三	天	这	外科医生	检查	他	小心	,	和	宣布	:

三天后，外科医生仔细检查了他，并宣布：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fɪt] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .

"	**You**	**are**	**fit**	**to**	**leave**	**us**	**,**	**but**	**you**	**must**	**take**	**it**	**easy**	**.**
"	你	是	合身	到	离开	我们	,	但	你	必须	拿	它	简单的	.

“你已经可以离开我们了，但你一定要好好休息。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːrm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lʊkt] ['æftər] .

And	**that**	**arm**	**should**	**be**	**looked**	**after**	**.**
和	那	手臂	应该	是	看起来	后	.

那条胳膊应该好好保护。

[wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər][plænz] ? "

What	**are**	**your**	**plans**	**?**	**"**
什么	是	你的	计划	?	"

你有什么计划?

" [aɪ] ['hævnt] ['eni] .

"	**I**	**haven't**	**any**	**.**
"	我	还没有	任何	.

我没有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

蒸汽铲人(The Steam-Shovel Man)
第4/8页

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][kə'næl] [ɪm'plɔɪiː] , [soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][kɑːnt][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [hoʊ'tel] .

I	am	not	a	canal	employee	,	so	I	suppose	I	can't	go	to	a	commission	hotel	.
我	是	不是	一个	运河	员工	,	所以	我	认为	我	不能	去	到	一个	委员会	酒店	.

"

"

"

我不是运河员工，所以我想我不能去佣金酒店。

" ['nɔtən] [ɔːr] ['dɛvlɪn] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['sɜːrdʒən] .

"	Naughton	or	Devlin	will	be	here	to	see	you	again	,	"	said	the	surgeon	.
"	诺顿	或者	德夫林	将要	是	这里	到	看	你	再次	,	"	说	这	外科医生	.

“诺顿或德夫林会再次来看望你，”外科医生说。

" [waɪ] [nɑːt] [bʌŋk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ?

"	Why	not	bunk	with	me	for	a	few	days	?
"	为什么	不是	假寐	和	我	为了	一个	很少	天	?

“为什么不跟我一起住几天呢？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['bætʃələr] ['kwɔːrtərz] .

I	am	in	bachelor	quarters	.
我	是	在	学士	四分之一	.

我住在单身宿舍。

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][weɪt] [ə'raʊnd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pænəmɑː][hoʊ'tel] .

You	don't	want	to	wait	around	in	one	of	those	Panama	hotels	.
你	不	想	到	等待	大约	在	一	的	那些	巴拿马	酒店	.

你肯定不想在巴拿马的那些酒店里闲逛。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɪrs] .

They	are	fierce	.
他们	是	凶猛的	.

它们很凶猛。

" ['wɔːltər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['vendʒf(ə)l]['dʒen(ə)rəl][kweɪ'sɑːdə][ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər] , [ɪn][hɪz; ɪz]

"	Walter	thought	of	the	vengeful	General	Quesada	and	had	no	desire	,	in	his
"	沃尔特	想法	的	这	复仇的	一般的	克萨达	和	有	不	欲望	,	在	他的

[dɪs'eɪbld] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

disabled	condition	,
已禁用	状况	,

“沃尔特想到了心怀复仇之心的奎萨达将军，在他残疾的状态下，他没有任何想要报复的念头。”

[tuː; tə]['lɪŋgər][ɪn][ðə; ðɪ]['sɪti] [ʌv; əv]['pænəmɑː] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ][kə'næl][zoʊn] .

to	linger	in	the	city	of	Panama	,	beyond	the	Canal	Zone	.
到	萦绕	在	这	城市	的	巴拿马	,	超过	这	运河	区	.

在巴拿马城逗留，越过运河区。

[hiː; hi] ['greɪtfəli] [ək'septɪd] [ðə; ðɪ] ['sɜːrdʒənz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ædɪd] :

He	gratefully	accepted	the	surgeon's	invitation	and	added	:
他	感激不尽	公认	这	外科医生的	邀请	和	额外	:

他欣然接受了外科医生的邀请，并补充道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][goʊ][aʊt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['ænkɒn] . "

"	I	should	like	to	go	out	this	afternoon	and	see	something	of	Ancon	.	"
"	我	应该	喜欢	到	去	出去	这	下午	和	看	某物	的	安康	.	"

“我今天下午想出去看看安康。”

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [breɪs] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [get] [ˌaʊt'dɔːrz] .

It	will	brace	you	up	to	get	outdoors	.
它	将要	支撑	你	向上	到	得到	户外	.

它会让你鼓起勇气去户外活动。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ðə; ðɪ] [gʊd] [sɔːlt] [wɪnd] , [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [rʌn] ['oʊvər] [tuː; tə] [bæl'boʊə] [dɑːks] ?

If	you	want	the	good	salt	wind	,	why	don't	you	run	over	to	Balboa	docks	?
如果	你	想	这	好的	盐	风	,	为什么	不	你	跑步	超过	到	巴尔博亚	码头	?

如果你想感受咸咸的海风，为什么不去巴尔博亚码头呢?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['dʒɜːrni] [baɪ] [treɪn] .

It	is	only	a	trifling	journey	by	train	.
它	是	仅有的	一个	琐事	旅行	经过	火车	.

这只是一趟很短的火车旅程。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ðɪ] [pə'sɪfɪk] [end] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kə'næl] .

And	you	can	see	the	Pacific	end	of	the	canal	.
和	你	能	看	这	太平洋	结尾	的	这	运河	.

你可以看到运河面向太平洋的一端。

[its] [ə; eɪ] ['bɪzi] [pleɪs] .

It's	a	busy	place	.
它是	一个	忙碌的	地方	.

这里很热闹。

" [ðə; ðɪ] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [daʊn] [ðə; ðɪ] [hɪl]

"	The	railroad	station	was	no	more	than	a	few	minutes	'	walk	down	the	hill
"	这	铁路	车站	曾是	不	更多的	比	一个	很少	分钟	-	走	向下	这	爬坡道

[frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['hɑːspɪt(ə)l] ,

from	the	hospital	,
从	这	医院	,

“火车站离医院只有几分钟的步行路程，就在山下。”

[ænd; ənd] ['wɔːltər] ['fʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] , ['fiːlɪŋ] [wiːk] [ænd; ənd] ['lɪstləs] .

and	Walter	footed	it	slowly	,	feeling	weak	and	listless	.
和	沃尔特	有脚的	它	缓慢地	,	感觉	虚弱的	和	蔫	.

沃尔特步履蹒跚，感到虚弱无力。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ðɪ] [briːf] [trɪp] [tuː; tə] [bæl'boʊə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʃɪpɪŋ]

He	enjoyed	the	brief	trip	to	Balboa	and	his	first	glimpse	of	the	shipping
他	享受	这	简短的	旅行	到	巴尔博亚	和	他的	第一的	一瞥	的	这	船运

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pə'sɪfɪk] .

of	the	Pacific	.
的	这	太平洋	.

他很享受这次巴尔博亚之旅，以及第一次亲眼目睹太平洋航运的景象。

[ðə; ðɪ] [hwɔːvz] [wɜːr; wər] [ə'merɪkən] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [haɪ] - ['saɪdɪd] [s'tiːməz] ['kraʊdɪd] [baʊ; boʊ]

The	wharves	were	American	,	but	the	high	-	sided	steamers	crowded	bow
这	码头	是	美国人	,	但	这	高的	-	侧面	蒸汽船	挤	弓

[ænd; ənd] [stɜːrn] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] [streɪndʒ] ,

and	stern	were	bound	to	strange	,
和	船尾	是	边界	到	奇怪的	,

码头是美国的，但高舷汽船挤满了船头和船尾，这必然会让人感到奇怪。

[roʊ'mæntɪk][pɔːrts] , [tuː; tə] [ˌgwaɪɑː'kiːl] [ænd; ənd][ˌvælpə'raisəu][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][hɔːrn] , [tuː; tə]

romantic	ports	,	to	Guayaquil	and	Valparaiso	and	around	the	Horn	,	to
浪漫的	端口	,	到	瓜亚基尔	和	瓦尔帕莱索	和	大约	这	喇叭	,	到

[ˌmæzɑː'tlɑːn][ænd; ənd][ˌækə'pulkəu] .

Mazatlan	and	Acapulco	.
马萨特兰	和	阿卡普尔科	.

从浪漫的港口到瓜亚基尔和瓦尔帕莱索，再到合恩角附近的马萨特兰和阿卡普尔科。

['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒɔsliŋ] , ['nɔɪzi] [gæŋz] [ʌv; əv] [blæk] ['læbɔːərz] ,

Picking	his	way	among	the	jostling	,	noisy	gangs	of	black	laborers	,
挑选	他的	方式	之中	这	推搡	,	嘈杂	帮派	的	黑色的	劳工	,

他小心翼翼地穿梭在熙熙攘攘、吵吵闹闹的黑人劳工队伍中，

['wɔːltər] [pɜːrtʃt] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [beɪl] [ʌv; əv] ['mɜːrtʃəndaɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɑːrgoʊ] [ʃed] .

Walter	perched	himself	upon	a	bale	of	merchandise	under	the	long	cargo	shed	.
沃尔特	栖息	他自己	之上	一个	包	的	商品	在下面	这	长的	货物	棚	.

沃尔特坐在长长的货棚下的一捆货物上。

[ðə; ði] [wɔːrf] [wʌz; wəz][nɑːt][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɪts] ['træfɪk] .

The	wharf	was	not	large	enough	for	its	traffic	.
这	码头	曾是	不是	大的	足够的	为了	它是	交通	.

码头规模不足以容纳如此多的船只。

[freɪt] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] .

Freight	of	every	description	covered	it	.
货运	的	每一个	描述	涵盖	它	.

各种各样的货物都运到了那里。

['tæli] [klɑːks] , ['tʃekərz] , [ænd; ənd] ['fɔrmən] [wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər] [wɪts] - ['ɛndz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [striːmz]

Tally	clerks	,	checkers	,	and	foremen	were	at	their	wits	'	ends	to	keep	the	streams
相符	职员	,	跳棋	,	和	工头	是	在	他们的	智慧	-	结束	到	保持	这	溪流

计票员、核对员和领班们绞尽脑汁也无济于事，以确保水流畅通。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ʌv; əv][bɑːksɪz] , ['bærəlz] , [ænd; ənd] [kreɪts] ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ɔːrdər][ænd; ənd] ['sɪstəm] .

of	boxes	,	barrels	,	and	crates	moving	with	order	and	system	.
的	盒子	,	桶	,	和	板条箱	移动	和	命令	和	系统	.

箱子、桶和板条箱有条不紊地移动着。

[æt; ət][wʌn] [bɜːrθ] [ə; eɪ] [pə'sɪfɪk] [meɪl] - [boʊt] [frʌm; frəm][sæn][frən'sɪskoʊ][wʌz; wəz] [dis'tʃaːdʒiŋ] [sə'plaɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][kə'næl] [kə'mɪʃ(ə)n] .

At	one	berth	a	Pacific	mail	-	boat	from	San	Francisco	was	discharging	supplies	for	the	Canal	Commission	.
在	一	泊位	一个	太平洋	邮件	-	船	从	圣	弗朗西斯科	曾是	出院	补给品	为了	这	运河	委员会	.

在一个泊位上，一艘来自旧金山的太平洋邮船正在卸载运河委员会的物资。

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ,

Just	beyond	her	,
只是	超过	她	,

就在她身后，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪliən] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ['kʌmpəniːz] [fliːt] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [hɜːr; hər][hoʊldz][fɔːr; fər][ðə; ði]

one	of	the	Chilean	Navigation	Company's	fleet	was	filling	her	holds	for	the
一	的	这	智利	导航	公司的	舰队	曾是	填充	她	持有	为了	这

[lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði] [west] [koʊst] .

long	voyage	down	the	west	coast	.
长的	航程	向下	这	西方	海岸	.

智利航运公司的一艘船正在往船舱里装货，准备沿着西海岸进行长途航行。

[ə'genst] [hɜːr; hər] ['siːwərd] [saɪd] , [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːrf] ,

Against	her	seaward	side	,	as	if	waiting	for	room	at	the	wharf	,
反对	她	向海	边	,	作为	如果	等待	为了	房间	在	这	码头	,

她背靠着海边，仿佛在码头等待空位。

[wʌz; wəz] [muəd] [ə; eɪ] ['rʌsti] ['lɪt(ə)l] ['koʊstˌwaɪz] ['stiːmər] ['flaɪɪŋ] [ðə; ði][flæg][ʌv; əv][ðə; ði]['pænəmɑː]

was	moored	a	rusty	little	coastwise	steamer	flying	the	flag	of	the	Panama
曾是	系泊	一个	生锈的	小的	沿海岸线	汽船	飞行	这	旗帜	的	这	巴拿马

[rɪ'pʌblɪk] .

Republic	.
共和国	.

一艘锈迹斑斑的小型沿海蒸汽船停泊在那里，船上悬挂着巴拿马共和国的国旗。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmər] [veɪ'keɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [haɪ] - [skuːl] , ['wɔːltər] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði]

During	a	summer	vacation	from	high	-	school	,	Walter	had	worked	in	the
期间	一个	夏天	假期	从	高的	-	学校	,	沃尔特	有	工作	在	这

['ʃɪpɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊl'vɝːtən] [mɪlz] .

shipping	-	rooms	of	the	Wolverton	Mills	.
船运	-	房间	的	这	沃尔弗顿	米尔斯	.

高中暑假期间，沃尔特曾在沃尔弗顿纺织厂的装运室工作过。

[hiː; hi] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [æk'tɪvəti][ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] .

He	knew	something	about	this	activity	on	the	wharf	.
他	知道	某物	关于	这	活动	在	这	码头	.

他对码头上的这种活动有所了解。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['tæliːɪŋ] [freɪt] [ænd; ənd] ['sɔːrtɪŋ] [kən'saɪnmənts] .

He	thought	himself	capable	of	tallying	freight	and	sorting	consignments	.
他	想法	他自己	有能力的	的	统计	货运	和	排序	货物	.

他认为自己有能力清点货物和分拣货物。

[ʃɑːrp] - [aɪd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['həːli] - ['bɜːrli] [ʌv; əv][hɑːrd] - ['drɪvn]

Sharp	-	eyed	and	interested	,	he	watched	the	hurly	-	burly	of	hard	-	driven
锋利的	-	眼睛	和	感兴趣的	,	他	观看	这	喧闹	-	魁梧的	的	难的	-	驱动

['ɪndəstri] .

industry	.
行业	.

他目光敏锐，饶有兴趣地观察着这个充满活力的行业的喧嚣。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['noʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ə'woʊk] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

Presently	he	noticed	something	which	awoke	his	curiosity	.
目前	他	注意到	某物	哪个	醒来	他的	好奇心	.

这时，他注意到了一些事情，引起了他的好奇心。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪk'striːmli] [ɑːd] .

It	seemed	extremely	odd	.
它	似乎	极其	奇怪的	.

这看起来非常奇怪。

[ðə; ði] [freɪt] ['trʌndld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [meɪl] - [boʊt] [wʌz; wəz] [paɪld] [kəm'pæktli,'kɑ:mpæktli]

The	freight	trundled	out	of	the	Pacific	mail	-	boat	was	piled	compactly
这	货运	隆隆地	出去	的	这	太平洋	邮件	-	船	曾是	堆积	紧凑地

[bɪ'twi:n] [tu:] ['næroʊ] [aɪlz] [ɔ:r] ['rʌnweiz] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:rf] ,

between	two	narrow	aisles	or	runways	on	the	wharf	,
之间	二	狭窄的	过道	或者	跑道	在	这	码头	,

从太平洋邮船上卸下的货物被紧密地堆放在码头上两条狭窄的通道或跑道之间。

[kən'vi:niənt] [fɔ:r; fər] [træns'fɜ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] [freɪt] - [kɑ:rz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pænəmɑ:] ['reɪlroʊd] .

convenient	for	transfer	to	the	freight	-	cars	of	the	Panama	Railroad	.
方便的	为了	转移	到	这	货运	-	汽车	的	这	巴拿马	铁路	.

便于转运至巴拿马铁路的货车车厢。

['wɔ:ltər] ['noʊtɪd] [ðə; ði] [maɪrks] [ɑ:n] [ðə; ði] [bɑ:ksɪz] ,

Walter	noted	the	marks	on	the	boxes	,
沃尔特	著名的	这	标记	在	这	盒子	,

沃尔特注意到了箱子上的标记。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stʌf] [wʌz; wəz] [kən'saɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] " [dept] . [ʌv; əv] ['kɑ:mɪseri]

because	most	of	the	stuff	was	consigned	to	the	"	Dept	.	of	Commissary
因为	最多	的	这	东西	曾是	寄售	到	这	"	部门	.	的	小卖部

[ænd; ənd] [səb'sɪstəns] ,

and	Subsistence	,
和	生存	,

因为大部分物资都被送往了“军需和生活用品部”。

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˌðer'baɪ] [ri'maindid] [ʌv; əv] ['meɪdʒər] ['glɛndɪnɪŋ] .

"	and	he	was	thereby	reminded	of	Major	Glendinning	.
"	和	他	曾是	从而	提醒	的	主要的	格伦丁宁	.

于是他想起了格伦丁宁少校。

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [greɪt] [hi:p] [ʌv; əv] ['mɜ:rtʃəndaɪs] ['oʊnli] [baɪ] [ə; eɪ] ['rʌnweɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

Separated	from	this	great	heap	of	merchandise	only	by	a	runway	was	the
分开	从	这	伟大的	堆	的	商品	仅有的	经过	一个	跑道	曾是	这

[freɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [rʌʃt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['aʊtwərd] - [baʊnd] ['tʃɪliən] ['sti:mər] .

freight	that	was	being	rushed	into	the	outward	-	bound	Chilean	steamer	.
货运	那	曾是	存在	匆忙	进入	这	向外	-	边界	智利	汽船	.

与这堆巨大的货物仅隔着一条跑道的是正被匆匆装入驶往智利的轮船的货物。

[ə; eɪ] ['ni:groʊ] ['hɔ:ltɪd] [hɪz; ɪz] [trʌk] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [paɪlz] [ænd; ənd] ['loʊdɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['keɪsɪz]

A	negro	halted	his	truck	between	the	two	piles	and	loaded	it	with	cases
一个	黑人	停止	他的	卡车	之间	这	二	堆	和	已加载	它	和	案例

[mɑ:rkt] [fɔ:r; fər] ['meɪdʒər] - [dɪ'pɑ:rtmənt] .

marked	for	Major	Glendinning's	department	.
标记	为了	主要的	-	部门	.

一名黑人将卡车停在两堆货物之间，并将标有“格伦丁宁少校部门”字样的箱子装上了卡车。

[ðen] [hi:; hi] [went] ['klætɚɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪliən] ['sti:mər] .

Then	he	went	clattering	at	full	speed	to	the	gangway	of	the	Chilean	steamer	.
然后	他	去	咔嗒咔嗒	在	满的	速度	到	这	舷梯	的	这	智利	汽船	.

然后他全速冲向智利轮船的舷梯。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [θɪk] - ['wɪtɪd] ['leɪbərər] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['blʌndər] , [θɔ:t] ['wɔ:ltər] .

Evidently	the	thick	-	witted	laborer	had	made	a	blunder	,	thought	Walter	.
显然	这	厚的	-	机智的	劳动者	有	制成	一个	错误	,	想法	沃尔特	.

沃尔特心想，显然那个笨蛋工人犯了个错误。

[hiː; hi][hæd; həd] ['loʊdɪd] [hɪz; ɪz] [trʌk] [æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnweɪ] .

He	had	loaded	his	truck	at	the	wrong	side	of	the	runway	.
他	有	已加载	他的	卡车	在	这	错误的	边	的	这	跑道	.

他把卡车装货的地方放在了跑道的错误一侧。

[æt; ət][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [ə; eɪ] " ['tʃekər] ,

At	the	gangway	of	the	South	American	vessel	was	stationed	a	"	checker	,
在	这	舷梯	的	这	南	美国人	血管	曾是	驻	一个	"	检查器	,

在南美船只的舷梯上，站着一名“检查员”。

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ɪm'plɔɪiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [zoʊn] ,

"	one	of	the	white	employees	of	the	Zone	,
"	一	的	这	白色的	雇员	的	这	区	,

“隔离区的一名白人雇员，

[huːz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [dʒʌst] [sʌtʃ] [mɪ'steɪks] [æz; əz] [ðɪs] .

whose	business	was	to	discover	just	such	mistakes	as	this	.
谁	商业	曾是	到	发现	只是	这样的	错误	作为	这	.

他的职责就是发现这类错误。

['wɔːltər] [sɔː] [hɪm; ɪm][hɔːlt][ðə; ði] [trʌk] , [glæns] [æt; ət][ðə; ði][maːrks][ɑːn][ðə; ði][bɑːksɪz] ,

Walter	saw	him	halt	the	truck	,	glance	at	the	marks	on	the	boxes	,
沃尔特	锯	他	停止	这	卡车	,	瞥一眼	在	这	标记	在	这	盒子	,

沃尔特看到他停下卡车，瞥了一眼箱子上的标记，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃʌv] [ðə; ði]['niːgroʊ] [ə'lɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə]

and	then	shove	the	negro	along	into	the	ship	instead	of	turning	him	back	to
和	然后	推	这	黑人	沿着	进入	这	船	反而	的	转弯	他	后退	到

[ðə; ði] [wɔːrf] .

the	wharf	.
这	码头	.

然后把黑人推进船上，而不是把他送回码头。

['wɔːltər] [dɪd][sʌm; səm]['ræpɪd] ['θɪŋkɪŋ] .

Walter	did	some	rapid	thinking	.
沃尔特	做过	一些	迅速的	思维	.

沃尔特迅速思考了一番。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪpɪŋ] - [klɜːrk][tuː; tə] [sər'maɪz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

He	was	enough	of	a	shipping	-	clerk	to	surmise	that	something	was	wrong	.
他	曾是	足够的	的	一个	船运	-	职员	到	推测	那	某物	曾是	错误的	.

他作为一名货运员，具备足够的判断力，能够推断出事情出了问题。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['kerləsnəs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] ['tʃekər] [sə'spɪʃəsli] .

It	might	have	been	carelessness	,	but	he	eyed	the	checker	suspiciously	.
它	可能	有	到过	疏忽	,	但	他	眼睛	这	检查器	可疑地	.

或许是粗心大意，但他却用怀疑的目光打量着检票员。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['stuːpɪŋ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] ['ræðər] ['pælɪd] , ['sʌlən] [fɪtʃər] ,

was	a	long	,	stooping	young	man	with	rather	pallid	,	sullen	features	,
曾是	一个	长的	,	弯腰	年轻的	男人	和	相当	苍白	,	忧郁	特征	,

他是一个身材高挑、佝偻着背的年轻男子，面色苍白，神情阴郁。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'veid] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['slaʊtʃɪnəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk]

and	he	conveyed	an	impression	of	slouchiness	and	dissipation	quite	unlike
和	他	传递	一个	印象	的	懒散	和	耗散	相当	与此不同

[ðə; ði] [kliːn] - [kʌt] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ə'merɪkən] [ɪn][ðə; ði] [zoʊn] .

the	clean	-	cut	type	of	the	average	American	in	the	Zone	.
这	干净的	-	切	类型	的	这	平均的	美国人	在	这	区	.

他给人的印象是懒散颓废，与“禁区”里普通美国人整洁利落的形象截然不同。

['wɔːltər] [dis'laikt] [hɪm; ɪm] .

Walter	disliked	him	.
沃尔特	不喜欢	他	.

沃尔特不喜欢他。

[pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Perhaps	this	was	why	he	was	unwilling	to	give	him	the	benefit	of	the
也许	这	曾是	为什么	他	曾是	不情愿	到	给	他	这	益处	的	这

[daʊt] .

doubt	.
怀疑	.

或许这就是他不愿意给他任何信任的原因。

[ðə; ði] ['tʃekər] [fər'sʊk] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] ,

The	checker	forsook	the	gangway	,
这	检查器	放弃	这	舷梯	,

检票员放弃了舷梯。

['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rʌnweɪ] [wer] [ðə; ði] ['trʌkmɛn] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] [ænd; ənd] [geɪv]

hurried	into	the	runway	where	the	truckmen	were	passing	in	procession	and	gave
慌忙	进入	这	跑道	在哪里	这	卡车司机	是	通过	在	游行	和	给予

[ðem; ðəm][æn; ən]['ɔːrdər] ,

them	an	order	,
他们	一个	命令	,

他匆匆赶到卡车司机们列队经过的跑道上，向他们下达了命令。

['rʌfli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [wɪtʃ] ['kærid] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪdʒɪlənt]['wɔːltər] .

roughly	,	with	a	gesture	which	carried	a	meaning	to	the	vigilant	Walter	.
大致	,	和	一个	手势	哪个	携带	一个	意义	到	这	警惕的	沃尔特	.

粗鲁地，带着一个对警惕的沃尔特来说意义非凡的手势。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][toʊld][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['ʃʌvɪŋ] [ðə; ði] ['mɜːrtʃəndaɪs] [kən'saɪnd] [tuː; tə]['meɪdʒər]

They	were	told	to	continue	shoving	the	merchandise	consigned	to	Major
他们	是	讲述	到	继续	推搡	这	商品	寄售	到	主要的

- [dɪ'pɑːrtmənt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɪliən] ['stiːmər] .

Glendinning's	department	into	the	Chilean	steamer	.
-	部门	进入	这	智利	汽船	.

他们被告知继续将分配给格伦丁宁少校部门的货物塞进智利轮船。

[ðeɪ] [vjuːd] ['eni] [waɪt] [mæn][æz; əz][ə; eɪ] " [bɔːs] " [tuː; tə][biː; bi] [əu'beid] .

They	viewed	any	white	man	as	a	"	boss	"	to	be	obeyed	.
他们	已查看	任何	白色的	男人	作为	一个	"	老板	"	到	是	服从	.

他们将任何白人男性都视为必须服从的“老板”。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][maːrks] , [ðeɪ] [dɪd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

Unable	to	read	the	marks	,	they	did	as	they	were	ordered	,	without	hesitation	.
无法	到	读	这	标记	,	他们	做过	作为	他们	是	订购	,	没有	犹豫	.

由于看不懂标记，他们毫不犹豫地执行了命令。

[ðə; ði] ['tʃekər] [ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæŋweɪ] ,

The	checker	ran	back	to	the	gangway	,
这	检查器	跑	后退	到	这	舷梯	,

检查员跑回了舷梯，

[wer] [hiː; hi] [meɪd] ['priːtens] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [iːtʃ] [ə'raɪvɪŋ] [trʌk] - [loʊd] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

where	he	made	pretence	of	examining	each	arriving	truck	-	load	and	passing	it
在哪里	他	制成	虚伪	的	检查	每个	抵达	卡车	-	加载	和	通过	它

[æz; əz][oʊ] . [keɪ] . ['wɔːltər] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌmbld] [ɑːn][ə; eɪ] ['fleɪgrəntli]

as	O	.	K	.	Walter	was	convinced	that	he	had	stumbled	on	a	flagrantly
作为	哦	.	K	.	沃尔特	曾是	确信	那	他	有	踉跄	在	一个	明目张胆

['krʊkɪd] [træn'zækʃ(ə)n] .

crooked	transaction	.
歪	交易	.

他假装检查每一车运来的货物，然后放行。沃尔特确信自己偶然发现了一起明目张胆的欺诈交易。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['berfeɪst] [ænd; ənd][boʊld] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [mʌtʃ] [les] [soʊ][ðæn; ðən]

It	looked	barefaced	and	bold	,	but	it	was	actually	much	less	so	than
它	看起来	露骨	和	大胆的	,	但	它	曾是	实际上	很多	较少的	所以	比

它看起来大胆而质朴，但实际上却远没有那么大胆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ə'pɪrd] .

appeared	.
出现	.

出现了。

[ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrf] ,

In	the	rush	and	confusion	of	the	wharf	,
在	这	匆忙	和	困惑	的	这	码头	,

在码头熙熙攘攘、混乱不堪的景象中，

[wʌn] [dɪs'ɑːnɪst] ['tʃekər] [kʊd; kəd] [ˌendʒɪ'nɪr] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [rɪsk] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l]

one	dishonest	checker	could	engineer	the	business	with	small	risk	of	official
一	不诚实	检查器	可以	工程师	这	商业	和	小的	风险	的	官方的

[dɪ'tekʃ(ə)n] .

detection	.
检测	.

一名不诚实的查验员就能操纵整个业务，而被官方发现的风险很小。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃəndaɪs] [wʊd] [biː; bi] [mɪst] ['leɪtər] ,

The	merchandise	would	be	missed	later	,
这	商品	会	是	错过	之后	,

后来人们会怀念这些商品的。

[bʌt; bət] [wʌt] [pruːf] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [slɪpt] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['tʃɪlɪən]

but	what	proof	was	there	that	it	had	been	slipped	aboard	the	Chilean
但	什么	证明	曾是	那里	那	它	有	到过	滑倒了	船上	这	智利

['stiːmər] ?

steamer	?
汽船	?

但有什么证据表明它是偷偷放上智利轮船的呢?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ðæt] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	It	was	one	chance	in	a	hundred	that	I	happened	to	see	it	,
"	它	曾是	一	机会	在	一个	百	那	我	发生	到	看	它	,

“我看到它的概率只有百分之一。”

" [sed] ['wɔːltər] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	said	Walter	to	himself	.
"	说	沃尔特	到	他自己	.

“沃尔特自言自语道。”

" [aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði] ['tʃekər] [ɪz][ə; eɪ] ['ræskl] , [bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ['ʌðər] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

"	I'm	sure	the	checker	is	a	rascal	,	but	there	must	be	others	in	it	,
"	我是	当然	这	检查器	是	一个	恶棍	,	但	那里	必须	是	其他的	在	它	,

“我确信检票员是个骗子，但里面肯定还有其他骗子。”

[ɔ:r] [haʊ] [kæn; kən][ðə; ði]['stoʊlən] [gʊdz] [bi:; bi] [rɪ'si:vd] [ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər]

or	how	can	the	stolen	goods	be	received	and	disposed	of	at	the	other
或者	如何	能	这	被盗	商品	是	已收到	和	处置	的	在	这	其他

[end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ?

end	of	the	voyage	?
结尾	的	这	航程	?

或者，如何才能在航程的另一端接收和处置赃物?

" [hi:; hi] [fər'sʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [mu:vd] ['kɔ:ʃəsli] ['nɪrər] [ðə; ði] ['tʃɪliən]

"	He	forsook	his	place	of	observation	and	moved	cautiously	nearer	the	Chilean
"	他	放弃	他的	地方	的	观察	和	已搬	谨慎地	更近	这	智利

['sti:mər] ,

steamer	,
汽船	,

他放弃了观察位置，小心翼翼地靠近了那艘智利轮船。

[skri:nd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃekər] [baɪ][ə; eɪ][hju:dʒ] [kreɪt] [ʌv; əv] [mə'ʃi:nəri] .

screened	from	the	observation	of	the	checker	by	a	huge	crate	of	machinery	.
筛选	从	这	观察	的	这	检查器	经过	一个	巨大的	箱	的	机械	.

被一个巨大的机械装置箱遮挡，无法被检查员看到。

[ðer; ðər][hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [sər'praɪz] ,

There	he	discovered	,	to	his	great	surprise	,
那里	他	发现	,	到	他的	伟大的	惊喜	,

在那里，他惊讶地发现：

[ðæt] [ðə; ði] [trʌks] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɪlfərd] ['mɜ:rtʃəndaɪs] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [wi:ld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]

that	the	trucks	loaded	with	pilfered	merchandise	were	being	wheeled	across	the
那	这	卡车	已加载	和	偷窃	商品	是	存在	带轮子的	穿过	这

['loʊər] [dek] ,

lower	deck	,
降低	甲板	,

装满赃物的卡车正被推过下层甲板。

[θru:] [ðə; ði]['oʊpən]['kɑ:rgoʊ][pɔ:rt][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

through	the	open	cargo	port	on	the	other	side	,
通过	这	打开	货物	港口	在	这	其他	边	,

通过另一侧的露天货运港口，

[ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] [smɔ:l] [ˌpænə'meɪniən] ['koʊstər] [taɪd] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]['lɑ:rdʒər] ['sti:mər] .

and	into	the	small	Panamanian	coaster	tied	up	to	the	larger	steamer	.
和	进入	这	小的	巴拿马	杯垫	系	向上	到	这	更大的	汽船	.

然后进入系泊在大轮船上的小型巴拿马沿海货船。

[ðɪs] ['ɔ:ltərd] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

This	altered	the	circumstances	.
这	已修改	这	情况	.

这改变了局面。

['veri] ['laɪkli] [ðə; ði] ['tʃɪliən] ['ɑ:fəsərz][ænd; ənd] [kru:] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['bɪznəs] .

Very	likely	the	Chilean	officers	and	crew	knew	nothing	about	the	shady	business	.
非常	可能	这	智利	警官	和	全体人员	知道	没有什么	关于	这	阴凉	商业	.

智利军官和船员很可能对这起不法交易一无所知。

[ðə; ði][ˌpænə'meɪniən]

The	Panamanian
这	巴拿马

巴拿马

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[krɑːft] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['kɜːrtiəsli] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['kɑːrgoʊ][baɪ]
craft might have been courteously permitted to take on part of her cargo by
工艺 可能 有 到过 礼貌地 允许 到 拿 在 部分 的 她 货物 经过
[træns'fɜːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [dek] .
transferring it across the intervening deck .
转移 它 穿过 这 介入 甲板 .

或许可以礼貌地允许该船将部分货物转移到中间的甲板上，从而接收她的部分货物。

['wɔːltər] ['tiŋgld] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
Walter tingled with excitement .
沃尔特 刺痛 和 激动 .

沃尔特兴奋得浑身发麻。

[ðə; ði] ['tʃekər] [mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɔːr] ['oʊnər] , [ɔːr][bəuθ]
The checker must have an understanding with the captain or owner , or both
这 检查器 必须 有 一个 理解 和 这 队长 或者 所有者 , 或者 两个都
,
,
,

检查员必须与船长或船东，或两者兼而有之，达成某种默契。

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'repjətəbl] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['stiːmər] [heilɪŋ] [frʌm; frəm]['pænəmɑː] .
of the disreputable - looking little steamer hailing from Panama .
的 这 声名狼藉的 - 寻找 小的 汽船 欢呼 从 巴拿马 .

那艘来自巴拿马、看起来不太体面的小型汽船。

[hɜːr; hər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][fɑːr] ['dɪstənt] .
Her destination could not be far distant .
她 目的地 可以 不是 是 远的 遥远 .

她的目的地应该不会太远。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˌəʊvə'hɔːld] [æt; ət] [ʃɔːrt] ['noʊtɪs] .
She could be overhauled at short notice .
她 可以 是 大修 在 短的 注意 .

她可能随时会被彻底改造。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ə'fɪʃ(ə)lz] [æt; ət][bæl'boʊə] ,
Instead of informing the American officials at Balboa ,
反而 的 通知 这 美国人 官员 在 巴尔博亚 ,

没有通知巴尔博亚的美国官员，

['wɔːltər] ['swɪftli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði][plɑːt][baɪ] [hɪm'self] .
Walter swiftly decided to try to unravel the plot by himself .
沃尔特 迅速地 决定 到 尝试 到 绎 这 阴谋 经过 他自己 .

沃尔特迅速决定亲自揭开这个阴谋。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [beɪs] - [bɔːl] .
It would show them that he was good for something besides base - ball .
它 会 展示 他们 那 他 曾是 好的 为了 某物 除了 根据 - 球 .

这将向他们证明，除了棒球之外，他还有其他才能。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] ['sɑːlɪd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
And it might mean solid recognition .
和 它 可能 意思是 坚硬的 认出 .

这或许意味着获得实实在在的认可。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪgə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][oʊn] ['ɪntrəsts] [æt; ət] [steɪk] .

But	there	was	something	bigger	than	his	own	interests	at	stake	.
但	那里	曾是	某物	大	比	他的	自己的	兴趣	在	赌注	.

但事关重大，远不止他个人的利益。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl][zoʊn][hæd; həd]['teɪkən][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

The	spirit	of	the	Canal	Zone	had	taken	hold	of	him	.
这	精神	的	这	运河	区	有	已采取	抓住	的	他	.

运河区的精神深深地吸引了他。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] " [græft] " [hæd; həd] [bɪn] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .

He	knew	that	"	graft	"	had	been	kept	out	of	the	organization	.
他	知道	那	"	接枝	"	有	到过	保留	出去	的	这	组织	.

他知道组织内部已经杜绝了"贪污腐败"。

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [fer] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [blɔtid] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [weɪ] , [wʌz; wəz] ['heɪtfl]

To	have	the	fair	record	blotted	,	even	in	the	smallest	way	,	was	hateful
到	有	这	公平的	记录	印迹	,	甚至	在	这	最小	方式	,	曾是	可恶

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

哪怕是最轻微的污点，玷污他的清白记录，对他来说也是无法容忍的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [bɪg] [dɪtʃ] " [æz; əz]['kɜːrn(ə)l] ['gʊntər]

He	was	as	jealous	of	the	honor	of	the	"	Big	Ditch	"	as	Colonel	Gunther
他	曾是	作为	嫉妒的	的	这	荣誉	的	这	"	大的	沟	"	作为	上校	冈瑟

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他对"大沟"的荣誉的珍视程度不亚于冈瑟上校本人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[træpt] [ɪn] [oʊld] ['pænəmɑː]

TRAPPED	IN	OLD	PANAMA
被困	在	老的	巴拿马

被困在旧巴拿马

[waɪl] ['wɔːltər] ['gʊdwɪn] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] [ðə; ði] ['tʃekər] [æt; ət]

While	Walter	Goodwin	was	watching	and	waiting	on	the	wharf	the	checker	at
尽管	沃尔特	古德温	曾是	观看	和	等待	在	这	码头	这	检查器	在

[ðə; ði] ['gæŋweɪ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['weri] .

the	gangway	suddenly	became	wary	.
这	舷梯	突然	成为	警惕	.

当沃尔特·古德温在码头上观察等待时，舷梯上的检查员突然变得警惕起来。

[hiː; hi] ['stɔrmd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['læbɔːərz] [ænd; ənd] [ə'bjuːzd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['blʌndərɪŋ] ,

He	stormed	among	the	laborers	and	abused	them	for	blundering	,
他	暴风雨	之中	这	劳工	和	受虐	他们	为了	笨拙	,

他冲进工人们中间，斥责他们犯了错误。

['tɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [trʌk] - ['loʊdz][ʌv; əv] ['kɑːmɪseri] ['stɔrz] [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz]

turning	them	back	with	their	truck	-	loads	of	commissary	stores	and	otherwise
转弯	他们	后退	和	他们的	卡车	-	负载	的	小卖部	商店	和	否则

['ɪmɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ['ɑːnɪstli] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['duːti] .

imitating	a	man	honestly	doing	his	duty	.
模仿	一个	男人	诚实地	正在做	他的	责任	.

把他们用卡车运回的军需品，还装模作样地模仿一个诚实履行职责的人。

['wɔːltər] [wʌz; wəz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [ðə; ði] ['tʃekər] [hæd; həd] [spaɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['teɪkən][ə'lɑːrm] ,

Walter	was	uncertain	whether	the	checker	had	spied	him	and	taken	alarm	,
沃尔特	曾是	不确定	无论	这	检查器	有	间谍	他	和	已采取	警报	,

沃尔特不确定检票员是否发现了他的存在并感到恐慌。

[ɔːr] ['weðər] [sʌm; səm][wʌn][ɪn] [ə'θɔːrəti] [hæd; həd] [muːvd] [ˌɪnkən'viːniəntli] [nɪr] .

or	whether	some	one	in	authority	had	moved	inconveniently	near	.
或者	无论	一些	一	在	权威	有	已搬	不方便地	靠近	.

或者某个有权势的人搬到了不方便居住的地方。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pænəmɑː] ['stiːmər] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['stoʊlən] ['mɜːrtʃəndaɪs] [hæd; həd] [bɪn] [kən'veid]

The	little	Panama	steamer	into	which	the	stolen	merchandise	had	been	conveyed
这	小的	巴拿马	汽船	进入	哪个	这	被盗	商品	有	到过	传递

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['redi] [tuː; tə][kæst] [luːs] [ænd; ənd] [hɔːl] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] .

was	making	ready	to	cast	loose	and	haul	out	into	the	stream	.
曾是	制作	准备好	到	投掷	松动的	和	运输	出去	进入	这	溪流	.

运送赃物的那艘巴拿马小汽船正准备解缆起航，驶入河中。

['wɔːltər] [fɪrd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][seɪl][ænd; ənd] ['kæri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːl][hɪz; ɪz] [hoʊps] [ʌv; əv]

Walter	feared	she	was	about	to	sail	and	carry	with	her	all	his	hopes	of
沃尔特	害怕	她	曾是	关于	到	帆	和	携带	和	她	全部	他的	希望	的

[dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'vestɪgeɪtər] .

distinguishing	himself	as	an	investigator	.
区别	他自己	作为	一个	研究者	.

沃尔特担心她即将扬帆起航，带走他作为调查员脱颖而出的所有希望。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'leɪtɪd] , ['ðerfɔːr] ,

He	was	elated	,	therefore	,
他	曾是	欣喜若狂	,	所以	,

因此，他欣喜若狂。

[wen] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɑːn][ðə; ði] ['vɛsəlz] [brɪdʒ] [keɪm]

when	a	man	of	whom	he	had	caught	a	glimpse	on	the	vessel's	bridge	came
什么时候	一个	男人	的	谁	他	有	捕捉	一个	一瞥	在	这	船的	桥	来了

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃekər] .

on	the	wharf	and	halted	to	speak	to	the	checker	.
在	这	码头	和	停止	到	说话	到	这	检查器	.

这时，一个他曾在船桥上瞥见过的人走到码头上，停下来和检票员说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ðə; ði] [tweɪn] [wɜːr; wər] [tə'geðər] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .

The	twain	were	together	for	several	minutes	.
这	马克·吐温	是	一起	为了	一些	分钟	.

两人在一起待了几分钟。

['wɔːltər] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] .

Walter	had	time	to	study	the	new	-	comer	.
沃尔特	有	时间	到	学习	这	新的	-	角	.

沃尔特有时间仔细观察这位新来者。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [jʌŋ] , ['berɪŋ] [maːrks][ʌv; əv][hɑːrd] ['lɪvɪŋ] , [bʌt; bət][ʌv; əv][æn; ən][ə'lɜːrt] ,

He	was	no	longer	young	,	bearing	marks	of	hard	living	,	but	of	an	alert	,
他	曾是	不	更长	年轻的	,	轴承	标记	的	难的	活的	,	但	的	一个	警报	,

他不再年轻，身上带着饱经风霜的痕迹，但却很机敏。

['rezəluːt] [miːn] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [freɪm] .

resolute	mien	and	rugged	frame	.
坚决	面容	和	崎岖	框架	.

坚毅的神态和结实的体格。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] , [pər'hæps] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ə; eɪ] ['spænɪʃ] - [ə'merɪkən] .

He	was	a	German	,	perhaps	,	certainly	not	a	Spanish	-	American	.
他	曾是	一个	德语	,	也许	,	当然	不是	一个	西班牙语	-	美国人	.

他可能是德国人，但肯定不是西班牙裔美国人。

[hiː; hi] [riˈzembld] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['siːferər] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['broʊkən]['soʊldʒərz][ʌv; əv]

He	resembled	not	so	much	a	seafarer	as	one	of	those	broken	soldiers	of
他	类似	不是	所以	很多	一个	海员	作为	一	的	那些	破碎的	士兵	的

['fɔːrtʃən] ,

fortune	,
财富	,

他与其说像个水手，不如说更像个落魄的雇佣兵。

[groʊn] [greɪ] [ɪn] [əd'ventʃəz] , [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][pɔːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'iːzi] [rɪ'pʌblɪk] [nɪr] [ðə; ði]

grown	gray	in	adventures	,	to	be	found	in	ports	of	the	uneasy	republics	near	the
生长	灰色的	在	冒险	,	到	是	成立	在	端口	的	这	不安	共和国	靠近	这

[ɪ'kweɪtər] ,

equator	,
赤道	,

在冒险中变得头发花白，常出现在赤道附近动荡不安的共和国港口。

[raɪp] [fɔːr; fər][boʊld][ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələs] ['entərˌpraɪz] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [sɜːrv] ['eni] ['mæstər] .

ripe	for	bold	and	unscrupulous	enterprises	and	ready	to	serve	any	master	.
成熟	为了	大胆的	和	无良的	企业	和	准备好	到	服务	任何	掌握	.

这里适合进行大胆无耻的勾当，随时准备为任何主人效力。

[ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər][bɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðər] , [θɔːt] ['wɔːltər] ,

These	two	were	birds	of	a	feather	,	thought	Walter	,
这些	二	是	鸟类	的	一个	羽毛	,	想法	沃尔特	,

沃尔特心想，这两个人真是物以类聚。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] ['sʌmhaʊ] [faɪnd] [aʊt] [waɪ] [ðeɪ] [flɑːkt] [tə'geðər] .

and	he	must	somehow	find	out	why	they	flocked	together	.
和	他	必须	不知何故	寻找	出去	为什么	他们	成群结队的	一起	.

他必须想办法弄清楚他们为什么会聚集在一起。

['gesɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [pruːf] .

Guesses	were	not	proof	.
猜测	是	不是	证明	.

猜测并非证据。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['tʃekər] ['æftər][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə]

He	could	follow	the	checker	after	the	day's	work	was	done	and	try	to
他	可以	跟随	这	检查器	后	这	天	工作	曾是	完毕	和	尝试	到

[dɪ'skʌvər] [wer] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [met] .

discover	where	he	went	and	whom	he	met	.
发现	在哪里	他	去	和	谁	他	遇见	.

他可以在一天的工作结束后跟踪那名检查员，试图发现他去了哪里，见了谁。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stiːmər] .

Presently	the	older	man	returned	to	the	steamer	.
目前	这	老	男人	返回	到	这	汽船	.

这时，老人回到了轮船上。

[ðen] ['wɔltɚz] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [di'reild] [baɪ][ə; eɪ]['kɔ:rdʒəl] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˌaʊt'stretʃt]

Then	Walter's	train	of	thought	was	derailed	by	a	cordial	voice	and	outstretched
然后	沃尔特的	火车	的	想法	曾是	脱轨	经过	一个	亲切	嗓音	和	伸展

[hænd] [wɪtʃ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʃɪpmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsærə'gɔsə] ,

hand	which	belonged	to	his	shipmate	of	the	Saragossa	,
手	哪个	属于	到	他的	船友	的	这	萨拉戈萨	,

这时，沃尔特的思绪被萨拉戈萨号上他的一位船友热情的声音和伸出的手打断了。

[seɪ'njɔ:r][fɝ'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɝ'nɑ:ndɛz, fɛr'nɑ:ndɛz] ['^ɑ:ʃjə] [ɑ:l'fɑ:roʊ] .

Señor	Fernandez	Garcia	Alfaro	.
先生	费尔南德斯	加西亚	阿尔法罗	.

费尔南德斯·加西亚·阿尔法罗先生。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] , " [kraɪd][ðə; ði]

"	I	have	been	to	the	hospital	to	see	you	,	my	dear	friend	,	"	cried	the
"	我	有	到过	到	这	医院	到	看	你	,	我的	亲爱的	朋友	,	"	哭	这

[kə'lʌmbiənˌkə'loʊmbiən]['dɪpləmæt] .

Colombian	diplomat	.
哥伦比亚	外交官	.

“我去医院看望你了，我亲爱的朋友，”这位哥伦比亚外交官哭着说。

" [aɪ]

"	I
"	我

“我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ri:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lændslaɪd] .

read	it	in	a	newspaper	that	you	had	a	fight	with	a	landslide	.
读	它	在	一个	报纸	那	你	有	一个	斗争	和	一个	滑坡	.

我从报纸上看到，你和一场山体滑坡搏斗了。

[ɑ:] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [brɪk] [haʊs] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [soʊ] [su:n] .

Ah	,	you	are	as	strong	as	a	brick	house	to	be	out	so	soon	.
啊	,	你	是	作为	强的	作为	一个	砖	房子	到	是	出去	所以	很快	.

啊，你身体真强壮，这么快就出院了。

[ðə; ði][ɑ:rm] ?

The	arm	?
这	手臂	?

手臂?

[ə'læs] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['sɪriəs] ? "

Alas	,	is	it	serious	?	"
唉	,	是	它	严肃的	?	"

唉，情况严重吗?

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['krɪp(ə)l] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [beɪs] - [bɔ:l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] . "

"	It	will	cripple	me	for	base	-	ball	for	a	while	.	"
"	它	将要	削弱	我	为了	根据	-	球	为了	一个	尽管	.	"

“这会让我暂时无法打棒球。”

" [ɑ:] , [ju:; jʊ] ['plʌki] ['jæŋki:z] !

"	Ah	,	you	plucky	Yankees	!
"	啊	,	你	勇敢的	洋基队	!

“啊，你们这些勇敢的北方佬！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][grænd][spɔːrt][ʌv; əv] [beɪs] - [bɔːl] . "

You	**are**	**always**	**thinking**	**of**	**your**	**grand**	**sport**	**of**	**base**	**-**	**ball**	**.**	**"**
你	是	总是	思维	的	你的	盛大	运动	的	根据	-	球	.	"

你总是想着你热爱的棒球运动。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [seɪld] [fɔːr; fər] [hoʊm] , " [sed] ['wɔːltər] .

"	**I**	**thought**	**you**	**had**	**sailed**	**for**	**home**	**,**	**"**	**said**	**Walter**	**.**
"	我	想法	你	有	航行	为了	家	,	"	说	沃尔特	.

“我还以为你已经乘船回家了呢，”沃尔特说。

" [maɪ] ['stiːmər] [hæd; həd][ə; eɪ] [breɪk] - [daʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['endʒɪnz] .

"	**My**	**steamer**	**had**	**a**	**break**	**-**	**down**	**of**	**her**	**engines**	**.**
"	我的	汽船	有	一个	休息	-	向下	的	她	发动机	.

我的轮船引擎发生故障了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [jet] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] .

She	**has**	**not**	**yet**	**arrived**	**from**	**the**	**south**	**.**
她	有	不是	然而	到达的	从	这	南	.

她还没有从南方到达。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [baɪ]['keɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['tʃɪliən] [ʃɪp] [tʌtʃ] [æt; ət][maɪ][pɔːrt]

My	**father**	**has**	**arranged**	**by**	**cable**	**to**	**have**	**the**	**Chilean**	**ship**	**touch**	**at**	**my**	**port**
我的	父亲	有	安排	经过	电缆	到	有	这	智利	船	触碰	在	我的	港口

[ɑːn][hɜːr; hər] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][ˌvælpə'raisəu] .

on	**her**	**voyage**	**to**	**Valparaiso**	**.**
在	她	航程	到	瓦尔帕莱索	.

我父亲已通过电报安排，让智利轮船在前往瓦尔帕莱索的航程中停靠我的港口。

[ʃiː; ʃi] [seɪlz] [ɪn] [θriː] [deɪz] [mɔːr] .

She	**sails**	**in**	**three**	**days**	**more**	**.**
她	帆	在	三	天	更多的	.

她还有三天就要启航了。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][bæl'boʊə][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

I	**have**	**come**	**to**	**Balboa**	**to**	**see**	**the**	**captain**	**.**
我	有	来	到	巴尔博亚	到	看	这	队长	.

我来到巴尔博亚是为了见船长。

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

Will	**you**	**go**	**on**	**board**	**with**	**me**	**?**
将要	你	去	在	木板	和	我	?

你愿意和我一起上船吗?

" [ðeɪ] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [dek] [ænd; ənd] [waɪl] [ɑːl'fɑːroʊ][dɪd][hɪz; ɪz] ['erənd] ,

"	**They**	**climbed**	**to**	**the**	**upper**	**deck**	**and**	**while**	**Alfaro**	**did**	**his**	**errand**	**,**
"	他们	攀登	到	这	上	甲板	和	尽管	阿尔法罗	做过	他的	差事	,

“他们爬到上层甲板，阿尔法罗趁机办事，

['wɔːltər] [liːnd] ['oʊvərˌsaɪd][ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [ˌpænə'meɪniən] ['stiːmər] ,

Walter	**leaned**	**overside**	**and**	**gazed**	**down**	**at**	**the**	**small**	**Panamanian**	**steamer**	**,**
沃尔特	倾斜	外侧	和	凝视	向下	在	这	小的	巴拿马	汽船	,

沃尔特探身到船舷外，向下凝视着那艘巴拿马小型汽船。

[huːz] [neɪm] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][biː; bi][wɑːn; hwɑːn]['loʊpɛz] .

whose	**name**	**he**	**discovered**	**to**	**be**	**Juan**	**Lopez**	**.**
谁	姓名	他	发现	到	是	胡安	洛佩兹	.

他后来发现此人名叫胡安·洛佩兹。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɜːrti] , [dɪs'ɔːrdərli] ['ves(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] , [ʌv; əv][ɔːl] [ʃeɪdz] [frʌm; frəm]

She	was	a	dirty	,	disorderly	vessel	,	and	the	crew	,	of	all	shades	from
她	曾是	一个	肮脏的	,	乱	血管	,	和	这	全体人员	,	的	全部	色调	从

[blæk] [tuː; tə] [waɪt] ,

black	to	white	,
黑色的	到	白色的	,

她是一艘肮脏、杂乱的船，船员肤色各异，从黑人到白人都有。

[lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [biː; bi] [hæŋd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [draʊnd] .

looked	as	if	some	of	them	might	be	hanged	before	they	were	drowned	.
看起来	作为	如果	一些	的	他们	可能	是	绞刑	前	他们	是	溺水	.

看起来他们中的一些人似乎在被淹死之前就要被绞死。

[noʊ]['kɑːrgoʊ][wʌz; wəz] [struːn] [ə'baʊt] .

No	cargo	was	strewn	about	.
不	货物	曾是	散落的	关于	.

周围没有散落的货物。

['evriθɪŋ]

Everything
一切

一切

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[fetʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːrf] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪnstəntli] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hætʃɪz] .

fetched	from	the	wharf	had	been	instantly	hidden	under	the	hatches	.
已获取	从	这	码头	有	到过	即刻	隐	在下面	这	孵化	.

从码头运来的物品立即被藏在了舱口下面。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [kən'fəːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃekər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] , [glɑːnst] [ʌp] ,

The	man	who	had	conferred	with	the	checker	came	out	of	the	cabin	,	glanced	up	,
这	男人	WHO	有	授予	和	这	检查器	来了	出去	的	这	舱	,	瞥了一眼	向上	,

刚才和检票员交谈过的那个人从小屋里出来，抬头看了一眼，

['hɔːltɪd] , [ænd; ənd][stɛərd][hɑːrd][æt; ət] ['wɔːltər] .

halted	,	and	stared	hard	at	Walter	.
停止	,	和	凝视	难的	在	沃尔特	.

他停下脚步，死死地盯着沃尔特。

[wen] [ɑːl'fɑːroʊ] [rɪ'tɜːrnd] , [hiː; hi] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪk'saɪtɪdli] :

When	Alfaro	returned	,	he	asked	him	excitedly	:
什么时候	阿尔法罗	返回	,	他	问	他	兴奋地	:

阿尔法罗回来后，激动地问他：

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [wɑːn; hwɑːn]['loʊpɛz] ['stiːmər] [əˌlɔːŋ'saɪd] ?

"	Do	you	know	anything	about	this	Juan	Lopez	steamer	alongside	?
"	做	你	知道	任何事物	关于	这	胡安	洛佩兹	汽船	旁边	?

“你对旁边这艘胡安·洛佩兹号汽船了解多少？”

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [ðæt] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [bɪ'fɔːr] ? "

And	have	you	ever	seen	that	man	with	the	gray	mustache	before	?	"
和	有	你	曾经	已见	那	男人	和	这	灰色的	胡子	前	?	"

你以前见过那个留着灰胡子的男人吗?

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɑːn; hwɑːn]['loʊpɛz] .

"	Yes	,	I	have	heard	of	the	Juan	Lopez	.
"	是的	,	我	有	听到	的	这	胡安	洛佩兹	.

“是的，我听说过胡安·洛佩兹。”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['trʌb(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] [wʌn] [taɪm] .

She	made	trouble	on	the	coast	of	Colombia	one	time	.
她	制成	麻烦	在	这	海岸	的	哥伦比亚	一	时间	.

她曾经在哥伦比亚沿海地区惹过麻烦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪləˌbʌstərɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

It	was	a	filibustering	expedition	,	but	they	were	not	able	to	make	a
它	曾是	一个	冗长辩论	远征	,	但	他们	是	不是	有能力的	到	制作	一个

['lændɪŋ] .

landing	.
降落	.

这是一次冒险的远征，但他们未能成功登陆。

[ðæt] [mæn] ?

That	man	?
那	男人	?

那个人?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kæptɪn] - .

It	is	Captain	Brincker	.
它	是	队长	-	.

是布林克船长。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˌgwaɪɑː'kiːl] [wen] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	was	in	Guayaquil	when	he	got	into	some	kind	of	a	row	with	the
我	曾是	在	瓜亚基尔	什么时候	他	得到	进入	一些	种类	的	一个	排	和	这

['gʌvərnmənt] .

government	.
政府	.

我当时在瓜亚基尔，他跟政府发生了一些争执。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] , ['gʊdwɪn] ? "

Why	do	you	ask	with	so	much	interest	,	Goodwin	?	"
为什么	做	你	问	和	所以	很多	兴趣	,	古德温	?	"

古德温，你为什么这么感兴趣地问这个问题呢?

" [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kjʊriəs] , " [sed] ['wɔːltər] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn][ðə; ði] ['tɔːkətɪv] ,

"	Oh	,	I	was	just	curious	,	"	said	Walter	,	unwilling	to	confide	in	the	talkative	,
"	哦	,	我	曾是	只是	好奇的	,	"	说	沃尔特	,	不情愿	到	信任	在	这	健谈	,

[ɪm'pʌlsɪv] [kə'lʌmbiənˌkə'loʊmbiən] .

impulsive	Colombian	.
冲动	哥伦比亚	.

“哦，我只是好奇而已，”沃尔特说道，他不愿意向这位健谈又冲动的哥伦比亚人吐露心声。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði][wɑːn; hwɑːn]['loʊpɛz][hæz; həz] [rɪ'fɔːrmd] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['ləʊdɪŋ]

"	I	suppose	the	Juan	Lopez	has	reformed	,	or	she	would	not	be	loading
"	我	认为	这	胡安	洛佩兹	有	改革后的	,	或者	她	会	不是	是	加载中

[freɪt] [æt; ət][bæl'boʊə] . "

freight	at	Balboa	.	"
货运	在	巴尔博亚	.	"

“我猜想胡安·洛佩兹号已经改过自新了，否则它就不会在巴尔博亚港装载货物了。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['meɪbi] ['treɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['pænəmɑː] [koʊst] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvəz] .

"	She	is	maybe	trading	on	the	Panama	coast	and	up	the	rivers	.
"	她	是	或许	贸易	在	这	巴拿马	海岸	和	向上	这	河流	.

“她可能在巴拿马沿海地区和河流沿岸进行贸易。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]['ænkɒn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][daɪn][æt; ət][ðə; ði] ['tɪvəli] [hoʊ'tel][tuː; tə] -

Will	**you**	**come**	**back**	**to**	**Ancon**	**with**	**me**	**and**	**dine**	**at**	**the**	**Tivoli**	**Hotel**	**to**	**-**
将要	你	来	后退	到	安康	和	我	和	用餐	在	这	蒂沃利	酒店	到	-

[naɪt] ? "

night	**?**	**"**
夜晚	?	"

你今晚愿意跟我一起回安孔，在蒂沃利酒店吃饭吗?

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] ['prɑːmɪs] [fɔːr; fər] [ʃʊr] ,

"	**Thank**	**you**	**,**	**but**	**I**	**can't**	**promise**	**for**	**sure**	**,**
"	感谢	你	,	但	我	不能	承诺	为了	当然	,

“谢谢，但我不能保证一定能做到。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**95**	**]**
"	[	页	-	]

[第95页]

[sed] ['wɔːltər] .

said	**Walter**	**.**
说	沃尔特	.

沃尔特说道。

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['bɪznəs] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] .

"	**I**	**have**	**some**	**business**	**on**	**the**	**wharf**	**.**
"	我	有	一些	商业	在	这	码头	.

“我码头那边还有些事要办。”

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪf] [aɪ] ['telɪfoʊn] [juː; jʊ][baɪ]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ? "

Will	**it**	**be**	**all**	**right**	**if**	**I**	**telephone**	**you**	**by**	**seven**	**o'clock**	**?**	**"**
将要	它	是	全部	正确的	如果	我	电话	你	经过	七	点钟	?	"

我七点钟之前给你打电话可以吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [ɪk'skleɪmd] [ɑːl'fɑːroʊ] .

"	**Certainly**	**,**	**"**	**exclaimed**	**Alfaro**	**.**
"	当然	,	"	惊呼	阿尔法罗	.

“当然，”阿尔法罗惊呼道。

['kjʊriəs] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [hiː; hi] [æskt] : " [ɪz][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] ? "

Curious	**in**	**his**	**turn**	**,**	**he**	**asked**	**:**	**"**	**Is**	**your**	**office**	**on**	**the**	**wharf**	**?**	**"**
好奇的	在	他的	转动	,	他	问	:	"	是	你的	办公室	在	这	码头	?	"

他好奇地问道：“你的办公室在码头上吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌndər] [maɪ][hæt][æt; ət]['prez(ə)nt] , " [smaɪld] ['wɔːltər] .

"	**It**	**is**	**under**	**my**	**hat**	**at**	**present**	**,**	**"**	**smiled**	**Walter**	**.**
"	它	是	在下面	我的	帽子	在	展示	,	"	微笑	沃尔特	.

“目前我还不知道呢，”沃尔特笑着说。

" [dʌz] [ðɪs] ['kæptɪn] - [lɪv; laɪv][ɪn]['pænəmɑː] ? "

"	**Does**	**this**	**Captain**	**Brincker**	**live**	**in**	**Panama**	**?**	**"**
"	做	这	队长	-	居住	在	巴拿马	?	"

“这位布林克船长住在巴拿马吗？”

" [aɪ] [wɪl] [æsk][maɪ] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['dɪnər] .

"	**I**	**will**	**ask**	**my**	**friends**	**in**	**the**	**city**	**and**	**tell**	**you**	**all**	**about**	**him**	**at**	**dinner**	**.**
"	我	将要	问	我的	朋友们	在	这	城市	和	告诉	你	全部	关于	他	在	晚餐	.

“我会问问我在城里的朋友，然后在晚餐时把他的事都告诉你。”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] ['kʌstəmər] . "

I	**think**	**he**	**is**	**a**	**hard**	**customer**	**.**	**"**
我	思考	他	是	一个	难的	顾客	.	"

我认为他是个难缠的客户。

" [aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [soʊ] [aɪl] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] ['eni]

"	I	have	reasons	for	keeping	an	eye	on	him	,	so	I'll	be	grateful	for	any
"	我	有	原因	为了	保持	一个	眼睛	在	他	,	所以	患病的	是	感激的	为了	任何

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

information	,
信息	,

“我有理由密切关注他，所以任何信息我都会感激不尽。”

" [sed] ['wɔːltər] .

"	said	Walter	.
"	说	沃尔特	.

沃尔特说道。

[ðə; ði][kə'lʌmbiənˌkə'loʊmbiən][wʌz; wəz][ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

The	Colombian	was	in	haste	to	keep	an	engagement	,
这	哥伦比亚	曾是	在	匆忙	到	保持	一个	订婚	,

哥伦比亚人急于赴约。

[ænd; ənd][hiː; hi] [left] ['wɔːltər] [ɪm'peɪʃntli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][nekst][tɜːrn][ʌv; əv] [ɪ'vents] .

and	he	left	Walter	impatiently	awaiting	the	next	turn	of	events	.
和	他	左边	沃尔特	不耐烦地	等待中	这	下一个	转动	的	活动	.

他留下沃尔特焦急地等待着事态的下一步发展。

[ðə; ði][wɑːn; hwɑːn]['loʊpɛz] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪliən] ['stiːmər] [ænd; ənd]

The	Juan	Lopez	moved	away	from	the	side	of	the	Chilean	steamer	and
这	胡安	洛佩兹	已搬	离开	从	这	边	的	这	智利	汽船	和

['æŋkər] [fɑːr][aʊt][ɪn][ðə; ði][beɪ] .

anchored	far	out	in	the	bay	.
锚定	远的	出去	在	这	湾	.

胡安·洛佩斯号驶离智利轮船，在海湾深处抛锚。

['ʃɔːrtli] [ˌðer'æftər] [ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] [wʌz; wəz] [sent] [ə'ʃɔːr] .

Shortly	thereafter	a	small	boat	was	sent	ashore	.
不久	此后	一个	小的	船	曾是	发送	岸上	.

随后不久，一艘小船被派往岸边。

[ˌaɪ 'tiː] ['lændɪd] [nɪr] [ðə; ði] [wɔːrf] [ænd; ənd] ['kæptɪn] - [ˌdɪsem'bɑːkt] .

It	landed	near	the	wharf	and	Captain	Brincker	disembarked	.
它	登陆	靠近	这	码头	和	队长	-	下船	.

它降落在码头附近，布林克船长下了船。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] .

He	walked	in	the	direction	of	the	railroad	station	.
他	步行	在	这	方向	的	这	铁路	车站	.

他朝着火车站的方向走去。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ðə; ði] ['tʃekər] [left] [ðə; ði]

A	few	minutes	later	,	the	checker	left	the
一个	很少	分钟	之后	,	这	检查器	左边	这

几分钟后，收银员离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['gæŋweɪ] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

gangway	and	also	headed	for	the	station	.
舷梯	和	还	标题	为了	这	车站	.

走舷梯，也前往车站。

['wɔ:ltər] ['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ə; eɪ][treɪn][fɔ:r; fər]['æŋkɒn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][sɪt] [tə'geðər] ,

Walter	followed	them	into	a	train	for	Ancon	,	but	they	did	not	sit	together	,
沃尔特	随后	他们	进入	一个	火车	为了	安康	,	但	他们	做过	不是	坐	一起	,

沃尔特跟着他们上了开往安康的火车，但他们没有坐在一起。

[ænd; ənd] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .

and	paid	no	attention	to	each	other	.
和	有薪酬的	不	注意力	到	每个	其他	.

他们彼此漠不关心。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

This	was	unexpected	.
这	曾是	意外	.

这真是出乎意料。

[wen] [ðeɪ] [left][ðə; ði][treɪn] , [ðə; ði] ['slaʊtʃi] , [ɪl] - ['feɪvərd] [jʌŋ] [mæn] [klaɪmd] ['ɪntu:][ə; eɪ][kæb] ,

When	they	left	the	train	,	the	slouchy	,	ill	-	favored	young	man	climbed	into	a	cab	,
什么时候	他们	左边	这	火车	,	这	懒散的	,	患病的	-	受青睐	年轻的	男人	攀登	进入	一个	出租车	,

他们下火车后，那个佝偻着背、相貌平平的年轻人钻进了一辆出租车。

[waɪl] [ðə; ði] ['grɪzld] ['soʊldʒər][ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] ['stɜ:rdɪli] [set] [aʊt] [ɑ:n] [fʊt] ['ɪntu:]['pænəmɑ:] ['sɪti] .

while	the	grizzled	soldier	of	fortune	sturdily	set	out	on	foot	into	Panama	city	.
尽管	这	斑白	士兵	的	财富	坚固地	放	出去	在	脚	进入	巴拿马	城市	.

而那位饱经风霜的雇佣兵则坚定地徒步前往巴拿马城。

['wɔ:ltər] [hæd; həd] [fɔ:t] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [ɪn'veɪdɪŋ] [ˌpænə'meɪniən] ['terətɔ:ri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]

Walter	had	fought	shy	of	invading	Panamanian	territory	because	of	General
沃尔特	有	战斗	害羞的	的	入侵	巴拿马	领土	因为	的	一般的

[kweɪ'sɑ:də][ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtɪv] [pə'li:s] ,

Quesada	and	the	native	police	,
克萨达	和	这	本国的	警察	,

由于奎萨达将军和当地警察的存在，沃尔特一直不敢入侵巴拿马领土。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə][kwɪt][ðə; ði] [tʃeɪs] .

but	he	could	not	bear	to	quit	the	chase	.
但	他	可以	不是	熊	到	辞职	这	追赶	.

但他舍不得放弃追逐。

[hi:; hi] ['streɪtˌweɪ] ['tʃɑ:rtərd] [ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['spænɪʃ] - ['spi:kɪŋ] [koʊ'tʃɛroʊ]

He	straightway	chartered	a	cab	and	made	the	Spanish	-	speaking	cochero
他	立刻	特许	一个	出租车	和	制成	这	西班牙语	-	请讲	马车

[ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] ['tʃæriət] [ə'fɔ:rsed] .

understand	that	he	was	to	follow	the	chariot	aforesaid	.
理解	那	他	曾是	到	跟随	这	战车	上述	.

他立即雇了一辆出租车，并让讲西班牙语的马车夫明白他要跟着前面提到的那辆马车。

[ðə; ði] ['wɪri] ,

The	weary	,
这	厌倦	,

疲惫的，

[ˌoʊvər'wɜ:rkt] ['lɪt(ə)l] ['hɔ:rsɪz] ['dʒɒgd] ['sloʊli] [θru:] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [stri:ts] [ʌv; əv] ['bælkənɪd] [stoʊn]

overworked	little	horses	jogged	slowly	through	the	picturesque	streets	of	balconied	stone
过度劳累	小的	马匹	慢跑	缓慢地	通过	这	如画	街道	的	阳台	石头

['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['məʊldərɪŋ] [tʃɜ:rtʃɪz] [ænd; ənd] ['ræmˌpɑ:ts] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] ['stɔ:rid] [eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]

houses	and	mouldering	churches	and	ramparts	recalling	the	storied	age	of	the
房屋	和	模压	教堂	和	城墙	回忆	这	有故事的	年龄	的	这

[kɑ:ŋˌkwi:stə'dɔ:riz] .

Conquistadores	.
征服者	.

疲惫不堪的小马慢悠悠地跑过风景如画的街道，街道两旁是带阳台的石头房子、斑驳的教堂和城墙，让人想起征服者时代的辉煌岁月。

[oʊld]['pænəmɑ:][ænd; ənd][ðə; ði][kə'næl][zoʊn] , [saɪd][baɪ][saɪd] , ['vɪvɪdli] ['kɔntræstid] [ðə; ði][roʊ'mæntɪk][pæst]
Old Panama and the Canal Zone , side by side , vividly contrasted the romantic past
老的 巴拿马 和 这 运河 区 , 边 经过 边 , 生动地 对比 这 浪漫的 过去的
[ænd; ənd][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ,
and the practical ,
和 这 实际的 ,

旧巴拿马城和运河区并排而立，鲜明地对比了浪漫的过去和务实的现在。

['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ]['prez(ə)nt] .
hustling present .
忙碌 展示 .

忙碌的当下。

[ðə; ði][kæb][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃekər] [pæst] [ðə; ði]['plɑ:zə][wɪð; wɪθ][ɪts][pɑ:mz][ænd; ənd] ['flaʊərz] ,
The cab of the checker passed the plaza with its palms and flowers ,
这 出租车 的 这 检查器 通过了 这 广场 和 它是 棕榈树 和 花朵 ,

出租车驶过绿树成荫、鲜花盛开的广场，

[ænd; ənd] [meɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['sɪti] ['wɔ:tər] - [frʌnt] .
and made toward the city water - front .
和 制成 朝向 这 城市 水 - 正面 .

并朝着城市滨水区方向驶去。

[ðə; ði] ['næroʊ] [stri:ts] [freɪmd] [braɪt] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] [beɪ] [ʌv; əv]['pænəmɑ:] .
The narrow streets framed bright glimpses of the blue Bay of Panama .
这 狭窄的 街道 框 明亮的 惊鸿一瞥 的 这 蓝色的 湾 的 巴拿马 .

狭窄的街道框住了巴拿马湾湛蓝的海景。

[æt; ət]
At
在

在

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[leŋkθ; leŋθ] ['wɔ:ltər] [beɪd] [hɪz; ɪz][koʊ'tʃeroʊ][hɔ:lt] .
length Walter bade his cochero halt .
长度 沃尔特 巴德 他的 马车 停止 .

沃尔特命令他的马车夫停车。

[ðə; ði] ['slaʊtʃi] [jʌŋ] [mæn] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pər'sʊ] [hæd; həd] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz]['vi:əkl; 'vi:hɪkl]
The slouchy young man whom he was pursuing had dismissed his vehicle
这 懒散的 年轻的 男人 谁 他 曾是 追求 有 解雇 他的 车辆
[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['weðər] - [wɔ:rn] [haʊs] [ʌv; əv] ['stʌkoʊ] ,
and was entering a large weather - worn house of stucco ,
和 曾是 进入 一个 大的 天气 - 磨损 房子 的 灰泥 ,

他追赶的那个衣衫褴褛的年轻人已经弃车而去，走进了一栋饱经风霜的大型灰泥房屋。

[wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑ:lɪd] [blɑ:k] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɜ:roʊfer] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [si:] - [wɔ:l] .
one of a solid block in a little thoroughfare close to the crumbling sea - wall .
一 的 一个 坚硬的 堵塞 在 一个 小的 通道 关闭 到 这 摇摇欲坠 海 - 墙 .

在靠近摇摇欲坠的海堤的小路上，有一块坚固的石块。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['bɪznəs] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [hu:] [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] , " [rɪ'flektɪd] ['wɔ:ltər] .
" It is my business to find out who lives there , " reflected Walter .
" 它 是 我的 商业 到 寻找 出去 WHO 生活 那里 , " 反映 沃尔特 .

“我的职责就是查明那里住着谁，”沃尔特心想。

" [aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [ə'mɛrɪkənz] [frʌm; frəm][ðə; ði][kə'næl] [zoʊn] [ɑːr; ər] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɑːnɪst]
" I'm sure that Americans from the Canal Zone are unlikely to have honest
" 我是 当然 那 美国人 从 这 运河 区 是 不太可能 到 有 诚实的
['erəndz] [ɪn] [ðɪs] ['kɔːrnər][ʌv; əv]['pænəmɑː] .
errands in this corner of Panama .
跑腿 在 这 角落 的 巴拿马 .

“我确信，来自运河区的美国人不太可能在巴拿马的这个角落里做正经事。”

" [hiː; hi] [fər'sʊk] [hɪz; ɪz][kæb][ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] .
" He forsook his cab and walked slowly along the street .
" 他 放弃 他的 出租车 和 步行 缓慢地 沿着 这 街道 .

他弃车而去，沿着街道缓缓走去。

[ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [riˈzembld] [æn; ən] [ɪk'stendɪd] [wɔːl] [ʌv; əv] [stoʊn] [pɪrst] [baɪ] ['wɪndoʊz]
The row of houses resembled an extended wall of stone pierced by windows
这 排 的 房屋 类似 一个 扩展 墙 的 石头 穿孔 经过 视窗
[ænd; ənd] [dɔːz] .
and doors .
和 门 .

这一排房屋就像一堵延伸的石墙，上面布满了门窗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pʌzlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [sə'spektɪd] [jʌŋ]
It was puzzling to make certain into which of them the suspected young
它 曾是 令人费解 到 制作 肯定 进入 哪个 的 他们 这 怀疑 年轻的
[mæn][hæd; həd] [gɔːn] .
man had gone .
男人 有 已消失 .

很难确定那名嫌疑青年究竟去了哪间宿舍。

['wɔːltər] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [dɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][tuː; tə]['verɪfaɪ][hɪz; ɪz][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
Walter counted the doors from the corner to verify his observation and
沃尔特 计数 这 门 从 这 角落 到 核实 他的 观察 和
[pɔːzd] [tuː; tə][skæn][ðə; ði] ['entrəns] ,
paused to scan the entrance ,
暂停 到 扫描 这 入口 ,

沃尔特从拐角处数了数门，以验证他的观察结果，然后停下来扫视入口。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [striːt] ['nʌmbər] [ɔːr] [neɪm] - [pleɪt] .
hoping to find a street number or name - plate .
希望 到 寻找 一个 街道 数字 或者 姓名 - 盘子 .

希望能找到门牌号或门牌号。

[hiː; hi] [maɪt] [æsk] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'liːsmən] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪm'præktɪkəbl] [fɔːr; fər]
He might ask questions of a policeman , but this was impracticable for
他 可能 问 问题 的 一个 警察 , 但 这 曾是 不切实际 为了
[θriː] ['riːz(ə)nz] : [fɜːrst] ,
three reasons : first ,
三 原因 : 第一的 ,

他或许可以向警察提问，但这出于三个原因而不切实际：首先，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] ['spænɪʃ] ; ['sekənd] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər]['pænəmɑː]
he could not speak Spanish ; second , he had no fondness for Panama
他 可以 不是 说话 西班牙语 ; 第二 , 他 有 不 喜爱 为了 巴拿马
[pə'liːsmən] ; [θɜːrd] ,
policemen ; third ,
警察 ; 第三 ,

他不会说西班牙语；其次，他对巴拿马警察没有好感；第三，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pə'liːsmən] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
there was no policeman to be found .
那里 曾是 不 警察 到 是 成立 .

现场没有警察。

['fiːlɪŋ] ['rɑðər] ['fuːlɪʃ] , [hiː; hi] [weɪ'leɪd] [ə; eɪ] ['berfʊtɪd] [bɔɪ] [ænd; ənd] [fɪʃt]

Feeling	rather	foolish	,	he	waylaid	a	barefooted	boy	and	fished
感觉	相当	愚蠢	,	他	伏击	一个	赤足	男生	和	钓鱼

他觉得自己很愚蠢，于是拦住一个赤脚男孩，开始钓鱼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] ['dʒestʃərz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['jʌŋstər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]

for	information	with	earnest	gestures	,	but	the	youngster	shook	his	head
为了	信息	和	认真	手势	,	但	这	青少年	摇晃	他的	头

[ænd; ənd] [fled] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['æli] .

and	fled	into	the	nearest	alley	.
和	逃亡	进入	这	最近的	胡同	.

他用认真的手势询问情况，但年轻人摇了摇头，逃进了最近的小巷。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brɔːt] [ɑːl'fɑːroʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , " [said] ['wɔːltər] .

"	I	should	have	brought	Alfaro	with	me	,	"	sighed	Walter	.
"	我	应该	有	带来	阿尔法罗	和	我	,	"	叹了口气	沃尔特	.

“我真应该把阿尔法罗带过来，”沃尔特叹了口气。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] ['helpləs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['strændɪd] [fɪʃ] .

"	I	am	as	helpless	as	a	stranded	fish	.
"	我	是	作为	无助	作为	一个	搁浅	鱼	.

我像搁浅的鱼一样无助。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [lɜːrn] ['ɪŋglɪʃ] .

These	people	ought	to	be	compelled	to	learn	English	.
这些	人们	应该	到	是	被迫	到	学习	英语	.

这些人应该被强制学习英语。

" [stɪl] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['werɪŋ] [æn; ən] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] , ['wɜːrid]

"	Still	standing	in	front	of	the	house	and	wearing	an	absent	-	minded	,	worried
"	仍然	常设	在	正面	的	这	房子	和	穿着	一个	缺席的	-	有思想	,	担心

['mænər] ,

manner	,
方式	,

“他仍然站在房子前，神情心不在焉，忧心忡忡。”

['wɔːltər] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [wɪtʃ]

Walter	had	forgotten	for	the	moment	that	he	was	playing	a	game	which
沃尔特	有	被遗忘的	为了	这	片刻	那	他	曾是	玩耍	一个	游戏	哪个

[rɪ'kwaɪərd] [wɪt] [ænd; ənd] ['vɪdʒɪləns] .

required	wit	and	vigilance	.
必需的	有	和	警觉	.

沃尔特一时忘记了自己正在玩一个需要智慧和警惕的游戏。

[frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['kɔːrnər] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ə'weɪ] ,

From	around	the	nearest	corner	,	no	more	than	a	few	yards	away	,
从	大约	这	最近的	角落	,	不	更多的	比	一个	很少	码	离开	,

从最近的拐角处，也就几码远的地方，

[ə'pɪrd] [ðə; ði] [roʊ'bʌst] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['kæptɪn] - .

appeared	the	robust	figure	of	Captain	Brincker	.
出现	这	强壮的	数字	的	队长	-	.

布林克上尉魁梧的身影出现了。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bændɪdʒd] [ɑːrm] , [hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] ,

At	sight	of	the	youth	with	the	bandaged	arm	,	he	stopped	in	his	tracks	,
在	视线	的	这	青年	和	这	包扎	手臂	,	他	停止	在	他的	轨道	,

['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] ,

muttered	something	,
低声说道	某物	,

看到手臂缠着绷带的年轻人，他停下了脚步，低声说了些什么。

[ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [ʌn'frendlinəs] .

and	gazed	with	open	unfriendliness	.
和	凝视	和	打开	不友好	.

眼神中充满了不友好的目光。

[ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [toʊld] ['wɔːltər] [ðæt] [ðɪs] ['fɔːrmɪdəb(ə)l][mæn][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

Intuition	told	Walter	that	this	formidable	man	had	better	be	avoided	.
直觉	讲述	沃尔特	那	这	强大	男人	有	更好的	是	避免	.

沃尔特的直觉告诉他，最好避开这个可怕的男人。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɔɪɪʃli] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [ʃoʊ]

He	felt	like	taking	to	his	heels	,	but	he	was	boyishly	reluctant	to	show
他	毛毡	喜欢	采取	到	他的	高跟鞋	,	但	他	曾是	男孩气地	不情愿的	到	展示

[ðə; ði] [waɪt] ['feðər] .

the	white	feather	.
这	白色的	羽毛	.

他很想拔腿就跑，但他又像个孩子一样不愿露出那根白羽毛。

[ˌʌndɪ'saɪdɪd] , [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'triːt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

Undecided	,	he	failed	to	retreat	until	it	was	too	late	.
未决定	,	他	失败的	到	撤退	直到	它	曾是	也	晚的	.

他犹豫不决，直到为时已晚才选择撤退。

['kæptɪn] - [əd'vænst] ['swɪftli] , [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [vɔɪs] :

Captain	Brincker	advanced	swiftly	,	confronted	him	,	and	asked	in	a	heavy	voice	:
队长	-	先进的	迅速地	,	面对	他	,	和	问	在	一个	重的	嗓音	:

布林克上尉迅速上前，走到他面前，用沉重的声音问道：

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] ?

"	Were	you	looking	for	somebody	?
"	是	你	寻找	为了	某人	?

你在找人吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	99	]
"	[	页	-	]

[第99页]

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [niːd] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] , " ['stæməd] ['wɔːltər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['breɪz(ə)n]

"	Yes	,	but	I	don't	need	him	just	now	,	"	stammered	Walter	,	trying	to	brazen
"	是的	,	但	我	不	需要	他	只是	现在	,	"	结结巴巴	沃尔特	,	尝试	到	厚颜无耻

[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

it	out	.
它	出去	.

“是的，但我现在不需要他，”沃尔特结结巴巴地说，试图掩饰自己的无知。

" [ə'nʌðər] [taɪm] [wɪl] [duː][dʒʌst][æz; əz] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Another	time	will	do	just	as	well	,	thank	you	.
"	其他	时间	将要	做	只是	作为	出色地	,	感谢	你	.

“下次再说也行，谢谢。”

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] . "

I	must	be	going	.	"
我	必须	是	去	.	"

我得走了。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [grauld] [ðə; ði]['soʊldʒər][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,
" Wait a minute , " growled the soldier of fortune ,
" 等待 一个 分钟 , " 咆哮 这 士兵 的 财富 ,

“等一下，”雇佣兵低声说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [grɑːspt] ['wɔltɝz] [left] [ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪp] [ʌv; əv]['aɪərn] .
and he grasped Walter's left arm with a grip of iron .
和 他 抓住 沃尔特的 左边 手臂 和 一个 紧握 的 铁 .

他像铁钳一样紧紧抓住沃尔特的左臂。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][æt; ət][bæl'boʊə] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] , [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪliən]
" I have seen you at Balboa this afternoon , on the wharf , on the Chilean
" 我 有 已见 你 在 巴尔博亚 这 下午 , 在 这 码头 , 在 这 智利
['stiːmər] ,
steamer ,
汽船 ,

“今天下午我在巴尔博亚码头，在智利轮船上见过你，

[ɑːn][ðə; ði] [treɪn] .
on the train .
在 这 火车 .

在火车上。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][maɪnd][jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] ?
Are you not old enough to mind your own business ?
是 你 不是 老的 足够的 到 头脑 你的 自己的 商业 ?

你年纪太小，不应该多管闲事吗?

" [nɑːt] [jet] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætərɪŋ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændslaɪd] , ['wɔːltər] [lækt] [hɪz; ɪz]
" Not yet recovered from the battering effects of the landslide , Walter lacked his
" 不是 然而 恢复 从 这 殴打 效果 的 这 滑坡 , 沃尔特 缺乏 他的
['nɔːrm(ə)l] [streŋθ] [ænd; ənd][ə'dʒɪləti] ,
normal strength and agility ,
普通的 力量 和 敏捷 ,

“沃尔特尚未从山体滑坡的重创中恢复过来，他失去了往日的力量和敏捷性。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪs'eɪbld] [ɑːrm] [meɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['helpləs] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
and his disabled arm made him as helpless as a child .
和 他的 已禁用 手臂 制成 他 作为 无助 作为 一个 孩子 .

他残疾的手臂使他像孩子一样无助。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] [rentʃ] [hɪm'self] [friː] [lest] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['ɪndʒərd] [ə'freʃ] [ɪn][ðə; ði] ['tʌs(ə)l] .
He dared not try to wrench himself free lest it be injured afresh in the tussle .
他 敢于 不是 尝试 到 扳手 他自己 自由的 免得 它 是 受伤 重新 在 这 争执 .

他不敢挣扎，以免在扭打中再次受伤。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [sker] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [blʌfs] , " [hiː; hi]['æŋgrəli] [ri'tɔːtid] .
" You can't scare me with your bluffs , " he angrily retorted .
" 你 不能 吓 我 和 你的 悬崖 , " 他 愤怒地 反驳 .

“你吓不倒我！”他愤怒地反驳道。

" [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][æsk][maɪ] ['bɪznəs] ? "
" What right have you to ask my business ? "
" 什么 正确的 有 你 到 问 我的 商业 ? "

你有什么权利过问我的生意?

" [wiː; wi] [wɪl] [dɪ'skʌs] [ðæt] .
" We will discuss that .
" 我们 将要 讨论 那 .

我们会讨论这个问题。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] ,

And	if	you	are	not	willing	to	talk	,
和	如果	你	是	不是	愿意的	到	讲话	,

如果你不愿意交谈，

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][hoʊld][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [raɪt] [ɑːrm] .

I	may	have	to	hold	you	by	the	right	arm	.
我	可能	有	到	抓住	你	经过	这	正确的	手臂	.

我可能得抓住你的右臂。

" ['wɔːltər] [wɪnst] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

"	Walter	winced	at	this	and	looked	up	and	down	the	street	.
"	沃尔特	畏缩	在	这	和	看起来	向上	和	向下	这	街道	.

沃尔特闻言皱了皱眉，抬头环顾街道。

[braʊn] , ['neɪkɪd] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtərs] .

Brown	,	naked	children	were	playing	in	the	gutters	.
棕色的	,	裸	孩子们	是	玩耍	在	这	排水沟	.

几个皮肤黝黑、赤身裸体的孩子在水沟里玩耍。

['faɪtɪŋ] - [kɑːks] [wɜːr; wər] ['teðəd]

Fighting	-	cocks	were	tethered
斗争	-	公鸡	是	系绳

斗鸡被拴住了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[tuː; tə][ðə; ði]['aɪərn] ['reɪlɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] ['dwelɪŋ] .

to	the	iron	railing	in	front	of	a	near	-	by	dwelling	.
到	这	铁	栏杆	在	正面	的	一个	靠近	-	经过	住宅	.

到附近住宅前的铁栏杆。

[ə; eɪ] [blæk] - ['herd] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɔːklət] - [drɑːp] [kəm'plekʃ(ə)n] , ['laʊndʒɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]

A	black	-	haired	young	man	with	a	chocolate	-	drop	complexion	,	lounging	on	a
一个	黑色的	-	头发	年轻的	男人	和	一个	巧克力	-	降低	肤色	,	休闲	在	一个

['bælkəni] , ['leɪzɪli] [θrʌmd] [ə; eɪ] [gɪ'tɑːr] .

balcony	,	lazily	thrummed	a	guitar	.
阳台	,	懒洋洋	嗡嗡作响	一个	吉他	.

一位黑发年轻男子，肤色如巧克力般白皙，懒洋洋地躺在阳台上，弹着吉他。

['strəulɪŋ] ['pɛdlərz] [kraɪd] [ðer; ðər] [werz] [wɪð; wɪθ] [ruːd] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .

Strolling	pedlers	cried	their	wares	with	rude	snatches	of	song	.
漫步	小贩	哭	他们的	商品	和	粗鲁的	抢夺	的	歌曲	.

流动商贩一边叫卖商品，一边哼唱着粗俗的歌曲。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['fɪʃərmən] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] [baɪ][ðə; ði] [siː] - [wɔːl] .

The	voices	of	fishermen	came	from	the	beach	by	the	sea	-	wall	.
这	声音	的	渔民	来了	从	这	海滩	经过	这	海	-	墙	.

渔民的声音从海堤边的沙滩上传来。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['fɔːrən] , [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [baɪ] [ə'mɛrɪkənz] .

The	place	was	wholly	foreign	,	unfrequented	by	Americans	.
这	地方	曾是	完全	外国的	,	冷落	经过	美国人	.

这个地方完全是异国风情，美国人很少去。

[ðə; ði][kə'næl] [zoʊn] [ænd; ənd][ɪts] [prə'tektɪŋ] ['paʊər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ]

The	Canal	Zone	and	its	protecting	power	might	have	been	a	thousand	miles	away
这	运河	区	和	它是	保护	力量	可能	有	到过	一个	千	英里	离开

.

:

.

运河区及其保护力量可能远在千里之外。

[ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] ['wɔːltər] ['wʊstɪd,'wɜːrstɪd][ɪn][ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] .

The	passers	-	by	would	be	pleased	to	see	Walter	worsted	in	a	scuffle	.
这	过路人	-	经过	会	是	高兴	到	看	沃尔特	最差	在	一个	扭打	.

路人看到沃尔特在打斗中落败会很高兴。

[hɪz; ɪz] [ə'ferz] [kən'sɜːrnd] [ðem; ðəm][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

His	affairs	concerned	them	not	in	the	least	.
他的	事务	担心的	他们	不是	在	这	至少	.

他的事与他们丝毫不相干。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fjuːt(ə)l][tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][help] .

It	was	futile	to	call	for	help	.
它	曾是	徒劳	到	称呼	为了	帮助	.

呼救无济于事。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ræʃ] [ænd; ənd]['stuːpɪd] .

He	had	been	rash	and	stupid	.
他	有	到过	皮疹	和	愚蠢的	.

他当时鲁莽又愚蠢。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] ,

"	What	do	you	want	to	say	to	me	?	"	he	demanded	,
"	什么	做	你	想	到	说	到	我	?	"	他	要求	,

“你想跟我说什么？”他质问道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ʌndər] [kən'troʊl] .

trying	to	keep	his	voice	under	control	.
尝试	到	保持	他的	嗓音	在下面	控制	.

他努力控制自己的声音。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['hɑːspɪtəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][stænd][ɪn][ðə; ði] [striːt] , " [ænd; ənd] ['kæptɪn] -

"	It	is	not	hospitable	to	make	you	stand	in	the	street	,	"	and	Captain	Brincker
"	它	是	不是	好客	到	制作	你	站立	在	这	街道	,	"	和	队长	-

[smaɪld] ['grɪmli] .

smiled	grimly	.
微笑	阴沉地	.

“让你们站在街上是不礼貌的，”布林克上尉冷笑着说。

" [kʌm] [ˌɪn'saɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	Come	inside	with	me	.
"	来	里面	和	我	.

“跟我进来吧。”

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] ['twɪstɪd] ['wɔːltər] ['vaɪələntli] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]

"	As	he	spoke	he	twisted	Walter	violently	about	and	shoved	him	into	the
"	作为	他	辐	他	扭曲	沃尔特	暴力	关于	和	推搡	他	进入	这

['vestɪbjuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

vestibule	of	the	house	,
前厅	的	这	房子	,

“他一边说话，一边猛地扭动沃尔特，把他推进房子的门厅里。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [step] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] .

which	was	only	a	step	from	the	street	.
哪个	曾是	仅有的	一个	步	从	这	街道	.

离街道只有一步之遥。

[dʒəːkiŋ] [hɪm'self] [friː] [ɪn][blaɪnd][reɪdʒ] , ['wɔːltər] [strʌk] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kæptər] ,

Jerking	himself	free	in	blind	rage	,	Walter	struck	at	his	captor	,
抽搐	他自己	自由的	在	瞎的	愤怒	,	沃尔特	击	在	他的	俘虏者	,

沃尔特怒火中烧，挣脱束缚后，猛击了他的俘虏。

[huː] [dɑːdʒd] [ænd; ənd] [slæmd] [ʃʌt] [ðə; ði] ['hevi] ['aʊtər] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

who	dodged	and	slammed	shut	the	heavy	outer	door	behind	them	.
WHO	躲避	和	猛烈抨击	关闭	这	重的	外	门	在后面	他们	.

他们闪身躲过，然后砰地一声关上了身后的厚重外门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk]

It	was	like
它	曾是	喜欢

就像

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] .

being	in	a	prison	.
存在	在	一个	监狱	.

身处监狱。

['wɔːltər] [muːvd] [ə'saɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði]['ɪndʒərd][ɑːrm] .

Walter	moved	aside	,	trying	to	guard	the	injured	arm	.
沃尔特	已搬	旁边	,	尝试	到	警卫	这	受伤	手臂	.

沃尔特侧身躲开，试图保护受伤的手臂。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪk'saɪtɪd] .

"	You	are	excited	.
"	你	是	兴奋的	.

你很兴奋。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['bruːt(ə)l] , " [sed] ['kæptɪn] - .

I	do	not	wish	to	be	brutal	,	"	said	Captain	Brincker	.
我	做	不是	希望	到	是	野蛮	,	"	说	队长	-	.

“我不想太残忍，”布林克尔上尉说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə]['hænd(ə)l] .

"	You	are	very	easy	to	handle	.
"	你	是	非常	简单的	到	处理	.

你很好相处。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [ɪf] [juː; jʊ]['ɑːbdʒekt] .

You	will	be	foolish	if	you	object	.
你	将要	是	愚蠢	如果	你	目的	.

如果你反对，那就太愚蠢了。

" [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] ['dʒestʃər] .

"	He	showed	the	way	with	a	courteous	gesture	.
"	他	显示	这	方式	和	一个	有礼貌	手势	.

他以礼貌的姿态为我指路。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['hɔːlweɪ] [led][tuː; tə][ðə; ði]['pætioʊ][ɔːr]['oʊpən] [kɔːrt] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

A	long	hallway	led	to	the	patio	or	open	court	in	the	centre	of	the	house	.
一个	长的	门厅	引领	到	这	露台	或者	打开	法庭	在	这	中心	的	这	房子	.

一条长长的走廊通向房子中央的露台或露天庭院。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['trɑːpɪk(ə)l] ['gɑːrdn] [ruːft] [baɪ][ðə; ði][skaɪ] .

It	was	like	a	tropical	garden	roofed	by	the	sky	.
它	曾是	喜欢	一个	热带	花园	有顶棚	经过	这	天空	.

它就像一座被天空覆盖的热带花园。

['gɔːrdʒəs] ['flaʊərz] [bluːmd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] ['tɪŋkəld] ['plezntli] .

Gorgeous	flowers	bloomed	,	and	a	fountain	tinkled	pleasantly	.
华丽的	花朵	盛开	,	和	一个	喷泉	叮叮当当	愉快	.

鲜花盛开，喷泉潺潺作响。

['wɔːltər] ['fɑːloʊd] [ɪn] [glʌm] ['saɪləns] .

Walter	followed	in	glum	silence	.
沃尔特	随后	在	沮丧	沉默	.

沃尔特闷闷不乐地跟在后面。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['ræbɪt] .

He	had	been	caught	like	a	rabbit	.
他	有	到过	捕捉	喜欢	一个	兔子	.

他就像兔子一样被抓住了。

['fraɪt(ə)nd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Frightened	as	he	was	,
害怕	作为	他	曾是	,

尽管他当时非常害怕，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] ['dɑːmɪnənt][ɑːn][ðə; ði] ['ɪsməs] [helpt] [tuː; tə]

the	fact	that	he	belonged	to	the	race	dominant	on	the	Isthmus	helped	to
这	事实	那	他	属于	到	这	种族	主导的	在	这	地峡	帮助	到

['stedi] [hɪm; ɪm] .

steady	him	.
稳定的	他	.

他属于地峡上占主导地位的种族这一事实，帮助他保持了稳定。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] .

He	felt	that	he	must	play	the	game	to	the	finish	without	flinching	.
他	毛毡	那	他	必须	玩	这	游戏	到	这	结束	没有	畏缩	.

他觉得自己必须毫不退缩地打完这场比赛。

[hiː; hi] [held] [hɪm'self] [ɪ'rekt] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ʌp] .

He	held	himself	erect	,	his	chin	up	.
他	握住	他自己	直立	,	他的	下巴	向上	.

他挺直了身子，下巴抬起来。

['kæptɪn] - ['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['wɪkər] [tʃer] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ə'nʌðər] .

Captain	Brincker	offered	a	wicker	chair	and	seated	himself	in	another	.
队长	-	提供	一个	柳条	椅子	和	坐着	他自己	在	其他	.

布林克船长递过来一把藤椅，自己则坐到了另一把藤椅上。

[ðen] [hiː; hi] ['skruːtnˌaɪzd] [hɪz; ɪz] [ʌn'wɪlɪŋ] [gest] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

Then	he	scrutinized	his	unwilling	guest	with	grave	deliberation	.
然后	他	仔细审查	他的	不情愿	客人	和	严重	审议	.

然后，他神色凝重地审视着这位不情愿的客人。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['kwestʃənɪŋ] [ðæn; ðən]['hɑːst(ə)l] .

His	face	was	rather	questioning	than	hostile	.
他的	脸	曾是	相当	提问	比	敌对的	.

他的表情与其说是敌意，不如说是疑问。

[ðə; ði] [sə'spens] [meɪd] ['wɔltɘz] [hɑːrt] ['flʌtər] .

The	suspense	made	Walter's	heart	flutter	.
这	悬念	制成	沃尔特的	心	扑	.

悬念让沃尔特的心怦怦直跳。

[ðə; ði] ['mæstərfl] [ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [held][hɪm; ɪm]['saɪlənt] .

The	masterful	personality	of	the	soldier	of	fortune	held	him	silent	.
这	精湛	性格	的	这	士兵	的	财富	握住	他	沉默的	.

雇佣兵那令人敬畏的性格让他保持沉默。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['kæptɪn] - [sed] :

At	length	Captain	Brincker	said	:
在	长度	队长	-	说	:

布林克尔上尉最后说道:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][ðə; ði] ['gæŋweɪ] .

"	You	were	watching	the	young	man	at	the	gangway	.
"	你	是	观看	这	年轻的	男人	在	这	舷梯	.

你当时正在舷梯上看着那个年轻人。

[juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði][wɑːn; hwɑːn]['loʊpɛz] .

You	wanted	to	know	all	about	me	and	the	Juan	Lopez	.
你	通缉	到	知道	全部	关于	我	和	这	胡安	洛佩兹	.

你想知道关于我和胡安·洛佩兹的一切。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌoʊvər'hɜːrd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][seɪ'njɔːr][ɑːl'fɑːroʊ] .

You	were	overheard	talking	to	Señor	Alfaro	.
你	是	无意中听到	说	到	先生	阿尔法罗	.

你和阿尔法罗先生的谈话被人听到了。

[juː; jʊ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] .

You	followed	the	young	man	to	this	house	.
你	随后	这	年轻的	男人	到	这	房子	.

你跟着这个年轻人来到了这所房子。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [huː] [ɪz] [ɪm'plɔɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][ɔːl] [ðɪs] .

I	want	to	know	who	is	employing	you	to	do	all	this	.
我	想	到	知道	WHO	是	雇用	你	到	做	全部	这	.

我想知道是谁雇佣你做这一切的。

" [ðə; ði]['kwaɪət] [dɪ'miːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] [helpt] ['wɔːltər] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [self] - ['kɑːnfɪdəns]

"	The	quiet	demeanor	of	the	speaker	helped	Walter	to	regain	his	self	-	confidence
"	这	安静的	风度	的	这	扬声器	帮助	沃尔特	到	恢复	他的	自己	-	信心

.

:
.

“演讲者沉稳的举止帮助沃尔特重拾了自信。”

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] .

If	he	could	keep	his	head	he	might	be	able	to	extricate	himself	.
如果	他	可以	保持	他的	头	他	可能	是	有能力的	到	解脱	他自己	.

如果他能保持冷静，或许就能脱身。

" ['noʊbɑːdi] [ɪm'plɔɪd] [ˌem 'iː] .

"	Nobody	employed	me	.
"	无人	受雇	我	.

“没有人雇用我。”

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] , " [hiː; hi] ['truːθfəli] [rɪ'plaɪd] .

I	had	nothing	better	to	do	,	"	he	truthfully	replied	.
我	有	没有什么	更好的	到	做	,	"	他	说实话	回复	.

“我当时也没什么事可做，”他如实回答道。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][fɔːr; fər] ['græntɪd] ?

"	Aren't	you	taking	a	lot	for	granted	?
"	不是	你	采取	一个	很多	为了	的确	?

你是不是把很多东西都视为理所当然了?

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɑːb] .

I	am	just	out	of	the	hospital	and	looking	for	a	job	.
我	是	只是	出去	的	这	医院	和	寻找	为了	一个	工作	.

我刚出院，正在找工作。

[aɪ][dəunt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['veri] ['deɪndʒərəs]['pɜːrs(ə)n] , [duː][aɪ] ? "

I	don't	look	like	a	very	dangerous	person	,	do	I	?	"
我	不	看	喜欢	一个	非常	危险的	人	,	做	我	?	"

我看起来不像是个很危险的人，对吧?

" [ðæt] [dɪ'pendz] , " ['sloʊli] [spoʊk] ['kæptɪn] - .

"	That	depends	,	"	slowly	spoke	Captain	Brincker	.
"	那	取决于	,	"	缓慢地	辐	队长	-	.

“那要看情况，”布林克尔上尉缓缓说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['mɪrli] ['medlsəm] .

"	You	may	be	merely	meddlesome	.
"	你	可能	是	仅仅	好事	.

你或许只是爱管闲事。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][hoʊm][tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] ?

Do	you	want	to	go	home	to	the	States	?
做	你	想	到	去	家	到	这	各州	?

你想回美国吗?

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [kæn; kən][biː; bi] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['ekstrə] ['mʌni] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] .

The	passage	can	be	arranged	,	and	some	extra	money	for	your	pocket	.
这	通道	能	是	安排	,	和	一些	额外的	钱	为了	你的	口袋	.

行程可以安排，你还可以额外赚点钱。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n] — — "

There	is	a	condition	—	—	"
那里	是	一个	状况	—	—	"

有一个条件——

" [ðæt] [aɪ] [kiːp] [maɪ] [maʊθ] [ʃʌt] , " ['hɑːtli] [ri'tɔːtid] ['wɔːltər] .

"	That	I	keep	my	mouth	shut	,	"	hotly	retorted	Walter	.
"	那	我	保持	我的	嘴	关闭	,	"	热	反驳	沃尔特	.

“我当然闭嘴！”沃尔特愤怒地反驳道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['veri] [red] .

He	turned	very	red	.
他	转向	非常	红色的	.

他脸涨得通红。

[hɪz; ɪz] ['tempər] [gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

His	temper	got	the	better	of	him	.
他的	脾气	得到	这	更好的	的	他	.

他一时冲动，失去了理智。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][oʊld] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fens] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

He	was	not	old	enough	and	wise	enough	to	fence	with	such	a
他	曾是	不是	老的	足够的	和	明智的	足够的	到	栅栏	和	这样的	一个

他年纪尚轻，智慧也不够，无法与这样的对手交锋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðɪs] .

situation	as	this	.
情况	作为	这	.

情况就是这样。

[wɪð; wɪθ] ['rekləs] , ['hedlɔːŋ] ['kændər] , [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] :

With	reckless	,	headlong	candor	,	he	burst	out	:
和	鲁莽	,	一头扎	坦率	,	他	爆裂	出去	:

他鲁莽地、直截了当地脱口而出:

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ɔːfərɪŋ] [ˌem 'iː] [hʌʃ] ['mʌni] .

"	You	are	offering	me	hush	money	.
"	你	是	提供	我	嘘	钱	.

“你是在给我封口费。”

[its] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] , ['dɜːrti] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

It's	a	crooked	,	dirty	proposition	.
它是	一个	歪	,	肮脏的	主张	.

这是一个不正当、肮脏的提议。

[ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] [stænd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

And	I	won't	stand	for	it	.
和	我	惯于	站立	为了	它	.

我绝不容忍这种行为。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [skiːm] [tuː; tə] [stiːl] ['kɑːmɪseri] ['stɔrz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːrf] —

I	know	you	were	in	the	scheme	to	steal	commissary	stores	from	the	wharf	—
我	知道	你	是	在	这	方案	到	偷	小卖部	商店	从	这	码头	—

—

—

我知道你参与了从码头偷窃军需品的阴谋——

" ['wɔːltər] [tʃekt] [hɪm'self] ,

"	Walter	checked	himself	,
"	沃尔特	已检查	他自己	,

沃尔特检查了一下自己,

[ə'gæst] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði]

aghast	that	he	should	have	said	so	much	and	thereby	delivered	himself	into	the
惊愕	那	他	应该	有	说	所以	很多	和	从而	发表	他自己	进入	这

['ɛnəmiːz] [hændz] .

enemy's	hands	.
敌人的	双手	.

他惊恐地意识到自己竟然说了那么多话，从而把自己送入了敌人的手中。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] [ə'pɑːn] ['kæptɪn] - [wʌz; wəz] [ɪk'strɔːrdəneri] .

The	effect	of	this	speech	upon	Captain	Brincker	was	extraordinary	.
这	影响	的	这	演讲	之上	队长	-	曾是	非凡的	.

这次演讲对布林克上尉产生了非凡的影响。

[hiː; hi] [pʊld] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [æz; əz] [ɪf] ['greɪtli] [pər'plekst] ,

He	pulled	at	the	ends	of	his	gray	mustache	as	if	greatly	perplexed	,
他	拉	在	这	结束	的	他的	灰色的	胡子	作为	如果	非常	困惑	,

[wiŋkt] ['ræpɪdli] ,

winked	rapidly	,
眨眼	快速	,

他似乎非常困惑地拽了拽灰白的胡须末端，快速地眨了眨眼。

[ænd; ənd] [stɛərd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [blæŋk] [ə'meɪzmənt] :

and	stared	with	an	air	of	blank	amazement	:
和	凝视	和	一个	空气	的	空白的	惊愕	:

他一脸茫然地盯着他:

" [stiːl] [ðə; ði] ['kɑːmɪseri] ['stɔrz] ?

"	Steal	the	commissary	stores	?
"	偷	这	小卖部	商店	?

“偷窃军需品商店？”

" [hiː; hi] ['ekəud] .
" he echoed .
" 他 回声 .

他附和道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] ['meni] [hɑːrd] [neɪmz] , [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət][aɪ] [pliːd] [nɑːt] ['gɪlti] [ðɪs]
" I have been called many hard names , young man , but I plead not guilty this
" 我 有 到过 称为 许多 难的 姓名 , 年轻的 男人 , 但 我 恳求 不是 有罪的 这
[taɪm] .
time .
时间 .

“年轻人，我被人骂过很多难听的话，但这次我拒不不认罪。”

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] ,
Now that you have begun ,
现在 那 你 有 开始 ,

既然已经开始了，

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə][let][ðə; ði][kæt][ɔːl][ðə; ði] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bæg] ?
will you be so good as to let the cat all the way out of the bag ?
将要 你 是 所以 好的 作为 到 让 这 猫 全部 这 方式 出去 的 这 包 ?

你愿意乖乖地把秘密全部说出来吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɔltɚz] [tɜːrn][tuː; tə] [fiːl] [bɪ'wɪldərd] .
" It was Walter's turn to feel bewildered .
" 它 曾是 沃尔特的 转动 到 感觉 困惑 .

“轮到沃尔特感到困惑了。”

['kæptɪn] - [dɪ'naɪəl] ['kærid] [kən'vɪkʃn] .
Captain Brincker's denial carried conviction .
队长 - 拒绝 携带 定罪 .

布林克船长的否认构成犯罪。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪm'prest] ['wɔːltər] [æz; əz] ['dʒenjuɪn] .
It impressed Walter as genuine .
它 印象深刻 沃尔特 作为 真的 .

沃尔特觉得这很真实。

[pər'hæps][hɪz; ɪz][kən'dʒektʃər][hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋ] .
Perhaps his conjecture had been wrong .
也许 他的 推测 有 到过 错误的 .

或许他的推测是错误的。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] ['tʃekər] [wʌz; wəz] ['gɪlti] ,
At any rate , the checker was guilty ,
在 任何 速度 , 这 检查器 曾是 有罪的 ,

总之，收银员有罪。

[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kʌm] [streɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [frʌm; frəm]
and why had the two of them come straight to this house from
和 为什么 有 这 二 的 他们 来 直的 到 这 房子 从
[bæl'boʊə] ?
Balboa ?
巴尔博亚 ?

他们两人为什么直接从巴尔博亚来到这所房子?

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪm][ɪn] ['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] [naʊ] ,
" I suppose I'm in serious trouble now ,
" 我 认为 我是 在 严肃的 麻烦 现在 ,

“我想我这下麻烦大了。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 104]
" [页 -]

[第104页]

['stʌbərnli] ['ænsər] ['wɔːltər] , " [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [teɪk] [bæk] [wʌt] [aɪ] [sed] .
stubbornly answered Walter , " but I won't take back what I said .
固执地 回答 沃尔特 , " 但 我 惯于 拿 后退 什么 我 说 .

沃尔特固执地回答说："但我不会收回我说过的话。"

[ðə; ði][wɑːn; hwɑːn]['loʊpɛz][hæz; həz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [freɪt] [ɑːn] [bɔːrd] [ðæt] ['dʌznt] [bɪ'lɔːŋ] [ðer; ðər] ,
The Juan Lopez has a lot of freight on board that doesn't belong there ,
这 胡安 洛佩兹 有 一个 很多 的 货运 在 木板 那 不 属于 那里 ,

胡安·洛佩斯号货轮上装载了大量不属于那里的货物。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and I intend to find out all about it .
和 我 打算 到 寻找 出去 全部 关于 它 .

我打算彻底了解这件事。

" ['kæptɪn] - [liːnd] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] , [braʊn] [hændz] ['restɪŋ] [ə'pɑːn]
" Captain Brincker leaned forward in his chair , his strong , brown hands resting upon
" 队长 - 倾斜 向前 在 他的 椅子 , 他的 强的 , 棕色的 双手 休息 之上
[hɪz; ɪz] [niːz] ,
his knees ,
他的 膝盖 ,

布林克上尉身体前倾，他那双强壮的棕色双手放在膝盖上。

[hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] ['ɔːlmoʊst] ['məːθful] .
his keen eyes almost mirthful .
他的 敏锐的 眼睛 几乎 欢乐的 .

他锐利的眼神中带着一丝戏谑。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][fræŋk][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] .
" You are frank with me , " said he .
" 你 是 坦率 和 我 , " 说 他 .

"你对我坦诚相待，"他说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] [krɔːs] - ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,
" We are at cross - purposes ,
" 我们 是 在 叉 - 目的 ,

我们目标完全相反，

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ]
you and I . I give you my word of honor as a soldier that I know nothing
你 和 我 . 我 给 你 我的 单词 的 荣誉 作为 一个 士兵 那 我 知道 没有什么
[wət'evər] [ə'baʊt] [ðɪs] ['stoʊlən] [freɪt] .
whatever about this stolen freight .
任何 关于 这 被盗 货运 .

你和我。我以一名士兵的荣誉向你保证，我对这批被盗货物一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,
It is safe to tell you the truth ,
它 是 安全的 到 告诉 你 这 真相 ,

告诉你实话是安全的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kænɑːt] [let] [juː; jʊ][goʊ] [friː] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði][wɑːn; hwɑːn]['loʊpɛz] [seɪlz] .
because I cannot let you go free until after the Juan Lopez sails .
因为 我 不能 让 你 去 自由的 直到 后 这 胡安 洛佩兹 帆 .

因为在胡安·洛佩兹号启航之前，我不能放你走。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][hɜːr; hər] ['kæptɪn] .

I	am	not	her	captain	.
我	是	不是	她	队长	.

我不是她的船长。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

I	am	in	charge	of	the	expedition	.
我	是	在	收费	的	这	远征	.

我负责这次探险。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ɪn][sæn]['sælvədɔː] ['veri] [suːn] .

There	may	be	a	change	of	government	in	San	Salvador	very	soon	.
那里	可能	是	一个	改变	的	政府	在	圣	萨尔瓦多	非常	很快	.

圣萨尔瓦多政府可能很快就会更迭。

[pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'sɪst] .

Perhaps	I	shall	assist	.
也许	我	将	协助	.

或许我可以帮上忙。

[ðə; ði][plænz][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][maɪ] [ɪm'plɔɪər] ,

The	plans	are	in	the	hands	of	my	employer	,
这	计划	是	在	这	双手	的	我的	雇主	,

计划文件在我雇主那里。

[ɪn] [huːz] [haʊs] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] . "

in	whose	house	you	have	the	honor	to	be	.	"
在	谁	房子	你	有	这	荣誉	到	是	.	"

您有幸来到这位先生的家中。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɪləˌbʌstərɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , " [kraɪd] ['wɔːltər] , [ɔːl] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

"	Then	it	is	a	filibustering	expedition	,	"	cried	Walter	,	all	interest	and	animation	.
"	然后	它	是	一个	冗长辩论	远征	,	"	哭	沃尔特	,	全部	兴趣	和	动画片	.

“那这简直就是一场阻挠行动！”沃尔特大声喊道，语气中充满了兴趣和活力。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][mɪks][ʌp][ɪn] [ə'nʌðər] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ?

"	And	you	are	going	to	mix	up	in	another	revolution	?
"	和	你	是	去	到	混合	向上	在	其他	革命	?

“你又要卷入另一场革命吗？”

[hwjuː] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

Whew	,	but	I	wish	you	would	take	me	with	you	.	"
呼！	,	但	我	希望	你	会	拿	我	和	你	.	"

呼，真希望你能带我一起去。

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] ?

"	With	your	arm	in	a	sling	?
"	和	你的	手臂	在	一个	吊索	?

“你的胳膊吊着绷带吗？”

[bɪ'saɪdz] , [maɪ]

Besides	,	my
除了	,	我的

此外，我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[ɪm'plɔɪər] [dɪ'tests] [ə'mɛrɪkənz] .

employer	detests	Americans	.
雇主	厌恶	美国人	.

雇主厌恶美国人。

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ? "

Do	**you**	**believe**	**I**	**am**	**telling**	**the**	**truth**	**?**	**"**
做	你	相信	我	是	讲述	这	真相	?	"

你相信我说的是真话吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ðæt] [weɪ] , " [kən'fest] ['wɔːltər] .

"	**It**	**sounds**	**that**	**way**	**,**	**"**	**confessed**	**Walter**	**.**
"	它	声音	那	方式	,	"	坦白	沃尔特	.

“听起来确实如此,”沃尔特承认道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] ['tʃekər] ?

"	**But**	**what**	**about**	**that**	**checker**	**?**
"	但	什么	关于	那	检查器	?

“但是那个棋盘呢? ”

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [raɪt] [naʊ] .

He	**must**	**be**	**in**	**the**	**house**	**right**	**now**	**.**
他	必须	是	在	这	房子	正确的	现在	.

他现在肯定在屋里。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] , ['kæptɪn] - [ɪk'spleɪnd] :

"	**With**	**a**	**shrug**	**,**	**Captain**	**Brincker**	**explained**	**:**
"	和	一个	耸肩	,	队长	-	解释	:

布林克尔上尉耸了耸肩，解释道:

" [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [ɪm'plɔɪər] .

"	**He**	**comes**	**to**	**see**	**my**	**employer**	**.**
"	他	来	到	看	我的	雇主	.

他来拜访我的雇主。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [ə'fer] .

It	**is**	**not**	**my**	**affair**	**.**
它	是	不是	我的	事务	.

这不关我的事。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪk'sept] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət][ðə; ði]

I	**have**	**had**	**no**	**words**	**with**	**the**	**young**	**man**	**except**	**this**	**afternoon**	**at**	**the**
我	有	有	不	字	和	这	年轻的	男人	除了	这	下午	在	这

[wɔːrf] .

wharf	**.**
码头	.

除了今天下午在码头那次之外，我没有和那个年轻人说过话。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [sə'plaɪz] [wɜːr; wər]['teɪkən][ɑːn] [bɔːrd] .

I	**was**	**instructed**	**to**	**see**	**that**	**certain**	**supplies**	**were**	**taken**	**on**	**board**	**.**
我	曾是	指示	到	看	那	肯定	补给品	是	已采取	在	木板	.

我奉命确保某些物资被运上船。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

I	**asked**	**him**	**about**	**them**	**.**
我	问	他	关于	他们	.

我问了他关于那些事的事。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [stʌf] .

I	**did**	**not**	**look**	**at**	**the**	**stuff**	**.**
我	做过	不是	看	在	这	东西	.

我没看那些东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [tʃek] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

It	**was**	**his**	**business**	**to**	**check**	**it**	**up**	**.**
它	曾是	他的	商业	到	查看	它	向上	.

核实此事是他的职责。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] ['ɑːbviəs] [ðæt] ['kæptɪn] - [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [klɪr] [hɪm'self] [ɪn]

"	It	was	quite	obvious	that	Captain	Brincker	-	was	anxious	to	clear	himself	in
"	它	曾是	相当	明显的	那	队长	-	-	曾是	焦虑的	到	清除	他自己	在

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːnɪst] ,

the	eyes	of	this	honest	,
这	眼睛	的	这	诚实的	,

“很明显，布林克船长急于在这位诚实的人面前澄清自己的清白，

[ɪn'dʒenjuəs] [ə'kjuːzər] .

ingenuous	accuser	.
天真无邪	原告	.

天真的控告者。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ['meni] [ə; eɪ] ['greɪtər] [kraɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] ,

He	may	have	committed	many	a	greater	crime	against	the	law	,
他	可能	有	坚定的	许多	一个	更大的	犯罪	反对	这	法律	,

他可能犯下了许多更严重的违法罪行，

[bʌt; bət][hiː; hi] [dis'laikt] ['biːɪŋ] [θɔːt] [ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [θiːf] .

but	he	disliked	being	thought	a	commonplace	thief	.
但	他	不喜欢	存在	想法	一个	平凡	贼	.

但他不喜欢别人认为他只是个普通的窃贼。

['temptɪd] [baɪ][ðə; ði]['æmɪkəb(ə)l] [drɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] , ['wɔːltər] ['ventʃərd] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs]

Tempted	by	the	amicable	drift	of	the	interview	,	Walter	ventured	a	dangerous
受诱惑	经过	这	友好的	漂移	的	这	面试	,	沃尔特	冒险	一个	危险的

['kwestʃən] :

question	:
问题	:

采访气氛轻松愉快，沃尔特被这种氛围所吸引，冒险问了一个危险的问题：

" [jʊr; jər] [ɪm'plɔɪər] — [huː] [ɪz][hiː; hi] ?

"	Your	employer	—	who	is	he	?
"	你的	雇主	—	WHO	是	他	?

你的雇主是谁?

" ['kæptɪn] - [skauld] .

"	Captain	Brincker	scowled	.
"	队长	-	皱着眉头	.

布林克尔船长皱起了眉头。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tredɪŋ] [ɑːn] [fər'bɪdn] [graʊnd] .

This	was	treading	on	forbidden	ground	.
这	曾是	踩踏	在	禁止	地面	.

这是在践踏禁区。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪnwərdli] [dɪs'gʌstɪd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hiː; hi] [sɜːrvd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

He	may	have	been	inwardly	disgusted	that	the	man	he	served	should	have
他	可能	有	到过	内心	厌恶	那	这	男人	他	服务	应该	有

[stuːpt] [soʊ] [loʊ] [æz; əz][tuː; tə] ['pɪlfər] [sə'plaɪz]

stooped	so	low	as	to	pilfer	supplies
弯腰	所以	低的	作为	到	偷	补给品

他内心或许感到厌恶，他所效力的人竟然会卑鄙到去偷窃物资。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] .

for	the	expedition	,	but	the	matter	was	not	for	him	to	meddle	with	.
为了	这	远征	,	但	这	事情	曾是	不是	为了	他	到	插手	和	.

他参与了探险队，但这件事不该由他插手。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɑːd] [koʊd][ʌv; əv] ['lɔɪəlti] , [ə; eɪ] ['sædli] ['twɪstɪd] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

He	had	an	odd	code	of	loyalty	,	a	sadly	twisted	sense	of	honor	,
他	有	一个	奇怪的	代码	的	忠诚	,	一个	令人遗憾的是	扭曲	感觉	的	荣誉	,

他有着一套奇特的忠诚准则，一种可悲的扭曲的荣誉感。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɑːntʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

but	such	as	they	were	he	was	stanch	to	them	.
但	这样的	作为	他们	是	他	曾是	立柱	到	他们	.

但即便他们那样，他对他们也十分坚定。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [breɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɔːt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	would	not	break	with	the	man	who	had	bought	his	sword	and	his
他	会	不是	休息	和	这	男人	WHO	有	买	他的	剑	和	他的

['sɜːrvɪsɪz] .

services	.
服务	.

他不会与那个买下他的剑和他效力的人决裂。

" [maɪ] [ɪm'plɔɪər] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	My	employer	?	"	said	he	.
"	我的	雇主	?	"	说	他	.

“我的雇主？”他说道。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	That	is	not	for	me	to	tell	you	.
"	那	是	不是	为了	我	到	告诉	你	.

“这不是我能告诉你的。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [lɑːk] [juː; jʊ] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

I	shall	have	to	lock	you	up	for	the	present	.
我	将	有	到	锁	你	向上	为了	这	展示	.

我暂时得把你关起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɑːn; hwɑːn]['loʊpɛz]

It	would	be	most	unfortunate	to	have	the	expedition	of	the	Juan	Lopez
它	会	是	最多	不幸	到	有	这	远征	的	这	胡安	洛佩兹

[spɔɪld] [baɪ][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['medlsəm] [bɔɪ] .

spoiled	by	the	tongue	of	a	meddlesome	boy	.
被宠坏了	经过	这	舌头	的	一个	好事	男生	.

如果胡安·洛佩斯号探险队因为一个爱管闲事的男孩的一句话而功亏一篑，那将是非常不幸的。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['gʌvərnmənt] [wʊd] [siːz] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ə'rest] [ɔːl][hændz] [ɪf] [ðə; ði] [nuːz]

The	American	government	would	seize	the	ship	and	arrest	all	hands	if	the	news
这	美国人	政府	会	抢占	这	船	和	逮捕	全部	双手	如果	这	消息

[liːkt] [aʊt] .

leaked	out	.
泄露	出去	.

如果消息泄露出去，美国政府将扣押该船并逮捕船上所有人员。

[juː; jʊ] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['lɪbərti] .

You	know	too	much	to	be	at	liberty	.
你	知道	也	很多	到	是	在	自由	.

你知道的太多了，不能再自由行动了。

" ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , ['wɔːltər] [meɪd] [noʊ]['proʊtest] , [nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] ['eni] [lɔːŋgər] ['æŋgri] .

"	Oddly	enough	,	Walter	made	no	protest	,	nor	was	he	any	longer	angry	.
"	奇怪	足够的	,	沃尔特	制成	不	反对	,	也不	曾是	他	任何	更长	生气的	.

奇怪的是，沃尔特没有提出任何抗议，也不再生气了。

[hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈblʌndəd] [ˈɪntuː][wʌn] [əˈfer] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [treɪl]

He	perceived	that	he	had	blundered	into	one	affair	while	he	was	on	the	trail
他	感知	那	他	有	犯错	进入	一	事务	尽管	他	曾是	在	这	踪迹

[ʌv; əv] [əˈnʌðər] .

of	another	.
的	其他	.

他意识到自己在追查另一桩婚外情时，误打误撞地卷入了另一桩婚外情。

[ˈkæptɪn] - [hæd; həd] [bɪn] [ˈɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][æz; əz][mæn]

Captain	Brincker	had	been	honest	with	him	,	discussing	the	situation	as	man
队长	-	有	到过	诚实的	和	他	,	讨论	这	情况	作为	男人

[tuː; tə][mæn] ,

to	man	,
到	男人	,

布林克尔船长对他很坦诚，两人像男人一样坦诚地讨论了情况。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˈgaːdiŋ] [ðə; ði] [ˈsiːkrəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ædˈventʃərəs] [ˈentərpraɪz]

and	he	was	justified	in	guarding	the	secrecy	of	his	adventurous	enterprise
和	他	曾是	合理的	在	守护	这	保密	的	他的	冒险的	企业

[əˈgenst] [dɪˈskʌvəri] [baɪ][ðə; ði] [əˈθɔːrətiz] .

against	discovery	by	the	authorities	.
反对	发现	经过	这	当局	.

他有理由保守自己冒险计划的秘密，不让当局发现。

[ðə; ði] [əˈlɑːrmɪŋ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][hɪz; ɪz]

The	alarming	possibility	was	that	he	might	think	it	his	duty	to	inform	his
这	令人担忧	可能性	曾是	那	他	可能	思考	它	他的	责任	到	通知	他的

[ɪmˈplɔɪər] [ʌv; əv] ['wɔltɚz] ['nɑːlɪdʒ] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['stoʊlən] ['mɜːrtʃəndaɪs] .

employer	of	Walter's	knowledge	concerning	the	stolen	merchandise	.
雇主	的	沃尔特的	知识	有关	这	被盗	商品	.

令人担忧的是，他可能会认为有义务将沃尔特知道的有关赃物的事情告知他的雇主。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][rɪˈpɔːrt] [wʌt] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] — [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːmɪseri] ['stɔrz] [wɜːr; wər]

"	Are	you	going	to	report	what	I	found	out	—	that	the	commissary	stores	were
"	是	你	去	到	报告	什么	我	成立	出去	—	那	这	小卖部	商店	是

['smʌgld] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][wɑːn; hwɑːn]['loʊpɛz] ?

smuggled	on	board	the	Juan	Lopez	?
走私	在	木板	这	胡安	洛佩兹	?

“你会把我发现的事情报告给上报吗——胡安·洛佩兹号上的军需品是走私上去的？”

" [æskt] ['wɔːltər] .

"	asked	Walter	.
"	问	沃尔特	.

沃尔特问道。

[bɪˈfɔːr] ['kæptɪn] - [kʊd; kəd] ['ænsər] ,

Before	Captain	Brincker	could	answer	,
前	队长	-	可以	回答	,

布林克船长还没来得及回答，

[ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][pɑːmz] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['pætioʊ][ðə; ði]

there	came	from	behind	the	palms	at	the	other	side	of	the	patio	the
那里	来了	从	在后面	这	棕榈树	在	这	其他	边	的	这	露台	这

['skriːtʃɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærət] :

screeching	voice	of	a	parrot	:
尖叫	嗓音	的	一个	鹦鹉	:

从庭院另一侧棕榈树后传来鹦鹉刺耳的叫声：

" ['viːvə; 'vaɪvə]['pænəmɑː] .
" Viva Panama .
" 维瓦 巴拿马 .

“巴拿马万岁。”

['poʊbˌreɪ] [kə'lʌmbiə] .
Pobre Colombia .
穷人 哥伦比亚 .

贫穷的哥伦比亚。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] ! "
Ha ! "
哈 ! "

哈!

" ['viːvə; 'vaɪvə]['pænəmɑː] !
" Viva Panama !
" 维瓦 巴拿马 !

“巴拿马万岁！”

['poʊbˌreɪ] [kə'lʌmbiə] !
Pobre Colombia !
穷人 哥伦比亚 !

可怜的哥伦比亚!

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

" ['wɔːltər] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" Walter jumped from his chair .
" 沃尔特 跳了起来 从 他的 椅子 .

沃尔特从椅子上跳了起来。

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wʌz; wəz][kwaɪt] [peɪl] .
His cheek was quite pale .
他的 脸颊 曾是 相当 苍白 .

他的脸颊很苍白。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðɪs] ['pærət] [bɪ'fɔːr] .
He had heard this parrot before .
他 有 听到 这 鹦鹉 前 .

他以前就听过这只鹦鹉的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl][kweɪ'sɑːdə] , [huː] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ɪm'plɔɪər] .

It	belonged	to	General	Quesada	,	who	must	be	the	mysterious	employer	.
它	属于	到	一般的	克萨达	,	WHO	必须	是	这	神秘	雇主	.

它属于奎萨达将军，他一定是那位神秘的雇主。

['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɔːr] - [weɪ] ['oʊpənɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði]

Standing	in	a	door	-	way	opening	from	another	part	of	the	house	was	the
常设	在	一个	门	-	方式	开幕	从	其他	部分	的	这	房子	曾是	这

[groʊs] ,

gross	,
总的	,

站在房子另一侧门口的是个恶心的家伙，

['ʃeɪpləs] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][kweɪ'sɑːdə] [hɪm'self] , [ðə; ði] ['pærət] [keɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

shapeless	figure	of	General	Quesada	himself	,	the	parrot	cage	in	his	hand	.
无形	数字	的	一般的	克萨达	他自己	,	这	鹦鹉	笼	在	他的	手	.

奎萨达将军本人的模糊身影，手里拿着鹦鹉笼。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['slaʊtʃi] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm][bæl'boʊə] [wɔːrf] .

With	him	was	the	slouchy	young	man	from	Balboa	wharf	.
和	他	曾是	这	懒散的	年轻的	男人	从	巴尔博亚	码头	.

与他同行的还有来自巴尔博亚码头的那个衣衫褴褛的年轻人。

[bɪ'fɔːr] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['pætioʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] ['wɔltɚz] [ʌn'fɔːrtʃənət]

Before	crossing	the	patio	they	had	halted	in	time	to	hear	Walter's	unfortunate
前	过境	这	露台	他们	有	停止	在	时间	到	听到	沃尔特的	不幸

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

在穿过庭院之前，他们及时停了下来，听到了沃尔特那令人尴尬的问题。

[ðə; ði] ['tʃekər] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['spænɪʃ] ,

The	checker	repeated	it	in	Spanish	,
这	检查器	重复	它	在	西班牙语	,

报税员用西班牙语重复了一遍。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][kweɪ'sɑːdə] [ˌkɔmpri'hendid] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['siːmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsærə'gɔsə] [huː]

and	General	Quesada	comprehended	that	the	young	seaman	of	the	Saragossa	who
和	一般的	克萨达	理解	那	这	年轻的	水手	的	这	萨拉戈萨	WHO

['hæmərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bruːm] - [stɪk] [hæd; həd] [naʊ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][plɑːt][tuː; tə][rɑːb]

hammered	him	with	a	broom	-	stick	had	now	discovered	the	plot	to	rob
锤击	他	和	一个	扫帚	-	戳	有	现在	发现	这	阴谋	到	抢

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [sə'plaɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪləˌbʌstərɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

the	American	government	of	supplies	for	the	filibustering	expedition	.
这	美国人	政府	的	补给品	为了	这	冗长辩论	远征	.

奎萨达将军这才明白，萨拉戈萨号上那个用扫帚柄打他的年轻水手，现在已经发现了抢劫美国政府物资以进行冒险远征的阴谋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ðə; ði][ˌpænə'meɪniən] [glɛəd] ['wɪkɪdli] [æt; ət]['wɔːltər][ænd; ənd] [beˈləud] [ɪn] ['spænɪʃ] [ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv]

The	Panamanian	glared	wickedly	at	Walter	and	bellowed	in	Spanish	a	volley	of
这	巴拿马	怒目而视	邪恶地	在	沃尔特	和	咆哮	在	西班牙语	一个	截击	的

['kwestʃənz] [eɪmd] [æt; ət] ['kæptɪn] - .

questions	aimed	at	Captain	Brincker	.
问题	旨在	在	队长	-	.

巴拿马人恶狠狠地瞪着沃尔特，用西班牙语大声向布林克船长抛出一连串问题。

[ðə; ði] ['lætər] ['ænsər] [rɪ'lʌktəntli] .

The	latter	answered	reluctantly	.
这	后者	回答	勉强	.

后者不情愿地回答了。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	scene	was	evidently	distasteful	to	him	.
这	场景	曾是	显然	令人厌恶的	到	他	.

他显然对眼前的景象感到厌恶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] ['tempər] [ðə; ði][stɔːrm] [ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] .

It	was	in	his	mind	to	temper	the	storm	of	wrath	and	hatred	.
它	曾是	在	他的	头脑	到	脾气	这	风暴	的	愤怒	和	仇恨	.

他一心想要平息心中的愤怒和仇恨风暴。

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəl][kweɪ'sɑːdə] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [aʊt] .

But	General	Quesada	knew	that	he	had	been	found	out	.
但	一般的	克萨达	知道	那	他	有	到过	成立	出去	.

但奎萨达将军知道自己的秘密已经暴露了。

[ðə; ði] ['tʃekər] , [snɑːlɪŋ] [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] ,

The	checker	,	snarling	and	vindictive	,
这	检查器	,	咆哮	和	报复心强的	,

那只棋子，咆哮着，充满报复心，

[wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] ['wɔːltər][hæd; həd] [bɪn] ['spaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːrf] [ænd; ənd][ɑːn]

was	rapidly	explaining	that	Walter	had	been	spying	at	the	wharf	and	on
曾是	快速	解释	那	沃尔特	有	到过	间谍活动	在	这	码头	和	在

[ðə; ði] [treɪn] ,

the	train	,
这	火车	,

他迅速解释说，沃尔特一直在码头和火车上进行间谍活动。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]['pænəmɑː] .

and	had	followed	him	into	Panama	.
和	有	随后	他	进入	巴拿马	.

他一路跟随他到了巴拿马。

['kæptɪn] - [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpləs] ['wɔːltər][ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] :

Captain	Brincker	turned	to	the	hapless	Walter	and	said	with	a	shrug	:
队长	-	转向	到	这	不幸的	沃尔特	和	说	和	一个	耸肩	:

布林克船长转向倒霉的沃尔特，耸了耸肩说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wɜːrs] [fɪks] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] .

"	It	is	a	worse	fix	for	you	than	I	thought	.
"	它	是	一个	更糟	使固定	为了	你	比	我	想法	.

“这对你来说比我想象的还要糟糕。”

['dʒen(ə)rəl][kweɪ'sɑːdə][hæz; həz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['heɪtrɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [strʌk] [hɪm; ɪm]

General	Quesada	has	a	terrible	hatred	for	you	because	you	struck	him
一般的	克萨达	有	一个	糟糕的	仇恨	为了	你	因为	你	击	他

[ænd; ənd] [dɪs'greɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] .

and	disgraced	him	on	the	ship	from	New	York	.
和	蒙羞的	他	在	这	船	从	新的	约克	.

奎萨达将军非常恨你，因为你在从纽约来的船上殴打了他，让他蒙羞。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [naʊ] .

I	had	not	heard	of	it	until	now	.
我	有	不是	听到	的	它	直到	现在	.

我之前从未听说过这件事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːrf] . "

And	he	knows	that	you	know	too	much	about	the	business	at	the	wharf	.	"
和	他	知道	那	你	知道	也	很多	关于	这	商业	在	这	码头	.	"

他知道你对码头的生意了解得太多了。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [help] [ˌem ˈiː] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ? " [ɪmˈplɔːd] [ˈwɔːltər] .

"	Why	don't	you	help	me	get	out	of	the	house	?	"	implored	Walter	.
"	为什么	不	你	帮助	我	得到	出去	的	这	房子	?	"	恳求	沃尔特	.

“你为什么不帮我离开这栋房子呢？”沃尔特恳求道。

" [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkaʊərd] .

"	You	don't	seem	like	a	coward	.
"	你	不	似乎	喜欢	一个	懦夫	.

你看起来不像个懦夫。

[hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈmɜːrdər] [ˌem ˈiː] .

He	looks	as	if	he	wanted	to	murder	me	.
他	看起来	作为	如果	他	通缉	到	谋杀	我	.

他看上去好像想杀了我。

[aɪ] [kɑːnt] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [faɪt] .

I	can't	put	up	a	fight	.
我	不能	放	向上	一个	斗争	.

我无力反抗。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈkrɪpld] .

I	am	crippled	.
我	是	残疾的	.

我是个残疾人。

" [ðə; ði] [ˈsoʊldʒər] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] [lʊkt] [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd]

"	The	soldier	of	fortune	looked	confused	and
"	这	士兵	的	财富	看起来	使困惑	和

这位雇佣兵看起来很困惑，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[əˈʃeɪmd] .

ashamed	.
羞愧	.

羞愧。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˈweɪdʒɪz] [mɔːr] [ʌnˈplezntli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ]

He	had	never	earned	his	wages	more	unpleasantly	,	but	he	made	no
他	有	绝不	获得	他的	工资	更多的	令人不快的	,	但	他	制成	不

[əˈgresɪv] [ˈmuːvmənt] .

aggressive	movement	.
挑衅的	移动	.

他从未以如此不愉快的方式挣到过工资，但他并没有表现出任何攻击性。

[rɪˈmembərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈerənd] , [ˈdʒen(ə)rəl][kweɪˈsɑːdə] [ˈwɔdld] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈpætioʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ]

Remembering	his	errand	,	General	Quesada	waddled	across	the	patio	into	the	hallway
记住	他的	差事	,	一般的	克萨达	摇摇摆摆	穿过	这	露台	进入	这	门厅

[ænd; ənd] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [ˈtʃekər] .

and	dismissed	the	checker	.
和	解雇	这	检查器	.

想起自己的差事，奎萨达将军蹒跚地穿过庭院，走进走廊，打发走了检票员。

[ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [slæmd] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræt(ə)l][ʌv; əv][boʊlts] .

The	street	door	slammed	shut	with	a	rattle	of	bolts	.
这	街道	门	猛烈抨击	关闭	和	一个	嘎嘎作响	的	螺栓	.

街边的门砰的一声关上了，门闩也咔哒一声弹了起来。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	What	did	he	say	he	was	going	to	do	with	me	?
"	什么	做过	他	说	他	曾是	去	到	做	和	我	?

“他说他要怎么处置我？”

" ['wɔːltər] [bɪ'sɔːt] ['kæptɪn] - .

"	Walter	besought	Captain	Brincker	.
"	沃尔特	恳求	队长	-	.

“沃尔特恳求布林克船长。

" [hiː; hi] [siːmz] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [tuː; tə] [get] [hoʊld][ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	He	seems	very	much	pleased	to	get	hold	of	you	.
"	他	似乎	非常	很多	高兴	到	得到	抓住	的	你	.

“他似乎很高兴能联系上你。”

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [kuːl] [hɪz; ɪz]['æŋgər] .

I	will	try	to	cool	his	anger	.
我	将要	尝试	到	凉爽的	他的	愤怒	.

我会尽量平息他的怒气。

" ['dʒen(ə)rəl][kweɪ'sɑːdə] [rɪ'tɜːrnd] , ['grʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	General	Quesada	returned	,	grunting	and	swearing	to	himself	.
"	一般的	克萨达	返回	,	哼哼	和	咒骂	到	他自己	.

“奎萨达将军回来了，一边哼哼唧唧地咒骂着。”

['æftər] ['hæŋɪŋ] [ðə; ði] ['preʃəs] ['pærət] [keɪdʒ][ɪn][ə; eɪ] [triː] ,

After	hanging	the	precious	parrot	cage	in	a	tree	,
后	绞刑	这	宝贵的	鹦鹉	笼	在	一个	树	,

将珍贵的鹦鹉笼挂在树上后，

[hiː; hi] [drɑːpt] ['hevɪli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪkər] [tʃer] [ænd; ənd][sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət] ['wɔːltər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

he	dropped	heavily	into	a	wicker	chair	and	sat	staring	at	Walter	with	the
他	掉落	重度	进入	一个	柳条	椅子	和	卫星	凝视	在	沃尔特	和	这

[moʊst] [mə'lɪʃəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

most	malicious	satisfaction	.
最多	恶意	满意	.

他重重地跌坐在藤椅上，带着极其邪恶的满足感盯着沃尔特。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi] ['tʃʌkld] [æz; əz] [ɪf] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒest] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] .

Occasionally	he	chuckled	as	if	here	was	a	jest	very	much	to	his	liking	.
偶尔	他	轻笑	作为	如果	这里	曾是	一个	笑话	非常	很多	到	他的	喜欢	.

他偶尔会轻笑一声，仿佛这是个他非常喜欢的笑话。

['wɔːltər] [jəːnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bruːm] - ['hænd(ə)l] .

Walter	yearned	for	his	broom	-	handle	.
沃尔特	渴望	为了	他的	扫帚	-	处理	.

沃尔特渴望他的扫帚柄。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] ['wepən] .

He	looked	about	for	something	which	might	serve	as	a	weapon	.
他	看起来	关于	为了	某物	哪个	可能	服务	作为	一个	武器	.

他环顾四周，寻找可以用作武器的东西。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [mɑːrk] [ɑːn] [ðə; ði] [fæt] , ['ʌgli] ['kaʊntənəns]

Regardless	**of**	**consequences**	**,**	**he**	**would**	**put**	**his**	**mark**	**on**	**the**	**fat**	**,**	**ugly**	**countenance**
不管	的	结果	,	他	会	放	他的	标记	在	这	胖的	,	丑陋的	面容

[wʌns] [mɔːr] .

once	**more**	**.**
一次	更多的	.

不管后果如何，他都要再次在那张肥胖丑陋的脸上留下自己的印记。

['dʒen(ə)rəl] [kweɪ'sɑːdə] [riːd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən] ['ɔːrdər] [tuː; tə] ['kæptɪn] - .

General	**Quesada**	**read**	**his**	**purpose**	**and**	**gave**	**an**	**order**	**to**	**Captain**	**Brincker**	**.**
一般的	克萨达	读	他的	目的	和	给予	一个	命令	到	队长	-	.

奎萨达将军读懂了他的意图，并向布林克上尉下达了命令。

[ðə; ði] [tuː] ['kæptərz] ['rʌfli] ['hʌsəld] ['wɔːltər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] , ['empti] [ruːm] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [beɪ]

The	**two**	**captors**	**roughly**	**hustled**	**Walter**	**into**	**a**	**large**	**,**	**empty**	**room**	**overlooking**	**the**	**bay**
这	二	俘虏者	大致	匆忙	沃尔特	进入	一个	大的	,	空的	房间	俯瞰	这	湾

,

,

,

两名绑匪粗暴地把沃尔特拖进一间可以俯瞰海湾的大空房间。

[ænd; ənd] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	**so**	**close**	**to**	**the**
和	所以	关闭	到	这

而且离

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**110**	**]**
[	页	-	]

[第110页]

['wɔːtər] [ðæt] [ðə; ði] ['flʌdɪŋ] [taɪd] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] ['læpɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [wɔːlz] .

water	**that**	**the**	**flooding**	**tide**	**could**	**be**	**heard**	**lapping**	**against**	**the**	**foundation**	**walls**	**.**
水	那	这	洪水	潮	可以	是	听到	交叠	反对	这	基础	墙壁	.

可以听到涨潮时海水拍打地基墙壁的声音。

" [juː; jʊ] [dʒʌst] [weɪt] [ʌn'tɪl] [maɪ] ['gʌvərnmənt] ['hiːrz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'fɔːrməns] , " [kraɪd] ['wɔːltər] .

"	**You**	**just**	**wait**	**until**	**my**	**government**	**hears**	**of**	**this**	**performance**	**,**	**"**	**cried**	**Walter**	**.**
"	你	只是	等待	直到	我的	政府	听到	的	这	表现	,	"	哭	沃尔特	.

“你们等着瞧，等我的政府听到这场表演会作何反应！”沃尔特喊道。

" ['dʒen(ə)rəl] [kweɪ'sɑːdə] [wɪl] [biː; bi] [tʃʌkt] [ɪn] [dʒeɪl] , [wer] [hiː; hi] [bi'lɔŋz] .

"	**General**	**Quesada**	**will**	**be**	**chucked**	**in**	**jail**	**,**	**where**	**he**	**belongs**	**.**
"	一般的	克萨达	将要	是	扔掉	在	监狱	,	在哪里	他	属于	.

“奎萨达将军将被关进监狱，这是他应得的。”

" ['kæptɪn] - [rɪ'plaɪd] [ɪn] ['kaɪndli] [toʊnz] :

"	**Captain**	**Brincker**	**replied**	**in**	**kindly**	**tones**	**:**
"	队长	-	回复	在	亲切地	音调	:

布林克船长语气温和地回答道：

" [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [toʊld] .

"	**Take**	**my**	**advice**	**and**	**do**	**what**	**you**	**are**	**told**	**.**
"	拿	我的	建议	和	做	什么	你	是	讲述	.

听我的劝告，照我说的做。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [best] ['pɑːləsi] .

It	**is**	**the**	**best**	**policy**	**.**
它	是	这	最好的	政策	.

这是最佳策略。

" [left] [ə'loʊn] , ['wɔːltər] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [noʊ] ['sɪriəs] ['deɪndʒər][kʊd; kəd] ['menəs]

"	Left	alone	,	Walter	tried	to	persuade	himself	that	no	serious	danger	could	menace
"	左边	独自的	,	沃尔特	尝试	到	说服	他自己	那	不	严肃的	危险	可以	威胁

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“独自一人时，沃尔特试图说服自己，不会有任何严重的危险威胁到他。”

[ðə; ði] ['ɪsməs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

The	Isthmus	was	almost	a	part	of	the	United	States	,
这	地峡	曾是	几乎	一个	部分	的	这	团结的	各州	,

地峡差点就成了美国的一部分。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [draɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði][kə'næl] [zoʊn] ,

and	he	was	no	more	than	a	few	minutes	'	drive	from	the	Canal	Zone	,
和	他	曾是	不	更多的	比	一个	很少	分钟	-	驾驶	从	这	运河	区	,

他距离运河区只有几分钟的车程。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] .

and	the	protection	of	his	own	people	.
和	这	保护	的	他的	自己的	人们	.

以及保护他自己的人民。

['dʒen(ə)rəl][kweɪ'sɑːdə] [wɪʃt] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['saɪləns] .

General	Quesada	wished	to	frighten	him	into	silence	.
一般的	克萨达	希望	到	吓唬	他	进入	沉默	.

奎萨达将军希望吓得他闭嘴。

['wɔːltər] [went] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪndoʊz] ,

Walter	went	to	one	of	the	long	windows	,
沃尔特	去	到	一	的	这	长的	视窗	,

沃尔特走到其中一扇长窗前，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɑːrd] [ə'genst] ['hɑːrbər] [θiːvz] [baɪ][ˌɔːrnə'ment(ə)l]['aɪərn] ['grɪlˌwɜːrk] .

which	was	barred	against	harbor	thieves	by	ornamental	iron	grillwork	.
哪个	曾是	禁止	反对	港口	窃贼	经过	装饰	铁	烤架	.

装饰性的铁栅栏阻挡了港口盗贼的进入。

['mɪsti] [ænd; ənd]['goʊldən][ɪn][ðə; ði] [ɪ'fʌldʒəns] [ʌv; əv] ['sʌnset] [leɪ] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - ['boʊts] , [ðə; ði] [waɪd]

Misty	and	golden	in	the	effulgence	of	sunset	lay	the	fishing	-	boats	,	the	wide
蒙蒙	和	金的	在	这	光辉	的	日落	躺	这	钓鱼	-	船	,	这	宽的

[beɪ] , [ðə; ði] ['skætərd] ['aɪləndz] ,

bay	,	the	scattered	islands	,
湾	,	这	疏散	岛屿	,

夕阳的余晖中，渔船、宽阔的海湾和零星散落的岛屿笼罩在薄雾和金色的光芒中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [s'tiːməz] ['æŋkər] [ɔːf][ðə; ði] ['kwɔːrəntiːn] ['steɪʃ(ə)n] .

and	the	steamers	anchored	off	the	quarantine	station	.
和	这	蒸汽船	锚定	离开	这	隔离	车站	.

轮船停泊在检疫站附近。

[ðə; ði] [briːf] ['trɑːpɪk(ə)l] ['twaɪlaɪt] [fled] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [daʊn] .

The	brief	tropical	twilight	fled	,	and	the	night	came	down	.
这	简短的	热带	暮	逃亡	,	和	这	夜晚	来了	向下	.

短暂的热带黄昏消逝，夜幕降临。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ə; eɪ] [boʊt] [skreɪpt] [ə'genst] [ðə; ði]

After	a	long	while	a	boat	scraped	against	the
后	一个	长的	尽管	一个	船	刮擦	反对	这

过了很久，一艘船刮擦着.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

蒸汽铲人(The Steam-Shovel Man)
第5/8页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[siː] - [wɔːl] .
sea - wall .
海 - 墙 .

海堤。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈsɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [sloʊ] - [ˈmuːvɪŋ] [ˈʃædoʊ] .
He could discern it as a slow - moving shadow .
他 可以 辨别 它 作为 一个 慢的 - 移动 阴影 .

他能分辨出那是一个缓慢移动的影子。

[ˈvɔɪsɪz] [ˈmɝːmɝd] [ɪn] [ˈspænɪʃ] , [æn; ən][ˈɔːrdər][wʌz; wəz] [ˈʃɑːrpli] [ˈʌtəd] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɔːr]
Voices murmured in Spanish , an order was sharply uttered , and an oar
声音 低声说道 在 西班牙语 , 一个 命令 曾是 尖锐地 说出 , 和 一个 桨
[ˈrætld] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈmeɪsənri] .
rattled against the masonry .
摇晃 反对 这 石工 .

有人用西班牙语低声说话，一声厉喝传来，船桨撞击着砖石墙发出嘎吱声。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə] [ˈwɔːltər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː]
It did not occur to Walter that the coming of the boat had anything to do
它 做过 不是 发生 到 沃尔特 那 这 未来 的 这 船 有 任何事物 到 做
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

沃尔特丝毫没有意识到船的到来与他有什么关系。

[hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv] [ˈfɪʃərmən] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bɪˈleɪtɪd] [ˈlændɪŋ] .
He supposed that a crew of fishermen was making a belated landing .
他 据称 那 一个 全体人员 的 渔民 曾是 制作 一个 迟到的 降落 .

他猜测是一群渔民正在姗姗来迟地登陆。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[dʒæk] [ˈdɛvlɪn] [ɪn] [ˈækʃ(ə)n]
JACK DEVLIN IN ACTION
杰克 德夫林 在 行动

杰克·德夫林行动中

[seɪ'njɔːr][fɝ'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɝ'nɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz] ['^ɑːʃjə] [ɑːl'fɑːroʊ] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] [ʌv; əv][ðə; ði]

Señor	Fernandez	Garcia	Alfaro	waited	in	the	lobby	of	the
先生	费尔南德斯	加西亚	阿尔法罗	等待	在	这	大厅	的	这

['tɪvəli] [hoʊ'tel][æt; ət]['ænkɒn] [ʌn'tɪl] [kən'sɪdərəbli] ['æftər]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ænd; ənd][noʊ] ['telɪfoʊn]

Tivoli	Hotel	at	Ancon	until	considerably	after	seven	o'clock	and	no	telephone
蒂沃利	酒店	在	安康	直到	相当	后	七	点钟	和	不	电话

['mesɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frend] ['wɔːltər] ['gʊdwɪn] .

message	had	come	from	his	friend	Walter	Goodwin	.
信息	有	来	从	他的	朋友	沃尔特	古德温	.

费尔南德斯·加西亚·阿尔法罗先生在安康的蒂沃利酒店大堂等到了七点多，他的朋友沃尔特·古德温仍然没有打来电话留言。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [daɪn] [ə'loʊn] ,

Disappointed	at	having	to	dine	alone	,
失望的	在	拥有	到	用餐	独自的	,

因不得不独自用餐而感到失望

[ðə; ði][kə'lʌmbiənˌkə'loʊmbiən] ['dɪpləmæt] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [ə'gen] [æskt] [ə; eɪ] [klɜːrk]

the	Colombian	diplomat	wandered	to	the	desk	and	again	asked	a	clerk
这	哥伦比亚	外交官	漫步	到	这	桌子	和	再次	问	一个	职员

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ] ['taɪdɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [hɪm; ɪm] .

to	make	sure	that	no	tidings	had	been	sent	him	.
到	制作	当然	那	不	消息	有	到过	发送	他	.

这位哥伦比亚外交官走到办公桌前，再次询问办事员是否收到了任何消息。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [rɔːŋ] .

He	was	possessed	of	an	uneasy	feeling	that	something	might	be	wrong	.
他	曾是	拥有	的	一个	不安	感觉	那	某物	可能	是	错误的	.

他心中涌起一股不安的预感，觉得可能出了什么事。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz] [kən'sɜːrnɪŋ] ['kæptɪn] - ,

He	had	not	found	time	to	make	inquiries	concerning	Captain	Brincker	,
他	有	不是	成立	时间	到	制作	查询	有关	队长	-	,

他一直没抽出时间打听布林克船长的情况。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪʃt] ['wɔːltər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [træk] [ʌv; əv] [ðæt]

but	he	wished	Walter	had	not	been	so	interested	in	keeping	track	of	that
但	他	希望	沃尔特	有	不是	到过	所以	感兴趣的	在	保持	追踪	的	那

['hɑrdnd] [əd'ventʃərər] .

hardened	adventurer	.
硬化	冒险家	.

但他希望沃尔特不要那么热衷于追踪那个顽固的冒险家。

[ɪn'triːg] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [ɑːr; ər] ['neɪtɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] - [ə'merɪkən] ['kʌntriz] .

Intrigue	and	mystery	are	native	to	the	air	of	Spanish	-	American	countries	.
阴谋	和	神秘	是	本国的	到	这	空气	的	西班牙语	-	美国人	国家	.

悬疑和神秘是西班牙美洲国家与生俱来的特质。

[wʌn] [sə'spekts; 'sʌspekts] [wət'evər] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

One	suspects	whatever	he	does	not	understand	.
一	嫌疑人	任何	他	做	不是	理解	.

人们总是会怀疑自己不了解的事物。

['faɪnəli] [ɑːl'fɑːroʊ] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eksələnt] [hoʊ'tel] ,

Finally	Alfaro	drifted	into	the	dining	-	room	of	this	excellent	hotel	,
最后	阿尔法罗	漂移	进入	这	用餐	-	房间	的	这	出色的	酒店	,

最后，阿尔法罗走进了这家一流酒店的餐厅。

[kən'dʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] [pə'tɜːrnl] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [zoʊn] , [wer] ['piːp(ə)l] [miːt]

conducted	by	the	paternal	government	of	the	Zone	,	where	people	meet
实施	经过	这	父系	政府	的	这	区	,	在哪里	人们	见面

由该区的父权政府主持，人们在此聚会

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[frʌm; frəm] [ɔːl] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .
from all corners of the world .
从 全部 角落 的 这 世界 .

来自世界各地。

[suːn] [ðer; ðər] ['entərd] [ə; eɪ] ['dæpər] , [blæk] - [aɪd] [jʌŋ] ['dændi] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [kloʊðz] [ʌv; əv] [waɪt]
Soon there entered a dapper , black - eyed young dandy in evening clothes of white
很快 那里 进入 一个 衣着考究 , 黑色的 - 眼睛 年轻的 花花公子 在 晚上 衣服 的 白色的
[sɜːrdʒ] ,
serge ,
哔叽 ,

不一会儿，一位衣着考究、黑眼睛的年轻花花公子走了进来，他身穿白色斜纹布晚礼服。

[huːm] [ɑːlˈfɑːroʊ] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɑːrtnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃɪpɪŋ] - [fɜːrm] [ɪn] ['pænəmɑː] , [ænd; ənd]
whom Alfaro recognized as a partner of a shipping - firm in Panama , and
谁 阿尔法罗 认可 作为 一个 伙伴 的 一个 船运 - 公司 在 巴拿马 , 和
[æn; ən] [oʊld] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .
an old acquaintance of his .
一个 老的 熟人 的 他的 .

阿尔法罗认出他是巴拿马一家航运公司的合伙人，也是他的老相识。

[ˈbekəniŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['teɪbl] , [ðə; ði] [kəˈlʌmbiənˌkəˈloʊmbiən] ['wɔːrmli] [ɪkˈskleɪmd] :
Beckoning him to his own table , the Colombian warmly exclaimed :
招手 他 到 他的 自己的 桌子 , 这 哥伦比亚 热情地 惊呼 :

哥伦比亚人招手让他到自己的桌子旁坐下，热情地说道：

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] , [æn'toʊnioʊ] .
" It is a great pleasure , Antonio .
" 它 是 一个 伟大的 乐趣 , 安东尼奥 .

“非常荣幸，安东尼奥。”

[wer] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ?
Where have you been ?
在哪里 有 你 到过 ?

你去哪儿了?

[aɪ] [hæv; həv] ['sʌfərd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [nɑːt] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] . "
I have suffered a thousand disappointments not to find you . "
我 有 遭受 一个 千 失望 不是 到 寻找 你 . "

我经历了无数次失望，却始终没能找到你。

" ['bɪznəs] [tʊk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['koʊstə] ['kɑːstə] ['riːkə] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Business took me to Costa Rica for two weeks , " replied the other .
" 商业 采取 我 到 科斯塔 里卡 为了 二 周 , " 回复 这 其他 .

“我因公事去哥斯达黎加待了两周，”另一个人回答道。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [naʊ] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [ɔːr] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ? "
" Are you now going home or are you returning ? "
" 是 你 现在 去 家 或者 是 你 返回 ? "

“你现在是要回家还是要返回？”

" [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [æn'toʊnioʊ] .
" I go to see my father and mother , Antonio .
" 我 去 到 看 我的 父亲 和 母亲 , 安东尼奥 .

“我去看望我的父母，安东尼奥。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'merɪkən] [frend] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	have	been	waiting	for	an	American	friend	to	dine	with	me	.
我	有	到过	等待	为了	一个	美国人	朋友	到	用餐	和	我	.

我一直在等一位美国朋友来和我一起吃饭。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [ə'raɪvd] .

He	has	not	arrived	.
他	有	不是	到达的	.

他还没到。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] .

I	am	anxious	.
我	是	焦虑的	.

我很担心。

[juː; jʊ] [noʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [goʊz][ɑːn][ɪn]['pænəmɑː] .

You	know	everything	that	goes	on	in	Panama	.
你	知道	一切	那	去	在	在	巴拿马	.

你知道巴拿马发生的一切。

[tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ɪz] ['kæptɪn] - ['duːɪŋ] [hɪr] ?

Tell	me	,	what	is	Captain	Brincker	doing	here	?
告诉	我	,	什么	是	队长	-	正在做	这里	?

告诉我，布林克船长在这里做什么?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

You	are	aware	of	him	,	of	course	.	"
你	是	意识到的	的	他	,	的	课程	.	"

你当然知道他。

" [huː] [ɪz][nɑːt] ?

"	Who	is	not	?
"	WHO	是	不是	?

谁不是呢?

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['kærəktər] .

He	is	a	famous	character	.
他	是	一个	著名的	特点	.

他是一位名人。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə]['koʊstə; 'kɑːstə]['riːkə][ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz]

Before	I	went	to	Costa	Rica	the	story	was	going	around	that	his	fortunes
前	我	去	到	科斯塔	里卡	这	故事	曾是	去	大约	那	他的	财富

[hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] .

had	picked	up	.
有	挑选	向上	.

在我去哥斯达黎加之前，就听说他的境况好转了。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [hiːl] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['loʊfɪŋ] [ɪn]

He	has	been	down	at	the	heel	for	some	time	,	you	know	,	loafing	in
他	有	到过	向下	在	这	脚跟	为了	一些	时间	,	你	知道	,	游手好闲	在

['pænəmɑː] . "

Panama	.	"
巴拿马	.	"

他已经落魄很久了，你知道，一直在巴拿马游手好闲。

" [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n] ['sʌmwer] ?

"	There	is	to	be	a	revolution	somewhere	?
"	那里	是	到	是	一个	革命	某处	?

“某个地方将会发生革命吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 114]
" [页 -]

[第114页]

" ['pɑːlətɪks][ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [ˌʌp'set] [ɪn][sæn]['sælvədɔː] .
" Politics are very much upset in San Salvador .
" 政治 是 非常 很多 沮丧的 在 圣 萨尔瓦多 .

圣萨尔瓦多的政治局势非常动荡。

[huː] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [maɪ][fɜːrm][hæz; həz][dʒʌst][soʊld][ðə; ði][oʊld][wɑːn; hwɑːn]['loʊpɛz] .
By the way , my firm has just sold the old Juan Lopez .
经过 这 方式 , 我的 公司 有 只是 卖 这 老的 胡安 洛佩兹 .

顺便说一句，我的公司刚刚卖掉了老胡安·洛佩兹号。

[wiː; wi][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə][get][hɜːr; hər][ɔːf]['aʊər; ɑːr][hændz] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
We were glad to get her off our hands , I tell you ,
我们 是 高兴的 到 得到 她 离开 我们的 双手 , 我 告诉 你 ,

我跟你说，我们真高兴能摆脱她。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sʌŋk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['muːrɪŋz] .
before she sunk at her moorings .
前 她 沉没 在 她 系泊 .

在她停泊处沉没之前。

[ə; eɪ] ['retʃɪd] [tɪn][pɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stiːmər] !
A wretched tin pot of a steamer !
一个 可怜 锡 锅 的 一个 汽船 !

一个破烂不堪的蒸笼!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌn] [taɪm] ['fɪgjərd] [ɪn][kə'lʌmbiənˌkə'loʊmbiən] [ə'ferz] . "
You are interested , because she one time figured in Colombian affairs . "
你 是 感兴趣的 , 因为 她 一 时间 想 在 哥伦比亚 事务 . "

你之所以感兴趣，是因为她曾经参与过哥伦比亚事务。

" [huː] ['pəːtʃəst] [ðə; ði][wɑːn; hwɑːn]['loʊpɛz] ? " [æskt] [ɑːl'fɑːroʊ] .
" Who purchased the Juan Lopez ? " asked Alfaro .
" WHO 购买 这 胡安 洛佩兹 ? " 问 阿尔法罗 .

“谁买下了胡安·洛佩兹号？”阿尔法罗问道。

" [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['ləʊdɪŋ] [æt; ət][bæl'boʊə][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] - [wʌz; wəz][ɑːn]
" I saw her loading at Balboa to - day , and Captain Brincker was on
" 我 锯 她 加载中 在 巴尔博亚 到 - 天 , 和 队长 - 曾是 在
[bɔːrd] . "
board . "
木板 . "

“我今天在巴尔博亚看到她装货，布林克船长也在船上。”

" [ðə; ði] [nuː] ['oʊnər] [ɪz]['dʒen(ə)rəl][kweɪ'sɑːdə] .
" The new owner is General Quesada .
" 这 新的 所有者 是 一般的 克萨达 .

新主人是奎萨达将军。

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði][fæt] ['ræskl] [noʊ] [gʊd] [lʌk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "
I wish the fat rascal no good luck with her . "
我 希望 这 胖的 恶棍 不 好的 运气 和 她 . "

我祝那个胖子和她之间不会有好结果。

" [ðə; ði] ['oʊnər] [ɪz]['dʒen(ə)rəl][kweɪ'sɑːdə] ?
" The owner is General Quesada ?
" 这 所有者 是 一般的 克萨达 ?

“老板是奎萨达将军吗？”

" ['laʊdli] [ɪk'skleɪmd] [ɑːl'fɑːroʊ] .
" loudly exclaimed Alfaro .
" 高声 惊呼 阿尔法罗 .

“阿尔法罗大声喊道。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['stɑːrtld] .
" I am startled .
" 我 是 惊慌 .

我吓了一跳。

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] ['kæptɪn] - [duː][ɑːn] [bɔːrd] ? "
And what does Captain Brincker do on board ? "
和 什么 做 队长 - 做 在 木板 ? "

布林克船长在船上都做些什么呢?

" [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][kweɪ'sɑːdə] , [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] .
" He is in the service of General Quesada , so I am told .
" 他 是 在 这 服务 的 一般的 克萨达 , 所以 我 是 讲述 .

据我所知，他是奎萨达将军的下属。

[juː; jʊ] [meɪ] [pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
You may put two and two together , if you like .
你 可能 放 二 和 二 一起 , 如果 你 喜欢 .

如果你愿意的话，你可以把这两件事联系起来。

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][maɪnd][maɪ] [oʊn] [ə'ferz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] ['bɪznəs] [ʌv; əv]['pænəmɑː] .
I have learned to mind my own affairs in the shipping business of Panama .
我 有 学习 到 头脑 我的 自己的 事务 在 这 船运 商业 的 巴拿马 .

我已经学会了在巴拿马的航运业中管好自己的事。

[pər'hæps]['dʒen(ə)rəl][kweɪ'sɑːdə][ɪ'mædʒɪnz] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][nekst] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][sæn]
Perhaps General Quesada imagines himself to be the next president of San
['sælvədɔː] .
Salvador .
萨尔瓦多 .

或许克萨达将军幻想自己会成为圣萨尔瓦多的下一任总统。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [baɪ] [ə; eɪ] ['stiːmər] [ænd; ənd]['haɪər][ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['kæptɪn] - [fɔːr; fər][ə; eɪ]
He does not buy a steamer and hire a man like Captain Brincker for a
['pleʒər] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .
pleasure excursion .
乐趣 短途旅行 .

他不会买一艘轮船，也不会雇佣像布林克船长那样的人来享受休闲旅行。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?
Is it not so ?
是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗?

" [ɑːl'fɑːroʊ][hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] .
" Alfaro had lost his appetite .
" 阿尔法罗 有 丢失的 他的 食欲 .

阿尔法罗失去了食欲。

[ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv]
The **process** **of**
这 过程 的

过程

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

['pʊtɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] .
putting **two** **and** **two** **together** **filled** **him** **with** **alarm** **.**
推杆 二 和 二 一起 已填 他 和 警报 .

他把两件事联系起来后，感到十分担忧。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] ['gʊdwɪn] [wʌz; wəz] [en'tæŋgəlɪŋ] [hɪm'self] [ˌʌnə'werz] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːrnz] [ʌv; əv]
His **young** **friend** **Goodwin** **was** **entangling** **himself** **unawares** **in** **the** **concerns** **of**
他的 年轻的 朋友 古德温 曾是 纠缠 他自己 不知情 在 这 担忧 的
['dʒen(ə)rəl][kweɪ'sɑːdə] ,
General **Quesada** **,**
一般的 克萨达 ,

他的年轻朋友古德温不知不觉地卷入了奎萨达将军的纷争之中。

[huː] [bɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vaɪələnt] [grʌdʒ] .
who **bore** **him** **a** **violent** **grudge** **.**
WHO 钻孔 他 一个 暴力 怨恨 .

他对他怀有刻骨的仇恨。

[ə'læs] ,
Alas **,**
唉 ,

唉，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [wɔːrnd] [tuː; tə] [stɪr] [klɪr] [ʌv; əv] ['kæptɪn] - [ænd; ənd]
that **he** **could** **not** **have** **been** **warned** **to** **steer** **clear** **of** **Captain** **Brincker** **and**
那 他 可以 不是 有 到过 警告 到 转向 清除 的 队长 - 和
[ðə; ði][wɑːn; hwɑːn]['loʊpɛz] !
the **Juan** **Lopez** **!**
这 胡安 洛佩兹 !

他不可能事先得到警告，远离布林克船长和胡安·洛佩兹号！

[ɑːl'fɑːroʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['dɪnər] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dæpər] [æn'toʊnioʊ] .
Alfaro **was** **a** **poor** **dinner** **companion** **for** **the** **dapper** **Antonio** **.**
阿尔法罗 曾是 一个 贫穷的 晚餐 伴侣 为了 这 衣着考究 安东尼奥 .

阿尔法罗配不上风度翩翩的安东尼奥，实在算不上一个称职的晚餐伙伴。

[hiː; hi] [æskt] ['ʌðər] ['kwestʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] .
He **asked** **other** **questions** **and** **the** **answers** **were** **not** **reassuring** **.**
他 问 其他 问题 和 这 答案 是 不是 令人安心 .

他又问了一些其他问题，但得到的答案并不令人放心。

[kweɪ'sɑːdə][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['gæmblɪŋ] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'repjətəbl]
Quesada **was** **said** **to** **have** **been** **gambling** **heavily** **in** **the** **disreputable**
克萨达 曾是 说 到 有 到过 赌博 重度 在 这 声名狼藉的
[rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts][ʌv; əv]['pænəmɑː] .
resorts **of** **Panama** **.**
度假村 的 巴拿马 .

据说奎萨达经常在巴拿马声名狼藉的度假胜地大量赌博。

[wer] [hæd; həd][hiː; hi] [faʊnd] [fʌndz] [tuː; tə]['faɪnæns][ə; eɪ] ['sentrəl] [ə'merɪkən] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ?
Where **had** **he** **found** **funds** **to** **finance** **a** **Central** **American** **revolution** **?**
在哪里 有 他 成立 资金 到 金融 一个 中央 美国人 革命 ?

他从哪里弄来资金资助中美洲革命?

[hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən][hɪz; ɪz] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd][ðə; ði][wɑːn; hwɑːn]['loʊpɛz][hæd; həd] [bɪn] [soʊld]

He	had	stolen	his	provisions	and	the	Juan	Lopez	had	been	sold
他	有	被盗	他的	条款	和	这	胡安	洛佩兹	有	到过	卖

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] .

him	for	a	song	.
他	为了	一个	歌曲	.

他偷走了自己的食物，胡安·洛佩兹被人以极低的价格卖给了他。

[bʌt; bət]['gʌnz] [ænd; ənd] [mjuː'nɪʃnz] [kɔːst][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['weɪdʒɪz]

But	guns	and	munitions	cost	a	pot	of	money	,	and	there	were	wages
但	枪支	和	弹药	成本	一个	锅	的	钱	,	和	那里	是	工资

[tuː; tə] [peɪ] .

to	pay	.
到	支付	.

但是枪支弹药需要花费一大笔钱，而且还要支付工资。

['prɑːbəbli] [sʌm; səm] ['ʃeɪdi] [kən'seʃ(ə)n] ['hʌntər] [hæd; həd] [bækt] [ðə; ði] ['entərpraɪz] .

Probably	some	shady	concession	hunter	had	backed	the	enterprise	.
大概	一些	阴凉	让步	猎人	有	支持的	这	企业	.

很可能是某个来路不明的特许经营权争夺者在背后支持了这家企业。

[ɔːl] [ðɪs] [ɑːl'fɑːroʊ] ['muːdɪli] [kən'sɪdərd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər][kɜːrb][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

All	this	Alfaro	moodily	considered	until	he	could	no	longer	curb	his	impatience	.
全部	这	阿尔法罗	情绪低落地	经过考虑的	直到	他	可以	不	更长	抑制	他的	不耐烦	.

阿尔法罗闷闷不乐地思考着这一切，直到他再也无法抑制自己的不耐烦。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [æn'toʊnioʊ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	You	will	be	so	good	as	to	excuse	me	,	Antonio	,	"	said	he	.
"	你	将要	是	所以	好的	作为	到	原谅	我	,	安东尼奥	,	"	说	他	.

“安东尼奥，请你原谅我吧。”他说。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] .

"	I	have	something	to	attend	to	.
"	我	有	某物	到	出席	到	.

我还有事要处理。

[ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] - [haʊs] [ɪn]['pænəmɑː] ?

The	address	of	General	Quesada's	house	in	Panama	?
这	地址	的	一般的	-	房子	在	巴拿马	?

克萨达将军在巴拿马的住址是什么?

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

I	wish	to	write	it	down	.
我	希望	到	写	它	向下	.

我想把它写下来。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['kæptɪn] - [hæz; həz] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

And	you	say	that	Captain	Brincker	has	been	living	with	him	?
和	你	说	那	队长	-	有	到过	活的	和	他	?

你说布林克船长一直和他住在一起?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	116	]
"	[	页	-	]

[第116页]

" ['sʌmθɪŋ] [ˌdɪplə'mætɪk][ɪn][ðə; ði][wɪnd] ? " [smaɪld] [ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] ['mɜːrtʃənt] .

"	Something	diplomatic	in	the	wind	?	"	smiled	the	shipping	merchant	.
"	某物	外交	在	这	风	?	"	微笑	这	船运	商人	.

“这是外交方面的风向吗？”船运商人笑着说。

" [juː; jʊ] [fɪr] [ðə; ði][wɑːn; hwɑːn]['loʊpɛz] [meɪ] [ə'gen] [ə'nɔɪ] [ðə; ði]['pɑːlətɪks][ʌv; əv][jʊr; jər] [fer] ['kʌntri]
" You fear the Juan Lopez may again annoy the politics of your fair country
" 你 害怕 这 胡安 洛佩兹 可能 再次 烦人 这 政治 的 你的 公平的 国家
[ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] ? "
of Colombia ? "
的 哥伦比亚 ? "

“你担心胡安·洛佩斯会再次扰乱你美丽的祖国哥伦比亚的政治吗？”

" [noʊ] , [æn'toʊnioʊ] .
" No , Antonio .
" 不 , 安东尼奥 .

“不，安东尼奥。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] .
It has to do with a friend .
它 有 到 做 和 一个 朋友 .

这跟一个朋友有关。

[hiː; hi] [seɪvd] [maɪ][laɪf] .
He saved my life .
他 已保存 我的 生活 .

他救了我的命。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][ðæn; ðən] [tuː] ['lɪt(ə)l] . "
It is better to be too anxious for such a one than too little . "
它 是 更好的 到 是 也 焦虑的 为了 这样的 一个 一 比 也 小的 . "

对于这样的事情，宁可过度担忧，也不要担忧不足。

" [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ][ə'pruːv(ə)l] .
" You have my approval .
" 你 有 我的 赞同 .

我同意你的做法。

[kə'mænd] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][eɪd][juː; jʊ] .
Command me if I can aid you .
命令 我 如果 我 能 援助 你 .

如有需要，请随时吩咐。

[ˌɑːdi'əus] .
Adios .
再见 .

再见。

" ['heɪsənɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ɑːl'fɑːroʊ] [tʊk] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [roʊd][tuː; tə][ðə; ði]['æŋkɒn]
" Hastening from the hotel , Alfaro took the shortest road to the Ancon
" 加速 从 这 酒店 , 阿尔法罗 采取 这 最短 路 到 这 安康
['hɑːspɪt(ə)l] ,
hospital ,
医院 ,

“阿尔法罗匆匆离开酒店，选择了最短的路线前往安康医院。”

[fɔːr; fər] ['gʊdwɪn] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt]
for Goodwin had told him that he was staying there for the present
为了 古德温 有 讲述 他 那 他 曾是 入住 那里 为了 这 展示
[æz; əz][ə; eɪ] [gest] .
as a guest .
作为 一个 客人 .

因为古德温曾告诉他，他目前是作为客人暂住在那里。

['æftər] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sɜːrdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] [wɔːrd] ,
After considerable trouble , he found the young surgeon of the accident ward ,
后 大量 麻烦 , 他 成立 这 年轻的 外科医生 的 这 事故 病房 ,

费了好大劲，他才找到急诊病房的年轻外科医生。

[huː] [wʌz; wəz] [ɔːf] ['duːti] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] .

who	was	off	duty	in	his	quarters	.
WHO	曾是	离开	责任	在	他的	四分之一	.

他当时正在宿舍休息。

" [jes] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Yes	,	"	said	he	,
"	是的	,	"	说	他	,

“是的，”他说。

" [ðə; ði] [beɪs] - [bɔːl] ['pɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [geɪm] [wɪŋ] [ɪz] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [bʌŋkɪŋ]

"	the	base	-	ball	pitcher	with	a	game	wing	is	supposed	to	be	bunking
"	这	根据	-	球	投手	和	一个	游戏	翼	是	据称	到	是	卧铺

[wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] ,

with	me	,
和	我	,

“那个手臂受伤的棒球投手应该和我住一个房间，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [fluː] [ðə; ði] [kuːp] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [ænd; ənd] [aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] .

but	he	flew	the	coop	this	afternoon	and	I	haven't	seen	him	since	.
但	他	飞翔	这	合作社	这	下午	和	我	还没有	已见	他	自从	.

但他今天下午飞走了，我之后就再也没见过他。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bælˈboʊə] [tuː; tə] [snɪf] [ðə; ði] ['briːzɪz] .

He	said	he	was	going	to	Balboa	to	sniff	the	breezes	.
他	说	他	曾是	去	到	巴尔博亚	到	嗅	这	微风	.

他说他要去巴尔博亚感受一下微风。

[juː; jʊ] [lʊk] ['wɜːrid] .

You	look	worried	.
你	看	担心	.

你看上去很担心。

['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ? "

Anything	wrong	?	"
任何事物	错误的	?	"

有什么问题吗?

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [əˈfreɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , " ['ænsər] [ɑːlˈfɑːroʊ] .

"	I	am	a	little	afraid	for	him	,	"	answered	Alfaro	.
"	我	是	一个	小的	害怕的	为了	他	,	"	回答	阿尔法罗	.

“我有点担心他，”阿尔法罗回答道。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] .

"	He	was	to	dine	with	me	.
"	他	曾是	到	用餐	和	我	.

他原本要和我一起用餐。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [gɔːn] ['ɪntuː] ['pænəmɑː] [ænd; ənd] [gɑːt] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

I	think	he	may	have	gone	into	Panama	and	got	himself	into	trouble	.
我	思考	他	可能	有	已消失	进入	巴拿马	和	得到	他自己	进入	麻烦	.

我认为他可能去了巴拿马，惹上了麻烦。

[hiː; hi] [hæz; həz] [mɪkst] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

He	has	mixed	himself	up	with
他	有	混合	他自己	向上	和

他把自己和.....混在一起了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [glæd][tu:; tə][du:][hɪm; ɪm][hɑ:rm] .

some	people	who	would	be	very	glad	to	do	him	harm	.
一些	人们	WHO	会	是	非常	高兴的	到	做	他	伤害	.

有些人非常乐意伤害他。

" [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [lʊkt] [pər'tɜ:rbd] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] .

"	The	surgeon	looked	perturbed	in	his	turn	.
"	这	外科医生	看起来	忐忑	在	他的	转动	.

外科医生看起来有些不安。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋstər] , " [sed] [hi:; hi] .

"	I	am	fond	of	the	youngster	,	"	said	he	.
"	我	是	喜爱	的	这	青少年	,	"	说	他	.

“我很喜欢这个年轻人，”他说。

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ɪn][fɪt] [kən'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

"	He	is	not	in	fit	condition	to	take	care	of	himself	.
"	他	是	不是	在	合身	状况	到	拿	关心	的	他自己	.

“他身体状况不佳，无法照顾自己。”

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [fret] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [sə'poʊz] [wi:; wi][traɪ][tu:; tə] [lʊk] [hɪm; ɪm][ʌp] .

If	you	have	reason	to	fret	about	him	,	suppose	we	try	to	look	him	up	.
如果	你	有	原因	到	烦恼	关于	他	,	认为	我们	尝试	到	看	他	向上	.

如果你有理由担心他，假设我们试着找找他。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ['telɪfoʊn] [ðə; ði] [zoʊn] [pə'li:s] [dɪ'pɑ:rtmənt] ?

Shall	I	telephone	the	Zone	police	department	?
将	我	电话	这	区	警察	部门	?

我应该打电话给地区警察局吗?

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [klu:z] ?

Have	you	any	clews	?
有	你	任何	线索	?

你有什么线索吗?

" [ə; eɪ]['sɑ:lɪd] [fʊt] - [fɔ:l] ['saʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [skri:nd] [pɔ:rtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [freɪm] [ʌv; əv][dʒæk] ['dɛvlɪn] ,

"	A	solid	foot	-	fall	sounded	on	the	screened	porch	,	and	the	big	frame	of	Jack	Devlin	,
"	一个	坚硬的	脚	-	落下	听起来	在	这	筛选	门廊	,	和	这	大的	框架	的	杰克	德夫林	,

“一阵沉闷的脚步声响彻纱窗门廊，杰克·德夫林高大的身影出现在眼前。”

[ðə; ði] [sti:m] - ['ʃʌv(ə)l] [mæn] , [lu:md] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

the	steam	-	shovel	man	,	loomed	at	the	door	.
这	蒸汽	-	铲	男人	,	迫近	在	这	门	.

蒸汽铲工人在门口显得格外高大。

[hɪz; ɪz] [pʌg'neɪʃəs] , ['redli] [tænd] [feɪs] [bi:md] [gʊd] - ['neɪtʃɘ-dli] [æz; əz][hi:; hi] [sed] [ɪn] ['gri:tɪŋ] :

His	pugnacious	,	redly	tanned	face	beamed	good	-	naturedly	as	he	said	in	greeting	:
他的	好斗的	,	红利	晒黑的	脸	光束	好的	-	自然地	作为	他	说	在	问候	:

他那张略带攻击性、晒得通红的脸上露出和蔼的笑容，打招呼道：

" ['haʊdi] , [dɑ:k] !

"	Howdy	,	Doc	!
"	你好	,	医生	!

“你好，医生！”

[aɪ] [drɑ:pt] [ɪn][tu:; tə] [si:] [maɪ] [jʌŋ] [pæl] ['gʊdwɪn] , [bʌt; bət] ['hi:z] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði][wɔ:rd] .

I	dropped	in	to	see	my	young	pal	Goodwin	,	but	he's	not	in	the	ward	.
我	掉落	在	到	看	我的	年轻的	朋友	古德温	,	但	他是	不是	在	这	病房	.

我顺道去看望我的年轻朋友古德温，但他不在病房里。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

What	have	you	done	with	him	?
什么	有	你	完毕	和	他	?

你把他怎么处置了?

[ɪz][hiː; hi][ɔːl] ['mɛndɪd] ? "

Is	he	all	mended	?	"
是	他	全部	已修复	?	"

他完全康复了吗?

" [wiː; wi][hæv; həv][sɔːrt][ʌv; əv][ˌmɪs'leɪd][hɪm; ɪm] .

"	We	have	sort	of	mislaid	him	.
"	我们	有	种类	的	遗失	他	.

“我们好像把他弄丢了。”

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [frend] , [seɪ'njɔːr][ɑːl'fɑːroʊ] .

This	is	his	friend	,	Señor	Alfaro	.
这	是	他的	朋友	,	先生	阿尔法罗	.

这是他的朋友，阿尔法罗先生。

[hiː; hi][kæn; kən][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

He	can	explain	the	circumstances	.
他	能	解释	这	情况	.

他可以解释情况。

" ['dɛvlɪn] [gript] [ðə; ði][slɪm] ['fɪŋgərz][ʌv; əv][ðə; ði][kə'lʌmbiənˌkə'loʊmbiən][ɪn][hɪz; ɪz] ['kæləst] [pɔː]

"	Devlin	gripped	the	slim	fingers	of	the	Colombian	in	his	calloused	paw
"	德夫林	紧握	这	苗条的	手指	的	这	哥伦比亚	在	他的	粗糙的	爪子

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :

and	exclaimed	:
和	惊呼	:

德夫林用他那双布满老茧的手紧紧抓住哥伦比亚人纤细的手指，喊道:

" [glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .

"	Glad	to	meet	you	.
"	高兴的	到	见面	你	.

很高兴见到你。

['gʊdwɪn] [toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [pleɪd] [ə; eɪ][stɑːr][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][wʌn] - [ækt] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærət]

Goodwin	told	me	how	you	played	a	star	part	in	the	one	-	act	piece	of	the	parrot
古德温	讲述	我	如何	你	玩	一个	星星	部分	在	这	一	-	行为	片	的	这	鹦鹉

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bruːmstɪk] .

and	the	broomstick	.
和	这	扫帚	.

古德温告诉我，你在独幕剧《鹦鹉与扫帚》中扮演了重要角色。

[wɒts] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] ?

What's	on	your	mind	?
是什么	在	你的	头脑	?

你在想什么?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	118	]
"	[	页	-	]

[第118页]

" ['gʊdwɪn] [hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd][wiː; wi] [θɪŋk] ['dʒen(ə)rəl][kweɪ'sɑːdə] [meɪ] [hæv; həv]

"	Goodwin	has	not	come	back	,	and	we	think	General	Quesada	may	have
"	古德温	有	不是	来	后退	,	和	我们	思考	一般的	克萨达	可能	有

[kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn]['pænəmɑː] . "

caught	him	in	Panama	.	"
捕捉	他	在	巴拿马	.	"

“古德温还没有回来，我们认为奎萨达将军可能在巴拿马抓住了他。”

" [kweɪ'sɑːdə] , [eɪ] ? " [ænd; ənd] ['dɛvlɪn] [skauld] [fə'roʊʃəsli] .

"	Quesada	,	eh	?	"	and	Devlin	scowled	ferociously	.
"	克萨达	,	嗯	?	"	和	德夫林	皱着眉头	凶猛地	.

“奎萨达，嗯？”德夫林恶狠狠地皱起了眉头。

" [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kræk] [æt; ət] [ðæt] [fæt] [krʊk] [maɪ'self] .

"	I	wouldn't	mind	taking	a	crack	at	that	fat	crook	myself	.
"	我	不会	头脑	采取	一个	裂缝	在	那	胖的	骗子	我	.

“我不介意亲自上阵教训一下那个肥胖的骗子。”

[wɒts] [ðə; ði] ['evɪdəns] ?

What's	the	evidence	?
是什么	这	证据	?

证据是什么?

[pʊt] [ˌem 'iː] [nekst] .

Put	me	next	.
放	我	下一个	.

下一个轮到我。

" [ɑːl'fɑːroʊ] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['viːəmənt] , [ɪm'pæʃnd] ['mænər] ,

"	Alfaro	explained	in	his	vehement	,	impassioned	manner	,
"	阿尔法罗	解释	在	他的	慷慨	,	热情洋溢	方式	,

阿尔法罗用他那激动人心、充满激情的语气解释道:

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kæptɪn] - [ðə; ði] [stiːm] - ['ʃʌv(ə)l] [mæn] [reɪzd] [ə; eɪ] [hænd]

and	at	the	mention	of	Captain	Brincker	the	steam	-	shovel	man	raised	a	hand
和	在	这	提到	的	队长	-	这	蒸汽	-	铲	男人	提高	一个	手

[ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] :

and	interrupted	:
和	中断	:

一提到布林克船长，蒸汽铲车夫就举起一只手打断了他们:

" [stɑːp] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Stop	a	minute	.
"	停止	一个	分钟	.

停一下。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [sɔː] [ðɪs] [greɪ] - ['hedɪd] [biːtʃ] - ['koʊmər] [ɪn] [ˌgwaɪɑː'kiːl] [wʌn] [taɪm] ?

You	say	you	saw	this	gray	-	headed	beach	-	comber	in	Guayaquil	one	time	?
你	说	你	锯	这	灰色的	-	标题	海滩	-	梳理机	在	瓜亚基尔	一	时间	?

你说你曾经在瓜亚基尔见过这个头发灰白的海滩拾荒者?

[soʊ] [dɪd] [aɪ] , [maɪ] [sʌn] .

So	did	I	,	my	son	.
所以	做过	我	,	我的	儿子	.

我和儿子也是如此。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

I	know	him	.
我	知道	他	.

我认识他。

[hiː; hi] [ɪz] [bæd] ['medɪs(ə)n] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['gʊdwɪn] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ,

He	is	bad	medicine	for	young	Goodwin	to	interfere	with	,
他	是	坏的	药品	为了	年轻的	古德温	到	干扰	和	,

他对于年轻的古德温来说是个危险人物，最好不要招惹他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['diːsnt] [striːk] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

but	he	has	a	decent	streak	in	him	.
但	他	有	一个	体面的	条纹	在	他	.

但他身上还是有不错品质的。

[kweɪˈsɑːdə] [saʊndz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɜːrs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Quesada	**sounds**	**a**	**good**	**deal**	**worse**	**to**	**me**	**.**
克萨达	声音	一个	好的	交易	更糟	到	我	.

我觉得 Quesada 听起来更糟糕。

['hiːz] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [pʌp] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [θruː] .

He's	**a**	**yellow**	**pup**	**all**	**the**	**way**	**through**	**.**
他是	一个	黄色的	小狗	全部	这	方式	通过	.

他从头到尾都是一只黄色的小狗。

[kʌm] [əˈlɔːŋ] , [seɪˈnjɔːr][ɑːlˈfɑːroʊ] .

Come	**along**	**,**	**Señor**	**Alfaro**	**.**
来	沿着	,	先生	阿尔法罗	.

跟我来，阿尔法罗先生。

[græb][jʊr; jər][hæt][ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌem ˈiː] .

Grab	**your**	**hat**	**and**	**follow**	**me**	**.**
抓住	你的	帽子	和	跟随	我	.

戴上帽子，跟我来。

[aɪ] [niːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [slɪŋ] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] . "

I	**need**	**you**	**to**	**sling**	**the**	**Spanish**	**language**	**.**	**"**
我	需要	你	到	吊索	这	西班牙语	语言	.	"

我需要你精通西班牙语。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'liːs] ? " ['kwiərid] [ðə; ði][kə'lʌmbiənˌkə'loʊmbiən] .

"	**You**	**are**	**going**	**to**	**consult**	**with**	**the**	**police**	**?**	**"**	**queried**	**the**	**Colombian**	**.**
"	你	是	去	到	咨询	和	这	警察	?	"	查询	这	哥伦比亚	.

“你要去咨询警方吗？”哥伦比亚人问道。

" [nɑːt][ɑːn][jʊr; jər][laɪf] .

"	**Not**	**on**	**your**	**life**	**.**
"	不是	在	你的	生活	.

“想都别想。”

[aɪl] [raʊnd] [ʌp] [ðɪs] [kweɪˈsɑːdə] - - ['aʊtfɪt] [ɔːl][baɪ][maɪ'self] .

I'll	**round**	**up**	**this**	**Quesada**	**-**	**Brincker**	**outfit**	**all**	**by**	**myself**	**.**
患病的	圆形的	向上	这	克萨达	-	-	全套服装	全部	经过	我	.

我会自己搞定这套 Quesada-Brincker 的服装。

[aɪ][ˌeɪ 'em][kaɪnd][ʌv; əv][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['gʊdwɪn] .

I	**am**	**kind**	**of**	**responsible**	**for**	**Goodwin**	**.**
我	是	种类	的	负责任的	为了	古德温	.

我算是古德温的负责人之一。

[aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːdfɑːðər]

I	**feel**	**like**	**a**	**godfather**
我	感觉	喜欢	一个	教父

我感觉自己像个教父

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**119**	**]**
[	页	-	]

[第119页]

[baɪ] [brəˈvet] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

by	**brevet**	**to**	**him**	**.**
经过	特许状	到	他	.

授予他特许状。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][noʊ][hɑːrm][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [ðɪs] [θɪŋ] .

It	**will**	**do**	**no**	**harm**	**to**	**look**	**into**	**this**	**thing**	**.**
它	将要	做	不	伤害	到	看	进入	这	事物	.

调查一下这件事也无妨。

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst]['nætʃ(ə)rəli] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv] [ˌpænə'meɪniən] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ʌv; əv][kweɪ'sɑːdə][ɪn]
I **am** **just** **naturally** **suspicious** **of** **Panamanians** **in** **general** **and** **of** **Quesada** **in**
我 是 只是 自然 可疑的 的 巴拿马人 在 一般的 和 的 克萨达 在
[pər'tɪkjələr] .
particular **.**
特别的 .

我天生就对巴拿马人抱有怀疑态度，尤其对克萨达更是如此。

[gʊd] - [baɪ] , [dɑːk] .
Good **-** **by** **,** **Doc** **.**
好的 - 经过 , 医生 .

再见，医生。

[aɪl] [kiːp] [juː; jʊ]['poʊstɪd] .
I'll **keep** **you** **posted** **.**
患病的 保持 你 发布 .

我会随时向你汇报最新情况。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][kæb][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [graʊndz] [ænd; ənd] ,
" **They** **were** **lucky** **enough** **to** **find** **a** **cab** **in** **the** **hospital** **grounds** **and** **,**
" 他们 是 幸运的 足够的 到 寻找 一个 出租车 在 这 医院 理由 和 ,

“他们很幸运地在医院里找到了一辆出租车，而且，

[æz; əz][ðə; ði][koʊ'tʃɛroʊ] [plaɪ] [ðə; ði] [wɪp] ,
as **the** **cochero** **plied** **the** **whip** **,**
作为 这 马车 合拢 这 鞭 ,

马夫挥动着鞭子，

[ɑːl'fɑːroʊ] ['ædɪd] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['gʊdwɪn] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] .
Alfaro **added** **the** **details** **of** **his** **meeting** **with** **Goodwin** **on** **the** **wharf** **.**
阿尔法罗 额外 这 细节 的 他的 会议 和 古德温 在 这 码头 .

阿尔法罗补充了他与古德温在码头会面的细节。

['dɛvlɪn] ['lisnd] ['grɪmli] .
Devlin **listened** **grimly** **.**
德夫林 听着 阴沉地 .

德夫林神情凝重地听着。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['tæsɪtɜːrn] .
He **had** **become** **taciturn** **.**
他 有 变得 沉默寡言 .

他变得沉默寡言。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði]['dʒoʊviəl] ,
He **was** **no** **longer** **the** **jovial** **,**
他 曾是 不 更长 这 欢乐的 ,

他不再是以前那个开朗活泼的人了，

['swægərɪŋ] [stiːm] - ['ʃʌv(ə)l] [mæn] ['brægɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praʊəs] [ʌv; əv] " [oʊld] ['twenti] - [sɪks] "
swaggering **steam** **-** **shovel** **man** **bragging** **of** **the** **prowess** **of** **"** **old** **Twenty** **-** **six** **"**
趾高气扬 蒸汽 - 铲 男人 吹嘘 的 这 能力 的 " 老的 二十 - 六 "
[bʌt; bət][ə; eɪ] [tuː] - ['fɪstɪd] [ə'merɪkən] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [briːd] ,
but **a** **two** **-** **fisted** **American** **of** **the** **frontier** **breed** **,**
但 一个 二 - 拳交 美国人 的 这 边境 品种 ,

一个趾高气扬的蒸汽铲车操作员吹嘘着“老二十六号”的威力，但他却是一个典型的美国边疆硬汉。

[skuːld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][tuː; tə][ækt][ɪn] [taɪt] ['pleɪsɪz] .
schooled **to** **think** **and** **to** **act** **in** **tight** **places** **.**
受过教育 到 思考 和 到 行为 在 紧的 地方 .

接受过在困境中思考和行动的训练。

" [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] ['dʒen(ə)rəl] - [haʊs] [ænd; ənd] [lʊk] [hɪz; ɪz] [geɪm] ['oʊvər] , " [sed]

"	I	intend	to	get	into	General	Quesada's	house	and	look	his	game	over	,	"	said
"	我	打算	到	得到	进入	一般的	-	房子	和	看	他的	游戏	超过	,	"	说

[hiː; hi] .

he	.
他	.

“我打算去奎萨达将军的家里看看他的游戏，”他说。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] .

"	But	he	has	a	revolver	.
"	但	他	有	一个	左轮手枪	.

但他有一把左轮手枪。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] [ɑːl'fɑːroʊ] .

He	tried	to	kill	me	with	it	,	"	cried	Alfaro	.
他	尝试	到	杀	我	和	它	,	"	哭	阿尔法罗	.

“他想用它杀了我，”阿尔法罗喊道。

" [ʃɔː] , [aɪ] ['nevər] [faʊnd] [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ['spænɪʃ] - [ə'mɛrɪkənz] [ðæt] [kʊd; kəd] [ʃuːt] [streɪt] , "

"	Pshaw	,	I	never	found	one	of	you	Spanish	-	Americans	that	could	shoot	straight	,	"
"	呸	,	我	绝不	成立	一	的	你	西班牙语	-	美国人	那	可以	射击	直的	,	"

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌɪmpə'laɪt] ['kɑːment] .

was	the	impolite	comment	.
曾是	这	不礼貌	评论	.

“呸，我从来没见过你们这些西班牙裔美国人能打准枪法。”这是一句不礼貌的评论。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [kæb] [æt; ət] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['kɔːrnər] .

They	left	the	cab	at	the	nearest	corner	.
他们	左边	这	出租车	在	这	最近的	角落	.

他们把出租车停在了最近的街角。

['dɛvlɪn] [stroʊd] [ə'hed] , [ɑːl'fɑːroʊ] ['pɪrɪŋ] ['werəli] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [ʌn'frendli] [pə'liːsmən] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Devlin	strode	ahead	,	Alfaro	peering	warily	about	for	unfriendly	policemen	of	the
德夫林	大步走	前方	,	阿尔法罗	窥视	谨慎地	关于	为了	不友好	警察	的	这

['pænəmɑː]

Panama
巴拿马

德夫林大步走在前面，阿尔法罗警惕地四处张望，提防着巴拿马的敌对警察。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[fɔːrs] .

force	.
力量	.

力量。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ['dɛvlɪn] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [sed] :

In	front	of	the	house	Devlin	halted	and	said	:
在	正面	的	这	房子	德夫林	停止	和	说	:

德夫林走到房子前停了下来，说道：

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['dɪpləmæt] .

"	You	are	a	professional	diplomat	.
"	你	是	一个	专业的	外交官	.

“你是一位职业外交官。”

['betər] [steɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] ['dʒɑːli] [ðə; ði] ['spi^əti] [pə'liːs] [ɪf] [ə; eɪ] [roʊ] [breɪks] [luːs] [ˌɪn'saɪd] .

Better	stay	outside	and	jolly	the	Spiggoty	police	if	a	row	breaks	loose	inside	.
更好的	停留	外部	和	快乐的	这	尖刺	警察	如果	一个	排	休息	松动的	里面	.

如果里面发生争执，最好待在外面，然后去招呼斯皮戈蒂警察。

[ðeɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [help] [kweɪˈsɑːdə] .
They will try to help Quesada .
他们 将要 尝试 到 帮助 克萨达 .

他们会尽力帮助奎萨达。

[ɪf] [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] [aɪl] [sɪŋ] [aʊt] [gʊd] [ænd; ənd] [laʊd] . "
If I need you I'll sing out good and loud . "
如果 我 需要 你 患病的 唱歌 出去 好的 和 大声 . "

如果我需要你，我会大声歌唱。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] , " [ˈɜːrnɪstli] [prəuˈtestid][ðə; ði][kəˈlʌmbiənˌkəˈloʊmbiən] .
" But I am not a coward , " earnestly protested the Colombian .
" 但 我 是 不是 一个 懦夫 , " 切实 抗议 这 哥伦比亚 .

“但我不是懦夫，”这位哥伦比亚人郑重地抗议道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][əˈfreɪd][tuː; tə][goʊ][ɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" I am not afraid to go in with you .
" 我 是 不是 害怕的 到 去 在 和 你 .

“我不怕和你一起进去。”

[ˈgʊdwɪn] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] .
Goodwin saved my life .
古德温 已保存 我的 生活 .

古德温救了我的命。

[aɪ] [wɪl] [duː] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "
I will do anything for him . "
我 将要 做 任何事物 为了 他 . "

我愿意为他做任何事。

" [juː; jʊ][duː][æz; əz] [jʊə(r)] [toʊld] , [jʌŋ] [mæn] , [ɔːr][aɪ] [meɪ] [get] [ˈpiːvɪʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
" You do as you're told , young man , or I may get peevish with you ,
" 你 做 作为 你是 讲述 , 年轻的 男人 , 或者 我 可能 得到 易怒的 和 你 ,

“年轻人，你最好听话，否则我会对你发火的。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪˈsaɪsɪv] [rɪˈplaɪ] .
" was the decisive reply .
" 曾是 这 决定性 回复 .

这是果断的回答。

[ˈdɛvlɪn] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
Devlin rang the bell .
德夫林 响铃 这 钟 .

德夫林按响了门铃。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [ˈdɪmli] [ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ʌnˈlaɪtɪd] [ˈvestɪbjuːl] ,
When the door was opened by some one dimly visible in the unlighted vestibule ,
什么时候 这 门 曾是 打开 经过 一些 一 依稀 可见的 在 这 未点亮 前厅 ,

当门被一个在昏暗的门厅里隐约可见的人打开时，

[hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ɪn] [ˈveri] [bæd] [ˈspænɪʃ] :
he demanded in very bad Spanish :
他 要求 在 非常 坏的 西班牙语 :

他用蹩脚的西班牙语问道:

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˈdʒen(ə)rəl][kweɪˈsɑːdə] .
" I wish to see General Quesada .
" 我 希望 到 看 一般的 克萨达 .

我想见见奎萨达将军。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .
It is important .
它 是 重要的 .

这很重要。

" [ə; eɪ] [strɔːŋ] [vɔɪs] ['ænsər] [ɪn] ['eksələnt] ['ɪŋglɪʃ] :

"	A	strong	voice	answered	in	excellent	English	:
"	一个	强的	嗓音	回答	在	出色的	英语	:

一个洪亮的声音用流利的英语回答道:

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [hoʊm] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	The	general	will	not	be	home	to	-	night	.
"	这	一般的	将要	不是	是	家	到	-	夜晚	.

“将军今晚不会回家。”

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] ?

What	is	your	business	?
什么	是	你的	商业	?

你是做什么公司的?

" ['dɛvlɪn] [ʃʌvd] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][ə'saɪd][ænd; ənd] [əd'vænst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] ,

"	Devlin	shoved	the	other	man	aside	and	advanced	into	the	hallway	,
"	德夫林	推搡	这	其他	男人	旁边	和	先进的	进入	这	门厅	,

德夫林一把推开另一个人，走进了走廊。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bʌlb] [wʌz; wəz] [ə'gloʊ] .

at	the	further	end	of	which	an	electric	bulb	was	aglow	.
在	这	更远	结尾	的	哪个	一个	电的	电灯泡	曾是	闪耀	.

在其另一端，一个电灯泡亮着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] ['kwɪkli] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

The	other	man	quickly	followed	and	locked	the	door	behind	him	.
这	其他	男人	迅速地	随后	和	已锁定	这	门	在后面	他	.

另一个人迅速跟上，并将身后的门锁上了。

" ['prɪti] [ɪk'skluːsɪv] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? " [sed] ['dɛvlɪn] .

"	Pretty	exclusive	,	aren't	you	?	"	said	Devlin	.
"	漂亮的	独家的	,	不是	你	?	"	说	德夫林	.

“你这可是相当高端的啊！”德夫林说道。

" [waɪ] , [hə'loʊ] , ['kæptɪn] - .

"	Why	,	hello	,	Captain	Brincker	.
"	为什么	,	你好	,	队长	-	.

“你好啊，布林克尔船长。”

[aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [neɪmd] ['gʊdwɪn] .

I'm	looking	for	a	young	friend	of	mine	named	Goodwin	.
我是	寻找	为了	一个	年轻的	朋友	的	矿	命名	古德温	.

我正在寻找我的一个名叫古德温的年轻朋友。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

What	have	you	done	with	him	?
什么	有	你	完毕	和	他	?

你把他怎么处置了?

" [geɪzɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði][boʊld][ɪn'truːdər] , [ðə; ði]['soʊldʒər][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ['ænsər] :

"	Gazing	hard	at	the	bold	intruder	,	the	soldier	of	fortune	answered	:
"	凝视	难的	在	这	大胆的	入侵者	,	这	士兵	的	财富	回答	:

“雇佣兵死死地盯着这个胆大妄为的入侵者，回答道:”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

"	There	is	no	young	man	in	the	house	.
"	那里	是	不	年轻的	男人	在	这	房子	.

屋里没有年轻人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒæk] ['dɛvlɪn] . "
You are Jack Devlin . "
你 是 杰克 德夫林 . "

你是杰克·德夫林。

" [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][maɪ] [bɪ'liːf] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['laɪər] .
" Sure I am , and my belief is that you are a liar .
" 当然 我 是 , 和 我的 信仰 是 那 你 是 一个 说谎者 .

“当然，我认为你是个骗子。”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [juː; jʊ] [broʊk] [dʒeɪl] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [truːps] [ðæt]
Do you recall the night when you broke jail ahead of the government troops that
做 你 记起 这 夜晚 什么时候 你 打破 监狱 前方 的 这 政府 军队 那
[wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] [juː; jʊ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
were going to shoot you next morning ,
是 去 到 射击 你 下一个 早晨 ,

你还记得那天晚上你抢在第二天早上要枪毙你的政府军之前越狱的情景吗?

[ænd; ənd][swæm] [ə'bɔːrd] [maɪ] [dredʒ] [ɪn] [ˌgwaɪɑː'kiːl] ['hɑːrbər] ? "
and swam aboard my dredge in Guayaquil harbor ? "
和 游泳 船上 我的 疏通 在 瓜亚基尔 港口 ? "

然后游到我在瓜亚基尔港的挖泥船上?

" [ðæt] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ɪn]['ekwədɔːr][wʌz; wəz] [ʌn'lʌki] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [rɪ'tɜːrnd] ['kæptɪn] - , [ɪn]
" That revolution in Ecuador was unlucky for me , " returned Captain Brincker , in
" 那 革命 在 厄瓜多尔 曾是 倒霉 为了 我 , " 返回 队长 - , 在
[ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [weɪ] ,
a matter - of - fact way ,
一个 事情 - 的 - 事实 方式 ,

“厄瓜多尔的那场革命对我来说很不幸，”布林克上尉平静地回答道。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ɪk'strɔːrdəneri] .
as if this meeting were not at all extraordinary .
作为 如果 这 会议 是 不是 在 全部 非凡的 .

仿佛这次会面根本就没什么特别的。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['luːzɪŋ] [saɪd] .
" I was on the losing side .
" 我 曾是 在 这 输 边 .

“我当时处于失败的一方。”

[juː; jʊ][hɪd][ˌem 'iː][ɑːn][jʊr; jər] [dredʒ] [ænd; ənd] [kept] [ˌem 'iː][ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd][slɪp] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]
You hid me on your dredge and kept me there until I could slip away in a
你 隐藏 我 在 你的 疏通 和 保留 我 那里 直到 我 可以 滑 离开 在 一个
['dʒɜːrmən][træmp] ['stiːmər] .
German tramp steamer .
德语 流浪汉 汽船 .

你把我藏在你的挖泥船上，一直把我关在那里，直到我能搭乘一艘德国货轮溜走。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .
I have not forgotten it .
我 有 不是 被遗忘的 它 .

我没有忘记。

" ['dɛvlɪn] [stʊd] [ə'lɜːrtli] [pɔɪzd] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪn'tent] [ɑːn][ðə; ði] [meɪn] ['ɪʃuː] .
" Devlin stood alertly poised , his mind intent on the main issue .
" 德夫林 站立 警觉地 准备 , 他的 头脑 意图 在 这 主要的 问题 .

德夫林警觉地站着，全神贯注于主要问题上。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [truːs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tɜːrmz] .
If there was to be a truce it must be on his own terms .
如果 那里 曾是 到 是 一个 休战 它 必须 是 在 他的 自己的 条款 .

如果要达成休战协议，也必须按照他自己的条件来定。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kən'tempt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] [sed] :

There	was	contempt	in	his	eyes	as	he	said	:
那里	曾是	鄙视	在	他的	眼睛	作为	他	说	:

他说道时，眼中充满了轻蔑：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['fɔ:lən] ['prɪti] [loʊ] [sɪns] [ðen] , ['kæptɪn] - ,

"	You	have	fallen	pretty	low	since	then	,	Captain	Brincker	,
"	你	有	倒下	漂亮的	低的	自从	然后	,	队长	-	,

“从那以后，你的境况变得相当糟糕了，布林克上尉。”

[tu:; tə] [pleɪ] ['dʒækl; 'dʒækɔ:l][tu:; tə] [ðɪs] [tʃi:p] ['bʊli] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][kweɪ'sɑ:də] .

to	play	jackal	to	this	cheap	bully	of	a	General	Quesada	.
到	玩	豺狼	到	这	便宜的	欺负	的	一个	一般的	克萨达	.

像豺狼一样去欺负这个卑鄙无耻的奎萨达将军。

[aɪm] ['sɑ:ri] [aɪ] [hɔ:ld] [ju:; jʊ] [ə'bɔ:rd] [maɪ] [dredʒ] .

I'm	sorry	I	hauled	you	aboard	my	dredge	.
我是	对不起	我	拖拽	你	船上	我的	疏通	.

很抱歉把你拉上我的挖泥船。

[aɪ][hæv; həv] [kɔ:ld] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['laɪər] .

I	have	called	you	a	liar	.
我	有	称为	你	一个	说谎者	.

我曾说过你是骗子。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][mæn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'ti:] ?

Are	you	man	enough	to	resent	it	?
是	你	男人	足够的	到	怨恨	它	?

你有足够的勇气去怨恨它吗?

" [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [hoʊm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

"	As	if	his	degradation	had	been	brought	home	to	him	,
"	作为	如果	他的	降解	有	到过	带来	家	到	他	,

仿佛他所遭受的屈辱让他感同身受似的。

['kæptɪn] - ['di:pli] [laɪnd] [tʃi:k] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [dʌl] [red] .

Captain	Brincker's	deeply	lined	cheek	turned	a	dull	red	.
队长	-	深	衬里	脸颊	转向	一个	乏味的	红色的	.

布林克尔上尉布满皱纹的脸颊泛起了暗红色。

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [sens] [ʌv; əv]['du:ti] , [haʊ'evər] ,

He	had	his	own	misguided	sense	of	duty	,	however	,
他	有	他的	自己的	错误的	感觉	的	责任	,	然而	,

然而，他却有着自己那套错误的职责感。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɛm'plɔɪɜ-z, ɪm'plɔɪɜ-z] ['ɪntrəsts] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] :

and	he	was	thinking	of	his	employer's	interests	as	he	rejoined	:
和	他	曾是	思维	的	他的	雇主的	兴趣	作为	他	重新加入	:

他重新加入工作时，心里想的是雇主的利益：

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l] ['mætər] .

"	That	is	a	personal	matter	.
"	那	是	一个	个人的	事情	.

那是个人私事。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['set(ə)l][ˌaɪ 'ti:]['leɪtər] .

You	and	I	will	settle	it	later	.
你	和	我	将要	定居	它	之后	.

你我以后再解决这件事。

[aɪ] ['kænɑ:t] [let] [ju:; jʊ] [kʌm] ['ɪntu:] [ðɪs] [haʊs] , [du:][ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? "

I	cannot	let	you	come	into	this	house	,	do	you	understand	?	"
我	不能	让	你	来	进入	这	房子	,	做	你	理解	?	"

我不能让你进这房子，你明白吗?

" [jes] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , " [grauld] ['dɛvlɪn] .

"	Yes	,	I	understand	,	"	growled	Devlin	.
"	是的	,	我	理解	,	"	咆哮	德夫林	.

“是的，我明白了，”德夫林低声说道。

" [jʊə(r)] [baʊnd] [tu:; tə] [ɜ:rn] [jʊr; jər]['dɜ:rti]['weɪdʒɪz] .

"	You're	bound	to	earn	your	dirty	wages	.
"	你是	边界	到	赚	你的	肮脏的	工资	.

你注定要挣到你那肮脏的工资。

[naʊ] , [wʌt] [ə'baʊt] [jʌŋ] ['gʊdwɪn] ?

Now	,	what	about	young	Goodwin	?
现在	,	什么	关于	年轻的	古德温	?

那么，年轻的古德温又如何呢?

['hi:z] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [mi:nz] . "

He's	a	friend	of	mine	,	and	you	know	what	that	means	.	"
他是	一个	朋友	的	矿	,	和	你	知道	什么	那	方法	.	"

他是我的朋友，你知道这意味着什么。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] — — "

"	I	can	tell	you	nothing	—	—	"
"	我	能	告诉	你	没有什么	—	—	"

我什么都不能告诉你——

" [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

"	I'm	sick	of	all	this	conversation	.
"	我是	生病的	的	全部	这	对话	.

“我厌倦了这些对话。”

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][jʊr; jər] [aɪ] [ðæt] [jʊə(r)] ['gɪlti] , " [wʌz; wəz] ['dɛvlɪnz] [kwɪk] [rɪ'tɔ:rt] .

I	can	see	it	in	your	eye	that	you're	guilty	,	"	was	Devlin's	quick	retort	.
我	能	看	它	在	你的	眼睛	那	你是	有罪的	,	"	曾是	德夫林的	快的	反驳	.

“我从你的眼神里就能看出你有罪，”德夫林迅速反驳道。

[hɪz; ɪz] [fɪst] [ʃɑ:t] [aʊt] [ænd; ənd] [kə'laɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔ:][ʌv; əv] ['kæptɪn] - ,

His	fist	shot	out	and	collided	with	the	jaw	of	Captain	Brincker	,
他的	拳头	射击	出去	和	碰撞	和	这	颚	的	队长	-	,

他的拳头猛地挥出，击中了布林克上尉的下巴。

[hu:] ['stægərd] [bæk] [æz; əz] ['dɛvlɪn] [klintʃt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

who	staggered	back	as	Devlin	clinched	with	him	.
WHO	交错	后退	作为	德夫林	锁定	和	他	.

德夫林抱住他时，他踉跄后退。

[ðer; ðər] [fi:t] ['skʌfəld] ['fjʊriəsli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] [flɔ:r] .

Their	feet	scuffled	furiously	upon	the	stone	floor	.
他们的	脚	混战	愤怒地	之上	这	石头	地面	.

他们的双脚在石板地上乱作一团。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz][weɪdʒd][ɪn] ['saɪləns] .

The	struggle	was	waged	in	silence	.
这	斗争	曾是	发动	在	沉默	.

这场斗争是在沉默中进行的。

[ðə; ði] [sti:m] - ['ʃʌv(ə)l] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [mɔ:r]

The	steam	-	shovel	man	was	the	younger	and	more
这	蒸汽	-	铲	男人	曾是	这	年轻	和	更多的

蒸汽铲车夫比较年轻，也更.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

['æktɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːznd] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['tʌmb(ə)l] ['faɪtər] .
active , and he was a seasoned rough - and - tumble fighter .
积极的 , 和 他 曾是 一个 经验丰富的 粗糙的 - 和 - 翻滚 战斗机 .

他很活跃，而且是一位经验丰富的身经百战的斗士。

[ə; eɪ] [hɪp] - [lɑːk] , [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [hiːv] [ænd; ənd] [twɪst] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] - [went] [daʊn]
A hip - lock , a tremendous heave and twist , and Captain Brincker went down
一个 时髦的 - 锁 , 一个 巨大的 举 和 捻 , 和 队长 - 去 向下
[laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [triː] .
like a falling tree .
喜欢 一个 坠落 树 .

一个髋部锁技，猛地一推一扭，布林克上尉像倒下的大树一样倒下了。

['dɛvlɪn] [sæt][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [səːtʃt] [hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [fɔːr; fər] ['wɛpənz] .
Devlin sat upon his chest and searched his clothing for weapons .
德夫林 卫星 之上 他的 胸部 和 搜索 他的 衣服 为了 武器 .

德夫林坐在他的胸口，在他衣服里搜寻武器。

['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['loʊdɪd] [rɪ'vɑːlvər] ,
Finding a loaded revolver ,
寻找 一个 已加载 左轮手枪 ,

找到一把装满子弹的左轮手枪，

[hiː; hi] [kɑːkt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] ['soʊldʒər][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə]
he cocked it and allowed the vanquished soldier of fortune to rise to
他 上膛 它 和 允许 这 战败者 士兵 的 财富 到 上升 到
[hɪz; ɪz] [fiːt] .
his feet .
他的 脚 .

他拉开枪栓，让战败的雇佣兵站了起来。

[ðə; ði] ['vɪktɚz] [noʊz] [wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [pliːzd] [æz; əz][hiː; hi] [ˊgʌstili] [əb'zɜːrvd]
The victor's nose was bleeding , but he looked pleased as he gustily observed
这 胜利者的 鼻子 曾是 出血 , 但 他 看起来 高兴 作为 他 阵风 观察到
:
:
:

胜利者的鼻子流血了，但他神情愉悦地说道：

" [tuː] ['spiːdi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [eɪ] ?
" Too speedy for you , eh ?
" 也 迅速 为了 你 , 嗯 ?

“速度太快了，你跟不上，是吗？”

[aɪ] [hoʊp] [aɪ][dʒəultid][sʌm; səm]['diːs(ə)nsi]['ɪntuː][juː; jʊ] .
I hope I jolted some decency into you .
我 希望 我 猛然一震 一些 体面 进入 你 .

我希望我唤醒了你一些良知。

[aɪm][ðə; ði] [bɔːs] [ænd; ənd] [juːl] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .
I'm the boss and you'll tell me what I want to know .
我是 这 老板 和 你会 告诉 我 什么 我 想 到 知道 .

我是老板，你得告诉我我想知道什么。

" [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
" Without a word ,
" 没有 一个 单词 ,

一言不发，

['kæptɪn] - [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['pætioʊ][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz]

Captain	Brincker	walked	to	the	patio	and	sat	down	with	his	head	in	his
队长	-	步行	到	这	露台	和	卫星	向下	和	他的	头	在	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

布林克船长走到露台上坐下，双手抱头。

[ðə; ði]['vaɪələnt] [fɔːl] [hæd; həd] [deɪzd] [hɪm; ɪm] .

The	violent	fall	had	dazed	him	.
这	暴力	落下	有	茫然	他	.

猛烈的坠落让他头晕目眩。

['dɛvlɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [læf] :

Devlin	looked	at	him	and	said	with	a	pitying	laugh	:
德夫林	看起来	在	他	和	说	和	一个	怜悯	笑	:

德夫林看了他一眼，带着怜悯的笑意说道：

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

"	You	ought	to	be	ashamed	of	yourself	.
"	你	应该	到	是	羞愧	的	你自己	.

你应该感到羞耻。

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

You	used	to	be	a	good	deal	of	a	man	.
你	用过的	到	是	一个	好的	交易	的	一个	男人	.

你以前是个很了不起的人。

[ə; eɪ][bɪt] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər][ðə; ði] ['strenjuəs] [laɪf] !

A	bit	too	old	for	the	strenuous	life	!
一个	少量	也	老的	为了	这	费力的	生活	！

年纪有点大了，不适合这种高强度的工作生活了！

['getɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][juː; jʊ][wʌz; wəz] [laɪk] ['teɪkɪŋ] ['kændi] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

Getting	the	best	of	you	was	like	taking	candy	from	a	child	.
获得	这	最好的	的	你	曾是	喜欢	采取	糖果	从	一个	孩子	.

得到你的一切，就像从孩子手里抢糖果一样容易。

[naʊ] , [aɪ] [miːn] ['bɪznəs] .

Now	,	I	mean	business	.
现在	,	我	意思是	商业	.

现在，我是认真的。

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] , [ɔːr] [aɪl] [bend] [ðɪs] [gʌn] ['oʊvər][jʊr; jər] [hed] .

Tell	me	the	truth	,	or	I'll	bend	this	gun	over	your	head	.
告诉	我	这	真相	,	或者	患病的	弯曲	这	枪	超过	你的	头	.

告诉我实话，否则我就用这把枪顶着你的头。

" [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['strætədʒɪst] , ['dɛvlɪn] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz]

"	Like	a	good	strategist	,	Devlin	had	taken	his
"	喜欢	一个	好的	战略家	,	德夫林	有	已采取	他的

德夫林就像一位优秀的战略家，他采取了行动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[stænd] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mænd] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['entrənsiz] ['ɪntuː][ðə; ði]['pætioʊ] .

stand	where	he	could	command	a	view	of	all	the	entrances	into	the	patio	.
站立	在哪里	他	可以	命令	一个	看法	的	全部	这	入口	进入	这	露台	.

他站在一个可以俯瞰庭院所有入口的位置。

[ɪf] [sər'praɪzd] [baɪ] ['nʌmbərz] , [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

If	surprised	by	numbers	,	he	intended	to	shoot	his	way	out	of	the	house	.
如果	惊讶	经过	数字	,	他	故意的	到	射击	他的	方式	出去	的	这	房子	.

如果被人数吓到，他打算杀出一条血路逃出房子。

['kæptɪn] - [heitid] [hɪm'self] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] .

Captain	Brincker	hated	himself	beyond	words	.
队长	-	憎恨	他自己	超过	字	.

布林克尔上尉对自己恨之入骨。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['weivəd] [wen] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [prə'tektɪd] ['wɔːltər] ['gʊdwɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [kweɪ'sɑːdə] .

He	had	wavered	when	he	might	have	protected	Walter	Goodwin	against	the	wrath	of	General	Quesada	.
他	有	犹豫不决	什么时候	他	可能	有	受保护	沃尔特	古德温	反对	这	愤怒	的	一般的	克萨达	.

他当时犹豫了，没能保护沃尔特·古德温免受奎萨达将军的怒火。

[ænd; ənd] [naʊ] ['dɛvlɪn] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['ʌtərli] [ʌn'mænli] [ænd; ənd] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] .

And	now	Devlin	had	made	him	feel	utterly	unmanly	and	despicable	.
和	现在	德夫林	有	制成	他	感觉	完全地	不男子气概	和	卑鄙	.

而现在，德夫林让他觉得自己完全没有男子气概，而且卑鄙无耻。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [treɪd] [tuː; tə] [prə'tekt] [ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd] [bɪ'treɪ] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ,

It	had	not	been	a	part	of	his	trade	to	protect	a	thief	and	betray	an	honest	,
它	有	不是	到过	一个	部分	的	他的	贸易	到	保护	一个	贼	和	背叛	一个	诚实的	,

包庇窃贼、背叛诚实之人，并非他的职业操守。

[kə'reɪdʒəs] [ə'merɪkən] [læd] .

courageous	American	lad	.
勇敢	美国人	小伙子	.

勇敢的美国小伙子。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] .

He	was	in	a	mood	to	try	to	make	amends	.
他	曾是	在	一个	情绪	到	尝试	到	制作	修改	.

他当时很想弥补过错。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [hɔːl] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['kʌlɚz] .

He	was	ready	to	haul	down	his	colors	.
他	曾是	准备好	到	运输	向下	他的	颜色	.

他准备降下自己的旗帜。

" [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['fɛɪvər] , ['dɛvlɪn] , " [sed] [hiː; hi] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] .

"	I	owe	you	a	favor	,	Devlin	,	"	said	he	,	speaking	with	an	effort	.
"	我	欠	你	一个	偏爱	,	德夫林	,	"	说	他	,	请讲	和	一个	努力	.

“我欠你一个人情，德夫林，”他吃力地说道。

" [juː; jʊ] [dɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] [ɪn] [ˌgwaɪɑː'kiːl] ['hɑːrbər] .

"	You	did	me	a	good	turn	in	Guayaquil	harbor	.
"	你	做过	我	一个	好的	转动	在	瓜亚基尔	港口	.

“你在瓜亚基尔港帮了我一个大忙。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] .

And	you	have	the	upper	hand	.
和	你	有	这	上	手	.

你占据了上风。

[aɪ] ['kænɑːt] ['stʌmək] [ðɪs] ['gʊdwɪn] [ə'fer] .
I cannot stomach this Goodwin affair .
我 不能 胃 这 古德温 事务 .

我实在无法忍受古德温这件事。

[jes] , [ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [hɪr] .
Yes , the boy came here .
是的 , 这 男生 来了 这里 .

是的，那孩子来过这里。

[aɪ] [ment] [hɪm; ɪm][noʊ][hɑːrm] .
I meant him no harm .
我 意思是 他 不 伤害 .

我并没有伤害他的意思。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][hiː; hi] [nuː] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði][wɑːn; hwɑːn]['loʊpɛz][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
I was afraid he knew too much about the Juan Lopez expedition .
我 曾是 害怕的 他 知道 也 很多 关于 这 胡安 洛佩兹 远征 .

我担心他对胡安·洛佩斯探险队了解得太多了。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
I wanted to keep him quiet for a little while .
我 通缉 到 保持 他 安静的 为了 一个 小的 尽管 .

我想让他安静一会儿。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] ['dʒen(ə)rəl][kweɪ'sɑːdə][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] .
But he had caught General Quesada at something worse .
但 他 有 捕捉 一般的 克萨达 在 某物 更糟 .

但他却抓住了奎萨达将军更糟糕的把柄。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skiːm] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][æn; ən] [ə'merɪkən] [æt; ət][bæl'boʊə] ,
There was a scheme between him and an American at Balboa ,
那里 曾是 一个 方案 之间 他 和 一个 美国人 在 巴尔博亚 ,

他和巴尔博亚的一名美国人之间曾有过一段阴谋。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['nɔkiŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [west] [koʊst] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ][dʒɑːb]
a young man who had been knocking about the west coast and found a job
一个 年轻的 男人 WHO 有 到过 敲门 关于 这 西方 海岸 和 成立 一个 工作
[ɑːn][ðə; ði]
on the
在 这

一个在西海岸四处游荡的年轻人，找到了一份工作.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[wɔːrf] .
wharf .
码头 .

码头。

[hiː; hi][hæd; həd] ['gæmbld] [wɪð; wɪθ][kweɪ'sɑːdə][ænd; ənd][lɔːst] .
He had gambled with Quesada and lost .
他 有 赌博 和 克萨达 和 丢失的 .

他曾与奎萨达赌博，结果输了。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][pʊt][ðə; ði] [skruːz] [ɑːn][hɪm; ɪm] . "
The general put the screws on him . "
这 一般的 放 这 螺丝 在 他 . "

将军对他严加看管。

" [aɪ] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] , " [ɪm'peɪʃntli] [broʊk] [ɪn] ['dɛvlɪn] .
" I heard about that to - night , " impatiently broke in Devlin .
" 我 听到 关于 那 到 - 夜晚 , " 不耐烦地 打破 在 德夫林 .

“我今晚听说了这件事，”德夫林不耐烦地插话道。

" [ðen] [kweɪ'sɑːdə] [tʊk] ['gʊdwɪn] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][hændz] .
" Then Quesada took Goodwin out of your hands .
" 然后 克萨达 采取 古德温 出去 的 你的 双手 .

“然后奎萨达就把古德温从你手中夺走了。”

[wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "
What has he done with him ? "
什么 有 他 完毕 和 他 ? "

他把他怎么样了?

" ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'bɔːrd] [ðə; ði][wɑːn; hwɑːn]['loʊpɛz] .
" Carried him aboard the Juan Lopez .
" 携带 他 船上 这 胡安 洛佩兹 .

“把他抬上了胡安·洛佩兹号。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['redi] [tuː; tə][seɪl] .
She is ready to sail .
她 是 准备好 到 帆 .

她已做好起航准备。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] . "
They are only waiting for me to come on board . "
他们 是 仅有的 等待 为了 我 到 来 在 木板 . "

他们就等着我上船了。

" [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [kweɪ'sɑːdə] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
" How long will Quesada wait for you ?
" 如何 长的 将要 克萨达 等待 为了 你 ?

“奎萨达会等你多久？”

[ðə; ði] ['stiːmər] [ɪz] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] . "
The steamer is anchored in the bay , I suppose . "
这 汽船 是 锚定 在 这 湾 , 我 认为 . "

我想，那艘轮船应该停泊在海湾里了。

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [weɪt] [tuː] [lɔːŋ] .
" He will not wait too long .
" 他 将要 不是 等待 也 长的 .

他不会等太久。

[hiː; hi][ɪz] [ə'freɪd] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] .
He is afraid and suspicious .
他 是 害怕的 和 可疑的 .

他感到害怕和多疑。

[hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['trʌb(ə)l] .
He will think the expedition has been discovered and I am in trouble .
他 将要 思考 这 远征 有 到过 发现 和 我 是 在 麻烦 .

他会认为探险队被发现了，我麻烦大了。

[hiː; hi] [wɪl] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][seɪl] - [boʊt][ænd; ənd] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ]
He will expect me to get away in a sail - boat and meet him at a
他 将要 预计 我 到 得到 离开 在 一个 帆 - 船 和 见面 他 在 一个
['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ɑːn][ðə; ði] [koʊst] . "
rendezvous on the coast . "
会合 在 这 海岸 . "

他会希望我乘帆船逃走，然后在海边与他会合。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] ['dɛvlɪn] .
" I believe you are honest with me , " said Devlin .
" 我 相信 你 是 诚实的 和 我 , " 说 德夫林 .

“我相信你对我诚实，”德夫林说。

" [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd] [teɪk] ['gʊdwɪn] [ɔːf] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] .
" I can't go aboard and take Goodwin off single - handed .
" 我 不能 去 船上 和 拿 古德温 离开 单身的 - 递交 .

“我一个人不可能登船把古德温带走。”

[ænd; ənd] ['niːðər] [kæn; kən][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [noʊ][hɑːrm] [kʌmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]
And neither can I trust you to see that no harm comes to him on the
和 两者都不 能 我 相信 你 到 看 那 不 伤害 来 到 他 在 这
['vɔɪɪdʒ] . "
voyage . "
航程 . "

我也不能相信你能保证他在航行途中平安无事。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [fer] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [prəu'testid] ['kæptɪn] - .
" You are not fair to me , " protested Captain Brincker .
" 你 是 不是 公平的 到 我 , " 抗议 队长 - .

“你们对我不公平，”布林克上尉抗议道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl][kweɪ'sɑːdə][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" I am very sorry that General Quesada got hold of him .
" 我 是 非常 对不起 那 一般的 克萨达 得到 抓住 的 他 .

“我很遗憾他落入了奎萨达将军手中。”

" ['dɛvlɪn] [læft] [ɪn'kredʒələsli] [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'fætɪk] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] .
" Devlin laughed incredulously and made an emphatic gesture with the revolver .
" 德夫林 笑了 难以置信地 和 制成 一个 强调 手势 和 这 左轮手枪 .

德夫林难以置信地大笑起来，并用左轮手枪做了个夸张的手势。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['despərət] , ['broʊkən][mæn] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" You are a desperate , broken man , " he cried .
" 你 是 一个 绝望的 , 破碎的 男人 , " 他 哭 .

“你是一个绝望的、破碎的人，”他喊道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [steɪk] [ə'genst] [bɪg] [ɑːdz] .
" You are playing for a stake against big odds .
" 你 是 玩耍 为了 一个 赌注 反对 大的 赔率 .

“你是在孤注一掷，赌上很大的胜算。”

[kweɪ'sɑːdə][ɪz][jʊr; jər] [bɔːs] .
Quesada is your boss .
克萨达 是 你的 老板 .

奎萨达是你的老板。

[wʌns] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɪp] - [loʊd] [ʌv; əv] ['gʌnz] [ænd; ənd] [kʌt] - [θroʊt] [rɪ'kruːts]
Once you get to sea with a ship - load of guns and cut - throat recruits
一次 你 得到 到 海 和 一个 船 - 加载 的 枪支 和 切 - 喉 新兵
[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][let][ðə; ði] [bɔɪ] [stænd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['bɪznəs] .
and you will not let the boy stand between you and your business .
和 你 将要 不是 让 这 男生 站立 之间 你 和 你的 商业 .

一旦你带着满载枪支和冷酷无情的士兵的船出海，你就不会让那个男孩阻碍你的事业。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [oʊld][ə; eɪ][dɔːg][tuː; tə] [lɜːrn] [nuː] [trɪks] .

You	are	too	old	a	dog	to	learn	new	tricks	.
你	是	也	老的	一个	狗	到	学习	新的	技巧	.

你年纪太大了，学不会新把戏了。

[juː; jʊ] [miːn] [wel] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][hɑːrd][æz; əz] [neɪlz] .

You	mean	well	,	but	you	are	hard	as	nails	.
你	意思是	出色地	,	但	你	是	难的	作为	指甲	.

你出发点是好的，但你铁石心肠。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [trʌst] [juː; jʊ][tuː; tə][stænd] [ʌp] [ə'genst] [kweɪ'sɑːdə][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

And	I	cannot	trust	you	to	stand	up	against	Quesada	and	the	rest	of
和	我	不能	相信	你	到	站立	向上	反对	克萨达	和	这	休息	的

[ðem; ðəm][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [læd] .

them	to	save	the	lad	.
他们	到	节省	这	小伙子	.

我不能相信你会挺身而出对抗奎萨达和其他人，救出那个孩子。

" ['kæptɪn] - [tʃuːd] [hɪz; ɪz] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ɪn] ['saɪləns] .

"	Captain	Brincker	chewed	his	gray	mustache	in	silence	.
"	队长	-	咀嚼	他的	灰色的	胡子	在	沉默	.

布林克上尉默默地嚼着他灰色的胡子。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['grʌmbld] :

At	length	he	grumbled	:
在	长度	他	咕哝	:

最后他咕哝道：

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	are	you	going	to	do	about	it	?
"	什么	是	你	去	到	做	关于	它	?

你打算怎么做?

" ['dɛvlɪn] [wʌz; wəz] [pər'plekst] , [ænd; ənd][hiː; hi]['kɔdʒɪˌteɪtid][æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] [bɪ'fɔːr] [dɪ'klɛrɪŋ]

"	Devlin	was	perplexed	,	and	he	cogitated	at	some	length	before	declaring
"	德夫林	曾是	困惑	,	和	他	深思熟虑	在	一些	长度	前	声明

:
:
:

德夫林感到困惑，沉思良久后说道：

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [braɪt] [aɪ'diːə] .

"	I	have	the	bright	idea	.
"	我	有	这	明亮的	主意	.

我有个好主意。

[aɪ] [wɪl] [hoʊld][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['hɑːstɪdʒ] .

I	will	hold	you	as	a	hostage	.
我	将要	抓住	你	作为	一个	人质	.

我会把你扣为人质。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] ['krɪpld] [læd] [aʊt] ['jɑːndər] ,

When	I	think	of	that	poor	crippled	lad	out	yonder	,
什么时候	我	思考	的	那	贫穷的	残疾的	小伙子	出去	远处	,

每当我想起远处那个可怜的残疾男孩，

[wɪð; wɪθ][kweɪ'sɑːdə] ['kʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [hɑːrt] [haʊ] [hiː; hi][kæn; kən] ['iːzɪɪst] [meɪk] [weɪ]

with	Quesada	cooking	it	up	in	his	wicked	heart	how	he	can	easiest	make	way
和	克萨达	烹饪	它	向上	在	他的	邪恶	心	如何	他	能	最容易	制作	方式

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

奎萨达邪恶地盘算着如何才能最轻松地除掉他，

[its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [aɪm][nɑːt][mæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bloʊ] [ðə; ði] [hed] [ɔːf] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] - .

it's	a	wonder	I'm	not	mad	enough	to	blow	the	head	off	you	,	Captain	Brincker	.
它是	一个	想知道	我是	不是	疯狂的	足够的	到	吹	这	头	离开	你	,	队长	-	.

真奇怪我还没气到崩了你的脑袋，布林克船长。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['vaɪələnt][mæn] .

You	may	be	thankful	that	I'm	not	a	violent	man	.
你	可能	是	感恩	那	我是	不是	一个	暴力	男人	.

你或许会庆幸我不是一个暴力的人。

" ['dɛvlɪn] [glɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

"	Devlin	glanced	into	the	hallway	.
"	德夫林	瞥了一眼	进入	这	门厅	.

德夫林瞥了一眼走廊。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] , [soʊ][hiː; hi] ['grʌfli] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm]

He	dared	not	leave	his	prisoner	,	so	he	gruffly	ordered	him
他	敢于	不是	离开	他的	囚犯	,	所以	他	粗声粗气地	订购	他

他不敢放开他的俘虏，于是粗声粗气地命令他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

to	march	in	front	of	him	.
到	行进	在	正面	的	他	.

走在他前面。

['hɔːltɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [hiː; hi] [sæŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [trə'mendəs] [vɔɪs] :

Halting	inside	the	front	door	,	he	sang	out	in	a	tremendous	voice	:
停止	里面	这	正面	门	,	他	唱	出去	在	一个	巨大的	嗓音	:

他走进前门，停下脚步，用洪亮的声音唱了起来：

" [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːl'fɑːroʊ] !

"	Oh	,	you	Alfaro	!
"	哦	,	你	阿尔法罗	!

“哦，你，阿尔法罗！”

[get] [ə; eɪ][dʒʌmp][ɑːn] [jɔːr'self] .

Get	a	jump	on	yourself	.
得到	一个	跳	在	你自己	.

抢占先机。

" [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [kə'lʌmbiənˌkə'loʊmbiən] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sʌmənz] [ænd; ənd] [dæʃt] [ɪn][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr]

"	The	faithful	Colombian	heard	the	summons	and	dashed	in	as	the	door
"	这	忠实	哥伦比亚	听到	这	传票	和	虚线	在	作为	这	门

[wʌz; wəz] [ʌn'boʊltɪd] .

was	unbolted	.
曾是	已拆卸	.

“这位忠诚的哥伦比亚人听到召唤，门一打开就冲了进去。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kɪld] ?

"	Are	you	killed	?
"	是	你	被杀	?

你被杀了吗?

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	he	gasped	.
"	他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

" [nɑːt][baɪ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][mə'dʒɔːrəti] , [maɪ][sʌn] .

"	Not	by	a	considerable	majority	,	my	son	.
"	不是	经过	一个	大量	多数	,	我的	儿子	.

“并非绝大多数人如此，我的孩子。”

['kæptɪn] - [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][æn; ən]['ɑːrgjumənt] .

Captain	Brincker	and	I	had	an	argument	.
队长	-	和	我	有	一个	争论	.

我和布林克船长吵了一架。

[aɪ][wɪn] .

I	win	.
我	赢	.

我赢了。

[hɪr] , [dəunt][step] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][gʌn][ɪn][maɪ][fɪst] .

Here	,	don't	step	between	him	and	the	gun	in	my	fist	.
这里	,	不	步	之间	他	和	这	枪	在	我的	拳头	.

别挡在他和我手里的枪之间。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [lɔːntʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][rʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	know	where	to	find	a	launch	in	a	hurry	and	a	man	to	run	it	?
做	你	知道	在哪里	到	寻找	一个	发射	在	一个	匆忙	和	一个	男人	到	跑步	它	?

"

"
"

你知道哪里能快速找到一艘发射船和一名驾驶员吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[maɪ] [frend] [æn'toʊnioʊ] [və'rɪlə] , [huː] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , [hæz; həz][ə; eɪ][fæst]

My	friend	Antonio	Varilla	,	who	dined	with	me	to	-	night	,	has	a	fast
我的	朋友	安东尼奥	水稻	,	WHO	用餐	和	我	到	-	夜晚	,	有	一个	快速地

['gæsəliːn] [boʊt] . "

gasolene	boat	.	"
汽油	船	.	"

我的朋友安东尼奥·瓦里拉今晚和我一起用餐，他有一艘速度很快的汽油动力快艇。

" [kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] ? "

"	Can	you	find	him	to	-	night	?	"
"	能	你	寻找	他	到	-	夜晚	?	"

“你今晚能找到他吗？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel][tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [klʌb] [ʌv; əv]['pænəmɑː][tuː; tə]

"	He	was	going	from	the	hotel	to	the	University	Club	of	Panama	to
"	他	曾是	去	从	这	酒店	到	这	大学	俱乐部	的	巴拿马	到

[pleɪ] [ə; eɪ] [mætʃ] [æt; ət] ['bɪljərdz] .

play	a	match	at	billiards	.
玩	一个	匹配	在	台球	.

“他当时正从酒店前往巴拿马大学俱乐部打台球比赛。”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] [naʊ] .

He	will	be	there	now	.
他	将要	是	那里	现在	.

他现在应该已经到了。

[tel] [ˌem 'iː] , [wer] [ɪz] ['gʊdwɪn] ? "

Tell	me	,	where	is	Goodwin	?	"
告诉	我	,	在哪里	是	古德温	?	"

告诉我，古德温在哪儿?

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][send][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] , [ɑːl'fɑːroʊ] .

"	I'm	going	to	send	you	to	find	him	,	Alfaro	.
"	我是	去	到	发送	你	到	寻找	他	,	阿尔法罗	.

“我要派你去找他，阿尔法罗。”

[maɪ] ['spænɪʃ] [ɪz] ['veri] ['rɑːki] [ɔːr][aɪ'd][duː][ðə; ði] [trɪk] [maɪ'self][ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][ɑːn] ['sentri] ['duːti]

My	Spanish	is	very	rocky	or	I'd	do	the	trick	myself	and	leave	you	on	sentry	duty
我的	西班牙语	是	非常	岩石	或者	ID	做	这	诡计	我	和	离开	你	在	哨兵	责任

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

with	the	prisoner	.
和	这	囚犯	.

我的西班牙语很差，否则我自己就能搞定，让你和囚犯一起站岗放哨。

[juː; jʊ][get] [ðæt] [lɔːntʃ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːn; hwɑːn]['loʊpɛz] , [ˌʌndər'stænd] ?

You	get	that	launch	and	you	look	for	the	Juan	Lopez	,	understand	?
你	得到	那	发射	和	你	看	为了	这	胡安	洛佩兹	,	理解	?

你拿到发射证书后，就去找胡安·洛佩兹，明白吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [beɪ] , [bɪ'twiːn] [hɪr] [ænd; ənd][bæl'boʊə] .

She	is	in	the	bay	,	between	here	and	Balboa	.
她	是	在	这	湾	,	之间	这里	和	巴尔博亚	.

她就在海湾里，位于这里和巴尔博亚之间。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl][kweɪ'sɑːdə] [ðæt] [hɪz; ɪz] [raɪt] - [hænd]

And	you	put	it	up	to	General	Quesada	that	his	right	-	hand
和	你	放	它	向上	到	一般的	克萨达	那	他的	正确的	-	手

你把这件事交给奎萨达将军，让他的右手.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[mæn] , ['kæptɪn] - , [ɪz] [tuː] ['bɪzi] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

man	,	Captain	Brincker	,	is	too	busy	looking	into	the	muzzle	of	a	gun	to	join	the	expedition	.
男人	,	队长	-	,	是	也	忙碌的	寻找	进入	这	枪口	的	一个	枪	到	加入	这	远征	.

布林克上尉忙着盯着枪口，没空参加探险。

[ɪf] ['gʊdwɪn] [kʌmz] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['kæptɪn] - [goʊz] [friː] .

If	Goodwin	comes	back	with	you	,	Captain	Brincker	goes	free	.
如果	古德温	来	后退	和	你	,	队长	-	去	自由的	.

如果古德温跟你一起回来，布林克船长就能获得自由。

['ʌðərwaɪz] [aɪl] [mɑːrtʃ] [ðɪs] [greɪ] - ['hedɪd] ['reprəbeɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['ænkɒn][dʒeɪl][æz; əz][ə; eɪ] ['fɪlɪbʌstər] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][ækt] .

Otherwise	I'll	march	this	gray	-	headed	reprobate	to	the	Ancon	jail	as	a	filibuster	caught	in	the	act	.
否则	患病的	行进	这	灰色的	-	标题	恶棍	到	这	安康	监狱	作为	一个	阻挠议事	捕捉	在	这	行为	.

否则，我将把这个白发苍苍的恶棍押送到安康监狱，作为当场抓获的阻挠议事者。

[ænd; ənd] ['hiːl] [get] [ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] .

And	he'll	get	about	five	years	.
和	地狱	得到	关于	五	年	.

他会被判大约五年。

['ʌŋk(ə)l][sæm][ɪz] ['maɪti] ['hɑːst(ə)l][tuː; tə] ['enibɑːdi] [huː] [traɪz] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ɔːf] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ɪn] [ðiːz]

Uncle	Sam	is	mighty	hostile	to	anybody	who	tries	to	touch	off	a	revolution	in	these
叔叔	山姆	是	强大的	敌对的	到	任何人	WHO	尝试	到	触碰	离开	一个	革命	在	这些

['lɪt(ə)l] ['sentrəl] [ə'merɪkən] [rɪ'pʌblɪk] .

little	Central	American	republics	.
小的	中央	美国人	共和国	.

山姆大叔对任何试图在这些中美洲小共和国发动革命的人都抱有极大的敌意。

" [ɑːl'fɑːroʊ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ] ['iːgər] [ə'pruːv(ə)l] .

"	Alfaro	nodded	with	eager	approval	.
"	阿尔法罗	点头	和	渴望的	赞同	.

阿尔法罗急切地点头表示赞同。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kræfti] , [rɪ'sɔːrsf(ə)l] ['strætədʒəm]['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] .

Here	was	a	crafty	,	resourceful	stratagem	after	his	own	heart	.
这里	曾是	一个	狡猾	,	足智多谋	策略	后	他的	自己的	心	.

这正是他梦寐以求的巧妙计谋。

['dɛvlɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]['ædmərəb(ə)l] ['liːdər] .

Devlin	was	a	most	admirable	leader	.
德夫林	曾是	一个	最多	令人钦佩的	领导者	.

德夫林是一位非常令人钦佩的领导者。

" [aɪ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [lɔːntʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	will	find	the	launch	in	a	hurry	,	"	said	he	,
"	我	将要	寻找	这	发射	在	一个	匆忙	,	"	说	他	,

“我会尽快找到发射装置，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl][kweɪ'sɑːdə] .

"	and	I	will	enjoy	making	a	speech	to	General	Quesada	.
"	和	我	将要	享受	制作	一个	演讲	到	一般的	克萨达	.

“我很乐意向克萨达将军发表讲话。”

[trʌst] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][maɪ] [ʃer] .

Trust	me	to	do	my	share	.
相信	我	到	做	我的	分享	.

请相信我，我会尽我所能。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] ? "

Shall	I	come	back	to	this	house	?	"
将	我	来	后退	到	这	房子	?	"

我该回到这所房子吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'preɪv] ['kæptɪn] - [ʌv; əv][maɪ][sə'saɪəti] .

I	will	not	deprive	Captain	Brincker	of	my	society	.
我	将要	不是	剥夺	队长	-	的	我的	社会	.

我不会剥夺布林克船长与我相处的机会。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [tel] ['dʒen(ə)rəl][kweɪ'sɑːdə] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][kæmp][ɑːn][hɪz; ɪz] [treɪl] [tɪl] [aɪ] [get]

And	you	may	tell	General	Quesada	that	I	intend	to	camp	on	his	trail	till	I	get
和	你	可能	告诉	一般的	克萨达	那	我	打算	到	营	在	他的	踪迹	直到	我	得到

[hɪz; ɪz][skælp] ,

his	scalp	,
他的	头皮	,

你可以告诉奎萨达将军，我打算在他的踪迹上扎营，直到取下他的头皮为止。

[tuː] .
too **.**
也 .

也。

" [ɑːlˈfɑːroʊ] [ˈvænɪʃt] [æt; ət][tɑːp] [spiːd] [ænd; ənd] [ˈdɛvlɪn] [prɔdid] [hɪz; ɪz] [ˈkæptɪv] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
" **Alfaro** **vanished** **at** **top** **speed** **and** **Devlin** **prodded** **his** **captive** **back** **to** **the**
" 阿尔法罗 消失了 在 顶部 速度 和 德夫林 催促 他的 俘虏 后退 到 这
[ˈpætioʊ] .
patio **.**
露台 .

“阿尔法罗以最快的速度消失了，德夫林把他的俘虏赶回了露台。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ðə; ði][ˈsoʊldʒər][ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][moʊst] [ˌentərˈteɪnɪŋ]
Under **the** **circumstances** **,** **the** **soldier** **of** **fortune** **was** **not** **the** **most** **entertaining**
在下面 这 情况 , 这 士兵 的 财富 曾是 不是 这 最多 娱乐
[ˈkʌmpəni] .
company **.**
公司 .

在这种情况下，雇佣兵并不是一个令人愉快的伙伴。

[ðeɪ] [sæt]
They **sat**
他们 卫星

他们坐着

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **129** **]**
[页 -]

[第129页]

[ˈfeɪsɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪkər] [tʃerz] [waɪl] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ˈdrægd] [ðer; ðər] [sloʊ] [leŋkθ; leŋθ]
facing **each** **other** **in** **the** **wicker** **chairs** **while** **the** **hours** **dragged** **their** **slow** **length**
面向 每个 其他 在 这 柳条 椅子 尽管 这 小时 拖拽 他们的 慢的 长度
[əˈlɔːŋ] .
along **.**
沿着 .

他们面对面坐在藤椅上，时间仿佛在缓慢地流逝。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈʌðərwaɪz] [dɪˈzɜːrtɪd] .
The **house** **was** **otherwise** **deserted** **.**
这 房子 曾是 否则 荒凉的 .

房子里其他人员都不存在。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪsˈmɪst] [ˈɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
The **servants** **had** **been** **dismissed** **earlier** **in** **the** **day** **.**
这 仆人 有 到过 解雇 早些时候 在 这 天 .

仆人们当天早些时候就已经被遣散了。

[ðə; ði] [θɪk] [stoʊn] [wɔːlz] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [striːt] [saʊndz] ,
The **thick** **stone** **walls** **shut** **out** **the** **street** **sounds** **,**
这 厚的 石头 墙壁 关闭 出去 这 街道 声音 ,

厚厚的石墙隔绝了街上的喧嚣。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊz] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [beɪ] [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈmɜːrmərɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
but **the** **open** **windows** **overlooking** **the** **bay** **admitted** **the** **murmuring** **noise** **of** **the**
但 这 打开 视窗 俯瞰 这 湾 承认 这 淙淙 噪音 的 这
[weɪvz] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .
waves **on** **the** **beach** **.**
波浪 在 这 海滩 .

但是，透过面向海湾的敞开式窗户，可以听到海浪拍打沙滩的低语声。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['dɛvlɪn] [hɜ:rd] [ðə; ði][stə'kɑ:toʊ] [ɪksp'ləʊʒnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['endʒɪn] , [dɪ'mɪnɪʃɪŋ]

At	length	Devlin	heard	the	staccato	explosions	of	a	launch's	engine	,	diminishing
在	长度	德夫林	听到	这	断奏	爆炸	的	一个	-	引擎	,	减少

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

in	the	distance	.
在	这	距离	.

最终，德夫林听到了发射台发动机断断续续的爆炸声，声音在远处渐渐消失。

[hi:; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ɑ:l'fɑ:roʊ][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] .

He	hoped	that	Alfaro	was	on	his	way	.
他	希望	那	阿尔法罗	曾是	在	他的	方式	.

他希望阿尔法罗正在赶来的路上。

[ðə; ði] [tens] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['slækənd] .

The	tense	excitement	of	the	situation	had	slackened	.
这	紧张	激动	的	这	情况	有	松弛	.

紧张的气氛已经缓和下来。

['dɛvlɪn] [wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] ['nɜ:rvəs] [streɪn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔ:n] [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] :

Devlin	was	feeling	the	nervous	strain	,	and	with	a	yawn	he	suggested	:
德夫林	曾是	感觉	这	紧张的	拉紧	,	和	和	一个	打哈欠	他	建议	:

德夫林感到神经紧张，打了个哈欠，说道：

" [wʌt] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [blæk] ['kɔ:fi] , ['kæptɪn] - ?

"	What	about	making	some	black	coffee	,	Captain	Brincker	?
"	什么	关于	制作	一些	黑色的	咖啡	,	队长	-	?

“布林克船长，要不要煮杯黑咖啡？”

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [leɪt] ['seʃ(ə)n] [tu:; tə] - [naɪt] .

You	and	I	are	in	for	a	late	session	to	-	night	.
你	和	我	是	在	为了	一个	晚的	会议	到	-	夜晚	.

今晚你我都要熬夜了。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ['kɑ:nvɔɪ] [ju:; jʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ?

Shall	I	convoy	you	into	the	kitchen	?
将	我	护航	你	进入	这	厨房	?

我送你去厨房好吗?

[aɪ] [wɪl] [poʊk] [ðə; ði] [gʌn] [æt; ət][ju:; jʊ][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [help] .

I	will	poke	the	gun	at	you	no	more	than	I	can	help	.
我	将要	戳	这	枪	在	你	不	更多的	比	我	能	帮助	.

我不会用枪指着你，除非我能帮上忙。

" [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [kəm'plaɪd] ['ræðər] ['grʌmpɪli] .

"	The	prisoner	complied	rather	grumpily	.
"	这	囚犯	遵命	相当	闷闷不乐地	.

囚犯很不情愿地服从了。

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]['hju:mər][wʌz; wəz][ɪn] [ɪ'klɪps] .

His	sense	of	humor	was	in	eclipse	.
他的	感觉	的	幽默	曾是	在	蚀	.

他的幽默感荡然无存。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kəm'pʌlsəri] [kʊk] ,

For	a	compulsory	cook	,
为了	一个	强制性的	厨师	,

对于一名必修厨师来说，

[hiː; hi] [bruːd] [ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] [pɑːt][ʌv; əv] ['kɔːfi] [wɪtʃ] ['dɛvlɪn] ['kɔmplɪməntid] [ɪn] ['frendli]

he	brewed	a	most	excellent	pot	of	coffee	which	Devlin	complimented	in	friendly
他	酿造	一个	最多	出色的	锅	的	咖啡	哪个	德夫林	赞扬	在	友好的

[tɜːrmz] .

terms	.
条款	.

他煮了一壶非常棒的咖啡，德夫林友好地称赞道。

[æz; əz][æn; ən] [ɪk'spɪrɪənst] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['məutivz] , [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , ['æftər]

As	an	experienced	judge	of	men	and	their	motives	,	he	observed	,	after
作为	一个	经验丰富的	法官	的	男人	和	他们的	动机	,	他	观察到	,	后

[rɪ'flekʃ(ə)n] :

reflection	:
反射	:

作为一位经验丰富的识人者，他深思熟虑后观察到：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] ['hɑːrʃli] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][aɪ][dɪd] .

"	I	do	not	think	so	harshly	of	you	as	I	did	.
"	我	做	不是	思考	所以	严厉地	的	你	作为	我	做过	.

“我现在对你的看法不像以前那么苛刻了。”

[wɔːr][ɪz][ə; eɪ]['kruːəl] [geɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [oʊld][ə; eɪ][dɔːg][tuː; tə] [lɜːrn] [nuː] [trɪks] ,

War	is	a	cruel	game	,	and	you	are	too	old	a	dog	to	learn	new	tricks	,
战争	是	一个	残忍的	游戏	,	和	你	是	也	老的	一个	狗	到	学习	新的	技巧	,

战争是一场残酷的游戏，而你这条老狗学不会新把戏了。

[aɪ] [sə'poʊz] .

I	suppose	.
我	认为	.

我想。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kɔːt] [jʌŋ] [ænd; ənd] [teɪmd] .

You	ought	to	have	been	caught	young	and	tamed	.
你	应该	到	有	到过	捕捉	年轻的	和	驯服	.

你应该从小就被驯服。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [bɪ'frendɪŋ] [ðə; ðɪ] ['gʊdwɪn] [læd] . "

I	believe	you	had	a	notion	of	befriending	the	Goodwin	lad	.	"
我	相信	你	有	一个	概念	的	交朋友	这	古德温	小伙子	.	"

我相信你当时是想和古德温家的那个小伙子交朋友的。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɛvlɪn] .

"	Thank	you	,	Devlin	.
"	感谢	你	,	德夫林	.

谢谢你，德夫林。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] ['eni] [mæn] [sed] [æz; əz] ['diːsnt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]

It	has	been	a	good	many	years	since	any	man	said	as	decent	a	thing	as
它	有	到过	一个	好的	许多	年	自从	任何	男人	说	作为	体面的	一个	事物	作为

[ðæt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

that	about	me	.
那	关于	我	.

已经很多年没有哪个男人对我说过这么好听的话了。

" [ðə; ði] ['fɔːlən] ['soʊldʒər][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [lʊkt] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr]
" The fallen soldier of fortune looked his gratitude , and his face was more
" 这 倒下 士兵 的 财富 看起来 他的 感激 , 和 他的 脸 曾是 更多的
['eləkwənt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
eloquent than his words .
雄辩 比 他的 字 .

“这位倒下的雇佣兵脸上露出了感激之情，他的表情比他的言语更有说服力。”

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [fel] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
A long silence fell between them .
一个 长的 沉默 跌倒 之间 他们 .

他们之间陷入了漫长的沉默。

[iːtʃ] [mæn][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] .
Each man was busy with his own thoughts .
每个 男人 曾是 忙碌的 和 他的 自己的 想法 .

每个人都沉浸在自己的思绪中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ] ['dɛvlɪn] .
It was broken by Devlin .
它 曾是 破碎的 经过 德夫林 .

它被德夫林打破了。

" [kweɪ'saːdə] [wɪl] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [nɑːk] ['gʊdwɪn] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [θroʊ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]
" Quesada will not dare to knock Goodwin on the head and throw him into the
" 克萨达 将要 不是 敢 到 敲 古德温 在 这 头 和 扔 他 进入 这
[beɪ] ,
bay ,
湾 ,

“奎萨达不敢打古德温的头把他扔进海湾，

[wɪl] [hiː; hi] ?
will he ?
将要 他 ?

他会吗?

[hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][hæz; həz] ['kɪdnæpt] [ðə; ði] [læd] [wɪ'ðaʊt] ['ɛniːbədiːz] ['nɑːlɪdʒ] .
He thinks he has kidnapped the lad without anybody's knowledge .
他 思考 他 有 被绑架 这 小伙子 没有 任何人的 知识 .

他认为自己在不被任何人知晓的情况下绑架了那个男孩。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
And he has reason enough for getting rid of him . "
和 他 有 原因 足够的 为了 获得 摆脱 的 他 . "

他有充分的理由除掉他。

" [noʊ] . [juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] .
" No . You need have no fear of that .
" 不 . 你 需要 有 不 害怕 的 那 .

“不，你完全不必担心。”

[hiː; hi] [meɪ] [plæn] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [mə'ruːn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ʌv; əv][sæn]
He may plan nothing worse than to maroon him in the jungle of San
他 可能 计划 没有什么 更糟 比 到 栗色 他 在 这 丛林 的 圣
['sælvədɔː] . "
Salvador . "
萨尔瓦多 . "

他或许不会做出更糟糕的事情，只会把他流放到圣萨尔瓦多的丛林里。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][bæd][æz; əz] [deθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][ɪz]
" It would be as bad as death for the boy , and his right arm is
" 它 会 是 作为 坏的 作为 死亡 为了 这 男生 , 和 他的 正确的 手臂 是
['juːsləs] .
useless .
无用 .

“这对男孩来说无异于死亡，而且他的右臂已经无法使用了。”

" [θruː] [ðə; ði] ['siːwərd] ['wɪndoʊz] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]
" Through the seaward windows they heard the
" 通过 这 向海 视窗 他们 听到 这

透过朝海的窗户，他们听到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

['dɪstənt] [θrɑːb] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['endʒɪnz] , ['flʌtərɪŋ] , [ɪ'regjələr] .
distant throb of a steamer's engines , fluttering , irregular .
遥远 搏动 的 一个 - 发动机 , 飘动 , 不规律的 .

远处传来轮船引擎的轰鸣声，忽强忽弱，不规则。

[ðə; ði] [saʊnd] ['kærid] [fɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kwaɪət]['wɔːtər] .
The sound carried far across the quiet water .
这 声音 携带 远的 穿过 这 安静的 水 .

声音在平静的水面上回荡很远。

[ðə; ði] [tuː] [men] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
The two men gazed at each other .
这 二 男人 凝视 在 每个 其他 .

两人对视着。

" [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ] ['klætər] [laɪk] [ə; eɪ] ['moʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] .
" She makes a clatter like a mowing - machine .
" 她 制作 一个 哒 喜欢 一个 割草 - 机器 .

“她发出像割草机一样的咔哒声。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [maɪlz] , " [sed] ['dɛvlɪn] .
You could hear her for miles , " said Devlin .
你 可以 听到 她 为了 英里 , " 说 德夫林 .

“几英里外都能听到她的声音，”德夫林说。

[hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['menəst] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] .
He leaped to his feet and menaced his prisoner with the revolver .
他 跳跃 到 他的 脚 和 受威胁 他的 囚犯 和 这 左轮手枪 .

他猛地站起身，用左轮手枪威胁他的囚犯。

" - [tɪz] [æn; ən][oʊld] , [wɔːrn] - [aʊt] [boʊt] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ðæt] . "
" ' Tis an old , worn - out boat that makes a noise like that . "
" - 的 一个 老的 , 磨损 - 出去 船 那 制作 一个 噪音 喜欢 那 . "

“只有老旧破损的船才会发出那样的声音。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wɑːn; hwɑːn]['loʊpɛz] , " [ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn] - , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [flɪntʃ]
" It is the Juan Lopez , " exclaimed Captain Brincker , and he did not flinch
" 它 是 这 胡安 洛佩兹 , " 惊呼 队长 - , 和 他 做过 不是 退缩
.
:
.

“是胡安·洛佩斯号！”布林克船长惊呼道，他面不改色。

" [aɪ] [noʊ] [ðoʊz] ['endʒɪnz] [ʌv; əv][hɜːrz] .
" I know those engines of hers .
" 我 知道 那些 发动机 的 她的 .

“我了解她的那些引擎。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['aʊtwərd] [baʊnd] .
She is outward bound .
她 是 向外 边界 .

她性格外向。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [seɪld] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] . "
She has sailed without me . "
她 有 航行 没有 我 . "

她独自扬帆起航了。

" [huː] ['kɛrz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ? " [rɔːrd] ['dɛvlɪn] .
" Who cares about you ? " roared Devlin .
" WHO 关心 关于 你 ? " 咆哮 德夫林 .

“谁在乎你？”德夫林咆哮道。

" [ɑːl'fɑːroʊ] [feɪld] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [trɪk] .
" Alfaro failed to turn the trick .
" 阿尔法罗 失败的 到 转动 这 诡计 .

“阿尔法罗没能使出这招。”

[kweɪ'sɑːdə][hæz; həz] ['kærid] [jʌŋ] ['gʊdwɪn] [tuː; tə] [siː] ,
Quesada has carried young Goodwin to sea ,
克萨达 有 携带 年轻的 古德温 到 海 ,

奎萨达带着小古德温出海了。

[ænd; ənd] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [ʃoʊ] [ðə; ði] [læd] [wɪl] [hæv; həv][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .
and precious little show the lad will have for his life .
和 宝贵的 小的 展示 这 小伙子 将要 有 为了 他的 生活 .

这孩子一生中能有的演出机会少之又少。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 132]
" [页 -]

[第132页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ə; eɪ] [fæt] ['ræskl] [kʌmz] [tuː; tə] [griːf]
A FAT RASCAL COMES TO GRIEF
一个 胖的 恶棍 来 到 悲伤

一个肥胖的恶棍遭遇不幸

[wen] [dʒæk] ['dɛvlɪn] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði][wɑːn; hwɑːn]['loʊpɛz][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] ,
When Jack Devlin learned that the Juan Lopez had gone to sea ,
什么时候 杰克 德夫林 学习 那 这 胡安 洛佩兹 有 已消失 到 海 ,

当杰克·德夫林得知“胡安·洛佩兹”号出海后，

[hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [θret] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['soʊldʒər][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ɪn][ə; eɪ][kə'næl] [zoʊn] [dʒeɪl] .
he forgot his threat of putting the soldier of fortune in a Canal Zone jail .
他 忘了 他的 威胁 的 推杆 这 士兵 的 财富 在 一个 运河 区 监狱 .

他忘了自己曾威胁要把那个雇佣兵关进运河区的监狱。

[hɪz; ɪz][wʌn] [kən'sɜːrn] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['reskjuː] ['wɔːltər] ['gʊdwɪn] .
His one concern was to rescue Walter Goodwin .
他的 一 忧虑 曾是 到 救援 沃尔特 古德温 .

他当时唯一关心的就是营救沃尔特·古德温。

[ðə; ði] [stiːm] - ['ʃʌv(ə)l] [mæn][hæd; həd] [ðæt] ['rʌgɪd] ,

The	steam	-	shovel	man	had	that	rugged	,
这	蒸汽	-	铲	男人	有	那	崎岖	,

那个蒸汽铲工人有着那种粗犷的.....

[ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] ['temprəmənt] [wɪtʃ] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [kwɪt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [tʃæns] .

indomitable	temperament	which	refuses	to	quit	as	long	as	there	is	a	fighting	chance	.
不屈不挠	气质	哪个	拒绝	到	辞职	作为	长的	作为	那里	是	一个	斗争	机会	.

只要还有一线生机，就绝不放弃的不屈不挠的精神。

['fɪrsli] ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪs'kɑːnsələt] ['kæptɪn] - , [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] :

Fiercely	turning	upon	the	disconsolate	Captain	Brincker	,	he	shouted	:
激烈地	转弯	之上	这	沮丧的	队长	-	,	他	喊叫	:

他猛地转向沮丧的布林克船长，大声喊道：

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	I	have	no	time	to	bother	with	you	.
"	我	有	不	时间	到	打扰	和	你	.

我没空搭理你。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] [læd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [stʊd] [baɪ][ænd; ənd][let][kweɪ'sɑːdə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

You	could	have	saved	the	lad	,	and	you	stood	by	and	let	Quesada	carry	him	away	.
你	可以	有	已保存	这	小伙子	,	和	你	站立	经过	和	让	克萨达	携带	他	离开	.

你本可以救下那个孩子，但你却袖手旁观，任由奎萨达把他带走。

['meni] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [stretʃt] [hemp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [diːd] [les] ['kruːəl] .

Many	a	man	has	stretched	hemp	for	a	deed	less	cruel	.
许多	一个	男人	有	拉伸	麻	为了	一个	契据	较少的	残忍的	.

许多男人为了某种不那么残忍的事情而拉麻。

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [hɪr] [fɔːr; fər][ɑːl'fɑːroʊ] .

I	will	wait	here	for	Alfaro	.
我	将要	等待	这里	为了	阿尔法罗	.

我会在这里等阿尔法罗。

[get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] .

Get	out	of	my	sight	.
得到	出去	的	我的	视线	.

滚出我的视线。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz][nɑːt][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es] .

The	house	is	not	big	enough	for	the	two	of	us	.
这	房子	是	不是	大的	足够的	为了	这	二	的	我们	.

这房子对我们两个人来说不够大。

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ['kæptɪn] - , ['sɑːri] , [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd][pər'hæps] [rɪ'pentənt] , [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

"	Without	a	word	Captain	Brincker	,	sorry	,	ashamed	,	and	perhaps	repentant	,	went	into	the	street	.
"	没有	一个	单词	队长	-	,	对不起	,	羞愧	,	和	也许	悔改的	,	去	进入	这	街道	.

布林克上尉一言不发，带着歉意、羞愧，或许还有悔意，走上了街。

['dɛvlɪn] [peɪst] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [laɪk] [ə; eɪ][keɪdʒd]

Devlin	paced	the	hallway	like	a	caged
德夫林	踱步	这	门厅	喜欢	一个	笼中

德夫林像一只被囚禁的野兽一样在走廊里踱来踱去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

['laɪən] , ['hoʊpɪŋ] [ə'genst] [hoʊp] [ðæt] [ɑːl'fɑːroʊ] [maɪt] [biː; bi] ['brɪŋɪŋ] ['wɔːltər] ['gʊdwɪn] [ə'ʃɔːr] [ɪn][ðə; ði]
lion , hoping against hope that Alfaro might be bringing Walter Goodwin ashore in the
狮子 , 希望 反对 希望 那 阿尔法罗 可能 是 带来 沃尔特 古德温 岸上 在 这
[lɔːntʃ] .
launch .
发射 .

狮子抱着一丝希望，希望阿尔法罗能驾驶这艘小艇把沃尔特·古德温带上岸。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['æftər] ['mɪdnaɪt] [wen] [ðə; ði][kə'lʌmbiənˌkə'loʊmbiən] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs]
It was after midnight when the Colombian came running into the house
它 曾是 后 午夜 什么时候 这 哥伦比亚 来了 跑步 进入 这 房子
[wɪð; wɪθ]['oʊnli] [breθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gæsp] :
with only breath enough to gasp :
和 仅有的 气息 足够的 到 喘气 :

午夜过后，那个哥伦比亚人气喘吁吁地跑进屋里：

" [ðə; ði] [lɔːntʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][wʌn] — ['dʒen(ə)rəl][kweɪ'sɑːdə][wʌz; wəz] ['freɪt(ə)nd] [wen] [hiː; hi] [sɔː]
" The launch was a big one — General Quesada was frightened when he saw
" 这 发射 曾是 一个 大的 一 — 一般的 克萨达 曾是 害怕 什么时候 他 锯
[ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['gʌvərnmənt] ,
it — he thought it was from the American government ,
它 — 他 想法 它 曾是 从 这 美国人 政府 ,

“这次发射规模很大——奎萨达将军看到后吓坏了——他以为是美国政府的行动。”

[sent] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .
sent to catch him .
发送 到 抓住 他 .

派人去抓他。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
They would not listen to me .
他们 会 不是 听 到 我 .

他们根本不听我的。

[ðə; ði][wɑːn; hwɑːn]['loʊpɛz] [slɪpt] [hɜːr; hər]['keɪb(ə)l][ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [siː] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ʃiː; ʃi]
The Juan Lopez slipped her cable and ran to sea as hard as she
这 胡安 洛佩兹 滑倒了 她 电缆 和 跑 到 海 作为 难的 作为 她
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

胡安·洛佩兹号挣脱了缆绳，拼命地向大海驶去。

" ['græspɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , ['dɛvlɪn] ['hɔːrsli] [di'mɑːndid] :
" Grasping him by the shoulders , Devlin hoarsely demanded :
" 抓握 他 经过 这 肩膀 , 德夫林 沙哑地 要求 :

德夫林抓住他的肩膀，沙哑地问道：

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] [ɪf] ['gʊdwɪn] [wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] ? "
" Could you tell if Goodwin was on board ? "
" 可以 你 告诉 如果 古德温 曾是 在 木板 ? "

“你能看出古德温是否在船上吗？”

" [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
" I called to him in English .
" 我 称为 到 他 在 英语 .

我用英语叫他。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [frendz] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm] .

I	told	him	his	friends	would	find	him	.
我	讲述	他	他的	朋友们	会	寻找	他	.

我告诉他，他的朋友们会找到他的。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][traɪ][tuː; tə]['hɑːlər] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [nɔɪz] ,

I	thought	I	heard	him	try	to	holler	something	,	but	there	was	much	noise	,
我	想法	我	听到	他	尝试	到	抱怨	某物	,	但	那里	曾是	很多	噪音	,

[ðə; ði] ['endʒɪnz] ,

the	engines	,
这	发动机	,

我好像听到他想喊些什么，但是周围很吵，都是引擎声。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz] .

and	the	men	giving	orders	.
和	这	男人	给予	订单	.

以及下达命令的人。

[ðeɪ] [jeld] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [ʃuːt] . "

They	yelled	to	me	to	keep	away	or	they	would	shoot	.	"
他们	大喊	到	我	到	保持	离开	或者	他们	会	射击	.	"

他们冲我喊，让我离远点，否则就开枪。

" [aɪ] [ges] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [get] ['bɪzi] [ænd; ənd][plæn]['aʊər; ɑːr] [kæm'peɪn] , " [sed] ['dɛvlɪn] .

"	I	guess	we	had	better	get	busy	and	plan	our	campaign	,	"	said	Devlin	.
"	我	猜测	我们	有	更好的	得到	忙碌的	和	计划	我们的	活动	,	"	说	德夫林	.

“看来我们最好赶紧行动起来，制定竞选计划了。”德夫林说道。

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ?

"	What	will	you	do	?
"	什么	将要	你	做	?

“你会怎么做?

[weɪk] [ʌp][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪnɪstər] [ɪn]['pænəmɑː] ?

Wake	up	the	American	minister	in	Panama	?
唤醒	向上	这	美国人	部长	在	巴拿马	?

叫醒美国驻巴拿马部长?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ][ˌdɪplə'mætɪk] ['mætər] .

It	is	now	a	diplomatic	matter	.
它	是	现在	一个	外交	事情	.

这现在是外交问题了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['aʊtreɪdʒ] .

It	is	an	international	outrage	.
它	是	一个	国际的	暴行	.

这是国际社会的公愤。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]

It	is
它	是

这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[ə; eɪ]['pænəmɑ:] ['sti:mər] [ðæt] [hæz; həz]['stoʊlən] ['gʊdwɪn] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][kweɪ'sɑ:də] [bi'lɔŋz]

a	Panama	steamer	that	has	stolen	Goodwin	,	and	General	Quesada	belongs
一个	巴拿马	汽船	那	有	被盗	古德温	,	和	一般的	克萨达	属于

[tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] . "

to	the	republic	.	"
到	这	共和国	.	"

“一艘偷走古德温的巴拿马汽船，以及属于共和国的奎萨达将军，都属于巴拿马共和国。”

" [oʊ] , [ʃʌks] ! " [drɔ:ld] [ðə; ði] [sti:m] - ['ʃʌv(ə)l] [mæn] .

"	Oh	,	shucks	!	"	drawled	the	steam	-	shovel	man	.
"	哦	,	哎呀	!	"	拖长音	这	蒸汽	-	铲	男人	.

“哎呀！”蒸汽铲车司机慢吞吞地说。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [mi:nz] ?

"	Do	you	know	what	that	means	?
"	做	你	知道	什么	那	方法	?

你知道这意味着什么吗?

['keɪblɪŋ] [tu:; tə] ['wɑ:ʃɪŋtən] [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [red] [teɪp] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [dɪ'pɑ:rtmənt] [tu:; tə] [tʃoʊk]

Cabling	to	Washington	and	enough	red	tape	in	the	State	Department	to	choke
电缆	到	华盛顿	和	足够的	红色的	磁带	在	这	状态	部门	到	呛

[ə; eɪ] [kaʊ] .

a	cow	.
一个	奶牛	.

通往华盛顿的电缆线路，以及国务院繁琐到令人窒息的官僚程序。

[ænd; ənd] [dɪ'leɪ] [tu:; tə] [draɪv] [ju:; jʊ] ['kreɪzi] .

And	delay	to	drive	you	crazy	.
和	延迟	到	驾驶	你	疯狂的	.

故意拖延时间，直到你抓狂。

[ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv] ['gʊdwɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ?

And	what	becomes	of	Goodwin	in	the	meantime	?
和	什么	变成	的	古德温	在	这	与此同时	?

那么，古德温这段时间的命运如何呢?

" ['ræðər] [ʃə'grɪnd] [tu:; tə] [hɪr] [dɪ'ploʊməsi] [dɪs'mɪst] [soʊ] ['skɔ:rnfəli] , [ɑ:l'fɑ:roʊ] ['tɪmɪdli] ['ventʃərd] :

"	Rather	chagrined	to	hear	diplomacy	dismissed	so	scornfully	,	Alfaro	timidly	ventured	:
"	相当	懊恼地	到	听到	外交	解雇	所以	轻蔑地	,	阿尔法罗	胆怯地	冒险	:

听到外交手段被如此轻蔑地否定，阿尔法罗颇为懊恼，他怯生生地试探着说道：

" [ðə; ði]['sɪv(ə)l] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] [zoʊn] ?

"	The	civil	administration	of	the	Canal	Zone	?
"	这	民用	行政	的	这	运河	区	?

运河区的民政管理部门?

" ['dɛvlɪn] [hɔ:ld] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] ['hʌsəld] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

"	Devlin	hauled	the	young	man	into	the	street	and	hustled	him	in	the
"	德夫林	拖拽	这	年轻的	男人	进入	这	街道	和	匆忙	他	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['ænkɒn] ,

direction	of	Ancon	,
方向	的	安康	,

德夫林把年轻人拖到街上，催促他朝安康的方向走去。

[æz; əz][hi:; hi] ['kɑ:nfɪdəntli] [dɪ'klerd] :

as	he	confidently	declared	:
作为	他	自信地	声明	:

他自信地宣称：

" [jʊr; jər] ['θɪərɪz] [ɑ:r; ər] [tu:] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] , [maɪ] [sʌn] .

"	Your	theories	are	too	complicated	,	my	son	.
"	你的	理论	是	也	复杂的	,	我的	儿子	.

“孩子，你的理论太复杂了。”

[dɪˈploʊməsi] [hæz; həz] [kɪld] [jʊr; jər] [spiːd] .
Diplomacy **has** **killed** **your** **speed** **.**
外交 有 被杀 你的 速度 .

外交手段扼杀了你的速度。

[ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [bɔːs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪsməs] ,
There **is** **only** **one** **boss** **on** **the** **Isthmus** **,**
那里 是 仅有的 一 老板 在 这 地峡 ,

地峡上只有一个boss，

[wʌn][mæn] [huː] [kæn; kən][duː] [θɪŋz] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði][dʒʌmp] [wɪˈðaʊt] [kənˈsʌltɪŋ] [ˈenibɑːdi] [ɪn][ðə; ði]
one **man** **who** **can** **do** **things** **right** **on** **the** **jump** **without** **consulting** **anybody** **in** **the**
一 男人 WHO 能 做 事物 正确的 在 这 跳 没有 咨询 任何人 在 这
[wɜːrld] .
world **.**
世界 .

一个无需咨询任何人就能立即把事情做对的人。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][pʊt] [ðɪs] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] . "
I'm **going** **to** **put** **this** **up** **to** **the** **colonel** **.** **"**
我是 去 到 放 这 向上 到 这 上校 . "

我要把这件事上报给上校。

" [tuː; tə][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈgʊntər] ?
" **To** **Colonel** **Gunther** **?**
" 到 上校 冈瑟 ?

“给冈瑟上校？”

" [ɑːlˈfɑːroʊ][wʌz; wəz] [dʌm] - [ˈfaʊndɪd] .
" **Alfaro** **was** **dum** **-** **founded** **.**
" 阿尔法罗 曾是 笨蛋 - 创立 .

阿尔法罗目瞪口呆。

" [wɪl] [hiː; hi] [let] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
" **Will** **he** **let** **you** **talk** **to** **him** **?**
" 将要 他 让 你 讲话 到 他 ?

“他会让你和他说话吗？”

[wɪl] [hiː; hi] [ˈbɑːðər] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [əˈfer] [ʌv; əv][ˈaʊərz] ? "
Will **he** **bother** **himself** **with** **this** **affair** **of** **ours** **?** **"**
将要 他 打扰 他自己 和 这 事务 的 我们的 ? "

他会关心我们之间的这件事吗?

" [juː; jʊ][bet] [hiː; hi] [wɪl] .
" **You** **bet** **he** **will** **.**
" 你 赌注 他 将要 .

“你肯定他会的。”

[ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] , [ə; eɪ]
And **let** **me** **tell** **you** **,** **a**
和 让 我 告诉 你 , 一个

让我告诉你，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **135** **]**
[页 -]

[第135页]

[stiːm] - [ʃʌv(ə)l] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔːr; fər]['ekskəveitiŋ][ɪn][ðə; ði] [kʌt] [kæn; kən][goʊ]

steam	-	shovel	man	with	the	high	record	for	excavating	in	the	Cut	can	go
蒸汽	-	铲	男人	和	这	高的	记录	为了	挖掘	在	这	切	能	去

[streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɑːn] ['bɪznəs] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən] [ðɪs] . "

straight	to	the	colonel	on	business	a	whole	lot	less	important	than	this	.	"
直的	到	这	上校	在	商业	一个	所有的	很多	较少的	重要的	比	这	.	"

在卡特河段挖掘工作中成绩斐然的蒸汽铲工，如果有什么事远没有这件事重要得多，可以直接去找上校。”

" [kæn; kən][wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] ? "

"	Can	we	see	him	to	-	night	?	"
"	能	我们	看	他	到	-	夜晚	?	"

“我们今晚能见他吗？”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [treɪn] [tuː; tə]['kuːleɪbrə] .

There	is	no	train	to	Culebra	.
那里	是	不	火车	到	库莱布拉	.

没有火车去库莱布拉岛。

[bʌt; bət] , ['lʌki] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hoʊldz]['oʊpən] [kɔːrt] [ɪn]

But	,	lucky	for	us	,	to	-	morrow	is	Sunday	,	and	he	holds	open	court	in
但	,	幸运的	为了	我们	,	到	-	明天	是	星期日	,	和	他	持有	打开	法庭	在

[hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

his	office	,
他的	办公室	,

但幸运的是，明天是星期天，他会在办公室公开审理案件。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

early	in	the	morning	.
早期的	在	这	早晨	.

清晨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] [ðæt] ['eni] [mæn][ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪk] , [graʊl] ,

It	is	then	that	any	man	on	the	job	with	a	kick	,	growl	,
它	是	然后	那	任何	男人	在	这	工作	和	一个	踢	,	咆哮	,

这时，任何一个在工作中带有踢腿、咆哮的男人，

[ɔːr] ['griːvəns] [kæn; kən] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

or	grievance	can	talk	it	over	with	the	colonel	.
或者	不满	能	讲话	它	超过	和	这	上校	.

或者，如果有什么不满，可以和上校谈谈。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər][hoʊ'tel][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɑːl'fɑːroʊ] ,

I	will	go	to	your	hotel	with	you	,	Alfaro	,
我	将要	去	到	你的	酒店	和	你	,	阿尔法罗	,

阿尔法罗，我会陪你一起去你的酒店。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [hɑːp] [ə'bɔːrd] [ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] [aʊt] .

and	we	will	hop	aboard	the	first	train	out	.
和	我们	将要	跳	船上	这	第一的	火车	出去	.

我们将搭乘第一班火车离开。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [lɔːst] [ænd; ənd] [ðæt] [kən'demd] [oʊld][dʒʌŋk] - [hiːp] [ʌv; əv][ə; eɪ]

It	will	be	only	a	few	hours	lost	and	that	condemned	old	junk	-	heap	of	a
它	将要	是	仅有的	一个	很少	小时	丢失的	和	那	谴责	老的	垃圾	-	堆	的	一个

[wɑːn; hwɑːn]['loʊpɛz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['meni] [maɪlz] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][sæn]['sælvədɔː] .

Juan	Lopez	will	not	be	many	miles	on	her	way	to	San	Salvador	.
胡安	洛佩兹	将要	不是	是	许多	英里	在	她	方式	到	圣	萨尔瓦多	.

只会耽误几个小时，那艘破旧不堪、随时可能报废的胡安·洛佩斯号也不会行驶太远就到达圣萨尔瓦多。

" ['greɪtli] ['kʌmfətid] , [ðə; ði][kə'lʌmbiən,kə'loʊmbiən] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['fi:lɪŋ] : " [nekst][tu:; tə]

"	Greatly	comforted	,	the	Colombian	exclaimed	with	much	feeling	:	"	Next	to
"	非常	安慰	,	这	哥伦比亚	惊呼	和	很多	感觉	:	"	下一个	到

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ,

the	colonel	,
这	上校	,

哥伦比亚人深受安慰，激动地说道："在上校旁边，

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [bɪgɪst] [mæn][ɑ:n][ðə; ði] ['ɪsməs] , [seɪ'njɔ:r] ['dɛvlɪn] . "

I	think	you	are	the	biggest	man	on	the	Isthmus	,	Señor	Devlin	.	"
我	思考	你	是	这	最大	男人	在	这	地峡	,	先生	德夫林	.	"

"德夫林先生，我认为您是地峡上最魁梧的人。"

" [aɪ][kæn; kən]['hænd(ə)l][ə; eɪ] [sti:m] - ['ʃʌv(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ][eɪm][tu:; tə]

"	I	can	handle	a	steam	-	shovel	with	any	of	them	,	and	I	aim	to
"	我	能	处理	一个	蒸汽	-	铲	和	任何	的	他们	,	和	我	目的	到

[stænd][baɪ][maɪ] [frendz] ,

stand	by	my	friends	,
站立	经过	我的	朋友们	,

"我可以和他们中的任何一个一起操作蒸汽铲，我的目标是与我的朋友们站在一起。"

" [wʌz; wəz][ðə; ði][self] - ['sætɪsfaɪd][rɪ'plaɪ] .

"	was	the	self	-	satisfied	reply	.
"	曾是	这	自己	-	使满意	回复	.

"这是对方自鸣得意的回答。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

蒸汽铲人(The Steam-Shovel Man)
第6/8页

[bɪˈfɔːr] [eɪt] [əˈklɔk, əu-][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,
Before **eight** **o'clock** **next** **morning** **they** **were** **waiting** **in** **a** **large** **,**
前 八 点钟 下一个 早晨 他们 是 等待 在 一个 大的 ,

第二天早上八点前，他们已经在一栋大房子里等候了。

[ˈpleɪnli] [ˈfɜːrnɪʃt] [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːrn] - [laɪk] [ˈɑːfɪs] [ˈbɪldɪŋ] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði]
plainly **furnished** **room** **of** **a** **barn** **-** **like** **office** **building** **perched** **on** **the**
显然 提供 房间 的 一个 谷仓 - 喜欢 办公室 建筑 栖息 在 这

一间布置简朴的房间，位于一座形似谷仓的办公楼内，坐落在.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[hɪl] - [saɪd] [ʌv; əv][ˈkuːleɪbrə] .
hill **-** **side** **of** **Culebra** **.**
爬坡道 - 边 的 库莱布拉 .

库莱布拉山坡。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][mæps][ænd; ənd] [bluː] [prɪnts] .
The **walls** **were** **covered** **with** **maps** **and** **blue** **prints** **.**
这 墙壁 是 涵盖 和 地图 和 蓝色的 印刷 .

墙上贴满了地图和蓝图。

[æt; ət][ə; eɪ] [desk] [hiːpt] [wɪð; wɪθ] [ˈpepərz] [sæt][ðə; ði][ˈsoʊldʒərli] , [waɪt] - [ˈherd] [ˈruːlər][ʌv; əv] [ˈfɔːrti]
At **a** **desk** **heaped** **with** **papers** **sat** **the** **soldierly** **,** **white** **-** **haired** **ruler** **of** **forty**
在 一个 桌子 堆积如山 和 文件 卫星 这 军人 , 白色的 - 头发 统治者 的 四十
[ˈθaʊz(ə)nd] [men] ,
thousand **men** **,**
千 男人 ,

在一张堆满文件的桌子旁，坐着一位身形魁梧、头发花白的统帅，他统领着四万大军。

[ðə; ði] [suˈpriːm] [dəˈrektər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːr] - [ˈhʌndrəd] - [ˈmɪljən] - [ˈdɑːlər] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] .
the **supreme** **director** **of** **a** **four** **-** **hundred** **-** **million** **-** **dollar** **undertaking** **.**
这 最高 导演 的 一个 四 - 百 - 百万 - 美元 承诺 .

一项耗资四亿美元的工程的最高负责人。

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [ˈrʌdi] , [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ˈbɔɪɪʃ] ,
His **cheek** **was** **ruddy** **,** **his** **smile** **boyish** **,**
他的 脸颊 曾是 红润 , 他的 微笑 男孩气 ,

他脸颊泛红，笑容稚气未脱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .
and **he** **appeared** **to** **be** **at** **peace** **with** **all** **the** **world** **.**
和 他 出现 到 是 在 和平 和 全部 这 世界 .

他似乎与世无争。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [kəmˈpleɪnts] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈtrɪviəl] , [tuː; tə] [pæs]
He **had** **come** **to** **listen** **to** **complaints** **,** **no** **matter** **how** **trivial** **,** **to** **pass**
他 有 来 到 听 到 投诉 , 不 事情 如何 琐碎的 , 到 经过
[ˈdʒʌdʒmənt] , [tuː; tə] [gɪv] [ədˈvaɪs] ,
judgment **,** **to** **give** **advice** **,**
判断 , 到 给 建议 ,

他来这里是为了倾听各种抱怨，无论多么琐碎，为了做出判断，为了给出建议。

[laɪk] [ə; eɪ] ['mɑːdərn] ['keɪlɪf] [ʌv; əv] ['bægdæd] .

like	a	modern	Caliph	of	Bagdad	.
喜欢	一个	现代的	哈里发	的	巴格达	.

就像现代的巴格达哈里发。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɑːg] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .

It	was	a	cog	in	the	machinery	of	his	wonderful	organization	.
它	曾是	一个	齿轮	在	这	机械	的	他的	精彩的	组织	.

这只是他那支卓越团队运转中的一个齿轮。

[ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [hæd; həd] [bɪn] [tʃekt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['kɜːrn(ə)l] [set] [ə'pɑːrt] [ðə; ðɪ] [wʌn]

Dissatisfaction	had	been	checked	as	soon	as	the	colonel	set	apart	the	one
不满	有	到过	已检查	作为	很快	作为	这	上校	放	除	这	一

['fɔːrnuːn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wiːk] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [men] [wɜːr; wər] [nɑːt] [æt; ət] [wɜːrk] [ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ]

forenoon	of	the	week	in	which	his	men	were	not	at	work	in	order	that	they
午前	的	这	星期	在	哪个	他的	男人	是	不是	在	工作	在	命令	那	他们

[maɪt] " [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

might	"	talk	it	over	with	him	.
可能	"	讲话	它	超过	和	他	.

上校每周抽出一个上午，让士兵们不用上班，以便他们可以“和他谈谈心”，这样一来，不满情绪就得到了控制。

" [æz; əz] [dʒæk] ['dɛvlɪn] ['entərd] [ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [ðə; ðɪ]

"	As	Jack	Devlin	entered	the	office	he	was	humming	under	his	breath	the
"	作为	杰克	德夫林	进入	这	办公室	他	曾是	哼唱	在下面	他的	气息	这

[rɪ'freɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːpjələr] [sɔːŋ] [kəm'poʊzd] [baɪ] [æn; ən] ['ɪsmɪən] [bɑːrd] :

refrain	of	a	popular	song	composed	by	an	Isthmian	bard	:
避免	的	一个	受欢迎的	歌曲	由	经过	一个	地峡	诗人	:

“杰克·德夫林走进办公室时，嘴里哼着一首由地峡吟游诗人创作的流行歌曲的副歌：

" [dəunt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [steɪt] [jʊr; jər] [keɪs] ,

"	Don't	hesitate	to	state	your	case	,
"	不	犹豫	到	状态	你的	案件	,

“不要犹豫，请陈述你的观点。”

[ðə; ðɪ] [bɔːs] [wɪl] [hɪr] [juː; jʊ] [θruː] ,

The	boss	will	hear	you	through	,
这	老板	将要	听到	你	通过	,

老板会听你解释的。

[its] [truː] ['hiːz] ['sʌmtaɪmz] ['bɪzi]

It's	true	he's	sometimes	busy
它是	真的	他是	有时	忙碌的

他确实有时很忙。

[ænd; ənd] [hæz; həz] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [duː] ;

And	has	other	things	to	do	;
和	有	其他	事物	到	做	;

而且他还有其他事情要做；

[bʌt; bət] [kʌm] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ]

But	come	on	Sunday	morning
但	来	在	星期日	早晨

但到了星期天早上.....

[ænd; ənd] [laɪn] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [rest] ,

And	line	up	with	the	rest	,
和	线	向上	和	这	休息	,

然后和其他人排好队。

[juːl] ['meɪbi] [fiːl] [sʌm; səm] ['betər]

You'll	maybe	feel	some	better
你会	或许	感觉	一些	更好的

你或许会感觉好些。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['griːvəns] [ɔːf] [jʊr; jər] [tʃest] .
With that grievance off your chest .
和 那 不满 离开 你的 胸部 .

把心中的不满说出口了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 137]
" [页 -]

[第137页]

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] ['greɪvli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [blæk]
The colonel was listening gravely to a difference of opinion between a black
这 上校 曾是 聆听 严重地 到 一个 不同之处 的 观点 之间 一个 黑色的
[dʒə'meɪkən]['leɪbərər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bʌksəm] [waɪf] ,
Jamaican laborer and his buxom wife ,
牙买加 劳动者 和 他的 丰满 妻子 ,

上校正严肃地听着一位牙买加黑人劳工和他身材丰满的妻子争论意见。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɜːrnd] [baɪ] ['wɑːʃɪŋ]
touching the ownership of seventeen dollars which she had earned by washing
接触 这 所有权 的 十七 美元 哪个 她 有 获得 经过 洗涤
[ænd; ənd] ['aɪərnɪŋ] .
and ironing .
和 熨烫 .

她触摸着自己靠洗衣熨烫挣来的十七美元。

[ðə; ði] [waɪz] [dʒʌdʒ] [ruːld] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði]
The wise judge ruled that the money belonged to her and ordered the
这 明智的 法官 裁决 那 这 钱 属于 到 她 和 订购 这
['hʌzbənd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .
husband to return it .
丈夫 到 返回 它 .

这位睿智的法官裁定这笔钱属于她，并命令丈夫归还。

[hiː; hi] ['mʌtəd] :
He muttered :
他 低声说道 :

他喃喃自语道：

" [aɪz] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] - , ['sɑː] , [æn; ən] - ['mɑː] ['prɑːpərti] [raɪts] [ɪz] [prə'tektɪd] [baɪ][diː] ['brɪtɪʃ] [lɔːz]
" I'se a British subjeck , sah , an ' mah property rights is protected by de British laws
" 伊塞 一个 英国 - , 萨赫 , 一个 - 玛 财产 权利 是 受保护 经过 德 英国 法律
, ['sɑː] . "
, sah . "
, 萨赫 . "

“我是英国公民，先生，我的财产权受英国法律保护，先生。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [bluː] [aɪz] [snæpt] .
" All right , " and the colonel's blue eyes snapped .
" 全部 正确的 , " 和 这 上校的 蓝色的 眼睛 啪啪 .

“好吧，”上校的蓝眼睛猛地一瞪。

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [aɪl] [dɪ'pɔːrt] [juː; jʊ] .
" If you like , I'll deport you .
" 如果 你 喜欢 , 患病的 遣返 你 .

“如果你愿意，我可以把你遣送出境。”

[juː; jʊ][kæn; kən][get] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [lɔː] [juː; jʊ][wɑːnt][ɪn][dʒə'meɪkə] .
You can get all the English law you want in Jamaica .
你 能 得到 全部 这 英语 法律 你 想 在 牙买加 .

在牙买加，你可以找到所有你想要的英国法律。

" [ə; eɪ] [pər'plekst] [jʌŋ] [mæn] [ɪn'fɔ:rmd] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv]

"	A	perplexed	young	man	informed	the	colonel	that	he	was	the	secretary	of
"	一个	困惑	年轻的	男人	知情的	这	上校	那	他	曾是	这	秘书	的

[ðə; ði] ['hælsiən] ['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] ['lɪtəreri] [klʌb] [ʌv; əv][gɔ:r'goʊnə] ,

the	Halcyon	Social	and	Literary	Club	of	Gorgona	,
这	翠鸟	社会的	和	文学	俱乐部	的	戈尔戈纳	,

一位困惑的年轻人告诉上校，他是戈尔戈纳市哈尔西恩社交文学俱乐部的秘书。

[wɪtʃ] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [dæns] [ɪn][ðə; ði]['bɔ:lru:m,'bɔ:lrʊm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪvəli] [hoʊ'tel] .

which	desired	to	give	a	dance	in	the	ballroom	of	the	Tivoli	Hotel	.
哪个	想要的	到	给	一个	舞蹈	在	这	舞厅	的	这	蒂沃利	酒店	.

他们想在蒂沃利酒店的舞厅里表演一支舞。

[ðə; ði] [rɪ'kwest] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'naɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ə; eɪ] [klæʃ] [ʌv; əv] [deɪts] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]

The	request	had	been	denied	because	of	a	clash	of	dates	with	another
这	要求	有	到过	否认	因为	的	一个	冲突	的	日期	和	其他

[,ɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] .

organization	.
组织	.

由于与另一组织的时间冲突，该请求被拒绝了。

[wʊd] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [help] ['streɪtn] [,aɪ 'ti:] [aʊt] ?

Would	the	colonel	help	straighten	it	out	?
会	这	上校	帮助	拉直	它	出去	?

上校能帮忙把事情理顺吗?

['sɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi] [wʊd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sent] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'weɪ] ['sætɪsfaɪd] ,

Certainly	he	would	,	and	he	sent	the	young	man	away	satisfied	,
当然	他	会	,	和	他	发送	这	年轻的	男人	离开	使满意	,

他当然会这么做，他让那个年轻人满意地离开了。

['æftər] [,ɪn'vɛstə,geɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['skru:pjələs] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]

after	investigating	the	difficulty	with	as	scrupulous	attention	as	if	the	fate	of
后	调查	这	困难	和	作为	一丝不苟的	注意力	作为	如果	这	命运	的

[ðə; ði][gɑ:'tu:n][dæm][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vɑ:lvd] .

the	Gatun	dam	had	been	involved	.
这	加顿	坝	有	到过	涉及	.

在对这一难题进行调查后，他们像对待关乎加通大坝命运的事情一样，一丝不苟地进行了调查。

[ə; eɪ] ['brɔ:ni] ['blæk,smɪθs] ['helpər] [hæd; həd] [bɪn]

A	brawny	blacksmith's	helper	had	been
一个	强壮的	铁匠	帮手	有	到过

一个身材魁梧的铁匠助手曾是

[[,pi: 'dʒi:] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[dis'tʃa:dʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɔ:rmən] .

discharged	by	his	foreman	.
出院	经过	他的	领班	.

被工头解雇。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hɪm'self] [,ʌn'ferli] ['tri:tɪd] .

He	thought	himself	unfairly	treated	.
他	想法	他自己	不公平	治疗	.

他觉得自己受到了不公平的对待。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [prest] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn'saɪd] [θriː] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['mænz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

The	colonel	pressed	a	button	,	and	inside	three	minutes	the	man's	record	,
这	上校	按下	一个	按钮	,	和	里面	三	分钟	这	男人的	记录	,

['niːtli] ['dɑːkjumentɪd] ,

neatly	documented	,
整齐地	已记录	,

上校按下一个按钮，不到三分钟，那名男子的记录就被完整地记录了下来。

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [desk] .

was	on	the	desk	.
曾是	在	这	桌子	.

在桌子上。

" [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrvd] [wʌt] [juː; jʊ][gɑːt] , " ['krɪspli] [dɪ'klerd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	You	deserved	what	you	got	,	"	crisply	declared	the	colonel	.
"	你	应得的	什么	你	得到	,	"	清脆地	声明	这	上校	.

“你罪有应得，”上校干脆利落地说道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [drʌŋk] [ænd; ənd] ['ɪnsələnt] ,

"	You	were	drunk	and	insolent	,
"	你	是	醉	和	傲慢的	,

你当时喝醉了，而且态度傲慢无礼。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrmən] [dɪd][nɑːt][tæp][juː; jʊ]['oʊvər][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	I	am	surprised	that	the	foreman	did	not	tap	you	over	the	head	with	a
和	我	是	惊讶	那	这	领班	做过	不是	轻敲	你	超过	这	头	和	一个

[kroʊ] - [bɑːr] .

crow	-	bar	.
乌鸦	-	酒吧	.

我很惊讶工头没有用撬棍敲你的头。

" [dʒæk] ['dɛvlɪn] ['restləsli] [ə'weitid] [hɪz; ɪz][tɜːrn] ,

"	Jack	Devlin	restlessly	awaited	his	turn	,
"	杰克	德夫林	躁动不安	等待中	他的	转动	,

杰克·德夫林焦急地等待着轮到自己，

[waɪl] [ɑːl'fɑːroʊ] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ]['kɑːmɪk(ə)l] ['wʌndərmənt] [ðæt] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] ['bɪzi]

while	Alfaro	looked	on	with	comical	wonderment	that	so	great	a	man	should	busy
尽管	阿尔法罗	看起来	在	和	滑稽	惊奇	那	所以	伟大的	一个	男人	应该	忙碌的

[hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['mætərz] [soʊ] ['traɪflɪŋ] .

himself	with	matters	so	trifling	.
他自己	和	事情	所以	琐事	.

阿尔法罗带着滑稽的惊奇看着这一切，心想如此伟大的人竟然会忙于如此琐碎的事情。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['æfəbli] [əb'zɜːrvd] :

At	length	the	colonel	swung	his	chair	around	and	affably	observed	:
在	长度	这	上校	摇摆	他的	椅子	大约	和	和蔼可亲	观察到	:

最后，上校转过椅子，和蔼地说道：

" [hə'loʊ] , ['dɛvlɪn] .

"	Hello	,	Devlin	.
"	你好	,	德夫林	.

“你好，德夫林。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [dʌg] ['twenti] - [sɪks] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [slaɪd] ?

Have	you	dug	Twenty	-	six	out	of	the	slide	?
有	你	挖	二十	-	六	出去	的	这	滑动	?

你把二十六号从滑梯里挖出来了吗?

[ænd; ənd] [wen] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪk] [ə'nʌðər] [haɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ? "

And	when	will	she	make	another	high	record	?	"
和	什么时候	将要	她	制作	其他	高的	记录	?	"

她何时才能再创佳绩?

" [ʃiː; ʃi][ɪz][sʌm; səm] [bʌŋd] [ʌp] , ['kɜːrn(ə)l] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] .

"	She	is	some	bunged	up	,	colonel	,	but	still	in	the	ring	.
"	她	是	一些	塞子	向上	,	上校	,	但	仍然	在	这	戒指	.

“她伤势有些严重，上校，但仍然在场上。”

[ðə; ði][oʊld][gɜːrl] [wɪl] [biː; bi]['goʊɪŋ] [strɔːŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] [wiːk] . "

The	old	girl	will	be	going	strong	in	another	week	.	"
这	老的	女孩	将要	是	去	强的	在	其他	星期	.	"

这老家伙再过一周就能恢复活力了。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "

"	What	can	I	do	for	you	?	"
"	什么	能	我	做	为了	你	?	"

“我能为你做什么？ ”

" [its] [nɑːt][maɪ'self] [ðæt] [hæz; həz] ['eni] [kɪk] , ['kɜːrn(ə)l] .

"	It's	not	myself	that	has	any	kick	,	colonel	.
"	它是	不是	我	那	有	任何	踢	,	上校	.

“不是我力气大，上校。”

[aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] [help] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .

I	want	your	help	for	a	friend	of	mine	.
我	想	你的	帮助	为了	一个	朋友	的	矿	.

我有个朋友需要你的帮助。

['hiːz] [nɑːt][ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] , [bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

He's	not	on	the	job	,	but	I	hope	it	will	make	no	difference	with	you	.
他是	不是	在	这	工作	,	但	我	希望	它	将要	制作	不	不同之处	和	你	.

他现在不在岗，但我希望这对你来说不会有任何影响。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['nɔtən] [ɑːn][ðə; ði]['daɪnəmaɪt] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [ðen] ['meɪdʒər]

He	worked	for	Mr	.	Naughton	on	the	dynamite	ship	,	and	then	Major
他	工作	为了	先生	.	诺顿	在	这	炸药	船	,	和	然后	主要的

他曾在诺顿先生的炸药船上工作，后来又为少校工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

['glɛndɪnɪŋ] [hæf] - [wei] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði][goʊld][roʊl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

Glendinning	half	-	way	promised	him	a	place	on	the	gold	roll	because	he
格伦丁宁	一半	-	方式	承诺	他	一个	地方	在	这	金子	卷	因为	他

[kæn; kən] [pɪtʃ] [bɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [griːst] ['laɪtnɪŋ] .

can	pitch	ball	like	a	streak	of	greased	lightning	.
能	沥青	球	喜欢	一个	条纹	的	涂油	闪电	.

格伦丁宁曾半途承诺给他一个进入金牌名单的机会，因为他投球的速度就像一道闪电。

" ['dɛvlɪn] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [grɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fræŋknəs] .

"	Devlin	halted	and	grinned	at	his	own	frankness	.
"	德夫林	停止	和	咧嘴一笑	在	他的	自己的	坦率	.

德夫林停下脚步，为自己的坦率咧嘴一笑。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

The	colonel	smiled	back	at	him	.
这	上校	微笑	后退	在	他	.

上校对他露出了微笑。

" [beɪs] - [bɔːl] [ɪz] [ɪ'reləvənt] , ['dɛvlɪn] ,

"	Base	-	ball	is	irrelevant	,	Devlin	,
"	根据	-	球	是	无关紧要	,	德夫林	,

“棒球无关紧要，德夫林。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['meɪdʒər] ['glɛndɪnɪŋ] [wʊd] [meɪk] [jʊr; jər] [jʌŋ] [mæn] [ɜːrn] [hɪz; ɪz]['sæləri] .

but	I	am	sure	Major	Glendinning	would	make	your	young	man	earn	his	salary	.
但	我	是	当然	主要的	格伦丁宁	会	制作	你的	年轻的	男人	赚	他的	薪水	.

但我相信格伦丁宁少校会让你的年轻人挣到他应得的薪水。

[soʊ][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pɪtʃ] [fɔːr; fər][krɪs'təubəl] ?

So	he	wanted	him	to	pitch	for	Cristobal	?
所以	他	通缉	他	到	沥青	为了	克里斯托瓦尔	?

所以他想让他为克里斯托瓦尔效力?

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['kætʃər; 'ketʃər][ʌv; əv][ðə; ði]['kuːleɪbrə][naɪn] .

But	you	are	the	catcher	of	the	Culebra	nine	.
但	你	是	这	捕手	的	这	库莱布拉	九	.

但你是库莱布拉九号的捕手。

[juː; jʊ] [ʃoʊ] [æn; ən] [ʌn'selfɪʃ] ['ɪntrəst] , [aɪm] [ʃʊr] . "

You	show	an	unselfish	interest	,	I'm	sure	.	"
你	展示	一个	无私	兴趣	,	我是	当然	.	"

我相信你展现出了无私的关心。

" [aɪm][ə; eɪ] [fɪrs] ['ruːtər] [ɑːn][ðə; ði][bɔːl] [fiːld] , ['kɜːrn(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [let][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [bɪ'twiːn]

"	I'm	a	fierce	rooter	on	the	ball	field	,	colonel	,	but	I	can't	let	it	come	between
"	我是	一个	凶猛的	根管	在	这	球	场地	,	上校	,	但	我	不能	让	它	来	之间

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

“上校，我在球场上是个狂热的球迷，但我不能让这种情绪影响到朋友之间的关系。”

[ðɪs] [jʌŋ] [tʃæp] , ['wɔːltər] ['gʊdwɪn] , [gɑːt]['dʒen(ə)rəl][kweɪ'sɑːdə] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

This	young	chap	,	Walter	Goodwin	,	got	General	Quesada	down	on	him	.
这	年轻的	小伙子	,	沃尔特	古德温	,	得到	一般的	克萨达	向下	在	他	.

这个名叫沃尔特·古德温的年轻人，惹恼了奎萨达将军。

[hiː; hi] [weɪld] [ðə; ði][fæt] ['skaʊndrəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bruːmstɪk] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˌsærə'gɔsə] .

He	whaled	the	fat	scoundrel	with	a	broomstick	on	board	the	Saragossa	.
他	鲸鱼	这	胖的	恶棍	和	一个	扫帚	在	木板	这	萨拉戈萨	.

在萨拉戈萨号上，他用扫帚柄狠狠地抽打了那个肥胖的恶棍。

[kweɪ'sɑːdə][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['pɜːrfəreɪt] [seɪ'njɔːr][ɑːl'fɑːroʊ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] .

Quesada	was	trying	to	perforate	Señor	Alfaro	here	with	a	gun	.
克萨达	曾是	尝试	到	穿孔	先生	阿尔法罗	这里	和	一个	枪	.

奎萨达当时正试图用枪刺穿阿尔法罗先生的身体。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ə'pɪrd] ['kiːnli] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [tuː; tə] [seɪ] : " [waɪ] ,

"	The	colonel	appeared	keenly	interested	and	interrupted	to	say	:	"	Why	,
"	这	上校	出现	敏锐地	感兴趣的	和	中断	到	说	:	"	为什么	,

上校似乎很感兴趣，插话道：“为什么，

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['jʌŋstər] [kwaɪt] [wel] .

I	was	on	the	ship	and	I	remember	the	youngster	quite	well	.
我	曾是	在	这	船	和	我	记住	这	青少年	相当	出色地	.

我当时就在船上，我对那个年轻人印象很深。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːmən] .

He	was	a	seaman	.
他	曾是	一个	水手	.

他是一名海员。

[ðə; ði] ['skɪpər] [toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [roʊ] .

The	skipper	told	me	about	the	row	.
这	船长	讲述	我	关于	这	排	.

船长跟我讲了那次争吵的事。

[aɪ] [laɪkt] ['gʊdˌwɪnz] [plʌk] .
I liked Goodwin's pluck .
我 喜欢 古德温的 采摘 .

我喜欢古德温的勇气。

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , ['dɛvlɪn] , [ðə; ði][ˌpænə'meɪniən]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [prə'vəukt] [ə; eɪ] ['drʌbɪŋ] .
Between us , Devlin , the Panamanian gentleman had provoked a drubbing .
之间 我们 , 德夫林 , 这 巴拿马 绅士 有 挑衅 一个 痛击 .

说实话，德夫林，那位巴拿马绅士，惹得我们吃了一顿亏。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 140]
" [页 -]

[第140页]

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

['gʊdwɪn] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪsməs] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɑːb]
Goodwin was working his passage to the Isthmus to look for a job
古德温 曾是 在职的 他的 通道 到 这 地峡 到 看 为了 一个 工作
[ænd; ənd] — — "
and — — "
和 — — "

古德温正在打工攒钱前往地峡找工作，而且——”

" [waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['ʃɪpbɔːrd] ? " ['kwiərid] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
" Why didn't he let me know it on shipboard ? " queried the colonel .
" 为什么 没有 他 让 我 知道 它 在 船上 ? " 查询 这 上校 .

“为什么他不在船上告诉我？”上校问道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] . "
" I was interested in him . "
" 我 曾是 感兴趣的 在 他 . "

我对他很感兴趣。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [nɜːrv] .
" He didn't have the nerve .
" 他 没有 有 这 神经 .

他没那个胆量。

[juː; jʊ] [lʊkt] [tuː] [bɪg][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
You looked too big to him .
你 看起来 也 大的 到 他 .

在他看来，你太胖了。

[tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːrt] ,
To cut it short ,
到 切 它 短的 ,

简而言之，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tɪpt] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['lændslaɪd] [ðæt] [left] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [pʊr] [oʊld] ['twenti] -
he was tipped over by the same landslide that left me and poor old Twenty -
他 曾是 倾斜 超过 经过 这 相同的 滑坡 那 左边 我 和 贫穷的 老的 二十 -
[sɪks][ɔːl] ['sprædld] [aʊt] .
six all spraddled out .
六 全部 交叠 出去 .

他被同一场山体滑坡推倒了，我和可怜的二十六号也被滑倒在地。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv]['ænkɒn]['hɑːspɪt(ə)l] ['jestərdeɪ] [wɪð; wɪθ][noʊ][dʒɑːb][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm][taɪd] [ʌp] .

He	came	out	of	Ancon	hospital	yesterday	with	no	job	and	his	arm	tied	up	.
他	来了	出去	的	安康	医院	昨天	和	不	工作	和	他的	手臂	系	向上	.

他昨天从安康医院出来时，失去了工作，手臂也被绑住了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔndəd] [daʊn] [tuː; tə][bæl'boʊə][ænd; ənd] [kɔːt] ['dʒen(ə)rəl] - ['stiːmər] ,

And	he	wandered	down	to	Balboa	and	caught	General	Quesada's	steamer	,
和	他	漫步	向下	到	巴尔博亚	和	捕捉	一般的	-	汽船	,

[ðə; ði][wɑːn; hwɑːn]['loʊpɛz] ,

the	Juan	Lopez	,
这	胡安	洛佩兹	,

于是他漫步到巴尔博亚，搭乘了奎萨达将军的汽船“胡安·洛佩斯”号。

['stiːlɪŋ] ['kɑːmɪseri] ['stɔrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːrf] [tuː; tə] ['aʊtfɪt] [ə; eɪ] ['fɪləˌbʌstərɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

stealing	commissary	stores	from	the	wharf	to	outfit	a	filibustering	expedition	.
偷窃	小卖部	商店	从	这	码头	到	全套服装	一个	冗长辩论	远征	.

从码头偷窃军需品，为一次冒险远征提供装备。

[kweɪ'sɑːdə][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʌgd] [hɪm; ɪm][ɔːf][tuː; tə] [siː] [læst] [naɪt] .

Quesada	got	hold	of	him	and	lugged	him	off	to	sea	last	night	.
克萨达	得到	抓住	的	他	和	带吊臂的	他	离开	到	海	最后的	夜晚	.

昨晚，奎萨达抓住了他，把他拖到了海上。

[its] ['ʃʊrli] [ə; eɪ][bæd] [fɪks] [fɔːr; fər] ['gʊdwɪn] .

It's	surely	a	bad	fix	for	Goodwin	.
它是	一定	一个	坏的	使固定	为了	古德温	.

这对古德温来说肯定是个糟糕的解决办法。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][noʊ][lɔːŋgər] [smaɪld] .

"	The	colonel	no	longer	smiled	.
"	这	上校	不	更长	微笑	.

上校不再微笑了。

[hɪz; ɪz] ['rezəluːt] [maʊθ] ['taɪtnd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] , [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

His	resolute	mouth	tightened	beneath	the	short	,	white	mustache	.
他的	坚决	嘴	收紧	下面	这	短的	,	白色的	胡子	.

他那坚毅的嘴唇在短短的白色胡须下紧抿着。

[ðə; ði] [bluː] [aɪz] [flæʃt] .

The	blue	eyes	flashed	.
这	蓝色的	眼睛	闪光灯	.

那双蓝眼睛闪了一下。

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ɑːlfɑːoʊz]['diːteɪld; dɪ'teɪld][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .

He	listened	to	Alfaro's	detailed	confirmation	of	the	story	.
他	听着	到	阿尔法罗的	详细的	确认	的	这	故事	.

他仔细听了阿尔法罗对故事的详细确认。

[wɪð; wɪθ] ['wɪnɪŋ] ['kɜːrtəsi] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

With	winning	courtesy	the	colonel	said	to	him	:
和	获胜	礼貌	这	上校	说	到	他	:

上校带着恭维的语气对他说：

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ðə; ði][kə'lʌmbiənˌkə'loʊmbiən] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [ə'ferz] , [hæz; həz][noʊ] [lʌv]

"	Your	father	,	the	Colombian	minister	of	foreign	affairs	,	has	no	love
"	你的	父亲	,	这	哥伦比亚	部长	的	外国的	事务	,	有	不	爱

[fɔːr; fər][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

for	the	United	States	,
为了	这	团结的	各州	,

“你的父亲，哥伦比亚外交部长，对美国毫无好感。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] .

I	am	told	.
我	是	讲述	.

我听说了。

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][maɪ]

Will	you	tell	him	,	with	my
将要	你	告诉	他	,	和	我的

你会告诉他吗，用我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

['kɑːmpləmɛnts] , [ðæt] [aɪ] ['greɪtli] [əd'maɪər][ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ?

compliments	,	that	I	greatly	admire	the	behavior	of	his	son	?
赞美	,	那	我	非常	钦佩	这	行为	的	他的	儿子	?

我称赞他儿子的行为，并表示我非常欣赏他。

" ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['dɛvlɪn] [hiː; hi] ['ædɪd] , ['krɪspli] , [dɪ'saɪsɪvli] :

"	Turning	to	Devlin	he	added	,	crisply	,	decisively	:
"	转弯	到	德夫林	他	额外	,	清脆地	,	果断地	:

他转向德夫林，干脆利落地补充道：

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [jʊr; jər] ['stɔːri] .

"	I	have	no	reason	to	doubt	your	story	.
"	我	有	不	原因	到	怀疑	你的	故事	.

我没有理由怀疑你的说法。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

You	have	a	fine	record	.
你	有	一个	美好的	记录	.

你的履历非常优秀。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ækt]['fɜːrst][ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪt] ['leɪtər] .

I	shall	act	first	and	investigate	later	.
我	将	行为	第一的	和	调查	之后	.

我将先行动，后调查。

['gʊdwɪn] [wʌz; wəz] ['kɪdnæpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [zoʊn] , [frʌm; frəm] [ə'merɪkən] [sɔɪl] , [æz; əz][aɪ]

Goodwin	was	kidnapped	from	the	Zone	,	from	American	soil	,	as	I
古德温	曾是	被绑架	从	这	区	,	从	美国人	土壤	,	作为	我

[ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

understand	it	.
理解	它	.

据我所知，古德温是从隔离区，也就是美国本土被绑架的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [æt; ət]['ænkɒn] ? "

He	was	living	with	one	of	the	surgeons	at	Ancon	?	"
他	曾是	活的	和	一	的	这	外科医生	在	安康	?	"

他当时和安康公司的一位外科医生住在一起吗?

" [jes] , ['kɜːrn(ə)l] .

"	Yes	,	colonel	.
"	是的	,	上校	.

“是的，上校。”

[juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] [baɪ] ['telɪfoʊn] ['iːzi] [ɪ'nʌf] . "

You	can	find	out	by	telephone	easy	enough	.	"
你	能	寻找	出去	经过	电话	简单的	足够的	.	"

你打电话很容易就能查到。

" [haʊ] ['meni] [men] [wɜːr; wər][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][wɑːn; hwɑːn]['loʊpɛz] ?
" **How many men were there on the Juan Lopez ?**
" 如何 许多 男人 是 那里 在 这 胡安 洛佩兹 ?

“胡安·洛佩兹号上有多少名船员？”

[ænd; ənd] [haʊ] [fæst][ɪz][ʃiː; ʃi] ?
And how fast is she ?
和 如何 快速地 是 她 ?

她的速度有多快?

" [ɑːl'fɑːroʊ] ['ænsər] :
" **Alfaro answered :**
" 阿尔法罗 回答 :

阿尔法罗回答道:

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fɪfti] [ɔːr]['sɪksti] [men] [ɑːn] [bɔːrd] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][æt; ət][bæl'boʊə] ['jestərdeɪ] .
" **There were fifty or sixty men on board when I saw her at Balboa yesterday .**
" 那里 是 五十 或者 六十 男人 在 木板 什么时候 我 锯 她 在 巴尔博亚 昨天 .

“昨天我在巴尔博亚看到她的时候，船上有五六十名男子。”

[pər'hæps] [mɔːr] [wɜːr; wər]['teɪkən][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [beɪ] [læst] [naɪt] .
Perhaps more were taken on in the bay last night .
也许 更多的 是 已采取 在 在 这 湾 最后的 夜晚 .

昨晚海湾里可能还有更多人被捕杀。

[aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['fɪləˌbʌstərɪŋ] [ekspɪ'dɪʃnz] .
I know something about filibustering expeditions .
我 知道 某物 关于 冗长辩论 探险 .

我对阻挠远征略知一二。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kæri] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] .
She would carry not less than a hundred men .
她 会 携带 不是 较少的 比 一个 百 男人 .

她至少能载上一百名士兵。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['gʌnz] [ɪn][hɜːr; hər] .
And of course there are plenty of guns in her .
和 的 课程 那里 是 很多 的 枪支 在 她 .

当然，她身上也藏着不少枪。

[hɜːr; hər] [spiːd] [ɪz] [sloʊ] .
Her speed is slow .
她 速度 是 慢的 .

她的速度很慢。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ] [eɪt] [ɔːr] [naɪn] [nɑːts] , [aɪ] [θɪŋk] . "
She will go eight or nine knots , I think . "
她 将要 去 八 或者 九 绳结 , 我 思考 . "

我想她能达到八九节的航速。

" [wɪl] ['dʒen(ə)rəl][kweɪ'sɑːdə] [faɪt] ?
" **Will General Quesada fight ?**
" 将要 一般的 克萨达 斗争 ?

奎萨达将军会战斗吗?

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋktli] ['tʃɪrf(ə)l]
" **The colonel asked the question with distinctly cheerful**
" 这 上校 问 这 问题 和 明显地 快乐

上校带着明显愉悦的语气问出了这个问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[ˌɪntəˈneɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['soʊldʒər][ðæn; ðən] [ˌendʒɪ'nɪr] .

intonation	**,**	**as**	**if**	**for**	**the**	**moment**	**he**	**was**	**more**	**soldier**	**than**	**engineer**	**.**
语调	,	作为	如果	为了	这	片刻	他	曾是	更多的	士兵	比	工程师	.

语气，仿佛此刻他更像个士兵而不是工程师。

" [hiː; hi] [meɪ] [faɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nek] , " [sed] ['dɛvlɪn] ,

"	**He**	**may**	**fight**	**for**	**his**	**neck**	**,**	**"**	**said**	**Devlin**	**,**
"	他	可能	斗争	为了	他的	脖子	,	"	说	德夫林	,

“他可能会拼死保住性命，”德夫林说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get] [əˈweɪ] .

"	**and**	**if**	**he**	**has**	**a**	**chance**	**to**	**get**	**away**	**.**
"	和	如果	他	有	一个	机会	到	得到	离开	.

“如果他有机会逃脱的话。”

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊdz] .

He	**knows**	**that**	**he**	**is**	**caught**	**with**	**the**	**goods**	**.**
他	知道	那	他	是	捕捉	和	这	商品	.

他知道自己被抓到藏匿赃物了。

[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] ['kæptɪn] - , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [leɪm] [dʌk] . "

But	**without**	**Captain**	**Brincker**	**,**	**he**	**is**	**a**	**lame**	**duck**	**.**	**"**
但	没有	队长	-	,	他	是	一个	瘸	鸭子	.	"

但没有布林克尔上尉，他就成了个跛脚鸭。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðæt] [jʌŋ] ['gʊdwɪn] [ɪz][ɪn] ['sɪriəs] ['deɪndʒər] ? "

"	**And**	**you**	**are**	**sure**	**that**	**young**	**Goodwin**	**is**	**in**	**serious**	**danger**	**?**	**"**
"	和	你	是	当然	那	年轻的	古德温	是	在	严肃的	危险	?	"

“你确定古德温小伙子处境非常危险吗？”

" [waɪ] [nɑːt] ? " [ænd; ənd] ['dɛvlɪn] ['paʊndɪd] [ðə; ði] [desk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hɑːrd] [fɪst] .

"	**Why**	**not**	**?**	**"**	**and**	**Devlin**	**pounded**	**the**	**desk**	**with**	**his**	**hard**	**fist**	**.**
"	为什么	不是	?	"	和	德夫林	猛击	这	桌子	和	他的	难的	拳头	.

“为什么不行？”德夫林说着，用他那硬邦邦的拳头猛击桌子。

" [kweɪˈsɑːdə][hæz; həz] ['məutivz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] ['luːzɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sʌmwer] . "

"	**Quesada**	**has**	**motives**	**enough**	**for**	**losing**	**him**	**somewhere**	**.**	**"**
"	克萨达	有	动机	足够的	为了	输	他	某处	.	"

“奎萨达有足够的理由把他弄丢在某个地方。”

" [aɪ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	**I**	**agree**	**with**	**you**	**.**
"	我	同意	和	你	.

“我同意你的看法。

[ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ðoʊz] ['kɑːmɪseri] ['stɔrz] .

And	**,**	**besides**	**,**	**I**	**should**	**like**	**to**	**recover**	**those**	**commissary**	**stores**	**.**
和	,	除了	,	我	应该	喜欢	到	恢复	那些	小卖部	商店	.

此外，我还想恢复那些军需品商店。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] , [kəmˈpoʊzd] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .

"	**The**	**colonel**	**gazed**	**at**	**the**	**opposite**	**wall**	**,**	**composed**	**and**	**thoughtful**	**.**
"	这	上校	凝视	在	这	对面的	墙	,	由	和	周到	.

上校凝视着对面的墙壁，神情镇定，若有所思。

['dɛvlɪn] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['wɪstfəli] , [əˈfreɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [keɪs] [æz; əz] [bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz]

Devlin	**eyed**	**him**	**wistfully**	**,**	**afraid**	**that**	**he**	**might**	**consider**	**the**	**case**	**as**	**beyond**	**his**
德夫林	眼睛	他	怅然地	,	害怕的	那	他	可能	考虑	这	案件	作为	超过	他的

[ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] .

jurisdiction	**.**
管辖权	.

德夫林满怀惆怅地看着他，担心他会认为此案超出了他的管辖范围。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [gloʊ] [ʌv; əv] [hiːt] , [ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] ['raɪtʃəsli]
Then with a quick glow of heat , the anger of a strong man righteously
然后 和 一个 快的 辉光 的 热 , 这 愤怒 的 一个 强的 男人 义正直地
[prə'vəukt] ,
provoked ,
挑衅 ,

随后，一股热浪迅速涌上心头，那是强壮男人义愤填膺的怒火。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [sed] ['ʃɑːrpli] :
the colonel said sharply :
这 上校 说 尖锐地 :

上校厉声说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] , [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [pər'fɔːrməns] , [klɪr] [θruː] .
" It is a rotten , abominable performance , clear through .
" 它 是 一个 烂 , 可恶 表现 , 清除 通过 .

“这是一场糟糕透顶、令人作呕的表演，彻头彻尾的糟糕。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['weɪstɪŋ] [taɪm] .
We are wasting time .
我们 是 浪费 时间 .

我们在浪费时间。

" ['sʌmənɪŋ] [ə; eɪ][klɜːrk] , [hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm] :
" Summoning a clerk , he told him :
" 召唤 一个 职员 , 他 讲述 他 :

他叫来一名办事员，告诉他：

" [get] ['kæptɪn] [bret] , [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [æt; ət][bæl'boʊə] , [ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
" Get Captain Brett , the superintendent at Balboa , on the telephone .
" 得到 队长 布雷特 , 这 校长 在 巴尔博亚 , 在 这 电话 .

“给巴尔博亚监狱的负责人布雷特上尉打电话。”

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [bɪgɪst] , [fæstɪst] [tʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] , [ðə; ði] ['dɑːntləs] ,
Tell him that I wish the biggest , fastest tug of the fleet , the Dauntless ,
告诉 他 那 我 希望 这 最大 , 最快 拖船 的 这 舰队 , 这 无畏 ,

告诉他，我希望舰队中最大、最快的拖船“无畏号”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi] [koʊld] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər] [siː] [ɪn] [tuː] ['aʊərz] .
if possible , to be coaled and ready for sea in two hours .
如果 可能的 , 到 是 煤炭 和 准备好 为了 海 在 二 小时 .

如果可能，争取在两小时内完成加煤并做好出海准备。

[pliːz] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd][rɪ'pɔːrt] .
Please ask him to call me up and report .
请 问 他 到 称呼 我 向上 和 报告 .

请让他给我打电话汇报情况。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [pər'plekst] [hɪm; ɪm] ,
" The colonel hesitated as if a question of authority perplexed him ,
" 这 上校 犹豫了一下 作为 如果 一个 问题 的 权威 困惑 他 ,

上校犹豫了一下，似乎某个权力问题让他感到困惑。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][klɜːrk] [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [kə'mænd] .
but when the clerk returned he was ready with another command .
但 什么时候 这 职员 返回 他 曾是 准备好 和 其他 命令 .

但当办事员回来时，他已经准备好了另一项命令。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][tɔːk][wɪð; wɪθ]['meɪdʒər] ['freɪʒɚ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'riːn] [bə'tæliən] [æt; ət][kæmp] ['eliət]
" I want to talk with Major Frazier of the marine battalion at Camp Elliot
" 我 想 到 讲话 和 主要的 弗雷泽 的 这 海洋 营 在 营 埃利奥特
['pɜːrsənəli] .
personally .
亲自 .

“我想亲自和埃利奥特营海军陆战队营的弗雷泽少校谈谈。”

[pliːz] [kə'nekt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪð; wɪθ][maɪ][desk] .
Please connect his house with my desk .
请 连接 他的 房子 和 我的 桌子 .

请把他的房子和我的办公桌连接起来。

" ['dɛvlɪn] [nʌdʒd] [ɑːl'fɑːroʊ] .
" Devlin nudged Alfaro .
" 德夫林 轻推 阿尔法罗 .

德夫林轻轻推了推阿尔法罗。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːm] - ['ʃʌv(ə)l] [mæn] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]['bæt(ə)l] .
The face of the steam - shovel man lighted with the joy of battle .
这 脸 的 这 蒸汽 - 铲 男人 照明 和 这 喜悦 的 战斗 .

蒸汽铲车操作员的脸上洋溢着战斗的喜悦。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] [fiːt] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .
The colonel was a man with his two feet under him .
这 上校 曾是 一个 男人 和 他的 二 脚 在下面 他 .

这位上校是个脚踏实地的人。

[ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][juː'naɪtɪd] [steɪts] [mə'riːnz] :
They heard him say to the commander of the force of United States marines :
他们 听到 他 说 到 这 指挥官 的 这 力量 的 团结的 各州 海军陆战队 :

他们听到他对美国海军陆战队指挥官说：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['diːteɪl] , ['meɪdʒər] .
" It is an emergency detail , Major .
" 它 是 一个 紧急情况 细节 , 主要的 .

“少校，这是紧急任务。”

[aɪ] [wɪl] ['fɔːrwərd] [ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] [rɪ'kwest] [ænd; ənd][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['raɪtɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði]
I will forward the formal request and explanation to you in writing , but the
我 将要 向前 这 正式的 要求 和 解释 到 你 在 写作 , 但 这
['dɑːkjuments][kæn; kən][weɪt] .
documents can wait .
文件 能 等待 .

我会以书面形式将正式请求和解释转发给您，但文件可以稍后再寄。

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][men] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] .
An officer and a half company of men will be enough .
一个 官 和 一个 一半 公司 的 男人 将要 是 足够的 .

一个军官和一个半连的士兵就足够了。

[jes] , [ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] .
Yes , equipped for active service .
是的 , 配备 为了 积极的 服务 .

是的，已配备现役装备。

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['veri] [mʌtʃ] .
Thank you , very much .
感谢 你 , 非常 很多 .

非常感谢。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [treɪn] [æt; ət][jʊr; jər]['steɪʃ(ə)n][ɪn][æn; ən]['aʊər] [frʌm; frəm] [naʊ] ,

I	will	have	a	special	train	at	your	station	in	an	hour	from	now	,
我	将要	有	一个	特别的	火车	在	你的	车站	在	一个	小时	从	现在	,

一个小时后，我将安排一列专列停靠在您的车站。

['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][bæl'boʊə] .

ready	to	take	them	to	Balboa	.
准备好	到	拿	他们	到	巴尔博亚	.

准备带他们去巴尔博亚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [siː] ['duːti] .

It	is	a	bit	of	sea	duty	.
它	是	一个	少量	的	海	责任	.

这是一项海上任务。

[jʊr; jər] [men] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Your	men	will	enjoy	it	.
你的	男人	将要	享受	它	.

你的男人们会喜欢的。

" ['ʌðər] ['ɔːrdərz] ['ɪʃuːd] ['ræpɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɜ˞ːnəlz]

"	Other	orders	issued	rapidly	from	the	colonel's
"	其他	订单	发布	快速	从	这	上校的

“上校迅速下达了其他命令。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[desk] .

desk	.
桌子	.

桌子。

[ðə; ði]['pænəmɑː] ['reɪlroʊd] [wʌz; wəz]['nəutifaid][tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [treɪn] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]

The	Panama	Railroad	was	notified	to	despatch	a	special	train	and	give	it
这	巴拿马	铁路	曾是	已通知	到	调度	一个	特别的	火车	和	给	它

[ə; eɪ] [klɪr] [træk] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði][pə'sɪfɪk] .

a	clear	track	through	to	the	Pacific	.
一个	清除	追踪	通过	到	这	太平洋	.

巴拿马铁路公司接到通知，要派出一列专列，并确保其能畅通无阻地开往太平洋沿岸。

[ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] [zoʊn] [wʌz; wəz] [ri'kwestid] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði]

The	Department	of	Justice	of	the	Canal	Zone	was	requested	to	prepare	the
这	部门	的	正义	的	这	运河	区	曾是	请求	到	准备	这

['pepərz] [ɪn] [duː] [fɔːrm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][kweɪ'sɑːdə] ,

papers	in	due	form	for	the	arrest	of	General	Quesada	,
文件	在	到期的	形式	为了	这	逮捕	的	一般的	克萨达	,

运河区司法部门被要求按规定格式准备逮捕奎萨达将军的文件。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] .

and	the	seizure	of	his	vessel	.
和	这	发作	的	他的	血管	.

以及扣押他的船只。

[ðə; ði] ['splendɪdli] ['ɔːrgənaɪzd] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [muːvd] [æz; əz] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['smuːðli]

The	splendidly	organized	system	of	administration	moved	as	swiftly	and	smoothly
这	精彩地	组织	系统	的	行政	已搬	作为	迅速地	和	顺利

[ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðæt] ['hʌmb(ə)l] ,

in	behalf	of	that	humble	,
在	代表	的	那	谦逊的	,

这套组织完善的行政体系为那个卑微的群体迅速而顺利地运转着，

[fər'lɔːrn] [jʌŋ] ['wɑːndərər] , ['wɔːltər] ['gʊdwɪn] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]

forlorn	young	wanderer	,	Walter	Goodwin	,	as	if	he	had	been	a	person	of
绝望	年轻的	流浪者	,	沃尔特	古德温	,	作为	如果	他	有	到过	一个	人	的

[ðə; ði] ['gretɪst] ['kɑːnsɪkwens] .

the	greatest	consequence	.
这	最	结果	.

孤苦伶仃的年轻流浪者沃尔特·古德温，仿佛他曾是一位举足轻重的人物。

[æz; əz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['diːteɪl] ,

As	a	final	detail	,
作为	一个	最终的	细节	,

最后补充一点，

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [meɪd] [aʊt] ['paːsiz] [pə'mitɪŋ] ['dɛvlɪn] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [treɪn] [ænd; ənd][ɑːn]

the	colonel	made	out	passes	permitting	Devlin	to	go	in	the	special	train	and	on
这	上校	制成	出去	通过	允许	德夫林	到	去	在	这	特别的	火车	和	在

[bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tʌg] .

board	of	the	government	tug	.
木板	的	这	政府	拖船	.

上校开具了通行证，允许德夫林乘坐专列和政府拖船。

" [juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fʌn] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	You	will	want	to	see	the	fun	,	I	suppose	,	"	said	he	,
"	你	将要	想	到	看	这	乐趣	,	我	认为	,	"	说	他	,

“我想，你们肯定想看看热闹吧，”他说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['twɪŋkəld] [ə'gen] .

and	his	blue	eyes	twinkled	again	.
和	他的	蓝色的	眼睛	闪烁	再次	.

他的蓝眼睛再次闪闪发光。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . "

"	I	should	enjoy	it	myself	.	"
"	我	应该	享受	它	我	.	"

“我应该自己好好享受。”

" [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [wʊd] , [sɜːr] , " ['fræŋkli] [rɪ'plaɪd] ['dɛvlɪn] .

"	Indeed	you	would	,	sir	,	"	frankly	replied	Devlin	.
"	的确	你	会	,	先生	,	"	坦率地说	回复	德夫林	.

“您当然会，先生，”德夫林坦率地回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɑːn; hwɑːn]['loʊpɛz][ɪz][ɪn]['keɪpəb(ə)l][hændz] ,

"	I	think	the	capture	of	the	Juan	Lopez	is	in	capable	hands	,
"	我	思考	这	捕获	的	这	胡安	洛佩兹	是	在	有能力的	双手	,

我认为抓捕“胡安·洛佩兹”号的任务交到了能干的人手中。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [mə'riːnz] [æz; əz][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [fɔːrs] .

with	you	and	the	marines	as	the	fighting	force	.
和	你	和	这	海军陆战队	作为	这	斗争	力量	.

以你和海军陆战队为战斗力量。

[rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .

Report	to	me	as	soon	as	you	come	back	.
报告	到	我	作为	很快	作为	你	来	后退	.

你回来后立即向我汇报。

[ænd; ənd] [brɪŋ] ['gʊdwɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

And	bring	Goodwin	with	you	.
和	带来	古德温	和	你	.

把古德温也带上。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [frendz] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði]

I	want	to	congratulate	him	on	the	kind	of	friends	he	has	made	on	the
我	想	到	祝贺	他	在	这	种类	的	朋友们	他	有	制成	在	这

['ɪsməs] . "

Isthmus	.	"
地峡	.	"

我想祝贺他在地峡结交了这么多好朋友。

" [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .

"	Report	to	me	as	soon	as	you	come	back	.
"	报告	到	我	作为	很快	作为	你	来	后退	.

“你回来后立即向我汇报。”

[ænd; ənd] [brɪŋ] ['gʊdwɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

And	bring	Goodwin	with	you	.
和	带来	古德温	和	你	.

把古德温也带上。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	145	]
"	[	页	-	]

[第145页]

[ðeɪ] [stept] [ə'saɪd][ænd; ənd] [meɪd] [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kə'mɪti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'ʃiːnɪsts] -

They	stepped	aside	and	made	way	for	a	committee	from	the	machinists	'
他们	步	旁边	和	制成	方式	为了	一个	委员会	从	这	机械师	-

['juːniən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['griːvəns] [kən'sɜːrnɪŋ] [peɪ] [fɔːr; fər]['oʊvər] - [taɪm] .

union	with	a	grievance	concerning	pay	for	over	-	time	.
联盟	和	一个	不满	有关	支付	为了	超过	-	时间	.

他们让开，让来自机械工人工会的委员会就加班工资问题提出申诉。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['setld] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['prɑːbləm][hɪz; ɪz][dʒuː'dɪʃəl] [ə'tenʃ(ə)n] .

The	colonel	settled	back	in	his	chair	to	give	the	problem	his	judicial	attention	.
这	上校	定居	后退	在	他的	椅子	到	给	这	问题	他的	司法	注意力	.

上校靠回椅背，开始认真审视这个问题。

[æz; əz] ['dɛvlɪn] [left] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ɑːl'fɑːroʊ] :

As	Devlin	left	the	office	he	said	to	Alfaro	:
作为	德夫林	左边	这	办公室	他	说	到	阿尔法罗	:

德夫林离开办公室时对阿尔法罗说：

" [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] ?

"	What	did	I	tell	you	,	my	son	?
"	什么	做过	我	告诉	你	,	我的	儿子	?

“我跟你说过什么，儿子？”

[wen] [juː; jʊ][wɑːnt] [kwɪk] ['ækʃ(ə)n][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [bɔːs] [laɪk] [ə; eɪ] [bə'nevələnt] ['despɑːt] .

When	you	want	quick	action	there	is	no	boss	like	a	benevolent	despot	.
什么时候	你	想	快的	行动	那里	是	不	老板	喜欢	一个	仁慈	暴君	.

当你想要快速行动时，没有比仁慈的暴君更好的老板了。

[ðæt] [mæn] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl] [tuː] ['jɪrz] [ə'hed] [ʌv; əv] [taɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['piːp(ə)l]

That	man	will	finish	the	Panama	Canal	two	years	ahead	of	time	because	the	people
那	男人	将要	结束	这	巴拿马	运河	二	年	前方	的	时间	因为	这	人们

[æt; ət] [hoʊm] [hæv; həv] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] . "

at	home	have	sense	enough	to	let	him	alone	.	"
在	家	有	感觉	足够的	到	让	他	独自的	.	"

那个人将提前两年完成巴拿马运河的建设，因为他家乡的人们足够明智，不会让他插手。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [æm'bɪʃənz] [laɪk] ['dʒen(ə)rəl][kweɪ'sɑːdə][hiː; hi] [wʊd] [ruːl] [ɔːl][ʌv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkə]
" **If** **he** **had** **ambitions** **like** **General** **Quesada** **he** **would** **rule** **all** **of** **South** **America**
" 如果 他 有 抱负 喜欢 一般的 克萨达 他 会 规则 全部 的 南 美国
,
,
,
“如果他像克萨达将军那样雄心勃勃，他早就统治整个南美洲了。”

" [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv][fɝ'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɝ'nɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz] ['^ɑːʃjə] [ɑːl'fɑːroʊ] .
" **was** **the** **tribute** **of** **Fernandez** **Garcia** **Alfaro** **.**
" 曾是 这 贡 的 费尔南德斯 加西亚 阿尔法罗 .
这是费尔南德斯·加西亚·阿尔法罗的致敬之词。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər][ten][ə'klɔk, əu-][ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] [siː] - ['goʊɪŋ] [tʌg] ['dɑːntləs] , [ʌv; əv]
A **little** **after** **ten** **o'clock** **of** **this** **same** **morning** **the** **sea** **-** **going** **tug** **Dauntless** **,** **of**
一个 小的 后 十 点钟 的 这 相同的 早晨 这 海 - 去 拖船 无畏 , 的
[ðə; ðɪ] ['dredʒɪŋ] [floʊ'tɪlə] ,
the **dredging** **flotilla** **,**
这 疏浚 船队 ,
当天上午十点刚过，疏浚船队的远洋拖船“无畏号”

[swʌŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['koʊlɪŋ] [wɔːrf] [æt; ət][bæl'boʊə] .
swung **away** **from** **the** **coaling** **wharf** **at** **Balboa** **.**
摇摆 离开 从 这 煤炭 码头 在 巴尔博亚 .
从巴尔博亚的煤炭码头转向。

[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['ɔːnɪŋz] [laʊndʒd] ['θɜːrti] [mə'riːnz] [ɪn] ['kɑːki] [huː] ['welkəmd] [dʒæk] ['dɛvlɪn] [æz; əz]
Beneath **her** **awnings** **lounged** **thirty** **marines** **in** **khaki** **who** **welcomed** **Jack** **Devlin** **as**
下面 她 遮阳篷 休闲 三十 海军陆战队 在 卡其色 WHO 欢迎 杰克 德夫林 作为
[ə; eɪ] ['frendlɪ] [foʊ] .
a **friendly** **foe** **.**
一个 友好的 敌人 .
在她的遮阳篷下，三十名身穿卡其布制服的海军陆战队员悠闲地躺着，他们把杰克·德夫林当作友好的敌人来欢迎。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ][kæmp] ['eliət] [naɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪsmɪən] [liːg]
Several **of** **them** **had** **played** **on** **the** **Camp** **Elliot** **nine** **of** **the** **Isthmian** **League**
一些 的 他们 有 玩 在 这 营 埃利奥特 九 的 这 地峡 联盟
,
,
,
他们当中有好几位都曾在地峡联盟的坎普·埃利奥特九人队效力过。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['stɔːlwərt] ['kuːleɪbrə]['kætʃər; 'ketʃər][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns]['ruːtɪd; raʊtɪd][ðem; ðəm]
and **the** **stalwart** **Culebra** **catcher** **had** **more** **than** **once** **routed** **them**
和 这 坚定的 库莱布拉 捕手 有 更多的 比 一次 路由 他们
[baɪ] ['hæmərɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [hoʊm] - [rʌn] [ɔːr][ə; eɪ] [θriː] - ['bægər] [æt; ət][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] .
by **hammering** **out** **a** **home** **-** **run** **or** **a** **three** **-** **bagger** **at** **a** **critical** **moment** **.**
经过 锤击 出去 一个 家 - 跑步 或者 一个 三 - 装袋机 在 一个 批判的 片刻 .
而坚韧的库莱布拉捕手不止一次在关键时刻击出本垒打或三垒安打，击败了他们。

" [its] ['kɑːmɪk(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['tʃeɪsɪŋ] ['æftər]
" **It's** **comical** **that** **we** **should** **be** **chasing** **after**
" 它是 滑稽 那 我们 应该 是 追逐 后
“我们竟然要追逐……这真是滑稽可笑。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **146** **]**
[页 -]

[ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ðæt] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [trɪm] [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [dʒæk] , " [sed] [ə; eɪ] [kliːn] - [bɪlt] ['sɑːrdʒənt]

a	pitcher	that	will	try	to	trim	both	of	us	,	Jack	,	"	said	a	clean	-	built	sergeant
一个	投手	那	将要	尝试	到	修剪	两个都	的	我们	,	杰克	,	"	说	一个	干净的	-	建造	军士

.

:

.

“杰克，有个投手会想办法把我们俩都打趴下，”一位身材健壮的军士说道。

" ['meɪbi] [hiː; hi] [wɪl] [iːz] [ʌp] [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [hɪt] [ðə; ði] [bɔːl] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , " [rɪ'plaɪd] ['dɛvlɪn] .

"	Maybe	he	will	ease	up	and	let	us	hit	the	ball	occasionally	,	"	replied	Devlin	.
"	或许	他	将要	舒适	向上	和	让	我们	打	这	球	偶尔	,	"	回复	德夫林	.

“也许他会放松一些，偶尔让我们打打球，”德夫林回答说。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] - ['hɑrtɪd] [læd] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] ['feɪvər]

"	He	is	a	good	-	hearted	lad	and	he	will	be	grateful	for	a	small	favor
"	他	是	一个	好的	-	心地	小伙子	和	他	将要	是	感激的	为了	一个	小的	偏爱

[laɪk] [ðɪs] .

like	this	.
喜欢	这	.

“他是个心地善良的孩子，他会感激你帮他这个小忙的。”

" [ðə; ði] ['dɑːntləs] [wʌz; wəz]['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ði][wɑːn; hwɑːn]['loʊpɛz][baɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [nɑːts] [æn; ən]

"	The	Dauntless	was	faster	than	the	Juan	Lopez	by	two	or	three	knots	an
"	这	无畏	曾是	快点	比	这	胡安	洛佩兹	经过	二	或者	三	绳结	一个

['aʊər] .

hour	.
小时	.

“无畏号”比“胡安·洛佩兹号”快两到三节，每小时航速更快。

['dʒen(ə)rəl][kweɪ'sɑːdə][hæd; həd] [ə'baʊt] [ten] ['aʊərz] - [stɑːrt][ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] [ʌp][ðə; ði] [koʊst] .

General	Quesada	had	about	ten	hours	'	start	in	his	flight	up	the	coast	.
一般的	克萨达	有	关于	十	小时	-	开始	在	他的	航班	向上	这	海岸	.

奎萨达将军沿海岸线飞行了大约十个小时。

[ðə; ði] [pə'sjuːəz] [kʊd; kəd][nɑːt][hoʊp] [tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd]

The	pursuers	could	not	hope	to	overtake	him	until	the	morning	of	the	second
这	追击者	可以	不是	希望	到	超过	他	直到	这	早晨	的	这	第二

[deɪ] [æt; ət] [siː] .

day	at	sea	.
天	在	海	.

追捕者直到出海第二天早上才有希望追上他。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [kept] [ɔːl] [hændz][ə'lɜːrt][ænd; ənd][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] .

The	excitement	of	the	chase	kept	all	hands	alert	and	in	high	spirits	.
这	激动	的	这	追赶	保留	全部	双手	警报	和	在	高的	烈酒	.

追逐的刺激感让所有人都保持警觉和高昂的士气。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [mə'riːnz] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['stoʊkər]

From	the	captain	of	marines	in	command	of	the	detachment	to	the	stokers
从	这	队长	的	海军陆战队	在	命令	的	这	分离	到	这	司炉

[ɪn][ðə; ði] ['tɔːrɪd] ['faɪər] - [ruːm] [ræn][ðə; ði] ['fɜːrvənt] [hoʊp] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl][kweɪ'sɑːdə] ,

in	the	torrid	fire	-	room	ran	the	fervent	hope	that	General	Quesada	,
在	这	热带	火	-	房间	跑	这	热切	希望	那	一般的	克萨达	,

从指挥这支分遣队的陆战队上尉到酷热炉膛里的司炉工，所有人都热切地希望奎萨达将军能够成功。

['aʊtˌlɔd] [ænd; ənd] ['despərət] , [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

outlawed	and	desperate	,	would	make	a	fight	of	it	.
被禁止的	和	绝望的	,	会	制作	一个	斗争	的	它	.

被禁止且走投无路，他会奋力反抗。

[ðə; ði] [mə'ri:nz] [rɪg'retɪd] [ðæt] ['kʌtləs] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn][ðer; ðər] [ɪ'kwɪpmənt] .

The	marines	regretted	that	cutlasses	had	not	been	included	in	their	equipment	.
这	海军陆战队	后悔	那	弯刀	有	不是	到过	包括	在	他们的	设备	.

海军陆战队员们很遗憾他们的装备中没有配备弯刀。

[ðə; ði]['prɑ:pər]['klaɪmæks][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['bɔ:rdɪŋ] - ['pɑ:rti] .

The	proper	climax	of	such	an	adventure	was	an	old	-	fashioned	boarding	-	party	.
这	恰当的	高潮	的	这样的	一个	冒险	曾是	一个	老的	-	造型	登机	-	派对	.

这样的冒险之旅的高潮，莫过于组织一次老式的登船行动。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [hɑ:t] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [swi:t] ,

The	long	,	hot	day	and	the	sweet	,
这	长的	,	热的	天	和	这	甜的	,

漫长而炎热的一天，以及甜蜜的，

[stɑ:r] - [lɪt] [naɪt] [pæst] [baɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [tʌg] ['stedəli] [tɔ:r] [θru:] [ðə; ði] [ʌn'i:zi] [swelz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ,

star	-	lit	night	passed	by	and	the	powerful	tug	steadily	tore	through	the	uneasy	swells	of	the	Pacific	,
星星	-	点燃	夜晚	通过了	经过	和	这	强大的	拖船	稳步	撕裂	通过	这	不安	涌浪	的	这	太平洋	,

星光璀璨的夜幕降临，强大的拖船稳步劈开太平洋汹涌的波涛。

['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [kɔ:rs] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl]

holding	her	course	within	sight	of	the	Central
保持	她	课程	之内	视线	的	这	中央

她保持航向，始终在中央航道的视线范围内。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[ə'merɪkən] [koʊst] [lest] [ðə; ði] ['kwɑ:ri] [maɪt] ['dʌb(ə)l] [ænd; ənd] [slɪp] ['ɪntu:] [beɪ] [ɔ:r] ['rɪvər] .

American	coast	lest	the	quarry	might	double	and	slip	into	bay	or	river	.
美国人	海岸	免得	这	采石场	可能	双倍的	和	滑	进入	湾	或者	河	.

美国海岸，以免采石场坍塌并滑入海湾或河流。

[ðə; ði] [hoʊl] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] ['kraʊdɪd] ['fɔ:rwərd] [wen] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ntləs] ['ʃaʊtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wi:l] - [haʊs] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ] [smʌdʒ] [ʌv; əv] [smoʊk] [tu:; tə]

The	whole	ship's	company	crowded	forward	when	the	master	of	the	Dauntless	shouted	from	the	wheel	-	house	that	he	could	make	out	a	smudge	of	smoke	to
这	所有的	船的	公司	挤	向前	什么时候	这	掌握	的	这	无畏	喊叫	从	这	车轮	-	房子	那	他	可以	制作	出去	一个	弄脏	的	抽烟	到

[ðə; ði] ['nɔ:rθwərd] .

the	northward	.
这	向北	.

当“无畏号”的船长从驾驶室喊道，他看到北方有一阵烟雾时，全船船员都挤到前面去。

['sloʊli] [ðə; ði] [tel] - [teɪl] [smoʊk] [ɪn'kri:st] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [dens] [blæk] ['stri:mər] [wɪnd] - [bloʊn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [blu:] [hə'raɪz(ə)n] .

Slowly	the	tell	-	tale	smoke	increased	until	it	became	a	dense	black	streamer	wind	-	blown	along	the	blue	horizon	.
缓慢地	这	告诉	-	故事	抽烟	增加	直到	它	成为	一个	稠密	黑色的	主播	风	-	吹	沿着	这	蓝色的	地平线	.

烟雾渐渐增多，最终变成一道浓密的黑色烟带，被风吹拂着飘向蔚蓝的地平线。

[wət'evər] [ðə; ði] ['stiːmər] [maɪt] [biː; bi] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lævɪʃli] ['bɜːrnɪŋ] [koʊl] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]['ɜːrdʒənt]

Whatever	**the**	**steamer**	**might**	**be**	**,**	**she**	**was**	**lavishly**	**burning**	**coal**	**as**	**if**	**in**	**urgent**
任何	这	汽船	可能	是	,	她	曾是	慷慨地	燃烧	煤炭	作为	如果	在	紧迫的

[heɪst] .

haste	**.**
匆忙	.

无论那艘轮船是什么型号，它都在疯狂地燃烧煤炭，仿佛急需用力似的。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [mə'riːnz] ['stɜːrnli] [ə'drest] [hɪz; ɪz] [hɪ'leriəs] [men] ,

The	**captain**	**of**	**marines**	**sternly**	**addressed**	**his**	**hilarious**	**men**	**,**
这	队长	的	海军陆战队	严厉地	已解决	他的	太搞笑了	男人	,

海军陆战队上尉严厉地训斥了他那些滑稽可笑的部下。

['θretnɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [ɪf] [ðeɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [kɑːkt] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

threatening	**all**	**sorts**	**of**	**punishment**	**if**	**they**	**so**	**much**	**as**	**cocked**	**a**	**rifle**	**before**	**the**
威胁	全部	排序	的	惩罚	如果	他们	所以	很多	作为	上膛	一个	步枪	前	这

['ɔːrdər][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] .

order	**was**	**given**	**.**
命令	曾是	给定	.

威胁说，如果他们在命令下达之前胆敢给步枪上膛，就会受到各种惩罚。

['ʃeɪdɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] ,

Shading	**their**	**eyes**	**with**	**their**	**hands**	**,**
阴影	他们的	眼睛	和	他们的	双手	,

他们用手遮住眼睛，

[ðeɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['fʌn(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['stiːmər] [lɪft] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ]

they	**stood**	**and**	**watched**	**the**	**funnel**	**of**	**the**	**distant**	**steamer**	**lift**	**above**	**the**	**rolling**
他们	站立	和	观看	这	漏斗	的	这	遥远	汽船	举起	多于	这	滚动

[weɪst] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] .

waste	**of**	**ocean**	**.**
浪费	的	海洋	.

他们站在那里，望着远处轮船的烟囱高高升起，越过波涛汹涌的大海。

['sloʊli] [hɜːr; hər] [hʌl] [klaɪmd] ['ɪntuː] [vjuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌg] ['rekəgnaɪzd] [ðæt]

Slowly	**her**	**hull**	**climbed**	**into**	**view**	**,**	**and**	**the**	**skipper**	**of**	**the**	**tug**	**recognized**	**that**
缓慢地	她	船体	攀登	进入	看法	,	和	这	船长	的	这	拖船	认可	那

['rʌsti] ,

rusty	**,**
生锈的	,

她的船体缓缓出现在视野中，拖船船长认出了那艘锈迹斑斑的船。

['dɪsəluːt] ['vægəbɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['siːz] , [ðə; ði][wɑːn; hwɑːn]['loʊpɛz] .

dissolute	**vagabond**	**of**	**the**	**high**	**seas**	**,**	**the**	**Juan**	**Lopez**	**.**
荒淫	流浪汉	的	这	高的	海域	,	这	胡安	洛佩兹	.

公海上放荡不羁的流浪汉，胡安·洛佩斯。

['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðɪs] , [ðə; ði] ['fliːɪŋ] ['fɪlɪbʌstər] [mʌst; məst][hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['dɑːntləs] [æz; əz]

Shortly	**after**	**this**	**,**	**the**	**fleeing**	**filibuster**	**must**	**have**	**recognized**	**the**	**Dauntless**	**as**
不久	后	这	,	这	逃离	阻挠议事	必须	有	认可	这	无畏	作为

[heilɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kə'næl] [zoʊn] .

hailing	**from**	**the**	**Canal**	**Zone**	**.**
欢呼	从	这	运河	区	.

此后不久，逃跑的劫掠者肯定认出无畏派来自运河区。

[ðə; ði] ['fʌn(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][wɑːn; hwɑːn]['loʊpɛz] [beltʃt] ['hevɪərðən'er] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm]

The	**funnel**	**of**	**the**	**Juan**	**Lopez**	**belched**	**heavier**	**clouds**	**of**	**smoke**	**from**
这	漏斗	的	这	胡安	洛佩兹	打嗝	较重	云	的	抽烟	从

[hɜːr; hər] ['fʌn(ə)l] [ænd; ənd][æn; ən]['ekstrə][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ɔːr] [tuː] [wʌz; wəz] [kəukst]

her	**funnel**	**and**	**an**	**extra**	**revolution**	**or**	**two**	**was**	**coaxed**
她	漏斗	和	一个	额外的	革命	或者	二	曾是	哄骗

“胡安·洛佩兹”号的烟囱喷出更浓的烟雾，发动机又多转了一两圈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɪ'krepɪt] ['endʒɪnz] .
from her decrepit engines .
从 她 衰老 发动机 .

来自她那破旧的引擎。

[ðə; ði] ['dɑːntləs] [geɪnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [mɔːr] ['sloʊli] .
The Dauntless gained on her more slowly .
这 无畏 获得 在 她 更多的 缓慢地 .

无畏派追赶的速度较慢。

[naʊ] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [mə'riːnz] [daɪvd] [bɪ'loʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l] ['ʃʌvlz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['raɪfəlz] ,
Now the cheerful marines dived below to handle shovels instead of rifles ,
现在 这 快乐 海军陆战队 潜水 以下 到 处理 铲子 反而 的 步枪 ,

现在，这些兴高采烈的海军陆战队员潜入水下，拿起铁锹而不是步枪。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['maɪtɪli] [ˌriːɪn'fɔːrst] [ðə; ði] ['swetɪŋ] ['stoʊkər] .
and they mightily reinforced the sweating stokers .
和 他们 非常 加强型 这 出汗 司炉 .

他们大力加强了辛勤劳作的司炉工的体力。

" [aɪ][kæn; kən] ['dʒʌgl] [koʊl] ['prɪti] [fæst][maɪ'self] , " [sed] [dʒæk] ['dɛvlɪn] ,
" I can juggle coal pretty fast myself , " said Jack Devlin ,
" 我 能 杂耍 煤炭 漂亮的 快速地 我 , " 说 杰克 德夫林 ,

“我自己也能很快地耍煤，”杰克·德夫林说。

[æz; əz][hiː; hi] [strɪpt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌvɔlən'tiəz] .
as he stripped off his shirt and followed the other volunteers .
作为 他 脱衣舞 离开 他的 衬衫 和 随后 这 其他 志愿者 .

他脱掉上衣，跟着其他志愿者走了。

[ðɪs] ['frenzid] [ɪg'zɜːrʃn] [wʌz; wəz] ['niːdləs] .
This frenzied exertion was needless .
这 丧心病狂 用力 曾是 不必要 .

这种疯狂的努力完全没有必要。

[æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːntləs] [mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌoʊvər'teɪk] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ]
An hour or two and the Dauntless must certainly overtake the laboring
一个 小时 或者 二 和 这 无畏 必须 当然 超过 这 劳动
[wɑːn; hwɑːn]['loʊpɛz] .
Juan Lopez .
胡安 洛佩兹 .

再过一两个小时，“无畏号”肯定就能追上正在奋力航行的胡安·洛佩兹号了。

['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] ['wɔːltər] ['gʊdwɪn] , [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Sympathy for Walter Goodwin , anxiety to know what had become of him ,
同情 为了 沃尔特 古德温 , 焦虑 到 知道 什么 有 变得 的 他 ,
[meɪd] [ðem; ðəm][waɪld][wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
made them wild with impatience .
制成 他们 荒野 和 不耐烦 .

他们对沃尔特·古德温的同情，以及迫切想知道他后来怎么样了，让他们焦急万分。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] , [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [briːd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l]
He was an American , one of their own breed , and he was in trouble
他 曾是 一个 美国人 , 一 的 他们的 自己的 品种 , 和 他 曾是 在 麻烦
.
:
.

他是个美国人，是他们自己人，而且他遇到麻烦了。

[ðə; ði] ['ves(ə)lz] [wɜːr; wər] [pər'hæps] [θriː] [maɪlz] [ə'pɑːrt] [wen] [ðə; ði] [wɑːn; hwɑːn] ['loʊpɛz] [vɪəd] [frʌm; frəm]

The	vessels	were	perhaps	three	miles	apart	when	the	Juan	Lopez	veered	from
这	船只	是	也许	三	英里	除	什么时候	这	胡安	洛佩兹	转向	从

[hɜːr; hər] [kɔːrs] [ænd; ənd] [swept] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [slænt] [tɔːrd] [ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] ['hɪli] [koʊst] .

her	course	and	swept	at	a	long	slant	toward	the	green	and	hilly	coast	.
她	课程	和	扫荡	在	一个	长的	倾斜	朝向	这	绿色的	和	丘陵	海岸	.

当时两艘船相距大约三英里，胡安·洛佩斯号突然偏离航线，以长长的斜线驶向绿意盎然、丘陵起伏的海岸。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['hɑːrbər] [ˌhɪrə'baʊts] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['skɪpər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːntləs] .

"	There	is	no	harbor	hereabouts	,	"	shouted	the	skipper	of	the	Dauntless	.
"	那里	是	不	港口	附近	,	"	喊叫	这	船长	的	这	无畏	.

“这附近没有港口！”无畏号的船长喊道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biːtʃ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊdz] .

"	They	are	going	to	beach	her	and	take	to	the	woods	.
"	他们	是	去	到	海滩	她	和	拿	到	这	树林	.

“他们打算把她拖到沙滩上，然后带她去树林里。”

" [ðə; ði] [ə'lɑːrm] [ɑːn] [dek] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [dʒæk] ['dɛvlɪn] ,

"	The	alarm	on	deck	reached	the	ears	of	Jack	Devlin	,
"	这	警报	在	甲板	达到	这	耳朵	的	杰克	德夫林	,

“甲板上的警报传到了杰克·德夫林的耳中，

[huː] [pɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊk] - [hoʊl] [ænd; ənd] [vjuːd] [ðə; ði] [wɪð; wɪθ] [blæŋk]

who	popped	out	of	the	stoke	-	hole	and	viewed	the	manœuvre	with	blank
WHO	爆裂	出去	的	这	中风	-	洞	和	已查看	这	演习	和	空白的

[dɪs'meɪ] .

dismay	.
沮丧	.

他从炉膛里探出头来，一脸茫然地看着这一幕。

" [aɪ] [dəunt] [bleɪm] [kweɪ'sɑːdə] [fɔːr; fər] ['biːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	I	don't	blame	Quesada	for	beating	it	to	the
"	我	不	责备	克萨达	为了	殴打	它	到	这

“我不怪奎萨达抢先一步……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[tɔːl] ['tɪmbər]

tall	timber
高的	木材

高大的木材

, " [hiː; hi] ['mʌtəd] [dɪs'gʌstɪdli] .

,	"	he	muttered	disgustedly	.
,	"	他	低声说道	厌恶地	.

“,”他厌恶地嘟囔道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] ['gʊdwɪn] ?

"	But	what	about	Goodwin	?
"	但	什么	关于	古德温	?

“但是古德温呢？”

" [ðə; ði] ['dɑːntləs] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,

"	The	Dauntless	turned	to	follow	,
"	这	无畏	转向	到	跟随	,

“无畏号”转身跟上，

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['mæstər][wʌz; wəz] [ˌʌnfə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃoʊlz] [ænd; ənd] [riːfs] ['laɪɪŋ] [kloʊz][tuː; tə]

but	her	master	was	unfamiliar	with	the	shoals	and	reefs	lying	close	to
但	她	掌握	曾是	陌生	和	这	浅滩	和	珊瑚礁	说谎	关闭	到

[ðə; ði][lænd] .

the	land	.
这	土地	.

但她的主人对近岸的浅滩和暗礁并不熟悉。

[hiː; hi] [rɪ'lʌktəntli] ['slækənd] [spiːd] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [wei] [ˌɪn'ʃɔːr] .

He	reluctantly	slackened	speed	to	feel	his	way	inshore	.
他	勉强	松弛	速度	到	感觉	他的	方式	近岸	.

他很不情愿地放慢速度，摸索着向岸边驶去。

[ðə; ði][waːn; hwaːn]['loʊpɛz] , ['hændəld][baɪ][wʌn] [huː] [nuː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,

The	Juan	Lopez	,	handled	by	one	who	knew	where	he	was	going	,
这	胡安	洛佩兹	,	处理	经过	一	WHO	知道	在哪里	他	曾是	去	,

胡安·洛佩兹，由一个知道他要去哪里的人操控着，

[meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [baɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] [wer] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [krept] , [tɔːl]

made	straight	for	a	small	bight	of	the	coast	where	the	jungle	crept	,	tall
制成	直的	为了	一个	小的	海湾	的	这	海岸	在哪里	这	丛林	悄悄地爬	,	高的

[ænd; ənd] [dens] ,

and	dense	,
和	稠密	,

径直走向海岸边的一小片海湾，那里丛林密布，高大而茂密。

[tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] .

to	the	beach	.
到	这	海滩	.

去海滩。

[ðə; ði] [mə'riːnz] ['oʊpənd]['faɪər] [wen] [ðə; ði] [kən'vəːdʒɪŋ] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ves(ə)lz] [brɔːt]

The	marines	opened	fire	when	the	converging	courses	of	the	two	vessels	brought
这	海军陆战队	打开	火	什么时候	这	收敛	课程	的	这	二	船只	带来

[ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [ɪk'striːm] ['raɪf(ə)l] - [reɪndʒ][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

them	within	extreme	rifle	-	range	of	each	other	.
他们	之内	极端	步枪	-	范围	的	每个	其他	.

当两艘船的航向汇合，使它们进入彼此的极近步枪射程时，海军陆战队员开火了。

[ðə; ði][waːn; hwaːn]['loʊpɛz] [ʃoʊd] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hiːvɪŋ] [tuː; tə] .

The	Juan	Lopez	showed	no	intention	of	heaving	to	.
这	胡安	洛佩兹	显示	不	意图	的	起伏	到	.

胡安·洛佩兹号没有表现出任何停泊的意图。

[hɜːr; hər] [kruː] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['wɜːrkɪŋ] ['fjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði]

Her	crew	could	be	seen	running	to	and	fro	,	working	furiously	at	the
她	全体人员	可以	是	已见	跑步	到	和	弗	,	在职的	愤怒地	在	这

['tæk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts] ,

tackle	of	the	boats	,
处理	的	这	船	,

可以看到她的船员们来回奔跑，紧张地操作着船上的索具。

['meɪkɪŋ] ['redi] [tuː; tə][drɑːp][ðem; ðəm]['oʊvərˌsaɪd] .

making	ready	to	drop	them	overside	.
制作	准备好	到	降低	他们	外侧	.

准备把它们扔到海里。

[ðə; ði] ['vɔliz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːntləs] [siːmd] ['oʊnli][tuː; tə] ['kwɪkən] [ðer; ðər] ['ɪndəstri] .

The	volleys	from	the	Dauntless	seemed	only	to	quicken	their	industry	.
这	截击	从	这	无畏	似乎	仅有的	到	加速	他们的	行业	.

无畏号的炮火似乎反而加快了他们的生产速度。

" [oʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mæksɪm][ɔːr][ə; eɪ]['koʊlts] [ˌɔːtə'mætɪk] ! " [said] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [mə'riːnz] .

"	Oh	,	for	a	Maxim	or	a	Colt's	automatic	!	"	sighed	the	captain	of	marines	.
"	哦	,	为了	一个	格言	或者	一个	小马驹的	自动的	!	"	叹了口气	这	队长	的	海军陆战队	.

“唉，要是能有把马克沁或柯尔特自动手枪就好了！”海军陆战队上尉叹了口气。

" [aɪ'd] [meɪk] [ðæt] ['wɪkɪd] [oʊld] [tʌb] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɔːrəs] ['plæstər] .

"	I'd	make	that	wicked	old	tub	look	like	a	porous	plaster	.
"	ID	制作	那	邪恶	老的	浴缸	看	喜欢	一个	多孔	石膏	.

“我会把那个破旧的浴缸改造成多孔的石膏。”

[huː] ['evər] [driːmd] [ðə; ði] ['begərz] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [sə'rendər] ?

Who	ever	dreamed	the	beggars	would	do	anything	but	surrender	?
WHO	曾经	梦见	这	乞丐	会	做	任何事物	但	投降	?

谁曾想到这些乞丐除了投降之外还会做出其他选择?

" ['dʒen(ə)rəl][kweɪ'sɑːdə][hæd; həd] ['ɑːbviəsli] [kən'kluːdid]

"	General	Quesada	had	obviously	concluded
"	一般的	克萨达	有	明显地	结束

奎萨达将军显然已经得出结论

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][faɪnd] [ə'nʌðər] [ʃɪp] [ænd; ənd] [mɔːr] ['gʌnz] [ænd; ənd]

that	it	was	better	to	try	to	find	another	ship	and	more	guns	and
那	它	曾是	更好的	到	尝试	到	寻找	其他	船	和	更多的	枪支	和

['ræskəlz][ðæn; ðən][tuː; tə] [kuːl] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɪn][æn; ən] [ə'merɪkən] [dʒeɪl] .

rascals	than	to	cool	his	heels	in	an	American	jail	.
无赖	比	到	凉爽的	他的	高跟鞋	在	一个	美国人	监狱	.

与其在美国监狱里虚度光阴，不如去寻找另一艘船、更多的枪支和一群恶棍。

[ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɑːn; hwɑːn]['loʊpɛz] ['siːst] [ə'brʌptli] [ænd; ənd][æt; ət] [fʊl] - [tɪlt] .

The	flight	of	the	Juan	Lopez	ceased	abruptly	and	at	full	-	tilt	.
这	航班	的	这	胡安	洛佩兹	停止	突然	和	在	满的	-	倾斜	.

胡安·洛佩兹号的飞行突然停止，并且完全停止了。

[ʃiː; ʃi] ['greɪʊndɪd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,

She	grounded	close	to	the	beach	,
她	接地	关闭	到	这	海滩	,

她降落在离海滩很近的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːk] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['eɪnʃənt] ['fʌn(ə)l] [wʌz; wəz] [dʒɜːrk] ['oʊvərˌsaɪd]

and	the	shock	was	so	great	that	her	ancient	funnel	was	jerked	overside
和	这	震惊	曾是	所以	伟大的	那	她	古老的	漏斗	曾是	猛地一抖	外侧

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [plʌkt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] .

as	if	it	had	been	plucked	out	by	the	roots	.
作为	如果	它	有	到过	拨弦	出去	经过	这	根	.

冲击力如此之大，以至于她那古老的漏斗像被连根拔起一样猛地翻了过来。

['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kruː] ['tæriːd] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['boʊts] , [bʌt; bət] [dʒʌmpt] ['oʊvərbɔːrd] ,

Many	of	her	crew	tarried	not	for	the	boats	,	but	jumped	overboard	,
许多	的	她	全体人员	滞留	不是	为了	这	船	,	但	跳了起来	落水	,

她的许多船员没有等救生艇，而是跳入海中逃生。

[bɑːbd] [ʌp] [laɪk] [soʊ] ['meni] [kɔːks] , [ænd; ənd] ['skræmbld] [θruː] [ðə; ði][sɜːrf][tuː; tə] ['skʌt(ə)l] ['hedlɔːŋ]

bobbed	up	like	so	many	corks	,	and	scrambled	through	the	surf	to	scuttle	headlong
波波德	向上	喜欢	所以	许多	软木塞	,	和	打乱	通过	这	冲浪	到	偷偷溜走	一头扎

['ɪntuː][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .

into	the	jungle	.
进入	这	丛林	.

它们像许多软木塞一样浮出水面，争先恐后地穿过海浪，一头扎进丛林。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [mə'riːnz] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['ʃuːtɪŋ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

The	disappointed	marines	were	within	effective	shooting	distance	,	and	they
这	失望的	海军陆战队	是	之内	有效的	射击	距离	,	和	他们

['merəli] ['pepəd] [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [roʊgz] .

merrily	peppered	the	vanishing	rogues	.
兴高采烈地	胡椒	这	消失	流氓	.

失望的海军陆战队员们处于有效射击距离内，他们兴高采烈地向消失的叛军扫射。

[ðə; ði] ['dɑːntləs] [swʌŋ] [hɜːr; hər] ['boʊts] [aʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] - ['pɑːrti] [wʌz; wəz] ['swɪftli]

The	Dauntless	swung	her	boats	out	and	a	landing	-	party	was	swiftly
这	无畏	摇摆	她	船	出去	和	一个	降落	-	派对	曾是	迅速地

['ɔːrgənaɪzd] .

organized	.
组织	.

“无畏号”放下小艇，迅速组织了一支登陆队。

[ðə; ði] ['boʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] ['fɪləˌbʌstəz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [skriːnd] [frʌm; frəm] [vjuː] [baɪ]

The	boats	of	the	fugitive	filibusters	were	more	or	less	screened	from	view	by
这	船	的	这	逃犯	冗长辩论	是	更多的	或者较少的		筛选	从	看法	经过

[ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [hʌl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɑːn; hwɑːn] ['loʊpɛz] .

the	intervening	hull	of	the	Juan	Lopez	.
这	介入	船体	的	这	胡安	洛佩兹	.

逃亡海盗的船只或多或少被“胡安·洛佩斯”号的船体遮挡住了视线。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lʊkaʊt] [wʌz; wəz] [kept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bʌlki] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [kweɪ'sɑːdə] [hɪm'self] .

A	sharp	lookout	was	kept	for	the	bulky	figure	of	General	Quesada	himself	.
一个	锋利的	瞭望台	曾是	保留	为了	这	笨重	数字	的	一般的	克萨达	他自己	.

人们严阵以待，寻找奎萨达将军魁梧的身影。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

Somehow	he	escaped	observation	.
不知何故	他	逃脱	观察	.

他设法躲过了监视。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mə'riːnz] [hæd; həd] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

Before	the	marines	had	set	out	for	the	shore	,
前	这	海军陆战队	有	放	出去	为了	这	支撑	,

在海军陆战队员出发前往海岸之前，

[ðə; ði] [læst] ['rʌnəweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɑːn; hwɑːn] ['loʊpɛz] [hæd; həd] [fled] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd]

the	last	runaway	from	the	Juan	Lopez	had	fled	across	the	beach	and
这	最后的	逃跑	从	这	胡安	洛佩兹	有	逃亡	穿过	这	海滩	和

['berid] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] .

buried	himself	in	the	jungle	.
埋葬	他自己	在	这	丛林	.

胡安·洛佩斯号上最后一个逃亡者逃过海滩，把自己埋在了丛林里。

[ðə; ði] ['strændɪd] [ʃɪp] [hæd; həd] ['emptid] [hɜːr'self] [æz; əz] [baɪ] ['mædʒɪk] .

The	stranded	ship	had	emptied	herself	as	by	magic	.
这	搁浅	船	有	清空	她自己	作为	经过	魔法	.

搁浅的船只仿佛被施了魔法一般，船上的人全部消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid]

It	was	concluded
它	曾是	结束

会议结束

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[ðæt] ['dʒen(ə)rəl][kweɪ'sɑːdə][hæd; həd] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði]['boʊts][ænd; ənd]

that	General	Quesada	had	been	among	the	crowd	which	filled	the	boats	and
那	一般的	克萨达	有	到过	之中	这	人群	哪个	已填	这	船	和

['flaʊndəd] [pel] - [mel] [θruː] [ðə; ði][sɜːrf] .

floundered	pell	-	mell	through	the	surf	.
挣扎	佩尔	-	梅尔	通过	这	冲浪	.

奎萨达将军当时也在挤满船只、在海浪中慌乱挣扎的人群之中。

" [ðə; ði] [bɔːs] ['paɪrət] [gɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː 'es] , " [dɪs'gʌstɪdli] [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] ['dɛvlɪn] .

"	The	boss	pirate	got	away	from	us	,	"	disgustedly	exclaimed	Jack	Devlin	.
"	这	老板	海盗	得到	离开	从	我们	,	"	厌恶地	惊呼	杰克	德夫林	.

“海盗头子逃走了！”杰克·德夫林厌恶地喊道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz] ['tʃeɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv]

"	There	is	no	use	chasing	them	through	the	jungle	,	"	said	the	captain	of
"	那里	是	不	使用	追逐	他们	通过	这	丛林	,	"	说	这	队长	的

[mə'riːnz] .

marines	.
海军陆战队	.

“在丛林里追他们是没用的，”海军陆战队上尉说道。

" [ðeɪ] [wɪl] ['skætər] [laɪk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['faɪər] - ['krækərz] ,

"	They	will	scatter	like	a	bunch	of	fire	-	crackers	,
"	他们	将要	分散	喜欢	一个	束	的	火	-	饼干	,

他们会像一堆鞭炮一样四散逃窜。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['tæŋg(ə)ld] [ʌp] [ænd; ənd] [lɔːst] [ɪn][noʊ] [taɪm] . "

and	we	should	be	tangled	up	and	lost	in	no	time	.	"
和	我们	应该	是	纠缠不清	向上	和	丢失的	在	不	时间	.	"

我们很快就会陷入混乱，迷失方向。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] ['gʊdwɪn] ['eniwer] , " [rɪ'plaɪd] ['dɛvlɪn] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['æŋkʃəs] .

"	I	did	not	see	Goodwin	anywhere	,	"	replied	Devlin	,	looking	very	anxious	.
"	我	做过	不是	看	古德温	任何地方	,	"	回复	德夫林	,	寻找	非常	焦虑的	.

“我没看到古德温，”德夫林焦急地回答道。

" [ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði][wɑːn; hwɑːn]['loʊpɛz][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [juː 'es][ænd; ənd][ðə; ði]['boʊts] ,

"	The	hull	of	the	Juan	Lopez	was	between	us	and	the	boats	,
"	这	船体	的	这	胡安	洛佩兹	曾是	之间	我们	和	这	船	,

“胡安·洛佩兹号的船体挡在我们和那些船之间，

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['kudnt] [siː] [ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][goʊ] [ə'ʃɔːr] .

so	that	we	couldn't	see	all	of	them	go	ashore	.
所以	那	我们	不能	看	全部	的	他们	去	岸上	.

所以我们看不到他们全部上岸。

['gʊdwɪn] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .

Goodwin	may	have	been	taken	into	the	jungle	.
古德温	可能	有	到过	已采取	进入	这	丛林	.

古德温可能被带进了丛林。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [left] [bɪ'haɪnd][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] ,

If	he	had	been	left	behind	on	the	ship	,
如果	他	有	到过	左边	在后面	在	这	船	,

如果他被留在船上，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] ['signəlz] [tuː; tə][juː 'es][baɪ] [naʊ] . "

he	would	be	making	signals	to	us	by	now	.	"
他	会	是	制作	信号	到	我们	经过	现在	.	"

他现在应该已经向我们发出信号了。

" [hiː; hi] [wʊd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][əˈlaɪv] , " ['doʊlfəli] ['mʌtəd] [ðə; ði] [stiːm] - ['ʃʌv(ə)l] [mæn] .
" He would if he were alive , " dolefully muttered the steam - shovel man .
" 他 会 如果 他 是 活 , " 悲伤地 低声说道 这 蒸汽 - 铲 男人 .

“如果他还活着，他肯定会这么做的，”蒸汽铲工人悲伤地低声说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

['wɔːltər] [skwer] [æn; ən] [əˈkaʊnt]
WALTER SQUARES AN ACCOUNT
沃尔特 正方形 一个 帐户

沃尔特·斯奎尔斯会计

[lɔkt] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] - [haʊs] ,
Locked in a room of General Quesada's house ,
已锁定 在 一个 房间 的 一般的 - 房子 ,

被锁在奎萨达将军家的一个房间里，

['wɔːltər] ['gʊdwɪn] [felt] [əˈkjuːtli] ['sɑːri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['maɪndɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] .
Walter Goodwin felt acutely sorry that he had not minded his own business .
沃尔特 古德温 毛毡 急性 对不起 那 他 有 不是 有思想 他的 自己的 商业 .

沃尔特·古德温深感懊悔，觉得自己不该多管闲事。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈpɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] [səsˈpiʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [əˈfɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði]
He ought to have reported his suspicions to the American officials of the
他 应该 到 有 据报道 他的 怀疑 到 这 美国人 官员 的 这
[kəˈnæl] [zoʊn] .
Canal Zone .
运河 区 .

他本应将自己的怀疑报告给巴拿马运河区的美国官员。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ræʃ] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ]['mænz][pɑːrt][hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndərˈteɪkən] [ə; eɪ][tæsk] [tuː]
In his rash eagerness to play a man's part he had undertaken a task too
在 他的 皮疹 渴望 到 玩 一个 男人的 部分 他 有 已 一个 任务 也
[bɪg][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
big for him .
大的 为了 他 .

他急于扮演男人的角色，结果承担了超出他能力范围的任务。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['bædli] ['fraɪt(ə)nd] ,
He was badly frightened ,
他 曾是 糟糕 害怕 ,

他吓坏了。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['sɪriəs] ['deɪndʒər] ['θretnd]
and yet he could not bring himself to realize that serious danger threatened
和 然而 他 可以 不是 带来 他自己 到 意识到 那 严肃的 危险 威胁
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

然而，他却始终无法意识到自己正面临严重的危险。

['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] ,
Waiting in the darkened room ,
等待 在 这 变暗 房间 ,

在昏暗的房间里等待，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['boʊts] [kruː] [meɪk] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [siː] - [wɔːl] [nɪr] [baɪ] .

he	heard	the	boat's	crew	make	a	landing	at	the	sea	-	wall	near	by	.
他	听到	这	船的	全体人员	制作	一个	降落	在	这	海	-	墙	靠近	经过	.

他听到船员们在附近的海堤上登陆。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [stoʊn] ['sterkeɪs] ,

Instead	of	passing	into	the	street	,	they	turned	and	began	to	climb	the	stone	staircase	,
反而	的	通过	进入	这	街道	,	他们	转向	和	开始	到	爬	这	石头	楼梯	,

他们没有走到街上，而是转身开始攀登石阶。

[ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

in	the	rear	of	the	house	.
在	这	后部	的	这	房子	.

在房子后面。

[ðer; ðər] [tɔːk] [hæd; həd] ['siːst] .

Their	talk	had	ceased	.
他们的	讲话	有	停止	.

他们的谈话停止了。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [læft] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [hʌʃt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊ] [kə'mænd] .

One	of	them	laughed	and	another	hushed	him	with	a	low	command	.
一	的	他们	笑了	和	其他	静静地	他	和	一个	低的	命令	.

其中一人笑了，另一人低声命令他安静。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstər] [ɪn] [ðɪs] [ə'proʊtʃ] .

There	was	something	sinister	in	this	approach	.
那里	曾是	某物	险恶	在	这	方法	.

这种做法有些蹊跷。

['wɔːltər] [sər'maɪzd] [ðæt] [ðer; ðər] ['erənd] [maɪt] [kən'sɜːrn] [hɪm; ɪm] .

Walter	surmised	that	their	errand	might	concern	him	.
沃尔特	推测	那	他们的	差事	可能	忧虑	他	.

沃尔特推测，他们的任务可能与他有关。

['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [keɪm] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv][waɪld] ,

Into	his	mind	came	the	tales	he	had	read	of	wild	,
进入	他的	头脑	来了	这	故事	他	有	读	的	荒野	,

他脑海中浮现出他读过的关于野蛮人的故事，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

['kruːəl] [diːdz] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [beɪ] [ʌv; əv]['pænəmɑː][ɪn] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] .

cruel	deeds	done	in	this	Bay	of	Panama	in	days	gone	by	.
残忍的	契约	完毕	在	这	湾	的	巴拿马	在	天	已消失	经过	.

过去在巴拿马湾发生的残酷暴行。

[ðə; ði] [men] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊt] ['hɔːltɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

The	men	from	the	boat	halted	on	the	staircase	,
这	男人	从	这	船	停止	在	这	楼梯	,

船上的男人们在楼梯上停了下来，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['wɔːltər] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] ['ʌndəˌtəʊnz] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][kweɪ'sɑːdə] .

and	presently	Walter	heard	the	rumbling	undertones	of	General	Quesada	.
和	目前	沃尔特	听到	这	隆隆声	弦外之音	的	一般的	克萨达	.

这时，沃尔特听到了奎萨达将军低沉的嗓音。

[ə; eɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['swɔːrði] ['seɪləz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɑːn; hwɑːn] ['loʊpɛz] [faɪld]

A	door	was	opened	,	and	the	swarthy	sailors	from	the	Juan	Lopez	filed
一个	门	曾是	打开	,	和	这	黝黑的	水手们	从	这	胡安	洛佩兹	已提交

['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

into	the	room	.
进入	这	房间	.

门开了，来自“胡安·洛佩斯”号的黝黑水手们鱼贯走进房间。

[ðeɪ] [kloʊzd] [ə'raʊnd] ['wɔːltər] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

They	closed	around	Walter	as	if	intending	to	take	him	with	them	.
他们	关闭	大约	沃尔特	作为	如果	意图	到	拿	他	和	他们	.

他们围住了沃尔特，好像要把他带走似的。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['moʊʃ(ə)n] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən]

He	wanted	to	motion	them	away	,	to	show	them	that	he	was	an
他	通缉	到	运动	他们	离开	,	到	展示	他们	那	他	曾是	一个

[ə'merɪkən] ,

American	,
美国人	,

他想示意他们离开，向他们表明自己是美国人。

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['medɪs(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] , [bʌt; bət] , [ə'læs] !

that	he	could	take	his	medicine	like	a	man	,	but	,	alas	!
那	他	可以	拿	他的	药品	喜欢	一个	男人	,	但	,	唉	!

他本可以像个男人一样吃药，但是，唉！

[ðə; ði] [breɪv] , ['bɔɪɪʃ] ['ɪmpʌls] [keɪm] [tuː; tə] [nɔːt] .

the	brave	,	boyish	impulse	came	to	naught	.
这	勇敢的	,	男孩气	冲动	来了	到	零	.

那股勇敢而孩子气的冲动最终化为泡影。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [ster] ['stuːpɪdli] [æt; ət] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

He	could	only	stare	stupidly	at	one	and	the	other	,
他	可以	仅有的	盯	愚蠢地	在	一	和	这	其他	,

他只能呆呆地盯着她们俩，

[æz; əz] [ɪf] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðer; ðər] ['pɜːrpəs] .

as	if	beseeching	them	to	reveal	their	purpose	.
作为	如果	恳求	他们	到	揭示	他们的	目的	.

仿佛在恳求他们揭示其目的。

[ðə; ði] [meɪt] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] , [ə; eɪ] ['spraɪtli] , [ʃɑːk] - ['hedɪd] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [goʊld]

The	mate	in	charge	of	the	party	,	a	sprightly	,	shock	-	headed	fellow	with	gold
这	伴侣	在	收费	的	这	派对	,	一个	轻快的	,	震惊	-	标题	同伴	和	金子

[rɪŋz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

rings	in	his	ears	,
戒指	在	他的	耳朵	,

负责这次聚会的船员，是个精神矍铄、头发蓬乱、耳朵上戴着金耳环的小伙子，

[laɪkt] [ðə; ði] [læd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['fuːlɪʃ] ['aʊtkraɪ] ,

liked	the	lad	because	he	made	no	foolish	outcry	,
喜欢	这	小伙子	因为	他	制成	不	愚蠢	强烈抗议	,

我喜欢这个孩子，因为他从不胡闹。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['frendli] [grɪn] .

and	tried	to	cheer	him	with	a	friendly	grin	.
和	尝试	到	欢呼	他	和	一个	友好的	咧嘴笑	.

然后，他露出友好的笑容，试图让他振作起来。

[ðeɪ] ['eskɔːtid] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] - [wɔːl] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [boʊt] .

They	escorted	him	to	the	sea	-	wall	and	thrust	him	into	the	boat	.
他们	护送	他	到	这	海	-	墙	和	推力	他	进入	这	船	.

他们押送他到海堤边，把他推进了船上。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈʃɑʊtɪd] [fɔːr; fər] [help] , [ˈoʊnli][ðə; ði][ˌpænəˈmeɪniən] [ˈsentriz] [ˈpoʊstɪd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt]

If	he	shouted	for	help	,	only	the	Panamanian	sentries	posted	along	the	ancient
如果	他	喊叫	为了	帮助	，仅有的		这	巴拿马	哨兵	发布	沿着	这	古老的

[ˌfɔːrtɪfɪˈkeɪʃn] [wʊd] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

fortification	would	hear	him	.
筑城	会	听到	他	.

如果他大声呼救，也只有驻守在古老防御工事上的巴拿马哨兵才能听到。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ðerz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈseɪlər] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈkærid] [ɔːf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʃɪp]

It	was	no	business	of	theirs	if	a	sailor	was	being	carried	off	to	his	ship
它	曾是	不	商业	的	他们的	如果	一个	水手	曾是	存在	携带	离开	到	他的	船

.

:

.

水手被带回船上，这不关他们的事。

[ɪn] [ðə; ði] [stɜːrn] [luːmd] [ðə; ði] [brɔːd] , [ˈʃeɪpləs] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [ˈdʒen(ə)rəl] [kweɪˈsɑːdə] .

In	the	stern	loomed	the	broad	,	shapeless	figure	of	General	Quesada	.
在	这	船尾	迫近	这	广阔	,	无形	数字	的	一般的	克萨达	.

在船尾，赫萨达将军宽阔而模糊的身影若隐若现。

[ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] [meɪd] [braɪt] [ˈflæʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌfɑːsfəˈresnt]

The	oars	made	bright	flashes	in	the	phosphorescent
这	桨	制成	明亮的	闪光灯	在	这	磷光

船桨在磷光中闪烁着明亮的光芒

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[ˈwɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [boʊt] [muːvd] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [naɪt] .

waters	of	the	bay	,	and	the	boat	moved	out	into	the	silent	night	.
水	的	这	湾	,	和	这	船	已搬	出去	进入	这	沉默的	夜晚	.

驶入海湾的水域，小船驶入寂静的夜色中。

[ˈwɔːltər] [ˌkɔmpriˈhendid] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈkærid] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [wɑːn; hwɑːn] [ˈloʊpɛz] ,

Walter	comprehended	that	he	was	being	carried	on	board	the	Juan	Lopez	,
沃尔特	理解	那	他	曾是	存在	携带	在	木板	这	胡安	洛佩兹	,

沃尔特意识到自己正被载上“胡安·洛佩兹”号。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈdʒen(ə)rəl] [kweɪˈsɑːdə] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [bɪˈhaɪnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈwɪtnəs]

because	General	Quesada	was	afraid	to	leave	him	behind	as	a	witness
因为	一般的	克萨达	曾是	害怕的	到	离开	他	在后面	作为	一个	证人

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mɪsdiːzd] .

of	his	misdeeds	.
的	他的	不当行为	.

因为奎萨达将军害怕留下他作证自己的罪行。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [əˈlɑːrmɪŋ] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

It	was	a	most	alarming	situation	,
它	曾是	一个	最多	令人担忧	情况	,

这是一个极其令人担忧的情况。

[bʌt; bət] [ˈwɔːltər] [wʌz; wəz] [ˈkʌmfətid] [baɪ] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ˈkæptɪn] - [wʊd] [bɪˈfrend] [hɪm; ɪm]

but	Walter	was	comforted	by	the	hope	that	Captain	Brincker	would	befriend	him
但	沃尔特	曾是	安慰	经过	这	希望	那	队长	-	会	交朋友	他

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪləˌbʌstərɪŋ] [ˈvɔɪɪdʒ] .

during	the	filibustering	voyage	.
期间	这	冗长辩论	航程	.

但沃尔特感到欣慰的是，他希望布林克船长能在这次冒险航行中与他成为朋友。

[ðə; ði]['soʊldʒər][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['mæstərfl] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ræskəli] ['kʌmpəni]

The	soldier	of	fortune	was	the	most	masterful	man	of	the	rascally	company
这	士兵	的	财富	曾是	这	最多	精湛	男人	的	这	赖皮	公司

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] .

and	was	likely	to	hold	the	upper	hand	.
和	曾是	可能	到	抓住	这	上	手	.

雇佣兵是这群无赖中最老练的人，很可能占据上风。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [loʊ] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdn] ['stiːmər] [wʌz; wəz][dɪ'sɜːrnəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][stɑːr] - [lɪt]

At	length	the	low	hull	of	the	laden	steamer	was	discernible	in	the	star	-	lit
在	长度	这	低的	船体	的	这	满载	汽船	曾是	可辨别的	在	这	星星	-	点燃

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

最终，在星光闪烁的夜色中，可以辨认出满载货物的汽船的低矮船体。

[ə; eɪ] ['gæŋweɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['loʊɝd] , [ænd; ənd]['æftər]['dʒen(ə)rəl][kweɪ'sɑːdə][hæd; həd] ['klʌmzɪli]

A	gangway	had	been	lowered	,	and	after	General	Quesada	had	clumsily
一个	舷梯	有	到过	降低	,	和	后	一般的	克萨达	有	笨拙地

['klæmbəd] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] ,

clambered	to	the	deck	,
攀爬	到	这	甲板	,

舷梯已经放下，奎萨达将军笨拙地爬上甲板后，

['wɔːltər] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [meit] .

Walter	followed	with	the	help	of	the	good	-	natured	mate	.
沃尔特	随后	和	这	帮助	的	这	好的	-	自然	伴侣	.

在性格温和的同伴的帮助下，沃尔特跟了上去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [ʃʌvd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [dek] - [haʊs] [ænd; ənd] [left] [tuː; tə] ['wʌndər]

He	was	promptly	shoved	into	a	small	deck	-	house	and	left	to	wonder
他	曾是	及时	推搡	进入	一个	小的	甲板	-	房子	和	左边	到	想知道

['mɪzrəbli] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [nekst] .

miserably	what	would	happen	next	.
惨痛地	什么	会	发生	下一个	.

他随即被推进一间狭小的甲板室里，孤零零地等待着接下来会发生什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['stiːmər] .

There	was	much	commotion	in	the	steamer	.
那里	曾是	很多	骚动	在	这	汽船	.

轮船上一片混乱。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [laʊd] [tɔːk] ,

From	the	loud	talk	,
从	这	大声	讲话	,

从大声交谈中，

['wɔːltər] ['gæðərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][seɪl][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['kæptɪn] - [ʃʊd; ʃəd]

Walter	gathered	that	she	was	ready	to	sail	as	soon	as	Captain	Brincker	should
沃尔特	聚集	那	她	曾是	准备好	到	帆	作为	很快	作为	队长	-	应该

[kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] .

come	on	board	.
来	在	木板	.

沃尔特推断，只要布林克船长登船，她就可以起航了。

[ðə; ði] [fər'lɔːrn] [læd] ['æŋkʃəsli] ['lisnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [strɔːŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən]

The	forlorn	lad	anxiously	listened	for	the	strong	voice	of	the	soldier	of	fortune
这	绝望	小伙子	焦虑地	听着	为了	这	强的	嗓音	的	这	士兵	的	财富

.

:
.

孤苦伶仃的少年焦急地倾听着雇佣兵洪亮的声音。

[ə; eɪ] ['seɪlər] ['entərd] [ðə; ði] [dek] - [haʊs] [ɑːn][sʌm; səm] ['heɪsti]
A **sailor** **entered** **the** **deck** **-** **house** **on** **some** **hasty**
一个 水手 进入 这 甲板 - 房子 在 一些 仓促

一名水手匆匆走进了甲板室。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **155** **]**
[页 -]

[第155页]

['erənd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌn'fæsənd] .
errand **and** **left** **the** **door** **unfastened** **.**
差事 和 左边 这 门 解开 .

办完事后，门没锁。

['wɔːltər] ['ventʃərd] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊtɪst] [ɪn] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] .
Walter **ventured** **outside** **and** **was** **unnoticed** **in** **the** **confusion** **.**
沃尔特 冒险 外部 和 曾是 未被察觉 在 这 困惑 .

沃尔特冒险走到外面，混乱中没有人注意到他。

['liːnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [reɪl] ,
Leaning **over** **the** **rail** **,**
倾斜 超过 这 轨 ,

倚在栏杆上，

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] ['ænkɒn] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [stɑːntʃ] [frendz] [dʒæk]
he **gazed** **at** **the** **lights** **of** **Ancon** **and** **thought** **of** **his** **stanch** **friends** **Jack**
他 凝视 在 这 灯 的 安康 和 想法 的 他的 立柱 朋友们 杰克
['dɛvlɪn] [ænd; ənd] [ɑːl'fɑːroʊ] .
Devlin **and** **Alfaro** **.**
德夫林 和 阿尔法罗 .

他凝视着安康的灯光，想起了他忠实的朋友杰克·德夫林和阿尔法罗。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
They **would** **not** **know** **what** **had** **become** **of** **him** **.**
他们 会 不是 知道 什么 有 变得 的 他 .

他们不会知道他后来怎么样了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['paʊərləs] [tuː; tə] [eɪd] [hɪm; ɪm] .
They **were** **powerless** **to** **aid** **him** **.**
他们 是 无力 到 援助 他 .

他们无力帮助他。

[ə; eɪ] ['gæsəliːn] [lɔːntʃ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['stiːmər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv]
A **gasolene** **launch** **was** **coming** **toward** **the** **steamer** **from** **the** **direction** **of**
一个 汽油 发射 曾是 未来 朝向 这 汽船 从 这 方向 的
['pænəmɑː] .
Panama **.**
巴拿马 .

一列汽油喷射艇正从巴拿马方向驶向这艘轮船。

[ðə; ði] ['fɪlə,bʌstərɪŋ] [kruː] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['nɔɪzɪli] [ɪk'saɪtɪd] [ðæn; ðən] ['evər] .
The **filibustering** **crew** **was** **more** **noisily** **excited** **than** **ever** **.**
这 冗长辩论 全体人员 曾是 更多的 喧闹地 兴奋的 比 曾经 .

参与阻挠议事的众人比以往任何时候都更加兴奋喧闹。

['kæptɪn] - [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] - [boʊt] .
Captain **Brincker** **was** **expected** **to** **come** **off** **from** **shore** **in** **a** **row** **-** **boat** **.**
队长 - 曾是 预期的 到 来 离开 从 支撑 在 一个 排 - 船 .

布林克船长预计将乘划艇从岸边上岸。

[ðɪs] ['spʌtərɪŋ] [lɔːntʃ] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [sə'spektɪd] .

This	sputtering	launch	was	instantly	suspected	.
这	溅射	发射	曾是	即刻	怀疑	.

这次发射不顺利立刻引起了人们的怀疑。

[ðə; ði][wɑːn; hwɑːn]['loʊpɛz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stiːmər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['kɑːnʃəns] , [kwɪk] [tuː; tə]

The	Juan	Lopez	was	a	steamer	with	an	uneasy	conscience	,	quick	to
这	胡安	洛佩兹	曾是	一个	汽船	和	一个	不安	良心	,	快的	到

[teɪk] [ə'lɑːrm] .

take	alarm	.
拿	警报	.

“胡安·洛佩斯”号是一艘良心不安的轮船，很容易惊慌失措。

[hɜːr; hər] [hʌl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['vaɪbreɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klæŋgərəs] [biːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['endʒɪnz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

Her	hull	began	to	vibrate	to	the	clangorous	beat	of	her	engines	as	she
她	船体	开始	到	颤动	到	这	铿锵的	打	的	她	发动机	作为	她

[prɪ'perd] [tuː; tə] [teɪk] [flaɪt] .

prepared	to	take	flight	.
准备	到	拿	航班	.

随着引擎发出隆隆的轰鸣声，她的船体开始震动，准备起飞。

[ðə; ði] [lɔːntʃ] [swʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] [ɑːrk][tuː; tə] [pæs] [kloʊz] [əˌlɔːŋ'saɪd] .

The	launch	swung	in	a	wide	arc	to	pass	close	alongside	.
这	发射	摇摆	在	一个	宽的	弧	到	经过	关闭	旁边	.

发射物划出一道大弧线，从旁边掠过。

['dʒen(ə)rəl][kweɪ'sɑːdə][wʌz; wəz] [heild] [ɪn] ['spænɪʃ] [ænd; ənd][toʊld][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

General	Quesada	was	hailed	in	Spanish	and	told	to	wait	for	an	important
一般的	克萨达	曾是	赞誉	在	西班牙语	和	讲述	到	等待	为了	一个	重要的

['ɪntərvjuː] .

interview	.
面试	.

奎萨达将军受到了西班牙语的欢迎，并被告知要等待一次重要的面试。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['pɑːrli] .

He	was	not	inclined	to	parley	.
他	曾是	不是	倾斜	到	谈判	.

他没有谈判的意愿。

[ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ə'θɔːrətiz] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɔːl]

All	he	could	think	of	was	that	the	American	authorities	wished	to	overhaul
全部	他	可以	思考	的	曾是	那	这	美国人	当局	希望	到	大修

[ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['stiːmər] ,

and	search	the	steamer	,
和	搜索	这	汽船	,

他当时满脑子想的都是，美国当局想对这艘轮船进行全面检查和搜查。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fræntɪkli] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊpən] [siː] [æt; ət][tɑːp] [spiːd] .

and	he	frantically	ordered	her	to	make	for	the	open	sea	at	top	speed	.
和	他	疯狂地	订购	她	到	制作	为了	这	打开	海	在	顶部	速度	.

他慌忙命令她以全速驶向公海。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːntʃ] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [fə'mɪliər] [tuː; tə] ['wɔːltər] ['gʊdwɪn] .

The	voice	from	the	launch	had	sounded	familiar	to	Walter	Goodwin	.
这	嗓音	从	这	发射	有	听起来	熟悉的	到	沃尔特	古德温	.

沃尔特·古德温觉得发布会上的声音很熟悉。

[hoʊp] [liːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
Hope leaped in his heart .
希望 跳跃 在 他的 心 .

他心中燃起了希望。

[hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['reskjuː] [hɪm; ɪm] .
His friends were trying to rescue him .
他的 朋友们 是 尝试 到 救援 他 .

他的朋友们正在试图营救他。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][kɔːl] [aʊt] , [fɝ'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɝ'nɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz] ['^ɑːʃjə] [ɑːl'fɑːroʊ][wʌz; wəz]
Before he could call out , Fernandez Garcia Alfaro was
前 他 可以 称呼 出去 , 费尔南德斯 加西亚 阿尔法罗 曾是
['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] :
shouting to him in English :
喊叫 到 他 在 英语 :

他还没来得及开口，费尔南德斯·加西亚·阿尔法罗就用英语朝他喊道：

" [hoʊ] , [ðer; ðər] , ['gʊdwɪn] !
" Ho , there , Goodwin !
" 何 , 那里 , 古德温 !

“喂，古德温！”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [waɪd] [ə'weɪk] .
We are wide awake .
我们 是 宽的 醒 .

我们完全清醒。

[kiːp] [jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] .
Keep your courage .
保持 你的 勇气 .

保持勇气。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp] !
We will not give you up !
我们 将要 不是 给 你 向上 !

我们绝不会放弃你！

" ['wɔːltər] [traɪd] [tuː; tə] [jel] [ə; eɪ][glæd] [rɪ'spɑːns] , [bʌt; bət][ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz] [klæpt] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
" Walter tried to yell a glad response , but a hand was clapped over his
" 沃尔特 尝试 到 叫喊 一个 高兴的 回复 , 但 一个 手 曾是 鼓掌 超过 他的
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

沃尔特想大声欢呼回应，但一只手捂住了他的嘴。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌfli] ['drægd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [dek] - [haʊs] .
and he was roughly dragged back into the deck - house .
和 他 曾是 大致 拖拽 后退 进入 这 甲板 - 房子 .

他被粗暴地拖回了甲板室。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm] ,
For the moment disappointment overwhelmed him ,
为了 这 片刻 失望 不堪重负 他 ,

那一刻，失望之情彻底淹没了他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [treɪst] [ænd; ənd]
but he found consolation in the fact that his friends had traced and
但 他 成立 安慰 在 这 事实 那 他的 朋友们 有 追踪 和
['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
followed him .
随后 他 .

但令他感到欣慰的是，他的朋友们一直追踪并跟随他。

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [kwaɪt] ['hoʊpləs] ,

Otherwise	he	would	have	felt	quite	hopeless	,
否则	他	会	有	毛毡	相当	绝望	,

否则他会感到非常绝望。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːn; hwɑːn]['loʊpɛz][hæd; həd] [seɪld] [wɪ'ðaʊt] ['kæptɪn] - [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]

for	the	Juan	Lopez	had	sailed	without	Captain	Brincker	and	there	was
为了	这	胡安	洛佩兹	有	航行	没有	队长	-	和	那里	曾是

[noʊ][wʌn][tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌfɪənli] ['vendʒəns] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]

no	one	to	stand	between	him	and	the	ruffianly	vengeance	of	General
不	一	到	站立	之间	他	和	这	粗暴地	复仇	的	一般的

[kweɪ'sɑːdə] .

Quesada	.
克萨达	.

因为胡安·洛佩斯号在没有布林克船长的情况下起航了，没有人能阻止他遭受克萨达将军的残暴报复。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [peɪ] [hiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] .

The	general	was	too	busy	during	the	night	to	pay	heed	to	his	prisoner	.
这	一般的	曾是	也	忙碌的	期间	这	夜晚	到	支付	注意	到	他的	囚犯	.

将军夜间太过忙碌，无暇顾及他的俘虏。

[hiː; hi] ['sɔːrli] ['niːdɪd] [ðə; ði] ['siːznd] ['soʊldʒər][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] ['lɔːləs] [kruː] .

He	sorely	needed	the	seasoned	soldier	of	fortune	to	handle	the	lawless	crew	.
他	非常	需要	这	经验丰富的	士兵	的	财富	到	处理	这	无法无天	全体人员	.

他急需一位经验丰富的雇佣兵来对付这群无法无天的船员。

[ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːntʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fɪr] [pər'suːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The	encounter	with	the	launch	had	made	him	fear	pursuit	,	and	his
这	遇到	和	这	发射	有	制成	他	害怕	追逐	,	和	他的

['mɑːrʃ(ə)l]['spɪrɪt][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [hə'ræst; 'hærəst] .

martial	spirit	was	considerably	harassed	.
武术	精神	曾是	相当	骚扰	.

与发射装置的遭遇让他害怕被追击，他的武志也受到了相当大的打击。

[hiː; hi] [bleɪmd] ['wɔːltər] ['gʊdwɪn] [æz; əz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wəʊz] ,

He	blamed	Walter	Goodwin	as	the	source	of	his	woes	,
他	被指责	沃尔特	古德温	作为	这	来源	的	他的	烦恼	,

他将自己的不幸归咎于沃尔特·古德温。

[ænd; ənd] [jəːnd] [tuː; tə] [nɑːk] [ðə; ði] ['medlsəm] [jʌŋ] ['pæsɪndʒər] [ɑːn][ðə; ði]

and	yearned	to	knock	the	meddlesome	young	passenger	on	the
和	渴望	到	敲	这	好事	年轻的	乘客	在	这

真想把那个多管闲事的年轻乘客打倒在地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[hed] [ænd; ənd] [tɔːs] [hɪm; ɪm] ['oʊvərbɔːrd] .

head	and	toss	him	overboard	.
头	和	折腾	他	落水	.

把他头朝下扔下船。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt]['fiːzəb(ə)l] , [haʊ'evər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [raɪp]

This	was	not	feasible	,	however	,	because	although	the	ship's	company	was	ripe
这	曾是	不是	可行的	,	然而	,	因为	虽然	这	船的	公司	曾是	成熟

[fɔːr; fər][ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [rɪ'beljən] ,

for	revolution	,	rebellion	,
为了	革命	,	叛乱	,

然而，这却行不通，因为尽管船上的船员们都渴望革命和叛乱，

[ɔːr]['paɪrəsi][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['siːz] , [ðeɪ] [wʊd] [drɔː] [ðə; ði][laɪn][æt; ət][koʊld] - ['blʌdɪd] ['mɜːrdər] .

or	piracy	on	the	high	seas	,	they	would	draw	the	line	at	cold	-	blooded	murder	.
或者	海盗行为	在	这	高的	海域	,	他们	会	画	这	线	在	寒冷的	-	血腥	谋杀	.

无论是公海上的海盗行为，还是冷血谋杀，他们都不会容忍。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] ['iziə] [sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm][tuː; tə] [teɪk] ['gʊdwɪn] [ə'ʃɔːr] [wɪð; wɪθ]

It	seemed	an	easier	solution	of	the	problem	to	take	Goodwin	ashore	with
它	似乎	一个	更轻松	解决方案	的	这	问题	到	拿	古德温	岸上	和

[ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kən'viːniəntli] [luːz] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ʌv; əv][sæn]['sælvədɔː] .

the	expedition	and	conveniently	lose	him	in	the	jungle	of	San	Salvador	.
这	远征	和	方便	失去	他	在	这	丛林	的	圣	萨尔瓦多	.

解决这个问题似乎更容易的办法是让古德温随探险队上岸，然后巧妙地把他弄丢在圣萨尔瓦多的丛林里。

" [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː][laɪk][ðə; ði][kæt] [ðæt] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] [kə'neri] , " [said] ['wɔːltər][nekst]

"	He	looks	at	me	like	the	cat	that	swallowed	the	canary	,	"	sighed	Walter	next
"	他	看起来	在	我	喜欢	这	猫	那	吞咽	这	金丝雀	,	"	叹了口气	沃尔特	下一个

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

“他看我的眼神就像猫吞了金丝雀一样，”第二天早上，沃尔特叹了口气。

" [oʊ] , [ɪf] [maɪ] [raɪt] [ɑːrm][wʌz; wəz]['oʊnli] [wel] [ænd; ənd] [saʊnd] ,

"	Oh	,	if	my	right	arm	was	only	well	and	sound	,
"	哦	,	如果	我的	正确的	手臂	曾是	仅有的	出色地	和	声音	,

“哦，如果我的右臂健康无恙就好了。”

[aɪ] [maɪt] [faɪt] [maɪ] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɪks] ['sʌmhaʊ] .

I	might	fight	my	way	out	of	this	fix	somehow	.
我	可能	斗争	我的	方式	出去	的	这	使固定	不知何故	.

我或许能想办法摆脱这种困境。

[bʌt; bət][aɪ][dʒʌst][kɑːnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [θɪŋz] [wəʊnt] [kʌm] [maɪ] [weɪ] .

But	I	just	can't	believe	that	things	won't	come	my	way	.
但	我	只是	不能	相信	那	事物	惯于	来	我的	方式	.

但我就是无法相信好事不会发生在我身上。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] [æd'ventʃəəz] [ɑːn] [bɔːrd] ,

"	There	were	several	English	-	speaking	adventurers	on	board	,
"	那里	是	一些	英语	-	请讲	冒险者	在	木板	,

船上有好几位讲英语的冒险家，

[ri'kruːtid] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] " ['trɑːpɪk(ə)l][træmps] " [ʌv; əv]['koʊlən][ænd; ənd]['pænəmɑː] ,

recruited	from	the	ranks	of	the	"	tropical	tramps	"	of	Colon	and	Panama	,
招募	从	这	排名	的	这	"	热带	流浪汉	"	的	冒号	和	巴拿马	,

他们是从科隆和巴拿马的“热带流浪汉”中招募的，

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][kweɪ'sɑːdə][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]['wɔːltər] [meɪk] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns]

and	General	Quesada	was	unwilling	to	have	Walter	make	their	acquaintance
和	一般的	克萨达	曾是	不情愿	到	有	沃尔特	制作	他们的	熟人

.

:

.

奎萨达将军不愿让沃尔特与他们相识。

[hɪz; ɪz]['stɔːri] [maɪt] [ɪn'lɪst] [ðer; ðər] ['sɪmpəθi] .

His	story	might	enlist	their	sympathy	.
他的	故事	可能	入伍	他们的	同情	.

他的故事或许能博得他们的同情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] - [haʊs] [ænd; ənd][pʊt][ɪn][ə; eɪ][smɔːl] [steɪt] -
He **was** **therefore** **removed** **from** **the** **deck** **-** **house** **and** **put** **in** **a** **small** **state** **-**
他 曾是 所以 已移除 从 这 甲板 - 房子 和 放 在 一个 小的 状态 -
[ruːm] [bɪ'loʊ] .
room **below** **.**
房间 以下 .

因此，他被从甲板室转移到下面的一个小舱室里。

[ə; eɪ] ['sentri] [wʌz; wəz]['poʊstɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
A **sentry** **was** **posted** **outside** **the** **door** **,**
一个 哨兵 曾是 发布 外部 这 门 ,

门口站着一名哨兵。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæli] [brɔːt] [ðə; ði] [rʌf] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] [sɜːrvd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]
and **a** **boy** **from** **the** **galley** **brought** **the** **rough** **rations** **served** **out** **to** **the**
和 一个 男生 从 这 厨房 带来 这 粗糙的 口粮 服务 出去 到 这
[kruː] .
crew **.**
全体人员 .

厨房里的一名男孩把粗粮送到船员们面前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tiːdiəs] [ɪm'prɪznmənt] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ]
It **was** **a** **tedious** **imprisonment** **,** **with** **nothing**
它 曾是 一个 乏味 监禁 , 和 没有什么

那是一段枯燥乏味的监禁，毫无乐趣可言。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **158** **]**
[页 -]

[第158页]

[tuː; tə][duː][bʌt; bət][laɪ][ɪn][ðə; ði] [bʌŋk] , [ɔːr] [wɔːk] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [θriː] [steps] [iːtʃ] [weɪ] ,
to **do** **but** **lie** **in** **the** **bunk** **,** **or** **walk** **to** **and** **fro** **three** **steps** **each** **way** **,**
到 做 但 说谎 在 这 假寐 , 或者 走 到 和 弗 三 步骤 每个 方式 ,

除了躺在铺位上，或者来回走三步之外，什么也做不了。

[ɔːr] [geɪz] [θruː] [ðə; ði] [raʊnd] [pɔːrt] - [hoʊl] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] , [mə'nɑːtənəs] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]
or **gaze** **through** **the** **round** **port** **-** **hole** **at** **the** **shining** **,** **monotonous** **expanse** **of**
或者 目光 通过 这 圆形的 港口 - 洞 在 这 灼灼 , 单调 广阔 的
['oʊʃ(ə)n] .
ocean **.**
海洋 .

或者透过圆形舷窗凝视波光粼粼、单调无垠的海洋。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dek] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'zaʊndid] [tuː; tə][ðə; ði] ['meʒərd] [træmp][ʌv; əv]
Now **and** **then** **the** **deck** **above** **his** **head** **resounded** **to** **the** **measured** **tramp** **of**
现在 和 然后 这 甲板 多于 他的 头 回荡着 到 这 测量 流浪汉 的
['meni] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['keidənst] ['ræt(ə)l][ʌv; əv] [briːtʃ] - [blɑːks] [ænd; ənd] ['beɪənɪts] .
many **feet** **and** **the** **cadenced** **rattle** **of** **breech** **-** **blocks** **and** **bayonets** **.**
许多 脚 和 这 有节奏的 嘎嘎作响 的 臀 - 积木 和 刺刀 .

不时地，他头顶的甲板上会传来许多人有节奏的脚步声，以及炮闩和刺刀有节奏的碰撞声。

['raɪfəlz][hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrgoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lændɪŋ] ['pɑːrti][wʌz; wəz]
Rifles **had** **been** **broken** **out** **of** **the** **cargo** **,** **and** **the** **landing** **party** **was**
步枪 有 到过 破碎的 出去 的 这 货物 , 和 这 降落 派对 曾是
['biːɪŋ] [drɪld] .
being **drilled** **.**
存在 钻孔 .

货物中已取出步枪，登陆小队正在接受训练。

[ðə; ði]['boʊldli][roʊ'mæntɪk] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [meɪd] ['wɔltɘz] [blʌd] ['tɪŋgl] .

The	boldly	romantic	character	of	the	voyage	made	Walter's	blood	tingle	.
这	大胆地	浪漫的	特点	的	这	航程	制成	沃尔特的	血	刺痛	.

这段航程中大胆浪漫的氛围让沃尔特热血沸腾。

[tuː; tə][biː; bi] [ə'floʊt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['mɑːdərn] [ˌbʌkə'niəz] [huː] [wɜːr; wər] [baʊnd] [aʊt] [tuː; tə] [reɪd] [ðə; ði]

To	be	afloat	with	these	modern	buccaneers	who	were	bound	out	to	raid	the
到	是	漂浮	和	这些	现代的	海盗	WHO	是	边界	出去	到	袭击	这

['spænɪʃ] [meɪn] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [kʌm] [truː] .

Spanish	Main	was	like	a	dream	come	true	.
西班牙语	主要的	曾是	喜欢	一个	梦	来	真的	.

能与这些即将出海劫掠西班牙主海域的现代海盗一起航行，就像梦想成真一样。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

But	he	had	no	part	in	it	.
但	他	有	不	部分	在	它	.

但他并未参与其中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt][rɪd][ʌv; əv] .

He	was	something	to	be	got	rid	of	.
他	曾是	某物	到	是	得到	摆脱	的	.

他是个应该除掉的人。

[juːθ] [ɪz][nɑːt] ['iːzəli] [dɪs'meɪd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz] [tuː]

Youth	is	not	easily	dismayed	,	however	,	and	the	whole	experience	was	too
青年	是	不是	容易地	沮丧	,	然而	,	和	这	所有的	经验	曾是	也

[fæn'tæstɪk] , [tuː] [ɪn'kredəb(ə)l] ,

fantastic	,	too	incredible	,
极好的	,	也	极好的	,

然而，年轻人并不容易气馁，而且整个经历太奇妙、太不可思议了。

[fɔːr; fər] ['wɔːltər] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪz; ɪz] [plaɪt] [æz; əz] ['greɪvli] [æz; əz][ðə; ði][fækts] ['wɔːrəntɪd] .

for	Walter	to	regard	his	plight	as	gravely	as	the	facts	warranted	.
为了	沃尔特	到	看待	他的	困境	作为	严重地	作为	这	事实	有保证	.

沃尔特应该像事实所表明的那样，认真对待自己的困境。

[ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [æt; ət] [siː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən][pɔːrt] ,

On	the	second	day	at	sea	,	he	was	staring	through	the	open	port	,
在	这	第二	天	在	海	,	他	曾是	凝视	通过	这	打开	港口	,

出海第二天，他凝视着敞开的舷窗。

['sædli] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɑːnd] ['haʊshoʊld] [ɪn] [wʊl'vɜːtən] .

sadly	thinking	about	the	fond	household	in	Wolverton	.
令人遗憾的是	思维	关于	这	喜爱	家庭	在	沃尔弗顿	.

想起沃尔弗顿那户人家，不禁感到悲伤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃaʊtɪŋ] [ɑːn] [dek] .

There	was	a	sudden	shouting	on	deck	.
那里	曾是	一个	突然	喊叫	在	甲板	.

甲板上突然传来一阵喊叫声。

[ðə; ði] ['endʒɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɑːn; hwɑːn]['loʊpɛz] [klæŋkt] [ænd; ənd] [groʊn] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

The	engines	of	the	Juan	Lopez	clanked	and	groaned	as	if	they	were
这	发动机	的	这	胡安	洛佩兹	叮当作响	和	呻吟	作为	如果	他们	是

['biːɪŋ] ['drɪvn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv] ['seɪfti] ,

being	driven	beyond	the	limit	of	safety	,
存在	驱动	超过	这	限制	的	安全	,

“胡安·洛佩兹”号的引擎发出咔嗒咔嗒的响声和呻吟声，仿佛已经超过了安全极限。

[ænd; ənd] ['evri] [biːm] [ænd; ənd] [pleɪt] [ænd; ənd] ['rɪvɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌsti] [hʌl]

and	every	beam	and	plate	and	rivet	of	the	rusty	hull
和	每一个	光束	和	盘子	和	铆钉	的	这	生锈的	船体

锈迹斑斑的船体上的每一根梁、每一块钢板、每一个铆钉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[prəu'testid] ['ləʊdli] .
protested loudly .
抗议 高声 .

大声抗议。

[sʌm; səm][wʌn][ræn] [θruː] [ðə; ði]['kæbɪn] ['ʃaʊtɪŋ] :
Some one ran through the cabin shouting :
一些 一 跑 通过 这 舱 喊叫 :

有人跑进小屋，大喊：

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['æftər][ˌjuː 'es] , [ɔːl] [raɪt] .
" They are after us , all right .
" 他们 是 后 我们 , 全部 正确的 .

“他们正在追捕我们，没错。”

[ðɪs] ['blaɪtɪd] [oʊld] ['hʊkər] [kɑːnt] [get] [ə'weɪ] .
This blighted old hooker can't get away .
这 秕 老的 妓女 不能 得到 离开 .

这个倒霉的老妓女逃不掉了。

" ['wɔːltər] [tʃɪrd] [ænd; ənd]['dʒuːbɪləntli] ['paʊndɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌn'dæmɪdʒd] [fɪst] .
" Walter cheered and jubilantly pounded the door with his undamaged fist .
" 沃尔特 欢呼 和 欢欣雀跃 猛击 这 门 和 他的 未受损 拳头 .

沃尔特欢呼雀跃，用他完好无损的拳头猛击大门。

[ə; eɪ]['fæstər] ['stiːmər] [wʌz; wəz] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði][wɑːn; hwɑːn]['loʊpɛz] .
A faster steamer was chasing the Juan Lopez .
一个 快点 汽船 曾是 追逐 这 胡安 洛佩兹 .

一艘速度更快的汽船正在追赶“胡安·洛佩兹”号。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sent] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kə'næl] [zoʊn] .
It must have been sent out from the Canal Zone .
它 必须 有 到过 发送 出去 从 这 运河 区 .

它一定是来自运河区。

[poʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [θruː] [ðə; ði][pɔːrt] , [hiː; hi] [skwɜːmd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wʊd]
Poking his head through the port , he squirmed as far as his shoulders would
戳 他的 头 通过 这 港口 , 他 扭动着身子 作为 远的 作为 他的 肩膀 会
[let][hɪm; ɪm] .
let him .
让 他 .

他把头探出舷窗，扭动着身子，直到肩膀无法再往前伸为止。

[fɑːr][ə'stɜːrn][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] , [siː] - ['goʊɪŋ] [tʌg] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['tʌnɪdʒ] ,
Far astern he caught a glimpse of a black , sea - going tug of large tonnage ,
远的 倒车 他 捕捉 一个 一瞥 的 一个 黑色的 , 海 - 去 拖船 的 大的 吨位 ,

他远远地瞥见船尾有一艘吨位很大的黑色远洋拖船。

[huːz] [tɔːl] [praʊ] [wʌz; wəz] [flɪŋɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [foʊm] [ɪn] ['snoʊi] [klaʊdz] .
whose tall prow was flinging aside the foam in snowy clouds .
谁 高的 船首 曾是 投掷 旁边 这 泡沫 在 下雪的 云 .

它高耸的船头掀开雪雾般的浪花。

[su:n] [ðə; ði][wɑ:n; hwɑ:n]['loʊpɛz] ['ʃɑ:rpli] ['ɔ:ltərd] [hɜ:r; hər] [kɔ:rs] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [edʒ] [ɪn]

Soon	the	Juan	Lopez	sharply	altered	her	course	and	began	to	edge	in
很快	这	胡安	洛佩兹	尖锐地	已修改	她	课程	和	开始	到	边缘	在

[tɔ:rd] [ðə; ði][koʊst] .

toward	the	coast	.
朝向	这	海岸	.

不久，胡安·洛佩兹号猛然改变航向，开始缓缓向海岸驶去。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [nu:] ['æŋg(ə)l]['wɔ:ltər][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði][tʌg] [drɔ:] ['nɪrər] [ænd; ənd]

From	this	new	angle	Walter	was	able	to	watch	the	tug	draw	nearer	and
从	这	新的	角度	沃尔特	曾是	有能力的	到	手表	这	拖船	画	更近	和

['nɪrər] [ʌn'tɪl][hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] ['kɑ:ki] ['ju:nɪfɔ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ri:nz] [mæst] ['fɔ:rwərd]

nearer	until	he	could	make	out	the	khaki	uniforms	of	the	marines	massed	forward
更近	直到	他	可以	制作	出去	这	卡其色	制服	的	这	海军陆战队	大量	向前

.

:

.

从这个新角度，沃尔特能够看到拖船越来越近，直到他能辨认出聚集在船头的海军陆战队员的卡其色制服。

" [hɪr] [ɪz] [wer] ['dʒen(ə)rəl][kweɪ'sɑ:də][gets] [wʌt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [hi:; hi][kraɪd] [ɪg'zʌltəntli]

"	Here	is	where	General	Quesada	gets	what	is	coming	to	him	,	"	he	cried	exultantly
"	这里	是	在哪里	一般的	克萨达	获得	什么	是	未来	到	他	,	"	他	哭	欣喜若狂

.

:

.

“奎萨达将军终于得到了应有的惩罚！”他得意洋洋地喊道。

[hi:; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['blʌbəd] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ] .

He	wiped	his	eyes	and	blubbered	for	joy	.
他	擦拭	他的	眼睛	和	呜咽	为了	喜悦	.

他擦了擦眼泪，喜极而泣。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

He	was	proud	of	his	country	.
他	曾是	自豪的	的	他的	国家	.

他为自己的国家感到自豪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['teɪkɪŋ] ['libətiz] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l][sæm][ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] ['si:z] !

There	was	no	taking	liberties	with	Uncle	Sam	on	the	high	seas	!
那里	曾是	不	采取	自由	和	叔叔	山姆	在	这	高的	海域	!

在公海上，可不能跟山姆大叔耍花招！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'lɑ:rmd] [æt; ət] [dɪs'kʌvərɪŋ]

A	little	later	he	became	alarmed	at	discovering
一个	小的	之后	他	成为	惊慌	在	发现

不久之后，他惊恐地发现.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[ðæt] [ðə; ði][wɑ:n; hwɑ:n]['loʊpɛz][wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [streɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bi:tʃ] .

that	the	Juan	Lopez	was	heading	straight	for	the	beach	.
那	这	胡安	洛佩兹	曾是	标题	直的	为了	这	海滩	.

胡安·洛佩兹号径直驶向海滩。

[hi:; hi] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][kweɪ'sɑ:də] .

He	comprehended	the	purpose	of	General	Quesada	.
他	理解	这	目的	的	一般的	克萨达	.

他理解了奎萨达将军的目的。

[ðə; ði] ['stiːmər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ræmd] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [wʊd] [ɪ'skeɪp] ['ɪntuː]

The	steamer	was	to	be	rammed	ashore	and	the	crew	would	escape	into
这	汽船	曾是	到	是	撞倒	岸上	和	这	全体人员	会	逃脱	进入

[ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .

the	jungle	.
这	丛林	.

轮船将被撞上岸，船员们将逃入丛林。

[ðeɪ] [maɪt] [teɪk] ['wɔːltər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['reskjuː] .

They	might	take	Walter	with	them	,	beyond	all	reach	of	rescue	.
他们	可能	拿	沃尔特	和	他们	,	超过	全部	抵达	的	救援	.

他们可能会把沃尔特带走，让他永远无法获救。

[naʊ] [ðə; ði] ['bulits] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌg] [bɪ'gæn][tuː; tə]['ræt(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] ['fliːɪŋ] ['stiːmər] [ɔːr][tuː; tə]

Now	the	bullets	from	the	tug	began	to	rattle	against	the	fleeing	steamer	or	to
现在	这	子弹	从	这	拖船	开始	到	嘎嘎作响	反对	这	逃离	汽船	或者	到

[bʌz] [ˌoʊvər'hed] .

buzz	overhead	.
嗡嗡声	开销	.

现在，拖船上的子弹开始撞击逃离的轮船，或者在轮船头头顶呼啸而过。

['wɔːltər] [dɑːdʒd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɔːrt] - [hoʊl][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kɪk] [ðə; ði] [steɪt] - [ruːm]

Walter	dodged	away	from	the	port	-	hole	and	tried	to	kick	the	state	-	room
沃尔特	躲避	离开	从	这	港口	-	洞	和	尝试	到	踢	这	状态	-	房间

[dɔːr] [frʌm; frəm][ɪts]['hɪndʒɪz] .

door	from	its	hinges	.
门	从	它是	铰链	.

沃尔特躲开了舷窗，试图把船舱门从门框上踢下来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [kruː] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][waɪld] [heɪst] [tuː; tə][kæst] [luːs] [ænd; ənd] ['loʊər] [ðə; ði]

He	could	hear	the	crew	working	in	wild	haste	to	cast	loose	and	lower	the
他	可以	听到	这	全体人员	在职的	在	荒野	匆忙	到	投掷	松动的	和	降低	这

['boʊts] .

boats	.
船	.

他能听到船员们正忙着解开缆绳，放下救生艇。

[frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊld] [keɪm] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [rɔːr] [ʌv; əv] [stiːm] .

From	the	hold	came	a	tremendous	roar	of	steam	.
从	这	抓住	来了	一个	巨大的	吼	的	蒸汽	.

船舱里传来一阵巨大的蒸汽轰鸣声。

[ðə; ði][wɑːn; hwɑːn]['loʊpɛz][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['bloʊɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['strændɪd] .

The	Juan	Lopez	was	in	danger	of	blowing	up	before	she	stranded	.
这	胡安	洛佩兹	曾是	在	危险	的	吹	向上	前	她	搁浅	.

胡安·洛佩兹号在搁浅前曾有爆炸的危险。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['rendɪŋ] [ʃɑːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [strʌk] [ðə; ði] [biːtʃ] .

Then	there	came	a	rending	shock	as	she	struck	the	beach	.
然后	那里	来了	一个	渲染	震惊	作为	她	击	这	海滩	.

然后，她重重地摔在沙滩上，传来一阵撕心裂肺的震动。

['wɔːltər] [wʌz; wəz] [θroʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [deɪzd] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]

Walter	was	thrown	from	his	feet	and	dazed	,	but	he	managed	to
沃尔特	曾是	抛掷	从	他的	脚	和	茫然	,	但	他	管理	到

['skræmb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][pɔːrt] - [hoʊl] ,

scramble	to	the	port	-	hole	,
争夺	到	这	港口	-	洞	,

沃尔特被震倒在地，头晕目眩，但他还是设法爬到了舷窗边。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [kruː] ['daɪvɪŋ] ['oʊvərbɔːrd] [ænd; ənd] ['fliːɪŋ] [θruː] [ðə; ði][sɜːrf] .

where	he	could	see	the	crew	diving	overboard	and	fleeing	through	the	surf	.
在哪里	他	可以	看	这	全体人员	潜水	落水	和	逃离	通过	这	冲浪	.

他看到船员们跳入海中，逃入海浪中。

['ʌðər] [wɜːr; wər] ['tʌmblɪŋ] [pel] - [mel] ['ɪntuː][ðə; ði]['boʊts] .

Others	were	tumbling	pell	-	mell	into	the	boats	.
其他的	是	翻滚	佩尔	-	梅尔	进入	这	船	.

其他人则慌乱地跌进船里。

[ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [boʊld] [ˌrɛvə'luːʃənɪsts] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

In	any	other	circumstances	the	flight	of	these	bold	revolutionists	would	have	been
在	任何	其他	情况	这	航班	的	这些	大胆的	革命者	会	有	到过

['væstli] [ə'mjuːzɪŋ] .

vastly	amusing	.
非常	有趣	.

在其他任何情况下，这些大胆革命者的逃亡都会是一件非常有趣的事情。

['wɔːltər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði]['pænɪk] .

Walter	began	to	hope	that	he	had	been	forgotten	in	the	panic	.
沃尔特	开始	到	希望	那	他	有	到过	被遗忘的	在	这	恐慌	.

沃尔特开始希望自己已经在恐慌中被遗忘了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz]

As	soon	as	the	ship	was
作为	很快	作为	这	船	曾是

船一停稳

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[dɪ'zɜːrtɪd] [hiː; hi] [wʊd] [smæʃ] [ðə; ði] ['flɪmzi] [dɔːr] [ænd; ənd] [geɪn] [ðə; ði] [dek] ,

deserted	he	would	smash	the	flimsy	door	and	gain	the	deck	,
荒凉的	他	会	粉碎	这	脆弱的	门	和	获得	这	甲板	,

如果被遗弃，他会砸碎那扇脆弱的门，登上甲板。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['sɪgnəl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ves(ə)l] [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] [frendz] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi]

where	he	could	signal	the	other	vessel	and	let	his	friends	know	that	he
在哪里	他	可以	信号	这	其他	血管	和	让	他的	朋友们	知道	那	他

[wʌz; wəz] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [wel] .

was	alive	and	well	.
曾是	活	和	出色地	.

他可以在那里向另一艘船发出信号，让他的朋友们知道他还活着并且安然无恙。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['heɪstɪli] [ˌʌn'lɑːkt] , [ænd; ənd]

Before	he	could	break	his	way	out	,	the	door	was	hastily	unlocked	,	and
前	他	可以	休息	他的	方式	出去	,	这	门	曾是	草草	已解锁	,	和

[ðer; ðər] [stʊd] ['dʒen(ə)rəl][kweɪ'sɑːdə] ,

there	stood	General	Quesada	,
那里	站立	一般的	克萨达	,

还没等他破门而出，门就被匆匆打开了，奎萨达将军站在那里。

[pər'spaɪr] ['friːli] [ænd; ənd] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] .

perspiring	freely	and	greatly	excited	.
出汗	自由	和	非常	兴奋的	.

汗流浃背，兴奋不已。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'leɪd] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['prɪz(ə)nər] [huː] [nuː] [tuː] [mʌtʃ] .

He	had	delayed	to	get	his	precious	prisoner	who	knew	too	much	.
他	有	延迟	到	得到	他的	宝贵的	囚犯	WHO	知道	也	很多	.

他之所以拖延时间，是为了抓捕他那知道太多秘密的宝贵囚犯。

['kerləsli] [ə'su:mɪŋ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'eɪbld] [kən'dɪʃ(ə)n] ['wɔ:ltər] [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] ,

Carelessly	assuming	that	in	his	disabled	condition	Walter	could	make	no	resistance	,
粗心大意	假设	那	在	他的	已禁用	状况	沃尔特	可以	制作	不	反抗	,

他们草率地认为，沃尔特身患残疾，不可能进行任何抵抗。

[hi:; hi] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] .

he	proposed	to	take	him	from	the	ship	single	-	handed	.
他	建议的	到	拿	他	从	这	船	单身的	-	递交	.

他提议独自一人将他从船上带走。

[ɪn] [ɪk'spektɪŋ] [mi:k] [ə'bi:diəns] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['erər] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

In	expecting	meek	obedience	he	was	guilty	of	a	serious	error	of	judgment	.
在	期待	温顺	服从	他	曾是	有罪的	的	一个	严肃的	错误	的	判断	.

他期望得到温顺的服从，犯了一个严重的判断错误。

[wɪð; wɪθ] ['reskju:] [soʊ] [nɪr] , [ðə; ði][roʊ'bʌst] [ju:θ] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [mu:d] [tu:; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['bekəniŋ]

With	rescue	so	near	,	the	robust	youth	was	in	no	mood	to	obey	the	beckoning
和	救援	所以	靠近	,	这	强壮的	青年	曾是	在	不	情绪	到	服从	这	招手

['dʒestʃər] .

gesture	.
手势	.

救援近在咫尺，这位身强力壮的年轻人丝毫没有听从召唤的意愿。

[hi:; hi] ['ɔbdʒiktid] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [led]['ɪntu:][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][əb'dʒekʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)n]

He	objected	to	being	led	into	the	jungle	,	and	his	objection	was	sudden
他	反对	到	存在	引领	进入	这	丛林	,	和	他的	异议	曾是	突然

[ænd; ənd]['vaɪələnt] .

and	violent	.
和	暴力	.

他反对被带进丛林，他的反对是突然而激烈的。

[hɪz; ɪz] [wɪts] [wɜ:r; wər] ['wɜ:rkɪŋ] [æz; əz] ['nɪmbli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [pɪtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃæmpiənʃɪp]

His	wits	were	working	as	nimbly	as	if	he	were	pitching	a	championship
他的	智慧	是	在职的	作为	敏捷地	作为	如果	他	是	投球	一个	锦标赛

[geɪm] [ʌv; əv] [beɪs] - [bɔ:l] .

game	of	base	-	ball	.
游戏	的	根据	-	球	.

他的思维敏捷得就像在投一场棒球冠军赛一样。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [tʃæns] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['enəmi] [ɑ:n] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['i:v(ə)n] [tɜ:rmz] .

This	was	his	first	chance	to	meet	the	enemy	on	anything	like	even	terms	.
这	曾是	他的	第一的	机会	到	见面	这	敌人	在	任何事物	喜欢	甚至	条款	.

这是他第一次有机会在相对公平的条件下与敌人交锋。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] - [saɪzd] [skɔ:r] [tu:; tə]['set(ə)l][wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl][kweɪ'sɑ:də] .

And	he	had	a	large	-	sized	score	to	settle	with	General	Quesada	.
和	他	有	一个	大的	-	尺寸	分数	到	定居	和	一般的	克萨达	.

他与奎萨达将军之间还有一大笔账要算。

['wɔ:ltər] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] [ə; eɪ] ['hɪkəri] [bru:m] - ['hænd(ə)l][ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [ru:m] [tu:; tə]

Walter	would	have	preferred	a	hickory	broom	-	handle	and	plenty	of	room	to
沃尔特	会	有	首选	一个	山胡桃木	扫帚	-	处理	和	很多	的	房间	到

[swɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]

swing	it	,	but	without
摇摆	它	,	但	没有

沃尔特更喜欢山核桃木扫帚柄，以及足够的空间挥动它，但是没有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

['wɛpənz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] [gʊd] [ɑːrm][hiː; hi][mʌst; məst] [tʃuːz] [nuː] ['tæktɪks] .

weapons	**of**	**any**	**kind**	**and**	**only**	**one**	**good**	**arm**	**he**	**must**	**choose**	**new**	**tactics**	**.**
武器	的	任何	种类	和	仅有的	一	好的	手臂	他	必须	选择	新的	策略	.

他可以使用任何种类的武器，但只有一只好用的手臂，他必须选择新的战术。

['dʒen(ə)rəl][kweɪ'sɑːdə] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [grauld] [ɪm'peɪʃntli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

General	**Quesada**	**stood**	**in**	**the**	**doorway**	**and**	**growled**	**impatiently**	**at**	**him**	**.**
一般的	克萨达	站立	在	这	门口	和	咆哮	不耐烦地	在	他	.

奎萨达将军站在门口，不耐烦地冲他低吼。

['stepɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [geɪn] [moʊ'mentəm] , ['wɔːltər] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʌndʒd] ['fɔːrwərd]

Stepping	**back**	**to**	**gain**	**momentum**	**,**	**Walter**	**lowered**	**his**	**head**	**and**	**lunged**	**forward**
步进	后退	到	获得	势头	,	沃尔特	降低	他的	头	和	猛扑	向前

[laɪk] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['bætərɪŋ] - [ræm] .

like	**a**	**human**	**battering**	**-**	**ram**	**.**
喜欢	一个	人类	殴打	-	内存	.

沃尔特后退一步积蓄力量，然后低下头，像个人形攻城锤一样猛地向前冲去。

[hiː; hi] [smoʊt] [ðə; ði] ['kɔːrpjələnt] ['dʒen(ə)rəl][ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [belt] .

He	**smote**	**the**	**corpulent**	**general**	**in**	**the**	**region**	**of**	**his**	**belt**	**.**
他	猛击	这	肥胖的	一般的	在	这	地区	的	他的	腰带	.

他击打了那位肥胖将军的腰部。

[ðə; ði]['ɪmpækt][wʌz; wəz] [tə'rɪfɪk] .

The	**impact**	**was**	**terrific**	**.**
这	影响	曾是	了不起	.

影响非常巨大。

[ðə; ði] [ə'meɪzd] ['wɔːriər] ['dʌbld] [ʌp][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌmp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [grʌnt] ,

The	**amazed**	**warrior**	**doubled**	**up**	**and**	**sat**	**down**	**with**	**a**	**thump**	**and**	**a**	**grunt**	**,**
这	惊叹	战士	双倍	向上	和	卫星	向下	和	一个	扑通	和	一个	咕哝	,

惊愕的战士弯下腰，重重地摔倒在地，发出了一声闷哼。

[klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][fæt][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

clasping	**his**	**fat**	**hands**	**to**	**his**	**stomach**	**.**
紧握	他的	胖的	双手	到	他的	胃	.

他用肥胖的双手捂住肚子。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [kə'laɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paɪl] - ['draɪvər] .

His	**appearance**	**was**	**that**	**of**	**a**	**man**	**who**	**had**	**collided**	**with**	**a**	**pile**	**-**	**driver**	**.**
他的	外貌	曾是	那	的	一个	男人	WHO	有	碰撞	和	一个	桩	-	司机	.

他看上去就像是被打桩机撞过一样。

['wɔːltər] [klaɪmd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['maʊntənəs] [bʌlk] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [tuː] ['breθləs]

Walter	**climbed**	**over**	**his**	**mountainous**	**bulk**	**and**	**the**	**general**	**was**	**too**	**breathless**
沃尔特	攀登	超过	他的	多山	大部分	和	这	一般的	曾是	也	喘不过气

[tuː; tə] ['ʌtər] [hɪz; ɪz][i'məuʃənz] .

to	**utter**	**his**	**emotions**	**.**
到	说出	他的	情绪	.

沃尔特翻过他那如同山岳般的身躯，将军气喘吁吁，说不出话来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'sprest] [ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l] [bɪ'wɪldərmənt] .

His	**face**	**expressed**	**the**	**most**	**painful**	**bewilderment**	**.**
他的	脸	表达	这	最多	痛苦	困惑	.

他脸上流露出无比痛苦的困惑。

[hiː; hi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [teɪk] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] ['ɜːrdʒənt] [ə'ferz] .

He	**had**	**ceased**	**to**	**take**	**interest**	**in**	**his**	**very**	**urgent**	**affairs**	**.**
他	有	停止	到	拿	兴趣	在	他的	非常	紧迫的	事务	.

他已经不再关心那些非常紧急的事情了。

['wɔːltər] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['pɪti] [hɪm; ɪm] .

Walter	had	no	time	to	pity	him	.
沃尔特	有	不	时间	到	遗憾	他	.

沃尔特根本没时间同情他。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði][stɜːrn] [kɔːrs] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	had	resolved	to	assist	the	stern	course	of	justice	to	the	best	of	his
他	有	已解决	到	协助	这	船尾	课程	的	正义	到	这	最好的	的	他的

[ə'bɪlətiː] .

ability	.
能力	.

他决心尽其所能协助严惩不贷。

['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm][ænd; ənd] ['ʃoʊldər] ,

Using	his	left	arm	and	shoulder	,
使用	他的	左边	手臂	和	肩膀	,

他用左臂和肩膀，

[hiː; hi] ['stɜːrdɪli] [ʃʌvd] [æt; ət][ðə; ði] [kə'læpst] ['dʒen(ə)rəl] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] [hɪm; ɪm][ˌɪn'saɪd]

he	sturdily	shoved	at	the	collapsed	general	until	he	had	moved	him	inside
他	坚固地	推搡	在	这	倒塌	一般的	直到	他	有	已搬	他	里面

[ðə; ði] [steɪt] - [ruːm] .

the	state	-	room	.
这	状态	-	房间	.

他用力推搡着倒下的将军，直到把他推进了舱房。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃɪft] [ə; eɪ] [beɪl] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] .

It	was	like	trying	to	shift	a	bale	of	cotton	.
它	曾是	喜欢	尝试	到	转移	一个	包	的	棉布	.

这就像试图搬动一包棉花一样。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['aʊtwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn] ['kæbɪn] ,

The	door	opened	outward	into	the	main	cabin	,
这	门	打开	向外	进入	这	主要的	舱	,

门向外打开，通往主舱。

[soʊ] [ðæt] ['wɔːltər] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kloʊz] [ænd; ənd] [lɑːk] [ˌaɪ 'tiː] .

so	that	Walter	was	able	to	close	and	lock	it	.
所以	那	沃尔特	曾是	有能力的	到	关闭	和	锁	它	.

这样沃尔特就能把它关上并锁好。

[ðen] [hiː; hi]

Then	he
然后	他

然后他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[pʊʃt] [ænd; ənd] ['drægd] [ə; eɪ] ['teɪbl] , [ə; eɪ] [bentʃ] ,

pushed	and	dragged	a	table	,	a	bench	,
推动	和	拖拽	一个	桌子	,	一个	长椅	,

推拉桌子、长凳

[ænd; ənd] ['sevrəl] [tʃerz] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['bærɪkeɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][æn; ən]['ekstrə]

and	several	chairs	to	build	a	barricade	against	the	door	as	an	extra
和	一些	椅子	到	建造	一个	路障	反对	这	门	作为	一个	额外的

[prɪ'kɔːʃn] .

precaution	.
预防	.

为了更加安全，还用了几把椅子在门口筑起一道路障。

[ðɪs] [ə'kɑ:mplɪʃt] , [ðə; ði] ['wɪri] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [ju:θ] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] :

This	accomplished	,	the	weary	and	panting	youth	said	to	himself	:
这	完成	,	这	厌倦	和	喘息	青年	说	到	他自己	:

完成这些事后，疲惫不堪、气喘吁吁的年轻人自言自语道：

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [hoʊld][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

"	I	think	that	will	hold	him	for	a	while	.
"	我	思考	那	将要	抓住	他	为了	一个	尽管	.

“我认为这能让他暂时安定下来。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [taɪm] [ðə; ði] [wɜ:rm] [tɜ:rnd] .

It	was	about	time	the	worm	turned	.
它	曾是	关于	时间	这	蠕虫	转向	.

是时候让风向转变了。

[naʊ] [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [kwɪts] .

Now	I'm	willing	to	call	it	quits	.
现在	我是	愿意的	到	称呼	它	退出	.

现在我打算就此收手了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kru:] ['iznt] ['goʊɪŋ][tu:; tə] ['bɑ:ðər] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

And	his	crew	isn't	going	to	bother	to	look	for	him	.
和	他的	全体人员	不是	去	到	打扰	到	看	为了	他	.

他的船员根本不会费心去找他。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [kən'klu:ʒ(ə)n] .

"	This	was	a	sound	conclusion	.
"	这	曾是	一个	声音	结论	.

这是一个合理的结论。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['evri] [mæn][fɔ:r; fər] [hɪm'self] .

It	was	a	case	of	every	man	for	himself	.
它	曾是	一个	案件	的	每一个	男人	为了	他自己	.

当时的情况是，每个人都只顾自己。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'taɪərli] [tu:] ['bɪzi] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ˌaʊt'rʌn] [ðə; ði] ['bulits] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ri:nz] [tu:; tə]

They	were	entirely	too	busy	trying	to	outrun	the	bullets	of	the	marines	to
他们	是	完全	也	忙碌的	尝试	到	超越	这	子弹	的	这	海军陆战队	到

[kən'sɜ:rn] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][kweɪ'sɑ:də] .

concern	themselves	about	the	fate	of	General	Quesada	.
忧虑	他们自己	关于	这	命运	的	一般的	克萨达	.

他们忙于躲避海军陆战队的子弹，根本无暇顾及奎萨达将军的命运。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [jel] [tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

He	could	not	even	yell	to	them	to	wait	for	him	,
他	可以	不是	甚至	叫喊	到	他们	到	等待	为了	他	,

他甚至无法喊他们等他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['wɔltɜ-z] [hɑ:rd] [hed] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə]

because	the	collision	with	Walter's	hard	head	made	it	necessary	for	him	to
因为	这	碰撞	和	沃尔特的	难的	头	制成	它	必要的	为了	他	到

[rɪ'meɪn] ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,

remain	seated	on	the	floor	,
保持	坐着	在	这	地面	,

因为与沃尔特坚硬的头部相撞，他不得不继续坐在地板上。

[stɪl] ['pensɪvli] [klɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz] [belt] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

still	pensively	clasping	his	belt	and	wondering	what	had	happened	to	him	.
仍然	若有所思地	紧握	他的	腰带	和	好奇	什么	有	发生	到	他	.

他仍然若有所思地抓着腰带，想知道自己究竟发生了什么事。

['wɔːltər] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['tʃænsɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [praɪz] .

Walter	**was**	**for**	**taking**	**no**	**chances**	**with**	**his**	**prize**	**.**
沃尔特	曾是	为了	采取	不	机会	和	他的	奖	.

沃尔特认为他的奖品不容有任何风险。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

蒸汽铲人(The Steam-Shovel Man)
第7/8页

[ˈpəːtʃiŋ] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbærɪkeɪd] , [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɔːrdɪŋ] - [ˈpɑːrti][frʌm; frəm]

Perching	**himself**	**upon**	**the**	**barricade**	**,**	**he**	**waited**	**for**	**the**	**boarding**	**-**	**party**	**from**
栖息	他自己	之上	这	路障	,	他	等待	为了	这	登机	-	派对	从

[ðə; ði] [tʌg] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .

the	**tug**	**to**	**find**	**him**	**.**
这	拖船	到	寻找	他	.

他爬上路障，等待拖船上的登船队找到他。

[ðə; ði] [ʃɪp] [bɪˈkeɪm] [ˈsaɪlənt] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈseɪfti] -

The	**ship**	**became**	**silent**	**except**	**for**	**the**	**shriek**	**of**	**the**	**steam**	**from**	**the**	**safety**	**-**
这	船	成为	沉默的	除了	为了	这	尖叫	的	这	蒸汽	从	这	安全	-

[vælvz] .

valves	**.**
阀门	.

除了安全阀冒出的蒸汽发出刺耳的尖叫声外，船上一片寂静。

[ˈwɔːltər] [wʌz; wəz] [left] [ɪn] [soʊl] [kəˈmænd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

Walter	**was**	**left**	**in**	**sole**	**command**	**to**	**enjoy**	**the**	**situation**	**.**
沃尔特	曾是	左边	在	唯一	命令	到	享受	这	情况	.

沃尔特被完全留下来指挥，尽情享受这一切。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈdʒen(ə)rəl][kweɪˈsɑːdə] [ʃoʊd]

Presently	**General**	**Quesada**	**showed**
目前	一般的	克萨达	显示

目前，奎萨达将军表现出

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**164**	**]**
[	页	-	]

[第164页]

[ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv][rɪˈvaɪvɪŋ, riːˈvaɪvɪŋ] .

symptoms	**of**	**reviving**	**.**
症状	的	复苏	.

复苏的症状。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkweɪvərɪŋ] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] [ɪn][ɑːrmz] ,

He	**lifted**	**his**	**voice**	**in**	**a**	**quavering**	**appeal**	**to**	**his**	**comrades**	**in**	**arms**	**,**
他	抬起	他的	嗓音	在	一个	颤抖	上诉	到	他的	同志们	在	武器	,

他提高了嗓门，用颤抖的声音向战友们发出呼吁，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [griːn] [ˈkɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)l] .

but	**they**	**had**	**disappeared**	**beyond**	**the**	**green**	**curtain**	**of**	**the**	**jungle**	**.**
但	他们	有	消失	超过	这	绿色的	窗帘	的	这	丛林	.

但它们已经消失在绿色的丛林帷幕之后。

[ˈwɔːltər] [ˈlisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpleɪntɪv] [weɪl][ænd; ənd] [gləʊtid] .

Walter	**listened**	**to**	**the**	**plaintive**	**wail**	**and**	**gloated**	**.**
沃尔特	听着	到	这	哀怨	哀号	和	沾沾自喜	.

沃尔特听着那凄厉的哀嚎，得意洋洋。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [vɪn'dɪktɪv] [baɪ] ['neɪtʃər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['raɪtʃəs]

He	was	not	vindictive	by	nature	,	but	there	was	such	a	thing	as	righteous
他	曾是	不是	报复心强的	经过	自然	,	但	那里	曾是	这样的	一个	事物	作为	正义

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

retribution	.
报应	.

他天性并不记仇，但他认为正义的报应是存在的。

[wen] ['dʒen(ə)rəl][kweɪ'sɑːdə] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['vɪgərəs] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kɪk] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

When	General	Quesada	became	more	vigorous	and	began	to	kick	the	door	,
什么时候	一般的	克萨达	成为	更多的	蓬勃	和	开始	到	踢	这	门	,

当奎萨达将军变得更加强硬，开始踹门时，

['wɔːltər] [ə'drest] [hɪm; ɪm] ['suːðɪŋli] [ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][kɑːm] .

Walter	addressed	him	soothingly	and	advised	him	to	be	calm	.
沃尔特	已解决	他	舒缓地	和	建议	他	到	是	冷静的	.

沃尔特温和地和他说话，劝他冷静下来。

[wen] [ðə; ðɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [mə'riːnz] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['stiːmər] ,

When	the	party	of	marines	reached	the	steamer	,
什么时候	这	派对	的	海军陆战队	达到	这	汽船	,

当这群海军陆战队员到达汽船时，

[dʒæk] ['dɛvlɪn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə]['skræmb(ə)l][ɑːn] [dek] .

Jack	Devlin	was	one	of	the	first	to	scramble	on	deck	.
杰克	德夫林	曾是	一	的	这	第一的	到	争夺	在	甲板	.

杰克·德夫林是最早冲上甲板的人之一。

[ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feɪθf(ə)l] [frend] [keɪm] [daʊn] [ðə; ðɪ] [kəm'pænjən] - [wei] [tuː; tə] ['wɔːltər] .

The	voice	of	this	faithful	friend	came	down	the	companion	-	way	to	Walter	.
这	嗓音	的	这	忠实	朋友	来了	向下	这	伴侣	-	方式	到	沃尔特	.

这位忠实朋友的声音沿着走廊传到了沃尔特耳边。

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɪp] , [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	He	is	not	in	the	ship	,	you	can	take	my	word	for	it	.
"	他	是	不是	在	这	船	,	你	能	拿	我的	单词	为了	它	.

“他不在船上，你可以相信我。”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ʃʊrli] [ʃoʊn] [hɪm'self] [baɪ] [naʊ] . "

He	would	have	surely	shown	himself	by	now	.	"
他	会	有	一定	所示	他自己	经过	现在	.	"

他现在肯定已经现身了。

" [oʊ] , [dəunt] [lʊk] [soʊ][sæd] - [aɪd] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] ,

"	Oh	,	don't	look	so	sad	-	eyed	and	hopeless	until	we	make	a	search	,
"	哦	,	不	看	所以	伤心	-	眼睛	和	绝望	直到	我们	制作	一个	搜索	,

“哦，在我们展开搜寻之前，别摆出一副悲伤绝望的表情。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [mə'riːnz] .

"	replied	the	captain	of	marines	.
"	回复	这	队长	的	海军陆战队	.

“海军陆战队上尉回答道。”

" [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wei] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['vɔɪɪdʒ] .

"	I	can't	believe	that	he	was	put	out	of	the	way	during	the	voyage	.
"	我	不能	相信	那	他	曾是	放	出去	的	这	方式	期间	这	航程	.

“我简直不敢相信他在航行途中被安排离开了。”

[ænd; ənd][wiː; wi] ['dɪdnt] [siː] [hɪm; ɪm]['teɪkən] [ə'ʃɔːr] .

And	we	didn't	see	him	taken	ashore	.
和	我们	没有	看	他	已采取	岸上	.

我们没看到他被带上岸。

" ['wɔːltər] [kept] ['saɪlənt] .
" Walter kept silent .
" 沃尔特 保留 沉默的 .

沃尔特保持沉默。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
This was the most delightful moment of his life .
这 曾是 这 最多 愉快 片刻 的 他的 生活 .

这是他一生中最快乐的时刻。

['prez(ə)ntli] ['dɛvlɪn] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .
Presently Devlin came downstairs into the cabin .
目前 德夫林 来了 楼下 进入 这 舱 .

这时，德夫林下楼来到了小木屋里。

[ðə; ði] [pleɪs]
The place
这 地方

这个地方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[wʌz; wəz] ['gluːmi] ['æftər][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɔːltɪd] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz]
was gloomy after the dazzling sunshine above , and he halted to get his
曾是 阴沉 后 这 耀眼的 阳光 多于 , 和 他 停止 到 得到 他的
['beərɪŋz] .
bearings .
轴承 .

头顶的阳光灿烂，眼前的天空却阴沉下来，他停下来辨明方向。

[ðen] ['muːvɪŋ] ['fɔːrwərd] , [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['stʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] .
Then moving forward , he almost stumbled into the barricade of furniture .
然后 移动 向前 , 他 几乎 踉跄 进入 这 路障 的 家具 .

然后他继续往前走，差点撞到家具堆成的路障上。

['wɔːltər] [liːnd] ['oʊvər] , [grɑːspt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :
Walter leaned over , grasped him by the shoulder , and exclaimed :
沃尔特 倾斜 超过 , 抓住 他 经过 这 肩膀 , 和 惊呼 :

沃尔特俯身抓住他的肩膀，喊道：

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'bɔːrd] .
" I'm glad to see you aboard .
" 我是 高兴的 到 看 你 船上 .

很高兴看到你上船。

[dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [trɪp] ?
Did you have a pleasant trip ?
做过 你 有 一个 令人愉快的 旅行 ?

旅途愉快吗?

" [ðə; ði] [stiːm] - ['ʃʌv(ə)l] [mæn] [dʒʌmpt] [bæk] ,
" The steam - shovel man jumped back ,
" 这 蒸汽 - 铲 男人 跳了起来 后退 ,

“铲车工人向后跳了一步，

[ænd; ənd][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] [jel] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [noʊ]['laʊdər] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]

and	emitted	a	yell	which	could	have	been	no	louder	if	he	had	been
和	发射	一个	叫喊	哪个	可以	有	到过	不	更大声	如果	他	有	到过

[klʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [goʊst] .

clutched	by	a	ghost	.
紧握	经过	一个	鬼	.

他发出了一声惨叫，那声音就算被鬼魂抓住也不可能更大。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['ɑ:nɪstli] [ə'laɪv] ? " [hi:; hi] [gɑ:spt] .

"	Are	you	honestly	alive	?	"	he	gasped	.
"	是	你	诚实地	活	?	"	他	倒吸一口气	.

“你真的还活着吗？”他喘着气问道。

" [ju:; jʊ]['blesɪd; blest] [jʌŋ] ['ræskl] , [ju:; jʊ] !

"	You	blessed	young	rascal	,	you	!
"	你	蒙福	年轻的	恶棍	,	你	!

你这个可怜的小淘气！

[ju:; jʊ] [skerd] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jɪrz] [groʊθ] . "

You	scared	me	out	of	a	year's	growth	.	"
你	害怕的	我	出去	的	一个	年	生长	.	"

你吓得我一年的成长都白费了。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv] , [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] ['veri] ['naɪsli] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .

"	Of	course	I	am	alive	,	and	doing	very	nicely	,	thank	you	.
"	的	课程	我	是	活	,	和	正在做	非常	很好	,	感谢	你	.

“我当然还活着，而且过得很好，谢谢。”

[haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][dɪd][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə][get][ɑ:n][maɪ][treɪl] ?

How	in	the	world	did	you	happen	to	get	on	my	trail	?
如何	在	这	世界	做过	你	发生	到	得到	在	我的	踪迹	?

你究竟是怎么找到我的?

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʌg] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtfɪt] ?

And	what	about	the	tug	and	the	rest	of	the	outfit	?
和	什么	关于	这	拖船	和	这	休息	的	这	全套服装	?

那么，拖拽动作和整套服装呢?

" ['wɔ:ltər] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['kɑ:mənpleɪs] ['mi:tɪŋ]

"	Walter	tried	to	make	his	voice	sound	as	if	this	were	a	commonplace	meeting
"	沃尔特	尝试	到	制作	他的	嗓音	声音	作为	如果	这	是	一个	平凡	会议

,

,

,

沃尔特努力让自己的语气听起来像是在参加一次普通的会议，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] [wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪf] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [sər'praɪz] [ɪn]

but	his	eyes	twinkled	with	mischief	as	he	thought	of	the	second	surprise	in
但	他的	眼睛	闪烁	和	恶作剧	作为	他	想法	的	这	第二	惊喜	在

[stɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sti:m] - ['ʃʌv(ə)l] [mæn] .

store	for	the	steam	-	shovel	man	.
店铺	为了	这	蒸汽	-	铲	男人	.

但当他想到即将给铲车工人带来的第二个惊喜时，他的眼中闪烁着狡黠的光芒。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [seɪf] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði] ['dɑ:ntləs] ['jɑ:ndər] , " [sed]

"	I'll	tell	you	all	about	it	when	you	are	safe	aboard	the	Dauntless	yonder	,	"	said
"	患病的	告诉	你	全部	关于	它	什么时候	你	是	安全的	船上	这	无畏	远处	,	"	说

['dɛvlɪn] .

Devlin	.
德夫林	.

“等你安全登上无畏号之后，我会把一切都告诉你，”德夫林说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [ruːstɪŋ] [ɑːn][ðæt] [hiːp]
" And what are you doing roosting on that heap
" 和 什么 是 你 正在做 栖息 在 那 堆

“你为什么栖息在那堆东西上？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər]
of furniture
的 家具

家具

[laɪk] [ə; eɪ]['kreɪzi] [hen] ?
like a crazy hen ?
喜欢 一个 疯狂的 母鸡 ?

像只疯母鸡?

[oʊ] [maɪ] , [bʌt; bət][aɪm] ['sɑːri] ['dʒen(ə)rəl][kweɪ'sɑːdə][gɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
Oh my , but I'm sorry General Quesada got away from you .
哦 我的 , 但 我是 对不起 一般的 克萨达 得到 离开 从 你 .

哦，我的天，真遗憾奎萨达将军从你身边溜走了。

[wiː; wi] ['ʃʊrli] [dɪd] [paɪn] [tuː; tə] [lʌg] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə]['pænəmɑː][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
We surely did pine to lug him back to Panama with us .
我们 一定 做过 松树 到 凸耳 他 后退 到 巴拿马 和 我们 .

我们当时确实很想把他一起带回巴拿马。

" [ðə; ði] ['hæpləs] ['dʒen(ə)rəl][ɪn][ðə; ði] [steɪt] - [ruːm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['saɪlənt] ,
" The hapless general in the state - room had become silent ,
" 这 不幸的 一般的 在 这 状态 - 房间 有 变得 沉默的 ,

“房间里那位不幸的将军沉默了。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pɑːrti] .
for he was reluctant to draw the attention of the American party .
为了 他 曾是 不情愿的 到 画 这 注意力 的 这 美国人 派对 .

因为他不想引起美国方面的注意。

['wɔːltər] ['tʃʌkld] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :
Walter chuckled as he replied :
沃尔特 轻笑 作为 他 回复 :

沃尔特笑着回答道:

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" I have a present for you .
" 我 有 一个 展示 为了 你 .

我给你准备了一份礼物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bɪg][wʌn] .
It is a big one .
它 是 一个 大的 一 .

这是件大事。

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt]['dʒen(ə)rəl][kweɪ'sɑːdə] , [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ]
If you really want General Quesada , you can have him with my
如果 你 真的 想 一般的 克萨达 , 你 能 有 他 和 我的
['kɑːmpləmɛnts] . "
compliments . "
赞美 . "

如果你真想要奎萨达将军，我愿以诚挚的问候将他带给你。

" [jʊə(r)] ['dʒoʊkɪŋ] , [bɔɪ] .
" You're joking , boy .
" 你是 开玩笑 , 男生 .

“你在开玩笑吧，小子。”

[hiː; hi][ɪz] ['bɔːrɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "
He is boring a large hole in the jungle by this time . "
他 是 无聊的 一个 大的 洞 在 这 丛林 经过 这 时间 . "

这时他已经在丛林里挖了一个大洞了。

" [hiː; hi] [wɪʃɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
" He wishes he was .
" 他 愿望 他 曾是 .

他希望自己是那样的人。

['oʊpən] [ðɪs] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][faɪnd] .
Open this door behind me and see what you find .
打开 这 门 在后面 我 和 看 什么 你 寻找 .

打开我身后的这扇门，看看你会看到什么。

" ['dɛvlɪn] [tɔːst] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ə'saɪd][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [steɪt] - [ruːm] .
" Devlin tossed the furniture aside and entered the state - room .
" 德夫林 抛掷 这 家具 旁边 和 进入 这 状态 - 房间 .

德夫林把家具扔到一边，走进了船舱。

['dʒen(ə)rəl][kweɪ'sɑːdə][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] [ænd; ənd] [ə'pɪrd] ['veri] [loʊ] -
General Quesada was sitting on the edge of the bunk and appeared very low -
一般的 克萨达 曾是 坐着 在 这 边缘 的 这 假寐 和 出现 非常 低的 -
['spɪrɪtɪd] .
spirited .
精神抖擞 .

奎萨达将军坐在床边，显得非常沮丧。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'riːnz] [keɪm] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['praɪvəts] [æt; ət]
Just then the captain of the marines came below with a dozen privates at
只是 然后 这 队长 的 这 海军陆战队 来了 以下 和 一个 打 私人 在
[hɪz; ɪz] [hiːlz] .
his heels .
他的 高跟鞋 .

就在这时，海军陆战队上尉带着十几名士兵走了下来。

[ðə; ði] [stiːm] - ['ʃʌv(ə)l] [mæn] ['laʊdli] ['sʌmənd] [ðem; ðəm] , ['ædɪŋ] [wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] ['gʌstoʊ] :
The steam - shovel man loudly summoned them , adding with tremendous gusto :
这 蒸汽 - 铲 男人 高声 被召唤 他们 , 添加 和 巨大的 古斯托 :

蒸汽铲车夫大声招呼他们，还兴致勃勃地补充道：

" ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['gʊdwɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst] [læd] [ðæt] ['evər] ['hæpənd] ?
" Didn't I tell you that Goodwin was the finest lad that ever happened ?
" 没有 我 告诉 你 那 古德温 曾是 这 最好的 小伙子 那 曾经 发生 ?

我不是跟你说过古德温是史上最优秀的小伙子吗?

[ɔːl][hiː; hi] ['niːdɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .
All he needed was a chance to get into action .
全部 他 需要 曾是 一个 机会 到 得到 进入 行动 .

他需要的只是一个行动的机会。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 167]
" [页 -]

[ðeɪ] [tʃɪrd] [fɔːr; fər] ['gʊdwɪn] , [ænd; ənd] ['kɔːrdʒəli] [ɪn'vaɪtɪd]['dʒen(ə)rəl][kweɪ'sɑːdə][tuː; tə] [sə'rendər]

They	cheered	for	Goodwin	,	and	cordially	invited	General	Quesada	to	surrender
他们	欢呼	为了	古德温	,	和	诚挚地	受邀	一般的	克萨达	到	投降

[ænd; ənd][end][ðə; ði][wɔːr] .

and	end	the	war	.
和	结尾	这	战争	.

他们为古德温欢呼，并热情邀请奎萨达将军投降，结束战争。

" [juː; jʊ] [wʊd] [stiːl] ['ʌŋk(ə)l]['sæmz] ['groʊsəriz] [ænd; ənd][goʊ] ['skaɪˌlɑːrkɪŋ] [ɔːf][tuː; tə][stɑːrt] ['trʌb(ə)l] [ɪn]

"	You	would	steal	Uncle	Sam's	groceries	and	go	skylarking	off	to	start	trouble	in
"	你	会	偷	叔叔	山姆的	杂货	和	去	欢笑	离开	到	开始	麻烦	在

[ðə; ði] [kjuːt] ['lɪt(ə)l] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv][sæn]['sælvədɔː] ,

the	cute	little	republic	of	San	Salvador	,
这	可爱的	小的	共和国	的	圣	萨尔瓦多	,

“你会偷走山姆大叔的食品杂货，然后跑到可爱的小共和国圣萨尔瓦多去惹是生非。”

[wʊd] [juː; jʊ] ? " ['pleɪfəli] [ri'mɑːkt] [ə; eɪ]['sɑːrdʒənt][ʌv; əv] [mə'riːnz] .

would	you	?	"	playfully	remarked	a	sergeant	of	marines	.
会	你	?	"	嬉戏地	评论	一个	军士	的	海军陆战队	.

“你会吗？”一名海军陆战队中士开玩笑地问道。

" [aɪ]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][tɔːk] [pleɪn][tuː; tə][ə; eɪ]['riːəl][lɪv; laɪv]['dʒen(ə)rəl] .

"	I	never	had	a	chance	to	talk	plain	to	a	real	live	general	.
"	我	绝不	有	一个	机会	到	讲话	清楚的	到	一个	真实的	居住	一般的	.

“我从来没有机会和一位真正的将军坦诚交谈。”

[step] ['laɪvli] , [naʊ] .

Step	lively	,	now	.
步	热闹	,	现在	.

现在，迈开轻快的步伐。

[noʊ] ['ɪmpjədəns] .

No	impudence	.
不	厚颜无耻	.

毫无厚颜无耻之心。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['bægɪdʒ] ,

"	The	general	was	permitted	to	get	his	personal	baggage	,
"	这	一般的	曾是	允许	到	得到	他的	个人的	行李	,

“将军获准取回他的个人行李。”

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mə'riːnz] ['eskɔːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːntləs] , [wer] [hɪz; ɪz]['fɔːlən] ['fɔːtʃənz]

after	which	the	marines	escorted	him	to	the	Dauntless	,	where	his	fallen	fortunes
后	哪个	这	海军陆战队	护送	他	到	这	无畏	,	在哪里	他的	倒下	财富

[met] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] .

met	with	little	sympathy	.
遇见	和	小的	同情	.

随后，海军陆战队员护送他前往“无畏号”战舰，在那里，他落魄的命运并未得到多少同情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌlən] , [dɪ'spɑːndənt] ['fɪgjər] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːmpəs]

He	was	a	sullen	,	despondent	figure	and	not	a	trace	of	his	pompous
他	曾是	一个	忧郁	,	沮丧的	数字	和	不是	一个	痕迹	的	他的	傲慢

['berɪŋ] [wʌz; wəz][left] .

bearing	was	left	.
轴承	曾是	左边	.

他变得阴郁沮丧，昔日的傲慢姿态荡然无存。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][soʊ] [smuːð] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] [ˌɪndə'keʃənz] [soʊ] ['feɪvərəbl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

The	sea	was	so	smooth	and	the	weather	indications	so	favorable	that	it
这	海	曾是	所以	光滑的	和	这	天气	症状	所以	有利	那	它

[wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['sælvɪdʒ] [ðə; ði]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][wɑːn; hwɑːn]['loʊpɛz] .

was	decided	to	salvage	the	cargo	of	the	Juan	Lopez	.
曾是	决定	到	打捞	这	货物	的	这	胡安	洛佩兹	.

海面风平浪静，天气状况也十分有利，因此决定打捞胡安·洛佩斯号上的货物。

[hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [mjuː'nɪʃnz] [ænd; ənd] [sə'plaɪz] [wɜːr; wər]['væljuəb(ə)l][ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi]

Her	arms	and	munitions	and	supplies	were	valuable	and	would	be
她	武器	和	弹药	和	补给品	是	有价值的	和	会	是

['kɔnfiskeitid] [baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['gʌvərnmənt] ['æftər] [duː] ['prɑːses] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

confiscated	by	the	American	government	after	due	process	of	the	law	.
没收	经过	这	美国人	政府	后	到期的	过程	的	这	法律	.

她的武器、弹药和补给品价值不菲，美国政府将在依法程序后予以没收。

[ðə; ði][træns'fɜːr][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɪn] [smɔːl] ['boʊts] ,

The	transfer	had	to	be	made	in	small	boats	,
这	转移	有	到	是	制成	在	小的	船	,

转移必须用小船进行。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæsk] [ri'kwaiərɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] .

and	was	a	task	requiring	two	or	three	days	.
和	曾是	一个	任务	需要	二	或者	三	天	.

这项任务需要两到三天才能完成。

[ðə; ði][wɑːn; hwɑːn]['loʊpɛz][wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] ['strændɪd] .

The	Juan	Lopez	was	hopelessly	stranded	.
这	胡安	洛佩兹	曾是	绝望地	搁浅	.

胡安·洛佩兹号彻底搁浅了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [goʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] , [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spænɪʃ] - [ə'merɪkən]

She	would	soon	go	to	pieces	,	a	melancholy	memorial	of	a	Spanish	-	American
她	会	很快	去	到	件	,	一个	忧郁	纪念馆	的	一个	西班牙语	-	美国人

她很快就会散架，成为一位西班牙裔美国人的悲怆纪念碑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɪpt] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] .

revolution	that	was	nipped	in	the	bud	.
革命	那	曾是	轻咬	在	这	芽	.

一场被扼杀在萌芽状态的革命。

['wɔːltər] ['gʊdwɪn] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [spɔɪld] [baɪ][ðə; ði] [mə'riːnz] [huː] ['petɪd] [ænd; ənd]

Walter	Goodwin	was	in	danger	of	being	spoiled	by	the	marines	who	petted	and
沃尔特	古德温	曾是	在	危险	的	存在	被宠坏了	经过	这	海军陆战队	WHO	被宠爱	和

['pæmpərd] [hɪm; ɪm] ,

pampered	him	,
娇惯	他	,

沃尔特·古德温差点被那些对他百般宠爱、娇惯的海军陆战队员宠坏了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm][spɪn][ðə; ði][jɑːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz]

and	were	never	tired	of	hearing	him	spin	the	yarn	of	his	adventures
和	是	绝不	疲劳的	的	听力	他	旋转	这	纱	的	他的	冒险

[wɪtʃ] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bruːmstɪk] .

which	began	with	the	episode	of	the	parrot	and	the	broomstick	.
哪个	开始	和	这	插曲	的	这	鹦鹉	和	这	扫帚	.

他们永远不会厌倦听他讲述他的冒险故事，而这一切都始于鹦鹉和扫帚的故事。

[ðer; ðər] ['sɜːrdʒən] [ə'tendid] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪndʒərd][ɑːrm] ,

Their	**surgeon**	**attended**	**to**	**the**	**injured**	**arm**	**,**
他们的	外科医生	参加	到	这	受伤	手臂	,

他们的外科医生处理了受伤的手臂。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rʌf] ['juːsɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ]

and	**found**	**that**	**it**	**was**	**little**	**the**	**worse**	**for**	**the**	**rough**	**usage**	**of**	**the**	**voyage**
和	成立	那	它	曾是	小的	这	更糟	为了	这	粗糙的	用法	的	这	航程

.

:

.

结果发现，由于航行途中的粗暴使用，它并没有受到太大损害。

[hɪz; ɪz]['vɜːrdɪkt][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðæt] ['wɔːltər][kʊd; kəd][hoʊp][tuː; tə] [pleɪ] [beɪs] - [bɔːl] [bɪ'fɔːr]

His	**verdict**	**was**	**so**	**encouraging**	**that**	**Walter**	**could**	**hope**	**to**	**play**	**base**	**-**	**ball**	**before**
他的	判决	曾是	所以	鼓励	那	沃尔特	可以	希望	到	玩	根据	-	球	前

[ðə; ði] ['ɪsmɪən] [liːg] ['fɪnɪʃt] [ɪts] ['wɪntər] ['siːz(ə)n] .

the	**Isthmian**	**League**	**finished**	**its**	**winter**	**season**	**.**
这	地峡	联盟	完成的	它是	冬天	季节	.

他的判决结果令人鼓舞，沃尔特有望在地峡联盟冬季赛季结束前参加棒球比赛。

[ðɪs] [ə'raʊzd] ['vaɪələnt]['ɑːrgjumənt][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['dɑːntləs] .

This	**aroused**	**violent**	**argument**	**on**	**board**	**the**	**Dauntless**	**.**
这	被唤醒	暴力	争论	在	木板	这	无畏	.

这在“无畏号”上引发了激烈的争吵。

[ə; eɪ][wɔːr][ʌv; əv][wɜːrdz] [reɪdʒd]['oʊvər] ['wɔltɚz] ['sɜːrvɪsɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪtʃər] .

A	**war**	**of**	**words**	**raged**	**over**	**Walter's**	**services**	**as**	**a**	**pitcher**	**.**
一个	战争	的	字	愤怒	超过	沃尔特的	服务	作为	一个	投手	.

围绕沃尔特作为投手的能力，一场口水战爆发了。

[dʒæk] ['dɛvlɪn] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [kleɪm] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv]['kuːleɪbrə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [ˌendʒɪ'nɪrd]

Jack	**Devlin**	**set**	**up**	**a**	**claim**	**in**	**behalf**	**of**	**Culebra**	**,**	**because**	**he**	**had**	**engineered**
杰克	德夫林	放	向上	一个	宣称	在	代表	的	库莱布拉	,	因为	他	有	工程

[ðə; ði] ['reskjuː] .

the	**rescue**	**.**
这	救援	.

杰克·德夫林代表库莱布拉提出了索赔，因为是他策划了这次救援行动。

" [ɔːl] [ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə] ['nɔtən] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['ʌðər] [krɪs'təubəl] ['rɔbəz] [ɑːr; ər] [waɪpt] [aʊt] , "

"	**All**	**obligations**	**to**	**Naughton**	**and**	**those**	**other**	**Cristobal**	**robbers**	**are**	**wiped**	**out**	**,**	**"**
"	全部	义务	到	诺顿	和	那些	其他	克里斯托瓦尔	强盗	是	擦拭	出去	,	"

[kraɪd] [hiː; hi] .

cried	**he**	**.**
哭	他	.

“我对诺顿和其他克里斯托瓦尔劫匪的所有债务都已免除，”他喊道。

" [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [set] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ænd; ənd] [stʌk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['teriər] [æt; ət][ə; eɪ]

"	**If**	**I**	**hadn't**	**set**	**out**	**to**	**find**	**you**	**and**	**stuck**	**to**	**it**	**like**	**a**	**terrier**	**at**	**a**
"	如果	我	之前没有	放	出去	到	寻找	你	和	卡住	到	它	喜欢	一个	梗犬	在	一个

[ræt] - [hoʊl] ,

rat	**-**	**hole**	**,**
鼠	-	洞	,

“如果我当初没有下定决心找到你，并且像猎犬守着老鼠洞一样死死守着你，

[wer] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [naʊ] ? "

where	**would**	**you**	**be**	**now**	**?**	**"**
在哪里	会	你	是	现在	?	"

你现在会在哪里?

" [kæmp] ['eliət] [hæz; həz][ə; eɪ] ['prɪti] [fæst] [naɪn] , " [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [mə'riːnz] , "
" Camp Elliot has a pretty fast nine , " chimed in the captain of marines , "
" 营 埃利奥特 有 一个 漂亮的 快速地 九 , " 齐声说道 在 这 队长 的 海军陆战队 , "

[ænd; ənd] ['gʊdwɪn] ['ferli]
and Goodwin fairly
和 古德温 相当

“埃利奥特营的九号位速度很快，”海军陆战队上尉插话道，“古德温也相当不错。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
belongs to us .
属于 到 我们 .

属于我们。

['dɪdnt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] ? "
Didn't we have a lot to do with getting him back ? "
没有 我们 有 一个 很多 到 做 和 获得 他 后退 ? "

我们为把他找回来付出了很多努力，不是吗?

" [aɪ] ['riːəli] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][krɪs'təubəl] — " ['wɔːltər] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [bʌt; bət] ['dɛvlɪn] [kʌt] [ðə; ði]
" I really belong to Cristobal — " Walter tried to explain , but Devlin cut the
" 我 真的 属于 到 克里斯托瓦尔 — " 沃尔特 尝试 到 解释 , 但 德夫林 切 这

[dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʃɔːrt] [baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] :
discussion short by declaring :
讨论 短的 经过 声明 :

“我真的属于克里斯托瓦尔——”沃尔特试图解释，但德夫林打断了他们的讨论，说道：

" [wiːl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] ['gʊntər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" We'll put it up to Colonel Gunther for a decision .
" 出色地 放 它 向上 到 上校 冈瑟 为了 一个 决定 .

“我们将交由冈瑟上校来决定。”

" ['æftər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ˌɔːltə'keɪʃənz] , ['wɔːltər] [kɔːld] [ðə; ði] [stiːm] - ['ʃʌv(ə)l] [mæn]
" After one of these good - natured altercations , Walter called the steam - shovel man
" 后 一 的 这些 好的 - 自然 争吵 , 沃尔特 称为 这 蒸汽 - 铲 男人

[ə'saɪd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [toʊld] [hɪm; ɪm] :
aside and anxiously told him :
旁边 和 焦虑地 讲述 他 :

在一次友好的争执之后，沃尔特把蒸汽铲车夫叫到一边，焦急地告诉他：

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['veri] [faɪn] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]['hɪroʊ] [ænd; ənd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'mænd] [æz; əz]
" It is all very fine to be called a hero and to be in such demand as
" 它 是 全部 非常 美好的 到 是 称为 一个 英雄 和 到 是 在 这样的 要求 作为

[ə; eɪ] ['pɪtʃər] ,
a pitcher ,
一个 投手 ,

“被称作英雄，作为投手如此抢手，这一切都很好，”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [ˌem 'iː] ['veri] ['hæpi] .
but it doesn't make me very happy .
但 它 不 制作 我 非常 快乐的 .

但这并没有让我感到很开心。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪsməs] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɑːb][ɑːn][ðə; ði][goʊld][roʊl][ænd; ənd][aɪ] [siːm]

I	came	to	the	Isthmus	to	look	for	a	job	on	the	gold	roll	and	I	seem
我	来了	到	这	地峡	到	看	为了	一个	工作	在	这	金子	卷	和	我	似乎

[tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

to	be	getting	farther	away	from	it	all	the	time	.
到	是	获得	更远	离开	从	它	全部	这	时间	.

我来到地峡是为了找一份在金矿开采的工作，但似乎我离目标越来越远了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [broʊk] [ænd; ənd][maɪ][foʊks][æt; ət] [hoʊm] [dəunt] [noʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

I	am	broke	and	my	folks	at	home	don't	know	where	I	am	,
我	是	打破	和	我的	各位	在	家	不	知道	在哪里	我	是	,

我身无分文，家里人也不知道我在哪里。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][lɪft] ['veri] [fæst] .

and	I	don't	seem	to	be	giving	them	a	lift	very	fast	.
和	我	不	似乎	到	是	给予	他们	一个	举起	非常	快速地	.

我好像没能很快地把他们送上车。

" ['dɛvlɪn] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ə'tentɪv] [ænd; ənd] ['sɪriəs] .

"	Devlin	was	instantly	attentive	and	serious	.
"	德夫林	曾是	即刻	细心	和	严肃的	.

“德夫林立刻变得专注而严肃。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] ['biːɪŋ] ['reskjuːd] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

It	seemed	to	strike	him	for	the	first	time	that	being	rescued	was	not	a
它	似乎	到	罢工	他	为了	这	第一的	时间	那	存在	获救	曾是	不是	一个

[pɑːrt][ʌv; əv] ['wɔltɚz] ['riːəl] ['proʊgræm] .

part	of	Walter's	real	programme	.
部分	的	沃尔特的	真实的	程序	.

他似乎第一次意识到，获救并不是沃尔特真正计划的一部分。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] , "

"	Of	course	,	I	thought	you	ought	to	be	pretty	well	satisfied	with	yourself	,	"
"	的	课程	,	我	想法	你	应该	到	是	漂亮的	出色地	使满意	和	你自己	,	"

[sed] [hiː; hi] .

said	he	.
说	他	.

“当然，我认为你应该对自己相当满意才对，”他说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kɪkt] [ʌp][ə; eɪ][moʊst] [ə'meɪzɪŋ] ['rʌmpəs] [fɔːr; fər]

"	You	have	kicked	up	a	most	amazing	rumpus	for
"	你	有	踢	向上	一个	最多	惊人的	喧闹	为了

你掀起了一场惊人的风波！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tendər] ['jɪrz] .

a	lad	of	your	tender	years	.
一个	小伙子	的	你的	投标	年	.

一个和你年纪相仿的少年。

[naʊ] , [ə'baʊt] [ə; eɪ][dʒɑːb] — — "

Now	,	about	a	job	—	—	"
现在	,	关于	一个	工作	—	—	"

现在，说说工作的事——”

" [dəunt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ʌn'greɪtfl] , " [broʊk] [ɪn] ['wɔːltər] .

"	Don't	think	me	ungrateful	,	"	broke	in	Walter	.
"	不	思考	我	忘恩负义	,	"	打破	在	沃尔特	.

“别以为我忘恩负义，”沃尔特插嘴道。

" [aɪ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [ɔːl] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] .

"	I	don't	deserve	all	this	wonderful	friendship	and	kindness	.
"	我	不	应得	全部	这	精彩的	友谊	和	仁慈	.

“我不配拥有这一切美好的友谊和善意。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [θɪŋz] , [ðæts] [ɔːl] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] [əd'vaɪs] . "

I	am	just	worried	about	things	,	that's	all	,	and	I	want	your	advice	.	"
我	是	只是	担心	关于	事物	,	那就是	全部	,	和	我	想	你的	建议	.	"

我只是有些担心，仅此而已，想听听你的建议。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	You	are	perfectly	right	,	my	boy	.
"	你	是	完美	正确的	,	我的	男生	.

“孩子，你说得完全正确。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kiːpɪŋ] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ][bɔːl] .

You	are	keeping	your	eye	on	the	ball	.
你	是	保持	你的	眼睛	在	这	球	.

你一直专注于目标。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] , [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] [hɪm'self] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][juː; jʊ] .

In	the	first	place	,	the	colonel	himself	is	interested	in	you	.
在	这	第一的	地方	,	这	上校	他自己	是	感兴趣的	在	你	.

首先，上校本人对你很感兴趣。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

He	ought	to	be	.
他	应该	到	是	.

他应该如此。

[juː; jʊ] [meɪd] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

You	made	trouble	enough	for	him	.
你	制成	麻烦	足够的	为了	他	.

你已经给他惹了不少麻烦。

[ænd; ənd]['meɪdʒər] ['glɛndɪnɪŋ] [wɪl] [fər'gɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stɑːp] [ðæt] ['lændslaɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [kʌt] .

And	Major	Glendinning	will	forgive	you	for	trying	to	stop	that	landslide	in	the	cut	.
和	主要的	格伦丁宁	将要	原谅	你	为了	尝试	到	停止	那	滑坡	在	这	切	.

格伦丁宁少校会原谅你试图阻止山体滑坡的。

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['kɑːmɪseri] [sə'plaɪz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

You	have	recovered	a	good	many	dollars	'	worth	of	commissary	supplies	for	him	,
你	有	恢复	一个	好的	许多	美元	-	值得	的	小卖部	补给品	为了	他	,

你为他找回了价值不菲的军需品。

[ænd; ənd] [ðæt] [θiːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃekər] [hæz; həz] [bɪn] ['gɑːtn] [rɪd][ʌv; əv] .

and	that	thief	of	a	checker	has	been	gotten	rid	of	.
和	那	贼	的	一个	检查器	有	到过	获得	摆脱	的	.

那个卑鄙的跳棋窃贼已经被除掉了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ['hæznt] [bɪn] [siːn] [sɪns] .

You	can	take	it	from	me	that	he	hasn't	been	seen	since	.
你	能	拿	它	从	我	那	他	还没有	到过	已见	自从	.

你可以相信我，从那以后就再也没人见过他了。

[jʊr; jər] [stɑːk] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wei] [ə'bʌv] [pɑːr][baɪ] [naʊ] . "
Your stock ought to be way above par by now . "
你的 库存 应该 到 是 方式 多于 帕 经过 现在 . "

你的股票现在应该远高于平均水平了。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ? " [æskt] ['wɔːltər] .
" Do you really think there will be something for me to do ? " asked Walter .
" 做 你 真的 思考 那里 将要 是 某物 为了 我 到 做 ? " 问 沃尔特 .

“你真的认为我会有事可做吗？”沃尔特问道。

" [ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] ,
" If there isn't ,
" 如果 那里 不是 ,

如果没有，

[aɪl] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv] [sə'presɪŋ] ['spænɪʃ] -
I'll recommend you to the colonel for the job of suppressing Spanish -
患病的 推荐 你 到 这 上校 为了 这 工作 的 抑制 西班牙语 -
[ə'merɪkən] [ˌrɛvə'luːʃənz] [wɪð; wɪθ] ['niːtnəs] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] .
American revolutions with neatness and despatch .
美国人 革命 和 整洁 和 调度 .

我会向上校推荐你，让你以干脆利落、迅速高效的方式镇压美洲西班牙革命。

[ðə; ði]['pænəmɑː] [rɪ'pʌblɪk] [ænd; ənd][sæn]['sælvədɔː] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ]
The Panama republic and San Salvador between them ought to reward you
这 巴拿马 共和国 和 圣 萨尔瓦多 之间 他们 应该 到 报酬 你
['hænsəmli] [fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][lɪd][ɑːn]['dʒen(ə)rəl][kweɪ'sɑːdə] .
handsomely for putting the lid on General Quesada .
英俊地 为了 推杆 这 盖 在 一般的 克萨达 .

巴拿马共和国和圣萨尔瓦多应该会因为你阻止了克萨达将军的行动而给予你丰厚的奖励。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 171]
" [页 -]

[第171页]

" ['meɪbi] [maɪ] [lʌk] [hæz; həz] [tɜːrnd] , " [wʌz; wəz] ['wɔltɜ-z] ['hoʊpf(ə)l] ['kɑːment] .
" Maybe my luck has turned , " was Walter's hopeful comment .
" 或许 我的 运气 有 转向 , " 曾是 沃尔特的 充满希望 评论 .

“也许我的运气好转了，”沃尔特充满希望地说道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hæznt] , [maɪ][sʌn] , [juː; jʊ][kæn; kən][set][ˌem 'iː] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['maɪti] [pʊr] ['gesə] .
" If it hasn't , my son , you can set me down as a mighty poor guesser .
" 如果 它 还没有 , 我的 儿子 , 你 能 放 我 向下 作为 一个 强大的 贫穷的 猜测者 .

“如果不是这样，我的孩子，你可以把我列为一个非常糟糕的猜测者。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 172]
" [页 -]

[第172页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ə; eɪ] ['pɛrənts] ['æŋkʃəs] ['pɪlgrɪmɪdʒ]
A PARENT'S ANXIOUS PILGRIMAGE
一个 父母 焦虑的 朝圣

父母焦虑的朝圣之旅

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt]['wɔːltər] ['gʊdwɪn] [meɪ] ['seɪfli] [biː; bi][left][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [siː] - ['goʊɪŋ] [tʌg]

For	the	present	Walter	Goodwin	may	safely	be	left	on	board	the	sea	-	going	tug
为了	这	展示	沃尔特	古德温	可能	安全	是	左边	在	木板	这	海	-	去	拖船

['dɑːntləs] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [dʒæk] ['dɛvlɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] [mə'riːnz] .

Dauntless	in	charge	of	the	faithful	Jack	Devlin	and	the	admiring	marines	.
无畏	在	收费	的	这	忠实	杰克	德夫林	和	这	钦佩	海军陆战队	.

目前，沃尔特·古德温可以安全地留在远洋拖船“无畏号”上，由忠诚的杰克·德夫林和仰慕他的海军陆战队员们负责指挥。

[sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['perənts] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪstər] [huːm] [hiː; hi]

Some	attention	should	be	paid	to	the	parents	and	the	sister	whom	he
一些	注意力	应该	是	有薪酬的	到	这	父母	和	这	姐姐	谁	他

[hæd; həd][left][bɪ'haɪnd][ɪn] [wʊl'vɜːtən] .

had	left	behind	in	Wolverton	.
有	左边	在后面	在	沃尔弗顿	.

应该对他在沃尔弗顿留下的父母和妹妹给予一些关注。

[ðer; ðər] [ə'ferz] [meɪ] [siːm] ['veri] [proʊ'zeɪɪk]['æftər][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ɪks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli][sʌn]

Their	affairs	may	seem	very	prosaic	after	the	crowded	experiences	of	the	only	son
他们的	事务	可能	似乎	非常	平淡无奇	后	这	挤	经历	的	这	仅有的	儿子

[baɪ][lænd][ænd; ənd] [siː] ,

by	land	and	sea	,
经过	土地	和	海	,

与独子在陆地和海洋上经历的丰富多彩的生活相比，他们的生活可能显得非常平淡无奇。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər] .

but	nevertheless	they	deserve	to	be	accounted	for	.
但	尽管如此	他们	应得	到	是	已记录	为了	.

但即便如此，他们也理应受到追究。

[æz; əz][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [deɪz] [wɔːr] [ɑːn] , [ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [tuː; tə]['ekoʊ][wɪð; wɪθ] ['loʊnlinəs] .

As	the	waiting	days	wore	on	,	the	house	seemed	to	echo	with	loneliness	.
作为	这	等待	天	穿着	在	,	这	房子	似乎	到	回声	和	孤独	.

随着等待的日子一天天过去，房子里似乎回荡着孤独的气息。

['wɔːltər] [hæd; həd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['lʌsti] ['klætər] [ænd; ənd][æk'tɪvəti] ,

Walter	had	filled	it	with	lusty	clatter	and	activity	,
沃尔特	有	已填	它	和	好色的	哒	和	活动	,

沃尔特把它装点得热闹非凡，充满了喧闹声和活力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [dɪs'ɔːrdər][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntɪmət]

and	the	very	disorder	he	had	always	left	in	his	wake	was	an	intimate
和	这	非常	紊乱	他	有	总是	左边	在	他的	唤醒	曾是	一个	亲密的

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][laɪf] .

part	of	the	family	life	.
部分	的	这	家庭	生活	.

他所到之处留下的混乱，恰恰成了家庭生活的一部分。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] [wen] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['letər] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪsməs] ,

There	was	a	jubilee	when	his	first	letter	arrived	from	the	Isthmus	,
那里	曾是	一个	禧年	什么时候	他的	第一的	信	到达的	从	这	地峡	,

当他从地峡寄来第一封信时，人们欢欣鼓舞。

['telɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪf] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ]

telling	them	of	a	safe	voyage	and	of	finding	employment	on	the	very	day
讲述	他们	的	一个	安全的	航程	和	的	寻找	就业	在	这	非常	天

[hiː; hi] ['lændɪd] .

he	landed	.
他	登陆	.

他告诉他们旅途平安，并且上岸当天就找到了工作。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [juːθ] [meɪd] [noʊ] ['menʃ(ə)n]

Because	the	thoughtful	youth	made	no	mention
因为	这	周到	青年	制成	不	提到

因为这位深思熟虑的年轻人没有提及此事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnəmaɪt] [ʃɪp] , [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [les] ['æŋkʃəs] .

of	the	dynamite	ship	,	the	household	became	more	cheerful	and	less	anxious	.
的	这	炸药	船	,	这	家庭	成为	更多的	快乐	和	较少的	焦虑的	.

炸药船事件发生后，家里的气氛变得更加轻松愉快，焦虑情绪也减轻了。

['wɔːltər] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

Walter	was	the	most	wonderful	boy	in	the	world	.
沃尔特	曾是	这	最多	精彩的	男生	在	这	世界	.

沃尔特是世界上最棒的男孩。

['sevrəl] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [tuː] ['letərz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [meɪl] , [wɪtʃ] [kɔːzd] [ə'lɑːrm] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt] .

Several	days	after	this	they	received	two	letters	in	the	same	mail	,	which	caused	alarm	and	bewilderment	.
一些	天	后	这	他们	已收到	二	信件	在	这	相同的	邮件	,	哪个	导致	警报	和	困惑	.

几天后，他们在同一封邮件中收到了两封信，这让他们感到震惊和困惑。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [dɪk'teɪtɪd] [tuː; tə] ['nɔtən] [ɪn][ðə; ði]['ænkɒn]['hɑːspɪt(ə)l] ,

One	of	them	had	been	dictated	to	Naughton	in	the	Ancon	hospital	,
一	的	他们	有	到过	口述	到	诺顿	在	这	安康	医院	,

其中一份是在安康医院由诺顿口述的。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] [dʒæk] ['devlɪn] .

the	other	written	and	signed	by	the	impulsive	Jack	Devlin	.
这	其他	书面	和	签名	经过	这	冲动	杰克	德夫林	.

另一封信由冲动的杰克·德夫林撰写并签名。

[ðeɪ] [toʊld][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] ['wɔltɚz] ['æksɪdənt][ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ɪn][ɪt'self] , [bʌt; bət] , [ə'læs] ,

They	told	the	news	of	Walter's	accident	and	this	was	very	disturbing	in	itself	,	but	,	alas	,
他们	讲述	这	消息	的	沃尔特的	事故	和	这	曾是	非常	令人不安	在	本身	,	但	,	唉	,

他们告知了沃尔特发生意外的消息，这本身就令人非常不安，但是，唉，

[ðə; ði] [wel] - ['miːnɪŋ] [ə'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːm] - ['ʃʌv(ə)l] [mæn][tuː; tə][send]['sɑːlɪd][eɪd][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌni] - ['ɔːrdər][ɪn'spaɪərd][ðə; ði][moʊst] [ə'lɑːrmɪŋ] [kən'dʒektʃəz] .

the	well	-	meaning	attempt	of	the	steam	-	shovel	man	to	send	solid	aid	and	comfort	by	means	of	a	money	-	order	inspired	the	most	alarming	conjectures	.
这	出色地	-	意义	试图	的	这	蒸汽	-	铲	男人	到	发送	坚硬的	援助	和	舒适	经过	方法	的	一个	钱	-	命令	灵感	这	最多	令人担忧	猜想	.

这位蒸汽铲工人出于好意，试图通过汇票提供切实的援助和安慰，却引发了最令人担忧的猜测。

['mɪstər] . [hɔ'reɪʃiəu] ['gʊdwɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] ,

Mr	.	Horatio	Goodwin	was	a	man	of	a	practical	turn	of	mind	,
先生	.	霍雷肖	古德温	曾是	一个	男人	的	一个	实际的	转动	的	头脑	,

霍雷肖·古德温先生是一位务实的人，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['saʊndɪd] [ðə; ðɪ][fɜːrst][noʊt][ʌv; əv] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [wen] [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]

and	he	sounded	the	first	note	of	misgiving	when	he	told	his	wife	and
和	他	听起来	这	第一的	笔记	的	疑虑	什么时候	他	讲述	他的	妻子	和

['dɔːtər] :

daughter	:
女儿	:

当他告诉妻子和女儿时，他第一次流露出了疑虑：

" [aɪ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

"	I	cannot	understand	it	at	all	.
"	我	不能	理解	它	在	全部	.

我完全无法理解。

['wɔːltər][hæz; həz] [bɪn] [hɜːrt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sendz] [ˌjuː 'es][noʊ]['diːteɪlz] [wət'evər] .

Walter	has	been	hurt	,	but	he	sends	us	no	details	whatever	.
沃尔特	有	到过	伤害	,	但	他	发送	我们	不	细节	任何	.

沃尔特受伤了，但他没有告诉我们任何细节。

[ɪn] [ðɪs] ['letər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dik'teitid] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

In	this	letter	,	which	he	dictated	from	the	hospital	,
在	这	信	,	哪个	他	口述	从	这	医院	,

在这封信中，他是在医院里口述的，

[hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [nuːz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl] ,

he	tells	us	a	great	deal	of	interesting	news	about	the	Panama	Canal	,
他	讲述	我们	一个	伟大的	交易	的	有趣的	消息	关于	这	巴拿马	运河	,

他告诉我们很多关于巴拿马运河的有趣消息，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][mæn] ['θɜːrəli] [fə'mɪliər]

but	it	sounds	as	if	it	had	been	written	by	a	man	thoroughly	familiar
但	它	声音	作为	如果	它	有	到过	书面	经过	一个	男人	彻底	熟悉的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrk] . "

with	the	work	.	"
和	这	工作	.	"

但听起来像是出自一位对这部作品非常熟悉的人之手。

" ['wɔːltər][ɪz]['veri] [braɪt] — " [bɪ'gæn]['elənə; -nɔː] .

"	Walter	is	very	bright	—	"	began	Eleanor	.
"	沃尔特	是	非常	明亮的	—	"	开始	埃莉诺	.

“沃尔特非常聪明——”埃莉诺开口说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

" [hiː; hi]['nevər] [ʃoʊn] [æt; ət] ['ɪŋglɪʃ] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , " [said] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

"	He	never	shone	at	English	composition	,	"	sighed	her	mother	.
"	他	绝不	闪耀	在	英语	作品	,	"	叹了口气	她	母亲	.

“他英语作文一直都不怎么样，”她母亲叹了口气。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [treɪnd] [ˌendʒɪ'nɪr] , " ['ædɪd] ['mɪstər] . ['gʊdwɪn] .

"	And	I	am	quite	sure	he	is	not	a	trained	engineer	,	"	added	Mr	.	Goodwin	.
"	和	我	是	相当	当然	他	是	不是	一个	受过训练	工程师	,	"	额外	先生	.	古德温	.

“而且我非常肯定他不是受过专业训练的工程师，”古德温先生补充道。

" [ðə; ði] ['letər] [ɪz][nɑːt][laɪk] ['wɔːltər][æt; ət][ɔːl] ,

"	The	letter	is	not	like	Walter	at	all	,
"	这	信	是	不是	喜欢	沃尔特	在	全部	,

“这封信一点都不像沃尔特的风格。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['mʌni] - ['ɔːrdər][fɔːr; fər] ['fɔːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ðə; ðɪ] [briːf] [noʊt]

and	as	for	this	money	-	order	for	forty	dollars	enclosed	in	the	brief	note
和	作为	为了	这	钱	-	命令	为了	四十	美元	内	在	这	简短的	笔记

[frʌm; frəm][dʒæk] ['dɛvlɪn] — —

from	Jack	Devlin	—	—
从	杰克	德夫林	—	—

至于杰克·德夫林随信附上的这张四十美元汇票——

" ['mɪsɪz] . ['gʊdwɪn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [hɜːrd] [ðɪs] [spiːtʃ] .

"	Mrs	.	Goodwin	no	more	than	half	heard	this	speech	.
"	太太	.	古德温	不	更多的	比	一半	听到	这	演讲	.

古德温夫人只听了一半的演讲。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] ['wɔːltər] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['hævɪŋ] [gʊd] [ker] .

She	was	wondering	whether	Walter	was	really	having	good	care	.
她	曾是	好奇	无论	沃尔特	曾是	真的	拥有	好的	关心	.

她想知道沃尔特是否真的得到了很好的照顾。

[haʊ] ['dredfəli] [fər'lɔːrn] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frʌm; frəm]

How	dreadfully	forlorn	it	must	be	in	a	hospital	two	thousand	miles	from
如何	极其糟糕	绝望	它	必须	是	在	一个	医院	二	千	英里	从

[hoʊm] !

home	!
家	!

身处离家两千英里之外的医院，该是多么凄凉凄惨啊！

[sə'poʊzɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɔːrɪd] [mə'skiːtoʊz] [ðæt] ['kæri] ['jeloʊ] - ['fiːvər] [ʃʊd; ʃəd] [flai][ɪn][ænd; ənd]

Supposing	one	of	those	horrid	mosquitoes	that	carry	yellow	-	fever	should	fly	in	and
假如	一	的	那些	可怕的	蚊子	那	携带	黄色的	-	发烧	应该	飞	在	和

[baɪt][hɪm; ɪm] ?

bite	him	?
咬	他	?

假设一只携带黄热病的可怕蚊子飞来叮咬他呢?

" [bles] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] !

"	Bless	his	heart	!
"	保佑	他的	心	!

“愿上帝保佑他！”

" [kraɪd] [ʃiː; ʃi] .

"	cried	she	.
"	哭	她	.

她哭了起来。

" [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	And	we	have	no	idea	of	what	has	happened	to	him	.
"	和	我们	有	不	主意	的	什么	有	发生	到	他	.

“我们完全不知道他发生了什么事。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sendɪŋ] ['mʌni] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [hiː; hi]

And	to	think	of	his	sending	money	to	us	when	I	am	quite	sure	he
和	到	思考	的	他的	发送	钱	到	我们	什么时候	我	是	相当	当然	他

[mʌst; məst] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [hɪm'self] !

must	need	it	for	himself	!
必须	需要	它	为了	他自己	!

想想他居然还给我们寄钱，我非常肯定他自己也需要这笔钱！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm] . "

It	is	just	like	him	.	"
它	是	只是	喜欢	他	.	"

“这简直就是他的翻版。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [hɜːrt] [waɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] ['sʌmˌbɑːdiːz] [laɪf] , " [kwoʊθ] ['duːi] - [aɪd]
" He was probably hurt while trying to save somebody's life , " quoth dewy - eyed
" 他 曾是 大概 伤害 尽管 尝试 到 节省 某人的 生活 , " 引用 露水 - 眼睛
['elənə; -nɔː] .
Eleanor .
埃莉诺 .

“他可能是在救人的时候受伤的，”埃莉诺眼含泪水说道。

" [ðɪs] ['mɪstər] . ['dɛvlɪn] [sez] [ðæt] [pʊr] ['wɔːltər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [mʌst] [ʌp] .
" This Mr . Devlin says that poor Walter was a bit mussed up .
" 这 先生 . 德夫林 说道 那 贫穷的 沃尔特 曾是 一个 少量 凌乱 向上 .

德夫林先生说，可怜的沃尔特当时有点狼狈。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['pɜːrfɪktli] ['ɔːf(ə)l] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It sounds perfectly awful , doesn't it ?
它 声音 完美 可怕 , 不 它 ?

听起来糟透了，不是吗?

" ['mɪstər] . ['gʊdwɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ə'pɪrd]
" Mr . Goodwin shook his head and appeared
" 先生 . 古德温 摇晃 他的 头 和 出现

古德温先生摇了摇头，然后出现了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [pər'plekst] [æz; əz][hiː; hi] ['riˌrid] [ðə; ði] [tuː] ['letərz] [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][saɪd]
more than ever perplexed as he reread the two letters and laid them side
更多的 比 曾经 困惑 作为 他 重读 这 二 信件 和 铺设 他们 边
[baɪ][saɪd][ɑːn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['teɪbl] ,
by side on the sitting - room table ,
经过 边 在 这 坐着 - 房间 桌子 ,

他重读了这两封信，并将它们并排放在客厅的桌子上，感到更加困惑。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['mʌni] - ['ɔːrdər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
with the mysterious money - order between them .
和 这 神秘 钱 - 命令 之间 他们 .

他们之间还有那张神秘的汇票。

" [juː; jʊ] [tuː] ['hɪroʊ] - ['wɜːʃɪpə] [duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wʌt] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'fer]
" You two hero - worshippers do not seem to realize what an extraordinary affair
" 你 二 英雄 - 信徒 做 不是 似乎 到 意识到 什么 一个 非凡的 事务
[ðɪs] [ɪz] , " [sed] [hiː; hi] .
this is , " said he .
这 是 , " 说 他 .

“你们这两个英雄崇拜者似乎没有意识到这是一件多么非同寻常的事情，”他说。

" [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['letər] ['wɔːltər] [meɪks] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] ['mʌni] .
" In his own letter Walter makes no mention of sending money .
" 在 他的 自己的 信 沃尔特 制作 不 提到 的 发送 钱 .

“沃尔特在自己的信中没有提到寄钱的事。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [meɪl] [kʌmz] [ðɪs] [lɑːrdʒ] [rɪ'mɪt(ə)ns] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['wɔltɝz] ['sæləri] ,
And in the same mail comes this large remittance on account of Walter's salary ,
和 在 这 相同的 邮件 来 这 大的 汇款 在 帐户 的 沃尔特的 薪水 ,

同一封邮件中还附有一笔数额巨大的汇款，那是沃尔特的工资。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'kloʊzd] [baɪ][wʌn] ['dɛvlɪn] , [huː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ə'fɪʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn]

and	it	is	enclosed	by	one	Devlin	,	who	seems	to	have	no	official	position	on
和	它	是	内	经过	一	德夫林	,	WHO	似乎	到	有	不	官方的	位置	在

[ðə; ði] ['ɪsməs] . "

the	Isthmus	.	"
这	地峡	.	"

而它则由一个名叫德夫林的人圈占，此人似乎在地峡上没有任何官方职位。

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [stiːm] - ['ʃʌv(ə)l] [mæn] [huː] [fɪld] ['wɔːltər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə]

"	He	is	the	steam	-	shovel	man	who	filled	Walter	with	the	notion	of	going	to
"	他	是	这	蒸汽	-	铲	男人	WHO	已填	沃尔特	和	这	概念	的	去	到

[ðə; ði] ['ɪsməs] ,

the	Isthmus	,
这	地峡	,

“他就是那个让沃尔特萌生去地峡探险想法的蒸汽铲工人。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['gʊdwɪn] .

"	said	Mrs	.	Goodwin	.
"	说	太太	.	古德温	.

古德温夫人说道。

" ['wɔːltər] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['feloʊ] . "

"	Walter	thought	he	was	a	splendid	fellow	.	"
"	沃尔特	想法	他	曾是	一个	灿烂	同伴	.	"

“沃尔特认为他是个很棒的人。”

" [bʌt; bət] ['wɔːltər] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

"	But	Walter	knew	nothing	about	him	.
"	但	沃尔特	知道	没有什么	关于	他	.

但沃尔特对他一无所知。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['gɪv(ə)n] ['fɔːrti]

And	it	is	out	of	the	question	that	a	boy	like	him	should	be	given	forty
和	它	是	出去	的	这	问题	那	一个	男生	喜欢	他	应该	是	给定	四十

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] [æd'væns] [baɪ][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [dɪ'pɑːrtmənt] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l]

dollars	in	advance	by	a	government	department	only	a	few	days	after	his	arrival
美元	在	进步	经过	一个	政府	部门	仅有的	一个	很少	天	后	他的	到达

[ɑːn][ðə; ði] ['ɪsməs] . "

on	the	Isthmus	.	"
在	这	地峡	.	"

而且，像他这样的男孩，抵达地峡仅仅几天后，就从政府部门预先获得四十美元，这简直是天方夜谭。

" ['wɔːltər] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [faɪn] [ɪm'preʃ(ə)n] , " ['ɑːrgjuːd][ðə; ði]['doʊtɪŋ]

"	Walter	must	have	made	a	wonderfully	fine	impression	,	"	argued	the	doting
"	沃尔特	必须	有	制成	一个	太棒了	美好的	印象	,	"	争论	这	溺爱

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

“沃尔特一定给孩子留下了非常好的印象，”这位溺爱孩子的母亲说道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,

"	He	was	worrying	about	us	,
"	他	曾是	令人担忧	关于	我们	,

他很担心我们，

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] ['mɪstər] . ['dɛvlɪn] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪz; ɪz] [ə'ferz] [ænd; ənd] [meɪl] [sʌm; səm] ['mʌni]

and	he	asked	Mr	.	Devlin	to	look	after	his	affairs	and	mail	some	money
和	他	问	先生	.	德夫林	到	看	后	他的	事务	和	邮件	一些	钱

[tuː; tə][ˌjuː 'es] .

to	us	.
到	我们	.

他请德夫林先生帮他处理一些事务，并给我们寄一些钱。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 176]
" [页 -]

[第176页]

[ðɪs] ['saʊndɪd] ['plɔːzəb(ə)l] , [prə'vaɪdɪd] [wʌn] [tʊk] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['roʊzi] [vjuː] [ʌv; əv] ['wɔltɝz]
This sounded plausible , provided one took an exceedingly rosy view of Walter's
这 听起来 合情合理 , 假如 一 采取 一个 非常 红润 看法 的 沃尔特的
['ɜːrnɪŋ] [kə'pæsəti] ,
earning capacity ,
收入 容量 ,

如果对沃尔特的赚钱能力持极其乐观的态度，那么这听起来似乎合情合理。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['gʊdwɪn] [ænd; ənd] ['elənə; -nɔː] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
and as Mrs . Goodwin and Eleanor regarded it ,
和 作为 太太 . 古德温 和 埃莉诺 认为 它 ,

而古德温夫人和埃莉诺则认为，

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪk'strɔːrdəneri] [tuː; tə] ['hæpən] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪsməs] [ʌv; əv] ['pænəmɑː] .
nothing was too extraordinary to happen on the Isthmus of Panama .
没有什么 曾是 也 非凡的 到 发生 在 这 地峡 的 巴拿马 .

巴拿马地峡上没有什么特别出人意料的事情发生。

[bʌt; bət] ['æftər] ['elənə; -nɔː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [bed] ['mɪstər] . ['gʊdwɪn] [aɪd] [ðə; ði] ['bæflɪŋ] ['mʌni] -
But after Eleanor had gone to bed Mr . Goodwin eyed the baffling money -
但 后 埃莉诺 有 已消失 到 床 先生 . 古德温 眼睛 这 莫名其妙 钱 -
['ɔːrdər] [ænd; ənd] [lɔːst] [hɪm'self] [ɪn] ['medɪteɪtɪv] ['saɪləns] .
order and lost himself in meditative silence .
命令 和 丢失的 他自己 在 冥想 沉默 .

但埃莉诺上床睡觉后，古德温先生盯着那张令人费解的汇票，陷入了沉思的沉默中。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] :
At length his wife reminded him :
在 长度 他的 妻子 提醒 他 :

最后，他的妻子提醒他：

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['teɪbl] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [hɔ'reɪʃiəu] .
" You have been staring at that table long enough , Horatio .
" 你 有 到过 凝视 在 那 桌子 长的 足够的 , 霍雷肖 .

“霍雷肖，你盯着那张桌子看的时间够长了。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['wɜːrɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .
And you are worrying more and more .
和 你 是 令人担忧 更多的 和 更多的 .

你越来越焦虑了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɪz] [ðæt] ['wɔːltər] [ɪz] [ɪl] [ænd; ənd] [niːdz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
Of course , all I can think of is that Walter is ill and needs his mother .
的 课程 , 全部 我 能 思考 的 是 那 沃尔特 是 患病的 和 需求 他的 母亲 .

当然，我唯一能想到的就是沃尔特生病了，需要他的母亲。

[aɪ] [hoʊp] [hɪz; ɪz] [nekst] ['letər] [wɪl] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] . "
I hope his next letter will explain everything . "
我 希望 他的 下一个 信 将要 解释 一切 . "

我希望他的下一封信能解释清楚一切。

" [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [bɔɪ] [wiː; wi] [hæv; həv] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] ,
" He is the only boy we have , and I wish he was at home ,
" 他 是 这 仅有的 男生 我们 有 , 和 我 希望 他 曾是 在 家 ,

“他是我们家唯一的儿子，我希望他能待在家里。”

" [sed] ['mɪstər] . ['gʊdwɪn] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" said Mr . Goodwin in a low voice .
" 说 先生 . 古德温 在 一个 低的 嗓音 .

古德温先生低声说道。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [sægd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd]['taɪərd] .
His shoulders sagged more than usual and his face was white and tired .
他的 肩膀 下垂 更多的 比 通常 和 他的 脸 曾是 白色的 和 疲劳的 .

他的肩膀比平时更加耷拉着，脸色苍白，显得很疲惫。

[ðə; ði]['æbsənt] [sʌn] [wʌz; wəz] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] - [strɪŋz] .
The absent son was tugging at his heart - strings .
这 缺席的 儿子 曾是 拉扯 在 他的 心 - 字符串 .

儿子的缺席让他心如刀绞。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] [glæns] [dwel] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃæbi] [oʊld] ['iːzi] - [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] ['wɔːltər]
Unconsciously he let his glance dwell on the shabby old easy - chair in which Walter
不知不觉 他 让 他的 瞥一眼 住 在 这 破旧 老的 简单的 - 椅子 在 哪个 沃尔特
[hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɪm'self] ['æftər] ['sʌpər] [ænd; ənd] ['stʌdi] [hɪz; ɪz] [haɪ] - [skuːl] [tekst] -
had been wont to fling himself after supper and study his high - school text -
有 到过 惯于 到 一扔 他自己 后 晚餐 和 学习 他的 高的 - 学校 文本 -
[bʊks] .
books .
图书 .

他的目光不由自主地停留在那张破旧的安乐椅上，沃尔特以前常常在晚饭后瘫坐在上面学习他的高中课本。

" [waɪ] , [hɔ'reiʃiəu] , [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] ['sʌmθɪŋ] ['sɪriəs] [maɪt] [hæv; həv]
" Why , Horatio , you look as if you thought something serious might have
" 为什么 , 霍雷肖 , 你 看 作为 如果 你 想法 某物 严肃的 可能 有
['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
happened to him ,
发生 到 他 ,

“霍雷肖，你看上去好像觉得他出了什么大事似的。”

" [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" exclaimed his wife .
" 惊呼 他的 妻子 .

“他妻子惊呼道。”

" [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ]
" I confess that I
" 我 承认 那 我

我承认我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[ˌeɪ 'em] ['veri] [loʊ] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [bʌt; bət] ['mʌðərz] [ɑːr; ər] ['sɪli] ['kriːtʃərz] .
am very low in my mind , but mothers are silly creatures .
是 非常 低的 在 我的 头脑 , 但 母亲们 是 愚蠢的 生物 .

我情绪很低落，但母亲们都是些傻瓜。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['veri] ['æŋkʃəs] ? "
Are you very anxious ? "
是 你 非常 焦虑的 ? "

你很焦虑吗?

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər] ['hɪd(ə)n] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi]
" You and I have never hidden anything from each other , my dear , " he
" 你 和 我 有 绝不 隐 任何事物 从 每个 其他 , 我的 亲爱的 , " 他
['sloʊli] ['ænsər] .
slowly answered .
缓慢地 回答 .

“亲爱的，你我之间从来没有过任何秘密，”他缓缓回答道。

" ['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['letərz] [ɪz][frʌm; frəm]['wɔːltər] [hɪm'self] .
" Neither of these letters is from Walter himself .
" 两者都不 的 这些 信件 是 从 沃尔特 他自己 .

“这两封信都不是沃尔特本人写的。”

[ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] ['riːəli] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
They make me feel as if we had not really heard from him .
他们 制作 我 感觉 作为 如果 我们 有 不是 真的 听到 从 他 .

他们让我感觉我们好像一直没有收到他的消息。

[ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][ə; eɪ]['moʊtɪv] [fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi] [niːd]
If some one had a motive for wishing us to believe that we need
如果 一些 一 有 一个 动机 为了 祝 我们 到 相信 那 我们 需要
[hæv; həv][noʊ][æŋ'zaɪəti][ə'baʊt]['wɔːltər] ,
have no anxiety about Walter ,
有 不 焦虑 关于 沃尔特 ,

如果有人出于某种动机，希望我们相信我们不必为沃尔特的事情感到担忧，

[ðɪs] ['mʌni] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es]['kwaɪət] . "
this money might have been sent for a purpose , to keep us quiet . "
这 钱 可能 有 到过 发送 为了 一个 目的 , 到 保持 我们 安静的 . "

这笔钱或许是另有目的，是为了让我们保持沉默。

" [ə; eɪ][bæd]['moʊtɪv] ?
" A bad motive ?
" 一个 坏的 动机 ?

“动机不良？”

[ðiːz] ['letərz] [wɜːr; wər] [ment] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌjuː 'es] ? " ['kweɪvəd] ['mɪsɪz] . ['gʊdwɪn] ,
These letters were meant to deceive us ? " quavered Mrs . Goodwin ,
这些 信件 是 意思是 到 欺骗 我们 ? " 颤抖 太太 . 古德温 ,

“这些信是想骗我们吗？”古德温太太颤抖着问道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['rælid] [tuː; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪm'fætɪk] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
and then she rallied to say with the most emphatic decision ,
和 然后 她 集结 到 说 和 这 最多 强调 决定 ,

然后她振作起来，以最斩钉截铁的语气说道：

" [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][ə; eɪ]['dɑːlər][ə; eɪ][wɜːrd] , [hɔ'reiʃiəu] ,
" I don't care if it costs a dollar a word , Horatio ,
" 我 不 关心 如果 它 成本 一个 美元 一个 单词 , 霍雷肖 ,

“我不在乎一个字要一美元，霍雷肖。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][send][ə; eɪ]['keɪb(ə)l] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]
I want you to send a cable message to the hospital as soon as the
我 想 你 到 发送 一个 电缆 信息 到 这 医院 作为 很快 作为 这
['ɑːfɪs] ['əupənz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
office opens to - morrow morning .
办公室 打开 到 - 明天 早晨 .

我希望你明天早上办公室一开门就给医院发一份电报。

[aɪ] [wʊd] ['glædli] [sel] ['evri] [stɪk] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['getɪŋ]

I	would	gladly	sell	every	stick	of	furniture	in	the	house	to	be	sure	of	getting
我	会	乐意	卖	每一个	戳	的	家具	在	这	房子	到	是	当然	的	获得

[ə; eɪ][rɪ'plaɪ][frʌm; frəm]['wɔːltər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,

a	reply	from	Walter	within	the	next	twenty	-	four	hours	,
一个	回复	从	沃尔特	之内	这	下一个	二十	-	四	小时	,

为了确保在24小时内收到沃尔特的回复，我愿意卖掉家里所有的家具。

[ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [juː; jʊ] . "

and	so	would	you	.	"
和	所以	会	你	.	"

你也会这么做。

" [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][duː] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

"	That	is	precisely	what	I	had	decided	to	do	,	"	he	exclaimed	with	an
"	那	是	恰恰	什么	我	有	决定	到	做	,	"	他	惊呼	和	一个

[ə'pruːvɪŋ] [smaɪl] .

approving	smile	.
批准	微笑	.

“这正是我决定要做的事，”他带着赞许的笑容说道。

" [aɪ] [ɪn'dɔːrs] [jʊr; jər] [ˌʌltɪ'meɪtəm] , [maɪ] [dɪr] .

"	I	indorse	your	ultimatum	,	my	dear	.
"	我	拥护	你的	最后通牒	,	我的	亲爱的	.

“我赞同你的最后通牒，亲爱的。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm]['wɔːltər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [biː; bi]

We	shall	hear	from	Walter	to	-	morrow	,	and	then	we'll	be
我们	将	听到	从	沃尔特	到	-	明天	,	和	然后	出色地	是

我们明天会收到沃尔特的消息，然后我们就会……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

['læfɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] ['bɔːroʊɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

laughing	at	each	other	for	borrowing	so	much	trouble	.
笑	在	每个	其他	为了	借贷	所以	很多	麻烦	.

互相嘲笑对方给自己惹了这么多麻烦。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ðerfɔːr] ['hæpənd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

"	It	therefore	happened	that	before	noon	of	the	following	day	there	was
"	它	所以	发生	那	前	中午	的	这	下列的	天	那里	曾是

[dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt][wɔːrd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ,

delivered	to	the	surgeon	of	the	accident	ward	a	message	,
发表	到	这	外科医生	的	这	事故	病房	一个	信息	,

因此，第二天中午之前，急诊病房的外科医生就收到了一条消息。

[wɪtʃ] [riːd] [ðʌs] :

which	read	thus	:
哪个	读	因此	:

原文如下：

['gʊdwɪn] ['hɑːspɪt(ə)l]['ænkɒn] .

Goodwin	hospital	Ancon	.
古德温	医院	安康	.

安康古德温医院。

['keɪb(ə)l][ˌem 'iː][ɪz][ɔːl] [wel] .

Cable	me	is	all	well	.
电缆	我	是	全部出色地		.

给我发条电缆就行了。

['fɑːðər] .
Father **.**
父亲 .

父亲。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [said] [æz; əz] [ɪf] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [nʌt] [tuː; tə] [kræk] .
The **surgeon** **sighed** **as** **if** **here** **was** **a** **hard** **nut** **to** **crack** **.**
这 外科医生 叹了口气 作为 如果 这里 曾是 一个 难的 坚果 到 裂缝 .

外科医生叹了口气，仿佛遇到了一个棘手的难题。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ['wɔːltər] ['gʊdwɪn] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,
This **was** **only** **the** **day** **after** **Walter** **Goodwin** **had** **vanished** **from** **the** **hospital** **,**
这 曾是 仅有的 这 天 后 沃尔特 古德温 有 消失了 从 这 医院 ,

这距离沃尔特·古德温从医院失踪仅仅过去了一天。

[tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , ['dɛvlɪn] [ænd; ənd][ɑːl'fɑːroʊ] .
to **the** **consternation** **of** **his** **friends** **,** **Devlin** **and** **Alfaro** **.**
到 这 惊愕 的 他的 朋友们 , 德夫林 和 阿尔法罗 .

令他的朋友德夫林和阿尔法罗感到十分震惊。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['hɜːrid] ['ɪntuː]['pænəmɑː][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][noʊ][wɜːrd][hæd; həd] [kʌm]
They **had** **hurried** **into** **Panama** **in** **search** **of** **him** **and** **no** **word** **had** **come**
他们 有 慌忙 进入 巴拿马 在 搜索 的 他 和 不 单词 有 来
[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] .
back **to** **the** **surgeon** **.**
后退 到 这 外科医生 .

他们匆匆赶往巴拿马寻找他，但外科医生始终没有收到任何消息。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [wer] ['gʊdwɪn] [ɪz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l]
" **I** **have** **no** **idea** **where** **Goodwin** **is** **,** **"** **he** **said** **to** **a** **friend** **of** **the** **hospital**
" 我 有 不 主意 在哪里 古德温 是 , " 他 说 到 一个 朋友 的 这 医院
[stɑːf] .
staff **.**
职员 .

“我不知道古德温在哪里，”他对医院工作人员的一位朋友说。

" [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] [hɪr] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [hɪz; ɪz] [frendz] ['kudnt] [faɪnd]
" **He** **failed** **to** **turn** **up** **here** **last** **night** **,** **and** **I** **guess** **his** **friends** **couldn't** **find**
" 他 失败的 到 转动 向上 这里 最后的 夜晚 , 和 我 猜测 他的 朋友们 不能 寻找
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

“他昨晚没有出现在这里，我猜他的朋友们也找不到他了。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] . "
They **were** **afraid** **he** **was** **in** **trouble** **.** **"**
他们 是 害怕的 他 曾是 在 麻烦 . "

他们担心他有麻烦了。

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['keɪbəlˌgræm] ? "
" **What** **will** **you** **do** **with** **the** **cablegram** **?** **"**
" 什么 将要 你 做 和 这 电报 ? "

“你打算如何处理这份电报？”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][traɪ][tuː; tə] ['ænsər]
" **I** **think** **I** **had** **better** **hold** **it** **for** **two** **or** **three** **days** **before** **I** **try** **to** **answer**
" 我 思考 我 有 更好的 抓住 它 为了 二 或者 三 天 前 我 尝试 到 回答
[ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
it **myself** **.**
它 我 .

“我想我最好先把这个问题搁置两三天，然后再自己尝试回答。”

['dɛvlɪn]
Devlin
德夫林

德夫林

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[ɔːr] [ðæt] [ɪm'petʃuəs] [jʌŋ] ['dɪpləmæt] [frʌm; frəm] [kə'lʌmbiə] [meɪ] [drɪft] [ɪn] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [sʌm; səm]
or that impetuous young diplomat from Colombia may drift in and tell me some
或者 那 浮躁 年轻的 外交官 从 哥伦比亚 可能 漂移 在 和 告诉 我 一些
[nuːz] .
news .
消息 .

或者，那位来自哥伦比亚的冲动的年轻外交官可能会突然出现，告诉我一些消息。

[ænd; ənd] ['gʊdwɪn] [hɪm'self] [meɪ] [ˌriːə'pɪr] .
And Goodwin himself may reappear .
和 古德温 他自己 可能 再现 .

古德温本人或许会再次出现。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə]['keɪb(ə)l][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd]['perənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['werəbaʊts] [ɑːr; ər] [ˌʌn'noʊn] .
I hate to cable the agitated parent that his son's whereabouts are unknown .
我 恨 到 电缆 这 激动 父母 那 他的 儿子的 下落 是 未知 .

我不愿给焦急的家长发电报说他儿子的下落不明。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [heɪ] - [stæk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ]
It would be like looking for a needle in a hay - stack for me to try
它 会 是 喜欢 寻找 为了 一个 针 在 一个 干草 - 堆 为了 我 到 尝试
[tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn]['pænəmɑː] .
to find him in Panama .
到 寻找 他 在 巴拿马 .

对我来说，在巴拿马找到他就像大海捞针一样。

" [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [tʌkt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] -
" The surgeon tucked the message in his pocket and went to join his white -
" 这 外科医生 塞进去 这 信息 在 他的 口袋 和 去 到 加入 他的 白色的 -
[klæd] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] - [ruːm] .
clad fellows in the operating - room .
覆膜 伙伴们 在 这 操作 - 房间 .

外科医生把纸条塞进口袋，然后去手术室和身穿白大褂的同事们会合。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] [jʌŋ] [mæn] ,
He was a very busy young man ,
他 曾是 一个 非常 忙碌的 年轻的 男人 ,

他是个非常忙碌的年轻人，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kraʊdɪd] [deɪ] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns]
and there was no time in his crowded day to investigate the disappearance
和 那里 曾是 不 时间 在 他的 挤 天 到 调查 这 消失
[ʌv; əv] ['wɔːltər] ['gʊdwɪn] .
of Walter Goodwin .
的 沃尔特 古德温 .

他日程繁忙，根本没有时间去调查沃尔特·古德温的失踪案。

[ænd; ənd] [ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['dɑːntləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [məˈriːnz] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [siː]

And	inasmuch	as	the	Dauntless	and	the	marines	had	been	sent	to	sea
和	因此	作为	这	无畏	和	这	海军陆战队	有	到过	发送	到	海

[wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [pʌbˈlɪsəti] ,

with	very	little	publicity	,
和	非常	小的	宣传	,

由于“无畏号”战舰和海军陆战队出海时几乎没有进行任何宣传，

['sevrəl] [deɪz] [pæst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɑːn; hwɑːn]['loʊpɛz] [riːtʃt]

several	days	passed	before	the	story	of	the	pursuit	of	the	Juan	Lopez	reached
一些	天	通过了	前	这	故事	的	这	追逐	的	这	胡安	洛佩兹	达到

[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

the	hospital	.
这	医院	.

过了好几天，胡安·洛佩兹被追捕的故事才传到医院。

['miːnwaɪl] [ðæt] ['æŋkʃəs] ['perənt] , ['mɪstər] . [hɔˈreɪʃiəu] ['gʊdwɪn] ,

Meanwhile	that	anxious	parent	,	Mr	.	Horatio	Goodwin	,
同时	那	焦虑的	父母	,	先生	.	霍雷肖	古德温	,

与此同时，那位焦虑的家长霍雷肖·古德温先生

[hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [gɪv] ['prɑːpər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] - ['kiːpɪŋ] ['duːtiz] [ɪn]

had	found	it	difficult	to	give	proper	attention	to	his	book	-	keeping	duties	in
有	成立	它	难的	到	给	恰当的	注意力	到	他的	书	-	保持	职责	在

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊl] - ['diːlər] [ɪn] [wʊlˈvɝːtən] .

the	office	of	the	coal	-	dealer	in	Wolverton	.
这	办公室	的	这	煤炭	-	经销商	在	沃尔弗顿	.

他发现自己很难认真履行在沃尔弗顿煤炭经销商办公室的记账职责。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['nɜːrvəsli] [wen] ['eni] [wʌn] ['entərd] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz][əˈlɜːrt]

He	started	nervously	when	any	one	entered	the	place	and	his	eye	was	alert
他	开始	紧张地	什么时候	任何	一	进入	这	地方	和	他的	眼睛	曾是	警报

[fɔːr; fər][ðə; ði][kæp][ænd; ənd] ['bʌtnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['telɪgræf] - ['mesɪndʒər] [bɔɪ] .

for	the	cap	and	buttons	of	a	telegraph	-	messenger	boy	.
为了	这	帽	和	按钮	的	一个	电报	-	信使	男生	.

每当有人进入房间，他都会紧张地起身，并且时刻警惕着电报员的帽子和纽扣。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][deɪ] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] , [hiː; hi] ['trʌdʒd] ['hoʊmwərd] [ɪn][ə; eɪ]

At	the	end	of	the	first	day	of	waiting	,	he	trudged	homeward	in	a
在	这	结尾	的	这	第一的	天	的	等待	,	他	艰难跋涉	回家	在	一个

第一天的等待结束后，他拖着沉重的步伐往家走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [dɪˈstrɔːt] [ænd; ənd] ['daʊnkæst] .

state	of	mind	distraught	and	downcast	.
状态	的	头脑	心烦意乱	和	沮丧	.

情绪低落，心烦意乱。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['griːvəsli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ðæt] [noʊ][wɜːrd][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['wɔːltər] ,

His	wife	was	grievously	disappointed	that	no	word	had	come	from	Walter	,
他的	妻子	曾是	严重地	失望的	那	不	单词	有	来	从	沃尔特	,

他的妻子非常失望，因为一直没有收到沃尔特的消息。

[bʌt; bət]['elənə; -nɔː] [meɪn'teɪnd] [hɜːr; hər] [blaɪð] ['spɪrɪts] .

but	Eleanor	maintained	her	blithe	spirits	.
但	埃莉诺	维持	她	快乐的	烈酒	.

但埃莉诺依然保持着乐观开朗的心态。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['skʌlptər] [ænd; ənd] ['leɪbərd] [ʌn'tɪl] ['bedtaɪm]

She	had	suddenly	decided	to	become	a	sculptor	and	labored	until	bedtime
她	有	突然	决定	到	变得	一个	雕塑家	和	辛勤劳作	直到	就寝时间

['oʊvər][ə; eɪ] ['stɪki] [lʌmp] [ʌv; əv] ['mɑːdəlɪŋ] [kleɪ] .

over	a	sticky	lump	of	modelling	clay	.
超过	一个	黏	块	的	造型	黏土	.

她突然决定成为一名雕塑家，一直工作到睡前，对着一团黏糊糊的橡皮泥进行创作。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv] ['wɔːltər] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .

"	This	is	a	bust	of	Walter	,	"	she	announced	.
"	这	是	一个	摔碎	的	沃尔特	,	"	她	宣布	.

“这是沃尔特的半身像，”她宣布道。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [stept] [ɑːn] ,

"	It	looks	as	if	his	face	had	been	stepped	on	,
"	它	看起来	作为	如果	他的	脸	有	到过	步	在	,

“他的脸好像被人踩过一样。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɜːrmli] ['məʊldɪd] [tʃɪn] [ɪz][kwaɪt] [wel] [dʌn] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

but	the	firmly	moulded	chin	is	quite	well	done	,	don't	you	think	?
但	这	牢牢	模制	下巴	是	相当	出色地	完毕	,	不	你	思考	?

但是，下巴的造型非常精致，你不觉得吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmfərtɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['skʌlptʃərd] [tʃɪn] .

It	is	comforting	to	look	at	that	sculptured	chin	.
它	是	令人感到安慰	到	看	在	那	雕塑	下巴	.

看着那线条分明的下巴，感觉很舒服。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðæt] ['wɔːltər] [kæn; kən] [ˌoʊvər'kʌm] [ɔːl]['ɑːbstək(ə)lz] .

It	shows	that	Walter	can	overcome	all	obstacles	.
它	演出	那	沃尔特	能	克服	全部	障碍	.

这说明沃尔特能够克服所有困难。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɛlps] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['wɜːriɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

It	helps	to	keep	me	from	worrying	about	him	.
它	帮助	到	保持	我	从	令人担忧	关于	他	.

这让我不再为他担心。

" ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['mæstərpiːs] [feɪld] [tuː; tə] [kən'soʊl] [ðə; ði] ['perənts] , [huː] ['weɪtɪd] [ɪn] [veɪn] [θruː]

"	Even	this	masterpiece	failed	to	console	the	parents	,	who	waited	in	vain	through
"	甚至	这	杰作	失败的	到	安慰	这	父母	,	WHO	等待	在	徒劳	通过

[ə'nʌðər] [lɔːŋ] [deɪ] .

another	long	day	.
其他	长的	天	.

“即使是这样一部杰作也未能安慰这对父母，他们又白白等了一整天。”

['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ['mɪstər] . ['gʊdwɪn] ['dɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][koʊl] - ['diːlɜ-z] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði]

Every	little	while	Mr	.	Goodwin	darted	from	the	coal	-	dealer's	place	to	the
每一个	小的	尽管	先生	.	古德温	飞镖	从	这	煤炭	-	经销商	地方	到	这

['telɪgræf] ['ɑːfɪs] .

telegraph	office	.
电报	办公室	.

古德温先生时不时地从煤炭商那里跑到电报局。

[æt; ət] ['sʌpər] [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz][waɪf] :

At	supper	he	told	his	wife	:
在	晚餐	他	讲述	他的	妻子	:

晚饭时，他告诉妻子:

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['keɪb(ə)l] ['sɜːrvɪs] ,

"	There	has	been	no	interruption	in	the	cable	service	,
"	那里	有	到过	不	中断	在	这	电缆	服务	,

“有线电视服务没有中断，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['mesɪdʒ] [mʌst; məst][hæv; həv] [riːtʃt] ['ænkɒn] [wɪ'ðɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz]['æftər]
and **our** **message** **must** **have** **reached** **Ancon** **within** **two** **or** **three** **hours** **after**
和 我们的 信息 必须 有 达到 安康 之内 二 或者 三 小时 后
[aɪ] [sent] [ˌaɪ 'tiː] . "
I **sent** **it** **.** **"**
我 发送 它 . "

我发出信息后，两三个小时内安康公司就收到了。

" ['wɔːltər] [meɪ] [hæv; həv] [left] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" **Walter** **may** **have** **left** **the** **hospital** **by** **this** **time** **,** **"** **said** **she** **,**
" 沃尔特 可能 有 左边 这 医院 经过 这 时间 , " 说 她 ,

“沃尔特可能那时已经出院了，”她说。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ə'dres] .
" **but** **they** **ought** **to** **know** **his** **address** **.**
" 但 他们 应该 到 知道 他的 地址 .

但他们应该知道他的地址。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **181** **]**
" [页 -]

[第181页]

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [ɪm'plɔɪd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['loʊkeɪt][hɪm; ɪm][æt; ət]
The **department** **in** **which** **he** **is** **employed** **should** **be** **able** **to** **locate** **him** **at**
这 部门 在 哪个 他 是 受雇 应该 是 有能力的 到 定位 他 在
[wʌns] .
once **.**
一次 .

他所在部门应该能立即找到他。

[ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv] ['evri] [ə'merɪkən] [mʌst; məst][biː; bi][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
The **whereabouts** **of** **every** **American** **must** **be** **on** **record** **.**
这 下落 的 每一个 美国人 必须 是 在 记录 .

每个美国公民的行踪都必须有记录。

" ['wɔltɜ-z] ['saɪləns] ['tɔːrtʃərd] [ðem; ðəm] .
" **Walter's** **silence** **tortured** **them** **.**
" 沃尔特的 沉默 受折磨 他们 .

沃尔特的沉默让他们备受煎熬。

[laɪk] ['ʌðər] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
Like **other** **fathers** **and** **mothers** **since** **the** **beginning** **,**
喜欢 其他 父亲们 和 母亲们 自从 这 开始 ,

就像自古以来其他的父母一样，

[ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [mɪs'tʃænsiz] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] ,
they **imagined** **all** **sorts** **of** **mischances** **which** **might** **have** **befallen** **him** **,**
他们 想象 全部 排序 的 意外 哪个 可能 有 发生 他 ,

他们想象了他可能遭遇的各种不幸，

[dʒʌst][æz; əz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['liŋgə] ['æftər][dɑːrk][æt; ət][ðə; ði] ['skeɪtɪŋ] - [pɑːnd][hɪz; ɪz] ['mʌðər]
just **as** **when** **he** **had** **lingered** **after** **dark** **at** **the** **skating** **-** **pond** **his** **mother**
只是 作为 什么时候 他 有 徘徊不去 后 黑暗的 在 这 溜冰 - 池塘 他的 母亲
[wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən] [θruː] [ðə; ði][aɪs] .
was **sure** **he** **had** **broken** **through** **the** **ice** **.**
曾是 当然 他 有 破碎的 通过 这 冰 .

就像他天黑后还在滑冰池边逗留时，他母亲确信他已经把冰面弄破了一样。

[sʌtʃ] [krɔsiz] [æz; əz] [ðiːz] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['perənts] [mʌst; məst] [ber] .

Such	crosses	as	these	the	right	kind	of	parents	must	bear	.
这样的	十字架	作为	这些	这	正确的	种类	的	父母	必须	熊	.

只有称职的父母才能承受这样的苦难。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [praɪs] [ðeɪ] [peɪ] .

It	is	part	of	the	price	they	pay	.
它	是	部分	的	这	价格	他们	支付	.

这是他们要付出的代价之一。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɪsməs] [ʌv; əv]['pænəmɑː] ['wɔːltər] ['gʊdwɪn] [maɪt] [kən'sɪdər] [hɪm'self] [ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət][ɪn]

On	the	Isthmus	of	Panama	Walter	Goodwin	might	consider	himself	a	man	,	but	in
在	这	地峡	的	巴拿马	沃尔特	古德温	可能	考虑	他自己	一个	男人	,	但	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] ,

his	own	home	,
他的	自己的	家	,

在巴拿马地峡，沃尔特·古德温或许会认为自己是个男人，但在他自己的家中，

[ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi] [wɑːtʃt] ['oʊvər] ,

in	the	hearts	of	his	own	people	,	he	was	still	a	boy	to	be	watched	over	,
在	这	心	的	他的	自己的	人们	,	他	曾是	仍然	一个	男生	到	是	观看	超过	,

在人民心中，他仍然是个需要被呵护的孩子。

[tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [fɔːr; fər] , [tuː; tə][ɪn'spaɪər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tendər] [æŋ'zaɪətiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

to	be	feared	for	,	to	inspire	a	thousand	tender	anxieties	of	which	he
到	是	害怕	为了	,	到	启发	一个	千	投标	焦虑	的	哪个	他

[wʊd] ['nevər] [biː; bi] [ə'wer] .

would	never	be	aware	.
会	绝不	是	意识到的	.

令人畏惧，引发无数他自己都意识不到的温柔焦虑。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , " ['mɜ˞ːmɜ˞d] ['mɪsɪz] .

"	It	will	be	very	hard	to	wait	for	a	letter	from	him	,	"	murmured	Mrs	.
"	它	将要	是	非常	难的	到	等待	为了	一个	信	从	他	,	"	低声说道	太太	.

['gʊdwɪn] .

Goodwin	.
古德温	.

“等待他的来信会非常难熬，”古德温太太喃喃自语道。

" [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] , [bʌt; bət] — — "

"	I	have	tried	to	be	brave	,	but	—	—	"
"	我	有	尝试	到	是	勇敢的	,	但	—	—	"

“我努力让自己勇敢，但是——”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [breɪv] [ænd; ənd] [faɪn] , " [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

"	You	have	been	brave	and	fine	,	"	and	her	husband	kissed	her	.
"	你	有	到过	勇敢的	和	美好的	,	"	和	她	丈夫	亲吻	她	.

“你一直都很勇敢，也很好，”她的丈夫吻了她。

" [pər'hæps][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] .

"	Perhaps	I	should	not	have	let	him	go	.
"	也许	我	应该	不是	有	让	他	去	.

“或许我不应该放他走。”

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'plai] [maɪ'self][tuː; tə][maɪ] ['deɪz] [wɜːrk] .

I	find	it	difficult	to	apply	myself	to	my	day's	work	.
我	寻找	它	难的	到	申请	我	到	我的	天	工作	.

我发现自己很难集中精力工作。

[aɪ][kæn; kən] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][kə'næl]

I	can	write	to	the	canal
我	能	写	到	这	运河

我可以写信给运河。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[əˈθɔːrətiz] ['æskɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] , [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪkˈspekt][ə; eɪ]
authorities asking them to make a search , but we could not expect a
当局 问 他们 到 制作 一个 搜索 , 但 我们 可以 不是 预计 一个
[rɪˈplaɪ] [bɪˈfɔːr] [θriː] [wiːks] .
reply before three weeks .
回复 前 三 周 .

当局要求他们进行搜查，但我们预计三周内不会有回复。

" [æt; ət] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['elənə; -nɔː] ,
" At breakfast next morning Eleanor ,
" 在 早餐 下一个 早晨 埃莉诺 ,

第二天早上吃早餐时，埃莉诺

[huːz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [əˈbɪləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mæstərfl] ['brʌðər] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ɪn] ['eni]
whose faith in the ability of her masterful brother to conquer in any
谁 信仰 在 这 能力 的 她 精湛 兄弟 到 征服 在 任何
['sɜːrkəmstænsɪz] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌnˈʃeɪkən] ,
circumstances was still unshaken ,
情况 曾是 仍然 坚定不移 ,

她对她那位才华横溢的哥哥在任何情况下都能取得胜利的能力仍然充满信心。

[dɪˈklerd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['sɑːlvd] [ə; eɪ]['prɑːbləm] :
declared with the air of one who had solved a problem :
声明 和 这 空气 的 一 WHO 有 已解决 一个 问题 :

他用一种解决问题的姿态宣称：

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['perənt] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊnli] [sʌn] [huː] [wʌz; wəz] [lɔːst] , [streɪd] , [ɔːr]['stoʊlən] ,
" If I were the parent of an only son who was lost , strayed , or stolen ,
" 如果 我 是 这 父母 的 一个 仅有的 儿子 WHO 曾是 丢失的 , 迷路了 , 或者 被盗 ,

“如果我是一位独生子的家长，而我的儿子走失、走失或被偷走，

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪˈd][duː] ?
do you know what I'd do ?
做 你 知道 什么 ID 做 ?

你知道我会怎么做吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðæt] ['mʌni] - ['ɔːrdər] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][juːz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]
I should take that money - order that has made all the trouble and use it to
我 应该 拿 那 钱 - 命令 那 有 制成 全部 这 麻烦 和 使用 它 到
[peɪ] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪsməs] [ʌv; əv]['pænəmɑː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] . "
pay my way to the Isthmus of Panama as soon as I could . "
支付 我的 方式 到 这 地峡 的 巴拿马 作为 很快 作为 我 可以 . "

我应该尽快用那张给我带来所有麻烦的汇票支付我去巴拿马地峡的旅费。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , " [rɪˈplaɪd] ['mɪsɪz] . ['gʊdwɪn] ,
" It would take a good deal more than forty dollars , " replied Mrs . Goodwin ,
" 它 会 拿 一个 好的 交易 更多的 比 四十 美元 , " 回复 太太 . 古德温 ,

“那需要的远不止四十美元，”古德温太太回答说。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] . "
" and your father could not leave his business . "
" 和 你的 父亲 可以 不是 离开 他的 商业 . "

“你父亲无法离开他的生意。”

" ['veri] [wel] , [bʌt; bət] ['fɑːðər] [kæn; kən][faɪnd] [ə'nʌðər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən]['nevər][faɪnd]

"	Very	well	,	but	father	can	find	another	position	,	and	he	can	never	find
"	非常	出色地	,	但	父亲	能	寻找	其他	位置	,	和	他	能	绝不	寻找

[ə'nʌðər] [sʌn] [laɪk] ['wɔːltər] .

another	son	like	Walter	.
其他	儿子	喜欢	沃尔特	.

“很好，但是父亲可以找到另一份工作，但他永远也找不到像沃尔特这样的儿子了。”

" ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɝz] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	Eleanor's	eyes	sparkled	with	determination	.
"	埃莉诺的	眼睛	闪闪发光	和	决心	.

埃莉诺的眼中闪烁着坚定的光芒。

" [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [pʊr] [dʒʌst] [naʊ] ,

"	We	may	be	poor	just	now	,
"	我们	可能	是	贫穷的	只是	现在	,

“我们现在可能很穷，

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪtʃ] [ɪn][jʊr; jər] [tuː] ['tʃɪldrən] .

but	you	have	said	a	hundred	times	that	you	are	rich	in	your	two	children	.
但	你	有	说	一个	百	时代	那	你	是	富有的	在	你的	二	孩子们	.

但你已经说过一百遍了，你的两个孩子就是你最大的财富。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst] [hæf][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] .

It	seems	to	me	that	you	have	lost	half	your	fortune	.
它	似乎	到	我	那	你	有	丢失的	一半	你的	财富	.

依我看，你已经损失了一半的财产。

[æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] .

At	least	,	you	don't	know	where	he	is	.
在	至少	,	你	不	知道	在哪里	他	是	.

至少，你不知道他在哪里。

" ['mɪstər] . [hɔ'reiʃiəu] ['gʊdwɪn] [meɪd] [noʊ]['ɑːrgjumənt] .

"	Mr	.	Horatio	Goodwin	made	no	argument	.
"	先生	.	霍雷肖	古德温	制成	不	争论	.

霍雷肖·古德温先生没有提出任何论点。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['æbsənt][æz; əz][hiː; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

His	gaze	was	rather	absent	as	he	sat	looking	at
他的	目光	曾是	相当	缺席的	作为	他	卫星	寻找	在

他坐着，目光有些涣散，看着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[hɪz; ɪz] [ɪm'pʌlsɪv] ['dɔːtər] .

his	impulsive	daughter	.
他的	冲动	女儿	.

他那冲动的女儿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ekəud] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

She	had	echoed	what	was	in	his	own	mind	,	but	he	could	not	make	it
她	有	回声	什么	曾是	在	他的	自己的	头脑	,	但	他	可以	不是	制作	它

[siːm] ['præktɪkəbl] .

seem	practicable	.
似乎	切实可行的	.

她说出了他心里想的，但他却无法让这些想法变得切实可行。

['mɪsɪz] . ['gʊdwɪn] [rɪ'vi:ld] [wʌt] [wʌz; wəz]['kloʊsɪst][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [hɑ:rt] [baɪ] [iks'kleimɪŋ]

Mrs	**.**	**Goodwin**	**revealed**	**what**	**was**	**closest**	**to**	**her**	**own**	**heart**	**by**	**exclaiming**
太太	.	古德温	揭晓	什么	曾是	最接近	到	她	自己的	心	经过	惊呼

[ʌn'stedəli] :

unsteadily	**:**
不稳定地	:

古德温夫人颤抖着喊出她内心最深处的感受：

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][plæn] [ðɪs] ['veri] [θɪŋ] , [hɔ'reiʃiəu] .

"	**I**	**was**	**awake**	**most**	**of**	**the**	**night**	**trying**	**to**	**plan**	**this**	**very**	**thing**	**,**	**Horatio**	**.**
"	我	曾是	醒	最多	的	这	夜晚	尝试	到	计划	这	非常	事物	,	霍雷肖	.

“霍雷肖，我几乎整夜都没睡，一直在计划这件事。”

[oʊ] , [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][tu:; tə]['pænəmɑ:][ænd; ənd] [brɪŋ] ['wɔ:ltər] [streɪt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]

Oh	**,**	**I**	**want**	**you**	**to**	**go**	**to**	**Panama**	**and**	**bring**	**Walter**	**straight**	**home**	**with**	**you**
哦	,	我	想	你	到	去	到	巴拿马	和	带来	沃尔特	直的	家	和	你

.

:
.

哦，我希望你去巴拿马，然后把沃尔特直接带回家。

[waɪ] , ['elənə; -nɔ:][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [teɪk] [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋ] [ɪf] ['nesəseri] .

Why	**,**	**Eleanor**	**and**	**I**	**would**	**take**	**in**	**washing**	**if**	**necessary**	**.**
为什么	,	埃莉诺	和	我	会	拿	在	洗涤	如果	必要的	.

如果需要的话，我和埃莉诺会帮忙洗衣服。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ? "

Is	**it**	**impossible**	**?**	**"**
是	它	不可能的	?	"

难道不可能吗?

" ['nʌθɪŋ] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ɪf] [ju:; jʊ][traɪ][hɑ:rd] [ɪ'nʌf] , " ['greɪvli] [ə'fɜ:md] ['eləne; -nɔ:] .

"	**Nothing**	**is**	**impossible**	**if**	**you**	**try**	**hard**	**enough**	**,**	**"**	**gravely**	**affirmed**	**Eleanor**	**.**
"	没有什么	是	不可能的	如果	你	尝试	难的	足够的	,	"	严重地	确认	埃莉诺	.

“只要你足够努力，就没有什么是不可能的，”埃莉诺严肃地说道。

" [ðer; ðər][ɪz]['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑ:rk] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] .

"	**There**	**is**	**Joan**	**of**	**Arc**	**,**	**for**	**instance**	**.**
"	那里	是	琼	的	弧	,	为了	实例	.

例如，有圣女贞德。

[ʃi:; ʃi][ɪz][maɪ] ['feɪvərɪt] ['kærəktər] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

She	**is**	**my**	**favorite**	**character**	**in**	**history**	**.**
她	是	我的	最喜欢的	特点	在	历史	.

她是我最喜欢的历史人物。

[dʒʌst] [θɪŋk] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [went] [θru:] — — "

Just	**think**	**what**	**she**	**went**	**through**	**—**	**—**	**"**
只是	思考	什么	她	去	通过	—	—	"

想想她经历了什么——”

" [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɑ:r] - [fetʃt] , " [sed] ['mɪstər] . ['gʊdwɪn] ,

"	**The**	**comparison**	**is**	**a**	**little**	**far**	**-**	**fetched**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Goodwin**	**,**
"	这	比较	是	一个	小的	远的	-	已获取	,	"	说	先生	.	古德温	,

古德温先生说：“这种比较有点牵强。”

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɑ:k] [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] [tu:; tə] [pʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt]

as	**he**	**looked**	**at**	**the**	**clock**	**and**	**went**	**into**	**the**	**hall**	**to**	**put**	**on**	**his**	**overcoat**
作为	他	看起来	在	这	钟	和	去	进入	这	大厅	到	放	在	他的	大衣

.

:
.

他看了看钟，然后走进大厅穿上大衣。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][æt; ət][hɪz; ɪz][desk][ɑːn][ðə; ði][stroʊk][ʌv; əv][ðə; ði][klɑːk] , [bʌt; bət][naʊ]

He	was	usually	at	his	desk	on	the	stroke	of	the	clock	,	but	now
他	曾是	通常	在	他的	桌子	在	这	中风	的	这	钟	,	但	现在

[hiː; hi] ['liŋgə] .

he	lingered	.
他	徘徊不去	.

他通常准时坐在办公桌前，但现在他却磨蹭了一会儿。

[ɔːl][hɪz; ɪz][deɪz][hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] ['biːtn] [pæθ][ʌv; əv]['hæbɪt] ,

All	his	days	he	had	walked	in	the	beaten	path	of	habit	,
全部	他的	天	他	有	步行	在	这	被打败	小路	的	习惯	,

他一生都循着习惯的轨迹前行，

[ə; eɪ] [mə'θɑːdɪkl] [mæn] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [vɪrɪŋ] [ɔːf][æt; ət]['sʌd(ə)n]['tændʒənts] .

a	methodical	man	unaccustomed	to	veering	off	at	sudden	tangents	.
一个	有条不紊	男人	不习惯	到	转向	离开	在	突然	切线	.

一个做事有条不紊的人，不习惯突然偏离主题。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['vaɪələntli] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn]

Now	he	had	been	violently	lifted	from	the	rut	and	his	mind	was	in
现在	他	有	到过	暴力	抬起	从	这	发情	和	他的	头脑	曾是	在

[rɪ'beljən] .

rebellion	.
叛乱	.

现在他被猛烈地从困境中拉了出来，他的思想充满了反抗。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd][ʌv; əv]['pɑːvərti] , [bʌt; bət] [ðɪs] [æŋ'zaɪəti]

He	had	been	afraid	of	poverty	,	but	this	anxiety
他	有	到过	害怕的	的	贫困	,	但	这	焦虑

他曾害怕贫穷，但这种焦虑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[wʌz; wəz] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] .

was	overshadowed	.
曾是	黯然失色	.

被掩盖了。

['mɪsɪz] . ['gʊdwɪn] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

Mrs	.	Goodwin	followed	him	into	the	hall	.
太太	.	古德温	随后	他	进入	这	大厅	.

古德温太太跟着他走进了大厅。

[hɜːr; hər] ['trʌbld] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['eləkwənt] [ðæt] [hiː; hi] [sed] :

Her	troubled	face	was	so	eloquent	that	he	said	:
她	麻烦	脸	曾是	所以	雄辩	那	他	说	:

她忧虑的神情如此生动，以至于他说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['riːəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [maɪ] [dɪr] .

"	It	is	not	really	impossible	,	my	dear	.
"	它	是	不是	真的	不可能的	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，这并非完全不可能。”

[aɪ][kʊd; kəd] [reɪz] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði][trɪp] , ['iːðər] [ɑːn][maɪ][noʊt] ,

I	could	raise	the	money	for	the	trip	,	either	on	my	note	,
我	可以	增加	这	钱	为了	这	旅行	,	任何一个	在	我的	笔记	,

我可以筹集到旅行所需的资金，无论是通过我的借条，

[ɔːr][baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mɔːrgɪʤ] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] . "

or	by	placing	a	small	mortgage	on	the	house	.	"
或者	经过	放置	一个	小的	抵押	在	这	房子	.	"

或者通过房屋抵押贷款的方式。”

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['wɜːri] [ə'baʊt] ['liːvɪŋ] [juː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	You	need	not	worry	about	leaving	us	,	"	she	replied	.
"	你	需要	不是	担心	关于	离开	我们	,	"	她	回复	.

“你不必担心离开我们，”她回答说。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [left] [ɪn][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] - [bæŋk] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][get] [ə'lɔːŋ] ['naɪsli] . "

"	There	is	a	little	left	in	the	savings	-	bank	,	and	we	can	get	along	nicely	.	"
"	那里	是	一个	小的	左边	在	这	节省	-	银行	,	和	我们	能	得到	沿着	很好	.	"

“储蓄账户里还剩一点钱，我们日子过得挺好。”

" [oʊ] , [juː; jʊ]['blesɪd; blest] ['dædi] , " [kraɪd]['elənə; -nɔː] , [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

"	Oh	,	you	blessed	daddy	,	"	cried	Eleanor	,	her	arms	around	his	neck	.
"	哦	,	你	蒙福	爸爸	,	"	哭	埃莉诺	,	她	武器	大约	他的	脖子	.

“哦，你真是个好爸爸！”埃莉诺喊道，双臂环抱着他的脖子。

" [wen] [kæn; kən][juː; jʊ][stɑːrt] ?

"	When	can	you	start	?
"	什么时候	能	你	开始	?

你什么时候可以开始?

[aɪ] [wɪl] [help] ['mʌðər] [faɪnd][jʊr; jər] ['sʌmər] [kloʊðz] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] , [ænd; ənd] [pæk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk]

I	will	help	mother	find	your	summer	clothes	in	the	attic	,	and	pack	the	little	black
我	将要	帮助	母亲	寻找	你的	夏天	衣服	在	这	阁楼	,	和	盒	这	小的	黑色的

[trʌŋk] .

trunk	.
树干	.

我会帮妈妈在阁楼里找到你的夏装，然后把东西装进那个小黑箱子里。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['trɑːpɪks] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

You	are	going	to	the	tropics	,	you	know	.	"
你	是	去	到	这	热带	,	你	知道	.	"

你知道，你要去热带地区。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['hɜːri] , [maɪ] [jʌŋ] [flai] - [ə'weɪ] .

"	There	is	no	hurry	,	my	young	fly	-	away	.
"	那里	是	不	匆忙	,	我的	年轻的	飞	-	离开	.

“别着急，我的小飞鸟。”

['mætərz] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] [ʃeɪp] [tuː; tə][goʊ][æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts] ['noʊtɪs] .

Matters	are	not	in	shape	to	go	at	a	moment's	notice	.
事情	是	不是	在	形状	到	去	在	一个	瞬间	注意	.

事情目前还不具备立即行动的条件。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [dɪ'lɪbərət] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

"	He	was	not	as	deliberate	as	his	words	indicated	.
"	他	曾是	不是	作为	商榷	作为	他的	字	表明的	.

“他并不像他所说的那样深思熟虑。”

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][koʊl] ['ɑːfɪs] [hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd] [tɜːrnd]

On	the	way	to	the	coal	office	he	bought	a	New	York	newspaper	and	turned
在	这	方式	到	这	煤炭	办公室	他	买	一个	新的	约克	报纸	和	转向

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] ['ædvɚˌtaɪzmənts] .

to	the	shipping	advertisements	.
到	这	船运	广告	.

在去煤炭办事处的路上，他买了一份纽约报纸，翻到航运广告版块。

[ə; eɪ] ['stiːmər] [wʌz; wəz] ['skedʒuːld] [tuː; tə][seɪl][də'rekt][tuː; tə]['koʊlən] [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət] [faɪv]

A	steamer	was	scheduled	to	sail	direct	to	Colon	that	very	afternoon	at	five
一个	汽船	曾是	已安排	到	帆	直接的	到	冒号	那	非常	下午	在	五

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

当天下午五点，有一艘轮船计划直达科隆。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [di'paːtʃəz] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .

and	there	would	be	no	more	departures	for	several	days	.
和	那里	会	是	不	更多的	出港	为了	一些	天	.

接下来的几天里，将不再有航班起飞。

['mɪstər] . ['gʊdwɪn]

Mr	.	Goodwin
先生	.	古德温

古德温先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[wɔːr] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [er] .

wore	a	hopeless	air	.
穿着	一个	绝望	空气	.

他一副绝望的样子。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ʌtərli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['stiːmər] ,

It	seemed	utterly	out	of	the	question	for	him	to	take	this	steamer	,
它	似乎	完全地	出去	的	这	问题	为了	他	到	拿	这	汽船	,

对他来说，乘坐这艘轮船似乎是完全不可能的。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [treɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wʊl'vɝːtən] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]

although	a	train	connection	from	Wolverton	would	enable	him	to	reach	the
虽然	一个	火车	联系	从	沃尔弗顿	会	使能够	他	到	抵达	这

[wɔːrf] [baɪ] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] .

wharf	by	four	o'clock	.
码头	经过	四	点钟	.

虽然从沃尔弗顿乘坐火车可以让他四点钟到达码头。

['ʌn'rekənsaild] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'leɪ] ,

Unreconciled	to	the	delay	,
未和解	到	这	延迟	,

对延误感到不满，

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði][koʊl] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] ['lɪstləsli] [tʊk] [ðə; ði] ['ledʒəz] [ænd; ənd]['dʒɝːnəlz][frʌm; frəm]

he	entered	the	coal	office	and	listlessly	took	the	ledgers	and	journals	from
他	进入	这	煤炭	办公室	和	百无聊赖地	采取	这	账簿	和	期刊	从

[ðə; ði] [seɪf] .

the	safe	.
这	安全的	.

他走进煤炭办公室，百无聊赖地从保险箱里拿出账簿和日志。

[hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] , [æn; ən] ['eldərli] ['aɪrɪʃmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] [tʌŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

His	employer	,	an	elderly	Irishman	with	a	rough	tongue	and	a	reputation
他的	雇主	,	一个	老年	爱尔兰人	和	一个	粗糙的	舌头	和	一个	名声

[mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌn'gɑːdli] ,

more	or	less	ungodly	,
更多的	或者较少的		不敬神的	,

他的雇主是一位上了年纪的爱尔兰人，说话粗鲁，名声也相当糟糕。

['hɔːltɪd]	[waɪl]	['pæsɪŋ]	[ðə; ði]	[desk]	[ænd; ənd]	[in'kwaiəd]	:
halted	**while**	**passing**	**the**	**desk**	**and**	**inquired**	**:**
停止	尽管	通过	这	桌子	和	询问	:

路过办公桌时停下来问道:

"	[wɒts]	[bɪn]	[ɑːn][jʊr; jər]	[maɪnd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[læst]	['kʌp(ə)l]	[oʊ]	-	[deɪz]	,	['mɪstər]	.	['gʊdwɪn]	?
"	**What's**	**been**	**on**	**your**	**mind**	**for**	**the**	**last**	**couple**	**o**	**'**	**days**	**,**	**Mr**	**.**	**Goodwin**	**?**
"	是什么	到过	在	你的	头脑	为了	这	最后的	夫妻	o	-	天	,	先生	.	古德温	?

古德温先生，您这两天都在想些什么呢?

[juːv]	[bɪn]	['hɑːpɪn]	-	[ɪn]	[ænd; ənd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪr]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[dɪ'stræktɪd]	[fliː]	.
You've	**been**	**hoppin**	**'**	**in**	**and**	**out**	**of**	**here**	**like**	**a**	**distracted**	**flea**	**.**
你已经	到过	跳跃	-	在	和	出去	的	这里	喜欢	一个	愣	跳蚤	.

你就像一只心不在焉的跳蚤，不停地进进出出。

['eniθɪŋ]	[rɔːŋ]	[wɪð; wɪθ]	[tiː 'eɪtʃ]	-	-	-	[læd]	[ðæt]	[went]	['seɪlɪn]	-	[ɔːf]	[tuː; tə]	[meɪk]	[hɪz; ɪz]
Anything	**wrong**	**with**	**th**	**'**	**strappin**	**'**	**lad**	**that**	**went**	**sailin**	**'**	**off**	**to**	**make**	**his**
任何事物	错误的	和	th	-	-	-	小伙子	那	去	航行	-	离开	到	制作	他的
-	?														
forthune	**?**														
-	?														

那个扬帆远航去追寻第四个梦想的壮汉有什么问题吗?

[hæz; həz]	[hiː; hi]	[bɪn]	[fər'gɛtɪn]	-	[tuː; tə]	[raɪt]	[tuː; tə]	[jiː; ji]	?	-
Has	**he**	**been**	**forgettin**	**'**	**to**	**write**	**to**	**ye**	**?**	**'**
有	他	到过	忘记	-	到	写	到	是的	?	-

他是不是忘了给你写信了?

[tɪz]	[ðə; ði]	[wei]	[ʌv; əv]	-	[ɪm]	.
Tis	**the**	**way**	**of**	**'**	**em**	**.**
的	这	方式	的	-	呃	.

这就是他们的行事方式。

[aɪ]	[reɪzd]	[faɪv]	[mi'self]	.
I	**raised**	**five**	**meself**	**.**
我	提高	五	我自己	.

我亲自养育了五个孩子。

"	[ðɪs]	[sə'lɪsɪtuːd]	[wʌz; wəz]	[ʌnɪk'spektɪd]	,	[ænd; ənd]	['mɪstər]	.	['gʊdwɪn]	['stæməd]	[ɪn]	[sər'praɪzd]
"	**This**	**solicitude**	**was**	**unexpected**	**,**	**and**	**Mr**	**.**	**Goodwin**	**stammered**	**in**	**surprised**
"	这	关怀	曾是	意外	,	和	先生	.	古德温	结结巴巴	在	惊讶

[toʊnz]	:
tones	**:**
音调	:

“这种关心出乎我的意料，”古德温先生惊讶地结结巴巴地说:

"	[waɪ]	,	[θæŋk]	[juː; jʊ]	.
"	**Why**	**,**	**thank**	**you**	**.**
"	为什么	,	感谢	你	.

“谢谢。”

[jes]	,	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['greɪtli]	[kən'sɜːrnd]	[ə'baʊt]	['wɔːltər]	.	"
Yes	**,**	**I**	**am**	**greatly**	**concerned**	**about**	**Walter**	**.**	**"**
是的	,	我	是	非常	担心的	关于	沃尔特	.	"

是的，我非常担心沃尔特。

"	[tel]	[ˌem 'iː]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	,	"	[di'mɑːndid]	[ðə; ði]	['ʌðər]	.
"	**Tell**	**me**	**about**	**it**	**,**	**"**	**demanded**	**the**	**other**	**.**
"	告诉	我	关于	它	,	"	要求	这	其他	.

“跟我说说吧，”另一个人问道。

" [hæz; həz][hiː; hi][gɑːt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [skreɪp] , [ɔːr] [kɑːnt] [jiː; ji] [get] ['æni] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm]
" Has he got himself into a scrape , or can't ye get anny word from him
" 有 他 得到 他自己 进入 一个 刮 , 或者 不能 是的 得到 安妮 单词 从 他
[æt; ət] [ɔːl] ?
at all ?
在 全部 ?

“他是不是惹上麻烦了？还是你们根本就联系不上他？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 186]
" [页 -]

[第186页]

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪk'spleɪnd] ['mætərz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃruːd] ,
The father explained matters , and the shrewd ,
这 父亲 解释 事情 , 和 这 精明 ,

父亲解释了事情的经过，而精明的……

['leðəri] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [ɪk'sprest] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [æz; əz] [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] :
leathery countenance of his employer expressed lively interest as he commented :
皮革状的 面容 的 他的 雇主 表达 热闹 兴趣 作为 他 评论 :

他雇主那饱经风霜的脸庞流露出浓厚的兴趣，他评论道：

" [θɪm] ['spænjərdz] [ɪz] [ə; eɪ] [kwɪr] [lɑːt] .
" Thim Spaniards is a queer lot .
" 蒂姆 西班牙人 是 一个 酷儿 很多 .

“西班牙人真是一群怪人。”

[aɪ] [ˌmɪs'trʌst] - [ɪm] [ɑːn] [dʒɪnɚəl] ['prɪnsəp(ə)lz] .
I mistrust ' em on gineral principles .
我 不信任 - 呃 在 总 原则 .

我从根本上就不信任他们。

[wʌn] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [oʊn] [bɔɪz] [fɔːt] [ə'^in] - [ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːr] ,
One of me own boys fought agin ' em in the war ,
一 的 我 自己的 男孩们 战斗 再次 - 呃 在 这 战争 ,

我的一个儿子在战争中与他们作战。

[ðoʊ] - [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['faɪtɪn] - ['taɪfɔɪd] - ['fiːvər] [dʒəːmz] [æt; ət] ['tæmpə] ['djʊrɪn] - [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
tho ' he was fightin ' typhoid - fever germs at Tampa durin ' the whole of his
虽然 - 他 曾是 战斗 - 伤寒 - 发烧 细菌 在 坦帕 期间 - 这 所有的 的 他的
[ɪn'lɪstmənt] .
enlistment .
征募 .

虽然他在服役期间一直在坦帕与伤寒病菌作斗争。

- , [jiː; ji] [ɔːt] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [ðer; ðər] [raɪt] [ə'weɪ] [æn; ən] - [lʊk] ['æftər] [jʊr; jər] [bɔɪ] .
Annyhow , ye ought to go down there right away an ' look after your boy .
- , 是的 应该 到 去 向下 那里 正确的 离开 一个 - 看 后 你的 男生 .

总之，你最好马上下去照顾好你儿子。

- [tɪz] [ðə; ði] ['prɑːpər] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] .
' Tis the proper thing to do .
- 的 这 恰当的 事物 到 做 .

这是应该做的。

[jiː; ji] [hæv; həv] [noʊ] [lædz] [tuː; tə] [sper] . "
Ye have no lads to spare . "
叶 有 不 小伙子们 到 空闲的 . "

你们没有多余的人手。

" [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə] [goʊ] ,

"	I	hope	to	be	able	to	arrange	to	go	,
"	我	希望	到	是	有能力的	到	安排	到	去	,

“我希望能够安排行程，

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] — " [bɪ'gæn] ['mɪstər] . ['gʊdwɪn] .

but	—	but	I	expected	to	consult	with	you	—	"	began	Mr	.	Goodwin	.
但	—	但	我	预期的	到	咨询	和	你	—	"	开始	先生	.	古德温	.

“但是——但是我原本以为可以和您商量一下——”古德温先生开口说道。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [dʒɑːb] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [jʊə(r)] ['draɪvɪn] - [æt; ət] ,

"	You	need	not	worry	about	your	job	,	if	that's	what	you're	drivin	'	at	,
"	你	需要	不是	担心	关于	你的	工作	,	如果	那就是	什么	你是	驾驶	-	在	,

“如果你担心的是工作，那你完全不必担心。”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .

"	exclaimed	the	old	man	.
"	惊呼	这	老的	男人	.

“老人惊呼道。”

" - [tɪz] [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒɑːb] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .

"	'	Tis	not	much	of	a	job	,	but	it	will	be	here	when	you	come	back	.
"	-	的	不是	很多	的	一个	工作	,	但	它	将要	是	这里	什么时候	你	来	后退	.

“这不算什么工作，但你回来的时候它还在这里。”

[æz; əz] [jiː; ji] [noʊ] , ['kiːpɪn] - [maɪ] [bʊks] [ɪz] [noʊ] [greɪt] [ʌndɝteɪkɪn] - [æn; ən] - [aɪ] [peɪ] [wʌt] [its] [wɜːrθ] .

As	ye	know	,	keepin	'	my	books	is	no	great	undertakin	'	an	'	I	pay	what	it's	worth	.
作为	是的	知道	,	保持	-	我的	图书	是	不	伟大的	承担	-	一个	-	我	支付	什么	它是	值得	.

:

如你所知，记账并不是什么难事，我付出的代价也与它的价值相符。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] [ə'^in] [ˌem 'iː] ['prɪnsəp(ə)lz] [tuː; tə] [peɪ] [mɔːr] .

It	would	go	agin	me	principles	to	pay	more	.
它	会	去	再次	我	原则	到	支付	更多的	.

支付更多费用违背我的原则。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] ['redi] ['mʌni] [tuː; tə] ['faɪnæns] [tiː 'eɪtʃ] - ['dʒɜːrni] ?

Have	you	enough	ready	money	to	finance	th	'	journey	?
有	你	足够的	准备好	钱	到	金融	th	-	旅行	?

你有足够的现金来支付这次旅行的费用吗?

[aɪ] [hoʊp] [jiː; ji] [wɪl] [hæv; həv] [tuː] [ferz] [tuː; tə] [peɪ] ['kʌmɪn] - [bæk] . "

I	hope	ye	will	have	two	fares	to	pay	comin	'	back	.	"
我	希望	是的	将要	有	二	票价	到	支付	即将到来	-	后退	.	"

我希望你回来的时候要付两份车费。

" [wel] , [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [fʌndz] [dʒʌst] [æt; ət] ['prez(ə)nt] , [bʌt; bət] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] , [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

"	Well	,	I	haven't	the	funds	just	at	present	,	but	I	may	be	able	,	in	a	few	days	,
"	出色地	,	我	还没有	这	资金	只是	在	展示	,	但	我	可能	是	有能力的	,	在	一个	很少	天	,

“嗯，我现在还没有足够的资金，但也许过几天就能有了。”

[tuː; tə] [sɪ'kjʊr] — —

to	secure	—	—
到	安全的	—	—

为了确保——

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 187]
" [页 -]

[第187页]

" [kwɪt] ['biːtɪn] - [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] , ['mɪstər] . ['gʊdwɪn] , [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .
" Quit beatin ' about the bush , Mr . Goodwin , and talk to me like a man .
" 辞职 殴打 - 关于 这 衬套 , 先生 . 古德温 , 和 讲话 到 我 喜欢 一个 男人 .

“古德温先生，别拐弯抹角了，像个男人一样跟我说话。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'freɪd] [aɪl] [baɪt] [jiː; ji] ?
Are you afraid I'll bite ye ?
是 你 害怕的 患病的 咬 是的 ?

你怕我咬你吗?

[ðer; ðər] [eɪnt] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] [wʊl'vɝːtən] [ðæt] [stændz] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .
There ain't a citizen of Wolverton that stands better than you .
那里 不是 一个 公民 的 沃尔弗顿 那 站立 更好的 比 你 .

沃尔弗顿没有哪个居民比你更优秀。

[waɪ] [wɪl] [jiː; ji][goʊ] ['mɛsɪn] - [ə'raʊnd] [ænd; ənd]['wɑːstɪn] - [taɪm] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [reɪz] ['mʌni] ?
Why will ye go messin ' around and wastin ' time tryin ' to raise money ?
为什么 将要 是的 去 梅辛 - 大约 和 浪费 - 时间 尝试 - 到 增加 钱 ?

你们为什么要浪费时间和精力去筹钱呢?

[wɪl] [θriː] ['hʌndrəd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] ?
Will three hundred be enough ?
将要 三 百 是 足够的 ?

三百够吗?

[jɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ][get][ɑːn] ['iːzi] [striːt] [ə'gen] ,
Ye'll find a way to pay me when you get on Easy Street again ,
叫喊 寻找 一个 方式 到 支付 我 什么时候 你 得到 在 简单的 街道 再次 ,

等你再次过上好日子，总会有办法还我钱的。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] .
and I will not burst into tears if you don't .
和 我 将要 不是 爆裂 进入 眼泪 如果 你 不 .

即使你不这样做，我也不会哭出来。

" ['mɪstər] . ['gʊdwɪn] ['fʌmbld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .
" Mr . Goodwin fumbled for his handkerchief .
" 先生 . 古德温 笨手笨脚 为了 他的 手帕 .

古德温先生摸索着寻找他的手帕。

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld][ɪn][ðə; ði] [hed] .
He had all the symptoms of a cold in the head .
他 有 全部 这 症状 的 一个 寒冷的 在 这 头 .

他出现了所有感冒的症状，但都是头部不适。

[hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][grɪn][ænd; ənd] [ri'zjuːmd] :
His employer regarded him with an enjoyable grin and resumed :
他的 雇主 认为 他 和 一个 令人愉悦 咧嘴笑 和 恢复 :

他的雇主带着愉悦的笑容看着他，继续说道：

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] - - [mi'self] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dɑːlər] [ən'les]
" You don't know what to make of me separatin ' meself from a dollar unless
" 你 不 知道 什么 到 制作 的 我 - - 我自己 从 一个 美元 除非
[its] [tʊk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][baɪ] ['vaɪələns] .
it's took from me by violence .
它是 采取 从 我 经过 暴力 .

“除非我被暴力夺走了一美元，否则你根本无法理解我为什么要把自己和一美元分开。”

[maɪ] [dɪr] [mæn] , [aɪm][ə; eɪ] [fɪ'lænθrəpɪst] [ɪn] [dɪs'gaɪz] , [ðoʊ] - [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mi'self] [ʌn'tɪl]

My	dear	man	,	I'm	a	philanthropist	in	disguise	,	tho	'	I	didn't	know	it	meself	until
我的	亲爱的	男人	,	我是	一个	慈善家	在	伪装	,	虽然	-	我	没有	知道	它	我自己	直到

[naʊ] .

now	.
现在	.

亲爱的朋友，我其实是个伪装的慈善家，虽然直到现在我自己才意识到这一点。

[wen] [dʌz] [ə; eɪ] [ʃɪp] [seɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [jiː; ji] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ? "

When	does	a	ship	sail	to	the	place	ye	want	to	go	to	?	"
什么时候	做	一个	船	帆	到	这	地方	是的	想	到	去	到	?	"

你想去的地方什么时候才能有船开过去?

" [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

"	This	afternoon	.
"	这	下午	.

今天下午。

[aɪ] [kæn; kən] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] ,

I	can	catch	it	if	I	go	to	New	York	at	eleven	o'clock	,
我	能	抓住	它	如果	我	去	到	新的	约克	在	十一	点钟	,

如果我上午十一点去纽约，就能赶上它。

" ['ænsər] [ðə; ði] [deɪzd] [bʊk] - ['kiːpər] .

"	answered	the	dazed	book	-	keeper	.
"	回答	这	茫然	书	-	守门员	.

“茫然的记账员回答道。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [grɑːspt] [baɪ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nek] , [hɪz; ɪz] [hæt] [dʒæmd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

He	was	grasped	by	the	back	of	the	neck	,	his	hat	jammed	on	his	head	,
他	曾是	抓住	经过	这	后退	的	这	脖子	,	他的	帽子	卡住	在	他的	头	,

他被人抓住后颈，帽子被硬生生地扣在头上。

[hɪz; ɪz] ['oʊvərkoʊt] [flʌŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊl]

his	overcoat	flung	at	him	,	and	as	the	strong	arm	of	the	coal
他的	大衣	扔	在	他	,	和	作为	这	强的	手臂	的	这	煤炭

他把外套扔向他，就像煤炭的强壮手臂一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

['mɜːrtʃənt] [prə'peld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] [rɔːrd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] :

merchant	propelled	him	to	the	front	door	a	husky	voice	roared	in	his	ear	:
商人	推进	他	到	这	正面	门	一个	沙哑	嗓音	咆哮	在	他的	耳朵	:

商人把他推到前门，一个沙哑的声音在他耳边咆哮:

" [trɑːt] [hoʊm] [æn; ən] - [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪf] [æn; ən] - [stɑːp] [æt; ət] [ðə; ði] [bæŋk] [æz; əz] [jiː; ji]

"	Trot	home	an	'	say	good	-	by	to	the	wife	an	'	stop	at	the	bank	as	ye
"	小跑	家	一个	-	说	好的	-	经过	到	这	妻子	一个	-	停止	在	这	银行	作为	是的

[dæʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [treɪn] .

dash	for	the	train	.
短跑	为了	这	火车	.

“小跑回家，跟老婆道别，然后顺便去趟银行，再赶火车。”

[ðə; ði] [kæʃ] [wɪl] [biː; bi] [ðer; ðər] .

The	cash	will	be	there	.
这	现金	将要	是	那里	.

现金肯定会到位。

[naʊ] [ʃuː] , [æn; ən] - [gɑːd] [bles] [jiː; ji] !
Now shoo , an ' God bless ye !
现在 嘘 , 一个 - 上帝 保佑 是的 !

快走吧，愿上帝保佑你!

[aɪ][hæv; həv] [faɪv] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] [oʊn] ,
I have five of me own ,
我 有 五 的 我 自己的 ,

我拥有五辆自己的车。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['hɔtə(r)] [pleɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪsməs] [ʌv; əv]['pænəmɑː][fɔːr; fər]
and I would go to a hotter place than the Isthmus of Panama for
和 我 会 去 到 一个 更热 地方 比 这 地峡 的 巴拿马 为了
['æni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
anny one of them .
安妮 一 的 他们 .

为了它们中的任何一个，我都愿意去比巴拿马地峡更热的地方。

" ['mɪstər] . [hɔ'reiʃiəu] ['gʊdwɪn] [ræn] [hoʊm] [soʊ][fæst] [ðæt] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd][kʊd; kəd]
" Mr . Horatio Goodwin ran home so fast that he lost his breath and could
" 先生 . 霍雷肖 古德温 跑 家 所以 快速地 那 他 丢失的 他的 气息 和 可以
['oʊnli] [pɔː] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [meɪk] ['fʌni] ['nɔɪzɪz] [waɪl] [hɪz; ɪz] [dɪs'meɪd] [waɪf] ['hɔvəd] ['oʊvər]
only paw the air and make funny noises while his dismayed wife hovered over
仅有的 爪子 这 空气 和 制作 有趣的 噪音 尽管 他的 沮丧 妻子 悬停 超过
[hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðər] [tuː; tə] [beɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][koʊld]['wɔːtər][ɔːr] ['sʌmən]
him and was undecided whether to bathe his head in cold water or summon
他 和 曾是 未决定 无论 到 洗澡 他的 头 在 寒冷的 水 或者 召唤
[ðə; ði]['fæməli]['dɑːktər] .
the family doctor .
这 家庭 医生 .

“霍雷肖·古德温先生飞快地跑回家，结果气喘吁吁，只能胡乱地挥舞着手臂，发出滑稽的声音。他惊慌失措的妻子守在他身边，不知该用冷水给他洗头，还是该叫家庭医生来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [rɪ'mɑːrk] [ɔːr] [tuː] [wen] [ðæt] [sə'riːn] ['dæmzl]
He had begun to make a feeble remark or two when that serene damsel
他 有 开始 到 制作 一个 微弱 评论 或者 二 什么时候 那 安详 闺女
['elənə; -nɔː] [lə'bɔːriəsli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] ,
Eleanor laboriously descended the stairs ,
埃莉诺 费力地 下降 这 楼梯 ,

他刚开口说了几句无力的话，那位端庄的少女埃莉诺就步履蹒跚地走下了楼梯。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [trʌŋk] ['bʌmpɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
the little black trunk bumping behind her .
这 小的 黑色的 树干 碰撞 在后面 她 .

她身后传来黑色小箱子的碰撞声。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [bəuθ] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][baɪ] [iks'kleimɪŋ] :
She showed both insight and presence of mind by exclaiming :
她 显示 两个都 洞察力 和 在场 的 头脑 经过 惊呼 :

她展现了敏锐的洞察力和沉着冷静的头脑，脱口而出:

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fɪt] , ['mʌðər] , [dɪr] .
" He is not having a fit , mother , dear .
" 他 是 不是 拥有 一个 合身 , 母亲 , 亲爱的 .

“他没有发病，亲爱的妈妈。”

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['pænəmɑː] ,
He is in a great hurry to go to Panama ,
他 是 在 一个 伟大的 匆忙 到 去 到 巴拿马 ,

他急着去巴拿马。

[ænd; ənd][hiː; hi]['iznt] [juːst] [tuː; tə] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

and	he	isn't	used	to	running	up	the	hill	.
和	他	不是	用过的	到	跑步	向上	这	爬坡道	.

他并不习惯跑上山坡。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] - [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [hoʊm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	had	an	impunct	that	he	would	come	home	this	morning	,
我	有	一个	-	那	他	会	来	家	这	早晨	,

我原本以为他今天早上会回家，

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['getɪŋ] [θɪŋz] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

and	I've	been	getting	things	ready	for	him	.	"
和	我已经	到过	获得	事物	准备好	为了	他	.	"

我一直在为他准备东西。

" [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld] ['driːmiŋ] ? " [kraɪd]['mɪsɪz] .

"	Is	the	child	dreaming	?	"	cried	Mrs	.
"	是	这	孩子	做梦	?	"	哭	太太	.

“孩子是在做梦吗？”太太喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

['gʊdwɪn] .

Goodwin	.
古德温	.

古德温。

" [hɔ'reiʃiəu] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

"	Horatio	,	what	is	the	matter	with	you	?	"
"	霍雷肖	,	什么	是	这	事情	和	你	?	"

霍雷肖，你怎么了？

" [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [treɪn] — ['stiːmər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] — ['evriθɪŋ] [ə'reɪndʒd] — [streɪt]

"	Eleven	o'clock	train	—	steamer	this	afternoon	—	everything	arranged	—	straight
"	十一	点钟	火车	—	汽船	这	下午	—	一切	安排	—	直的

[frʌm; frəm] ['hev(ə)n] — [læst][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] — [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd]

from	heaven	—	last	man	in	the	world	to	expect	it	from	—	can't	understand
从	天堂	—	最后的	男人	在	这	世界	到	预计	它	从	—	不能	理解

[ˌaɪ 'tiː] — " [pæntid] ['mɪstər] . ['gʊdwɪn] ,

it	—	"	panted	Mr	.	Goodwin	,
它	—	"	喘息	先生	.	古德温	,

“十一点钟的火车——今天下午的轮船——一切都安排好了——简直是上天的恩赐——我这辈子最想不到的人会这么做——我简直无法理解——”古德温先生气喘吁吁地说。

[huː] [hæd; həd] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [streɪt] [ɪn]

who	had	dropped	into	a	chair	and	sat	with	his	legs	sticking	out	straight	in
WHO	有	掉落	进入	一个	椅子	和	卫星	和	他的	腿	粘性	出去	直的	在

[frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

front	of	him	.
正面	的	他	.

他一屁股坐在椅子上，双腿笔直地伸在身前。

[hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪsk] [θɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

His	audience	waited	to	hear	no	more	,	but	began	to	whisk	things	into	the	little
他的	观众	等待	到	听到	不	更多的	,	但	开始	到	拂	事物	进入	这	小的

[blæk] [trʌŋk] .

black	trunk	.
黑色的	树干	.

他的听众等不及再听下去，便开始迅速地把东西塞进那个黑色小箱子里。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][laɪk] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['drɑːmə] , " [əb'zɜːrvd] ['elənə; -nɔː] ,

"	It	is	just	like	being	in	a	drama	,	"	observed	Eleanor	,
"	它	是	只是	喜欢	存在	在	一个	戏剧	,	"	观察到	埃莉诺	,

“这简直就像身处一部戏剧之中，”埃莉诺说道。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [æz; əz] [red] [æz; əz] [tuː] ['roʊziz] .

her	cheeks	as	red	as	two	roses	.
她	脸颊	作为	红色的	作为	二	玫瑰	.

她的双颊红得像两朵玫瑰。

" [aɪ] [meɪ] [traɪ][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [pleɪ] ,

"	I	may	try	to	write	a	play	,
"	我	可能	尝试	到	写	一个	玩	,

“我可能会尝试写个剧本，

[fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][hæv; həv] [dauts] [ə'baʊt] [maɪ]['dʒiːniəs][æz; əz][ə; eɪ] ['skʌlptər] .

for	I	begin	to	have	doubts	about	my	genius	as	a	sculptor	.
为了	我	开始	到	有	疑虑	关于	我的	天才	作为	一个	雕塑家	.

因为我开始怀疑自己作为雕塑家的天赋。

[wer] [ɑːr; ər] ['fɑːðɚz] [kliːn] [sɑːks] , ['mʌðər] ?

Where	are	father's	clean	socks	,	mother	?
在哪里	是	父亲的	干净的	袜子	,	母亲	?

妈妈，爸爸的干净袜子在哪里?

[ɪn][ðə; ði] ['mendɪŋ] ['bæskɪt] ? "

In	the	mending	basket	?	"
在	这	修补	篮子	?	"

放在修补篮里吗?

" [duː][faɪnd][hɪz; ɪz][læst] ['sʌmɚz] [strɔː] [hæt] , " [kə'mɑːndid] ['mɪsɪz] . ['gʊdwɪn] .

"	Do	find	his	last	summer's	straw	hat	,	"	commanded	Mrs	.	Goodwin	.
"	做	寻找	他的	最后的	夏季	稻草	帽子	,	"	命令	太太	.	古德温	.

“找到他去年夏天戴的那顶草帽，”古德温太太命令道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ['wɔːltər] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['tɑːrgɪt][ænd; ənd] [ʃɑːt] [ðə; ði] [kraʊn] [aʊt] .

"	I	am	afraid	Walter	used	it	as	a	target	and	shot	the	crown	out	.
"	我	是	害怕的	沃尔特	用过的	它	作为	一个	目标	和	射击	这	王冠	出去	.

“恐怕沃尔特把它当成了靶子，把王冠打掉了。”

[hɔ'reiʃiəu] ,

Horatio	,
霍雷肖	,

霍雷肖，

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['dəunʌts] [wʊd] [kiːp] [ɪf] [aɪ] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][tɪn]

do	you	suppose	a	batch	of	my	doughnuts	would	keep	if	I	put	them	in	a	tin
做	你	认为	一个	批	的	我的	甜甜圈	会	保持	如果	我	放	他们	在	一个	锡

[keɪk] - [bɑːks] ?

cake	-	box	?
蛋糕	-	盒子	?

你觉得如果我把一批甜甜圈放在锡制蛋糕盒里，它们能保存多久?

['wɔːltər] ['sɪmpli] [doʊts] [ɑːn][ðem; ðəm] . "

Walter	simply	dotes	on	them	.	"
沃尔特	简单地	点	在	他们	.	"

沃尔特简直太宠他们了。

" [pʊt][ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [strɔː] [hæt] ?

"	Put	them	in	my	straw	hat	?
"	放	他们	在	我的	稻草	帽子	?

把它们放进我的草帽里?

['nɑːnsens] !
Nonsense !
废话 !

废话!

" [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . ['gʊdwɪn] , [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] ['daɪəlɔːg]
" returned Mr . Goodwin , to whom this dialogue
" 返回 先生 . 古德温 , 到 谁 这 对话

古德温先生回复道，这段对话是给他听的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[hæd; həd] ['saʊndɪd] ['ræðər] [kən'fjuːzd] .
had sounded rather confused .
有 听起来 相当 使困惑 .

听起来有些困惑。

" [pliːz] ['telɪfoʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kæb] , ['elənə; -nɔː] .
" Please telephone for a cab , Eleanor .
" 请 电话 为了 一个 出租车 , 埃莉诺 .

“埃莉诺，请打电话叫辆出租车。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
I wish to have plenty of time at the station ,
我 希望 到 有 很多 的 时间 在 这 车站 ,

我希望在车站有充足的时间。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][sɪt] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [tɔːk] [θɪŋz] ['oʊvər] .
and we can sit down there and talk things over .
和 我们 能 坐 向下 那里 和 讲话 事物 超过 .

我们可以坐下来好好谈谈。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][maɪ] [wɪts] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]
I was never caught in a whirlwind before and my wits seem to be
我 曾是 绝不 捕捉 在 一个 旋风 前 和 我的 智慧 似乎 到 是
[kən'sɪdərəbli] ['skætərd] .
considerably scattered .
相当 疏散 .

我以前从未经历过这种混乱局面，现在我的思维似乎相当混乱。

" ['græntɪd] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] ,
" Granted peace of mind ,
" 的确 和平 的 头脑 ,

“赋予人安心感，

[ðə; ði] [siː] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪsməs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rer] [veɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['mɪstər] .
the sea voyage to the Isthmus would have been a rare vacation for Mr .
这 海 航程 到 这 地峡 会 有 到过 一个 稀有的 假期 为了 先生 .
[hɔ'reɪʃiəu] ['gʊdwɪn] .
Horatio Goodwin .
霍雷肖 古德温 .

对于霍雷肖·古德温先生来说，前往地峡的海上航行将是一次难得的假期。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
As it was ,
作为 它 曾是 ,

事实就是如此，

[hiː; hi] [felt] ['redi] [tuː; tə] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] - [mə'ʃiːn] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['dʒɜːrniz] [end]

he	felt	ready	to	risk	his	neck	in	a	flying	-	machine	to	reach	the	journey's	end
他	毛毡	准备好	到	风险	他的	脖子	在	一个	飞行	-	机器	到	抵达	这	旅程	结尾

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

as	soon	as	possible	.
作为	很快	作为	可能的	.

他觉得自己已经做好了冒着生命危险乘坐飞行器尽快到达旅程终点的准备。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] [moʊst] ['kɔːrdʒəl] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ɑːn] [bɔːrd]

He	found	the	passengers	most	cordial	and	sympathetic	and	every	one	on	board
他	成立	这	乘客	最多	亲切	和	交感神经	和	每一个	一	在	木板

[tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kwest] .

took	an	interest	in	his	quest	.
采取	一个	兴趣	在	他的	寻求	.

他发现乘客们都非常热情友好，而且船上的每个人都对他的探险很感兴趣。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['stiːmər] [drɑːpt] ['æŋkər] [ɪn] ['koʊlən] ['hɑːrbər] [ðə; ði] ['kæptɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

As	soon	as	the	steamer	dropped	anchor	in	Colon	harbor	the	captain	began	to
作为	很快	作为	这	汽船	掉落	锚	在	冒号	港口	这	队长	开始	到

[meɪk] [in'kwaiəriz] .

make	inquiries	.
制作	查询	.

轮船一在科隆港抛锚，船长就开始四处打听。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kwɔːrənti:n] ['steɪʃ(ə)n] ,

One	of	the	doctors	from	the	American	quarantine	station	,
一	的	这	医生	从	这	美国人	隔离	车站	,

美国检疫站的一位医生

[huː] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] , ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [frend]

who	came	on	board	to	inspect	the	ship's	company	,	happened	to	be	a	friend
WHO	来了	在	木板	到	检查	这	船的	公司	,	发生	到	是	一个	朋友

[ʌv; əv] ['nɔtən] ,

of	Naughton	,
的	诺顿	,

前来视察船员的那位，恰巧是诺顿的朋友。

[ðə; ði] ['daɪnəmaɪt] [mæn] .

the	dynamite	man	.
这	炸药	男人	.

爆破手。

[hiː; hi] [hæd; həd] [met] [ðæt] [blænd] ['dʒent(ə)lmən] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm]

He	had	met	that	bland	gentleman	a	few	days	before	and	obtained	from
他	有	遇见	那	平淡	绅士	一个	很少	天	前	和	获得	从

[hɪm; ɪm] [æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] ['stɔːri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] ['mɪstər] . ['gʊdwɪn] .

him	an	unfinished	story	which	was	not	calculated	to	reassure	Mr	.	Goodwin	.
他	一个	未完成	故事	哪个	曾是	不是	计算	到	保证	先生	.	古德温	.

几天前，他遇到了那位性格温和的先生，并从他那里得到了一个未完结的故事，但这并不能让古德温先生放心。

" [ɪn'diːd] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['gʊdwɪn] ,

"	Indeed	I	have	heard	of	young	Goodwin	,
"	的确	我	有	听到	的	年轻的	古德温	,

“我确实听说过年轻的古德温，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	191	]
"	[	页	-	]

[第191页]

[sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

said	the	doctor	.
说	这	医生	.

医生说道。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [beɪs] - [bɔːl] [kræŋk] ,

"	You	see	,	I	am	a	base	-	ball	crank	,
"	你	看	,	我	是	一个	根据	-	球	曲柄	,

你看，我是一个棒球狂热分子。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [pɪtʃ] [fɔːr; fər] [kris'təubəl] .

and	I	knew	that	he	was	expected	to	pitch	for	Cristobal	.
和	我	知道	那	他	曾是	预期的	到	沥青	为了	克里斯托瓦尔	.

我知道他会被寄予厚望为克里斯托瓦尔投球。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][dʒɑːb][wʌz; wəz] [ʌn'loʊdɪŋ] ['daɪnəmaɪt] [fɔːr; fər] ['nɔtən] — — "

His	first	job	was	unloading	dynamite	for	Naughton	—	—	"
他的	第一的	工作	曾是	卸货	炸药	为了	诺顿	—	—	"

他的第一份工作是为诺顿卸载炸药——

" [ˌʌn'loʊdɪŋ] ['daɪnəmaɪt] ! " ['mɝːmɝd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['wɔːltər] .

"	Unloading	dynamite	!	"	murmured	the	father	of	Walter	.
"	卸货	炸药	!	"	低声说道	这	父亲	的	沃尔特	.

“卸炸药！”沃尔特的父亲低声说道。

" [wʌz; wəz][hiː; hi] — [wʌz; wəz][hiː; hi] [bloʊn] [ʌp] ? "

"	Was	he	—	was	he	blown	up	?	"
"	曾是	他	—	曾是	他	吹	向上	?	"

“他……他被炸死了吗？”

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Not	a	bit	of	it	.
"	不是	一个	少量	的	它	.

一点儿也没有。

[hiː; hi] [meɪd] [gʊd] .

He	made	good	.
他	制成	好的	.

他做得很好。

[ðə; ði][nekst][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌg] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lændslaɪd][ɪn]['kuːleɪbrə] [kʌt] . "

The	next	I	heard	of	him	he	was	dug	out	of	a	landslide	in	Culebra	Cut	.	"
这	下一个	我	听到	的	他	他	曾是	挖	出去	的	一个	滑坡	在	库莱布拉	切	.	"

我下次听到他的消息时，他已经从库莱布拉峡谷的一场山体滑坡中被救了出来。

" [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] [sər'vaɪv] [ðæt] ?

"	And	did	he	survive	that	?
"	和	做过	他	存活	那	?

他后来活下来了吗?

" ['mɪstər] . ['gʊdˌwɪnz] [niːz] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [dek] - [tʃer] .

"	Mr	.	Goodwin's	knees	were	trembling	,	and	he	sat	down	in	a	deck	-	chair	.
"	先生	.	古德温的	膝盖	是	发抖	,	和	他	卫星	向下	在	一个	甲板	-	椅子	.

古德温先生双膝发抖，他坐到了躺椅上。

" [oʊ] , [jes] .

"	Oh	,	yes	.
"	哦	,	是的	.

“哦是的。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['dæmɪdʒ] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] , ['bɑːrɪŋ] [ə; eɪ] ['bædli] [rentʃt] [ɑːrm] [wɪtʃ] [spɔɪld] [hɪz; ɪz]

It	didn't	damage	him	much	,	barring	a	badly	wrenched	arm	which	spoiled	his
它	没有	损害	他	很多	,	禁止	一个	糟糕	扭动	手臂	哪个	被宠坏了	他的

[pɪtʃɪŋ] .

pitching	.
投球	.

除了手臂严重扭伤影响了他的投球之外，伤势并没有对他造成太大的伤害。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['ænkɒn]['hɑːspɪt(ə)l] — — "

He	was	in	Ancon	hospital	—	—	"
他	曾是	在	安康	医院	—	—	"

他当时在安康医院——

" [ðen] [ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər][ɔːl] [raɪt] .

"	Then	the	letters	were	all	right	.
"	然后	这	信件	是	全部	正确的	.

“那么信件就没问题了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [rɪ'liːvd] , " [ænd; ənd]['mɪstər] . ['gʊdˌwɪnz] [feɪs] [biːmd] .

I	am	so	relieved	,	"	and	Mr	.	Goodwin's	face	beamed	.
我	是	所以	松了口气	,	"	和	先生	.	古德温的	脸	光束	.

“我真是松了一口气，”古德温先生的脸上露出了笑容。

" [naʊ] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] — —

"	Now	I	can	find	him	and	—	—
"	现在	我	能	寻找	他	和	—	—

现在我可以找到他了，而且——

" [ðə; ði] ['kwɔːrəntiːn] ['dɑːktər] [lʊkt] [pər'plekst] [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

"	The	quarantine	doctor	looked	perplexed	and	hesitated	before	he	replied	:
"	这	隔离	医生	看起来	困惑	和	犹豫了一下	前	他	回复	:

检疫医生一脸困惑，犹豫片刻后回答道：

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] .

"	I	hope	so	.
"	我	希望	所以	.

我希望如此。

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] ['nɔtən] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [jɑːrn] .

The	last	time	I	saw	Naughton	he	told	me	a	most	remarkable	yarn	.
这	最后的	时间	我	锯	诺顿	他	讲述	我	一个	最多	卓越	纱	.

我上次见到诺顿时，他给我讲了一个非常精彩的故事。

[jʌŋ] ['gʊdwɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪləˌbʌstərɪŋ] ['stiːmər] [baɪ][ə; eɪ]

Young	Goodwin	had	been	carried	to	sea	in	a	filibustering	steamer	by	a
年轻的	古德温	有	到过	携带	到	海	在	一个	冗长辩论	汽船	经过	一个

[noʊ'tɔːriəs] [ˌpænə'meɪniən] [neɪmd] [kweɪ'sɑːdə] ,

notorious	Panamanian	named	Quesada	,
臭名昭著	巴拿马	命名	克萨达	,

年轻的古德温被一个名叫奎萨达的臭名昭著的巴拿马人用一艘从事海盗活动的汽船带到了海上。

[huː] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

who	had	it	in	for	him	.
WHO	有	它	在	为了	他	.

谁跟他有仇。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

['gʌvərnmənt] [tʌg] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [mə'riːnz] [wɜːr; wər] [sent] [ɪn] [tʃeɪs] . "
government tug and a company of marines were sent in chase . "
政府 拖船 和 一个 公司 的 海军陆战队 是 发送 在 追赶 . "

政府派出一艘拖船和一队海军陆战队员追击。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ?
" And what then ?
" 和 什么 然后 ?

然后呢?

" ['mɪstər] . ['gʊdwɪn] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] ['wɪltɪd] .
" Mr . Goodwin had completely wilted .
" 先生 . 古德温 有 完全地 枯萎的 .

古德温先生完全萎靡不振。

" [aɪ] ['hævnt] [hɜːrd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" I haven't heard the end of it .
" 我 还没有 听到 这 结尾 的 它 .

“这件事我还没完呢。”

[ðə; ði] [tʌg] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [bæk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [rʌn] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ]
The tug ought to be back by this time unless she had to run all the way
这 拖船 应该 到 是 后退 经过 这 时间 除非 她 有 到 跑步 全部 这 方式
[tuː; tə] [sæn] ['sælvədɔː] .
to San Salvador .
到 圣 萨尔瓦多 .

除非她不得不一路开到圣萨尔瓦多，否则拖船这个时候应该已经回来了。

[aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] .
I'm quite sure the boy is all right .
我是 相当 当然 这 男生 是 全部 正确的 .

我非常肯定这孩子没事。

[hiː; hi] [ɪz] [hɑːrd] [tuː; tə] [daʊn] .
He is hard to down .
他 是 难的 到 向下 .

他很难被打倒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

蒸汽铲人(The Steam-Shovel Man)
第8/8页

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] ['piːp(ə)l][æz; əz][suːn][æz; əz][juː; jʊ]
I shall be glad to put you in touch with the right people as soon as you
我 将 是 高兴的 到 放 你 在 触碰 和 这 正确的 人们 作为 很快 作为 你
[get] [ə'ʃɔːr] . "
get ashore . "
得到 岸上 . "

你上岸后，我会很乐意帮你联系相关人士。

" [ðɪs] [ɔːl] [saʊndz] [laɪk][ðə; ði][wɜːrst][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmer] , " ['wɪrəli] ['mʌtəd] ['mɪstər] .
" This all sounds like the worst kind of a nightmare , " wearily muttered Mr .
" 这 全部 声音 喜欢 这 最差 种类 的 一个 恶梦 , " 疲劳 低声说道 先生 .
['gʊdwɪn] .
Goodwin .
古德温 .

“这一切听起来就像一场最糟糕的噩梦，”古德温先生疲惫地嘟囔道。

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][hɪm; ɪm][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] ['stiːmər] .
" If I can find him I shall take him home by the first steamer .
" 如果 我 能 寻找 他 我 将 拿 他 家 经过 这 第一的 汽船 .

“如果我能找到他，我会用第一班轮船把他带回家。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 193]
" [页 -]

[第193页]

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[beɪs] - [bɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] ['fæməli]
BASE - BALL AND A HAPPY FAMILY
根据 - 球 和 一个 快乐的 家庭

棒球与幸福家庭

['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][ðə; ði][wɑːn; hwɑːn]['loʊpɛz][hæd; həd][fled][soʊ]['heɪstɪli][frʌm; frəm][ðə; ði][beɪ]
Almost a week after the Juan Lopez had fled so hastily from the Bay
几乎 一个 星期 后 这 胡安 洛佩兹 有 逃亡 所以 草草 从 这 湾
[ʌv; əv]['pænəmɑː] ,
of Panama ,
的 巴拿马 ,

胡安·洛佩斯号匆忙逃离巴拿马湾近一周后，

['wɔːltər] ['gʊdwɪn] [keɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tʌg] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːdi] - [gɑːrd] [ʌv; əv] [dɪ'voʊtɪd]
Walter Goodwin came back in the government tug with a body - guard of devoted
沃尔特 古德温 来了 后退 在 这 政府 拖船 和 一个 身体 - 警卫 的 奉献
[mə'riːnz] .
marines .
海军陆战队 .

沃尔特·古德温乘坐政府拖船返回，身边带着一群忠诚的海军陆战队员护卫。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər]

Although	**he**	**had**	**managed**	**to**	**make**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**noise**	**in**	**the**	**world**	**for**
虽然	他	有	管理	到	制作	一个	好的	交易	的	噪音	在	这	世界	为了

[ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] ,

a	**youth**	**of**	**his**	**years**	**,**
一个	青年	的	他的	年	,

虽然他年纪轻轻就已经在世界上引起了不小的轰动，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fɔːls] [aɪˈdiːəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .

he	**had**	**no**	**false**	**ideas**	**of**	**his**	**own**	**importance**	**.**
他	有	不	错误的	想法	的	他的	自己的	重要性	.

他没有丝毫自以为是的想法。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ,

As	**he**	**looked**	**at**	**it**	**,**
作为	他	看起来	在	它	,

他看着它，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmʌd(ə)l] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [pʊld] [hɪm; ɪm] [aʊt]

he	**had**	**made**	**a**	**muddle**	**of**	**things**	**and**	**his**	**friends**	**had**	**pulled**	**him**	**out**
他	有	制成	一个	混乱	的	事物	和	他的	朋友们	有	拉	他	出去

.

:

:

他把事情搞得一团糟，幸亏朋友们把他拉了出来。

[hiː; hi][mʌst; məst] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [fiːt] [ænd; ənd] [ðeɪ]

He	**must**	**show**	**them**	**that**	**he**	**could**	**stand**	**on**	**his**	**own**	**feet**	**and**	**they**
他	必须	展示	他们	那	他	可以	站立	在	他的	自己的	脚	和	他们

[mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n][noʊ] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] .

must	**be**	**given**	**no**	**more**	**trouble**	**in**	**his**	**behalf**	**.**
必须	是	给定	不	更多的	麻烦	在	他的	代表	.

他必须向他们证明他能够自立，他们不应该再为他操心了。

[bɪˈfɔːr] ['lændɪŋ] [æt; ət][bælˈboʊə] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][dʒæk] ['dɛvlɪn] :

Before	**landing**	**at**	**Balboa**	**,**	**he**	**said**	**to**	**Jack**	**Devlin**	**:**
前	降落	在	巴尔博亚	,	他	说	到	杰克	德夫林	:

在巴尔博亚机场降落前，他对杰克·德夫林说：

" [pliːz] [fərˈget] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] .

"	**Please**	**forget**	**about**	**me**	**.**
"	请	忘记	关于	我	.

请忘记我吧。

[aɪ][kæn; kən][dʒʌmp] [raɪt] [ɪn][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɑːb] . "

I	**can**	**jump**	**right**	**in**	**and**	**look**	**for**	**a**	**job**	**.**	**"**
我	能	跳	正确的	在	和	看	为了	一个	工作	.	"

我可以马上开始找工作。

" [nɑːt] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	**Not**	**until**	**I**	**have**	**taken**	**you**	**to**	**the**	**colonel**	**.**
"	不是	直到	我	有	已采取	你	到	这	上校	.

“除非我带你去见上校。”

[ðoʊz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] .

Those	**were**	**his**	**orders**	**.**
那些	是	他的	订单	.

那是他的命令。

[wiːl] [bɔːrd] [ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] [tuː; tə]['kuːleɪbrə][ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs]

We'll	board	the	first	train	to	Culebra	on	the	chance	of	finding	him	in	his	office
出色地	木板	这	第一的	火车	到	库莱布拉	在	这	机会	的	寻找	他	在	他的	办公室

.

:

.

我们将搭乘第一班开往库莱布拉的火车，碰碰运气看能不能在他的办公室找到他。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	194	]
"	[	页	-	]

[第194页]

" [dɪd][hiː; hi] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? "

"	Did	he	really	want	to	see	me	?	"
"	做过	他	真的	想	到	看	我	?	"

他真的想见我吗?

" [ʃʊr] .

"	Sure	.
"	当然	.

“当然。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [praɪz] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪsməs] .

You	are	the	prize	disturbance	of	the	Isthmus	.
你	是	这	奖	干扰	的	这	地峡	.

你是地峡最大的扰乱者。

" ['kɜːrn(ə)l] ['gʊntər] [wʌz; wəz][ɪn][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'vɪʒ(ə)n] ['ɛndʒə'nɪrz] [wen]

"	Colonel	Gunther	was	in	consultation	with	two	of	his	division	engineers	when
"	上校	冈瑟	曾是	在	咨询	和	二	的	他的	分配	工程师	什么时候

[ðə; ði] [stiːm] - ['ʃʌv(ə)l] [mæn] [led] ['wɔːltər] [ɪn][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

the	steam	-	shovel	man	led	Walter	in	by	the	arm	.
这	蒸汽	-	铲	男人	引领	沃尔特	在	经过	这	手臂	.

“冈瑟上校正在和他的两名师级工程师商议，这时蒸汽铲车司机拉着沃尔特的胳膊走了进来。

['ʃʌvɪŋ] [ə'saɪd][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [bluː] - [prɪnts] [ænd; ənd] ['taɪprɪtn] ['deɪtə] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [stept]

Shoving	aside	a	mass	of	blue	-	prints	and	typewritten	data	,	the	colonel	stepped
推搡	旁边	一个	大量的	的	蓝色的	-	印刷	和	打字稿	数据	,	这	上校	步

['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] [ɪk'skleɪmd] :

forward	and	heartily	exclaimed	:
向前	和	衷心地	惊呼	:

上校一把推开一大堆蓝图和打印好的资料，走上前去，大声说道:

" [waɪ] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][soʊ]['hændi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bruːmstɪk] !

"	Why	,	here	is	the	young	man	who	was	so	handy	with	the	broomstick	!
"	为什么	,	这里	是	这	年轻的	男人	WHO	曾是	所以	便利	和	这	扫帚	!

“瞧，这位年轻人可是个扫帚使用高手啊！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['leɪtɪst] ['vɔɪɪdʒ] [hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt] [soʊ] [wel] .

I	am	delighted	to	know	that	your	latest	voyage	has	turned	out	so	well	.
我	是	高兴极了	到	知道	那	你的	最新的	航程	有	转向	出去	所以	出色地	.

得知你最近的航行如此顺利，我感到非常高兴。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [bægd] ['dʒen(ə)rəl][kweɪ'sɑːdə][æz; əz][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər]

I	understand	that	you	bagged	General	Quesada	as	an	incident	of	the	adventure
我	理解	那	你	袋装	一般的	克萨达	作为	一个	事件	的	这	冒险

.

:

.

我了解到，你俘虏奎萨达将军只是这次冒险中的一次意外。

" ['wɔːltər] [blʌʃt] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :
" Walter blushed and replied :
" 沃尔特 脸红了 和 回复 :

沃尔特脸红了，回答道：

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌki] [tʃæns] [tuː; tə][get] [skwer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [sɜːr] . "
" I had a lucky chance to get square with him , sir . "
" 我 有 一个 幸运的 机会 到 得到 正方形 和 他 , 先生 . "

“先生，我很幸运有机会和他算账。”

" [ðə; ði] [læd] [juːst] [hɪz; ɪz] [hed] , ['kɜːrn(ə)l] , " [pʊt] [ɪn] ['dɛvlɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] .
" The lad used his head , colonel , " put in Devlin , with a broad grin .
" 这 小伙子 用过的 他的 头 , 上校 , " 放 在 德夫林 , 和 一个 广阔 咧嘴笑 .

“上校，这小子动了脑筋，”德夫林咧嘴一笑，插话道。

" [its] [hed] - [wɜːrk] [ðæt] [kaʊnts] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪsməs] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
" It's head - work that counts on the Isthmus , if you please .
" 它是 头 - 工作 那 计数 在 这 地峡 , 如果 你 请 .

“如果你愿意的话，请看看伊斯姆斯地区的局势，这完全取决于脑力劳动。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] . "
I have heard you say it yourself . "
我 有 听到 你 说 它 你自己 . "

我亲耳听你说过。

" [aɪ] [kɑːnt] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] .
" I can't thank you enough .
" 我 不能 感谢 你 足够的 .

“我真是感激不尽。”

[aɪ] ['wɔznt] [wɜːrθ] [ɔːl] [ðæt] ['trʌb(ə)l] , " [sed] ['wɔːltər] .
I wasn't worth all that trouble , " said Walter .
我 不是 值得 全部 那 麻烦 , " 说 沃尔特 .

“我不值得你们费这么大劲，”沃尔特说。

" [oʊ] , [pər'hæps][juː; jʊ][wɜːr; wər] , " [smaɪld] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
" Oh , perhaps you were , " smiled the colonel .
" 哦 , 也许 你 是 , " 微笑 这 上校 .

“哦，或许你是吧，”上校笑着说。

" [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
" That remains to be seen .
" 那 遗迹 到 是 已见 .

“这还有待观察。”

['dɛvlɪn] [toʊld][ˌem 'iː]
Devlin told me
德夫林 讲述 我

德夫林告诉我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [wɜːrk] [wen] [juː; jʊ][gɑːt]['ɪntuː] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [skreɪp] .
that you were looking for work when you got into this extraordinary scrape .
那 你 是 寻找 为了 工作 什么时候 你 得到 进入 这 非凡的 刮 .

你当时正在找工作，结果却陷入了这场非同寻常的困境。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði][kə'næl] [kə'mɪʃ(ə)n] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['sɜːrvɪs] .
You have done the Canal Commission a considerable service .
你 有 完毕 这 运河 委员会 一个 大量 服务 .

你为运河委员会做出了相当大的贡献。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːrf] [æt; ət] [bæl'boʊə] ?

Would	you	like	to	take	a	position	on	the	wharf	at	Balboa	?
会	你	喜欢	到	拿	一个	位置	在	这	码头	在	巴尔博亚	?

你愿意在巴尔博亚码头工作吗?

" ['wɔːltər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['fɜːrvər] [wen] [ə; eɪ] [tɔːl] ,

"	Walter	was	about	to	answer	with	great	fervor	when	a	tall	,
"	沃尔特	曾是	关于	到	回答	和	伟大的	热情	什么时候	一个	高的	,

沃尔特正要热情地回答时，一个高个子男人走了进来，

[sper] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] ['kɑːki] ['entərd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ruːm] [ænd; ənd] [pɔːzd] [tuː; tə]

spare	gentleman	in	khaki	entered	the	office	from	another	room	and	paused	to
空闲的	绅士	在	卡其色	进入	这	办公室	从	其他	房间	和	暂停	到

['sɜːrveɪ] [ðə; ði] [gruːp] .

survey	the	group	.
民意调查	这	团体	.

一位身穿卡其布制服的男士从另一个房间走进办公室，停下来环视众人。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'brʌptli] [ænd; ənd][prəu'testid] :

Then	he	raised	his	voice	abruptly	and	protested	:
然后	他	提高	他的	嗓音	突然	和	抗议	:

然后他突然提高音量抗议道:

" ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , ['kɜːrn(ə)l] , [bʌt; bət] ['gʊdwɪn] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	Pardon	me	,	colonel	,	but	Goodwin	belongs	to	me	.
"	赦免	我	,	上校	,	但	古德温	属于	到	我	.

“恕我冒昧，上校，古德温是我的。”

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [fɜːrst] .

I	saw	him	first	.
我	锯	他	第一的	.

我先看到的是他。

[wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [aɪ] [wɪl] [juːz] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [krɪs'təubəl] ['kɑːmɪseri] . "

With	your	permission	I	will	use	him	in	the	Cristobal	commissary	.	"
和	你的	允许	我	将要	使用	他	在	这	克里斯托瓦尔	小卖部	.	"

如果你允许，我将在克里斯托瓦尔的军需处使用他。

" [oʊ] , [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , ['meɪdʒər] ['glɛndɪnɪŋ] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ['tʃʌkld] .

"	Oh	,	how	are	you	,	Major	Glendinning	,	"	and	the	colonel	chuckled	.
"	哦	,	如何	是	你	,	主要的	格伦丁宁	,	"	和	这	上校	轻笑	.

“哦，格伦丁宁少校，你好吗？”上校轻笑了一声。

" [hæz; həz] [beɪs] - [bɔːl] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ? "

"	Has	base	-	ball	anything	to	do	with	your	lively	interest	in	this	young	man	?	"
"	有	根据	-	球	任何事物	到	做	和	你的	热闹	兴趣	在	这	年轻的	男人	?	"

“你对这位年轻人如此感兴趣，是不是跟棒球有关？”

" [ə'fɪʃəli] ?

"	Officially	?
"	官方	?

“官方的？”

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] [mæn] [tuː; tə] [mæn] ?

Between	us	,	as	man	to	man	?
之间	我们	,	作为	男人	到	男人	?

我们之间，男人之间?

[jes] , " ['fræŋkli] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['meɪdʒər] .
Yes , " frankly returned the major .
是的 , " 坦率地说 返回 这 主要的 .

是的，“坦率地说，我把专业退掉了。”

" [ðə; ði] [fɔːrs] [æt; ət][kris'təubəl] [wɪl] [biː; bi][moʊst] [ʌn'hæpi] [ɪf] ['gʊdwɪn] [ɪz][sent][tuː; tə][bæl'boʊə] .
" The force at Cristobal will be most unhappy if Goodwin is sent to Balboa .
" 这 力量 在 克里斯托瓦尔 将要 是 最多 不开心 如果 古德温 是 发送 到 巴尔博亚 .

“如果古德温被派往巴尔博亚，克里斯托瓦尔的部队将会非常不满。”

[ðeɪ] [wɪl] [kən'sɪdər] [ðəm'selvz] [rɔːŋd] .
They will consider themselves wronged .
他们 将要 考虑 他们自己 冤枉 .

他们会觉得自己受到了不公正的对待。

[ðer; ðər] [mə'ræl] [wɪl] [biː; bi] [ɪm'perd] . "
Their morale will be impaired . "
他们的 士气 将要 是 受损 . "

他们的士气会受到打击。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] ?
" Is it as bad as that ?
" 是 它 作为 坏的 作为 那 ?

情况真有那么糟糕吗?

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['sɪriəs] .
" The colonel tried to look serious .
" 这 上校 尝试 到 看 严肃的 .

上校努力装出一副严肃的样子。

" [ɪf] [beɪs] - [bɔːl][ɪz] ['riːəli] [ɪn'vɑːlvd] ,
" If base - ball is really involved ,
" 如果 根据 - 球 是 真的 涉及 ,

“如果棒球真的牵涉其中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [sə'rendər] .
I had better surrender .
我 有 更好的 投降 .

我最好还是投降。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][maɪ] ['trʌblz] .
I would rather not add to my troubles .
我 会 相当 不是 添加 到 我的 麻烦 .

我不想给自己添麻烦。

" [ðə; ði]['meɪdʒər] [boʊd] [hɪz; ɪz] [θæŋks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][stɜːrn] [fɪtʃər] [rɪ'lækst] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs]
" The major bowed his thanks , and his stern features relaxed in a mischievous
" 这 主要的 鞠躬 他的 谢谢 , 和 他的 船尾 特征 轻松 在 一个 恶作剧
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

少校鞠躬道谢，严肃的脸上露出一丝顽皮的笑容。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['wɔːltər] , [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][kɜːrt] [weɪ] :
Turning to Walter , he said in his curt way :
转弯 到 沃尔特 , 他 说 在 他的 简短 方式 :

他转向沃尔特，用他惯有的简短方式说道：

" [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] .
" Glad to see you again .
" 高兴的 到 看 你 再次 .

很高兴再次见到你。

[haʊ] [ɪz][ðə; ðiː][ɑːrm] ?
How is the arm ?
如何 是 这 手臂 ?

手臂情况如何?

[aɪ] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ðiː]['hɑːspɪt(ə)l][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd] [floʊn] [ɔːf][ɑːn] [ðæt]
I called at the hospital to see you , but you had flown off on that
我 称为 在 这 医院 到 看 你 , 但 你 有 飞行 离开 在 那
[rɪˈdɪkjələs] ['vɔɪɪdʒ] .
ridiculous voyage .
荒谬的 航程 .

我打电话到医院看你，但你已经踏上了那段荒唐的旅程。

[kæn; kən][juː; jʊ] [stɪr] [klɪr] [ʌv; əv]['lændslaɪdz][ænd; ənd] [ˌrɛvəˈluːʃənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ? "
Can you steer clear of landslides and revolutions for a while ? "
能 你 转向 清除 的 山体滑坡 和 革命 为了 一个 尽管 ? "

你能暂时避开山体滑坡和革命吗?

" [aɪl] [traɪ] , [sɜːr] .
" I'll try , sir .
" 患病的 尝试 , 先生 .

“我会尽力，先生。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət][laɪf] .
I should like to lead a very quiet life .
我 应该 喜欢 到 带领 一个 非常 安静的 生活 .

我希望过上非常平静的生活。

[aɪ][kæn; kən] [pɪtʃ] [əˈgen] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] .
I can pitch again before long .
我 能 沥青 再次 前 长的 .

我很快就能再次投球了。

" [ðə; ðiː]['meɪdʒər] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ðiː]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd] [sed] [ɪmˈpresɪvli] [tuː; tə]['wɔːltər] :
" The major glanced at the colonel and said impressively to Walter :
" 这 主要的 瞥了一眼 在 这 上校 和 说 令人印象深刻 到 沃尔特 :

少校瞥了上校一眼，然后语气坚定地对沃尔特说：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][dʒɑːb][ɪn][maɪ] [dɪˈpɑːrtmənt] , [nɑːt][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [beɪs] - [bɔːl] ,
" I shall give you a job in my department , not on account of your base - ball ,
" 我 将 给 你 一个 工作 在 我的 部门 , 不是 在 帐户 的 你的 根据 - 球 ,

“我会在我部门给你安排一份工作，不是因为你的棒球技术，

[maɪnd][juː; jʊ] , [bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][dɪd][ə; eɪ]['klevər] , ['plʌki] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk][ɑːn][bælˈboʊə]
mind you , but because you did a clever , plucky piece of work on Balboa
头脑 你 , 但 因为 你 做过 一个 聪明的 , 勇敢的 片 的 工作 在 巴尔博亚
[wɔːrf] .
wharf .
码头 .

不过话说回来，这是因为你在巴尔博亚码头完成了一项巧妙而勇敢的工作。

[ɪz] [ðæt] ['klɪrli] [ˌʌndərˈstʊd] ? "
Is that clearly understood ? "
是 那 清楚地 理解 ? "

明白了吗?

" [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] ['proʊtest] [tuː] [mʌtʃ] , " [læft] ['kɜːrn(ə)l] ['gʊntər] ,
" Be careful , or you will protest too much , " laughed Colonel Gunther ,
" 是 小心 , 或者 你 将要 反对 也 很多 , " 笑了 上校 冈瑟 ,

“小心点，不然你会抗议得太过头了，”冈瑟上校笑着说。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] .
as he returned to his desk .
作为 他 返回 到 他的 桌子 .

他回到办公桌前。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [ðæt] ['gʊdwɪn] [hæz; həz] [ɜːrnd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ][dʒɑːb][ɪn]
" I think there is no question that Goodwin has earned the right to a job in
" 我 思考 那里 是 不 问题 那 古德温 有 获得 这 正确的 到 一个 工作 在
[ðə; ði] [zoʊn] .
the Zone .
这 区 .

我认为毫无疑问，古德温已经赢得了在禁区工作的权利。

" [dʒæk] ['dɛvlɪn] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] ['wɔːltər] [ænd; ənd] ['wɪspəd] :
" Jack Devlin shook hands with Walter and whispered :
" 杰克 德夫林 摇晃 双手 和 沃尔特 和 低声说道 :

杰克·德夫林和沃尔特握了握手，低声说道：

" [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪnd][tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd]
" I had it in mind to put in a word
" 我 有 它 在 头脑 到 放 在 一个 单词

我原本打算加一个词进去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

[maɪ'self] .
myself .
我 .

我。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [breɪk] [juː; jʊ][ɪn][æt; ət]['faɪərɪŋ][ə; eɪ] [stiːm] - ['ʃʌv(ə)l] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ænd; ənd]
I want to break you in at firing a steam - shovel when you are strong and
我 想 到 休息 你 在 在 射击 一个 蒸汽 - 铲 什么时候 你 是 强的 和
['hʌski] [ə'gen] .
husky again .
沙哑 再次 .

等你恢复了强壮的体魄，我想教你如何操作蒸汽铲。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [ə'nʌðər] [roʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [beɪs] - [bɔːl] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
But it would have started another row over the base - ball end of it .
但 它 会 有 开始 其他 排 超过 这 根据 - 球 结尾 的 它 .

但那样的话，围绕棒球问题又会引发另一场争论。

['meɪdʒər] ['glɛndɪnɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['stʌbərn] [mæn][tuː; tə] [lɑːk] [hɔːrnz][wɪð; wɪθ] .
Major Glendinning is a stubborn man to lock horns with .
主要的 格伦丁宁 是 一个 固执的 男人 到 锁 角 和 .

格伦丁宁少校是个很难对付的固执家伙。

[soʊ] [lɔːŋ] , [maɪ] [bɔɪ] .
So long , my boy .
所以 长的 , 我的 男生 .

再见了，我的孩子。

[jʊr; jər] [lʌk] [hæz; həz] [tɜːrnd] .

Your	**luck**	**has**	**turned**	**.**
你的	运气	有	转向	.

你的运气好转了。

[aɪl] [lʊk] [juː; jʊ] [ʌp] [ɑːn] [maɪ] [fɜːrst] [deɪ] [ɔːf] . "

I'll	**look**	**you**	**up**	**on**	**my**	**first**	**day**	**off**	**.**	**"**
患病的	看	你	向上	在	我的	第一的	天	离开	.	"

我第一个休息日会去找你。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [best] [frend] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['evər] [hæd; həd] , " [sed] ['wɔːltər] .

"	**You**	**are**	**the**	**best**	**friend**	**a**	**fellow**	**ever**	**had**	**,**	**"**	**said**	**Walter**	**.**
"	你	是	这	最好的	朋友	一个	同伴	曾经	有	,	"	说	沃尔特	.

“你是我这辈子遇到的最好的朋友，”沃尔特说。

[tuː] [deɪz] ['leɪtər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [goʊld] [roʊl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑːmɪseri] [klɜːrk] [ænd; ənd]

Two	**days**	**later**	**he**	**was**	**put**	**on**	**the**	**gold**	**roll**	**as**	**a**	**commissary**	**clerk**	**and**
二	天	之后	他	曾是	放	在	这	金子	卷	作为	一个	小卖部	职员	和

[ə'saɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['werhaʊs] [ɪn] [kris'təubəl] ,

assigned	**to**	**the**	**great**	**warehouse**	**in**	**Cristobal**	**,**
分配	到	这	伟大的	仓库	在	克里斯托瓦尔	,

两天后，他被列入金库，担任军需文员，并被分配到克里斯托瓦尔的大仓库。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['groʊsəriz] , [draɪ] - [gʊdz] , ['hɑːrdwer] , [ʃuːz] , ['krɑːkəri] , ['kændi] ,

which	**was**	**filled**	**with**	**groceries**	**,**	**dry**	**-**	**goods**	**,**	**hardware**	**,**	**shoes**	**,**	**crockery**	**,**	**candy**	**,**
哪个	曾是	已填	和	杂货	,	干燥	-	商品	,	硬件	,	鞋	,	陶器	,	糖果	,

[ænd; ənd] [wʌt] - [nɑːt] .

and	**what**	**-**	**not**	**.**
和	什么	-	不是	.

里面摆满了食品杂货、干货、五金、鞋子、餐具、糖果等等。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] ['diːpoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juˈniːk] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [stɔːr] - ['kiːpɪŋ] [kən'dʌktɪd] [ɑːn] [ə; eɪ]

It	**was**	**one**	**depot**	**of**	**the**	**unique**	**system**	**of**	**store**	**-**	**keeping**	**conducted**	**on**	**a**
它	曾是	一	仓库	的	这	独特的	系统	的	店铺	-	保持	实施	在	一个

[væst] [skeɪl] [baɪ] [ə; eɪ] [pə'tɜːrnl] ['gʌvərnmənt] .

vast	**scale**	**by**	**a**	**paternal**	**government**	**.**
广阔的	规模	经过	一个	父系	政府	.

它是父权式政府大规模推行的独特仓储系统中的一个仓库。

['æftər] [hɪz; ɪz] ['breθləs] [əd'ventʃəz] ,

After	**his**	**breathless**	**adventures**	**,**
后	他的	喘不过气	冒险	,

在他经历了惊心动魄的冒险之后，

['wɔːltər] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['hʌmdrʌm] [tæsk] [ʌv; əv]

Walter	**was**	**glad**	**to**	**work**	**with**	**all**	**his**	**might**	**at**	**the**	**humdrum**	**task**	**of**
沃尔特	曾是	高兴的	到	工作	和	全部	他的	可能	在	这	平淡无奇	任务	的

['tæliːɪŋ] [ðə; ði] ['mɜːrtʃəndaɪs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [kɑːrz] .

tallying	**the**	**merchandise**	**as**	**it**	**came**	**in**	**from**	**the**	**railroad**	**cars**	**.**
统计	这	商品	作为	它	来了	在	从	这	铁路	汽车	.

沃尔特很高兴能全力以赴地从事清点从铁路货车运来的货物的这项枯燥乏味的工作。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

He	**was**	**thus**	**engaged**	**when**	**his**	**father**	**found**	**him**	**.**
他	曾是	因此	已订婚的	什么时候	他的	父亲	成立	他	.

他父亲找到他的时候，他已经订婚了。

['mɪstər] . [hɔ'reɪʃiəu] ['gʊdwɪn] ['hɔːltɪd] [ə'mɪd] [ðə; ði] [bɑːksɪz] [ænd; ənd] ['bærəlz] ,

Mr	**.**	**Horatio**	**Goodwin**	**halted**	**amid**	**the**	**boxes**	**and**	**barrels**	**,**
先生	.	霍雷肖	古德温	停止	之中	这	盒子	和	桶	,

霍雷肖·古德温先生在箱子和桶堆中停了下来，

[ænd; ənd] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][tɔ:l] [sʌn][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][hæd; həd]

and	stood	staring	at	his	tall	son	as	if	to	make	sure	that	his	vision	had
和	站立	凝视	在	他的	高的	儿子	作为	如果	到	制作	当然	那	他的	想象	有

[nɑ:t] [trikt] [hɪm; ɪm] .

not	tricked	him	.
不是	被骗了	他	.

他站在那里，盯着高大的儿子，仿佛要确认自己的眼睛没有看错。

['wɔ:ltər] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] ['tæli] - [ʃi:t] , [bliŋkt] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] :

Walter	dropped	his	tally	-	sheet	,	blinked	in	his	turn	and	shouted	:
沃尔特	掉落	他的	相符	-	床单	,	眨眼	在	他的	转动	和	喊叫	:

沃尔特扔下计分表，眨了眨眼，然后喊道：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

" ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] , ['fɑ:ðər] !

"	Goodness	gracious	,	father	!
"	善良	亲切	,	父亲	!

“天哪，父亲！”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ][ɔ:r] ['sʌmbɑ:di] [els] ?

Is	it	you	or	somebody	else	?
是	它	你	或者	某人	别的	?

是你还是别人?

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [ə'sɔ:lt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['perənt] ,

"	With	this	he	made	a	violent	assault	on	his	parent	,
"	和	这	他	制成	一个	暴力	突击	在	他的	父母	,

“他用这东西暴力袭击了他的父母，”

[swʌŋ] [hɪm; ɪm] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] [ber] - [laɪk] [hʌg] ,

swung	him	clear	of	the	floor	in	a	bear	-	like	hug	,
摇摆	他	清除	的	这	地面	在	一个	熊	-	喜欢	拥抱	,

她像熊抱一样把他抱离地面，

[ænd; ənd][set][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌmpld] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	set	him	down	in	a	rumpled	condition	.
和	放	他	向下	在	一个	皱巴巴的	状况	.

然后把他蓬头垢面地放下。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['ri:əli] [ɔ:l] [raɪt] , ['wɔ:ltər] ? " [gɑ:spt] ['mɪstər] . ['gʊdwɪn] .

"	Are	you	really	all	right	,	Walter	?	"	gasped	Mr	.	Goodwin	.
"	是	你	真的	全部	正确的	,	沃尔特	?	"	倒吸一口气	先生	.	古德温	.

“沃尔特，你真的没事吗？”古德温先生喘着气问道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪm][ɔ:l] [raɪt] .

"	Of	course	I'm	all	right	.
"	的	课程	我是	全部	正确的	.

我当然没事。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] ?

Can't	you	see	it	for	yourself	?
不能	你	看	它	为了	你自己	?

你难道看不出来吗?

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [lu:z] [ˌem 'i:] , " ['wɔ:ltər] [kept] [rɪ'pi:tɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər]['faɪərɪŋ] ['mɪnɪt] - ['gʌnz] .

You	can't	lose	me	,	"	Walter	kept	repeating	as	if	he	were	firing	minute	-	guns	.
你	不能	失去	我	,	"	沃尔特	保留	重复	作为	如果	他	是	射击	分钟	-	枪支	.

“你不能失去我，”沃尔特不停地重复着，仿佛在扫射机枪。

" [ænd; ənd] [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ] [wei] [daʊn] [hɪr] [frʌm; frəm] [wʊlˈvɝːtən] ?
" And what brought you way down here from Wolverton ?
" 和 什么 带来 你 方式 向下 这里 从 沃尔弗顿 ?

“是什么让你从沃尔弗顿一路南下到这里？”

" ['mɪstər] . ['gʊdwɪn] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] , [bʌt; bət] [bəuθ] [wɜːr; wər] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [wiːv] [ə; eɪ]
" Mr . Goodwin tried to explain , but both were too excited to weave a
" 先生 . 古德温 尝试 到 解释 , 但 两个都 是 也 兴奋的 到 编织 一个
[koʊ'hɪrənt] ['nærətɪv] ,
coherent narrative ,
相干 叙述 ,

古德温先生试图解释，但两人都太过激动，无法组织出一个连贯的叙述。

[ænd; ənd] ['æftər] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] ['helpləsli] [ðə; ði] ['fɑːðər] [kraɪd] :
and after waving his hands helplessly the father cried :
和 后 挥手 他的 双手 无助地 这 父亲 哭 :

父亲无助地挥了挥手，哭喊道：

" [wiː; wi] [kæn; kən] [tel] [ɔːl] [ðɪs] ['leɪtər] .
" We can tell all this later .
" 我们 能 告诉 全部 这 之后 .

“这些我们以后再说。”

[aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
I have come to take you home with me .
我 有 来 到 拿 你 家 和 我 .

我来接你回家。

[ə; eɪ] ['stiːmər] [seɪlz] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
A steamer sails for New York to - morrow . "
一个 汽船 帆 为了 新的 约克 到 - 明天 . "

明天将有一艘轮船驶往纽约。

" [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?
" To take me home with you ?
" 到 拿 我 家 和 你 ?

“带我回家？”

" ['wɔltɝz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['dɪzməl] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] .
" Walter's face was dismal beyond words .
" 沃尔特的 脸 曾是 惨淡 超过 字 .

沃尔特的脸色极其凄惨。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɜːrs] [kə'tæstrəfi] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['lændslaɪd] .
This was a worse catastrophe than the landslide .
这 曾是 一个 更糟 灾难 比 这 滑坡 .

这比山体滑坡造成的灾难还要严重。

" [waɪ] , ['fɑːðər] , [juː; jʊ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
" Why , father , you don't understand .
" 为什么 , 父亲 , 你 不 理解 .

“父亲，您不明白。”

['evriθɪŋ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [maɪ] [wei] .
Everything is coming my way .
一切 是 未来 我的 方式 .

一切都将向我涌来。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɑːn] [ðə; ði] [goʊld] [roʊl] [æt; ət] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [pər] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [send]
I am on the gold roll at seventy - five per month , and I intend to send
我 是 在 这 金子 卷 在 七十 - 五 每 月 , 和 我 打算 到 发送

我目前每月收入75美元，属于黄金级别，我打算寄出

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

- [moʊst] [hæf] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] .
' most half of it home .
- 最多 一半 的 它 家 .

大部分时间都在家里。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l] [əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] [pæst] .
I had a few little upsets , but that's all past .
我 有 一个 很少 小的 爆冷 , 但 那就是 全部过去的 .

我之前遇到了一些小麻烦，但都过去了。

[duː] [juː; jʊ] ['ɑːnɪstli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Do you honestly mean it ? "
做 你 诚实地 意思是 它 ? "

你是认真的吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] , " ['fɜːrmli] ['ænsər] ['mɪstər] . ['gʊdwɪn] .
" It is why I made the long journey , " firmly answered Mr . Goodwin .
" 它 是 为什么 我 制成 这 长的 旅行 , " 牢牢 回答 先生 . 古德温 .

“这就是我远道而来的原因，”古德温先生坚定地回答道。

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [aɪ] ['kænɑːt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɔːltər] .
" Your mother and I cannot stand it , Walter .
" 你的 母亲 和 我 不能 站立 它 , 沃尔特 .

“沃尔特，你妈妈和我都无法忍受。”

['æftər] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪnəmaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lændslaɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['paiərits] [ʃiː; ʃi] [wɪl]
After she hears of the dynamite and the landslide and the pirates she will
后 她 听到 的 这 炸药 和 这 滑坡 和 这 海盗 她 将要
['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] . "
never forgive me if I leave you here . "
绝不 原谅 我 如果 我 离开 你 这里 . "

她要是知道炸药、山体滑坡和海盗的事，如果我把你留在这里，她永远不会原谅我的。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? " [ɪm'plɔːd]
" But you will give me a chance to talk it over with you ? " implored
" 但 你 将要 给 我 一个 机会 到 讲话 它 超过 和 你 ? " 恳求
['wɔːltər] .
Walter .
沃尔特 .

“但是您愿意给我一个机会跟您好好谈谈吗？”沃尔特恳求道。

" [ə; eɪ] ['feloʊ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [smæʃt] [ɔːl] [tuː; tə] ['flɪndərz] .
" A fellow can't afford to have his career smashed all to flinders .
" 一个 同伴 不能 买得起 到 有 他的 职业 粉碎 全部 到 燧石 .

“一个人的事业可承受不起被彻底摧毁的后果。”

[pliːz] [lʊk] [ə'raʊnd] [fɜːrst] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] ['kʌntri] [ðɪs] [ɪz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] .
Please look around first and see what a fine country this is to live in .
请 看 大约 第一的 和 看 什么 一个 美好的 国家 这 是 到 居住 在 .

请先四处看看，你会发现这里是一个多么美好的国家。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [seɪf] [æz; əz] [wʊl'vɝːtən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['hɛlθiːɝ] . "
It is as quiet and safe as Wolverton , and a good deal healthier . "
它 是 作为 安静的 和 安全的 作为 沃尔弗顿 , 和 一个 好的 交易 更健康 . "

这里和沃尔弗顿一样安静安全，而且更健康。

" [jʊr; jər] [ədˈventʃəz] [saʊnd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , " [wʌz; wəz] [ˈmɪstər] . [ˈgʊdˌwɪnz] [draɪ] [ˈkɑːment] .

"	Your	adventures	sound	like	it	,	"	was	Mr	.	Goodwin's	dry	comment	.
"	你的	冒险	声音	喜欢	它	,	"	曾是	先生	.	古德温的	干燥	评论	.

“你的冒险经历听起来确实如此，”古德温先生冷冷地评论道。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [kwɪt] [wɜːrk] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [kʌm] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] ? "

"	Can	you	quit	work	at	once	and	come	over	to	the	hotel	with	me	?	"
"	能	你	辞职	工作	在	一次	和	来	超过	到	这	酒店	和	我	?	"

“你能立刻辞掉工作，跟我来酒店吗？”

" [nɑːt] [ʌnˈtɪl] [nuːn] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [nɑːk] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] , [ˈfɑːðər] .

"	Not	until	noon	and	then	I	will	knock	off	for	dinner	,	father	.
"	不是	直到	中午	和	然后	我	将要	敲	离开	为了	晚餐	,	父亲	.

“要到中午我才会下班吃晚饭，父亲。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [skwer] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [dʒɑːb] , [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [tɔːk] [θɪŋz] [ˈoʊvər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

It	wouldn't	be	square	to	leave	my	job	,	even	to	talk	things	over	with	you	.
它	不会	是	正方形	到	离开	我的	工作	,	甚至	到	讲话	事物	超过	和	你	.

即使只是为了和你商量一下，我辞职也是不合情理的。

[ɪkˈskjuːs] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [kiːp] [ðɪs] [kɑːr] - [loʊd] [ʌv; əv] [stʌf] [ˈmuːvɪŋ] .

Excuse	me	,	but	I	must	keep	this	car	-	load	of	stuff	moving	.
原谅	我	,	但	我	必须	保持	这	车	-	加载	的	东西	移动	.

不好意思，我必须赶紧把这车东西运走。

" [ˈmɪstər] . [hɔˈreɪʃiəu] [ˈgʊdwɪn] [wʌz; wəz] [rɪˈpʌlst] , [bʌt; bət] [baɪ]

"	Mr	.	Horatio	Goodwin	was	repulsed	,	but	by
"	先生	.	霍雷肖	古德温	曾是	反感	,	但	经过

霍雷肖·古德温先生感到很失望，但是……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[noʊ] [miːnz] [ˈvæŋkwɪʃt] .

no	means	vanquished	.
不	方法	战败者	.

不意味着失败。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪld] [dɪˈmiːnər] , [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ˈɑːbstɪnət] [striːk] ,

For	all	his	mild	demeanor	,	he	had	an	obstinate	streak	,
为了	全部	他的	温和的	风度	,	他	有	一个	顽固	条纹	,

他虽然性格温和，但骨子里却很固执。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ˈwɔːltər] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ˌʌnˈʃeɪkən] .

and	his	purpose	of	taking	Walter	home	was	unshaken	.
和	他的	目的	的	采取	沃尔特	家	曾是	坚定不移	.

他带沃尔特回家的决心丝毫未动摇。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈduːtɪf(ə)l] [sʌn] , [ˈwɔːltər] [wʌz; wəz] [ˈsɔːrli] [dɪˈstrest] .

As	a	dutiful	son	,	Walter	was	sorely	distressed	.
作为	一个	尽职尽责的	儿子	,	沃尔特	曾是	非常	苦恼	.

身为孝顺的儿子，沃尔特感到非常难过。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [dɪˈfaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [wɪʃ] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [naʊ] .

He	had	never	defied	his	father	,	nor	did	he	wish	to	do	so	now	.
他	有	绝不	违抗	他的	父亲	,	也不	做过	他	希望	到	做	所以	现在	.

他从未违抗过父亲，现在也不想这样做。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɪsməs] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] [ɪn][hɪz; ɪz]

But	he	could	not	bear	to	think	of	leaving	the	Isthmus	with	success	in	his
但	他	可以	不是	熊	到	思考	的	离开	这	地峡	和	成功	在	他的

[græsp] .

grasp	.
抓牢	.

但他无法忍受功成名就之后却离开地峡。

[riˈzɔːtɪŋ] [tuː; tə]['strætədʒi] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wen] [nekst] [ðeɪ] [met] :

Resorting	to	strategy	,	he	said	to	his	father	when	next	they	met	:
复原	到	战略	,	他	说	到	他的	父亲	什么时候	下一个	他们	遇见	:

他采取了策略，下次见到父亲时对他说：

" [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði][kə'næl] ?

"	Now	that	you	are	here	,	why	don't	you	spend	a	week	in	seeing	the	canal	?
"	现在	那	你	是	这里	,	为什么	不	你	花费	一个	星期	在	看到	这	运河	?

既然你来了，何不花一周时间游览一下运河呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [ʃoʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] .

It	is	the	greatest	show	on	earth	.
它	是	这	最	展示	在	地球	.

这是地球上最精彩的表演。

[juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

You	ought	not	to	miss	it	.
你	应该	不是	到	错过	它	.

你绝对不应该错过。

[juː; jʊ] ['niːdnt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

You	needn't	worry	about	me	.
你	不必	担心	关于	我	.

你不用担心我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [seɪf] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['klɑːkiŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər]['groʊsəri][ɪn] [wʊl'vɝːtən] .

I	am	as	safe	as	if	I	were	clerking	in	a	corner	grocery	in	Wolverton	.
我	是	作为	安全的	作为	如果	我	是	文员	在	一个	角落	杂货店	在	沃尔弗顿	.

我感觉自己就像在沃尔弗顿街角的杂货店当店员一样安全。

" [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [dɪ'laɪtɪd] ['mɪstər] . ['gʊdwɪn] ,

"	The	suggestion	delighted	Mr	.	Goodwin	,
"	这	建议	高兴极了	先生	.	古德温	,

古德温先生对这个建议非常高兴，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] [ɪk'spens] .

although	he	had	a	struggle	with	his	conscience	on	the	score	of	expense	.
虽然	他	有	一个	斗争	和	他的	良心	在	这	分数	的	费用	.

尽管他在开支方面一直饱受良心的煎熬。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə]['heɪs(ə)n] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] [ɪn][ðə; ði] [koʊl] - ['diːlɝz] ['ɑːfɪs] .

He	ought	to	hasten	back	to	his	desk	in	the	coal	-	dealer's	office	.
他	应该	到	趋	后退	到	他的	桌子	在	这	煤炭	-	经销商	办公室	.

他应该赶紧回到煤炭商办公室的办公桌前。

[bʌt; bət] ['nevər] [ə'gen] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðɪs] ,

But	never	again	would	he	have	such	a	vacation	as	this	,
但	绝不	再次	会	他	有	这样的	一个	假期	作为	这	,

但他再也不会有这样的假期了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə] [pər'sweɪd] ['wɔːltər] [baɪ] ['presɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt] ['grædʒuəli]

and	it	would	be	easier	to	persuade	Walter	by	pressing	the	argument	gradually
和	它	会	是	更轻松	到	说服	沃尔特	经过	紧迫	这	争论	逐步地

.

:

.

如果循序渐进地阐述观点，更容易说服沃尔特。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪstər] . ['gʊdwɪn] , ['iːgər] [ænd; ənd][ə'lɜːrt] , [went] [aʊt] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði][gɑː'tuːn] ['lɑːks]

Next	morning	Mr	.	Goodwin	,	eager	and	alert	,	went	out	to	view	the	Gatun	locks
下一个	早晨	先生	.	古德温	,	渴望的	和	警报	,	去	出去	到	看法	这	加顿	锁

[ænd; ənd][dæm] .

and	dam	.
和	坝	.

第二天早上，古德温先生兴致勃勃、精神抖擞地出门去参观加通船闸和大坝。

['wɔːltər] ['tɔɪld] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmɪseri] [ænd; ənd]

Walter	toiled	in	the	commissary	and
沃尔特	辛勤劳作	在	这	小卖部	和

沃尔特在食品供应处辛勤劳作，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

['medɪˌteɪtɪd] [greɪt] [θɔːts] .

meditated	great	thoughts	.
冥想	伟大的	想法	.

冥想中涌现出许多伟大的想法。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði]['prɑːbləm] .

There	must	be	some	way	to	solve	the	problem	.
那里	必须	是	一些	方式	到	解决	这	问题	.

这个问题一定有解决办法。

[hiː; hi]['baɪdɪd][hɪz; ɪz][taɪm] [ʌn'tɪl]['meɪdʒər] ['glɛndɪnɪŋ] , ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['werhaʊs] [ɑːn][ə; eɪ]

He	bided	his	time	until	Major	Glendinning	,	passing	through	the	warehouse	on	a
他	竞标	他的	时间	直到	主要的	格伦丁宁	,	通过	通过	这	仓库	在	一个

[tʊr] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

tour	of	inspection	,
旅游	的	检查	,

他耐心等待，直到格伦丁宁少校巡视仓库时路过。

['hɔːltɪd] [tuː; tə][æsk] :

halted	to	ask	:
停止	到	问	:

停下来问道：

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][laɪk][ðə; ði][dʒɑːb] ? "

"	How	are	you	going	to	like	the	job	?	"
"	如何	是	你	去	到	喜欢	这	工作	?	"

你觉得这份工作怎么样?

" [trə'mendəsli] , [sɜːr] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Tremendously	,	sir	,	thank	you	.
"	非常	,	先生	,	感谢	你	.

“非常感谢您，先生。”

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ðɪs] [wiːk] .

But	I	may	have	to	resign	this	week	.
但	我	可能	有	到	辞职	这	星期	.

但我可能这周就得辞职了。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] [kʌm] ['æftər][ˌem 'iː] . "
My father has come after me . "
我的 父亲 有 来 后 我 . "

我父亲来找我了。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ? " ['θʌndəd] [ðə; ði]
Does he think you are incapable of taking care of yourself ? " thundered the
做 他 思考 你 是 无法 的 采取 关心 的 你自己 ? " 雷鸣 这
['meɪdʒər] .
major .
主要的 .

“他以为你连自己都照顾不好吗？”少校怒吼道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "
" What's the matter with him ? "
" 是什么 这 事情 和 他 ? "

他怎么了?

" [ðeɪ] [wɑːnt][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət] [hoʊm] .
" They want me with them at home .
" 他们 想 我 和 他们 在 家 .

他们想让我和他们一起待在家里。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fæməli] . "
I am too far away from the family . "
我 是 也 远的 离开 从 这 家庭 . "

我离家人太远了。

" [ʃɔː] ! [dʌz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [niːd] [juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] ? "
" Pshaw ! Does your father need you in his own business ? "
" 呸 ! 做 你的 父亲 需要 你 在 他的 自己的 商业 ? "

“呸！你爸的生意需要你帮忙吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['dʌznt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
His business doesn't amount to much at present .
他的 商业 不 数量 到 很多 在 展示 .

他目前的生意规模并不大。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wʊl'vɜːtən] [mɪlz] [fɔːr; fər] ['twenti] [jɪrz] [æz; əz] [ə'kaʊntənt] [ænd; ənd]
He was with the Wolverton Mills for twenty years as accountant and
他 曾是 和 这 沃尔弗顿 米尔斯 为了 二十 年 作为 会计 和
[bʊk] - ['kiːpər] — — "
book - keeper — — "
书 - 守门员 — — "

他在沃尔弗顿纺织厂担任会计和簿记员二十年——

" [ðə; ði] [mɪlz] [kloʊzd] [daʊn] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['meɪdʒər] .
" The mills closed down , " interrupted the major .
" 这 磨坊 关闭 向下 , " 中断 这 主要的 .

“工厂倒闭了，”少校打断道。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] . "

"	I	used	to	purchase	from	them	.	"
"	我	用过的	到	购买	从	他们	.	"

我以前经常从他们那里购买东西。

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [mæn][ɪn] ['evri] [wei] ,

My	father	is	a	first	-	class	man	in	every	way	,
我的	父亲	是	一个	第一的	-	班级	男人	在	每一个	方式	,

我父亲各方面都是一位一流的人。

[bʌt; bət] [taɪmz] [ɑːr; ər] [dʌl] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — " ['wɔːltər] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] [feɪs]

but	times	are	dull	at	home	and	—	and	—	"	Walter	mopped	his	face
但	时代	是	乏味的	在	家	和	—	和	—	"	沃尔特	拖把	他的	脸

[ænd; ənd] ['flaʊndəd] [ɑːn] , " [juː; jʊ] [siː] ,

and	floundered	on	,	"	you	see	,
和	挣扎	在	,	"	你	看	,

但是家里的日子很无聊，而且——而且——”沃尔特擦了擦脸，结结巴巴地继续说道，“你看，

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn'sted]

I	happened	to	think	that	instead
我	发生	到	思考	那	反而

我碰巧想到了这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

[ʌv; əv][maɪ] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] , [aɪ] [maɪt] ['sʌmhaʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['fæməli]

of	my	going	home	to	the	family	,	I	might	somehow	manage	to	bring	the	family
的	我的	去	家	到	这	家庭	,	我	可能	不知何故	管理	到	带来	这	家庭

[daʊn] [hɪr] .

down	here	.
向下	这里	.

如果我回家和家人团聚，我或许能想办法把家人也带到这里来。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['fuːlɪʃ] , [bʌt; bət] — —

It	sounds	foolish	,	but	—	—
它	声音	愚蠢	,	但	—	—

听起来很傻，但是——

" ['meɪdʒər] ['glɛndɪnɪŋ] [wʌz; wəz][bəuθ] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] .

"	Major	Glendinning	was	both	touched	and	amused	.
"	主要的	格伦丁宁	曾是	两个都	感动	和	觉得好笑	.

格伦丁宁少校既感动又觉得好笑。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['wɔltɝz] [æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] " [gɪv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə; eɪ] [lɪft] . "

He	had	heard	of	Walter's	ambition	to	"	give	his	father	a	lift	.	"
他	有	听到	的	沃尔特的	志向	到	"	给	他的	父亲	一个	举起	.	"

他听说过沃尔特想要“帮助他父亲”的愿望。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrst]

"	You	mean	to	insinuate	that	there	might	possibly	be	an	opening	for	a	first
"	你	意思是	到	暗示	那	那里	可能	可能	是	一个	开幕	为了	一个	第一的

- [klæs] [ə'kaʊntənt] [ænd; ənd] [bʊk] - ['kiːpər] [ɪn][ðə; ði][kə'næl][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ?

-	class	accountant	and	book	-	keeper	in	the	canal	organization	?
-	班级	会计	和	书	-	守门员	在	这	运河	组织	?

“你的意思是暗示运河管理机构可能有一流会计和簿记员的职位空缺吗？”

" [hiː; hi] ['kwiərid] .
" he queried .
" 他 查询 .

他问道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm] ? "
" Can you recommend him ? "
" 能 你 推荐 他 ? "

您能推荐他吗?

" ['veri] ['haɪli] , " [wʌz; wəz] ['wɔltɚz] [greɪv] [rɪ'plaɪ] .
" Very highly , " was Walter's grave reply .
" 非常 高度 , " 曾是 沃尔特的 严重 回复 .

“非常高度，”沃尔特严肃地回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] ['veri]
" I have known him for seventeen years , and he can furnish the very
" 我 有 已知 他 为了 十七 年 , 和 他 能 提供 这 非常
[best] [ʌv; əv] ['refrənsɪz] . "
best of references . "
最好的 的 参考 . "

“我认识他十七年了，他可以提供最好的推荐信。”

" [bles] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kən'tɪnjuəs] [pər'fɔːrməns] , " [ɪk'skleɪmd] ['meɪdʒər]
" Bless me , but you are a sort of continuous performance , " exclaimed Major
" 保佑 我 , 但 你 是 一个 种类 的 连续的 表现 , " 惊呼 主要的
['glɛndɪnɪŋ] .
Glendinning .
格伦丁宁 .

“恕我直言，你简直就是一场永不停歇的表演，”格伦丁宁少校惊叹道。

" [ə; eɪ] ['riːəli] [fɜːrst] - [klæs] [ə'kaʊntənt] [ænd; ənd] [bʊk] - ['kiːpər] !
" A really first - class accountant and book - keeper !
" 一个 真的 第一的 - 班级 会计 和 书 - 守门员 !

“一位非常优秀的会计师和簿记员！”

[ʌm; əm] - [em] !
Um - m !
嗯 - 米 !

嗯!

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [tʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [blɑːk] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] [dɪ'zɜːrvz] ['kerf(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
If you are a chip of the old block , your father deserves careful consideration .
如果 你 是 一个 芯片 的 这 老的 堵塞 , 你的 父亲 值得 小心 考虑 .

如果你继承了父亲的基因，那么你的父亲就值得我们认真考虑。

[sʌtʃ] [men] [ɑːr; ər][nɑːt] ['eni] [tuː] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs]
Such men are not any too easy to find for the office work of the various
这样的 男人 是 不是 任何 也 简单的 到 寻找 为了 这 办公室 工作 的 这 各种各样的
[dɪ'pɑːtmənts] ,
departments ,
部门 ,

各个部门要找到这样的人来做办公室工作并不容易。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [peɪ] - [roʊlz][ɑːr; ər] [fʊl] . "
even though the pay - rolls are full . "
甚至 尽管 这 支付 - 卷 是 满的 . "

即使工资单上已经满了。

" [hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋtən] [hoʊ'tel][ɪn]['koʊlən] , " ['hoʊpfəli] [sə'dʒestɪd] ['wɔːltər] .
" He is at the Washington Hotel in Colon , " hopefully suggested Walter .
" 他 是 在 这 华盛顿 酒店 在 冒号 , " 希望 建议 沃尔特 .

“他在科隆的华盛顿酒店，”沃尔特满怀希望地说道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [steɪ] [ɑ:n][ðə; ði][dʒɑ:b] ,
" Of course , I am very anxious to stay on the job ,
" 的 课程 , 我 是 非常 焦虑的 到 停留 在 这 工作 ,

“当然，我非常渴望继续这份工作。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [hɪm; ɪm] — —
and I don't want to disobey him — —
和 我 不 想 到 违 他 — —

我不想违抗他——

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 203]
" [页 -]

[第203页]

" [pər'hæps][ju:; jʊ][kæn; kən] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][faɪl][ə; eɪ]['fɔ:rm(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , " [sed] ['meɪdʒər]
" Perhaps you can persuade him to file a formal application , " said Major
" 也许 你 能 说服 他 到 文件 一个 正式的 应用 , " 说 主要的
['glɛndɪnɪŋ] .
Glendinning .
格伦丁宁 .

“或许你可以劝他提交一份正式申请，”格伦丁宁少校说。

[sɪks] [wi:ks] ['leɪtər][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] [kraʊd] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] [beɪs] - [bɔ:l][pɑ:rk][æt; ət][kris'təubəl][tu:; tə]
Six weeks later a holiday crowd assembled in the base - ball park at Cristobal to
六 周 之后 一个 假期 人群 组装 在 这 根据 - 球 公园 在 克里斯托瓦尔 到
[si:] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [geɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪsmɪən] [li:g] ['sɪri:z] .
see an important game of the Isthmian League series .
看 一个 重要的 游戏 的 这 地峡 联盟 系列 .

六周后，大批度假人群聚集在克里斯托瓦尔的棒球场，观看地峡联盟系列赛的一场重要比赛。

[ði:z] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] ,
These hundreds of cheerful ,
这些 数百 的 快乐 ,

这数百名快乐的，

['hɑ:rti] [ə'mɛrɪkənz] [stʊd] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ki:n] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][moʊst]
hearty Americans stood for something more than a keen interest in the most
爽朗 美国人 站立 为了 某物 更多的 比 一个 敏锐的 兴趣 在 这 最多
['pɑ:pjələr][spɔ:rt][ʌv; əv][ðer; ðər]['neɪʃ(ə)n] .
popular sport of their nation .
受欢迎的 运动 的 他们的 国家 .

热情洋溢的美国人所代表的，不仅仅是对本国最受欢迎的运动的浓厚兴趣。

[ðeɪ] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] ['trɑ:pɪks][hæd; həd] [bɪn] ['kɔŋkəd] ,
They showed that the pestilential tropics had been conquered ,
他们 显示 那 这 瘟疫 热带 有 到过 征服 ,

他们证明，瘟疫肆虐的热带地区已被征服。

[ðæt] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['reɪsɪz][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ænd; ənd][wɜ:rk][ænd; ənd] [pleɪ] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd]
that the northern races could live and work and play in health and
那 这 北方 种族 可以 居住 和 工作 和 玩 在 健康 和
['kʌmfərt] [wer] [wʌns][ðə; ði]['fi:vər] - ['leɪdn] ['tʃɑ:gres] ['rɪvər] [hæd; həd][sleɪn][ɪts]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .
comfort where once the fever - laden Chagres River had slain its thousands .
舒适 在哪里 一次 这 发烧 - 满载 查格雷斯 河 有 被杀 它是 数千 .

北方各族人民能够健康舒适地生活、工作和娱乐，而曾经饱受瘟疫侵袭的查格雷斯河夺去了成千上万人的生命。

[wen] [ðə; ði][baʊ; boʊ] - [legd] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][kris'təubəl] [naɪn] , " ['bʌki] " ['hærisn] ,
When the bow - legged captain of the Cristobal nine , " Bucky " Harrison ,
什么时候 这 弓 - 腿 队长 的 这 克里斯托瓦尔 九 , " 巴基 " 哈里森 ,

当克里斯托瓦尔九人组的罗圈腿队长“巴基”哈里森

[led] [hɪz; ɪz] [men] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['daɪmənd] [fɔːr; fər] [prɪ'lɪmɪneri] ['præktɪs] , [ðə; ði] ['grænstænd] ['griːtɪd]

led	his	men	across	the	diamond	for	preliminary	practice	,	the	grandstand	greeted
引领	他的	男人	穿过	这	钻石	为了	初步的	实践	,	这	看台	问候

[ðə; ði] ['pɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [pər'tɪkjələr] [ə'plɔːz] .

the	pitcher	with	particular	applause	.
这	投手	和	特别的	掌声	.

带领队员们穿过棒球场进行赛前练习，看台上投手受到了特别热烈的掌声。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kaʊntənəns] ,

He	was	tall	and	rugged	and	of	a	pleasant	countenance	,
他	曾是	高的	和	崎岖	和	的	一个	令人愉快的	面容	,

他身材高大魁梧，面容和善。

[ænd; ənd] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɑːn] - ['lʊkɝz] [ri'mɑːkɪŋ] :

and	one	might	have	heard	the	on	-	lookers	remarking	:
和	一	可能	有	听到	这	在	-	外貌	评论	:

人们或许会听到旁观者议论纷纷：

" [ðæt] [ɪz] [jʌŋ] ['gʊdwɪn] .

"	That	is	young	Goodwin	.
"	那	是	年轻的	古德温	.

“那是年轻的古德温。”

[kris'təubəl] [iks'pekts] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] ['tʃæmpiənʃɪp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . "

Cristobal	expects	to	win	the	championship	with	him	.	"
克里斯托瓦尔	预期	到	赢	这	锦标赛	和	他	.	"

克里斯托瓦尔希望和他一起赢得冠军。

" [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːmɪseri] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['veri] [wel] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] . "

"	He	is	in	the	commissary	and	doing	very	well	,	I	understand	.	"
"	他	是	在	这	小卖部	和	正在做	非常	出色地	,	我	理解	.	"

“据我了解，他现在在监狱里，情况很好。”

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæz; həz] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]

"	His	father	has	a	position	in	the	same
"	他的	父亲	有	一个	位置	在	这	相同的

他的父亲在同一领域也担任职务

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[dɪ'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæməli] [laɪvz; lɪvz] [æt; ət] [kris'təubəl] .

department	,	and	the	family	lives	at	Cristobal	.
部门	,	和	这	家庭	生活	在	克里斯托瓦尔	.

该部门，一家人住在克里斯托瓦尔。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] ['oʊvər] ['jɑːndər] .

The	mother	and	sister	are	sitting	over	yonder	.
这	母亲	和	姐姐	是	坐着	超过	远处	.

母亲和妹妹坐在那边。

[duː] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['prɪti] [jʌŋ] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fer] [her] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɪŋk] [tʃiːks] ?

Do	you	see	the	pretty	young	girl	with	the	fair	hair	and	the	pink	cheeks	?
做	你	看	这	漂亮的	年轻的	女孩	和	这	公平的	头发	和	这	粉色的	脸颊	?

你看到那个有着金色头发和粉嫩脸颊的漂亮年轻女孩了吗?

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [zoʊn] [haɪ] - [skuːl] .

She	is	in	the	Zone	high	-	school	.
她	是	在	这	区	高的	-	学校	.

她在Zone高中就读。

" [æz; əz] ['wɔːltər] ['gʊdwɪn] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] [raɪt] [ɑːrm][ɪn] " ['wɔːrmɪŋ] - [ʌp] " ['præktɪs] [wɪð; wɪθ]

"	As	Walter	Goodwin	swung	his	good	right	arm	in	"	warming	-	up	"	practice	with
"	作为	沃尔特	古德温	摇摆	他的	好的	正确的	手臂	在	"	变暖	-	向上	"	实践	和

[ðə; ði]['kætʃər; 'ketʃər] ,

the	catcher	,
这	捕手	,

“当沃尔特·古德温挥动他那灵活的右臂与捕手进行‘热身’练习时，

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['grænstænd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['hoʊlli]

he	glanced	at	the	grandstand	with	an	air	of	pride	and	satisfaction	wholly
他	瞥了一眼	在	这	看台	和	一个	空气	的	自豪	和	满意	完全

[ʌn'selfɪʃ] .

unselfish	.
无私	.

他带着自豪和满足的神情，无私地瞥了一眼看台。

[hɪz; ɪz] ['ventʃərsəm] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪsməs] [hæd; həd] [bɪn] [trə'mendəsli] [wɜːrθ] [waɪl] .

His	venturesome	voyage	to	the	Isthmus	had	been	tremendously	worth	while	.
他的	冒险	航程	到	这	地峡	有	到过	非常	值得	尽管	.

他前往地峡的冒险之旅非常值得。

[wʌn] [mɔːr] [ə'tʃiːvmənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kʌp] [wʊd] [biː; bi] [fʊl] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] .

One	more	achievement	,	and	his	cup	would	be	full	to	overflowing	.
一	更多的	成就	,	和	他的	杯子	会	是	满的	到	溢出	.

再取得一项成就，他的幸福就将满溢而出。

[hiː; hi][mʌst; məst] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pɪtʃ] ['wɪnɪŋ] [beɪs] - [bɔːl] .

He	must	prove	that	he	could	pitch	winning	base	-	ball	.
他	必须	证明	那	他	可以	沥青	获胜	根据	-	球	.

他必须证明自己有能力投出制胜的棒球比赛。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd] [ɜːrnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][goʊld][roʊl] ,

But	a	fellow	who	had	earned	a	place	for	himself	on	the	gold	roll	,
但	一个	同伴	WHO	有	获得	一个	地方	为了	他自己	在	这	金子	卷	,

但有一个人，他凭借自己的努力在金牌榜上占有一席之地，

[ænd; ənd] [ðen] [faʊnd] [ə; eɪ] [faɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [muːvd] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli]

and	then	found	a	fine	position	for	his	father	,	and	moved	the	whole	family
和	然后	成立	一个	美好的	位置	为了	他的	父亲	,	和	已搬	这	所有的	家庭

[frʌm; frəm] [wʊl'vɝːtən] ,

from	Wolverton	,
从	沃尔弗顿	,

然后他为父亲找到了一份好工作，并将全家从沃尔弗顿迁了过来。

[ɔːt] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['hevist] ['hɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kuːleɪbrə][naɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]

ought	to	face	the	heaviest	hitters	of	the	Culebra	nine	with	a	good	deal	of
应该	到	脸	这	最重	击球手	的	这	库莱布拉	九	和	一个	好的	交易	的

['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪm'self] .

confidence	in	himself	.
信心	在	他自己	.

他应该有十足的信心去面对库莱布拉九人组中最强劲的对手。

['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪm] [bɪ'gæn] , ['wɔːltər] [spaɪd] [ə; eɪ] [blæk] - ['herd] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [keɪm]

Shortly	before	the	game	began	,	Walter	spied	a	black	-	haired	young	man	,	who	came
不久	前	这	游戏	开始	,	沃尔特	间谍	一个	黑色的	-	头发	年轻的	男人	,	WHO	来了

['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] ,

running	across	the	field	,
跑步	穿过	这	场地	,

比赛开始前不久，沃尔特瞥见一个黑头发的年轻人跑过球场。

['waɪldli] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['pænəmɑ:][hæt] .

wildly	**waving**	**his**	**Panama**	**hat**	**.**
疯狂地	挥手	他的	巴拿马	帽子	.

他疯狂地挥舞着巴拿马草帽。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [ʃaʊt] , ['wɔ:ltər] ['skæmpəd] [tu:; tə] [mi:t] [seɪ'njɔ:r]

With	**a**	**joyous**	**shout**	**,**	**Walter**	**scampered**	**to**	**meet**	**Señor**
和	一个	欢乐	喊	,	沃尔特	四处逃窜	到	见面	先生

[fɜ'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɜ'nɑ:ndɛz, fɛr'nɑ:ndɛz] ['^ɑ:ʃjə] [ɑ:l'fɑ:roʊ] ,

Fernandez	**Garcia**	**Alfaro**	**,**
费尔南德斯	加西亚	阿尔法罗	,

沃尔特欢呼一声，飞奔去迎接费尔南德斯·加西亚·阿尔法罗先生。

[hu:] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz][drə'mætɪk] ['fæʃ(ə)n] :

who	**explained**	**in**	**his**	**dramatic**	**fashion**	**:**
WHO	解释	在	他的	戏剧性	时尚	:

他以他特有的戏剧化方式解释道:

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**205**	**]**
[	页	-	]

[第205页]

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [naʊ] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [kə'lʌmbiə] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] [tu:; tə][bɪ'hoʊld][ju:; jʊ]

"	**I**	**have**	**just**	**now**	**arrived**	**from**	**Colombia**	**in**	**the**	**nick**	**of**	**time**	**to**	**behold**	**you**
"	我	有	只是	现在	到达的	从	哥伦比亚	在	这	缺口	的	时间	到	看哪	你

[pleɪ] [ðə; ði][grænd][spɔ:rt][ʌv; əv] [beɪs] - [bɔ:l] ,

play	**the**	**grand**	**sport**	**of**	**base**	**-**	**ball**	**,**
玩	这	盛大	运动	的	根据	-	球	,

“我刚从哥伦比亚赶来，正好赶上观看你们打棒球这项伟大的运动。”

[maɪ] [dɪr] [frend] .

my	**dear**	**friend**	**.**
我的	亲爱的	朋友	.

我亲爱的朋友。

[maɪ] ['sti:mər] [lændz][ˌem 'i:][æt; ət][bæl'boʊə] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

My	**steamer**	**lands**	**me**	**at**	**Balboa**	**this**	**morning**	**.**
我的	汽船	土地	我	在	巴尔博亚	这	早晨	.

今天早上我乘轮船抵达巴尔博亚。

[aɪ][dʒʌmp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [treɪn] .

I	**jump**	**for**	**the**	**train**	**.**
我	跳	为了	这	火车	.

我跳上火车。

[aɪ] [rʌʃ] .

I	**rush**	**.**
我	匆忙	.

我匆匆忙忙。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [breɪk] - [nek] ['hɜ:ri] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

I	**am**	**in**	**the**	**break**	**-**	**neck**	**hurry**	**,**	**and**	**here**	**I**	**am**	**.**	**"**
我	是	在	这	休息	-	脖子	匆忙	,	和	这里	我	是	.	"

我赶时间，所以就来了。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][glæd][ˌri:'ju:niən] .

"	**This**	**is**	**a**	**glad**	**reunion**	**.**
"	这	是	一个	高兴的	团圆	.

这是一次令人欣喜的重逢。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][kweɪ'sɑːdə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pærət] [wɪl] ['bɑːðər] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

And	General	Quesada	and	his	parrot	will	bother	you	no	more	for	some
和	一般的	克萨达	和	他的	鹦鹉	将要	打扰	你	不	更多的	为了	一些

[taɪm] , " [kraɪd] ['wɔːltər] .

time	,	"	cried	Walter	.
时间	,	"	哭	沃尔特	.

“奎萨达将军和他的鹦鹉暂时不会再来打扰你们了，”沃尔特喊道。

" [soʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] .

"	So	I	have	heard	.
"	所以	我	有	听到	.

我听说了。

[hiː; hi][ɪz] [lɔkt] [ʌp][ɪn]['ʌŋk(ə)l]['sæmz][hoʊ'tel][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪərn][baːz] ,

He	is	locked	up	in	Uncle	Sam's	hotel	with	the	iron	bars	,
他	是	已锁定	向上	在	叔叔	山姆的	酒店	和	这	铁	酒吧	,

他被关在山姆大叔的酒店里，有铁栅栏围着。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

which	is	a	very	good	place	for	him	.
哪个	是	一个	非常	好的	地方	为了	他	.

对他来说，那真是个好地方。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dɪpləmæt][sʌm; səm] [mɔːr] .

I	am	going	back	to	Washington	to	be	a	diplomat	some	more	.
我	是	去	后退	到	华盛顿	到	是	一个	外交官	一些	更多的	.

我要回华盛顿继续从事外交工作。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [ðæt] [dɪr] ['fæməli][ʌv; əv] [jɔːrz] ?

And	how	is	that	dear	family	of	yours	?
和	如何	是	那	亲爱的	家庭	的	你的	?

你亲爱的家人都好吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ? "

What	do	you	hear	from	them	?	"
什么	做	你	听到	从	他们	?	"

你从他们那里听到了什么?

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [hɪr] , " [ɪk'skleɪmd] ['wɔːltər] , [æz; əz][hiː; hi] ['drægd] [ðə; ði] [sər'praɪzd]

"	They	are	all	here	,	"	exclaimed	Walter	,	as	he	dragged	the	surprised
"	他们	是	全部	这里	,	"	惊呼	沃尔特	,	作为	他	拖拽	这	惊讶

[kə'lʌmbiənˌkə'loʊmbiən] [tɔːrd] [ðə; ði] ['grænstænd] .

Colombian	toward	the	grandstand	.
哥伦比亚	朝向	这	看台	.

“他们都在这里，”沃尔特一边说着，一边拉着一脸惊讶的哥伦比亚人走向看台。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['gʊdwɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [faʊnd] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn]

You	may	be	sure	that	Mrs	.	Goodwin	and	her	daughter	found	this	young	man
你	可能	是	当然	那	太太	.	古德温	和	她	女儿	成立	这	年轻的	男人

[ˌentər'teɪnɪŋ] ['kʌmpəni] ,

entertaining	company	,
娱乐	公司	,

可以肯定的是，古德温太太和她的女儿都觉得这位年轻人很有趣，和她在一起很开心。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['prɑːmptli] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ə; eɪ]['juːlədʒi][ʌv; əv] ['wɔːltər] [æz; əz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ,

for	he	promptly	delivered	himself	of	a	eulogy	of	Walter	as	a	noble	,
为了	他	及时	发表	他自己	的	一个	颂	的	沃尔特	作为	一个	高贵	,

因为他立即发表了一篇赞扬沃尔特高尚品格的悼词，

['splendɪd] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] .

splendid	young	man	who	had	saved	his	life	.
灿烂	年轻的	男人	WHO	有	已保存	他的	生活	.

救了他一命的优秀青年。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ['gɝ:lz][ʌv; əv] [ˌfɔ:r'ti:n] [wɜ:r; wər] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] ['tri:tɪd]

In	his	own	country	girls	of	fourteen	were	young	ladies	and	to	be	treated
在	他的	自己的	国家	女孩们	的	十四	是	年轻的	女士们	和	到	是	治疗

[æz; əz] [sʌtʃ] ,

as	such	,
作为	这样的	,

在他自己的国家，十四岁的女孩就是年轻女士，应该受到女士般的对待。

['werfɔ:r] [hi:; hi] ['ɪnstəntli] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə]['elənə; -nɔ:][ænd; ənd]

wherefore	he	instantly	lost	his	heart	to	Eleanor	and
因此	他	即刻	丢失的	他的	心	到	埃莉诺	和

因此，他立刻就爱上了埃莉诺。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[wʌz; wəz][soʊ] ['flætəriŋli] [ə'tentɪv] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] ['veri] [groʊn] - [ʌp] [ɪn'di:d] .

was	so	flatteringly	attentive	that	she	felt	very	grown	-	up	indeed	.
曾是	所以	奉承地	细心	那	她	毛毡	非常	生长	-	向上	的确	.

他体贴入微，让她感觉自己像个大人一样，受宠若惊。

[ðer; ðər] ['ænɪmeɪtɪd] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['si:st] [wen] [ðə; ði] [kris'təubəl] ['pleɪɝz] [tʊk] [ðer; ðər] [pə'ziʃənz] [ɪn]

Their	animated	conversation	ceased	when	the	Cristobal	players	took	their	positions	in
他们的	动画	对话	停止	什么时候	这	克里斯托瓦尔	玩家	采取	他们的	职位	在

[ðə; ði] [fi:ld] ,

the	field	,
这	场地	,

当克里斯托瓦尔队的队员们在场上站好位置后，他们热烈的交谈声才停止。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði]['ku:leɪbrə]['bætsmən] ['mɑ:tʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪt] .

and	the	first	of	the	Culebra	batsmen	marched	to	the	plate	.
和	这	第一的	的	这	库莱布拉	击球手	行军	到	这	盘子	.

库莱布拉队的第一位击球手走上击球区。

['mɪstər] . [hɔ'reiʃiəu] ['gʊdwɪn] ['æktʃuəli] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] ['wɔ:ltər] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər]

Mr	.	Horatio	Goodwin	actually	shut	his	eyes	when	Walter	was	ready	to	deliver
先生	.	霍雷肖	古德温	实际上	关闭	他的	眼睛	什么时候	沃尔特	曾是	准备好	到	递送

[ðə; ði] [bɔ:l] .

the	ball	.
这	球	.

当沃尔特准备投球时，霍雷肖·古德温先生竟然闭上了眼睛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['ʌðər] ['spekteɪtər] [kwaɪt] [æz; əz] ['fɪdʒɪti] [æz; əz][hi:; hi] .

There	was	one	other	spectator	quite	as	fidgety	as	he	.
那里	曾是	一	其他	旁观者	相当	作为	坐立不安	作为	他	.

还有一位观众和他一样坐立不安。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [dɪ'voʊtɪd] ['peɪtrən][ʌv; əv] ['ɪsmɪən] [beɪs] - [bɔ:l] , ['meɪdʒər] ['glɛndɪnɪŋ] .

It	was	that	devoted	patron	of	Isthmian	base	-	ball	,	Major	Glendinning	.
它	曾是	那	奉献	赞助人	的	地峡	根据	-	球	,	主要的	格伦丁宁	.

他是地峡棒球运动的忠实赞助人，格伦丁宁少校。

[ðə; ði] [ə'poʊnənts] [frʌm; frəm]['ku:leɪbrə][wɜ:r; wər] ['brɔ:ni] [men] ,

The	opponents	from	Culebra	were	brawny	men	,
这	对手	从	库莱布拉	是	强壮的	男人	,

来自库莱布拉的对手都是身强力壮的壮汉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][i'məuʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʊdwɪn] ['fæməli] .

and	they	were	not	at	all	interested	in	the	emotions	of	the	Goodwin	family	.
和	他们	是	不是	在	全部	感兴趣的	在	这	情绪	的	这	古德温	家庭	.

他们对古德温一家人的情感漠不关心。

[ðeɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə] ['hæmər] [ðə; ði] [jʌŋ] [kris'təubəl] ['pɪtʃər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːks] ,

They	proposed	to	hammer	the	young	Cristobal	pitcher	out	of	the	box	,
他们	建议的	到	锤	这	年轻的	克里斯托瓦尔	投手	出去	的	这	盒子	,

他们提议把年轻的克里斯托瓦尔投手打出局。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [ænd; ənd] ['sekənd] ['ɪnɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]

and	during	the	first	and	second	innings	it	looked	as	if	they	might	be
和	期间	这	第一的	和	第二	局	它	看起来	作为	如果	他们	可能	是

[sək'sesf(ə)l] .

successful	.
成功的	.

在第一局和第二局中，他们看起来似乎有可能取得成功。

[ðæt] [ˌtemprə'mentl] ['daɪnəmaɪt] ['ekspɜːrt] , ['nɔtən] ,

That	temperamental	dynamite	expert	,	Naughton	,
那	性情古怪	炸药	专家	,	诺顿	,

那位性情古怪的炸药专家，诺顿，

[slʌmpt] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪs'kɑːnsələt] [hiːp] [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] ['wɔltɝz] [pɪtʃɪŋ] ['paʊndɪd] [fɔːr; fər] [wʌn]

slumped	in	a	disconsolate	heap	when	he	beheld	Walter's	pitching	pounded	for	one
瘫倒	在	一个	沮丧的	堆	什么时候	他	观看	沃尔特的	投球	猛击	为了	一

[hɑːrd] ,

hard	,
难的	,

当他看到沃尔特的投球被狠狠地击出一记安打时，他沮丧地瘫倒在地。

[kliːn] [hɪt] ['æftər] [ə'nʌðər] .

clean	hit	after	another	.
干净的	打	后	其他	.

一次又一次干净利落的击球。

[ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kris'təubəl] ['fiːldɪŋ] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp]

The	game	was	still	young	,	however	,	and	the	Cristobal	fielding	was	sharp
这	游戏	曾是	仍然	年轻的	,	然而	,	和	这	克里斯托瓦尔	守备	曾是	锋利的

[ænd; ənd] ['stedi] .

and	steady	.
和	稳定的	.

然而，比赛才刚刚开始，克里斯托瓦尔队的守备既精准又稳定。

['wɔːltər] ['grɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] ['mænfəli] .

Walter	gritted	his	teeth	and	took	his	punishment	manfully	.
沃尔特	磨碎的	他的	牙齿	和	采取	他的	惩罚	勇敢地	.

沃尔特咬紧牙关，勇敢地接受了惩罚。

[dʒæk] ['dɛvlɪn] [wʌz; wəz] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]

Jack	Devlin	was	catching
杰克	德夫林	曾是	捕捉

杰克·德夫林正在接球

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

[fɔːr; fər] ['kuːleɪbrə] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['wɔːltər] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæt] , [ðə; ði] [stiːm] - ['ʃʌv(ə)l] [mæn]

for	Culebra	,	and	as	Walter	came	to	the	bat	,	the	steam	-	shovel	man
为了	库莱布拉	,	和	作为	沃尔特	来了	到	这	蝙蝠	,	这	蒸汽	-	铲	男人

['mʌtəd] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [mæsk] :

muttered	behind	his	mask	:
低声说道	在后面	他的	面具	:

库莱布拉，当沃尔特走上击球区时，蒸汽铲车司机在面具后低声说道：

" [siː] [hɪr] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	See	here	,	my	boy	.
"	看	这里	,	我的	男生	.

“看这里，我的孩子。”

[aɪl] [tɜːrn] ['treɪtər] [fɔːr; fər] [wʌns] .

I'll	turn	traitor	for	once	.
患病的	转动	叛徒	为了	一次	.

我愿意背叛一次。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [meɪk] [gʊd] .

I	want	to	see	you	make	good	.
我	想	到	看	你	制作	好的	.

我希望看到你取得成功。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

I	am	responsible	for	you	.
我	是	负责任的	为了	你	.

我对你负有责任。

[dəunt] [traɪ] [tuː; tə] [wɪn] [ɑːn] [jʊr; jər] [spiːd] .

Don't	try	to	win	on	your	speed	.
不	尝试	到	赢	在	你的	速度	.

不要试图靠速度取胜。

[iːz] [ʌp] .

Ease	up	.
舒适	向上	.

缓和。

[seɪv] [jɔːr'self] .

Save	yourself	.
节省	你自己	.

保全自己。

[juːz] [jʊr; jər] [hed] .

Use	your	head	.
使用	你的	头	.

动动脑子。

[juː; jʊ] [goʊ] [æt; ət] [θɪŋz] [tuː] [hɑːrd] .

You	go	at	things	too	hard	.
你	去	在	事物	也	难的	.

你做事太用力了。

" [hɪr] [wʌz; wəz] ['frendʃɪp] [ɪn'diːd] .

"	Here	was	friendship	indeed	.
"	这里	曾是	友谊	的确	.

“这才是真正的友谊。”

['dɛvlɪn] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kuːleɪbrə] [naɪn] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'vaʊərɪŋ]

Devlin	was	as	loyal	to	the	Culebra	nine	as	he	was	to	the	devouring
德夫林	曾是	作为	忠诚	到	这	库莱布拉	九	作为	他	曾是	到	这	吞噬

['mɑːnstər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stiːm] - ['ʃʌv(ə)l] ,

monster	of	a	steam	-	shovel	,
怪物	的	一个	蒸汽	-	铲	,

德夫林对库莱布拉九人组的忠诚，就像他对吞噬一切的蒸汽铲怪兽的忠诚一样。

[oʊld] ['twenti] - [sɪks] ,

old	Twenty	-	six	,
老的	二十	-	六	,

老二十六，

[bʌt; bət][hiː; hi][felt] [ðæt] [æz; əz] " ['wɔltɝz] ['gɑːdfɑːðər][baɪ][brə'vet] " [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɑːnər] [baʊnd]

but	he	felt	that	as	"	Walter's	godfather	by	brevet	"	he	was	in	honor	bound
但	他	毛毡	那	作为	"	沃尔特的	教父	经过	特许状	"	他	曾是	在	荣誉	边界

[tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] .

to	stick	to	him	through	thick	and	thin	.
到	戳	到	他	通过	厚的	和	薄的	.

但他觉得，作为“沃尔特名义上的教父”，他有义务在沃尔特遇到困难时始终陪伴在他身边。

[ðə; ði] [əd'vaɪs] [wʌz; wəz] [saʊnd] .

The	advice	was	sound	.
这	建议	曾是	声音	.

这个建议很中肯。

[ɔːl'redi] ['wɔːltər] [hæd; həd] [felt] ['wɔːrnɪŋ] [twɪndʒz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Already	Walter	had	felt	warning	twinges	in	his	arm	.
已经	沃尔特	有	毛毡	警告	轻微的刺痛	在	他的	手臂	.

沃尔特已经感觉到手臂传来一阵阵刺痛感。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] ['weri] , [ænd; ənd] [kjuːlɪbrəz] ['bætɪŋ] [striːk] [wʌz; wəz]

He	became	more	deliberate	and	wary	,	and	Culebra's	batting	streak	was
他	成为	更多的	商榷	和	警惕	,	和	库莱布拉的	击球	条纹	曾是

[tʃekt] .

checked	.
已检查	.

他变得更加谨慎小心，库莱布拉的连续击球纪录也因此终结。

[ðə; ði][kris'təubəl] [ˌpɑːti'zænz] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm] ['lʌstɪli] , [ænd; ənd] [ðæt] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][lɑːrdʒ]

The	Cristobal	partisans	cheered	him	lustily	,	and	that	elderly	gentleman	of	large
这	克里斯托瓦尔	党派人士	欢呼	他	热情地	,	和	那	老年	绅士	的	大的

[ə'ferz] , ['meɪdʒər] ['glɛndɪnɪŋ] ,

affairs	,	Major	Glendinning	,
事务	,	主要的	格伦丁宁	,

克里斯托瓦尔的支持者们热烈地欢呼他，还有那位老谋深算的绅士，格伦丁宁少校，

[wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['paʊndɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['streɪndʒər][ɑːn][ðə; ði] [bæk] .

was	guilty	of	pounding	a	perfect	stranger	on	the	back	.
曾是	有罪的	的	猛击	一个	完美的	陌生人	在	这	后退	.

他曾因殴打陌生人的背部而被判有罪。

[ðen] " ['bʌki] " ['hærisn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ['rælid] [ænd; ənd] [dɪs'meɪd] [ðə; ði]['kuːleɪbrə]

Then	"	Bucky	"	Harrison	and	his	comrades	rallied	and	dismayed	the	Culebra
然后	"	巴基	"	哈里森	和	他的	同志们	集结	和	沮丧	这	库莱布拉

['pɪtʃər] [baɪ] ['draɪvɪŋ] [ɪn] [θriː] [rʌnz] ,

pitcher	by	driving	in	three	runs	,
投手	经过	驾驶	在	三	跑步	,

然后“巴基”哈里森和他的队友们奋起反击，打出三分打点，令库莱布拉的投手们大失所望。

[wɪtʃ] [taɪd] [ðə; ði] [skɔːr] .

which	tied	the	score	.
哪个	系	这	分数	.

这使得比分打成平局。

[ðə; ði] [geɪm] ['siːˌsɔːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [waɪl]

The	game	seesawed	for	some	time	,	while
这	游戏	跷跷板	为了	一些	时间	,	尽管

比赛陷入了一段时间的胶着状态，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

['wɔ:ltə] ['gʊdwɪn] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ænd; ənd] [ku:l] - ['hedɪd] .

Walter	Goodwin	became	more	effective	and	cool	-	headed	.
沃尔特	古德温	成为	更多的	有效的	和	凉爽的	-	标题	.

沃尔特·古德温变得更加高效冷静。

[ðə; ði] ['feɪtfl] ['sev(ə)nθ] ['ɪnɪŋ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skɔ:r] [stɪl] [stʊd] [æt; ət][sɪks] - [sɪks] .

The	fateful	seventh	inning	arrived	,	and	the	score	still	stood	at	6	-	6	.
这	命运的	第七	局	到达的	,	和	这	分数	仍然	站立	在	6	-	6	.

决定命运的第七局到来了，比分仍然是 6-6。

[ðen] [kris'təubəl] [geɪnd] [ə; eɪ] [rʌn] [ɑ:n][ə; eɪ] ['taɪmli] [hɪt] .

Then	Cristobal	gained	a	run	on	a	timely	hit	.
然后	克里斯托瓦尔	获得	一个	跑步	在	一个	及时	打	.

随后，克里斯托瓦尔凭借一次关键安打得分。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə] , ['ku:leɪbrə] [fɪld] [ðə; ði]['beɪsi:z][wɪð; wɪθ] [tu:] [men] [aʊt] .

A	little	later	,	Culebra	filled	the	bases	with	two	men	out	.
一个	小的	之后	,	库莱布拉	已填	这	基地	和	二	男人	出去	.

不久之后，库莱布拉在两名跑垒员出局的情况下攻占了垒包。

['wɔ:ltə] [hɪtʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [belt] [ænd; ənd] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['grænstænd] .

Walter	hitched	up	his	belt	and	stole	a	glance	at	the	grandstand	.
沃尔特	搭便车	向上	他的	腰带	和	偷窃	一个	瞥一眼	在	这	看台	.

沃尔特提了提腰带，偷偷瞥了一眼看台。

['elənə; -nɔ:][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [lɪps] ['pɑ:rtɪd] , [hændz] [klɑ:spt] , " ['wɪʃɪŋ] [hɑ:rd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

Eleanor	was	leaning	forward	,	lips	parted	,	hands	clasped	,	"	wishing	hard	enough	to
埃莉诺	曾是	倾斜	向前	,	嘴唇	分手了	,	双手	紧握	,	"	祝	难的	足够的	到

[wɪn] ,

win	,
赢	,

埃莉诺身体前倾，嘴唇微张，双手紧握，“她多么希望能够获胜啊！”

" [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [bɪ'held] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] - [sku:l] [fi:ld] [æt; ət] [wʊl'vɝ:tən] .

"	as	he	had	so	often	beheld	her	on	the	high	-	school	field	at	Wolverton	.
"	作为	他	有	所以	经常	观看	她	在	这	高的	-	学校	场地	在	沃尔弗顿	.

“因为他经常在沃尔弗顿高中操场上看到她。”

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði]['ku:leɪbrə] ['bætər] , [ə; eɪ] [brɑ:nzd] [sɪks] - ['fʊtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sti:m] -

He	turned	to	face	the	Culebra	batter	,	a	bronzed	six	-	footer	of	the	steam	-
他	转向	到	脸	这	库莱布拉	连击	,	一个	古铜色	六	-	页脚	的	这	蒸汽	-

['ʃʌv(ə)l] [brɪ'geɪd] .

shovel	brigade	.
铲	旅	.

他转身面对库莱布拉队的击球手，那是一个身高六英尺、皮肤黝黑的蒸汽铲队队员。

[dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] ['bu:mɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ld] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['nɔtən] :

Just	then	there	came	booming	across	the	field	the	voice	of	Naughton	:
只是	然后	那里	来了	蓬勃发展	穿过	这	场地	这	嗓音	的	诺顿	:

就在这时，诺顿的声音响彻田野：

" [oʊ] , [ju:; jʊ] ['gʊdwɪn] !

"	Oh	,	you	Goodwin	!
"	哦	,	你	古德温	!

“哦，你，古德温！”

[rɪ'membər] [haʊ] [ju:; jʊ]['hændəld][ðə; ði] [stʌf] [ɑ:n][ðə; ði]['daɪnəmaɪt] [ʃɪp] .

Remember	how	you	handled	the	stuff	on	the	dynamite	ship	.
记住	如何	你	处理	这	东西	在	这	炸药	船	.

记住你是如何处理炸药船上的那些东西的。

[ðɪs] [ɪz] ['iːzi] .
This is easy .
这 是 简单的 .

这很简单。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd][ɪn] [duː] ['siːz(ə)n] .
" This was the right word in due season .
" 这 曾是 这 正确的 单词 在 到期的 季节 .

“这句话说得正是时候。”

['wɔːltər] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ðə; ði] [test] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [geɪm] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,
Walter realized that he had stood the test of a bigger game than this ,
沃尔特 已实现 那 他 有 站立 这 测试 的 一个 大 游戏 比 这 ,

沃尔特意识到，他曾经受过比这更大的考验。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] .
that he had proved himself in the day's work .
那 他 有 已证实 他自己 在 这 天 工作 .

他在当天的工作中证明了自己的能力。

[æz; əz] [mə'θɑːdɪkli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] ['keɪsɪz][ʌv; əv]['daɪnəmaɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] ,
As methodically as if he were carrying cases of dynamite across the deck ,
作为 有条不紊 作为 如果 他 是 携带 案例 的 炸药 穿过 这 甲板 ,

他迈着有条不紊的步伐，仿佛正扛着一箱箱炸药穿过甲板。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [bɔːl] ['breɪkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪt] .
he turned and sent the ball breaking across the corner of the plate .
他 转向 和 发送 这 球 打破 穿过 这 角落 的 这 盘子 .

他转身将球击向本垒板边缘。

[ðə; ði]['kuːleɪbrə]['dʒaɪənt] [swʌŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ]
The Culebra giant swung at it as if he expected to drive a
这 库莱布拉 巨大的 摇摆 在 它 作为 如果 他 预期的 到 驾驶 一个

库莱布拉巨人挥舞着它，仿佛他想把它撞飞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

[hoʊm] - [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌkærɪ'biːənˌkə'rɪbiən] [siː] .
home - run into the Caribbean Sea .
家 - 跑步 进入 这 加勒比海 海 .

击出全垒打，落入加勒比海。

" [wʌn] [straɪk] , " [kɔːld] [ðə; ði]['ʌmpaɪər] .
" One strike , " called the umpire .
" 一 罢工 , " 称为 这 裁判 .

“一好球，”裁判喊道。

[ðə; ði][nekst][bɔːl] ['floʊtɪd] ['leɪzɪli][ænd; ənd][soʊ] [di'siːvd] [ðə; ði] ['bætər] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt]
The next ball floated lazily and so deceived the batter that he made no attempt
这 下一个 球 漂浮 懒洋洋 和 所以 受骗 这 连击 那 他 制成 不 试图
[tuː; tə][hɪt][ˌaɪ 'tiː] .
to hit it .
到 打 它 .

下一个球懒洋洋地飘着，骗过了击球手，以至于他没有尝试击球。

[ə; eɪ] [θɜːrd] [bɔːl] [wʌz; wəz] ['bætɪd] [haɪ] [ɪn] [er] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [pɔːz] [ʌv; əv] " ['bʌki] "

A	**third**	**ball**	**was**	**batted**	**high**	**in**	**air**	**to**	**fall**	**into**	**the**	**waiting**	**paws**	**of**	**"**	**Bucky**	**"**
一个	第三	球	曾是	击球	高的	在	空气	到	落下	进入	这	等待	爪子	的	"	巴基	"

['hærisn] .

Harrison	**.**
哈里森	.

第三个球被高高击出，落入了“巴基”哈里森张开的双臂中。

['wɔːltər] [hæd; həd] [pɪtʃt] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taɪtɪst] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪm] [ə'genst] [ðə; ði]

Walter	**had**	**pitched**	**himself**	**out**	**of**	**the**	**tightest**	**corner**	**of**	**the**	**game**	**against**	**the**
沃尔特	有	投球	他自己	出去	的	这	最紧	角落	的	这	游戏	反对	这

[moʊst] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [tiːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪsmɪən] [liːg] .

most	**formidable**	**team**	**of**	**the**	**Isthmian**	**League**	**.**
最多	强大	团队	的	这	地峡	联盟	.

沃尔特在对阵地峡联盟最强大的球队时，从比赛最艰难的角落里奋力一搏。

[ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [wʌn] , [fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [tuː] ['ɪnɪŋz] ['niːðər] [saɪd] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l]

The	**game**	**was**	**won**	**,**	**for**	**during**	**the**	**last**	**two**	**innings**	**neither**	**side**	**was**	**able**
这	游戏	曾是	韩元	,	为了	期间	这	最后的	二	局	两者都不	边	曾是	有能力的

[tuː; tə] [skɔːr] .

to	**score**	**.**
到	分数	.

比赛胜负已定，因为在最后两局中双方均未能得分。

['wɔltɝz] [frendz] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [prest] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [dʒɔɪn]

Walter's	**friends**	**gathered**	**around**	**him**	**as**	**he**	**pressed**	**through**	**the**	**crowd**	**to**	**join**
沃尔特的	朋友们	聚集	大约	他	作为	他	按下	通过	这	人群	到	加入

[hɪz; ɪz] ['fæməli] [ɪn] [ðə; ði] ['grænstænd] .

his	**family**	**in**	**the**	**grandstand**	**.**
他的	家庭	在	这	看台	.

沃尔特的朋友们围拢在他身边，他挤过人群，来到看台上与家人团聚。

['nɔtən] ['mɑːtʃt] [æt; ət] [wʌn] ['elboʊ] , [dʒæk] ['dɛvlɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Naughton	**marched**	**at**	**one**	**elbow**	**,**	**Jack**	**Devlin**	**at**	**the**	**other**	**.**
诺顿	行军	在	一	弯头	,	杰克	德夫林	在	这	其他	.

诺顿跟在一边，杰克·德夫林跟在另一边。

['mɪstər] . [hɔ'reɪʃiəu] ['gʊdwɪn] [wʌz; wəz] ['ɜːrnɪstli] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Mr	**.**	**Horatio**	**Goodwin**	**was**	**earnestly**	**shaking**	**hands**	**with**	**his**	**wife**	**,**
先生	.	霍雷肖	古德温	曾是	切实	摇晃	双手	和	他的	妻子	,

霍雷肖·古德温先生正热情地与妻子握手。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [fɔːr'siː] [ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪsməs] ,

nor	**did**	**he**	**foresee**	**that**	**henceforth**	**he**	**was**	**to**	**be**	**known**	**on**	**the**	**Isthmus**	**,**
也不	做过	他	预见	那	今后	他	曾是	到	是	已知	在	这	地峡	,

他也未曾预料到，从此以后他将在地峡一带闻名。

[nɑːt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['veri] [rɪ'spektəbl] [neɪm] [ænd; ənd] ['steɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [æz; əz] " [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]

not	**by**	**his**	**own**	**very**	**respectable**	**name**	**and**	**station**	**,**	**but**	**as**	**"**	**the**	**father**	**of**
不是	经过	他的	自己的	非常	可敬	姓名	和	车站	,	但	作为	"	这	父亲	的

[ðə; ði] [kɪd] ['pɪtʃər] .

the	**kid**	**pitcher**	**.**
这	孩子	投手	.

不是以他自己非常受人尊敬的姓名和地位，而是以“那个年轻投手的父亲”的身份。

" ['elənə; -nɔː] [wʌz; wəz] [kən'faɪdɪŋ] [tuː; tə] [fɝ'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɝ'nɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz] ['^ɑːʃjə] [ɑːl'fɑːroʊ] :

"	**Eleanor**	**was**	**confiding**	**to**	**Fernandez**	**Garcia**	**Alfaro**	**:**
"	埃莉诺	曾是	倾诉	到	费尔南德斯	加西亚	阿尔法罗	:

“埃莉诺向费尔南德斯·加西亚·阿尔法罗倾诉：

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] ['brʌðər] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] .
" He is the most wonderful brother that ever was .
" 他 是 这 最多 精彩的 兄弟 那 曾经 曾是 .

“他是我见过的最棒的哥哥。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [bʌst] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ʌv; əv] ['mɑːdəlɪŋ] - [kleɪ] .
I wish I could show you the bust that I made of modelling - clay .
我 希望 我 可以 展示 你 这 摔碎 那 我 制成 的 造型 - 黏土 .

我真希望可以给你看看我用橡皮泥做的半身像。

[ðə; ði]['fɜːrmli] ['məʊldɪd] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [prə'fetɪk] .
The firmly moulded chin was prophetic .
这 牢牢 模制 下巴 曾是 预言 .

那轮廓分明的下巴颇具预示性。

[aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ]
I can't understand how
我 不能 理解 如何

我无法理解为什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

[ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][dɪg][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .
they managed to dig so much of the Panama Canal without him .
他们 管理 到 挖 所以 很多 的 这 巴拿马 运河 没有 他 .

没有他，他们也开挖了巴拿马运河的大部分路段。

" [ɑːl'fɑːroʊ][wʌz; wəz][æz; əz] [dɪ'laɪtɪd] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]
" Alfaro was as delighted over all the good fortune which had come to
" 阿尔法罗 曾是 作为 高兴极了 超过 全部 这 好的 财富 哪个 有 来 到
[ðə; ði] ['gʊdwɪn] ['fæməli][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
the Goodwin family as if it had happened to himself .
这 古德温 家庭 作为 如果 它 有 发生 到 他自己 .

“阿尔法罗对古德温一家所获得的一切好运感到无比高兴，就好像这些好运降临到自己身上一样。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['dɪpləmæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]
" I shall go to Washington and be a diplomat with a heart full of the
" 我 将 去 到 华盛顿 和 是 一个 外交官 和 一个 心 满的 的 这
['gretɪst] ['glædnəs] ,
greatest gladness ,
最 欢乐 ,

“我将前往华盛顿，成为一名外交官，心中充满无比的喜悦。”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə]['wɔːltər] .
" he shouted to Walter .
" 他 喊叫 到 沃尔特 .

他朝沃尔特喊道。

" ['viːvə; 'vaɪvə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] !
" Viva everybody !
" 维瓦 大家 !

“大家万岁！”

" [dʒæk] ['dɛvlɪn] [ə'proʊtʃt] ['ræðər] ['ʃiːpɪʃli] [ænd; ənd] [aɪd] ['mɪstər] . ['gʊdwɪn] [ʌn'iːzɪli] [æz; əz]
" Jack Devlin approached rather sheepishly and eyed Mr . Goodwin uneasily as
" 杰克 德夫林 接近 相当 羞怯地 和 眼睛 先生 . 古德温 不安地 作为
[hiː; hi] [kən'fest] :
he confessed :
他 坦白 :

杰克·德夫林有些不好意思地走上前去，不安地打量着古德温先生，坦白道：

" [ə'baʊt] [ðæt] ['mʌni] - ['ɔːrdər][aɪ] [sniːkt] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best][ʌv; əv] [ɪn'tenʃən] .

"	About	that	money	-	order	I	sneaked	to	you	with	the	best	of	intentions	.
"	关于	那	钱	-	命令	我	偷偷摸摸	到	你	和	这	最好的	的	意图	.

“关于我出于好意偷偷寄给你的那张汇票。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ['wɜːri] [ænd; ənd] [fɔːls] [ə'lɑːrm][ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]

It	made	you	so	much	worry	and	false	alarm	about	the	boy	that	I	ought	to
它	制成	你	所以	很多	担心	和	错误的	警报	关于	这	男生	那	我	应该	到

[biː; bi] [kɪkt] .

be	kicked	.
是	踢	.

这件事让你对那个男孩担心了那么多，还制造了那么多虚惊一场，我真该被踢出去。

[hɪr] [ɪz] [wer] [aɪ][ə'pɑːlədʒaɪz] . "

Here	is	where	I	apologize	.	"
这里	是	在哪里	我	道歉	.	"

在此，我深表歉意。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][juː; jʊ]['evər][hæd; həd] , " ['tʃɪrfəli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]

"	It	was	the	most	brilliant	inspiration	you	ever	had	,	"	cheerfully	replied	the
"	它	曾是	这	最多	杰出的	灵感	你	曾经	有	,	"	愉快地	回复	这

['fɑːðər] [ʌv; əv] ['wɔːltər] .

father	of	Walter	.
父亲	的	沃尔特	.

“这是你得到过的最棒的灵感，”沃尔特的父亲兴高采烈地回答道。

" [jʊr; jər] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ðæt] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]

"	Your	generous	impulse	was	one	of	the	causes	that	brought	us	to	the
"	你的	慷慨的	冲动	曾是	一	的	这	原因	那	带来	我们	到	这

['ɪsməs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

Isthmus	to	live	,
地峡	到	居住	,

“您的慷慨之举是我们选择来到地峡定居的原因之一。”

" ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['gʊdwɪn] .

"	added	Mrs	.	Goodwin	.
"	额外	太太	.	古德温	.

古德温夫人补充道。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌriːju'naɪtɪŋ][ðə; ði]['fæməli] .

"	You	had	something	to	do	with	reuniting	the	family	.
"	你	有	某物	到	做	和	重聚	这	家庭	.

“你为这个家庭的团聚做出了贡献。”

[wiː; wi] [fiːl] ['ʌndər] [greɪt] [ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə][juː; jʊ] . "

We	feel	under	great	obligations	to	you	.	"
我们	感觉	在下面	伟大的	义务	到	你	.	"

我们深感对您负有重大责任。

" ['evriθɪŋ] [hæz; həz] ['endɪd] [soʊ] ['hæpɪli] ! " [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['reɪdiənt]['elənə; -nɔː] .

"	Everything	has	ended	so	happily	!	"	came	from	the	radiant	Eleanor	.
"	一切	有	结束	所以	快乐地	!	"	来了	从	这	辐射状	埃莉诺	.

“一切都圆满结束了！”容光焕发的埃莉诺说道。

" [laɪf] [ɪz]

"	Life	is
"	生活	是

生命是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ən'les] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ɑːn][æz; əz][wʌn] [grəuz]

uninteresting	**unless**	**there**	**are**	**a**	**few**	**complications**	**to**	**look**	**back**	**on**	**as**	**one**	**grows**
无聊	除非	那里	是	一个	很少	并发症	到	看	后退	在	作为	一	生长

['oʊldər] .

older	**.**
老	.

除非有一些复杂的情况可以让人年老后回想起来，否则就没什么意思。

" [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [dʒæk] ['dɛvlɪn] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['ʌndər] [ðə; ði] [pɑːmz] [æt; ət] [kris'təubəl] ,

"	**In**	**the**	**evening**	**Jack**	**Devlin**	**called**	**at**	**the**	**cottage**	**under**	**the**	**palms**	**at**	**Cristobal**	**,**
"	在	这	晚上	杰克	德夫林	称为	在	这	小屋	在下面	这	棕榈树	在	克里斯托瓦尔	,

“傍晚时分，杰克·德夫林来到克里斯托瓦尔棕榈树下的小屋，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [waɪt] [biːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [siː] .

beside	**the**	**white**	**beach**	**and**	**the**	**flashing**	**sea**	**.**
旁	这	白色的	海滩	和	这	闪烁	海	.

在洁白的沙滩和波光粼粼的大海旁。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz]['fɔːrm(ə)l][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][ðə; ði] ['gʊdwɪn] ['fæməli]

He	**wished**	**to**	**pay**	**his**	**formal**	**respects**	**to**	**the**	**Goodwin**	**family**
他	希望	到	支付	他的	正式的	尊重	到	这	古德温	家庭

,

,

,

他希望向古德温家族表达正式的敬意。

[bɪ'liːvɪŋ] [hɪm'self] ['lɑːrdʒli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər][maɪ'greɪʃ(ə)n] .

believing	**himself**	**largely**	**responsible**	**for**	**their**	**migration**	**.**
相信	他自己	很大程度上	负责任的	为了	他们的	迁移	.

他认为自己对他们的迁徙负有主要责任。

" [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [taɪmz] [wen] [ðæt] [læd] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [set] [aɪz]

"	**There**	**have**	**been**	**times**	**when**	**that**	**lad**	**of**	**yours**	**wished**	**he**	**had**	**never**	**set**	**eyes**
"	那里	有	到过	时代	什么时候	那	小伙子	的	你的	希望	他	有	绝不	放	眼睛

[ɑːn][ˌem 'iː] ,

on	**me**	**,**
在	我	,

“你家那小子有时候真希望自己从未见过我。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['mɪstər] . ['gʊdwɪn] , " [bʌt; bət][aɪ] ['rekən] [aɪm] [fə'givn] .

"	**he**	**said**	**to**	**Mr**	**.**	**Goodwin**	**,**	**"**	**but**	**I**	**reckon**	**I'm**	**forgiven**	**.**
"	他	说	到	先生	.	古德温	,	"	但	我	估计	我是	已原谅	.

他对古德温先生说：“但我认为我已经得到原谅了。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [bɜːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmɪseri] ,

He	**had**	**a**	**good**	**berth**	**in**	**the**	**commissary**	**,**
他	有	一个	好的	泊位	在	这	小卖部	,

他在军需处有个不错的床位。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['hoʊpɪŋ][hiː; hi] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə]['tæk(ə)l][ə; eɪ] [groʊn] ['mænz][dʒɑːb]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

but	**I**	**am**	**hoping**	**he**	**will**	**want**	**to**	**tackle**	**a**	**grown**	**man's**	**job**	**after**	**a**	**while**	**.**
但	我	是	希望	他	将要	想	到	处理	一个	生长	男人的	工作	后	一个	尽管	.

但我希望过段时间他能愿意承担一份成年人的工作。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['skuːlɪŋ] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] ,

If	**you**	**want**	**to**	**finish**	**his**	**schooling**	**I**	**will**	**say**	**no**	**more**	**,**
如果	你	想	到	结束	他的	学校教育	我	将要	说	不	更多的	,

如果你想让他完成学业，我就不再多说了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][ɔːl] - [raʊnd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] ['hoʊldɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][dʒɑːb][ɑːn]

but	there	is	no	all	-	round	education	in	the	world	like	holding	down	a	job	on
但	那里	是	不	全部	-	圆形的	教育	在	这	世界	喜欢	保持	向下	一个	工作	在

[ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl] . "

the	Panama	Canal	.	"
这	巴拿马	运河	.	"

但世界上没有比在巴拿马运河工作更全面的教育了。

" ['wɔːltər] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] , " [rɪ'plaɪd]

"	Walter	informs	me	that	he	wishes	to	become	a	mechanical	engineer	,	"	replied
"	沃尔特	通知	我	那	他	愿望	到	变得	一个	机械的	工程师	,	"	回复

['mɪstər] . ['gʊdwɪn] .

Mr	.	Goodwin	.
先生	.	古德温	.

“沃尔特告诉我，他想成为一名机械工程师，”古德温先生回答说。

" [maɪ][pə'rent(ə)l] [ə'θɔːrəti] [hæz; həz] [bɪn] ['ræðər] ['ʃeɪki] ['evər] [sɪns] [maɪ] [sʌn] [ˌrekə'mendɪd] [ˌem 'iː]

"	My	parental	authority	has	been	rather	shaky	ever	since	my	son	recommended	me
"	我的	父母	权威	有	到过	相当	摇晃	曾经	自从	我的	儿子	受到推崇的	我

[tuː; tə]['meɪdʒər] ['glɛndɪnɪŋ] .

to	Major	Glendinning	.
到	主要的	格伦丁宁	.

“自从我儿子向格伦丁宁少校推荐我之后，我的父母权威就一直不太稳固。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [der] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [maɪ] [raɪts] [æz; əz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

It	will	be	some	time	before	I	dare	to	assert	my	rights	as	the	head	of
它	将要	是	一些	时间	前	我	敢	到	断言	我的	权利	作为	这	头	的

[ðə; ði]['fæməli] . "

the	family	.	"
这	家庭	.	"

我还需要一段时间才敢主张我作为一家之主的权利。

" ['fɑːðər] [ɪz]['dʒoʊkɪŋ] , " [ɪk'skleɪmd] ['wɔːltər] .

"	Father	is	joking	,	"	exclaimed	Walter	.
"	父亲	是	开玩笑	,	"	惊呼	沃尔特	.

“父亲在开玩笑呢！”沃尔特惊呼道。

" [maɪ]

"	My
"	我的

“我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

['fæməli] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [dɪd] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['wɜːri] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːf][maɪ][hændz] . "

family	responsibilities	did	give	me	some	worry	,	but	they	are	off	my	hands	.	"
家庭	职责	做过	给	我	一些	担心	,	但	他们	是	离开	我的	双手	.	"

家庭责任确实让我有些担忧，但现在这些都不再困扰我了。

" [ðen] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [pər'mɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [jʊr; jər] ['riːəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Then	with	your	father's	permission	,	you	will	begin	your	real	education	with	a
"	然后	和	你的	父亲的	允许	,	你	将要	开始	你的	真实的	教育	和	一个

['faɪrmənz] ['ʃʌv(ə)l] ,

fireman's	shovel	,
消防员的	铲	,

“然后，在征得你父亲的同意后，你将从消防员的铲子开始你真正的教育。”

['fiːdɪŋ] [koʊl]['ɪntuː][oʊld] ['twenti] - [sɪks] , " [sed] ['dɛvlɪn] .
feeding coal into old Twenty - six , " said Devlin .
喂养 煤炭 进入 老的 二十 - 六 , " 说 德夫林 .

“给老旧的二十六号煤水车送煤，”德夫林说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] [skuːl] ,
" It is not an easy school ,
" 它 是 不是 一个 简单的 学校 ,

“这不是一所容易的学校，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][stænd][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][nekst] ['sʌmər] . "
but I think you can stand up to it by next summer . "
但 我 思考 你 能 站立 向上 到 它 经过 下一个 夏天 . "

但我认为到明年夏天你就能应付得了。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌski] [jʌŋ] ['feloʊ] , " ['blaɪðli] ['kwoʊtɪd]['wɔːltər]
" It sounds like a great place for a husky young fellow , " blithely quoted Walter
" 它 声音 喜欢 一个 伟大的 地方 为了 一个 沙哑 年轻的 同伴 , " 兴高采烈地 引 沃尔特
,
,
,

“听起来对一个身材魁梧的年轻小伙子来说，那是个好地方，”沃尔特轻松地说道。

[ænd; ənd] ['dɛvlɪn] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [grɪn] .
and Devlin indulged in a reminiscent grin .
和 德夫林 沉溺其中 在 一个 令人怀念的 咧嘴笑 .

德夫林脸上浮现出一丝怀旧的笑容。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm] , " [sed] [hiː; hi] .
" I think I told you something like that once upon a time , " said he .
" 我 思考 我 讲述 你 某物 喜欢 那 一次 之上 一个 时间 , " 说 他 .

“我想我以前跟你说过类似的话，”他说。

" [juː; jʊ] [spoʊk] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] , " [wʌz; wəz] ['wɔltɝz] [ɪm'fætɪk] ['vɜːrdɪkt] .
" You spoke words of wisdom , " was Walter's emphatic verdict .
" 你 辐 字 的 智慧 , " 曾是 沃尔特的 强调 判决 .

“你说的很有道理，”沃尔特斩钉截铁地评价道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] ['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [wɪl] [ə'griː] [ðæt] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] [wʌz; wəz] [gɪlt] - [edʒd] .
" I am sure that father and mother will agree that your advice was gilt - edged .
" 我 是 当然 那 父亲 和 母亲 将要 同意 那 你的 建议 曾是 镀金 - 边缘 .

“我相信父母一定会同意，你的建议非常宝贵。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['iːzi] [wɜːrk] .
I am not looking for easy work .
我 是 不是 寻找 为了 简单的 工作 .

我不想找轻松的工作。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [help] [dɪg][ðə; ðɪ]['pænəmɑː][kə'næl] .
I want to help dig the Panama Canal .
我 想 到 帮助 挖 这 巴拿马 运河 .

我想参与巴拿马运河的挖掘工作。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [praʊd] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ][laɪf] .
It will be something to feel proud of all my life .
它 将要 是 某物 到 感觉 自豪的 的 全部 我的 生活 .

这将是我一生都引以为豪的事情。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['kuːleɪbrə] [kʌt] [ɪz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɪg] [ʃɪps] [goʊ] ['seɪlɪŋ] [θruː] ,
And before the Culebra Cut is finished and the big ships go sailing through ,
和 前 这 库莱布拉 切 是 完成的 和 这 大的 船舶 去 帆船 通过 ,

在库莱布拉海峡完工、大型船舶驶过之前，

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [fʊl] - [fledʒd] [stiːm] - ['ʃʌv(ə)l] [mæn] .

I	intend	to	be	a	full	-	fledged	steam	-	shovel	man	.
我	打算	到	是	一个	满的	-	羽翼丰满	蒸汽	-	铲	男人	.

我立志成为一名合格的蒸汽铲操作员。

" [ðə; ði] [end]

"	THE	END
"	这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神